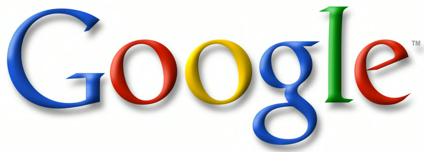
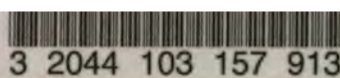



3 2044 103 157 913



7

n. S

VERZAMELING

VAN

HANDELS- EN SCHEEPVAARTOVEREENKOMSTEN

GESLOTEN TUSSCHEN

NEDERLAND EN VREEMDE MOGENDHEDEN.

Uitgegeven met autorisatie van Hunne Excellentiën de Ministers van Waterstaat, Handel en Nijverheid en van Buitenlandsche Zaken,

DOOR

Jhr. S. VAN CITTERS,

Adj.-Commies bij het Departement van Waterstaat, Handel en Nijverheid.

Bijgewerkt tot 1 Maart 1891.



s-GRAVENHAGE,
GEBR. BELINFANTE.
1891.

VERZAMELING

VAN

HANDELS- EN SCHEEPVAARTOVEREENKOMSTEN

GESLOTEN TUSSCHEN

NEDERLAND EN VREEMDE MOGENDHEDEN.

Uitgegeven met autorisatie van Hunne Excellentiën de Ministers van Waterstaat, Handel en Nijverheid en van Buitenlandsche Zaken.

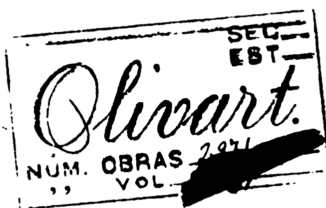
DOOR

Jhr. S. VAN CITTERS,
Adj.-Commies bij het Departement van Waterstaat, Handel en Nijverheid.

Bijgewerkt tot 1 Maart 1891.







's-GRAVENHAGE,
GEBR. BELINFANTE.
1891.

Gedrukt bij GEBR. BELINFANTE, voorh.: A. D. SCHINKEL.

VOORBERICHT.

De handels- en scheepvaartovereenkomsten tusschen Nederland en Vreemde Mogendheden gesloten, zijn behalve in het Staatsblad te vinden in het verdienstelijke werk van Mr. E. G. LAGEMANS «Recueil des Traités et Conventions conclus par le Royaume des Pays-Bas avec les Puissances étrangères depuis 1813 jusqu'à nos jours".

Hierin zijn zooals de titel aangeeft *alle* sedert de herstelde orde van zaken door Nederland gesloten tractaten opgenomen; dus ook die, welke bereids zijn opgezegd of door nieuwe vervangen, ten gevolge waarvan dit werk eene groote uitgebreidheid heeft verkregen.

Aan den herhaaldelijk uitgesproken wensch naar eene meer beknopte verzameling alleen van nog niet opgezegde tractaten, wordt door deze uitgaaf te gemoet gekomen.

Daarin zijn volledigheidshalve opgenomen een tweetal verklaringen den handel betreffende gewisseld met de Regeering van Venezuela en met die van den Sultan van Mascate, alsmede onder de bijlagen, het verdrag in 1782 met Noord-Amerika gesloten.

Ten slotte zij nog opgemerkt dat door het publiceeren van nieuw gesloten overeenkomsten en der veranderingen in de bestaande, de verzameling geregeld zal worden bijgehouden.

S. v. C.

VOORBURG,
bij 's-GRAVENHAGE,
April 1888.

INHOUD.

BIJLAGEN.

VERBETERINGEN.

Blz.	5,	regel 6, *staat:*	additionelle,	*lees*	additionnelle.
»	30, art. 2,	» 14, »	territoire,	»	territoires.
»	44, » 8,	» 1, »	tes parties,	»	les parties.
»	52, » 18,	» 4, »	leur fonction,	»	leurs fonctions.
»	53, » 19,	» 25, »	vertegenwoordigende,	»	vertegenwoordigde.
»	55, » 23,	» 6, »	exclusivements,	»	exclusivement.
»	59, » 30,	» 3, »	éconcés,	»	énonces.
»	66, » 1,	» 1, »	sinsère,	»	sincère.
»	110,	regel 8 van onderen »	leurs majestés,	»	Leurs majestés.
»	159,	» 7 » boven »	tho the subjects,	»	to the subjects.
»	184	» 7 » onderen »	shall taken place,	»	shall take place.
»	380,	» 5 » » »	, as subjects of foreign nations, residing etc , are submitted tho the laws of the Netherlands. So. etc.	»	. As subjects of foreign nations, residing etc., are submitted tho the laws of the Netherlands, so etc.

BELGIE.

Handels- en Scheepvaartovereenkomst, den 12den Mei 1863 tusschen Nederland en Belgie gesloten (1).

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, gelijkelijk bezield met het verlangen om de handels- en scheepvaartbetrekkingen tusschen hunne wederzijdsche Staten gemakkelijker te maken en uit te breiden, hebben besloten te dien einde eene overeenkomst aan te gaan, en hebben tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

jonkheer PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, ridder-grootkruis der orde van den Nichan Iftihar van Tunis, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

den heer JOHAN RUDOLF THORBECKE, ridder-grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw, Grootkruis der orde van LEOPOLD van Belgie en van verscheidene

Convention de commerce et de navigation conclue le 12 Mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas.

S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc. et S. M. le Roi des Belges, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports de commerce et de navigation entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité dans ce but et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

S. M. le Roi des Pays-Bas:

Messire PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, chevalier grand'croix de l'ordre du Nichan Iftihar de Tunis, Son Ministre des Affaires Étrangères;

Le Sieur JEAN RUDOLPHE THORBECKE, chevalier grand'croix de l'ordre du Lion Néerlandais, grand'croix de l'ordre Léopold de Belgique et de plusieurs autres ordres, Son Ministre de l'Intérieur; et

le Sieur GÉRARD HENRI BETZ, Son Ministre des Finances;

---

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 6den Juli 1863 (*Stbl.* no. 113) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1863 no. 119.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1862—1863, blz. 1079.

» Bijlagen 2e Kamer 1862—1863, blz. 1435, 1445, 1505, 1553, 1558.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1862—1863, blz. 291, 303.

andere orden, Hoogstdeszelfs Minister van Binnenlandsche Zaken, en

den heer GERARDUS HENDRIK BETZ, Hoogstdeszelfs Minister van Financien:

en Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

den heer ALDEPHONSE ALEXANDER FELIX baron DU JARDIN, kommandeur der orde van LEOPOLD, versierd met het IJzeren Kruis, kommandeur van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon, grootkruis en kommandeur van verscheidene andere orden, Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden,

welke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, de navolgende artikelen hebben vastgesteld:

et S. M. le Roi des Belges:

le Sieur ALDEPHONSE ALEXANDRE FÉLIX baron DU JARDIN, commandeur de l'ordre Léopold, décoré de la croix de Fer, commandeur du Lion Néerlandais, chevalier grand'croix de la Couronne de Chêne, grand-croix et commandeur de plusieurs autres ordres, Son envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas,

lesquels, après avoir échangé leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

Art. 1.

De behandeling der meest begunstigde vreemde natie wordt in de Nederlanden en in hunne kolonien gewaarborgd aan de Belgische vlag en aan goederen uit Belgie afkomstig of derwaarts bestemd.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt met betrekking tot de bijzondere gunsten, toegestaan of in het vervolg toe te staan in de Nederlandsche Oost-Indische kolonien aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel, voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of hunner nijverheid of voor hunne uitvoeren.

Art. 1.

Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti dans les Pays-Bas et dans leurs colonies au pavillon Belge et aux marchandises originaires de Belgique ou ayant cette destination.

Il est fait exception à cette règle seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales aux nations asiatiques de l'Archipel Oriental, pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie, ou pour leurs exportations.

Art. 2.

Wederkeerig wordt de behandeling der meest begunstigde vreemde natie in Belgie gewaarborgd aan de Nederlandsche vlag en aan de goederen uit de Nederlanden of uit hunne kolonien afkomstig of derwaarts bestemd.

Art. 2.

Réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti en Belgique au pavillon Néerlandais et aux marchandises originaires des Pays-Bas ou de leurs colonies ou ayant cette destination.

Men is overeengekomen dat dit beding geen inbreuk maakt op de bepaling van het tractaat van 1 Mei 1861 betreffende de toegestane korting aan het Fransche zeezout, en dat de katoenen garens en de wollen met katoen vermengde stoffen en de gedrukte katoenen stoffen van Nederlandschen oorsprong onderworpen zullen zijn aan de transitoire behandeling, op de soortgelijke artikelen van Engelschen oorsprong toegepast krachtens het tractaat van 23 Julij 1862 en het den 30sten Augustus van hetzelfde jaar te Londen geteekend protocol.

Art. 3.

Het Nederlandsch gedistilleerd zal in Belgie worden toegelaten op de navolgende voorwaarden:

		tot 1 Oct. 1864.	na 1 Oct. 1864.
Alle soort van gedistilleerd op vat,	van 50 graden minstens, per vat . .	fr. 50,00	fr. 47,50.
	voor iederen graad boven de 50, per vat fr.	1,00	0,95.

De sterkte van het gedistilleerd wordt berekend door middel van den alcoholmeter van GAY LUSSAC, op eene temperatuur van 15 graden van den honderdgradigen thermometer.

Te beginnen met den 1sten Januarij 1864 zullen de inkomende regten in Belgie op visch als volgt zijn vastgesteld voor de nagenoemde vischsoorten van Nederlandsche visscherij:

versche visch en zoutevisch fr. 4 de 100 Ned. ponden;

visch van alle andere soort, daaronder begrepen stokvisch, en met uitzondering van zeekreeften, oesters en andere schelpvisch, fr. 1 de 100 Ned. ponden.

Il est entendu que cette clause ne porte pas atteinte à la disposition du traité du 1 Mai 1861, qui concerne la réfaction accordée aux sels marins français, et que les fils de coton, les étoffes de laine mélangées de coton et les tissus de coton imprimés d'origine Néerlandaise seront soumis au régime transitoire, appliqué aux articles similaires d'origine anglaise, en vertu du traité du 23 Juillet 1862 et du protocole signé à Londres le 30 Août de la même année.

Art. 3.

Les eaux de vie Néerlandaises seront admises en Belgique dans les conditions suivantes:

		jusqu-au 1er Oct. 1864.	a partir du 1er Oct. 1864.
Eaux de vie de toute espèce en cercles.	à 50 degrés ou moins, par hectolitre	fr. 50,00	fr. 47,50
	pour chaque degré au dessus de 50, par hectolitre frs.	1,00	0,95

Le degré de force des eaux de vie est évalué au moyen de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades.

A partir du 1er Janvier 1864, les droits d'entrée en Belgique seront fixés ainsi qu'il suit sur les poissons de pêche Néerlandaise ci-après dénommés:

poisson frais et morue fr. 4,00 les 100 kilogrammes.

poisson de toute autre espèce, y compris le stockfisch, et à l'exception des homards, huîtres et autres coquillages fr. 1,00 les 100 kilogrammes.

Un droit de 5 francs par 100 kilo-

Een regt van 5 francs per 100 Ned. ponden zal bij uitvoer uit Belgie naar Nederland geheven worden van de onvermengde wollen lompen.

Art. 4.

De tegenwoordige overeenkomst zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de bekrachtigingen.

Bijaldien geene der beide Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van dat tijdperk haar voornemen heeft te kennen gegeven, om de werking dier overeenkomst te doen ophouden, zal zij verbindend blijven tot na verloop van één jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge contracterende Partijen ze zal hebben opgezegd.

De Hooge contracterende Partijen behouden zich de bevoegdheid voor om met gemeen overleg daarin elke zoodanige wijziging te brengen, welke niet in tegenstelling is met haren geest of met hare beginselen, en waarvan het nut mogt komen te blijken door ondervinding of ten gevolge van wijziging in de wetgeving.

Art. 5.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de bekrachtigingen er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage, binnen een tijdsverloop van vier maanden of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de voornoemde gevolmagtigden ze hebben geteekend en er hun cachet op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage, den 12den Mei 1863.

(*L.S.*) (*Get.*) P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
« « THORBECKE.
« « G. H. BETZ.
« « Bar. DU JARDIN.

---

grammes sera perçu à la sortie de Belgique vers les Pays-Bas sur les chiffons de laine sans mélange.

Art. 4.

La présente convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera obligatoire j'usqu'a l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans cette convention toute modification qui ne serait pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience ou par suite de changements à la législation.

Art. 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai de quatre mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à la Haye, le douze Mai mil huit-cent soixante-trois.

(*L.S.*) (*Get.*) P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
« « THORBECKE.
« « G. H. BETZ.
« « Bar. DU JARDIN.

Deze overeenkomst is door Z.M. den Koning der Nederlanden den 8sten Juli en door Z.M. den Koning der Belgen den 11den Juli 1863 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 14den Juli 1863 te 's-Gravenhage uitgewisseld.

Cette convention a été ratifiéé par S.M. le Roi des Pays-Bas le 8 et par S.M. le Roi des Belges le 11 Juillet 1863.

Les ratifications ont été échangées à la Haye le 14 Juillet 1863.

Overeenkomst tusschen Nederland en Belgie gesloten den 7den December 1865, tot aanvulling der handels- en scheepvaart-overeenkomst van 12 Mei 1863. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, het nuttig geoordeeld hebbende het handels- en scheepvaartverdrag, den 12den Mei 1863 tusschen Nederland en Belgie gesloten, aan te vullen door eene bepaling betreffende de personen, hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

de heeren EPIMACHUS JAKOBUS JOANNES BAPTISTA CREMERS, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, JOAN RUDOLF THORBECKE, grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw, Hoogstdeszelfs Minister van Binnenlandsche Zaken, en NIKOLAAS OLIVIER, Hoogstdeszelfs Minister van Justitie en Hoogstdeszelfs Minister van Financien ad interim; en

Convention additionelle au traité du 12 Mai 1863, conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, le 7 Décembre 1865.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté le Roi des Bèlges, ayant reconnu l'utilité de compléter par une disposition concernant les personnes, le traité de commerce et de navigation conclu le 12 Mai 1863 entre la Neerlande et la Belgique, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

les sieurs EPIMAQUE JACQUES JEAN BAPTISTE CREMERS, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, Son Ministre des Affaires Etrangères, JEAN RUDOLPHE THORBECKE, chevalier grand'croix de l'ordre du Lion Neerlandais, Son Ministre de l'Intérieur, et NICOLAS OLIVIER, Son Ministre de la Justice, chargé temporairement du portefeuille des Finances; et

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 9den April 1866 (*Stbl.* no. 21) en opgenomen in het Staatsblad van 1866 no. 79.

Parlementaire stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1865—1866 bldz. 459—466.

» Bijlagen » » 1865—1866 » 1233, 1234, 1274.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1865—1866 blz. 158, 162.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

den heer ALDEPHONSE ALEXANDER FELIX baron DU JARDIN, groot-officier der Leopoldsorde, ridder van het IJzeren Kruis, grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootkruis van de Eikenkroon, grootkruis en kommandeur van verscheidene andere orden, Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden;

welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende aanvullingsbepalingen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen der beide Staten zullen in Nederland en in Belgie behandeld worden op den voet der meest bevoorrechte vreemde natie.

In de Nederlandsche kolonien zullen de Belgische onderdanen de behandeling genieten van de meest bevoorregte niet-Aziatische natie.

Art. 2.

De tegenwoordige overeenkomst zal dezelfde kracht, waarde en duur hebben als het handels- en scheepvaartverdrag van 12 Mei 1863, waarbij zij behoort.

Art. 3.

De tegenwoordige overeenkomst zal bekrachtigd worden, en de bekrachtigingen er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage, binnen den tijd van zes maanden, of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de genoemde

Sa Majesté le Roi des Belges:

le sieur ALDEPHONSE ALEXANDRE FÉLIX baron DU JARDIN, grand-officier de l'ordre Léopold, décoré de la Croix de Fer, grand' croix de l'orde du Lion Néerlandais, chevalier grand'croix de la Couronne de Chêne, grand'croix et commandeur de plusieurs autres ordres, Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes:

Art. 1.

Les sujets respectifs des deux États seront traités dans les Pays-Bas et en Belgique sur le pied de la nation étrangère la plus favorisée.

Dans les colonies Néerlandaises les sujets Belges jouiront du traitement des sujets de la nation étrangère non-Asiatique la plus favorisée.

Art. 2.

La présente convention aura la même force, valeur et durée que le traité de commerce et de navigation du 12 Mai 1863, auquel elle se rattache.

Art. 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-

gevolmagtigden haar geteekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan te 's Gravenhage, den zevenden December 1865.

(*L.S.*) (*W.g.*) E. CREMERS.
» » THORBECKE.
» » OLIVIER.
» » Baron DU JARDIN.

Deze overeenkomst is door Z.M. den Koning der Nederlanden den 3den Mei en door Z.M. den Koning der Belgen den 23 April 1866 bekrachtigd.

De uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft den 8sten Mei 1866 plaats gehad.

dits l'ont signée et y ont apposé leur cachet.

Fait à la Haye, le sept Décembre 1865.

(*L.S.*) (*Get.*) E. CREMERS.
» » THORBECKE.
» » OLIVIER.
» » Bn. DU JARDIN.

Cette convention a été ratifiée par S.M. le Roi des Pays-Bas le 3 Mai et par S.M. le Roi des Belges le 23 Avril 1866.

L'échange des ratifications a eu lieu, le 8 Mai 1866.

CHINA.

Tractaat van vriendschap en handel den 6den October 1863 tusschen Nederland en China gesloten. (1)

Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden en de Keizer van China, wenschende de betrekkingen van vriendschap, die sedert eeuwen tusschen hunne beide Rijken bestaan, te bevestigen en uit te breiden, hebben tot Hunne afgevaardigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer J. A. DES AMORIE VAN DER HOEVEN, buitengewoon gevolmagtigde van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in China, en

Zijne Majesteit de Keizer van China:

TSONG HAU, vice-president van het ministerie van oorlog, minister-plenipotentiaris, commissaris voor de handelszaken der drie havens, luitenant-generaal van de Chinesche baniermagt der gezoomde Roode Vlag, directeur der douane van Tientsin;

die, na hunne wederzijdsche volmagten te hebben vertoond en goedgekeurd, de volgende overeenkomst hebben gesloten:

Art. 1.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden kan een gezant, gevolmagtigde of een ander diplomatiek agent benoemen, om zich in China te doen vertegenwoordigen en het opzigt te houden over Nederlandsche belangen, en voorts in al de bij dit tractaat voor den Nederlandschen handel opengestelde havens in het Chinesche Rijk consuls, vice-consuls of consulaire agenten aanstellen tot besturing en bescherming zijner onderdanen. Van de aanstelling der consulaire beambten zal door den Nederlandschen vertegenwoordiger het noodige berigt worden gezonden aan de Keizerlijke commissarissen, in de verschillende afdeelingen des Rijks met het opzigt over den buitenlandschen handel belast, die de plaatselijke beambten in de opengestelde havens zullen aanschrijven, aan die benoeming gevolg te geven.

---

(1) Deze overeenkomst is opgenomen in het *Staatsblad* van 1865 no. 119.
Parlementaire stukken.
Bijblad Handelingen 2e Kamer 1865—1866 blz. 722.
» Bijlagen 2e Kamer 1865—1866 blz. 640, 1416.
» Handelingen enz. 1e Kamer 1865—1866 blz. 19.

De Nederlandsche vertegenwoordiger bij het Keizerlijk hof zal het regt hebben, ter afhandeling van staatsaangelegenheden, op eigene kosten van heen- en terugreis, buiten tusschenkomst der Chinesche Regering, de hoofdplaats des Rijks te bezoeken.

Nederlandsche ambtenaren kunnen ongehinderd China doorreizen, onder bescherming der Chinesche Regering tegen alle beleediging of tegenkanting. Geenerlei eerbetoon, strijdig met hunne waardigheid als vertegenwoordigers eener onafhankelijke natie, zal van hen worden gevorderd.

De Nederlandsche gevolmagtigde zal met de Keizerlijke Ministers, in briefwisseling en mondeling, op den voet van ranggelijkheid onderhandelen. Consuls zullen in rang met district-intendanten en vice-consuls met stedelijke prefecten gelijkgesteld zijn, en bij schriftelijke of mondelinge zaakbehandeling gelijke vormen van beleefdheid in acht nemen.

Art. 2.

De zeehavens, in het Chinesche Rijk voor de Nederlandsche kooplieden opengesteld, zijn de volgende, als: Canton, Swatow, Fuchau, Amoy, Ningpo, Shanghae, Tientsin, Chefoo, New-Chwang, Taiwan en Tamshui (Formosa) en Kiungchow (Hainau). De Nederlanders kunnen er met hunne goederen en schepen naar verkiezing komen en gaan, en genieten er het volle regt van verblijf, huur en verhuur van gronden en huizen, aanbouw van woon- en pakhuizen, kerken, hospitalen, begraafplaatsen, enz. De grondhuren zullen naar billijkheid en zonder afpersing worden vastgesteld.

Ook in de rivierhavens Hankow, Kiu-Kiang en Chinkiang zullen de Nederlanders dezelfde handelsregten genieten, mits in acht nemende de algemeene bepalingen van contrôle omtrent den handel op de Yang-Tze-rivier, door de Chinesche Regering vastgesteld of later vast te stellen; doch de plaatsen, door rebellen of roovers bezet, mogen niet door de Nederlanders worden bezocht, noch door hunne schepen van krijgs-ammunitie of provisien worden voorzien, op straffe van verbeurdverklaring van schip en lading en overlevering der schuldigen aan het naastbij gelegen Nederlandsch consulaat.

Art. 3.

Nederlanders kunnen, hetzij voor hun genoegen, hetzij om handel te drijven, in het binnenland van China reizen. Reizen zij voor hun genoegen, dan zullen zij zich van een paspoort voorzien, uitgevaardigd door den Nederlandschen consul der haven, waar de reis aanvangt, en gezegeld door de plaatselijke overheid aldaar, welk stuk aan de Chinesche overheden der plaatsen, door welke de reis voert, moet worden vertoond. De reizigers zullen overal ongehinderd personen of vaartuigen voor hun vervoer mogen huren. Mogt een Nederlander zonder voldoend paspoort reizende worden aangetroffen, of wel gedurende zijne reis op de wetten des lands inbreuk maken, zoo zal hij worden gevat, en aan het naastbij gelegen consulaat der Nederlanden worden overgeleverd ter teregtstelling, zonder nogtans onder weg kwalijk bejegend te mogen worden. Voor korte reizen uit de opengestelde havens, tot op een' afstand niet te

boven gaande honderd Li (ongeveer 35 Engelsche mijlen) en niet langer dan vijf dagen durende, behoeft geen paspoort te worden vertoond; van deze laatste bepaling echter zijn matrozen en andere schepelingen uitgesloten.

Indien Nederlanders in het binnenland reizen om handel te drijven of handelsgoederen te vervoeren, dan zullen zij de bestaande algemeene bepalingen daaromtrent hebben in acht te nemen. In het binnenland handelshuizen of winkels te vestigen zal hun niet geoorloofd zijn.

Art. 4.

Nederlandsche Christen-zendelingen, zich ter vreedzame verspreiding der Christelijke godsdienst in het binnenland bevindende, zullen er door de Chinesche beambten worden beschermd. Inboorlingen, die hunne leer wenschen te omhelzen, zullen, zoo lang zij zich niet aan overtreding van 's lands wetten schuldig maken, niet mogen verhinderd of vervolgd worden.

Art. 5.

Het in dienst nemen van Chinesche onderdanen door Nederlanders tot een wettig doel, zal op geenerlei wijs door de Chinesche Regering bemoeijelijkt worden. Nederlanders kunnen steeds vrijelijk overal booten huren voor goederen- of passagiersvervoer bij wederzijds vrijwillige overeenkomst, zonder inmenging van het Bestuur. Geene beperking of uitsluiting zal er mogen bestaan ten opzigte van het getal, den aard of het loon der vaartuigen of dragers, voor het vervoer door hen aan te nemen. Doch ingeval vervoermiddelen tot ontduiking van regten worden gebezigd, zullen de schuldigen gestraft worden.

Art. 6.

Geschillen tusschen Nederlandsche onderdanen zullen door bemiddeling van den plaatselijken consul buiten tusschenkomst der Chinesche Regering worden geregeld. In geval van geschillen tusschen Nederlanders en Chinezen, zullen de beiderzijdsche overheden trachten de partijen over te halen tot eene schikking in der minne, doch mogt zulks niet gelukken, met elkander in overleg treden en naar regt uitspraak doen. Chinesche onderdanen, schuldig aan misdaad jegens Nederlanders, zullen voor de Chinesche overheid te regt staan, en wederkeeriglijk zullen Nederlanders, die zich jegens Chinezen hebben vergrepen, door hunne overheid volgens Nederlandsche wetten veroordeeld worden: beiderzijds met strenge en onpartijdige inachtneming van het regt.

Strafschuldige Nederlanders, die in het binnenland de wijk mogten nemen, of strafschuldige Chinezen, die in de huizen of op de schepen aan Nederlanders toebehoorende mogten vlugten, zullen, na aangifte en behoorlijk onderzoek der zaak door de wederzijdsche overheden, onmiddellijk worden uitgeleverd aan hunne bevoegde regters, zonder te mogen worden verborgen of teruggehouden.

Indien Chinezen, aan Nederlanders geld schuldig zijnde, de vlugt nemen, en de Chinesche overheid in staat mogt zijn hen op te sporen, zullen zij worden gevat,

en zal het verschuldigde van hen worden ingevorderd. Evenzoo zullen Nederlanders, gevlugt wegens schulden aan Chinezen, door de Nederlandsche overheid zoo mogelijk deswegens worden vervolgd. Doch geen van beide Regeringen zal voor de terugbetaling zulker schulden verantwoordelijk zijn.

Art. 7.

De Chinesche Regering zal ten allen tijde de personen en eigendommen der Nederlanders in bescherming nemen, en in gevallen van aanranding of berooving dadelijk de noodige stappen doen, om het gestolene te achterhalen en de schuldigen te straffen.

Wanneer eenig Nederlandsch schip, terwijl het zich in Chinesche wateren bevindt, door roovers wordt geplunderd, zullen de Chinesche overheden alle pogingen aanwenden om deze te straffen en het geplunderde te achterhalen ter uitlevering aan den Nederlandschen eigenaar, door bemiddeling van den consul. Doch het Chinesche bestuur zal niet gehouden zijn het geroofde te vergoeden.

Mogt eenig Nederlandsch schip op de kust van China schipbreuk lijden, of uit nood in eenige haven van het Chinesche Rijk de wijk nemen, dan zullen de Chinesche overheden maatregelen nemen tot redding en bescherming van de opvarenden en van hun eigendom, en zoo noodig hun de gelegenheid verschaffen, de naaste standplaats eens Nederlandschen consuls te bereiken.

Art. 8.

Nederlandsche koopvaardijschepen, metende meer dan 150 Engelsche tonnen of 86 Nederlandsche lasten ruimte, zullen in Chinesche havens een tonnengeld te betalen hebben van vier mace per gemeten Engelsche ton; indien de ruimte niet meer dan 150 Engelsche tonnen bedraagt, zal het verschuldigde tonnengeld een mace per gemeten Engelsche ton zijn.

Eenig Nederlandsch schip, van eene Chinesche haven naar elders uitklarende, zal op verzoek van den schipper door het tolkantoor voorzien worden van een bewijs, op vertoon waarvan zulk vaartuig vrijdom van tonnengelden in Chinesche havens zal genieten gedurende den tijd van vier achtereenvolgende maanden, beginnende van den dag der uitklaring.

Indien een Nederlandsch koopvaardijschip, binnen hoogstens twee dagen na aankomst in eenige Chinesche haven, weder wordt uitgeklaard zonder aldaar te hebben gelost of geladen, zal het geene tonnengelden behoeven te betalen. Na verloop van genoemden termijn is het tonnengeld echter verschuldigd, alhoewel de scheepsluiken ook alsdan nog niet geopend mogten zijn; doch buitendien zullen geene andere onkosten of lasten geheven worden. Mogt een schip door noodweer of schade gedwongen zijn eene opengestelde haven binnen te loopen, dan vervalt het niet onder deze bepaling, doch geniet vrijdom van tonnengeld, mits het verblijf in die haven niet tot goederenlossing of lading worde gebezigd, in welk geval de volle tonnengelden verschuldigd zullen zijn.

Van booten, door Nederlanders uitsluitend gebezigd tot vervoer van passagiers, bagage, brieven of andere goederen, welker verzending geene betaling van regten medebrengt, zullen geene tonnengelden geheven worden; doch laadbooten, gebezigd om aan regten onderhevige goederen te vervoeren, zullen elke vier maanden eens met een tonnengeld van één mace per gemeten Engelsche ton worden belast.

Art. 9.

Binnen 24 uren na aankomst van een Nederlandsch koopvaardijschip, zullen de scheepspapieren, het manifest, enz., aan den consul worden ter hand gesteld, die binnen daaraanvolgende 24 uren aan het tolkantoor den naam, de tonnenmaat en den inhoud van de lading van het schip zal opgeven. Indien door verzuim van den schipper deze opgaaf niet binnen 48 uren na aankomst van bet schip geschiedt, zal hij belast worden met eene boete van 50 taels voor elken dag uitstel, tot hoogstens 200 taels. De schipper zal ook verantwoordelijk zijn voor de juistheid van het manifest, hetwelk eene naauwkeurige en volledige opgaaf van de lading aan boord bevatten moet. Indien door zijn toedoen een valsch manifest aan het tolkantoor wordt ingeleverd, zal hij beboet worden met 500 taels; doch hij zal het regt hebben, binnen 24 uren na inlevering van het manifest, eenige daarin gemaakte vergissing te verbeteren, zonder daardoor in boete te vervallen.

Na ontvangst van bovenbedoelde opgaven van het consulaat, zal het tolkantoor een verlofbiljet aan den schipper doen toekomen tot opening der luiken. Indien de schipper de luiken zal openen en beginnen te lossen zonder zulk verlofbiljet, zal hij 500 taels boete betalen, en de oogenblikkelijk gelost wordende goederen zullen verbeurd verklaard worden.

Wanneer alle tonnengelden en regten op schip en lading vereffend zijn, zal het tolkantoor een uitklaringbiljet afgeven, op vertoon waarvan de consnl de scheepspapieren weder aan den schipper zal ter hand stellen, zoodat het schip de haven weder zal kunnen verlaten.

Bij ontstentenis van een' Nederlandschen consul of wettig plaatsvervangend persoon, is de schipper bevoegd en verpligt, zich met de beambten van het plaatselijk tolkantoor in dadelijke betrekking te stellen, ter voldoening aan de in dit artikel vervatte bepalingen.

Art. 10.

Nederlandsche onderdanen zullen bij in-, uit- of doorvoer van koopmanschappen de regten betalen, bij het bestaande tarief van inkomende, uitgaande en transitoregten daarvoor vastgesteld, doch in geen geval zal van hen meer worden gevorderd dan door de onderdanen van eenige andere vreemde mogendheid daarvoor wordt betaald.

Alle invoerregten zullen betaalbaar zijn tijdens de lossing, en uitvoerregten tijdens de aflading der aldus belaste goederen; terwijl het doorvoerregt op binnenlandsche verzending zal geheven worden tegen afgifte, door het tolkantoor, van het daartoe strekkend verlofbiljet.

Het is ongeoorloofd, goederen uit het eene schip in het andere over te laden zonder verlof van het tolkantoor, op straffe van verbeuring der oogenblikkelijk overgeladen wordende goederen.

Geene goederen mogen gelost of geladen worden door Nederlandsche schepen, dan vergezeld van een verlof biljet van het tolkantoor, op gelijke straf van verbeurdverklaring der goederen.

Nederlandsche kooplieden, die de goederen, welke zij in eenige Chinesche haven onder betaling van regten hebben ingevoerd, weder wenschen uit te voeren naar eene andere haven des Rijks, zullen die goederen aan eene inspectie van wege het tolkantoor onderwerpen. Bij gebleken overeenstemming der goederen met de daarvan bestaande beschrijving in de boeken van het tolkantoor, zal den koopman een contra-bewijs («drawback") worden verleend, waarin het bedrag der betaalde inkomende regten opgegeven staat, welk contra-bewijs vervolgens aan hetzelfde tolkantoor als betaalmiddel voor in- of uitvoerregten kan gebezigd worden. De aldus weder uitgevoerde goederen betalen bij aankomst in de andere Chinesche haven op nieuw inkomende regten. Mogt er bij onderzoek blijken bedrog jegens het tolkantoor gepleegd te zijn, dan worden de goederen verbeurd verklaard.

Verlangt men goederen, waarop reeds de inkomende regten betaald zijn, weder naar het buitenland uit te voeren, dan voorziet men zich op gelijke wijs bij het tolkantoor van een contra-bewijs, dat later aldaar als betaalmiddel kan dienen.

Vreemde granen, in Nederlandsche schepen aangevoerd, waarvan de lossing nog niet is aangevangen, mogen vrijelijk weder uitgevoerd worden. Doch is de lossing gedeeltelijk of geheel geschied, dan kan zoowel het geloste als het ongeloste gedeelte niet dan volgens tariefsbepaling naar eene andere Chinesche haven worden uitgevoerd.

Art. 11.

De regten op goederen zullen belast worden op het netto gewigt, onder aftrek der werkelijke tarra. Indien er tusschen het tolkantoor en den eigenaar verschil ontstaat omtrent de hoegrootheid der tarra, zullen beide partijen gezamenlijk de werkelijke tarra onderzoeken en vaststellen. In andere gevallen van geschil, voor aanschouwelijke uitwijzing niet vatbaar, kan de Nederlandsche eigenaar der goederen zich binnen 24 uren tijds op zijn consul beroepen, die daarop met het tolkantoor tot bemiddeling der zaak in overleg zal treden, gedurende welk overleg het verschuldigde bedrag aan regten buiten boeking zal blijven.

Ten opzigte der goederen, volgens het tarief »ad valorem" belast, zal, ingeval er tusschen den Nederlandschen eigenaar en de tolbeambten verschil omtrent de waarde ontstaat, iedere partij twee of drie kooplieden uitnoodigen om de goederen te onderzoeken: en de hoogste prijs, waartoe één dier kooplieden de goederen zou willen koopen, zal als de waarde der goederen worden aangemerkt.

Ingeval er beschadiging aan de goederen bevonden wordt, zullen de regten, in evenredigheid van het daaruit ontstaan verlies in waarde, worden verminderd; en bij

geschillen hieromtrent, zal ter uitwijzing gehandeld worden, even als hier boven voor de taxatie van »ad valorem" belaste artikelen is bepaald.

Art. 12.

In elke der opengestelde havens zullen de Chinesche overheden de middelen aanwenden, die hun het raadzaamst voorkomen om te verhinderen dat 's Rijks inkomsten door bedriegelijke ontduiking van regten worden benadeeld.

Nederlandsche koopvaardijschepen mogen, om handel te drijven, geene andere plaatsen in China dan de bij dit tractaat opengestelde havens aandoen, op straffe van verbeurdverklaring van schip en lading. Mogt een schip echter in dringend zeegevaar uit noodzakelijkheid in eene niet-opengestelde haven de wijk nemen, dan is deze strafbepaling niet van toepassing; doch de Chinesche overheid zal in zulk geval maatregelen nemen om het schip te beveiligen en het in staat te stellen de reis te vervolgen, zonder toe te laten dat eenige onwettige handel in die haven plaats hebbe, welke op straffe der verbeurdverklaring van schip en lading is verboden.

Indien het blijkt dat een Nederlandsch koopvaardijschip in eene opengestelde haven des Rijks is gebezigd tot sluikhandel, zullen de goederen, van welken aard of prijs ook, verbeurd verklaard worden, en daarenboven kan zulk schip van de regten, bij dit tractaat verleend, voortaan vervallen worden verklaard.

Alle opgelegde boeten of verbeurdverklaringen ingevolge de bepalingen van dit tractaat, zullen zijn ten voordeele van het Chinesche bestuur.

Art. 13.

Nederlandsche oorlogsschepen, zonder vijandelijk oogmerk China bezoekende of op kruistogt tegen zeeroovers, zullen vrijelijk alle havens, behoorende tot het Chinesche Rijk, mogen aandoen om zich van leeftogt en water te voorzien, of ook, des noodig, tot het verrigten van reparatien. De bevelhebbers zulker schepen zullen zich op den voet van ranggelijkheid en wederzijdsche hoffelijkheid met de Chinesche overheden in betrekking kunnen stellen.

Art. 14.

Alle ambtsbrieven, door de vertegenwoordigers, consuls en consulaire agenten van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden aan het Chinesche bestuur te rigten, zullen in de Nederlandsche taal worden opgesteld, en vergezeld gaan van eene Chinesche vertaling; met dien verstande echter, dat bij ontstaand verschil omtrent de bedoeling eeniger uitdrukking, de Nederlandsche zoowel als de Chinesche Regering, ieder haar eigen tekst beschouwen zullen als toets der ware beteekenis.

Hetzelfde geldt van het tegenwoordig tractaat, waarvan de Chinesche vertaling zoo naauwkeurig mogelijk met het oorspronkelijk Nederlandsch is overeengebragt.

Art. 15.

Alle regten, voorregten of vrijdommen in dit tractaat niet opgenomen, die aan andere vreemde natien mogten zijn verleend of later verleend mogten worden, zullen door de Nederlandsche Regeering en hare onderdanen ten volle moeten gedeeld worden.

Art. 16.

De ratificatie van dit tractaat zal binnen een jaar na de onderteekening plaats hebben, en de beide Rijken zullen ieder een hoofdambtenaar benoemen, om hetzij te Tientsin, hetzij te Canton, de geratificeerde tractaten uit te wisselen.

Ten bewijze van het bovenstaande, hebben de beide genoemde gevolmagtigde afgevaardigden deze overeenkomst eigenhandig onderteekend en gezegeld.

Gedaan te Tientsin, op heden den zesden October des jaars achttien honderd drie en zestig, overeenkomende met den vier en twintigsten dag der achtste maand des tweeden jaars van Tong Tsjie.

(*Get.*) Tsong Hau. (*L.S.*)

(*Get.*) J. des Amorie van der Hoeven. (*L.S.*)

Afzonderlijk artikel, behoorende bij het tractaat, gesloten tusschen Nederland en China te Tientsin op den 6den October 1863.

Bij de herzieningen van het tarief van handelsregten in China, welke later, ingevolge de verschillende tusschen China en andere Rijken gewisselde tractaten, zullen plaats hebben, zal de Nederlandsche Regering het regt hebben aan de daarover te voeren onderhandelingen deel te nemen, waartoe dus in het thans gesloten tractaat tusschen Nederland en China geen afzonderlijke termijn is vastgesteld.

Ten bewijze waarvan de wederzijdsche gevolmagtigde afgevaardigden dit afzonderlijk artikel van overeenkomst eigenhandig hebben onderteekend en gezegeld.

Gedaan te Tientsin, op heden den zesden October des jaars achttien honderd drie en zestig, overeenkomende met den vier en twintigsten dag der achtste maand des tweeden jaars van Tong Tsjie.

(*Get.*) Tsong Hau. (*L.S.*)

(*Get.*) J. des Amorie van der Hoeven. (*L.S.*)

De uitwisseling der akten van bekrachtiging op bovenstaand tractaat heeft den 26sten Juli 1865 te *Canton* plaats gehad.

COLUMBIA.

Tractaat van vriendschap, scheepvaart en handel den lsten Mei 1829 tusschen Nederland en Columbia gesloten. (1)

Naardien zich sedert eenigen tijd, handelsbetrekkingen gevormd hebben, tusschen het Koningrijk der Nederlanden en de landen der Republiek van Colombia, is het voor de handhaving en uitbreiding der wederzijdsche belangen nuttig geoordeeld, die betrekkingen door middel van een tractaat van vriendschap, scheepvaart en handel te bevestigen en te beschermen.

Met dit oogmerk hebben respectivelijk tot hunne gemagtigden benoemd,

te weten:

Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Mr. ANTON REINHARD FALCK, Kommandeur der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en Hoogstdeszelfs Ambassadeur Extraordinaris en Plenipotentiaris bij het Hof van Groot-Brittanje,

en

de President-Bevrijder van de Republiek van Colombia, den heer JOSEPH FERNANDEZ MADRID, Extraordinaris Envoyé en Minister Plenipotentiaris bij Zijne Groot-Brittannische Majesteit; dewelke na zich over

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu le 1 Mai 1829 entre les Pays-Bas et la Colombie.

Habiendose establecido algun tiempo ha relaciones mercantiles entre el Reyno de los Paises Bajos y los Territorios de la Republica de Colombia, se ha creido util para la seguridad y fomento de sus mutuos intereses que dichas relaciones sean confirmadas y protegidas por medio de un tratado de amistad, navegacion y comercio.

Con este objeto han nombrado sus respectivos Plenipotentiarios,

a saver:

Su Magestad el Rey de los Paises Bajos a Dr. ANTONIO RICARDO FALCK, Comendador de la Real Orden del Leon Belgico, su Embajador Extraordinario y plenipotentiario cerca de Su Magestad Britanica.

y

el Presidente Libertador de la Republica de Colombia, al Sr. JOSE FERNANDO MADRID, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotentiario cerca de Su Magestad Britanica, quienes, despues de haberse comunicado

(1) Dit tractaat is opgenomen in het *Staatsblad* van 1830 no. 6.

en weder hunne volmagten te hebben medegedeeld, de volgende artikelen vastgesteld hebben:

Art. 1.

Er zal eene altoosdurende, bestendige en opregte vriendschap zijn, tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en Hoogstdeszelfs Staten en Onderdanen ter eenre, en de Regering en de ingezetenen van Colombia ter andere zijde.

Art. 2.

Tusschen de bezittingen van Hoogstgedachte Zijne Majesteit in Europa en het grondgebied van Colombia, zal eene wederkeerige vrijheid van handel plaats hebben.

De inwoners der beide landen zullen zich vrij en veilig met hunne schepen en ladingen naar alle zoodanige plaatsen, havenen en rivieren in gemelde bezittingen en grondgebied vermogen te begeven, als waar zulks aan andere vreemdelingen geoorloofd is, of zal worden; aldaar binnen te komen, te verblijven en te wonen; huizen en pakhuizen ten behoeve van hunnen handel te huren en te betrekken, en in het algemeen zullen zij wederkeerig de volledigste bescherming en veiligheid voor hun bedrijf genieten; met onderwerping echter aan de wetten en statuten der twee landen respectivelijk.

Art. 3.

In gelijker voege zullen de schepen van Oorlog der beide natien dezelfde vrijheid hebben, om onbelemmerd en veilig alle havenen, rivieren en plaatsen aan te doen, alwaar het binnenkomen aan de oorlogschepen van eenige andere natie geoorloofd is, of zal worden.

mutuamente sus plenos poderos, han concluido los articlos siguientes:

Art. 1.

Habra perpetua, firma y sincera amistad entre Su Magestad el Rey de los Paises Bajos, sus dominios y subditos, y el Gobierno y Pueblo de la Republica de Colombia.

Art. 2.

Habra entre los dominios de Su Magestad el Rey de los Paises Bajos en Europa, y los territorios de Colombia, una reciproca libertad de comercio.

Los subditos y ciúdadanos de los dos paises podran libre y seguramente ir con sus buques y cargamentos á todos aquellos parages, puertos y rios en los territorios y dominios antedichos á los quales se permite ó permitiere ir a otros estrangeros, entrar, permanecer y resider en ellos, alquilar y ocupar casas y almacenes para los objetos de su comercio y generalmente gozaran reciprocamente de la mas completa protecion y seguridad para su comercio, sujetos á las leyes y los estatutos de los dos paises respectivamente.

Art. 3.

De igual modo los buques de guerra de los dos naciones tendran la misma libertad para llegar franca y seguramente á todos los puertos, rios y lugares adonde se permite ó se permetiere en trar á los buques de guerra de otro nacion.

Art. 4.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden vergunt aan de Republiek van Colombia, dat derzelver ingezetenen mede vrijheid van vaart en handel hebben zullen op alle Hoogstdeszelfs bezittingen buiten Europa, in gelijker voege, als volgens de algemeene beginselen van Hoogstdeszelfs koloniaal stelsel, aan eenige andere natie vergund is, of worden zal; wel verstaande, dat, zoo t'eeniger tijd, in dit opzigt, aan eene andere vreemde natie, ten gevolge van nieuwe vergunningen, ten behoeve van de Nederlandsche vaart en handel, grootere voorregten mogten worden toegekend, de burgers van Colombia bevoegd zullen zijn, om dezelfde voorregten voor zich in te roepen, zoodra hunne Regering in evenredige vergunningen ten behoeve van gezegde vaart en handel zal hebben bewilligd.

Art. 5.

De vergunning van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, in art. 4 omschreven, vindt plaats in de onderstelling, dat, wederkeerig, de schepen uit Hoogstdeszelfs kolonien, komende in de havens der Republiek, een vrijen toegang hebben, en hetzelfde onthaal genieten zullen, als of zij van Zijne Majesteits staten in Europa kwamen.

Art. 6.

In gemelde kolonien, en in het algemeen in al de bezittingen en landen van de eene der contracterende partijen zal aan de schepen der andere, welker equipagie door ziekte of anderzins verzwakt wezen mogt, vrijheid gelaten worden om de zeelieden aan te nemen, die zij tot het voortzetten hunner reize noodig zullen hebben;

Art. 4.

Su Magestad el Rey de los Paises Bajos concede á la Republica de Colombia que sus habitantes tengan tambien libertad de navegacion y comercio en todas sus posesiones situadas fuera de Europa, del mismo modo que, segun los principios generales de su sistema colonial, se permite ó se permitiere á qualquiera otra nacion, bien entendido que si alguna vez llegasen a concederse mayores privilegios en este punto a otra nacion, en consequencia de nuevas conceciones a favor de la navegacion y comercio de los Paises Bajos, los ciudadanos de Colombia tendran derecho de reclamar los mismos privilegios luego que su Gubierno haya consentido en hacer a dicha navegacion y comercio concesiones equivalentes.

Art. 5.

La concesion de Su Magestad el Rey de los Paises Bajos mencionada en el anticulo 4 se hace en el supuerto que reciprocamente los buques procedientes de sus colonias tendran en los puertos de la Republica un libre acceso y el mismo acogimiento que si procediesen de los dominios de Su Magestad en Europa.

Art. 6.

En dichas colonias y generalmente en todos los territorios y dominios de los partes contractantes se concedera á los buques cuya tripulacion haya sido reducida por enfermedad o de qualquier otro modo, facultad de alistar los marineros que hayan menester para continuar su viage; con tal que se cumpla con la que prescriben

mits voldoende aan hetgene in de respective landen bij plaatselijke verordeningen mag zijn voorgeschreven, omtrent het in dienst nemen van derzelver onderdanen, of burgers.

Art. 7.

Ter zake van last- of tonnegelden, vuur- en havengelden, loodswezen, bergloonen, ingeval van averij of schipbreuk, of welke andere algemeene of plaatselijke kosten het ook zijn moge, zullen in de havens van de eene der contracterende partijen aan de schepen der andere, geene andere of hoogere regten worden opgelegd, dan die in dezelfde havens verschuldigd zullen zijn door de schepen der meest begunstigde natie.

Art. 8.

In de Colombiaansche havens zullen op den in- en uitvoer, onder Nederlandsche vlag, van voortbrengselen van den Nederlandschen grond en nijverheid, noch in de havens van Nederland op den in- of uitvoer onder Colombiaansche vlag, van voortbrengselen van den grond en nijverheid van Colombia, geene andere of hoogere regten te betalen zijn, dan die, welke in de respective landen dezelfde goederen te betalen hebben of zullen hebben, aangevoerd of uitgevoerd wordende met schepen der meest begunstigde natie.

Art. 9.

Over en weder zullen als Nederlandsche en Colombiaansche schepen beschouwd en behandeld worden, al dezulke, als daarvoor in de landen, waartoe dezelve respectivelijk behooren, volgens de bestaande of verder uit te vaardigen wetten en reglementen erkend zullen zijn; van welke wetten en

las ordenanzas locales sobre el alistamiento de los ciudadanos o subditos de los paises respectivos.

Art. 7.

No se inpondran otros ni mas altos derechos por razon de toneladas, fanal, emolumentos de puerto, practico, salvamento en casa de averia o naufragio o qualesquiera otros gastos locales en los puertos de una de las dos partes contractantes a los buques de la otra que los pagaderos en los mismos puertos por los buques de la nacion mas favorecida.

Art. 8.

No se pagaran otros ni mas altos derechos en los puertos de los Paises Bajos por la importacion o exportacion en buques Colombianos de qualesquiera articulos siendo producciones naturales o de la industria de esta Republica, ni en Colombia se pagaran otros derechos por la importacion o exportacion en buques de los Paises Bajos de qualesquiera articulos siendo producciones naturales o de la industria de este Reyno que los que pagan o pagaran en adelante en los respectivos territorios los mismos efectos importados o exportados en buques de la nacion mas favorecida.

Art. 9.

Reciprocamente seran considerados y tratados como buques de los Paises Bajos y de Colombia todos los que fueren reconocidos por tales en los dominios y territorios a que respectivamente pertenecen segun las leyes y los reglamentos existentes o que en adelente se promulgaren, de los

reglementen, de eene partij ten bekwamen tijde kennis zal geven aan de andere; wel verstaande, dat elk schip steeds zal moeten voorzien zijn van een zeebrief of paspoort, door de bevoegde autoriteit afgegeven.

Art. 10.

Op het grondgebied van Colombia zullen geene andere of hoogere regten van invoer gelegd worden op de voortbrengselen van den Nederlandschen grond of nijverheid, en wederkeeriglijk, dan die, welke te betalen zijn, of zullen zijn, wegens gelijksoortige artikelen van eenig ander vreemd land, met inachtneming van hetzelfde beginsel omtrent den uitvoer. Ook zal geenerhande verbod van in- of uitvoer van ettelijke artikelen in het onderling verkeer der beide contracterende partijen plaats hebben, dat zich niet tevens gelijkelijk tot alle andere natiën uitstrekke.

Art. 11.

De handelaars, scheepsbevelhebbers en overige onderdanen, of burgers van de eene der contracterende partijen zullen op het grondgebied der andere volkomene vrijheid genieten, om of hunne zaken zelve te behandelen, of ze ter bezorging toe te vertrouwen aan wien hun goeddunkt, zoo als konvooilooper, makelaar, zaakwaarnemer of tolk; en zullen zij niet verpligt zijn, om daartoe andere personen te gebruiken, of dezelve grootere belooning of salaris te geven, dan in gelijke gevallen door de inboorlingen des lands gebruikt, of gegeven worden. Even zoo zal aan kooper en verkooper eene volmaakte vrijheid toekomen om den prijs der koopmanschappen en waren, van welken aard ook, te regelen en te bepalen, zoo als hun goeddunkt, zich gedragende naar de wet-

que se hara oportuna comunicacion de la una a la otra parte, bien entendido que todo buque debera estar provisto de una carta de mar o pasaporte espedido por la autoridad competente.

Art. 10.

No se improndran otros o mas altos derechos á la importacion en los dominios de Su Magestad el Rey de los Paises Bajos de qualesquiera producciones naturales o manufacturas de Colombia, y reciprocamente, que los que se paguen o pagaren por semejantes articulos de otro qualquier pais estrangero; observandose el mismo principio por la exportacion, ni se impondra prohibicion alguna a la importacion o exportacion de algunos articulos en el trafico reciproco de una de las dos partes contratantes que no se estienda igualmente á todas las otras naciones.

Art. 11.

Los comerciantes, capitanes de buques y demas subditos o ciudadanos de la una de las partes contratantes tendran en los territorios de la otra entera libertad para manejar par si mismos sus negocios o confiarlos el manejo de quien gusten; sea cornedor, factor, agente o interprete, ni seran obligados a emplear otras personas para estos objetos que los que se emplean por los nacionales, ni a pagarles mas salario o renumeracion que lo que, en semejantes casos, paguen aquellos.

Igualmente se concedera libertad absoluta al comprador y vendedor para ajustar y fijar el precio de quales-quiera mercancias y efectos como le crean conveniente; conformandose con las leyes y costumbres establecidas en el pais.

ten en gevestigde gewoonten van het land.

Art. 12.

In al wat betrekking heeft tot de policie der havens, het laden en lossen der schepen, en de veiligheid der koopmanschappen, goederen en waren, zullen de onderdanen en burgers der contracterende partijen aan de wetten en plaatselijke verordeningen onderworpen zijn, en daarentegen dezelfde regten en voorregten genieten, als de inwoners van het land, alwaar zij hun verblijf houden.

Art. 13.

Bij avarij of schipbreuk zal, over en weder, aan de schepen der beide contracterende partijen dezelfde bescherming en hulp verleend worden, als de schepen der natie genieten, bij welke zoodanige tegenspoed plaats vindt.

Art. 14.

De respective onderdanen en burgers, hetzij kooplieden of andere, zullen in hunne personen, woningen en goederen de meest volledige en bestendige bescherming genieten, zonder dat men hen daarin vermoge te storen, door eenigerhande maatregel van willekeur, doch eeniglijk ten gevolge van de regelmatige toepassing diër zelfde wetten, welke voor de inboorlingen gelden; — tot het vervolgen en verdedigen van hunne belangen zullen zij tot de regtbanken eenen vrijen en gemakkelijken toegang hebben; — ook zal het hun vrijstaan de advocaten, procureurs of agenten van welken aard ook die zij goedvinden, te gebruiken; en, over het algemeen, in de bedeeling des regts, gelijk ook in al hetgene betrekkelijk is tot de opvolging in eigendom bij uitersten wil of anderzins,

Art. 12.

En todo lo relativo a la policia de los puertos, carga y descarga de los buques, seguridad de las mercancias, bienes y efectos los subditos y ciudadanos de las partes contratantes estaran sujetos a las leyes y las ordenanzas locales y por otra parte gozaran de los mismos derechos y privilegios que los habitantes del pais en que residen.

Art. 13.

En los cazos de naufragio o averia se concedera a los buques de las dos partes contratantes respectivamente la misma proteccion y ayuda que disfrutan los buques de la nacion adonde sucida.

Art. 14.

Los subditos o ciudadanos respectivamente, sean negociantes u otros, gozaren de la mas completa y constante proteccion en sus personas, casas y propiedades sin que se pueda molestarles por ninguna medida arbitraria sino solamente en consequencia de la aplicacion regular de las mismas leyes que rigen para los naturales: tendran un libre y facil accise a los tribunales de justicia para la prosecucion y defensa de sus intereses; tambien tendran libertad de emplear los abogados, procuradores o agentes de qualquiera clase que jusguen conveniente; y generalmente en la administracion de la justicia lo mismo que en lo que concierne la sucesion a las propiedades por testamente o de otro modo qualquiera, y al derecho de disponer de la propiedad de qualquiera clase o denomina-

en tot de bevoegdheid om bij verkoop, gfite, ruil of eenige andere wijze over zijn eigendom hoe ook genaamd, te beschikken, zullen zij dezelfde voorregten en vrijheden genieten, als de inboorlingen van het land, alwaar zij zich bevinden; in geen van deze gevallen zullen hun zwaardere imposten of belastingen opgelegd worden, dan die de inboorlingen betalen, en, eindelijk, zij zullen vrij zijn van alle gedwongene krijgsdienst bij de land- en zeemagt.

cion por venta, donacion, permuta o de toda otra manera, gozaran de los mismos privilegios y libertades que los naturales del pais en que residen; no se les cargarà en ninguno de estos casos mayores impuestos o derechos que los que pagan los nacionales, y finalmente estaran exemtos de todo servicio militar forzoso en el egercito y la armada.

Art. 15.

De onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, die zich op het grondgebied van Colombia bevinden, zullen ook dan, wanneer zij de Roomsch-Katholijke godsdienst niet belijden, eene geheele en volkomene gewetensvrijheid genieten, zonder blootgesteld te zijn aan eenige overlast, stoornis of onrust ter zake van hun godsdienstig geloof, of in het oefenen van hunne eeredienst, mits dit laatste geschiede in particuliere huizen, met betamelijk ontzag en met behoorlijken eerbied voor de gevestigde wetten, gebruiken en gewoonten. — Ook zal het hun vrijstaan hunne landgenooten, die op het gemelde grondgebied komen te overlijden, in de daartoe bestemde plaatsen te begraven; en zullen de begrafenissen of grafsteden in geenerhande maniere, noch onder eenig voorwendsel, hoe ook genaamd, gestoord worden.

De Colombiaansche burgers zullen in al de bezittingen van Zijne Majesteit de vrije uitoefening van hunne godsdienst hebben, openlijk of in het bijzonder, binnen hunne woningen, of in de gebouwen tot de eeredienst bestemd, zoo als het beginsel van algemeene verdraagzaamheid, bij de grondwet des Rijks vastgesteld, mede brengt.

Art. 15.

Los subditos de Su Magestad el Rey de los Paises Bajos, residentes en el territorio de Colombia, aun quando no profesen la religion catolica, gozaran la mas perfecta y entera seguridad de conciencia, sin quedar espuestos a ser molestados, inquietados ni perturbados en razon de su creencia religiosa ni en los exercicios propios de su religion, contal que los hagan en casas privadas y con el decoro debido al culte divino; respetando las leyes, usos y costumbres establecidos. Tambien tendran libertad para enterrar, en los lugares destinados al efecto, sus compatriotes que mueren en los dichos territorios; y los funerales o sepulcros no seran trastornados de modo alguno ni por ningun motivo.

Los ciudadanos de Colombia gozaran en todos los dominios de Su Magestad del libre exercicio de Su religion en publico o en privado, dentro de sus casas o en los templos destinados al culto; segun el principio de tolerancia universal establecido por las leyes fondamentales del Reyno.

Art. 16.

Tot grootere beveiliging van het verkeer tusschen Nederland en Colombia, wordt daarenboven overeengekomen, dat zoo t'eenigertijd ongelukkig eene afbreking der thans bestaande vriendschapsbetrekkingen plaats vinden mogt, de onderdanen of burgers der eene contracterende partij, welke zich op het grondgebied der andere bevinden, het voorregt zullen genieten van aldaar te verblijven, en hun bedrijf, zonder eenigerhande verlet, voort te zetten, zoo lang zij zich vreedzaam gedragen en geen vergrijp begaan tegen de wetten. Ook zullen hunne goederen en eigendommen, toevertrouwd en uitgezet, hetzij aan particulieren, hetzij aan den Staat, noch aan aanhouding noch aan beslag onderhevig zijn, noch aan eenige andere vordering, die niet evenzeer gedaan worden kan, ten laste van goederen of eigendommen, toebehoorende aan de onderdanen of burgers van het land, alwaar zij zich bevinden.

Art. 16.

Para la mayor seguridad del comercio entre los Paises Bajos y Colombia se ha convenido que si en algun tiempo disgraciadamente sucediere alguna interrupcion en las relaciones amistosas que ahora existen, los subditos o ciudadanos de la una de las partes contratantes residentes en los territorios de la otra, tendran el privilegio de permanecer y continuar su trafico alli, sin ninguna especie de interrupcion mientras se conduscan pacificamente y no cometen ofensa contre las leyes; y sus efectos y propiedades ya esatan confiados a individuos particulares o al estado, no estarán sujetos a ocupacion o secuestro ni a ningunas otras demandas que las que pueden hacerse de iguales efectos o propiedadas pertenecientes e subditos a ciudadanos de la potencia en que residen.

Art. 17.

Eene der contracterende partijen in oorlog zijnde, zal het aan de onderdanen of burgers der andere geoorloofd zijn, hunne vaart en handel op de vijandelijke havens voort te zetten, met uitzondering slechts van contrabande waren en van zulke plaatsen, als werkelijk belegerd, of door de oorlogvoerende mogendheden geblokkeerd zijn met eene magt, toereikende om den onzijdigen het inkomen te beletten.

Art. 17.

En el caso de estar en guerra una de las partes contractantes, sera licito a los subditos o ciudadanos de la otra de continuar su navegacion y comercio con los puertos enemigos; exceptuando solamente los efectos que se distinguen con el nombre de contrabando y aquellos lugares que se hallen en la actualidad sitiados o bloqueados por una fuerza de la potencia beligerante capaz de impedir la entrada del neutral.

Art. 18.

Onder den naam van contrabande zal verstaan worden: kanon, mortieren, vuurwapenen, pistolen, bommen, granaten, kogels, geweren, vuursteenen, lonten, kruid,

Art. 18.

Bajo el nombre de contrabando se comprenderan: cañones, morteros, armas de fuego, pistolas, bombas, granadas, balos, fuziles, mechaz, polvora, escudos, picas,

schilden, pieken, sabels, draagbanden, patroontasschen, zadels en toomen enz., met uitzondering van zoodanige hoeveelheid van deze artikelen, als noodig is tot de verdediging van het schip, en van deszelfs equipagie.

espados, bandoleras, sellas y frenos e no incluyendo la quantidad de estos articulos que sea necesaria para la defensa del buque y de sa tripulacion.

Art. 19.

In de gevallen, dat een koopvaarder van eene der contracterende partijen door een oorlogschip van de andere gevisiteerd worden kan, is men overeengekomen, dat deze visitatie niet geschieden zal dan door eene sloep, bemand met ten hoogste zes koppen, dat de schipper van den koopvaarder niet verpligt worden zal zijn boord te verlaten, en dat de scheepspapieren niet van boord zullen worden gehaald.

Wanneer de koopvaarder zich onder konvooi van een oorlogschip bevindt, zal geene visitatie plaats hebben, en men zal genoegen nemen met de verzekering van den kommandant en van het konvooi, op zijn woord van eer, dat de koopvaarder geene contrabande in heeft.

Art. 19.

Para los casos en que un buque mercante de una de las partes contractantes puede ser visitado por un buque de guerra de la otra, se conviene en que no se hara dicha visita sino por un bote tripulado a lo mas por seis hombres, que no se exigira salga nunca de abordo del mercante su capitan, ni se le estraeran los papeles del buque.

Quando el mercante vaya convoyado por un buque de guerra no se hara dicha visita y se tendra por bastante la declaracion, bajo palabra de honor del commandante del convoy, de no contener el mercante articulos de contrabando de guerra.

Art. 20.

In de havens der onzijdige partij zal aan de oorlogschepen der andere, en aan de prijzen, die dezelve aldaar mogten opbrengen, al zoodanig onthaal en bescherming te beurt vallen, als met het regt der volken bestaanbaar is.

Art. 20.

En los puertos de la parte neutral se concedera a los buques de guerra y presos que puede introducir el beligerante todo el acogimiento y proteccion que sea compatible con el derecho de gentes.

Art. 21.

In geval de contracterende partijen immer gemeenschappelijk in oorlog mogten zijn met eene derde mogendheid, wordt bedongen, dat de oorlogschepen der eene de koopvaarders van de andere konvooijeren zullen, zoo dikwijls zij denzelfden koers houden, dat de prijzen, door de oorlogschepen der eene gemaakt, in de havens

Art. 21.

En el caso de que las dos partes contratantes esten en guerra comun con alguna potencia, se estipula que los buques de guerra de la una daran convoy a los mercantes de la otra, siempre que hayan de seguir el mismo rumbo, que se admitiran en los puertos de la una de las partes contratantes las presas que hayan los

der andere zullen worden toegelaten, en aldaar, na wettige veroordeeling, zullen kunnen worden verkocht, en dat bij herneming door de eene van de prijzen op de andere door den vijand gemaakt, dezelve aan den oorspronkelijken eigenaar zullen worden teruggegeven, onder aftrek, ten behoeve van den hernemer, van niet meer dan een achtste der waarde, zoo de herneming door een oorlogschip, of van een zesde, zoo dezelve door een kaper geschiedt.

buques de guerra de la otra; que podran venderse en los mismos despues de haber sido legalmente condenados, y que represados por los buques de uno de los contratantes las presas que el enemigo haya hecho al otro, se restituiran a su dueño deduciendo solamente a favor de los represudores la 8va parte del valor de la presa si esta fuere hecha por buque de guerra, la 6a parte si fuere hecha por corsarios.

Art. 22.

Bij aldien in het vervolg blijken mogt dat de thans bestaande verordeningen op het stuk van den slavenhandel niet toereikende zijn, om de Nederlandsche en Colombiaansche schepen te beletten aan denzelven deel te nemen, verbinden de contracterende partijen zich, gemeenschappelijk te overleggen, welke middelen het verder in dezen nuttig zoude zijn aan te wenden.

Art. 22.

Si en adelante pareciere que las ordenanzas ahora existentes sobre el comercio de esclavos son insufficientes para impedir que los buques de los Paises Bajos y de Colombia tomen parte en el, prometen los contratantes de deliberar sobre las medidas que seria util adoptar ulteriormente.

Art. 23.

Het zal aan elke der contracterende partijen vrijstaan, Konsuls te benoëmen om, tot bescherming van den handel, op het grondgebied der andere te resideren, maar vóór dat eenig Konsul als zoodanig werkzaam zij, zal hij door de Regering op welker grondgebied hij zijn verblijf houden moet, in den gebruikelijken vorm moeten goedgekeurd en toegelaten zijn: kunnende elk der contracterende partijen van het verblijf der Konsuls, die bijzondere plaatsen uitzonderen, alwaar het haar niet goeddunkt dezelve toetelaten.

Art. 23.

Estera en libertad cada una de las partes contratantes de nombrar consules para la proteccion del comercio, que residen en los territorios de la otra parte, pero antes que qualquier consul obre come tal, sera aprobado y admitido en la forma acostumbrada por el gobierno en cuyo territorio debe resider, y qualquiera de las partes contratantes puede exceptuar de la residencia de consules aquellas lugares particulares en que no tenga por conveniente admiterlos.

Art. 24.

De diplomatieke agenten en Konsuls van Colombia in de bezittingen van Zijne Majes-

Art. 24.

Los agentes diplomaticos y los consules Colombianos en los dominos de Su Magestad el

teit den Koning der Nederlanden, zullen al de voorregten, vrijstellingen en immuniteiten genieten reeds toegekend, of nog toe te kennen aan de agenten van gelijken rang der meest begunstigde natie; en de diplomatieke Agenten en Konsuls van Hoogst-gedachte Zijne Majesteit in het gebied van Colombia, zullen al de privilegien, vrijstellingen en immuniteiten genieten, die de Colombiaansche genieten in het Koningrijk der Nederlanden.

Art. 25.

Het tegenwoordig traktaat zal geratificeerd worden, en de ratificatien zullen worden uitgewisseld te Londen, binnen den tijd van negen maanden, of vroeger indien zulks mogelijk is.

Het zal van kracht en waarde blijven gedurende den tijd van twaalf jaren, gerekend van den dag der uitwisseling van de ratificatien, en verder zoo lang niet eene der contracterende partijen aan de andere haar besluit zal hebben kenbaar gemaakt om het te doen ophouden; in welk geval het nog zal voortduren den tijd van twaalf maanden, gerekend van den dag, waarop deze kennisgeving zal zijn ontvangen geworden.

En ten oorkonde van dit alles hebben wij, gevolmagtigden van Hoogstgedachte Zijne Majesteit en van de Regering van Columbia, onze handteekening en zegel hieronder gesteld, binnen Londen, den eersten Mei des jaars 1800 negen én twintig.

A. R. Falck.
Jose F. Madrid.

Dit tractaat is door de Regeering der Nederlanden den 10den Juni 1829, en door die van Columbia den 10den Sept. van het-

Rey de los Paises Bajos gozaran de todos los privilegios, exenciones y immunidados concedidos o que se concedieren a los agentes de igual rango de la nacion mas favorecida y los agentes diplomaticos y consules de Su dicha Magestad en el territorio de Colombia gozaran de todos los privilegios, exenciones y immunidados que disfruten los agentes diplomaticos y consules Colombianos en el Reyno de los Paises Bajos.

Art. 25.

El presente tratado serà ratificado y las ratificaciones seran cangeadas en Londres dentro de nueve meses o antes si fuese posible.

Pemanecerà en fuerza y rigor por el espacio de doce anos contados desde el dia del cange de las ratificaciones, continuarà subsistente mientras una de las dos partes contratantes no declara a la otra su resolucion de terminarlo, en cuyo caso estarà en rigor por el espacio de 12 meses contados desde el dia en que se tubiese recibido dicha notificacion.

En fe de lo qual nosotros los Plenipotenciarios de Su Magestad el Rey de los Paises Bajos y del gobierno de Colombia, lo hemos firmado y sellado en Londres el dia primero de Mayo del ano mil ochocientos veinte y neuve.

A. R. Falck.
Jose F. Madrid.

Ce traité a été ratifié par le Gouvernement des Pays-Bas le 10 Juin 1829 et par celui de la Colombie le 10 Septembre

zelfde jaar bekrachtigd. De wederzijdsche uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft den 15den Februari 1830 te Londen plaats gehad; bij die gelegenheid is verklaard, dat de vertraging van veertien dagen, welke er in den termijn dier uitwisseling, ingevolge art. 25 wordt opgemerkt, door toevallige oorzaken heeft plaats gehad, en dat daaruit nooit of in eenigerhande maniere het gevolg zal kunnen worden afgeleid, dat die akte niet geldig zoude zijn.

de la même année. L'échange des ratifications s'est faite à Londres le 15 Février 1830; et à cette occasion il a été déclaré que ce retard de l'échange des ratifications, (voir art. 25) étant occasionné par des causes fortuites, ne doit jamais, ni en aucune manière pouvoir tirer à conséquence pour la validité de l'acte.

CONGO

Overeenkomst van den 27sten December 1884 met de Internationale Vereeniging van den Congo. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelende als stichter der Internationale Vereeniging van den Congo en uit naam dier vereeniging;

wenschende door eene overeenkomst de betrekkingen van het Koninkrijk der Nederlanden met de Internationale Vereeniging van den Congo te regelen, hebben met dat doel van hunne volmacht voorzien,

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer JOSEPH LOUIS HENRI ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, H. D. buitengewoon gezant en gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Convention du 27 Décembre 1884 avec l'Association Internationale du Congo.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et

Sa Majeste le Roi dès Belges, agissant comme fondateur de l'Association Internationale du Congo et au nom de cette Association;

animés du désir de régler par une convention les rapports du Royaume des Pays-Bas avec l'Association Internationale du Congo, ont dans ce but muni de pleins pouvoirs:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le sieur JOSEPH LOUIS HENRI ALFRED baron GERICKE DE HERWIJNEN, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi des Belges:

---

(1) Deze overeenkomst is opgenomen in het *Staatsblad* van 1885, No. 75.
Parlementaire stukken.
Bijblad handelingen 2e Kamer 1884—1885, 2e zitting. blz. 832, 997.
» bijlagen 2e Kamer 1884—1885. 2e zitting No. 133—1.
» handelingen enz. 1e Kamer 1884—1885 2e zitting blz. 251, 253, 256.

den heer MAXIMILIEN CHARLES FERDINAND STRAUCH, kolonel in het Belgische leger:

die, na hunne volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende artikelen:

Art. 1.

De Internationale Vereeniging van den Congo verbindt zich geen invoer- of doorvoerrecht te heffen op koopwaren of handelsartikelen door Nederlandsche onderdanen in de tegenwoordige of toekomstige bezittingen der Vereeniging ingevoerd. De vrijdom van rechten zal zich uitstrekken tot de koopwaren of handelsartikelen, overgebracht langs de wegen of de kanalen die zijn of zullen worden aangelegd rondom de watervallen van den Congo.

Art. 2.

De Nederlandsche onderdanen zullen te allen tijde het recht hebben te verblijven of zich te vestigen in de landstreken die aan de Vereeniging zijn of zullen worden onderworpen. Zij zullen dezelfde bescherming genieten als verleend wordt aan de onderdanen of burgers der meest begunstigde natie, in alles wat betreft hunne personen, hunne eigendommen, de vrije uitoefening van hunnen godsdienst en de rechten van scheepvaart, handel en nijverheid: zij zullen in het bijzonder het recht hebben om de in bovengezegde landstreken aanwezige landerijen, mijnen, bosschen en gebouwen te koopen, te verkoopen, te huren of te verpachten: om aldaar handelshuizen te vestigen, handel te drijven en de kustvaart onder Nederlandsche vlag uit te oefenen.

Art. 3.

De Vereeniging verbindt zich nooit eenig

le sieur MAXIMILIEN CHARLES FERDINAND STRAUCH, colonel dans l'armée Belge;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvé en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit d'importation ou de transit sur les marchandises ou articles de commerce importés par des sujets Néerlandais dans les possessions actuelles ou futures de l'Association. Cette franchise de droits s'étendra aux marchandises et articles de commerce transportés par les routes ou les canaux qui sont ou seront établis autour des cataractes du Congo.

Art. 2.

Les sujets Néerlandais auront en tout temps le droit de séjourner ou de s'établir dans les territoires qui sont ou seront soumis à l'Association. Ils jouiront de la protection accordée aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée en toute matière concernant leurs personnes, leurs propriétés, le libre exercice de leur religion et les droits de navigation, de commerce et d'industrie; ils auront spécialement le droit d'acheter et de vendre, de louer et bailler à ferme des terres, mines, forêts et édifices compris dans les susdits territoire: d'y fonder des maisons de commerce, d'y faire le commerce et le cabotage sous pavillon Néerlandais.

Art. 3.

L'Association s'engage à ne jamais ac-

voordeel aan de onderdanen eener andere natie te zullen verleenen, zonder dat die voordeelen onverwijld worden uitgestrekt tot de Nederlandsche onderdanen.

Art. 4.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden zal consuls of andere consulaire ambtenaren kunnen aanstellen in de havens of vestigingen in bovengezegde landstreken, en de Vereeniging verbindt zich hen aldaar te beschermen.

Art. 5.

Tot op het oogenblik, waarop het rechtswezen in de Vrije Staten van den Congo zal zijn geregeld, en waarop die inrichting door de Vereeniging zal zijn bekend gemaakt, zal iedere Nederlandsche consul of consulaire ambtenaar, die daartoe behoorlijk door de Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zal zijn gemachtigd, eene consulaire rechtbank kunnen oprichten voor de uitgestrektheid van het district, waarvoor hij is aangesteld, en, in dat geval, zal hij alleen en uitsluitend, overeenkomstig de Nederlandsche wetten, de rechtsmacht, zoo in burgerlijke als in strafzaken uitoefenen, ten opzichte van de personen en de eigendommen der Nederlandsche onderdanen binnen gezegd district.

Art. 6.

Niets van hetgeen het vorige artikel bevat, zal een Nederlandsch onderdaan ontheffen van de verplichting om de wetten der Vrije Staten, op de vreemdelingen toepasselijk, na te leven, maar elke inbreuk op de wetten van de zijde van eenen Nederlandschen onderdaan zal niet dan bij de Nederlandsche consulaire rechtbank worden aangebracht.

corder aucun avantage quelconque aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets Néerlandais.

Art. 4.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas pourra nommer des consuls on autres agents consulaires dans les ports ou stations des susdits territoires, et l'Association s'engage à les y protéger.

Art. 5.

Jusqu'au moment où le service de la justice aura éte organisé dans les Etats Libres du Congo et où cette organisation aura été notifié par l'Association, tout consul ou agent consulaire Néerlandais qui y aura été dûment autorisé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, pourra établir un tribunal consulaire pour l'étendue du district qui lui est assigné et dans ce cas exercera seul et exclusivement la juridiction tant civile que criminelle à l'égard des personnes et de la propriété des sujets Néerlandais en dedans ledit district, conformément aux lois Néerlandaises.

Art. 6.

Rien de ce qui est contenu dans l'article précédent ne dispensera aucun sujet Néerlandais de l'obligation d'observer les lois des Etats Libres applicables aux étrangers, mais toute infraction de la part d'un sujet Néerlandais à ces lois ne sera déférée qu'au tribunal consulaire Néerlandais.

Art. 7.

De inwoners van de gezegde landstreken die onderdânen zijn van de Regeering der Vereeniging, zullen, wanneer zij eenig nadeel aan den persoon of den eigendom van een Nederlandsch onderdaan toebrengen, worden aangehouden en gestraft door de overheden der Vereeniging, overeenkomstig de wetten der voorzegde Vrije Staten. Het recht zal van beide zijden met billijkheid en onpartijdigheid gewezen worden.

Art. 8.

Een Nederlandsch onderdaan, reden van beklag hebbende tegen een inwoner van gezegde landstreken, onderdaan der Regeering van de Vereeniging, zal zich tot het Nederlandsch Consulaat wenden en aldaar zijne grieven blootleggen. De Consul zal overgaan tot een onderzoek nopens het gegronde der zaak en zal alles aanwenden wat mogelijk is om haar in der minne te regelen. Eveneens, indien eenig inwoner van gezegde landstreken zich te beklagen mocht hebben over eenen Nederlandschen onderdaan, zal de Nederlandsche Consul zijne klacht hooren en trachten de moeilijkheid in der minne te regelen.

Indien zich geschillen voordoen van zoodanigen aard, dat de Consul ze niet in der minne regelen kan, dan zal hij de bijstand van de overheden der Vereeniging inroepen, om den aard der zaak te overwegen en deze in billijkheid uit te wijzen.

Art. 9.

Indien een inwoner van gezegde landstreken, onderdaan van de Regeering der Vereeniging, in gebreke blijft eene, jegens een Nederlandsch onderdaan aangegane schuld te voldoen, zullen de overheden der Vereeniging alles aanwenden wat in haar

Art. 7.

Les habitants des dits territoires qui sont sujets du Gouvernement de l'Association, s'ils portent un préjudice quelconque à la personne ou à la propriété d'un sujet Néerlandais, seront arrêtés et punis par les autorités de l'Association, conformément aux lois des dits Etats Libres. La justice sera rendue équitablement et impartialement des deux côtés.

Art. 8.

Un sujet Néerlandais ayant des motifs de plainte contre un habitant des dits territoires, sujet du Gouvernement de l'Association, s'adressera au consulat Néerlandais et y exposera ses griefs. Le Consul procédera à une enquête quant au bien fondé de la cause et fera tout ce qui est possible pour la régler à l'amiable. De même, si quelqu'habitant des dits territoires avait à se plaindre d'un sujet Néerlandais, le Consul Néerlandais écoutera sa plainte et s'efforcera de régler la difficulté à l'amiable.

S'il surgit des différends de telle nature que le Consul ne puisse les régler à l'amiable, il requerra alors l'assistance des autorités de l'Association pour examiner la nature de la cause et la terminer équitablement.

Art. 9.

Si un habitant des dits territoires, sujet du Gouvernement de l'Association, faillit au paiement d'une dette contractée envers un sujet Néerlandais, les autorités de l'Association feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour le traduire en justice et pro-

vermogen is om hem in rechten te betrekken en de voldoening der schuld te bewerken: en indien een Nederlandsch onderdaan in gebreke blijft eene jegens een der inwoners aangegane schuld te voldoen, zullen de Nederlandsche overheden eveneens al het mogelijke doen om hem in rechten te betrekken en de voldoening der schuld te bewerken.

Geen Nederlandsch Consul, noch eene der overheden van de Vereeniging kan verantwoordelijk worden gesteld voor de voldoening eener schuld aangegaan, hetzij door eenig inwoner van gezegde landstreken, die onderdaan is van de Regeering der Vereeniging, hetzij door een Nederlandsch onderdaan.

Art. 10.

In geval van afstand van het grondgebied dat zich tegenwoordig onder de Regeering der vereeniging bevindt of dat zich later daaronder zal bevinden, of van een gedeelte van dat grondgebied, zullen alle de verplichtingen, waartoe de Vereeniging zich bij de tegenwoordige overeenkomst verbonden heeft, aan den rechtverkrijgende worden opgelegd. De verplichtingen en de rechten verleend aan de Nederlandsche onderdanen zullen na afstand van kracht blijven ten voordeele van iederen nieuwen inbezitnemer, van welk gedeelte ook, van gezegd grondgebied.

Art. 11.

De Vereeniging en de Vrije Staten verbinden zich alles te doen, wat in hun vermogen is tot verhindering van den slavenhandel en afschaffing der slavernij.

Art. 12.

Het Koninkrijk der Nederlanden, zijne instemming verleenend aan het mensch-

curer le recouvrement de la dette, et si un sujet Néerlandais faillit au paiement d'une dette contractée envers un des habitants, les autorités Néerlandaises feront de même tout leur possible pour le traduire en justice et procurer le recouvrement de la dette.

Aucun Consul Néerlandais, ni aucune des autorités de l'Association ne peut être rendu responsable pour le paiement d'une dette contractée soit par un habitant quelconque des dits territoires qui est sujet du Gouvernement de l'Association, soit par un sujet Néerlandais.

Art. 10.

En cas de cession du territoire qui se trouve actuellement sous le Gouvernement de l'Association ou qui s'y trouvera plus tard, ou d'une partie de ce territoire, toutes les obligations, contractées par l'Association dans la présente convention, seront imposées au cessionnaire. Les engagements et les droits accordés aux sujets Néerlandais resteront en vigueur après cession au profit de tout nouvel occupant de n'importe quelle partie dudit territoire.

Art. 11.

L'Association et les Etats Libres s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour empêcher la traite et supprimer l'esclavage.

Art. 12.

Le Royaume des Pays-Bas, accordant sa sympathie au but humanitaire et civilisa-

lievend en beschavend doeleinde der Vereeniging, erkent de vlag der Vereeniging en der Vrije Staten, onder het beheer van deze gesteld — een blauwe vlag met gouden ster in het midden — als de vlag eener bevriende Regeering.

teur de l'Association, reconnaît le drapeau de l'Association et des Etats Libres placés sous son administration — drapeau bleu avec étoile d'or au centre — comme le drapeau d'un Gouvernement ami.

Art. 13.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen er van zullen binnen den kortst mogelijken tijd worden uitgewisseld. Zij zal van kracht zijn onmiddellijk na de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden haar hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Brussel, den zeven en twintigsten dag der maand December van het jaar achttienhonderd vier en tachtig.

(*Get.*) L. GERICKE. (*Get.*) STRAUCH.

Art. 13.

Cette convention sera ratifiée et les ratications en seront échangées dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le vingt septième jour du mois de Décembre de l'an mil huit cent quatre vingt quatre.

(*L S.*) (*signé*) L. GERICKE.

(*L S.*) (*signé*) STRAUCH.

De akten van bekrachtiging der genoemde overeenkomst, zijn door Z. M. den Koning der Nederlanden den 5den Januari 1885 en door Zijne Majesteit den Koning der Belgen den 15den Januari daaraanvolgende onderteekend, en op laatstgemelde dagteekening te *Brussel* uitgewisseld.

Cette convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 5 et par S. M. le Roi des Belges le 15 Janvier 1885. Les ratifications ont été échangées à Bruxelles le 15 Janvier 1885.

Algemeene akte der conferentie van Berlijn. (1)

VERTALING.

In naam van God den Almachtige,

Zijne Majesteit de Koning der Neder-

Acte Général de la Conférence de Berlin.

Au nom de Dieu Tout Puissant,

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-

---

(1) Deze akte is opgenomen in het *Staatsblad* van 1886 no. 101.
Parlementaire Stukken.
Bijblad Handelingen Tweede Kamer 1884-1885 blz. 832, 997.
» Bijlagen » » 1884-1885 no. 132, 1.
» Handelingen enz. Eerste Kamer 1884-1885 blz. 139, 152-165.

landen, Groot-Hertog van Luxemburg, enz.; Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen; Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Boheme, enz. en Apostolisch Koning van Hongarije; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Vereenigde Staten van Amerika; de President der Fransche Republiek; Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland, Keizerin van Indië; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven, enz., enz., enz.; Zijne Majesteit de Keizer aller Russen; Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen, enz., enz., en Zijne Majesteit de Keizer van Turkije;

Duc de Luxembourg etc.; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc. et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Voornemens in een geest van wederzijdsche goede verstandhouding de meest gunstige voorwaarden te regelen voor de ontwikkeling van den handel en de beschaving in zekere streken van Afrika, en aan alle volken de voordeelen te verzekeren der vrije scheepvaart op de twee voornaamste Afrikaansche stroomen, die in den Atlantischen Oceaan uitloopen; anderzijds wenschende de misverstanden en geschillen te voorkomen, welke, in de toekomst, de nieuwe inbezitnemingen op de kusten van Afrika zoude kunnen te weeg brengen en te gelijker tijd bezorgd voor de middelen om het zedelijk en stoffelijk welzijn der inlandsche bevolking te vermeerderen, hebben besloten, op de uitnoodiging die Hun door de Keizerlijke Regeering van Duitschland in overeenstemming met de Regeering der Fransche Republiek, is gedaan, te dien einde eene Conferentie te Berlijn te vereenigen, en

Voulant régler dans un esprit de bonne entente mutuelle les conditions les plus favorables au développement du commerce et de la civilisation dans certaines régions de l'Afrique, et assurer à tous les peuples les avantages de la libre navigation sur les deux principaux fleuves Africains qui se déversent dans l'Océan Atlantique; désireux d'autre part de prévenir les malentendus et les contestations que pourraient soulever à l'avenir les prises de possessions nouvelles sur les côtes de l'Afrique et préoccupés en même temps des moyens d'accroître le bien-être moral et matériel des populations indigènes, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, d'accord avec le Gouvernement de la République Française, de réunir à cette fin une conférence à Berlin et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, enz.:

den heer Frederik Philip Jonkheer van der Hoeven, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

den heer Otto Prins van Bismarck, Hoogst-Deszelfs Voorzitter van den Ministerraad van Pruissen, Rijkskanselier:

den heer Paul Graaf van Hatzveldt, Hoogst-Deszelfs Minister van Staat en Staats-Secretaris van het Departement van Buitenlandsche Zaken:

den heer August Busch, Hoogst-Deszelfs Werkelijken Geheim-Gezantschapsraad en Onder-Staats-Secretaris aan het Departement van Buitenlandsche Zaken: en

den heer Hendrik van Kusserow, Hoogst-Deszelfs Geheim-Gezantschapsraad aan het Departement van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Boheme enz. en Apostolisch Koning van Hongarije:

den heer Emeric Graaf Széchényi van Sárvári Felsö-Vidéc, Kamerheer en Werkelijk Geheimraad, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

de heer Gabriel August Graaf van der Straten Ponthoz, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc.:

le sieur Frédéric Philippe Jonkheer Van der Hoeven, Son Envoyé Extra-ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le sieur Othon Prince de Bismarck, Son Président du Conseil des Ministres de Prusse, Chancelier de l'Empire:

le sieur Paul Comte de Hatzfeldt, Son Ministre d'Etat et Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères:

le sieur August Busch, Son Conseiller Intime Actuel de Légation et Sous-Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères: et

le sieur Henri de Kusserow, Son Conseiller Intime de Légation au Département des Affaires Etrangères;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le sieur Emeric Comte Széchényi de Sárvári Felsö-Vidék, Chambellan et Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté le Roi des Belges:

le sieur Gabriel Auguste Comte van der Straten Ponthoz, Son Envoyé Extra-ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près

bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen; en

den heer AUGUST Baron LAMBERMONT, Minister van Staat, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken:

den heer EMILIE DE VIND, Kamerheer, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:

Don FRANCISCO MERRY Y COLOM Graaf VAN BENOMAR, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen;

De President der Vereenigde Staten van Amerika:

den heer JOHANNES A. KASSON, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Vereenigde Staten van Amerika bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen; en

den heer HENDRIK S. SANFORD, oud-Minister;

de President der Fransche Republiek:

den heer ALPHONSE Baron VAN COURCEL, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland, Keizerin van Indië:

Sir EDUARD BOUDEWIJN MALET, Hoogst-Derzelver Buitengewoon en Gevolmachtigd

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; et

le sieur AUGUSTE Baron LAMBERMONT, Ministre d'Etat, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

le sieur EMILE DE VIND, Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Don FRANCISCO MERRY Y COLOM Comte DE BENOMAR, Son Envoyé et Ministre Plénipotentiaire près sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

le sieur JOHN A. KASSON, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et

le sieur HENRY S. SANFORD, ancien Ministre:

Le Président de la République Française:

le sieur ALPHONSE Baron DE COURCEL, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

sir EDWARD BALDWIN MALET, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen;

Zijne Majesteit de Koning van Italië:

den heer EDUARD Graaf VAN LAUNAY, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen.

Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven enz., enz., enz:

den heer DA SERRA GOMES, Markies van PENAFIEL, Pair van het Koninkrijk, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, en

den heer ANTON DE SERPA PIMENTEL, Staatsraad en Pair van het Koninkrijk;

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen:

den heer PIETER Graaf KAPNIST, Geheimraad, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen, enz., enz.:

den heer GILLIS Baron BILDT, Luitenant-Generaal, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

Zijne Majesteit de Keizer van Turkije:

MÉHEMED SAÏD PACHA, Vizier en Groot-Waardigheidbekleeder, Hoogst-Deszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

Die, voorzien van volmachten, welke in

près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté le Roi d'Italie;

le sieur EDOUARD Comte de LAUNAY, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc., etc., etc:

le Sieur DA SERRA GOMES, Markies DE PENAFIEL, Pair du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et

le sieur ANTOINE DE SERPA PIMENTEL, Conseiller d'Etat et Pair du Royaume:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le sieur PIERRE Comte KAPNIST, Conseiller Privé, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Rois des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc., etc.:

le sieur GILLIS Baron BILDT, Lieutenant-Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

MÉHEMED SAÏD PACHA, Vézir et Haut Dignitaire, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Lesquels, munis de pleins-pouvoirs qui

goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, achtereenvolgens hebben overwogen en aangenomen :

1°. eene verklaring betrekkelijk de vrijheid van handel in het bekken van den Congo, diens mondingen en omliggende landen, met enkele daarmede samenhangende bepalingen ;

2°. eene verklaring betrekkelijk den slavenhandel en de verrichtingen, dienende om te land of ter zee slaven voor dien handel te leveren ;

3°. eene verklaring betrekkelijk de onzijdigheid van het grondgebied, begrepen in het bij de overeenkomst bepaald bekken van den Congo :

4°. eene akte voor de scheepvaart op den Congo, die, rekening houdende met de plaatselijke omstandigheden op dien stroom, diens nevenrivieren en de daarmede gelijkgestelde wateren, de algemeene beginselen toepast, vermeld in de artt. 108 tot 116 der slotakte van het Congres van Weenen en bestemd om tusschen de Mogendheden, welke die akte hebben onderteekend, de vrije vaart te regelen langs de bevaarbare wateren, die verschillende Staten scheiden of doorloopen, welke beginselen sedert bij overeenkomst op Europeesche en Amerikaansche stroomen zijn toegepast, en in het bijzonder op den Donau, met de wijzigingen voorzien bij de traktaten van Parijs van 1856, van Berlijn van 1878 en van Londen van 1871 en van 1883 :

5°. eene akte voor de scheepvaart op den Niger, die, evenzeer rekening houdende met de plaatselijke omstandigheden op dien stroom en zijne nevenrivieren, dezelfde be-

ont été trouvés en bonne et due forme, ont successivement discuté et adopté :

1°. une déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, avec certaines dispositions connexes :

2°. une déclaration concernant la traite des esclaves et les opérations qui sur terre ou sur mer fournissent des esclaves à la traite :

3°. une déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo :

4°. un acte de navigation du Congo, qui, en tenant compte des circonstances locales, étend à ce fleuve, à ses affluents et aux eaux qui leur sont assimilées, les principes généraux énoncés dans les articles 108 à 116 de l'acte final du Congrès de Vienne et destinés à régler entre les Puissances signataires de cet acte, la libre navigation des cours d'eau navigables qui séparent ou traversent plusieurs Etats, principes conventionnellement appliqués depuis à des fleuves de l'Europe et de l'Amérique, et notamment au Danube, avec les modifications prévues par les traités de Paris de 1856, de Berlin de 1878 et de Londres de 1871 et de 1883 :

5°. un acte de navigation du Niger, qui, en tenant également compte des circonstances locales, étend à ce fleuve et à ses affluents les mêmes principes inscrits

ginselen, nedergelegd in de artt. 108 tot 116 der slotakte van het Congres van Weenen, toepast:

6°. eene verklaring, waarbij in de internationale betrekkingen gelijkluidende regelen worden ingevoerd betrekkelijk de inbezitnemingen, die in vervolg van tijd op de kusten van het vaste land van Afrika zullen kunnen plaats hebben:

En geoordeeld hebbende, dat die verschillende bescheiden gevoegelijk zouden kunnen worden grangschikt in een zelfde stuk, hebben zij die vereenigd in eene algemeene akte, samengesteld uit de volgende artikelen.

dans les articles 108 à 116 de l'acte final du Congrès de Vienne:

6°. une déclaration introduisant dans les rapports internationaux des règles uniformes relatives aux occupations qui pourront avoir lieu à l'avenir sur les côtes du continent Africain:

Et ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnées en un seul instrument, les ont réunis et un acte général composé des articles suivants.

HOOFDSTUK I.

Verklaring betrekkelijk de vrijheid van handel in het bekken van den Congo, diens mondingen en omliggende landen, en bepalingen daarmede samenhangende.

Art. 1.

De handel van alle natiën zal eene volkomen vrijheid genieten:

1°. In alle landstreken het bekken van den Congo en diens nevenrivieren uitmakende. Dat bekken wordt begrensd door de toppen der aanliggende bekkens, te weten namelijk de bekkens van den Niari, den Ogowé, den Schari en den Nijl, ten noorden; door de lijn van de oostelijke kruin der nevenrivieren van het meer Tanganyka, ten oosten; door de toppen der bekkens van den Zambeze en de Logé, ten zuiden. Het bevat mitsdien het geheele gebied dat door den Congo en diens nevenrivieren wordt besproeid, met inbegrip van het meer Tanganyka en deszelfs oostelijke nevenrivieren.

2°. In het zeegebied zich over den

CHAPITRE I.

Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes.

Art. 1.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

1°. Dans tous les territoires constituant le bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au Nord; par la ligne de faîte orientale des affluents du lac Tanganyka, à l'Est: par les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé, au Sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2°. Dans la zone maritime s'étendant

Atlantischen Oceaan uitstrekkend van de parallel gelegen op 2° 30′ zuiderbreedte tot aan de monding van de Logé.

De noordelijke grens zal de parallel volgen van 2° 30′ van af de kust tot aan het punt van ontmoeting met het aardrijkskundig bekken van den Congo, met vermijding van het bekken van den Ogowé waarop de bepalingen der tegenwoordige akte niet van toepassing zijn.

De zuidelijke grens zal den loop der Logé volgen tot aan den oorsprong dier rivier en zal zich van daar oostwaarts wenden tot aan de vereeniging met het aardrijkskundig bekken van den Congo.

3°. In de streek die zich uitstrekt beoosten het Congobekken, zooals het hierboven is begrensd, tot aan den Indischen Oceaan, van af den vijfden graad noorderbreedte tot aan de monding van den Zambeze ten zuiden; van dat punt zal de afscheidingslijn den Zambeze volgen tot vijf mijlen boven diens samenvloeiing met den Shiré en voortgezet worden door de lijn der kruin die de wateren, welke naar het meer Nyassa vloeien, scheidt van die welke zich in den Zambeze storten, om eindelijk de deelingslijn der wateren van den Zambeze en den Congo te bereiken.

Het is uitdrukkelijk verstaan dat bij het uitbreiden van het beginsel van handelsvrijheid tot die oostelijke streek, de ter Conferentie vertegenwoordigde Mogendheden zich alleen voor zichzelve verbinden en dat gezegd beginsel niet toepasselijk zijn zal op het gebied behoorende tot eenigen onafhankelijken en souvereinen Staat, dan voor zooveel deze daarin zal hebben toegestemd. De Mogendheden komen overeen hunne goede diensten te zullen aanwenden bij de

sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2° 30′ de latitude Sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 30′, depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'Est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3°. Dans la zone se prolongeant à l'Est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faîte séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque Etat indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral

Regeeringen, gevestigd op de Afrikaansche kust der Indische Zee, ten einde voorzegde toestemming te verkrijgen, en in allen gevalle, aan den doorvoer van alle natiën de meest gunstige bepalingen te verzekeren.

Africain de la mer des Indes, afin d'obtenir ledit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

Art. 2.

Alle vlaggen, zonder onderscheid van nationaliteit, zullen vrijen toegang hebben tot de zeekust der hierboven genoemde landstreken, tot de rivieren die zich aldaar in zee storten, tot alle wateren van den Congo en diens nevenrivieren, de meren daaronder begrepen, tot alle havens op de boorden dier wateren gelegen, even als tot alle kanalen die, in het vervolg van tijd, zouden kunnen worden gegraven, met het doel de waterwegen of meren, begrepen in de geheele uitgestrektheid van het in artikel 1 omschreven gebied, met elkander te verbinden. Zij zullen iedere soort van vervoerhandel kunnen ondernemen en de kustvaart alsmede de groote en kleine riviervaart kunnen uitoefenen op denzelfden voet als de eigen nationalen.

Art. 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'a tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

Art. 3.

De koopwaren van iedere herkomst, ingevoerd in dat gebied, onder welke vlag het ook zij, over zee, langs de rivieren of over land, zullen aan geene andere heffingen onderworpen zijn, dan aan die welke geïnd zouden kunnen worden als eene billijke vergoeding van voor den handel nuttige uitgaven en die, als zoodanig, gelijkelijk zullen moeten gedragen worden door de nationalen en door de vreemdelingen van iedere nationaliteit.

Elke differentieele behandeling, zoo ten opzichte van schepen als van koopwaren, is verboden.

Art. 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

Art. 4.

De koopwaren in dat gebied ingevoerd zullen vrij blijven van inkomende rechten en van doorvoerrechten.

De Mogendheden behouden zich voor, na afloop van eenen termijn van twintig jaren, te beslissen of de vrijheid van inkomende rechten al dan niet zal worden gehandhaafd.

Art. 5.

Geene Mogendheid, die souvereiniteitsrechten in bovenbedoeld gebied uitoefent of uitoefenen zal, zal aldaar in handelszaken een monopolie of privilege van welken aard ook kunnen verleenen.

De vreemdelingen zonder onderscheid zullen aldaar, ten opzichte der bescherming hunner personen en goederen, de verkrijging en overdracht van roerende en onroerende eigendommen, en de uitoefening van bedrijven, dezelfde behandeling en dezelfde rechten genieten als de nationalen.

Art. 6.

Bepalingen betreffende de bescherming der inlanders, der zendelingen en der reizigers, alsmede betreffende de godsdienstvrijheid.

Alle Mogendheden, die in voorzegd gebied souvereiniteitsrechten of eenigen invloed uitoefenen, verbinden zich om te waken voor het behoud der inlandsche bevolking en voor de verbetering der voorwaarden van haar zedelijk en stoffelijk bestaan en om mede te werken tot opheffing van de slavernij en vooral van den slavenhandel; zij zullen, zonder onderscheid van nationaliteit of van godsdienst, beschermen en bevorderen alle godsdienstige, wetenschappelijke en liefdadige instellingen en ondernemingen, met dat doel ingesteld en tot

Art. 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider au terme d'un période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

Art. 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilége d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercise des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

Art. 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu' à la liberté réligieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans lesdits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, creées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur

stand gebracht, of strekkende om de inlanders te onderwijzen en hun de voordeelen der beschaving te leeren begrijpen en waardeeren.

De Christen-zendelingen, de geleerden, de onderzoekers, hunne bedekking, bezitting en verzamelingen zullen insgelijks het voorwerp eener bijzondere bescherming uitmaken.

De gewetensvrijheid en de godsdienstige verdraagzaamheid zijn uitdrukkelijk gewaarborgd aan de inboorlingen even als aan de nationalen en de vreemdelingen. De vrije en openbare uitoefening van alle godsdiensten, het aan alle godsdiensten toekomend recht om godsdienstige gebouwen op te richten en zendingsposten te stichten, zullen aan geene beperking noch belemmering onderworpen worden.

Art. 7.

Postverkeer.

De overeenkomst der Algemeene Post-Unie, herzien te Parijs den 1sten Juni 1878, zal van toepassing zijn op het, bij deze overeenkomst vastgesteld, bekken van den Congo.

De Mogendheden, die aldaar rechten van souvereiniteit of van bescherming uitoefenen of zullen uitoefenen, verbinden zich om, zoodra de omstandigheden zulks zullen toelaten, de noodige maatregelen te nemen voor de uitvoering der voorgaande bepaling.

Art. 8.

Recht van toezicht toegekend aan de Internationale Scheepvaart-commissie voor den Congo.

In alle gedeelten van het door de tegenwoordige verklaring bedoeld gebied, waar geene Mogendheid rechten van souvereiniteit of van bescherming uitoefenen mocht,

faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience, et la tolérance religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. La libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Art. 7.

Régime Postal.

La convention de l'Union Postale Universelle revisée à Paris le 1er Juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Art. 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes tes parties du territoire visé par la présente déclaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Interna-

zal de Internationale Scheepvaartcommissie van den Congo, ingesteld krachtens artikel 17, belast zijn met het toezicht op de naleving der door deze Verklaring uitgesproken en bevestigde beginselen.

Voor alle gevallen, waarin moeielijkheden mochten komen te rijzen ten opzichte van de toepassing der door de tegenwoordige overeenkomst vastgestelde beginselen, zullen de betrokken Regeeringen kunnen overeenkomen de goede diensten der Internationale Commissie in te roepen, door aan haar een onderzoek op te dragen naar de feiten, welke tot die moeielijkheden aanleiding zullen hebben gegeven.

tionale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la commission internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

HOOFDSTUK II.

Verklaring betreffende den slavenhandel.

Art. 9.

Vermits, overeenkomstig de beginselen van het volkenrecht, zoo als die erkend zijn door de Mogendheden die de tegenwoordige overeenkomst onderteekend hebben, de slavenhandel verboden is, en de verrichtingen waardoor, zoo te land als ter zee, slaven voor den handel verkregen worden, insgelijks als verboden beschouwd moeten worden, verklaren de Mogendheden, die souvereiniteitsrechten of invloed uitoefenen of zullen uitoefenen in de landstreken die het bij deze overeenkomst vastgesteld bekken van den Congo uitmaken, dat die landstreken niet zullen kunnen dienen, noch tot marktplaats, noch tot doorvoer voor den handel in slaven, van welk ras het ook zij. Elke dier Mogendheden verbindt zich alle middelen, die in hare macht zijn, aan te wenden om een einde te maken aan dien handel en hen die zich daarmede bezighouden te straffen.

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Art. 9.

Conformément aux principes du droit des gens tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou sur mer, fournissent des esclaves à la traite devant être également considérées comme interdites, les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou une influence dans les territoires formant le bassin conventionnel du Congo, déclarent que ces territoires ne pourront servir ni de marché ni de voie de transit pour la traite des esclaves de quelque race que ce soit. Chacune de ces Puissances s'engage à employer tous les moyens en son pouvoir pour mettre fin à ce commerce et pour punir ceux qui s'en occupent.

HOOFDSTUK III.

Verklaring betrekkelijk de onzijdigheid van de landstreken, begrepen in het bij deze overeenkomst vastgesteld bekken van den Congo.

Art. 10.

Ten einde een nieuwen waarborg van veiligheid te geven aan den handel en de nijverheid, en, door de handhaving van den vrede, de ontwikkeling der beschaving te bevorderen, in de landstreken in artikel 1 vermeld en onder het stelsel van handelsvrijheid geplaatst, verbinden de Hooge Partijen die de tegenwoordige akte hebben onderteekend en zij, die in het vervolg daaraan zullen toetreden, zich de onzijdigheid te eerbiedigen van de landstreken of gedeelten van landstreken van dat gebied afhangende, met inbegrip der territoriale wateren, zoo lang als de Mogendheden welke rechten van souvereiniteit of bescherming over die landstreken uitoefenen of zullen uitoefenen, bij het gebruikmaken van de bevoegdheid om zich onzijdig te verklaren, de verplichtingen zullen naleven, welke de onzijdigheid medebrengt.

Art. 11.

Ingeval eene Mogendheid, welke rechten van souvereiniteit of van bescherming uitoefent in de landstreken, vermeld in artikel 1 en onder het stelsel van handelsvrijheid geplaatst, in een oorlog zoude worden betrokken, verbinden zich de Hooge Partijen, door wie de tegenwoordige akte is onderteekend, en zij die in het vervolg daaraan zullen toetreden, hare goede diensten te verleenen opdat de landstreken aan die Mogendheid toebehoorende, en begrepen in het gebied waaraan bij deze overeenkomst de vrijheid van handel is verzekerd, met

CHAPITRE III.

Déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo.

Art. 10.

Afin de donner une garantie nouvelle de sécurité au commerce et à l'industrie et de favoriser, par le maintien de la paix, le développement de la civilisation dans les contrées mentionnées à l'article 1, et placées sous le régime de la liberté commerciale, les Hautes Parties signataires du présent acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à respecter la neutralité des territoires ou parties de territoires dépendant desdites contrées, y compris les eaux territoriales, aussi longtemps que les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat sur ces territoires, usant de la faculté de se proclamer neutres, rempliront les devoirs que la neutralité comporte.

Art. 11.

Dans le cas où une Puissance exerçant des droits de souveraineté ou de protectorat dans les contrées mentionnées à l'article 1, et placées sous le régime de la liberté commerciale serait impliquée dans une guerre, les Hautes Parties signataires du présent acte et celles qui y adhéreront par la suite, s'engagent à prêter leurs bons offices, pour que les territoires appartenant à cette Puissance et compris dans la zone conventionnelle de la liberté commerciale soient, du consentement commun de cette Puissance et de l'autre ou des autres par-

gemeenschappelijke toestemming van die Mogendheid en van de andere of de verschillende andere oorlogvoerende partijen, voor den duur van den oorlog, geplaatst worden onder het stelsel van onzijdigheid en beschouwd worden als tot een niet oorlogvoerenden Staat te behooren, met dien verstande dat de oorlogvoerende partijen er alsdan van afzien de vijandelijkheden uit te strekken tot de aldus onzijdig gemaakte landstreken, en ook om die tot basis voor oorlogsverrichtingen te doen strekken.

ties belligérantes, placés pour la durée de la guerre sous le régime de la neutralité et considérés comme appartenant à un Etat non-belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de bases à des opérations de guerre.

Art. 12.

Ingeval tusschen de Mogendheden, door wie de tegenwoordige akte is onderteekend, of de Mogendheden die in het vervolg daaraan mochten toetreden, een ernstig geschil kwam te rijzen, 't welk zijn oorsprong zou hebben naar aanleiding van, of binnen de grenzen der in art. 1 vermelde landstreken, die onder het stelsel van vrijheid van handel zijn geplaatst, verbinden die Mogendheden zich om, alvorens naar de wapenen te grijpen, de bemiddeling in te roepen van eene of meerdere bevriende Mogendheden.

Voor hetzelfde geval behouden dezelfde Mogendheden zich, desverkiezende, de bevoegdheid voor om de beslissing van een scheidsgerecht in te roepen.

Art. 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1, et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissanees signataires du présent acte ou des Puissances qui y adhéreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas, les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.

HOOFDSTUK IV.

Scheepvaartakte voor den Congo.

Art. 13.

De scheepvaart op den Congo, geene der vertakkingen of uitmondingen van dien stroom uitgezonderd, is en zal geheel en al vrij blijven voor de koopvaardijschepen van alle natiën, hetzij beladen of in ballast, zoowel voor het vervoer van koopwaren als dat van reizigers. Zij zal zich

CHAPITRE IV.

Acte de navigation du Congo.

Art. 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur l'est, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se

moeten gedragen naar de bepalingen der tegenwoordige scheepvaartakte en naar de, tot uitvoering van diezelfde akte, vast te stellen reglementen.

In de uitoefening der scheepvaart zullen de onderdanen en de vlaggen van alle natiën in alle opzichten behandeld worden op den voet eener volkomen gelijkheid, zoo voor de rechtstreeksche vaart uit de volle zee naar de binnenwaarts gelegen havens van den Congo, en omgekeerd, als voor de groote en kleine kustvaart, alsmede voor de kleine riviervaart, langs den geheelen loop van dien stroom.

Bij gevolg zal, over den geheelen loop en aan de mondingen van den Congo, in het geheel geen onderscheid gemaakt worden tusschen de onderdanen van de oeverstaten en die der niet-oeverstaten, en er zal geen enkel uitsluitend privilege van scheepvaart worden verleend, hetzij aan maatschappijen of vereenigingen, hetzij aan bijzondere personen.

Deze bepalingen zijn door de Mogendheden, die de tegenwoordige overeenkomst onderteekend hebben, erkend, als voor het vervolg deel uitmakende van het internationaal staatsrecht.

Art. 14.

De scheepvaart op den Congo zal niet kunnen onderworpen worden aan eenige belemmering of heffing, die niet uitdrukkelijk zouden zijn bedongen bij de tegenwoordige akte. Zij zal niet belast worden met eenige verplichting om aan te leggen, te stapelen, in bewaring te geven, lading te breken, of gedwongen tusschenplaatsen aan te doen.

Over de geheele uitgestrektheid van den Congo, zullen de vaartuigen en de han-

conformer aux dispositions du présent acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même acte.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilége exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Art. 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le

delswaren, die langs den stroom doorgevoerd worden, aan geen enkel doorvoerrecht onderworpen worden, welke ook hunne herkomst of hunne bestemming zij.

Er zal noch bij aanvoer uit zee, noch op den stroom eenige tol geheven worden, die uitsluitend op het uitoefenen der scheepvaart gegrond is, noch eenig recht op de koopwaren, welke zich aan boord der schepen bevinden.

Er zullen alleen heffingen of rechten geïnd kunnen worden, die het karakter bezitten van vergoeding voor aan de scheepvaart zelve bewezen diensten, te weten :

1°. Havengelden, voor het werkelijk gebruik van zekere plaatselijke inrichtingen, als kaden, magazijnen enz.

Het tarief dier gelden zal berekend worden, naar gelang der kosten van aanbouw en onderhoud van gezegde plaatselijke inrichtingen en de toepassing daarvan zal plaats vinden, zonder onderscheid van de herkomst der schepen en hunne bevrachting.

2°. Loodsgelden, op die gedeelten van den stroom, waar het noodig zou kunnen schijnen van overheidswege loodsen aan te stellen.

Het tarief dier gelden zal vast zijn en geëvenredigd aan den bewezen dienst.

3°. Rechten bestemd tot dekking van technische en administratieve uitgaven in het algemeen belang van de scheepvaart gedaan, met inbegrip van vuur-, ton- en bakengelden.

De rechten van laatstgenoemde soort zullen berekend worden naar de tonnenmaat der schepen, zoo als die uit de

fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir :

1°. Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc., etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2°. Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécesssaire de creér des stations de pilotes brevetés.

Le tarifs de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3°. Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et

scheepspapieren blijkt en overeenkomstig de regelen, vastgesteld voor den Beneden-Donau.

De tarieven, volgens welke de in drie vorige paragrafen opgenoemde gelden en rechten zullen worden geheven, zullen geene differentieele behandeling medebrengen, en zullen ambtelijk moeten worden bekend gemaakt in iedere haven. De Mogendheden behouden zich voor, na afloop van een tijdperk van vijf jaren te onderzoeken of er aanleiding bestaat om de hierboven vermelde tarieven, in gemeen overleg, te herzien.

Art. 15.

De nevenrivieren van den Congo zullen in alle opzichten worden onderworpen aan hetzelfde stelsel als de stroom, waarin zij vloeien. Hetzelfde stelsel zal worden toegepast op de stroomen en rivieren, gelijk ook op de meren en kanalen aangewezen bij de paragrafen 2 en 3 van artikel 1.

Evenwel zal de werkkring der Internationale Commissie van den Congo zich niet tot gezegde stroomen, rivieren, meren en kanalen uitstrekken, dan met toestemming der Staten, onder wier souvereiniteit zij geplaatst zijn. Het is ook wel verstaan dat voor de landstreken, vermeld in art. 1, § 3, de toestemming der Souvereine Staten, aan wie die landstreken toebehooren, voorbehouden blijft.

Art. 16.

De wegen, spoorwegen of zijkanalen, die zouden kunnen worden daargesteld, met het bepaalde doel om te gemoet te komen aan de onbevaarbaarheid of aan de onvolkomenheden van den waterweg op zekere gedeelten van den loop van den Congo; van zijne nevenrivieren en der

conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiées dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

Art. 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront par sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des Etats sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des Etats souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

Art. 16.

Les routes, chemins de fer, ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but special de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article

andere wateren, die bij art. 15 daarmede zijn gelijkgesteld, zullen, in hunne hoedanigheid van middelen van gemeenschap, beschouwd worden als afhangende van dien stroom en zullen insgelijks geopend zijn voor den handel van alle natiën.

Evenals op den stroom zullen op die wegen, spoorwegen en kanalen geen andere tollen kunnen geheven worden dan berekend naar de kosten vàn aanleg, onderhoud en beheer en naar de voordeelen den ondernemers toekomende.

Wat het bedrag dier tollen betreft, zullen de vreemdelingen en de nationalen van het betrokken grondgebied behandeld worden op den voet eener volkomen gelijkheid.

Art. 17.

Er wordt eene Internationale Commissie ingesteld, belast met het verzekeren van de uitvoering der bepalingen van de tegenwoordige scheepvaartakte.

De Mogendheden, door wie deze akte is onderteekend, alsmede degenen die later daaraan zullen toetreden, zullen zich, ten allen tijde, ieder door eenen afgevaardigde in die Commissie kunnen doen vertegenwoordigen. Geen afgevaardigde zal over meer dan eene stem kunnen beschikken, zelfs in het geval dat hij meerdere Regeeringen vertegenwoordigen mocht.

Die afgevaardigde zal rechtstreeks door zijne Regeering bezoldigd worden.

De bezoldigingen en toelagen ten behoeve der agenten en beambten van de Internationale Commissie, zullen ten laste komen van de opbrengst der, overeenkomstig art. 14, § 2 en 3, geheven rechten.

Het bedrag van gezegde bezoldigingen en toelagen, evenals het getal, de rang en de werkkring der agenten en beambten,

15, seront considérés en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dûs aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés,

zal vermeld worden in het verslag, 't welk telken jare aan de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeeringen zal worden aangeboden.

Art. 18.

Aan de leden der Internationale Commissie, even als aan de door haar benoemde agenten, zal het privilege van onschendbaarheid in de uitoefening hunner ambtsbezigheden worden verleend. Dezelfde waarborg zal zich uitstrekken tot de kantoren, bureelen en archieven der Commissie.

Art. 19.

De Internationale Commissie voor de scheepvaart op den Congo zal optreden, zoodra als vijf der Mogendheden, door wie de tegenwoordige algemeene akte onderteekend is, hare afgevaardigden zullen hebben benoemd. In afwachting van de samenstelling der Commissie, zal de benoeming der afgevaardigden ter kennis worden gebracht van de Regeering des Duitschen Rijks, door wier zorgen de noodige stappen zullen worden gedaan om de bijeenkomst der Commissie te doen plaats hebben.

De Commissie zal onverwijld reglementen ontwerpen voor de scheepvaart, de rivier-politie, het loodswezen en de quarantaine.

Die reglementen zullen, even als de door de Commissie vast te stellen tarieven, alvorens in werking te treden, onderworpen worden aan de goedkeuring der in de Commissie vertegenwoordigde Mogendheden. De belanghebbende Mogendheden zullen haar gevoelen binnen den kortst mogelijken tijd kenbaar moeten maken.

De inbreuken op die reglementen zullen worden beteugeld door de agenten der

seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Art. 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilége de l'inviolabilité dans l'exercice de leur fonction. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Art. 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur seront soumis à l'approbation des Puissances représentées dans la commission. Les Puissances intéressées devront faire connaître leur avis dans le plus bref délai possible.

Les infractions à ces règlements seront réprimées par les agents de la Commission

Internationale Commissie, daar waar deze rechtstreeks haar gezag zal uitoefenen en elders door den oeverstaat.

Ingeval van misbruik van macht, of van onrechtvaardigheid, van de zijden van eenen agent of beambte der Internationale Commissie, zal degene die zich als in zijn persoon of zijne rechten benadeeld beschouwt, zich kunnen wenden tot den consulairen agent zijner natie. Deze zal de klacht moeten onderzoeken; indien hij deze »prima facie" gegrond oordeelt, zal hij het recht hebben haar bij de Commissie aan te brengen. Op zijn initiatief zal de Commissie, vertegenwoordigd door minstens drie harer leden, zich aan hem toevoegen voor een onderzoek, rakende het gedrag van haren agent of beambte. Zoo de consulaire agent de beslissing der Commissie beschouwt als aanleiding gevende tot bedenkingen van rechtskundigen aard, zal hij daaromtrent verslag uitbrengen aan zijne Regeering, welke zich zal kunnen wenden tot de in de Commissie vertegenwoordigende Mogendheden, en deze uitnoodigen om zich te verstaan, ten aanzien der aan de Commissie te geven instructiën.

Art. 20.

De werkkring van de Internationale Commissie voor den Congo, ingevolge artikel 17 belast met het vérzekeren der uitvoering van de tegenwoordige scheepvaartakte, zal met name omvatten:

1°. Het aanwijzen van de noodige werkzaamheden ten einde de bevaarbaarheid van den Congo overeenkomstig de behoeften van den internationalen handel te verzekeren.

Op de gedeelten van den stroom, waar geene Mogendheid souvereiniteitsrechten uit-

Internationale là où elle exercera directement son autorité, et ailleurs par la Puissance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir ou d'une injustice de la part d'une agent ou d'un employé de la Commission Internationale, l'individu qui se regardera comme lésé dans sa personne ou dans ses droits pourra s'adresser à l'agent consulaire de sa nation. Celui-ci devra examiner la plainte; s'il la trouve prima facie raisonnable, il aura le droit de la présenter à la Commission. Sur son initiative, la Commission, représentée par trois ou moins de ses membres, s'adjoindra à lui pour faire une enquête touchant la conduite de son agent ou employé. Si l'agent Consulaire considère la décision de la commission comme soulevant des objections de droit, il en fera un rapport à son Gouvernement qui pourra recourir aux Puissances représentées dans la Commission et les inviter à se concerter sur des instructions à donner à la Commission.

Art. 20.

La Commission Internationale du Congo, chargée aux termes de l'article 17 d'assurer l'exécution du présent acte de navigation, aura notamment dans ses attributions:

1°. La désignation des travaux propres à assurer la navigabilité du Congo selon les besoins du commerce international.

Sur les sections du fleuve où aucune Puissance n'exercera des droits de souve-

oefenen zal, zal de Internationale Commissie zelve de noodige maatregelen nemen, om de bevaarbaarheid van den stroom te verzekeren.

Op de gedeelten van den stroom door eene souvereine Mogendheid bezet, zal de de Internationale Commissie zich verstaan met de overheid van den oeverstaat.

2°. Het vaststellen van het tarief van loodsgelden alsmede van het algemeen tarief van scheepvaartrechten, bedoeld bij paragraaf 2 en 3 van artikel 14.

De tarieven vermeld in paragraaf 1 van artikel 14 zullen door de territoriale overheid worden vastgesteld, binnen de door gezegd artikel bedoelde grenzen.

De inning van die verschillende rechten zal plaats hebben door de zorgen der internationale of territoriale overheid, voor wier rekening zij zijn vastgesteld.

3°. Het beheeren der uit de toepassing van bovenstaande paragraaf 2 voortspruitende inkomsten.

4°. Het toezien op de quarantaine-inrichting, ingevolge artikel 24 opgericht.

5°. Het benoemen van agenten voor den algemeenen dienst van de scheepvaart en van hare eigene beambten.

De aanstelling van onder-inspecteurs zal aan de territoriale overheid toekomen voor de gedeelten van den stroom, die door eene Mogendheid bezet zijn, en aan de Internationale Commissie voor de overige gedeelten.

De Regeering van den oeverstaat zal aan de Internationale Commissie kennis geven van de benoeming der onder-inspecteurs, die zij zal hebben aangesteld, en die Regeering zal zich met hunne bezoldiging belasten.

In de uitoefening van haren werkkring, zoo als die hierboven is omschreven en beperkt,

raineté, la Commission Internationale prendra elle-même les mesures nécessaires pour assurer la navigabilité du fleuve.

Sur les sections du fleuve occupées par une Puissance souveraine, la Commission Internationale s'entendra avec l'autorité riveraine.

2°. La fixation du tarif de pilotage et celle du tarif général des droits de navigation, prévus au 2me et au 3me paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1er paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

3°. L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.

4°. La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5°. La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués, et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus,

zal de Internationale Commissie niet afhangen van de territoriale overheid.

Art. 21.

Bij de vervulling harer taak, zal de Internationale Commissie, des vereischt, de hulp kunnen inroepen van de oorlogsschepen der Mogendheden, door wie deze akte is onderteekend, en van degene die daaraan later zullen toetreden, onder voorbehoud der instructiën die aan de commandanten dier schepen door hunne respectieve Regeeringen zouden kunnen gegeven zijn.

Art. 22.

De oorlogsschepen der Mogendheden door wie de tegenwoordige overeenkomst onderteekend is, zijn, wanneer zij den Congo bevaren, vrijgesteld van de voldoening der scheepvaartrechten, bedoeld bij paragraaf 3 van artikel 14, maar zij zullen de eventueele loodsgelden voldoen, evenals de havengelden, tenzij hunne tusschenkomst, ingevolge de bepaling van het voorgaande artikel, door de Internationale Commissie of hare agenten ingeroepen ware.

Art. 23.

Met het doel van te voorzien in de technische en administratieve uitgaven, die zij te doen heeft, zal de Internationale Commissie bij artikel 17 ingesteld, in haar eigen naam leeningen kunnen aangaan, uitsluitend onder pand van de aan gezegde Commissie toegelegde inkomsten.

De besluiten der Commissie strekkende tot het aangaan eener leening zullen moeten genomen worden bij eene meerderheid van twee derden der stemmen. Het is wel verstaan, dat de in de Commissie vertegenwoordigde Regeeringen in geen geval beschouwd zullen kunnen worden als een waarborg op zich te

la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale.

Art. 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

Art. 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du paiement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14: mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamé par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

Art. 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivements gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun

nemen, of eenige verbintenis of hoofdelijke aansprakelijkheid aan te nemen ten opzichte van gezegde leeningen, tenzij te dien einde bijzondere overeenkomsten door haar mochten gesloten zijn.

De opbrengst der in paragraaf 3 van artikel 14 opgenoemde rechten zal bij wijze van voorrang worden aangewend, tot voldoening der interessen en tot delging van gezegde leeningen naar gelang van de met de geldschieters getroffen overeenkomsten.

Art. 24.

Aan de monden van den Congo zal, hetzij op initiatief der oeverstaten, hetzij door tusschenkomst der Internationale Commissie, eene inrichting tot het houden van quarantaines worden gesticht, die, zoowel bij het binnenvallen als bij het uitloopen, toezicht zal houden op de schepen.

Later zal door de Mogendheden worden beslist, of en op welke wijze, eene gezondheidscontrôle op de schepen zal moeten worden uitgeoefend, gedurende de vaart op den stroom.

Art. 25.

De bepalingen van de tegenwoordige scheepvaartakte zullen in tijd van oorlog van kracht blijven. Dientengevolge zal de scheepvaart van alle natiën, onzijdig of oorlogvoerend, ten allen tijde vrij zijn, voor het gebruik van den handel op den Congo, zijne vertakkingen, zijne nevenrivieren en zijne mondingen, alsmede op de territoriale zee, tegenover de uitwatering van dien stroom.

De handel zal insgelijks, niettegenstaande den staat van oorlog, vrij blijven op de wegen, spoorwegen, meren en kanalen, vermeld in de artikelen 15 en 16.

Er zal op dat beginsel geene uitzonde-

engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3me paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

Art. 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu' à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

Art. 25.

Les dispositions du présent acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre, en tout temps, pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce

ring worden gemaakt dan voor zooveel betreft het vervoer van voorwerpen voor eenen oorlogvoerende bestemd, en, overeenkomstig het volkenrecht, als artikelen van oorlogscontrabande beschouwd.

Alle werken en inrichtingen tot uitvoering der tegenwoordige akte tot stand gebracht, en met name de ontvangst-kantoren en hunne kassen, even als het aan den dienst dier inrichtingen vast verbonden personeel, zullen onder het stelsel van onzijdigheid worden geplaatst, en als zoodanig, door de oorlogvoerenden worden geërbiedigd en beschermd.

HOOFDSTUK V.

Scheepvaartakte voor den Niger.

Art. 26.

De scheepvaart op den Niger, zonder uitzondering van eenige der vertakkingen of uitwateringen van dien stroom, is en zal geheel vrij blijven voor de koopvaardijschepen van alle natiën, hetzij geladen of in ballast, zoowel voor het vervoer van koopwaren als voor dat van reizigers. Zij zal zich moeten gedragen naar de bepalingen der tegenwoordige scheepvaartakte, en naar de tot uitvoering van die akte vast te stellen reglementen.

In de uitoefening dier scheepvaart zullen de onderdanen en de vlaggen van alle natiën, in alle opzichten, behandeld worden op den voet eener volkomen gelijkheid, zoo voor de rechtstreeksche vaart uit de volle zee naar de binnenvaarts gelegen havens van den Niger, en omgekeerd, als voor de groote en kleine kustvaart, alsmede voor de kleine riviervaart over den geheelen loop van dien stroom.

Bij gevolg zal over den geheelen loop en aan de mondingen van den Niger in het geheel geen onderscheid gemaakt wor-

principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu de droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent acte, notamment les bureaux de perception et leur caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

Art. 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence sur tout le parcours et aux embouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats

den tusschen de onderdanen van de oeverstaten en die der niet-oeverstaten, en er zal geen enkel uitsluitend privilege van scheepvaart worden verleend, hetzij aan maatschappijen of vereenigingen, hetzij aan bijzondere personen.

Deze bepalingen worden door de Mogendheden, die de tegenwoordige overeenkomst onderteekend hebben, erkend, als voor het vervolg deel uitmakend van het internationaal staatsrecht.

Art. 27.

De scheepvaart op den Niger zal niet kunnen onderworpen worden aan eenige belemmering of heffing die eeniglijk en alleen op de uitoefening der scheepvaart berusten.

Zij zal onderhevig zijn aan geene verplichting om aan te leggen, te stapelen, in bewaring te geven, lading te breken of gedwongen tusschenplaatsen aan te doen.

Over de geheele uitgestrektheid van den Niger zullen de schepen en de koopwaren, die langs den stroom worden doorgevoerd, aan geen enkel doorvoerrecht onderworpen zijn, welke ook hunne herkomst of hunne bestemming zij.

Er zal noch bij aanvoer uit zee, noch op den stroom eenige tol geheven worden, die uitsluitend op de uitoefening der scheepvaart gegrond is, noch eenig recht op de koopwaren welke zich aan boord der schepen bevinden. Alleen de heffingen of rechten, die het karakter zullen hebben van vergoeding voor aan de scheepvaart zelve bewezen diensten, zullen geïnd kunnen worden. De tarieven dier heffingen of rechten zullen geene differentieele behandeling medebrengen.

Art. 28.

De nevenrivieren van den Niger zullen in alle opzichten onderworpen worden aan

riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilége exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Art. 27.

La navigation du Niger ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance basées uniquement sur le fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Niger, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime, ni fluvial, basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.

Art. 28.

Les affluents du Niger seront à tous égards soumis au même régime

hetzelfde stelsel als de stroom in welken zij vloeien.

Art. 29.

De wegen, spoorwegen of zijkanalen die zouden kunnen worden daargesteld, met het bepaalde doel om te gemoet te komen aan de onbevaarbaarheid of aan de onvolkomenheden van den waterweg op zekere gedeelten van den loop van den Niger, van zijne nevenrivieren, vertakkingen en uitmondingen, zullen, in hunne hoedanigheid van middelen van gemeenschap, beschouwd worden als afhangende van dien stroom, en zullen insgelijks geopend zijn voor den handel van alle natiën.

Evenals op den stroom zullen op die wegen, spoorwegen en kanalen geene andere tollen geheven kunnen worden dan berekend naar de kosten van aanleg, onderhoud en beheer, en naar de voordeelen den ondernemers toekomende.

Wat het bedrag dier tollen betreft, zullen de vreemdelingen en de nationalen van het betrokken grondgebied behandeld worden op den voet eener volkomen gelijkheid.

Art. 30.

Groot-Brittannië verbindt zich de in de artikelen 26, 27, 28, 29 nedergelegde beginselen der vrijheid van scheepvaart toe te passen voor zooveel de wateren van den Niger, diens nevenrivieren, vertakkingen en uitmondingen onder zijne souvereiniteit of zijne bescherming zijn of zullen zijn.

De reglementen welke dat Rijk zal vaststellen voor de veiligheid van en het toezicht op de scheepvaart, zullen vastgesteld worden op zoodanige wijze dat daardoor de vrije beweging der koopvaardijschepen zooveel mogelijk wordt vergemakkelijkt.

que le fleuve dont ils sont tributaires.

Art. 29.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Niger, de ses affluents, embranchements et issues seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux, que les péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dùs aux entrepreneurs.

Quant aux taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 30.

La Grande Bretagne s'engage à appliquer les principes de la liberté de navigation énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29 en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Het is wel verstaan dat in de aldus genomen verplichtingen niets zal kunnen worden uitgelegd als Groot-Brittannië verhinderende of zullende verhinderen, om welke scheepvaartreglementen ook te maken, welke niet met den geest dezer verplichtingen in strijd zijn.

Groot-Brittannië verplicht zich tot het beschermen der vreemde kooplieden, van alle natiën den handel drijvende in de gedeelten van den loop des Nigers, die onder Britsche souvereiniteit of bescherming zijn of zijn zullen, alsof het zijne eigene onderdanen waren, mits echter die kooplieden zich gedragen naar de reglementen, die krachtens het vorenstaande zijn of zullen worden vastgesteld.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande Bretagne de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négociants se conforment aux règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

Art. 31.

Frankrijk neemt, onder hetzelfde voorbehoud en in gelijkluidende termen, de verplichtingen aan, die in het voorgaande artikel zijn neergelegd, voor zooveel betreft de wateren van den Niger, diens nevenrivieren, vertakkingen en uitmondingen, welke onder Fransche souvereiniteit of bescherming staan of zullen staan.

Art. 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Nigre, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Art. 32.

Ieder der overige Mogendheden, door wie de tegenwoordige akte is onderteekend, neemt dezelfde verplichting op zich, voor het geval dat zij in de toekomst rechten van souvereiniteit of van bescherming mocht uitoefenen op eenig gedeelte der wateren van den Niger, diens nevenrivieren, vertakkingen en uitmondingen.

Art. 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Nigre, de ses affluents, embranchements et issues.

Art. 33.

De bepalingen van de tegenwoordige scheepvaartakte zullen in tijd van oorlog van kracht blijven. Dientengevolge zal de

Art. 33.

Les dispositions du présent acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation

scheepvaart van alle natiën, onzijdig of oorlogvoerend, ten allen tijde vrij zijn voor het gebruik van den handel op den Niger, diens vertakkingen en nevenrivieren, diens mondingen en uitwateringen, evenals op de territoriale zee, tegenover de mondingen en uitwateringen van dien stroom.

De handel zal insgelijks, niettegenstaande den staat van oorlog, vrij blijven op de wegen, spoorwegen en kanalen, vermeld in art. 29.

Er zal op dat beginsel geene uitzondering worden gemaakt, dan voor wat het vervoer betreft van voorwerpen, voor een oorlogvoerende bestemd, en, krachtens het volkenrecht, als artikelen van oorlogscontrabande beschouwd.

HOOFDSTUK VI.

Verklaring betreffende de noodzakelijke voorwaarden waaronder nieuwe inbezitnemingen op de kusten van het vasteland van Afrika als werkelijk bestaande zullen worden beschouwd.

Art. 34.

De Mogendheid die voortaan eenig grondgebied op de kusten van het vasteland van Afrika, buiten hare tegenwoordige bezittingen gelegen, in bezit zal nemen, of die, tot dusverre niet zoodanig bezit hebbende, het mocht komen te verkrijgen, eveneens de Mogendheid die aldaar een protectoraat mocht aanvaarden, zal de betrekkelijke handeling doen vergezeld gaan van eene kennisgeving gericht tot de overige Mogendheden, door wie de tegenwoordige akte is onderteekend, ten einde deze in staat te stellen, des vereischt, hare bezwaren te doen gelden.

de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Nigre, ses embranchements et affluents, ses embouchures et issues, ainsi que sur la mer territoriale faisant face, aux embouchures et issues de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre sur les routes, chemins de fer et canaux mentionnées dans l'article 29.

Il ne sera apporté d'èxception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

CHAPITRE VI.

Déclaration relative aux conditions essentielles à remplir pour que des occupations nouvelles sur les côtes du continent africain soient considérées comme effectives.

Art. 34.

La Puissance qui dorénavant prendra possession d'un territoire sur les côtes du continent africain situé en dehors de ses possessions actuelles, ou qui, n'en ayant pas eu jusque-là, viendrait à en acquérir, et de même, la Puissance qui y assumera un protectorat, accompagnera l'acte respectif d'une notification adressée aux autres Puissances signataires du présent acte, afin de les metttre à même de faire valoir, s'il y a lieu, leurs réclamations.

Art. 35.

De Mogendheden, door wie de tegenwoordige akte onderteekend is, erkennen de verplichting, om in de door haar bezette landstreken, op de kusten van het vaste land van Afrika, het bestaan te verzekeren van een voldoend gezag, tot het doen eerbiedigen van verkregen rechten, en, zoo noodig, van de vrijheid van handel en van doorvoer, op zoodanige wijze als die zou mogen bedongen zijn.

HOOFDSTUK VII.

Algemeene bepalingen.

Art. 36.

De Mogendheden, door wie de tegenwoordige algemeene akte onderteekend is, behouden zich voor daarin, later, en in gemeen overleg, de wijzigingen of verbeteringen aan te brengen, waarvan het nut door de ondervinding mocht zijn aangetoond.

Art. 37.

De Mogendheden, die de tegenwoordige algemeene akte niet zullen onderteekend hebben, zullen bij eene afzonderlijke akte tot hare bepalingen kunnen toetreden.

Van de toetreding van iedere Mogendheid wordt, langs diplomatieken weg, kennis gegeven aan de Regeering des Duitschen Rijks, en door deze aan alle Staten door wie de algemeene akte is onderteekend of die daaraan zijn toegetreden.

De toetreding brengt, van rechtswege, de aanvaarding mede van alle verplichtingen, en de toelating tot alle voordeelen, bij de tegenwoordige algemeene akte bedongen.

Art. 35.

Les Puissances signataires du présent acte reconnaissent l'obligation d'assurer, dans les territoires occupés par elles, sur les côtes du continent africain, l'existence d'une autorité suffisante pour faire respecter les droits acquis et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit dans les conditions où elle serait stipulée.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Art. 36.

Les Puissances signataires du présent acte général se réservent d'y introduire ultérieurement et d'un commun accord les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Art. 37.

Les Puissances qui n'auront pas signé le présent acte général pourront adhérer à ses dispositions par un acte séparé.

L'adhésion de chaque Puissance est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

Elle emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantagee stipulés par le présent acte général.

Art. 38.

De tegenwoordige algemeene akte zal worden bekrachtigd binnen een tijdsverloop dat zoo kort mogelijk zal moeten wezen, en 't welk in geen geval langer dan een jaar zal kunnen zijn.

Zij zal voor iedere Mogendheid van kracht wezen, van af de dagteekening waarop zij haar zal hebben bekrachtigd.

In afwachting verbinden zich de Mogendheden, door wie de tegenwoordige algemeene akte is onderteekend, geen maatregel aan te nemen, die strijdig zoude wezen met de bepalingen van gezegde akte.

Iedere Mogendheid zal hare bekrachtiging toezenden aan de Regeering des Duitschen Rijks, door wier zorgen daarvan zal kennis gegeven worden aan alle Mogendheden, door wie de tegenwoordige algemeene akte onderteekend is.

De bekrachtigingen van alle Mogendheden zullen bewaard blijven in de archieven van de Regeering des Duitschen Rijks.

Wanneer alle bekrachtigingen zullen zijn ingekomen, zal eene akte van bewaargeving worden opgemaakt in een protocol, hetwelk onderteekend zal worden door de vertegenwoordigers van alle Mogendheden die aan de Conferentie te Berlijn hebben deelgenomen, en van hetwelk een gewaarmerkt afschrift aan alle die Mogendheden zal worden toegezonden.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden de tegenwoordige algemeene akte hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Berlijn, den zes en twintig-

Art. 38.

Le présent acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible, et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Il entrera en vigueur pour chaque Puissance à partir de la date où elle l'aura ratifié.

En attendant, les Puissances signataires du présent acte général s'obligent à n'adopter aucune mesure qui serait contraire aux dispositions dudit acte.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins de qui il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires du présent acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne.

Lorsque toutes les ratifications auront été produites, il sera dressé acte du dépôt dans un protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances ayant pris part à la conférence de Berlin et dont une copie certifiée sera adressée à toutes ces Puissances.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Berlin, le vingt-sixième jour du

sten dag van de maand Februari achttienhonderd vijf en tachtig.

(*get.*) F. P. van der Hoeven.
(») V. Bismarck.
(») Busch.
(») V. Kusserow.
(») Széchényi.
(») Graaf Augte. van der Straten [Ponthoz.
(») Baron Lambermont.
(») E. Vind.
(») Graaf De Benomar.
(») John. A. Kasson.
(») H. S. Sanford.
(») Alph. De Courcel.
(») Edward B. Malet.
(») Launay.
(») Markies De Penafiel.
(») A. De Serpa Pimentel.
(») Graaf P. Kapnist.
(») Gillis Bildt.
(») Saïd.

mois de février mil huit cent quatre-vingt-cinq.

(*L. S.*) (*get.*) F. P. van der Hoeven.
(») (») V. Bismarck.
(») (») Busch.
(») (») V. Kusserow.
(») (») Széchényi.
(») (») Cte. Augte. van der Straten [Ponthoz.
(») (») Baron Lambermont.
(») (») E. Vind.
(») (») Comte De Benomar.
(») (») John. A. Kasson.
(») (») H. S. Sanford.
(») (») Alph. de Courcel.
(») (») Edward B. Malet.
(») (») Launay.
(») (») Marquis de Penafiel.
(») (») A. de Serpa Pimentel.
(») (») Cte. P. Kapnist.
(») (») Gillis Bildt.
(») (») Saïd.

COSTA-RICA.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Republiek van Costa-Rica, gesloten den 12den Juli 1852 (1).

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, en de Republiek van Costa-Rica, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide landen te verzekeren, en bovenal op eene vaste wijze de handelsbetrekkingen van hunne wederzijdsche onderdanen en burgers te regelen, hebben te dien einde benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Frans Mattheus Wenceslas baron Testa, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, kommandeur der Koninklijke Groot Hertogelijke Orde van de Eiken Kroon van Luxemburg, ridder der Groot Hertogelijke Orde van den Witten Valk, 3de klasse, van Saxen-Weimar-Eisenach Hoogstdeszelfs, zaakgelastigde bij de Vereenigde Staten van Amerika:

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et la République de Costa-Rica, conclu le 12 Juillet 1852.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et la République de Costa-Rica, désirant, par un traité d'amitié, de commerce et de navigation, assurer de bonnes relations entre les deux pays, et régler surtout d'une manière certaine les rapports commerciaux de leurs sujets et citoyens respectifs, ont, à cet effet, nommé:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur François Mathieu Wenceslas baron Testa, chevalier de l'Ordre Royal du Lion Néerlandais, commandeur de l'Ordre Royal Grand-Ducal de la Couronne de Chêne de Luxembourg, Chevalier de l'Ordre Grand-Ducal du Faucon blanc, 3me classe, de Saxe-Weimar-Eisenach, Son Chargé d'affaires près les Etats Unis d'Amérique, et

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 7den Sept. 1853 (*Stbl.* no. 91) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1854, no. 16.

Parlementaire stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1853 bldz. 120.

» Bijlagen » » 1853 » 66, 145—146.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1853 blz. 35, 39.

en de Republiek van Costa-Rica, den heer Don Filip Molina, buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister van gezegde Republiek bij de Vereenigde Staten van Amerika;

dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal opregte en duurzame vriendschap bestaan tusschen zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Hoogstdeszelfs erfgenamen en opvolgers en Hoogstdeszelfs onderdanen ter eener zijde, en de Republiek van Costa-Rica en hare burgers ter andere zijde;

Art. 2.

Er zal wederkeerige handelsvrijheid zijn tusschen de landen onder het bewind van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Europa en het grondgebied der Republiek van Costa-Rica.

De wederzijdsche onderdanen en burgers, zullen wederkeerig, en in alle vrijheid en veiligheid, met hunne schepen en ladingen kunnen aanlanden in de havens, plaatsen en rivieren van bovengemelde landen en van bovengemeld grondgebied, overal waar het aan andere vreemdelingen geoorloofd is of zal wezen aan te landen. Zij zullen aldaar kunnen vertoeven en er verblijf houden, er woningen en pakhuizen voor hunnen handel kunnen huren en betrekken, en, in het algemeen, zullen de kooplieden en handelaren der twee natiën op het grondgebied der andere, de volledigste bescherming en veiligheid voor hunnen handel genieten, zonder evenwel op te houden onderworpen te zijn aan de wetten en verordeningen van het land. Zoo ook zullen de oorlog-

la République de Costa-Rica, le Sieur Don Félipe Molina, envoyé extraordinaire et Minsitre plénipotentiaire de la dite République près les Etats Unis d'Amérique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Il y aura amitié sinsère et durable entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ses héritiers et successeurs, et ses sujets, d'une part, et la République de Costa-Rica et ses citoyens, de l'autre;

Art. 2.

Il y aura liberté réciproque de commerce entre les pays de la domination de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en Europe et les territoires de la République de Costa-Rica.

Les sujets et citoyens respectifs pourront, réciproquement, et en toute liberté et sûreté, aborder avec leurs bâtiments et cargaisons dans les ports, places et rivières, des pays et territoires susmentionnés, partout où il est ou sera permis à d'autres étrangers d'aborder; ils pourront y rester et résider, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce, et en général, les négociants et trafiquants des deux nations jouiront, dans le territoire l'une de l'autre, de la plus entière protection et sûreté pour leur commerce, sans cesser toutefois d'être soumis aux lois et ordonnances du pays. De même, les bâtiments de guerre, et les paquebots employés au service de la poste aux lettres, de part et d'autre, pourront en toute liberté

schepen en de pakketbooten tot den vervoer van brieven over en weder, in alle vrijheid en veiligheid de havens, rivieren en plaatsen kunnen aandoen, waar zulks aan de oorlogsschepen of postbooten van andere vreemde natiën geoorloofd is of zal wezen; zij zullen aldaar kunnen binnen vallen, ankeren, vertoeven, herstellingen doen, zonder nogtans op te houden onderworpen te zijn aan de plaatselijke wetten en verordeningen.

Met opzigt tot den kusthandel zullen de onderdanen en burgers der beide Staten zich wederzijds gedragen overeenkomstig de wetten, die thans of in het vervolg dat onderwerp in elk der beide Staten regelen of zullen regelen.

Art. 3.

Aan de burgers der Republiek van Costa-Rica wordt almede verleend de vrijheid van handel en scheepvaart in de koloniën en Overzeesche bezittingen en nederzettingen van het Koningrijk der Nederlanden, in dezelfde mate als die vrijheid thans verleend is of in het vervolg verleend zal worden aan de andere vreemde natiën.

Art. 4.

Daar het de bedoeling is der beide hooge contracterende partijen, zich door de twee voorgaande artikelen te verbinden, om elkander te behandelen op den voet der meest begunstigde natie, zoo zijn zij overeengekomen dat elke gunst, in zake van handel en scheepvaart, welke de eene der contracterende partijen thans verleent of in 't vervolg mogt komen te verleenen aan de onderdanen of burgers van eenigen anderen Staat, ook zal worden uitgestrekt tot de onderdanen of burgers van de andere partij; om niet, zoo de vergunning ten be-

et sûreté, aborder dans les ports, rivières et lieux, où il est ou sera permis aux bâtiments de guerre, ou paquebots de la poste, d'autres nations étrangères d'aborder; ils pourront y entrer, y jeter l'ancre, y séjourner, s'y reparer, sans toutefois cesser d'être assujettis aux lois et ordonnances locales.

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les sujets et citoyens de chacun des deux États se conformeront respectivement aux lois qui régissent actuellement, ou qui pourront régir par la suite cette matière dans chacun des deux États.

Art. 3.

La liberté de commerce et de navigation est également accordée aux citoyens de la République de Costa-Rica dans les colonies, possessions et établissements d'outre mer du Royaume des Pays-Bas, dans l'étendue que cette liberté est accordée présentement, ou sera accordée par la suite, aux autres nations étrangères.

Art. 4.

Les deux Hautes parties contractantes, entendant s'engager par les deux articles précédents, à se traiter sur le pied de la nation la plus favorisée, il est convenu entre elles, que toute faveur en matière de commerce et de navigation, que l'une des parties contractantes accorde actuellement ou pourrait accorder par la suite, aux sujets ou citoyens de quelque autre État, sera étendue aux sujets ou citoyens de l'autre partie; gratuitement, si la concession en faveur de cet autre État est gratuite; ou en donnant une compensation,

hoeve van den anderen Staat om niet is verleend; of indien de verleende gunst voorwaardelijk is, tegen eene in waarde en in werking zooveel mogelijk gelijke vergelding, met gemeenschappelijk overleg te bepalen.

Art. 5.

De voortbrengselen van den grond of der fabrieken van Nederland zullen bij invoer in den Staat van Costa-Rica aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn, dan welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of van de fabrieken van andere vreemde natiën, en, evenzoo zullen de voortbrengselen van den grond of der fabrieken van Costa-Rica, bij invoer in Nederland, aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn, dan die, welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of der fabrieken van andere natiën; en geene regten of lasten zullen op het grondgebied van eene der contracterende partijen gelegd worden op den uitvoer naar het grondgebied van de andere, dan die, waaraan de uitvoer van gelijksoortige artikelen naar andere landen onderworpen is of zal worden, en er zal op den uitvoer of op den invoer van eenige artikelen hoegenaamd, natuurlijke of kunstmatige voortbrengselen van Nederland of van Costa-Rica geen verbod gelegd worden, hetwelk zich niet op dezelfde wijze tot alle andere natiën zal uitstrekken.

Art. 6.

Geene andere of hoogere regten of lasten, voor tonnen, vuur, haven of loodsgelden, bergloonen in geval van averij of schipbreuk, of ter zake van elke andere alge-

autant que possible de valeur et effet équivalent, à fixer de commun accord, si la concession est conditionnelle.

Art. 5.

Les produits du sol ou des fabriques des Pays-Bas, à leur importation dans l'État de Costa-Rica, ne seront pas assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux dont sont ou seront frappés, à l'importation, les produits similaires du sol ou des fabriques d'autres nations étrangères; et de même, les produits du sol ou des fabriques de Costa-Rica, à leur importation aux Pays-Bas, ne seront pas assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux dont sont ou seront frappés, à l'importation, les produits similaires du sol ou des fabriques d'autres nations; et aucuns droits ou charges ne seront imposés dans les territoires de l'une des parties contractantes sur l'exportation vers les territoires de l'autre, que ceux auxquels est ou pourrait être soumise l'exportation d'articles similaires vers d'autres pays; et aucune prohibition ne sera imposée sur l'exportation ou importation d'articles quelconques, le produit naturel ou industriel des Pays-Bas ou de Costa-Rica, qui ne s'étendra pas de la même manière à toutes autres nations.

Art. 6.

Aucuns droits ou charges autres ou plus élevés, de tonnage, d'éclairage, de port ou de pilotage, de sauvetage en cas d'avarie comme de naufrage, ou à titre

meene of plaatselijke belasting zullen, in de havens en plaatsen van de Republiek van Costa-Rica van de Nederlandsche schepen, noch in de havens en plaatsen van Nederland van Costaricaansche schepen geheven worden, dan die waaraan de nationale schepen in dezelfde omstandigheden onderworpen zijn.

Art. 7.

De goederen en koopwaren om het even van welken oorsprong, en van waar komende, met Nederlandsche schepen in Costa-Rica ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen, dan die, welke zij betalen zouden bij invoer met Costaricaansche schepen; en wederkeerig, de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong, en van waar komende, met Costaricaansche schepen in Nederland ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen, dan die, welke zij betalen zouden bij invoer met Nederlandsche schepen.

Ook zullen de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met Nederlandsche schepen, uit Costa-Rica, geene hoogere of andere regten betalen, dan die, welke zij betalen zouden, bijaldien zij met Costaricaansche schepen wierden uitgevoerd; en wederkeerig, de goederen en koopwaren, om het even, van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met Costaricaansche schepen, uit Nederland, zullen geene hoogere of andere regten betalen, dan die, welke zij betalen zouden, bijaldien zij met Nederlandsche schepen uitgevoerd wierden.

De premiën, vrijstellingen en andere gunsten of voorregten van dezen aard, welke

de quelque autre imposition générale ou locale, ne seront prélevés dans les ports et places de la République de Costa-Rica sur les navires des Pays-Bas, ni dans les ports et places des Pays-Bas sur les navires de Costa-Rica, que ceux auxquels sont assujettis dans les mêmes circonstances les nationaux.

Art. 7.

Les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine et de quelque part qu'elles viennent, importées en Costa-Rica par bâtiments des Pays-Bas, ne paieront pas de plus forts ou autres droits que ceux qu'elles paieraient si elles étaient importées par bâtiments de Costa-Rica; et réciproquement, les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine et de quelque part qu'elles viennent, importées dans les Pays-Bas par bâtiments de Costa-Rica, ne paieront pas de plus forts ou autres droits que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient importées par bâtiments des Pays-Bas. De même, les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine, et vers quelque lieu qu'elles soient dirigées, lorsqu'elles sont exportées de Costa-Rica par bâtiments des Pays-Bas, ne paieront pas de droits plus forts ou autres, que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient exportées par bâtiments de Costa-Rica; et, réciproquement, les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine, et vers quelque lieu qu'elles soient dirigées, lorsqu'elles sont exportées des Pays-Bas par bâtiments de Costa-Rica, ne paieront pas de plus forts ou autres droits que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient exportées par bâtiments des Pays-Bas.

Les primes, remises et autres avantages et privilèges de ce genre, qui dans l'un

in een der beide landen aan den in- of uitvoer met nationale schepen mogten worden toegekend, zullen evenzeer genoten worden bij in- of uitvoer door de schepen der andere natie.

Art. 8.

Dezelfde behandeling op den voet der nationalen wordt aan de Costaricaansche schepen toegekend, voor den bodem, zoowel als voor de lading in de koloniën en overzeesche bezittingen van het Koningrijk der Nederlanden, en de voortbrengselen der Nederlandsche koloniën en overzeesche bezittingen bij indirecten invoer in Costa-Rica, uit de Nederlandsche havens in Europa, zullen er aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn, dan wanneer zij aldaar regtstreeks van de plaats der voortbrenging worden ingevoerd.

Art. 9.

De goederen van het Koningrijk der Nederlanden en alle goederen onder Nederlandsche vlag in Costa-Rica ingevoerd, zoowel als de goederen der Republiek van Costa-Rica, en alle goederen onder de vlag dier Republiek in de havens van Nederland ingevoerd, zullen, wat aangaat den doorvoer over het grondgebied der respective Staten, aan geene meer bezwarende voorwaarden onderworpen zijn, noch ook aan hoogere regten, dan de goederen van elk ander land, en die onder de vlag van elke andere natie in de respective Staten zijn ingevoerd.

Art. 10.

De hooge contracterende partijen zullen consuls of handelsagenten in elkanders havens en plaatsen kunnen aanstellen, overal waar consuls of handelsagenten van andere natiën toegelaten zijn of zullen worden; en

des deux pays pourraient être accordés à l'importation ou exportation par bâtiments nationaux, le seront également à l'importation ou exportation par bâtiments de l'autre nation.

Art. 8.

Le même traitement sur le pied des nationaux est accordée aux bâtiments de Costa-Rica, pour la coque comme pour la cargaison, dans les colonies et possessions d'outre mer du Royaume des Pays-Bas; et les produits des colonies et possessions d'outre mer des Pays-Bas, importés en Costa-Rica, indirectement des ports des Pays-Bas en Europe, n'y seront pas assujettis à d'autres ou plus forts droits, que lorsqu'ils y sont importés, directement, du lieu de production.

Art. 9.

Les marchandises du Royaume des Pays-Bas et toutes marchandises importées sous pavillon Néerlandais dans Costa-Rica, ainsi que les marchandises de la République de Costa-Rica et toutes marchandises importées sous pavillon de cette République dans les ports des Pays-Bas, ne seront pas, quant au transit par le territoire des États respectifs, soumises à des conditions plus onéreuses, ni à des droits plus élévés, que les marchandises de tout autre pays, et importées dans les États respectifs sous pavillon de toute autre nation.

Art. 10.

Les hautes parties contractantes pourront établir des consuls ou agents commerciaux dans les ports et lieux l'une de l'autre, partout où sont ou seront admis des consuls ou agents commerciaux d'autres

de gezegde consuls of handelsagenten, na het gebruikelijke Exequatur voor de uitoefening hunner werkzaamheden verkregen te hebben, zullen in de wederzijdsche landen, dezelfde regten, voordeelen en vrijdommen genieten, welke aldaar genoten worden door de consuls of handelsagenten der meest begunstigde natiën.

De gezegde consuls of handelsagenten zullen geregtigd zijn, op den voet als die der meest begunstigde natiën, om den bijstand in te roepen der bevoegde magt, tot het opsporen, aanhouden, vastzetten en terug bekomen der deserteurs van de oorlogs- of koopvaardijschepen hunner natie.

Ingeval van overlijden van eenen burger of onderdaan van eene der contracterende partijen op het grondgebied der andere, zonder dat er een erfgenaam of uitvoerder van uiterste wilsbeschikking aanwezig zij, zal de consul of handelsagent der natie, tot welke de overledene behoorde, zich, voor zoo verre de wetten des lands hem zulks veroorloven, daarmede in persoon of door zijnen vertegenwoordiger kunnen bemoeijen, ten einde bewindvoerders te benoemen of de nalatenschap onder zijne bewaring te nemen, in het belang der erfgenamen en schuldeischers.

Zij zullen ook bij schipbreuk onder hun ressort, de regten hunner daarbij belanghebbende landgenooten kunnen doen gelden, overeenkomstig de wetten des lands, en waken voor het in veligheid brengen van het wrak van het schip of van de lading.

Art. 11.

Met opzigt tot alles, wat betrekking heeft tot de regtsbedeeling; tot de bevoegdheid om over zijne goederen bij verkoop, schenking, ruil of op eenige andere wijze

nations, et les dits consuls ou agents commerciaux après avoir obtenu l'exequatur usité pour l'exercice de leurs fonctions, jouiront, dans les pays respectifs, des mêmes droits, prérogatives et immunités, dont y jouissent les consuls ou agents commerciaux des nations les plus favorisées.

Les dits consuls agents commerciaux seront autorisés sur le même pied que ceux des nations les plus favorisées à réclamer l'assistance de l'autorité compétente pour la recherche, l'arrestation, la détention et le recouvrement des déserteurs des navires de guerre on de commerce de leur nation.

En cas de mort de quelque citoyen ou sujet de l'une des parties eontractantes, dans les territoires de l'autre, sans héritier présent ni exécuteur testamentaire, le consul on agent commercial de la nation, à laquelle le décédé a appartenu, pourra, pour autant que les lois du pays le lui permettent, s'immiscer, par lui-même ou son représentant, pour nommer des curateurs ou prendre sous sa garde la succession, dans l'intérêt des héritiers et créanciers.

Ils pourront aussi, lors de naufrage dans leur ressort, faire valoir les droits des nationaux intéressés, conformément aux lois du pays, et veiller à la mise en sûreté des débris, soit du navire, soit de la cargaison.

Art. 11.

Pour tout ce qui a rapport à l'administration de la Justice; au droit de disposer de ses biens, par vente, donation, échange ou d'autre manière; au droit de succeder

te beschikken: tot het regt van erfopvolging, bij uitersten wil of op elke andere wijze: tot de vrijheid van godsdienstoefening in bijzondere huizen of in openbare, daartoe ingerigte gebouwen; tot de begrafenissen: — zullen de wederzijdsche onderdanen en burgers, over en weder, de volledigste bescherming genieten, en de behandeling en voordeelen aan de meest begunstigde natiën toegekend.

Art. 12.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht en duur zijn over een tijdvak van zeven jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatiën, en vervolgens tot aan het einde van twaalf maanden, nadat de eene der twee hooge contracterende partijen aan de andere haar verlangen om hetzelve te doen ophouden zal hebben te kennen gegeven; behoudende elke der beide hooge contracterende partijen zich het regt voor, om die kennisgeving te doen aan het einde der zeven jaren, waarvoor het tractaat aanvankelijk is gesloten, of op elk ander later tijdstip.

Art. 13.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld te Washington of te Londen, binnen den tijd van een jaar of zoo mogelijk vroeger.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en er hun zegel op hebben gesteld.

Gedaan te Washington, den twaalfden Julij van het jaar der genade duizend acht honderd twee en vijftig.

(*Get.*) F. Testa. (*L. S.*) (*Get.*) F. Molina. (*L. S.*)

par testament ou de toute autre manière: à la liberté du culte, dans les maisons particulières, ou dans les lieux publics destinés à cet objet; aux sépultures: les sujets et citoyens respectifs jouiront, de part et d'autre, de la plus parfaite protection, et du traitement et des avantages accordés aux nations les plus favorisées.

Art. 12.

Le présent traité aura force et durée pendant l'espace de sept ans, à compter du jour de l'échange des ratifications; et en suite jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des hautes parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux hautes parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification au bout de sept ans pour lesquels le traité est d'abord conclu, ou à toute date ultérieure.

Art. 13.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Washington ou à Londres, dans l'espace d'un an, ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à Washington le douze Juillet de l'an de grâce mil huit cent cinquante deux.

(*get.*) F. Testa. (*L. S.*) (*get.*) F. Molina. (*L. S.*)

De uitwisseling der acten van bekrachtiging op dit tractaat door Z. M. den Koning der Nederlanden den 10den Sept. en door den President der Republiek van Costa-Rica den 25sten Juni 1853 geteekend, heeft op den 16den Februari 1854 plaats gehad, bij welke gelegenheid, namens de wederzijdsche regeeringen is verklaard, dat de vrijdom der differentieele rechten, vastgesteld bij art. 5 van het tractaat, zich uitstrekt tot de voortbrengselen van den grond en der fabrieken van de Nederlandsche koloniën, zoomede tot alle overzeesche goederen, welke uit *Nederland* in eene der havens van Costa-Rica worden ingevoerd; zullende deze verklaring de zelfde kracht en waarde hebben alsof zij woordelijk in het tractaat was opgenomen.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 10 Septembre et par le Président de la République de Costa-Rica le 25 Juin 1853. Les ratifications ont été échangées le 16 Février 1854. A cette occasion il a été déclaré au nom des deux gouvernements que la franchise des droits différentiels, stipulée par l'article 5 du traité, s'étend aux produits du sol et des fabriques des colonies Néerlandaises ainsi qu'à toutes les marchandises d'outre-mer, importées des Pays-Bas dans un des ports de Costa-Rica; et que cette déclaration aura la même force et valeur que si elle était insérée mot à mot dans le traité même.

DENEMARKEN.

Tractaat van Vriendschap, Goed-Verstand en Commercie tusschen Zijne Majesteit Frederic de IV Koning van Denemarken, en de Hoog Moogende Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden door welke 't Tractaat van 't jaar 1645 vernieuwt en tot fondament van 't tegenwoordige gesteit zijnde, men omstandig eens word, niet alleen aangaande al 't geene de vrijheid van Commercie en Navigatie in de Zeën, Havens en Revieren van wederzijdse Partijen betreft; maar ook wegens de Regten die de Nederlantsche Schepen en Koopmanschappen zullen moeten betaalen, en over de Exemptien die deze in Denemarken en Noorwegen zullen moeten genieten. Gedaan in Coppenhage op den 15 Junii 1701. Mitsgaders een afgezonderde Artijkel betreffende de Exemptie aan de Nederlantsche Schepen toegestaan van 't Regt genaamt Defensions-Schepen, van den zelven Dag, Maand en Jaar als boven. [Getrokken uit de Handt-Schriften van Haar Hoog Mogende de Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden.] (1)

Exhibitum den 23 Junij 1701.

Also 'er van alle oude tyden tusschen de Koningen van Denemarcken en Noorwegen etc. ter eenre, ende de Hoogh mogende

Traité d'Amitié, de bonne intelligence et de Commerce, entre Frideric IV Roi de Dannemarc et les Seigneurs Etats Généraux des Provinces-Unies des Païs-Bas, par lequel le Traité de l'an 1645 étant renouvellé, et posé pour fondement de celui-ci, on convient fort en detail de tout ce qui regarde non seulement la Liberté du Commerce et de la Navigation dans les Mers, Ports et Fleuves de l'une et de l'autre Partie; mais aussi des Droits que les Vaîsseaux ou Marchandises des Hollandois devront payer, et des Exemptions dont ils devront jouir. en Dannemarc, et en Norwege. Fait à Coppenhague le 15 Juin 1701. Avec un Article Separé concernant l'Exemption accordée aux Vaîsseaux Hollandois du Droit appellé Defensions-Schepen, du même jour, mois et an que ci-dessus. [Tiré des Archives de L. H. P. les Seigneurs Etats Généraux des Provinces-Unies.]

Exhibé le 23 Juin 1701.

Comme il y a eu de tout tems entre les Rois de Dannemarc et de Norwege etc. d'une part, et Leurs Hautes Puissances

(1) Dit tractaat is overgenomen uit het »Corps Universel diplomatique du droit des Gens"; par Mr. J. Du Mont, Baron de Carels-Croon.

Heeren Staten Generael der Vereenigde Nederlanden ter andere zyde, Tractaten en Onderhandelingen syn geweest tot vaststellinge van een seeckeren voet, volgens de welcke de Onderdanen van wederzyden, ende principalyck de Ingezetenen van de Nederlantsche Provincien haere Commercie op de respectieve Rycken van Denemarcken ende Noorwegen, ende andere Landen en Furstendommen van de Hoogstged. Koningen, als oock door de Zont, met vrugt en voordeel souden kunnen dryven ende voortsetten ende den Alder-Doorlughtigsten, Grootmaghtigsten Koningh en Heer, Heer Frederick de IV, Koningh van Denemarcken ende Noorwegen, der Wenden en Gotten, Hertog van Schleswyck, Holstein, Stoermarn en Dithmarsen, Graaf van Oldenburgh en Delmenhorst etc. ende de Hoog Moog. Heeren Staten Generael der Vereenigde Nederlanden nu als nogh (niet min genegen synde het welzyn ende nut van haere respective Onderdanen soo veel mogelyck te bevorderen) in soo loffelycken gebruyck hebben willen continueeren, soo syn van wegens Hoogstged. syne Koninckl. Majest. gecommitteert de Hooggeboren, en Hoog en Wel Geboren Heeren, Heer Conrad, Graef van Reventlauw, Heer van Frisenwaldt, Loystrup, Calloë en Clausholm, Ridder, Geheyme Raed en Groot Cancelier van Syne Koninckiycke Majesteit; de Heer Christiaen Siegfried van Plessen, Heer tot Parin en Hoyckendorff, Ridder en Geheyme Raed van Syne Koninckl. Majest.; de Heer Knudt Thott, Heer van Kundstrup en Gavnoë, Ridder, Geheyme Raed en Gedeputeerde over de Finantien van Syne Koninckiycke Majest.: de Heer Christiaen van Lenthe, Heer tot Barlhausen, Ridder, Geheyme Raed en Over-Crygs-

les Seigneurs Etats Généraux des Provinces-Unies des Païs-Bas, d'autre part, des negociations et Traitez pour regler et établir sur quel pied les sujets de part et d'autre, et principalement les Habitans des Provinces-Unies des Païs-Bas, pourroient avec fruit et avantage exercer et pousser leur Commerce dans lesdits Royaumes de Dannemarc etde Norwege, et autres Païs et Principautez de Sadite Majesté, comme aussi par le Sond; et comme le Très-Illustre et Très-puissant Roi et Seigneur Frederic IV, Roi de Dannemarc, de Norwege, des Vandales et des Goths: Duc de Slesvic, de Holstein, de Stormaren et de Ditmarsen: Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorst etc. etc. et lesdits Seigneurs Etats Généraux des Provinces-Unies des Païs-Bas, ont encore voulu continuer un usage si louable (les uns et les autres étant également portez à avancer, autant qu'il est possible le bien et l'avantage de leurs sujets); a cette fin de la part de Sadite Majesté ont été nommez Commissaires les Très-Nobles Seigneurs, Mr. Conrad Comte de Reventlauw, Seigneur de Frisenwaldt, Loystrup, Calloë et Clausholm: Monseigneur Christiaen Siegfried von Plessen, seigneur de Parin et Hoyckendorff, Chevalier et Conseiller Privé de Sa Majesté; Mr. Knudt Thott, Seigneur de Kundstrup et Gavnoë, Chevalier, Conseiller Privé et Deputé sur les Finances de de Sa Majesté; Mr. Christian von Lenthe, Seigneur de Barlhausen, Chevalier, Conseiller Privé et Premier Secretaire de guerre de Sa Majesté; et Mr. Christian von Schestedt, Premier Secretaire et Conseiller d'Etat de Sa Majesté; Et de la part desdits Seigneurs Etats Généraux des Provinces-Unies des Païs-Bas, Monsieur Robert Goes, Seigneur de Bouckhorstburgh etc., Resident

Secretaris van Syne Koninckl. Majest.; en de Heer CHRISTIAEN VAN SCHESTEDT, Over-Secretaris en Etats Raed van Syne Coninckl. Majest.; En van wegens Hoogstgemelde Haer Hoogh Mogende de Heer ROBERT GOES, Heer van Bouckhorstburgh etc. Resident van haer Hoog Moog. bij Hoogstged. Syne Koninckl. Maj., om aengaende de voorsz. Vaert, principalyck op Denemarcken ende Noorwegen, mitsgaders op andere Landen ende Furstendommen van Hoogstgemelde Syne Koninckl. Majest. als oock door de Zont, en specialyck over de Tollen, die aldaer souden moeten werden betaelt, inder minnen te convenieeren. gelyck deselve Heeren, na communicatie ende exhibitie van wederzyds volmagten in den naem en van wegen haere Hooge Principalen syn geconvenieert in manieren als volgt:

Articul I.

Eerstelyck, sal tusschen Syne Majesteyt en desselfs Koninckrycken, Vorstendommen, Landen en Onderdanen aan de eene zyde en haere Ho. Mo. Heeren Staten Generael, haere-Provintien, Landen en Onderdanen aen de andere zyde, allenthalve soo te water als te Landen eene opregte en bestendige Vrundschap en Nabuurschap gehouden en gepleegt werden, den een den anderen getrouwelyck meynen, ende niet wat tot des anderen nadeel of schade strecken magh, nog door hem selfs of door quade practycquen van anderen uytwercken, maer veel meer elkanderen voordeel soo veel doenlyck bevorderen, met dat verstand, dat door dese Conventie de Tractaten, die syn Koninckl. Majest. en haere Ho. Mo. met andere Koningen, Republicquen, Princen ende Potentaten hebben gemaeckt (den

de L. H. P. auprès de Sadite Majesté, pour convenir à l'amiable de ce qui concerne ladite Navigation, principalement vers le Dannemarc et la Norwege, aussi bien que vers les autres Païs et Principautez de Sadite Majesté, de même que par le Sond, et particulièrement des Péages qu'on y devroit payer; lesquels Seigneurs, après s'être de part et d'autre communiqué et présenté leurs Plein-pouvoirs au nom et de la part de Leurs Seigneurs et Maîtres, sont convenus ensemble de ce qui s'ensuit.

Article I.

Prémierement on observera et maintiendra entre Sa Majesté et ses Royaumes Principautez, Païs et Sujets d'une part, et entre L. H. P. les Seigneurs Etats Généraux et leurs Provinces, Païs et Sujets d'autre part, tant sur Mer que sur Terre, une parfaite et durable Amitié comme bons Voisins, et avec de sincères intentions les uns pour les .autres, qu'on ne fera rien directement ni indirectement, par soi ni par de mauvaises pratiques de qui que ce soit, qui puisse tendre au préjudice ou dommage des uns ou des autres; mais que plûtôt on travaillera autant qu'il sera possible à l'avantage mutuel; bien entendu, que par cette Convention on ne dérogera ni préjudiciera aux Traitez que Sa Majesté et L. H. P. ont faits avec d'autres Royaumes, Républiques, Princes et Potentats, et les-

inhoud van dit Tractaet niet contrarierende) niet sullen gederogeert ofte gepraejudicieert werden.

II.

Den Tol in den Orizond sal van de Ingezetenen der Vereenigde Nederlanden conform de Letter van het Christianopels Tractaet in den jaere 1645 gemaeckt, en volgens de Lyst ofte Tol-rolle doenmaels geaccordeert, ook met wederzyds handteeckeningen en zegels voltrocken, en de welcke Tolrolle mits desen werd gerenoveert, ende aen het einde deses is geinsereert, voortaen voor den tyd van twintigh agter een volgende Jaeren; te reeckenen van den Dagh van de uytwisselinge der Ratificatien van het jegenwoordige Tractaet, geheven en betaelt werden, wel verstaende, dat de lasten, maten en gewigten van waaren en koopmanschappen, welcke volgens den voorsz. Tol-rolle bij 't Last, Maat of Gewigt, moeten betalen, sullen worden geconsidereert en genomen op een en deselve voet als die werd gereeckent ter plaatse, daer die waaren, die vertollen, syn geladen; Ende omme dat geen verschil sal vallen van de uijtreeckening van Wynen, soo sal een vat Bordeause Wyn in de Zond geestimeert werden op twee-en-vyftigh Ryxdaelders, en een vat Nantoise op vyf-en-veertigh Ryxdaelders. Spaensche Wynen aengaende, een pype Mallagaese of andere Spaensche Wynen, op vyf-en-veertigh Ryxdaelders, ende sal volgens deze tauxatie den tol betaelt werden naer de Christianopelsche Tol-Lyste, dat is den dertighsten Penning.

III.

En wat aengaet de Waeren of Goederen, die in de voorsz. Tol-rolle van Ao. 1645

quels ne sont pas contraires à la teneur de ce présent Traité.

II.

Le Péage dans le Sond se levera et sera payé desormais par les Habitans des Provinces-Unies des Païs-Bas (conformement à la Lettre du Traité de Christianstadt fait dans l'année 1645, et selon la Liste ou Rôle de Péage dressé alors et parfait par les Seings et Sceaux de part et d'autre, lequel Rôle ou Tarif des Droits de Péage est ainsi renouvellé et est inseré à la fin du présent Traité), pendant le tems de vingt années consecutives, à compter du jour de l'Echange des Ratifications du présent Traité; bien entendu, que les Lestes, Mesures et Poids des Denrées et Marchandises, lesquelles doivent payer selon ledit Rôle de Péage par Lest, Mesure et Poids seront considerez et pris sur le même pied qu'on les compte sur les lieux où ces Denrées et Marchandises ont été chargées: Et pour qu'il ne survienne aucune contestation sur la supputation des Vins, un Tonneau de vin de Bordeaux sera taxé dans le Sond à cinquante-deux Richsdales, et un Tonneau de vin de Nantes à quarante-cinq Richsdales, à l'égard des vins d'Espagne, une Pipe de Vin de Malaga ou d'autres Vins d'Espagne à quarante-cinq Richsdales; et selon cette Taxation on payera le Péage suivant le Rôle de Péage de Christianstadt, c'est-à-dire, le trentième denier.

III.

A l'égard des Denrées ou Marchandises, qui ne sont pas specifiées dans ledit Rôle

niet gespecificeert zyn, dat selve den Orizontsche Tol nae haere waerde sullen betalen, ende dat die waerde sal werden gereeckent na de plaetsen, van waer deselve komen, en een van het hondert van die waerde betaelt.

IV.

Nademael in het 2 en 3 Articul is gestipuleert, op wat voet den Tol in den Orizond in de volgende twintigh jaeren sal geheven werden ende betaelt, soo sullen oock geduurende dien tyd geen andere bijtollen geheven nogh eenige verhoginge geintroduceert worden, onder wat praetext het soude mogen wesen; En soo 'er eenige mogten geheven zijn, sullen deselve cesseren, en de Tollenaers en de Tolschryvers oock sigh niet onderstaen, de Schippers meer, als sy na uytwysen van de letter van dit Tractaet schuldig zyn af te dwingen, ofte voor 't schryven der Tol-Cedullen, 't zy in de Rycken van Denemarcken en Noorwegen, of in de Zont iets meer te neemen, als de Extracten uyt de respective Ordonnantien van Syne Majesteit op dat subject, beide aen het eynde deses geinsereert expresselyck mede brengen. Op poene, dat die geene, die dese contrarie sal komen te doen, metterdaed sal verliezen syn Ampt en Bedieninge daer inne hy is, en gedogende, conniverende of aensiende, dat sulx by anderen soude mogen werden gedaen, sal deselve voor de eerstemael van syn Ampt, ende het inkomen daer toe staende, werden gesuspendeert, voor den tyd van drie maenden, voor de tweedemael voor den tyd van negen maenden, ende voor de derde mael metter daeden effectivelyck syn Ampt ende Bedieninge verliesen.

de Péage de l'année 1645, elles payeront la même chose au Péage du Sond selon leur valeur, et cette valeur sera compteé selon les endroits d'ou elles viennent, et elles payeront un pour cent de cette valeur.

IV.

Comme l'on a stipulé dans le 2. et 3. Article, sur quel pied on levera et payera le Péage dans le Sond durant les vingt anneés suivantes, aussi pendant tout ce tems-là, on n'introduira aucun nouveau Péage ni aucune nouvelle augmentation, sous quel prétexte que ce puisse être: Et s'il arrivoit qu'il en fût levé quelques nouveaux, on les discontinuera, et le Douanier et les Ecrivains de la Douane ne seront pas si hardis que de contraindre les Maîtres de Navires de payer plus qu'ils ne sont obligez selon la Lettre du présent Traité, ni de prendre pour l'Ecriture des Billets de Péage, tant dans les Royaumes de Dannemarc et de Norwege que dans le Sond, plus que les Extraits des Ordonnances de Sa Majesté faites sur ce sujet et qui sont à la fin du présent Traité, n'ordonnent expressement: Sous peine, que quiconque viendra à faire le contraire, perdra d'abord l'Emploi et l'Office qu'il a; et s'il permet, connive et voit commettre ladite chose à quelque-autre, il sera la première fois suspendu de son Emploi et de ses Gages pendant trois mois, la seconde fois pendant neuf mois, et la troisiéme fois il perdra entièrement son Emploi et Office.

V.

Sullen oock de Tolbedienden tot meerder gerief ende spoediger expeditie van de schippers gehouden syn op de Orizondsche Tol-Camer te vaceeren alle werckdagen, des Somers van Paesschen tot Michiels des voormiddags van zes uuren tot elf, ende des naermiddaghs van een uur tot seven, des Winters van Michiels tot Paesschen van agt uuren tot elf, ende des naermiddags van een uur tot vier. Maer die buyten die tyd of des Sondaghs en andere heylige dagen, om sigh van de goede wind te bedienen, haere expeditien verlangen, sullen daer voor een Ryxdaelder aen den armen geven, sonder meer.

V.

Pour plus grande commodité et plus prompte expedition des Maîtres de Navires, les Officiers de la Douane seront aussi obligez de vaquer au Bureau de la Douane tous les jours ouvriers, l'Eté depuis Pâques jusqu'à la S.-Michel, le matin depuis six heures jusqu'à onze, et l'après midi depuis une heure jusqu'à sept, l'Hyver depuis la S.-Michel jusqu'à Paques, le matin depuis huit jusqu'à onze heures, et l'après-midi depuis une heure jusqu'à quatre. Mais ceux qui hors de ce tems, ou les Dimanches et autres jours de Fête, souhaitteront leur Expedition pour profiter du vent favorable, donneront une Richsdale aux Pauvres, sans plus.

VI.

De uytreeckeninge van de Tollen sal in in 't toekomende door die, dewelcke Syne Majesteit daer toe verordineert heeft, niet in een somme of in 't gros, maer specifiquelyck, ende van ieder parthye goeds in het byzonder gedaen, aen de Schippers gegeven werden, ten eynde daer uyt mag werden gesien, of de Tollen conform de Letter van 't jegenwoordige Tractaet gevordert werden.

VI.

La supputation des Droits de Péage sera donnée à l'avenir aux Maîtres de Navires par ceux que Sa Majesté à établis à cette fin, non en somme ni en gros, mais sera specifiée et faite de chaque Portion de marchandise en particulier, afin qu'on puisse voir par là, si les Droits ont été exigez conformement à la Lettre du présent Traité.

VII.

De betalinge van de voorsz. Tollen sal moeten geschieden als van ouds gebruyckelyck is geweest met specie banco Ryxdaelders. Dogh alsoo de Neerlandsche Schippers klagen dat de Tollenaers, insonderheid in Noorwegen, seer difficil syn in het ontfangen van deselve banco Ryxdaelders, onder praetext dat sy haer volle wigt niet houden ende andere uytvlugten, en daer door de Schippers meenigmael noodsaecken deselve Ryxdaelders weerom te

VII.

La payement desdits Droits de Péage se fera, selon l'ancien usage, en Richsdales de banque en espece. Mais comme les Maîtres de Navires Hollandois se plaignent que les Douaniers, particulierement ceux de Norwege, font très-grande difficulté de recevoir ces Richsdales de banque, sous prétexte qu' elles ne sont pas de poids et autres deffaites, et que par là ils obligent souvent les Maîtres de Navires de reprendre leurs Richsdales et de courir

rugh te neemen, ende soo doende tweemael het pericul van de Zee te lopen, sal Syne Majest. ordonneren, dat de Tollenaers soo wel in Denemarcken als in Noorwegen sonder onderscheid alle soorten van Ryxdaelders sullen aennemen, die voor banco Ryxdaelders bekent zyn, ten waere, dan dat men evidentelyck konde aenwysen dat sy besnoeyt waeren; En aengesien het oock by verscheide toevallen sou kunnen geschieden. dat de Schippers geen gelegentheid vonden om haer op haere reys na dese Rycken van banco Ryxdaelders te voorsien, of dat het perikel van de Zee of van den Vyand te groot was, om die over te voeren, sullen sy mogen volstaen, met het betalen in Deensche Croonen, mits gevende tot opgeld voor ieder Ryxdaelder hetgeen, waer over men nader ter goeder trouw zal convenieren, na dat men het regte onderscheid tusschen de banco Ryxdaelders en Deensche Croonen, de ordinaris cours van de wissel en andere omstandigheden sal hebben geexamineert, en daer op ingenomen het sentiment van Luyden hen des verstaende.

VIII.

De Waeren en Koopmanschappen eenmael in den Orizond vertolt, welcke by het blyven ofte aen de grond raecken van de Scheepen op eenige plaetsen aen de Schoonse kust, het Cattegat, de Eylanden Anout of Lesouw, of elders daer omtrent, of wel de Oost-Zee ingezeylt wesende, genoodsaeckt syn de Zond weder in te komen, sullen niet subject mogen werden gemaeckt, om soo wanneer die voor de tweede reys den Orizond in of uytgaen, noghmaels den Orizondschen Tol of eenige andere ongelden te betalen, sullende 't selve oock also

deux fois les perils de la mer, Sa Majesté ordonnera que les Douaniers, tant de Dannemarc que de Norwege, accepteront sans distinction toute sorte de Richsdales qui sont connuës pour des Richsdales de banque, horsmis qu'on puisse faire voir évidemment qu'elles sont rognées. Et d'autant qu'il pourroit arriver en certains cas, que les maîtres de Navires n'auroient pas occasion de se pourvoir de Richsdales de banque pour leur voyage vers ces Royaumes, ou que les perils de la mer ou des Ennemis seroient trop grands pour les transporter, ils pourront satisfaire en payant en Croonen ou Ecus Danois, pourvû qu'ils ajoutent pour chaque Richsdale le surplus dont on conviendra de bonne foi, après qu'on aura considéré la differente valeur des Richsdales de banque et des Croonen ou Ecus Danois, aussi bien que le cours du Change et autres circonstances, et que sur cela on aura pris l'avis des Personnes à ce entenduës.

VIII.

Les Denrées et Marchandises, dont on aura une fois payé les Droits de Péage dans le Sond, etant obligées d'y rentrer après que les Vaisseaux auront fait naufrage ou auront échoué sur quelques endroits de la Côte de Schonen, du Cattegat, des Iles d'Anout ou Lesouw, ou des environs; ou bien après avoir fait voile vers la Mer Baltique, seront obligées de rentrer dans le Sond, ne pourront être sujettes, rentrant dans le Sond ou en sortant une seconde fois, à payer de nouveau le Péage du Sond ou autres Droits: ce qu'on entendra aussi

verstaen werden van Scheepen die door storm of contrarie wind genoodsaeckt werden de Zond weder in te komen.

IX.

Sullen oock de Scheepen welcke van elders in den Orizond aenkomen, 't sy om voor storm of onweer een bequame Ree of wel andersints in cas van oorlogh om Convoy te soecken, ende welcke mitsdien het Casteel van Croonenburgh voor by zylen, om met te meer veyligheid voor Elseneur te ankeren, schoon sy de wille niet hebben om verder te gaen, niet mogen werden aengesproocken, of gemolesteert om den Orizondsen Tol.

X.

Insgelyx sullen oock de Nederlandsche Schippers ingeladen hebbende Waeren en Coopmanschappen na Coppenhagen gedestineert, aengaende de Tol in de Zond, op den selven voet getracteert werden als Syne Majesteyts eygene Onderdanen.

XI.

Het visiteren der Scheepen en Goederen, den Ingezetenen der Geunieerde Provintien toebehorende, ende door de Zond passerende, sal geduurende de voorgem. jaeren in de Zond geen plaets hebben, ende de Schippers, wanneer sy haere opregte Convoy ende de Pond-Cedullen toonen, daer op gelooft werden, ende sullen deselve, wanneer sy daer na hebben vertold, sonder ophouden, ofte molestatie passeeren, oock sonder te setten voor den drooge voor Coppenhagen. Edogh soo wanneer in 't toekomende wierde bevonden, dat Syne Konincklycke Majest., door dese bewillinge in het heffen van syne Tollen, met Lorrendraeyerye of bedrogh sou werden verongelyckt, soo sullen haer Ho. Mo. wanneer

des Vaisseaux, qui par tempête ou vent contraire seront obligez de rentrer dans le Sond.

IX.

De même les Vaisseaux, qui viendront d'autres lieux dans le Sond, pour y chercher une bonne Rade contre la tempête ou orage, ou bien pour y prendre du Convoi en cas de Guerre, et qui à cette fin passeront devant le Château de Cronenburg pour aller ancrer avec plus de sureté devant Elseneur, s'ils n'ont pas l'intention d'aller plus loin, on ne pourra leur rien demander ni les molester pour le Péage du Sond.

X.

De même encore les Maîtres de Navires Hollandois, qui auront chargé des Denrées et Marchandises destinées pour Coppenhague, seront traitez, à l'égard du Péage du Sond, sur le même pied que les propres Sujets de Sa Majesté.

XI.

La visitation des Vaisseaux et Effets appartenant aux Habitans des Provinces-Unies, et passant par le Sond, n'aura point de lieu dans le Sond pendant toutes les susdites années, et les Maîtres de Navires, dès qu'ils auront presenté leurs veritables Billets de l'Amirauté, seront crus là-dessus; et après qu'ils auront payé le Péage, ils pourront passer outre sans être empêchez ni molestez, ni sans s'arrêter devant Coppenhague. Mais s'il se trouvoit dans la suite, que Sa Majesté reçut, par ce consentement et complaisance au sujet de la levée de ses Droits de Péage, quelque préjudice par quelque commerce caché ou autre fraude, en ce cas L. H. P., lorsqu'elles en seront informées et priées, ne

deselve daer van werden onderrigt, ende des versoght, alle mogelycke middelen bedencken, ende soo veel doenlyck ordre stellen, dat Syne Konincl. Majesteit, anders niet als wat recht en billyck is wedervaren moge. Haer Ho. Mo. sullen oock tot te meerder praecautie die ordre stellen, dat de Commisen de visitatie hebbende gedaen, in derselver Certificatien niet met Cyffer-Letters, maer met Woorden het getal van de Paspoorten sullen uytdrucken.

XII.

Verders sal het den Ingezetenen der Vereenigde Nederlanden vrystaen allerhande Waeren en Coopmanschappen, wat naem die oock souden mogen hebben, door de Zond onverhindert te voeren, maer in tijd, dat Syne Koninckl. Majesteit van Denemarcken in Oorlogh mogte wesen, sullen sy syne Vyanden geen Waeren van Contrebande toevoeren, et sic vice versa.

XIII.

Onder sulcke Waeren van Contrabande sullen alleen verstaen werden allerhanden Vuurwerken en de daer toe behorende saecken, als Canon, Musquetten, Mortieren, Petarden, Bomben, Granaten, Saucissen, Pek-kransen, Affuyten, Fourquetten, Bandelieren, Polver, Lont, Salpeter, Kogels, Pieken, Degens, Stormhoeden, Helmen, Curassen, Helbaerden, Paerden, Zadels, Holsters, Draegbanden, Zeylwerck, Touwwerck, Pick, Teer en Hennip, mitsgaders die tot de Equipage ter Zee ende den Oorlogh te Lande dienen, sonder eenige verdere Waeren van wat natuur die syn daer onder te comprehenderen; maer sal het wederzyds Onderdanen vrystaen deselve Waeren nae Vyanden Landen te mogen

manqueront pas de pourvoir aux moyens, et de mettre ordre autant que faire se pourra, qu'il ne soit fait à Sa Majesté que ce qui est juste et équitable. L. H. P. donneront aussi ordre pour plus grande précaution, que les Commis ayant fait leur visitation, expriment dans les Certificats le nombre des Passeports non en chiffres, mais en termes exprès.

XII.

En outre les Habitans des Provinces-Unies auront la liberté de faire passer sans aucun obstacle par le Sond toutes sortes de Denrées et Marchandises, quel nom qu'elles puissent avoir; mais que dans un tems auquel Sa Majesté pourroit être en guerre, ils ne porteront à ses Ennemis aucunes Marchandises de Contrebande; et ainsi vice versa.

XIII.

Sous ce nom de Marchandises de Contrebande, on entendra seulement toutes sortes de Feux d'artifice et ce qui y appartient, comme Canons, Mousquets, Mortiers, Petards, Bombes, Grenades, Saucisses, Cercles poissez, Affuts, Fourchettes, Bandoulières, Poudres, Mèches, Salpetre, Boulets, Piques, Epées, Pots en tête, Casques, Cuirasses, Halebardes, Chevaux, Selles, Fourreaux de Pistolet, Ceinturons, Voilage, Cordage, Poix, Goudron, et Chanvre, outre tout ce qui sert à l'Equipement par Mer et à la Guerre par Terre, sans y comprendre aucune autre Marchandise de quelle nature qu'elle puisse être; mais il sera permis aux Sujets de part et d'autre de transporter lesdites Marchandises dans des Païs ennemis et d'y en

vervoeren, en van daer af te haelen, uytgezondert in ende nae belegerde Steden, Forteressen, Casteelen en Havenen.

aller querir, excepté dans les Villes, Forteresses, Chateaux et Ports assiegez.

XIV.

Nederlandse Goederen, die in andere als Nederlandse Schepen souden mogen ingescheept wesen, sullen vermogen de Zont vry en onverhindert passeeren, mits betalende den Tol, dewelcke van Nederlandse goederen werd gegeven, dogh dat zy met opregte Certificatien van de Nederlandsche of andere aen de Oost-Zee gelegene Steden bewysen dat die Goederen niemanden anders als Nederlandsche Inwoonderen toebehooren.

XIV.

Les Effets de Hollande, qui seront chargez dans d'autres vaisseaux que ceux des Hollandois, pourront passer le Sond librement et sans empêchement, pourvû qu'ils payent le Péage qui se donne pour les Effets de Hollande, mais que par de bons Certificats des Villes de Hollande ou de celles de la Mer Baltique ils prouvent que ces Effets n'appartiennent à aucun autre qu'a des Habitants des Provinces-Unies.

XV.

Alle Nederlanders, dewelcke sigh in de Oostersche Steeden ophouden, hetzy voor haer selfs of in Commissie en factorie, wanneer sy haer eygen ofte andere Nederlandsche Inwoonders Goederen in Schepen door de Zond passeeren, deselve sullen even werden getracteert, gelyck andere Onderdanen der Geunieerde Provintien, mits dat sy met behoorlycke Certificatien van de Magistraet van de plaets daer sy resideeren bewysen, dat dese Goederen haer of andere Neerlandse Ingezetenen toehoren.

XV.

Tous les Hollandois, qui resident dans les Villes de la Mer Baltique tant pour leurs propres affaires qu'en Commission ou comme Facteurs, lorsqu'ils passeront par le Sond dans des Vaisseaux leurs propres Effects ou ceux d'autres Habitants des Provinces-Unies, seront traitez tout comme les autres Sujets des Provinces-Unies, pourvû qu'ils fassent voir par des Certificats convenables du Magistrat du lieu où ils resident, que ces Effets leur appartiennent ou à d'autres Habitans des Provinces-Unies.

XVI.

Vorders sullen oock de Scheepen in de Vereenigde Nederlanden 't huis horende, eenige Waaren of Coopmanschappen in de Rijcken van Syne Majesteyt brengende, hetzy dat deselve Waeren en Coopmanschappen gebragt werden directelyck uyt de eerste hand, ofte van de plaetse daer se syn gevallen, dan niet, of wel eenige Waeren ofte Coopmanschappen uyt Syne Majesteits Rycken elders willende vervoeren,

XVI.

De plus les Vaisseaux appartenans à ceux des Provinces-Unies, portant dans les Royaumes de Sa Majesté quelques Denrées ou Marchandises, qu'elles y soient portées directement de la premiere main, ou de l'endroit où elles auront abordé, et ne voulant pas transporter ailleurs aucune ni quelques Denrées ou Marchandises hors des Royaumes de Sa Majesté, en ce cas ces Vaisseaux ne payeront pas un plus haut

geen hoger of meerder Tol betalen, als de eygen Inwoonders ofte Onderdanen van Syne Majesteit, ende sal dien volgende oock cesseren de vier dubbelde Tol gelegt op Waeren en Coopmanschappen, die niet uit de eerste hand, of van de plaetse daer se syn gevallen, met Nederlandsche Scheepen in Syne Majesteits Rycken worden gebragt. Gelyck mede ophouden sal het verbod voor de Nederlandsche Scheepen, omme Waeren of Coopmanschappen tusschen de Rycken van Syne Majesteit, ofte tusschen Provintien, Stiften, ofte Steden te vervoeren, gelyck mede sullen ophouden de voorregten ende immuniteyten en exemptien aen de soo genaemde exemptions, ende diergelycke Scheepen, soo ten respecte van de Tollen, die op het inkomen en uytgaen werden betaelt, als ten opzigte van de Orizondsche Tol, door Syne Koninckl. Majesteit geaccordeert, en sullen oock de Ingezetenen van Syne Koninckl. Majesteits Rycken en Landen in de Vereenigde Nederlanden geene swaerder Tol en lasten betalen als haer Ho. Mo. eyge Onderdanen.

Péage que les Propres Habitans ou Sujets de Sa Majesté, et par consequent cessera aussi le quadruple Péage imposé sur les Denrées et Marchandises qui ne seront pas transportées par des Vaisseaux Hollandois dans les Royaumes de Sa Majesté hors de la premiere main ou du lieu où elles auront abordé. De même cessera la défense aux Vaisseaux Hollandois de transporter des Denrées ou Marchandises dans les Royaumes, Provinces, Dioceses et Villes de Sa Majesté; comme aussi cesseront les Privileges, Immunitez et Exemptions accordées par Sa Majesté aux Vaisseaux nommés Exemptions-Schepen, et autres pareilles, tant à l'égard des Péages qu'on paye pour l'entrée et la sortie, qu'a l'égard du Péage du Sond, de même aussi les Habitans des Royaumes et Païs de Sa Majesté ne payeront pas dans les Provinces-Unies un plus gros Péage ni de plus gros Impôts que les propres Sujets de L. H. P.

XVII.

Indien de Onderdanen van Syne Majesteyt of eenige andere natien eenige verligtinge souden mogen hebben of na desen verkrygen in Syne Majesteits Rycken en Landen, soo sullen de Ingezetenen der Vereenigde Provintien hetselve mede genieten (uytgezondert de Tolvryheid in de Zont, die de Sweeden is toegestaen) ende indien oock de Onderdanen van haer Ho. Mo. of eenige andere natien eenige verligtinge souden mogen hebben ofte verkrygen in de Vereenigde Nederlanden, soo sal hetselve oock Syne Majesteits Onderdanen toegestaen werden.

XVII.

Si les sujets de Sa Majesté ou si quelques autres nations venoient à avoir ou à obtenir dans la suite dans les Royaumes et Païs de Sa Majesté quelque soulagement ou diminution, alors les Habitans des Provinces-Unies en jouiront de même (excepté l'exemption du Péage du Sond accordeé au Suedois); de même aussi si les Sujets de L. H. P. ou quelques autres Nations venoient à avoir ou à obtenir dans les Provinces-Unies quelque soulagement la même chose sera aussi accordée aux Sujets de Sa Majesté.

XVIII.

Nederlandsche Scheepen den Tol in eenige Haven van Denemarcken of Noorwegen betaelt hebbende ende daer op gevisiteert synde geworden, sullen in geene andere Haven hetzy in Denemarken of Noorwegen, soo wanneer se daar niet laden of lossen gevisiteert werden, maer sullen vry passeren, maer om alle sluykeryen voor te komen, soo werd gestatueert ende vastgestelt, dat de voornoemde Schippers haere expeditie van den Tollenaer of Tolbedienden bekomen hebbende, den wind dienende, sigh aenstonts onder zeyl ende in de ruyme Zee sullen moeten begeven, ten zy sulx hun door contrary wind, of andere regtmatige beletzelen mogte werden verhindert, ofte zy om op Convoy te waggen ofte uyt vrees voor Capers, langer genoodsaeckt waeren aen de plaetsen daer sy haere ladinge hebben ingenomen te verblijven, ofte in andere Havens te moeten inlopen; Hetselve werd verstaen van de Scheepen van Syne Koninckl. Majest. Onderdanen die in differente Havens van haer Ho. Mo. mogten komen te havenen.

XVIII.

Les Vaisseaux Hollandois ayant payé le Péage dans quelque Port de Dannemarc ou de Norwege, et ayant été là-dessus visitez, ne seront plus visitez dans aucun autre Port de Dannemarc ou de Norwege, pourvu qu'ils n'y chargent ni ne dechargent pas, mais ils passeront librement; et pour prévenir qu'on ne fraude les Droits de Péage, on statuë et ordonne que lesdits maîtres de Navires, ayant reçu leur Expedition du Douanier ou Officier de la Douane et le vent étant favorable, auront à mettre aussitôt à la vôile et à se retirer en haute mer, sinon qu'ils en fussent empêchez par le vent contraire ou par quelque autre empêchement légitime, ou que pour attendre le Convoi ou de crainte des Capres ils fussent obligez de rester plus long-tems aux lieux où ils auroient pris leur charge, ou de devoir entrer dans quelque autre Port: La même chose s'entend des Vaisseaux des Sujets de Sa Majesté, qui viendront à entrer dans les differens Ports de L. H. P.

XIX.

De Oorlogh-Scheepen van Syne Majesteyt en haer Ho. Mo. sullen den een des anderen syne Reeden, Stroomen, Rivieren, Bayen en Havenen ten allen tyden open syn en blyven, om daer inne en uyt te lopen, ende soo lange voor ancker te blyven leggen, als het de noodsaeckelyckheid vereyscht, sonder gevisiteert te worden, ende sullen soo haest de Capiteynen van wederzyden aldaer aengekomen syn, het selve aen den Gouverneur, ofte de Commanderende Officieren met reden syner aenkomste en verblyvens bekent maecken, ende niet meer-

XIX.

Les Vaisseaux de guerre de Sa Majesté et ceux de L. H. P. s'ouvriront mutuellement et s'accorderont en tout tems leur Rades, Ancrages, Rivieres, Bayes et Havres pour y entrer et en sortir, et y pouvoir rester à l'ancre aussi long-tems que la nécessité le demande, sans être visitez; et dès que les Capitaines des uns ou des autres seront arrivez en ces endroits-là, ils le feront savoir au Gouverneur ou Officiers Commandans avec la raison de leur arrivée et de leur séjour, et qu'il ne pourra y venir dans un même endroit pas plus de six Vais-

der als ses Oorlogschepen telkens ofte te gelyck aen een plaetse mogen komen, dogh soo het noodigh waer meerder getal nae de een of andere plaetsen te senden, soo sal sulx alvorens behoorlyck aen Syne Majesteit ofte haer Ho. Mo. (op welcke Rivieren, Bayen ende Havens sodanige Schepen komen) genotificeert werden, omme derselver goedvinden ende vergunstiging daer op te vernemen.

seaux de guerre en un même tems; mais que s'il étoit nécessaire d'en envoyer un plus grand nombre vers l'un ou l'autre endroit, on notifiera auparavant duëment à Sa Majesté ou à L. H. P. dans quelles Rivieres, Bayes ou Havres tels Vaisseaux sont destinez, pour avoir làdessus leur agrément et leur consentement.

XX.

Gelyck oock sulcke Scheepen, soo lange sy aldaer verblyven, sigh stil en vriendelyck sullen moeten houden, soo als het onder Hooge Geallieerden betaemt, oock geen de minste hostiliteyt, tegen wie het oock is ondernemen, oock geen andere Scheepen, schoon sy oock haere Vyanden waeren, van daer uyt vervolgen, ten zy dat sy se eerst vier-en-twintigh uuren hadden laten voor afgaen.

XX.

Et d'autant que de tels Vaisseaux, aussi long-tems qu'ils restent dans ces endroits, s'y doivent tenir paisiblement et comme Amis, aussi qu'il convient entre de Hauts Alliez, ils ne doivent aussi entreprendre aucune hostilité contre qui que ce soit ni poursuivre de là aucuns autres Vaisseaux quoiqu'Ennemis, horsmis qu'ils n'ayent auparavant donné à ces Vaisseaux ennemis le tems de vingt-quatre heures pour se retirer.

XXI.

Sal oock de passage ende navigatie door de Zont als oock de traficq in Syne Koninck-lycke Majesteits Rycken en Landen vry en onverhindert blyven, ende derhalven by continuatie mede cesseren het verbot tegens den invoer van verscheyde Waeren, Manufacturen ende Coopmanschappen by ofte van wegen Syne Majesteit voorheen geëmaneert, en sullen Syne Koninckly ke Majesteits Onderdanen reciproquelyck op deselve voet in de Vereenigde Nederlanden gehandelt werden.

XXI.

Le passage et la Navigation par le Sond, aussi bien que le Trafic dans les Royaumes et Païs de Sa Majesté, resteront libres et sans opposition, et par consequent cessera aussi desormais la défense émanée ci-devant de Sa Majesté contre l'Entrée de diverses Denrées, Manufactures et Marchandises: et les Sujets de Sa Majesté seront traitez reciproquement sur le même pied dans les Provinces-Unies.

XXII.

Verders is verdragen en geconvenieert, dat binnen ses maenden na het uytwisselen van het jegenwoordige Tractaet tot onderling vernoegen en satisfactie een exacte en

XXII.

En outre on est convenu, que dans le cours de six mois après l'Echange du présent Traité, on travaillera à trouver, pour le contentement et satisfaction reciproque,

pertinente manier van metinge van deselve Scheepen, die facil en accuraet en op de tegenwoordige Fabriquen applicabel is, uytgevonden sal werden, ende ondertusschen sal de metinge der Scheepen gereguleert blyven na hetgeen des wegen in den jaere 1669, is geconvenieert.

une manière convenable et exacte de mesurer ces Vaisseaux, et qui soit aisée, juste et applicable aux presentes Fabriques; et que cependant le mesurage des Vaissaux restera reglé selon ce qu'on en est convenu dans l'annee 1669.

XXIII.

De houtlasten der Schepen, volgens de metinge in het even voorgaende Articul gearresteert, begroot en uitgevonden synde, heeft Syne Koninckl. Maj. belieft, dat van die Scheepen, die met haeren opregten ondergeschreven Maatbrieven voorsien syn, ende hout uyt Noorwegen voeren, voor des Koninghs Tol gevordert en betaelt sal werden een en een agste Ryxdaelders van yder last, sullende geen onderscheyd onder het hout, het welcke vergunt is om uyt te voeren wegens den Tol werden gemaeckt, maer alles by lasten, als nu eeven gemelt, werden gereeckent, sonder dat het daer en boven eenige andere Tollen of bytollen, wat naem die oock mogen hebben, gedurende den tijd van dit Tractaet gevordert sullen mogen werden, ende derhalven oock metter daed sullen moeten cesseren, en ophouden alle by-lasten onder wat voorwendsel ofte praetext het soude mogen wesen, ende de Tollenaers en de Tol-Schryvers in Noorwegen soo wel als in Denemarcken sigh exactelyck moeten reguleren naer 't geen Articulo IV hier vooren is ternedergestelt.

XXIII.

Les Lestes de Bois dans les Vaisseaux étant reglez et trouvez selon le mesurage arrêté dans l'Article précédent, Sa Majesté a trouvé à propos, que des Vaisseaux qui auront leurs véritables Billets de Mesurage signez et qui seront chargez de Bois de Norwege, sera exigé et payé à la Douane de Sa Majesté pour chaque Leste une Richdale et un huitieme; et qu'a l'égard du Péage on ne fera aucune difference entre le Bois qu'il est permis de tirer de Norwege, mais que tout sera compté par Lestes, comme on vient de le dire, sans qu'on puisse exiger aucun autre Péage ou Droit, quel nom qu'il puisse avoir, pendant la durée du présent Traité; que par consequent cesseront et discontinueront, comme en effet doivent cesser et discontinuer toutes autres Impositions sous quel prétexte que ce soit; et que les Douaniers et Officiers de la Douane en Norwege aussi bien qu'en Dannemarc se devront regler exactement selon l'Article IV couché ci-dessus.

XXIV.

Een Schip hetwelck hout geladen heeft, magh wel op de Houthavens andere Waeren, als Pick, Teer, Huyden, Talk, (ofte hetgunt anders kan worden uytgevoert) inneemen, noghtans sal daeraf na het stuck,

XXIV.

Un Vaisseau, qui aura chargé du Bois, a aussi permission de prendre dans les Ports à Bois, d'autres Marchandises, comme de la Poix, du Goudron, des Peaux, du Suif. ou autres choses qu'on peut trans-

ofte gewight volgens Syne Koninckl. Majesteyts Tolrolle, in gelyckheid van Syne Majesteits eygen Onderdanen, den behoorlycken Tol werden betaelt; oock sullen sodanige Scheepen, dewelcke meer als hout inladen, nopende de voorsz. andere Waeren, die sy daer nevens innemen, de visitatie, als billyk subject en onderworpen syn, al even wel sullen van de Taxatie van 't Schip soo veele lasten afgetrocken werden, als de Goederen komen te belopen dewelcke buytendien en in 't byzonder vertolt syn.

porter; cependant on en payera le Droit convenable de Péage par piece ou par poids, sur le pied que les propres Sujets de Sa Majesté le payent selon le Rôle de Péage. De plus tels Vaisseaux, qui chargent plus que du Bois, savoir les autres susdites Marchandises qu'ils prennent aussi, seront sujets à la visitation comme étant juste: cependant on déduira de la Taxation du Vaisseau autant de Lestes, auxquels pourront monter les Effects dont le Droit de Péage est déja reglé à part.

XXV.

In 't vorderen van den Tol sal geen onderscheyd gemaeckt werden, of de Scheepen met de beste, slegste, ofte middelbarige soorten van houtwaeren beladen mogten wesen, nogh ten reguarde van dien, ofte op praesumptie, dat se eenige onvrye ofte verboodene houtwaeren ingeladen mogten hebben, eenige visitatie, recherche, veel min retardement werden gedaen; maer sullen alle de verbodene ofte onvrye houtwaren aengehouden werden, soo wanneer deselve om te laden buyten de Schepen werden gevonden, boven het welck de Ingezetenen der Vereenigde Nederlanden onder geenderley praetext ter oorsaeck van dien, eenige de minste molestatie ofte ongelegentheid aen haer Personen ofte Goederen toegevoegt sal mogen werden, maer sullen na de betalinge van de hier voorgestelde Tol vry en onverhindert mogen vertrecken ende haere reyse vorderen.

XXV.

En exigeant des Droits de Péage on ne fera aucune distinction, si les Vaisseaux sont chargez de la meilleure, de la moindre, ou de la moyenne sorte de Marchandises de Bois, à l'égard de laquelle il ne se fera aucune visitation ni recherche, moins encore donnera-t-on du retardement sous présomption qu'ils pourroient avoir chargé quelques Marchandises de Bois défenduës; mais toutes les Marchandises de Bois non permises ou defenduës seront arrêtées, si on les trouve hors des Vaisseaux avant de les charger: outre cela on ne fera aux Sujets des Provinces-Unies, sous aucun prétexte à ce Sujet, le moindre chagrin ou empêchement tant à l'égard de leur Personnes qu'a l'Egard de leurs Effects, mais ils pourront partir et faire leur voyage librement et sans empêchement après avoir payé le susdit Péage.

XXVI.

De Scheepen, welcke in het Koningryck Noorwegen haere volle ladinge in een Haven hebben ingenomen ende aldaer respectivelyck ende voor soo verre by de voorgaende XXIII en XXIV Articulen is toe-

XXVI.

Les Vaisseaux, qui auront pris toute leur charge dans un Port du Royaume de Norwege et qui y auront été visitez et auront payé le Droit de Péage conformement et selon les précédens Articles XXIII et XXIV,

gelaten, syn gevisiteert, ende vertolt, sullen verder niet gevisiteert werden, hetsy in deselve, ofte wat Haven die oock mogten inloopen, maer sullen die Schippers toonende hunne Tol-Cedullen, vry passeeren; ende wanneer sy haere ladinge in verscheide Havens innemen, sal in de Havens alwaer die lading ingenomen werd, de inhouden van de bovengeroerde drie- en vier-en-twintigste Articulen werden geobserveert.

ne seront, plus visitez, s'ils viennent à rentrer dans le même Port ou dans quel autre que ce soit, mais ces Maîtres de Navires ayant montré leurs Billets de Péage, passeront librement; et lorsqu'ils prendront leur charge dans differens Ports, la teneur desdits Articles XXIII et XXIV sera observé.

XXVII.

De Nederlandsche Schippers en Coopluyden sullen in Noorwegen niet gedwongen werden Deele of andere Houtwaeren van seeckere luyden aentenemen of te kopen, maer het sal hun vry staen de selve te koopen van wien ende waer 't hun best belieft. Dogh sal de afladinge niet anders mogen geschieden, als op sulcke plaetsen, die jegenwoordigh actuelyck voor ladingh-plaetsen werden gebruyckt, en hierna nogh verder tot ladingh-plaetsen bequaem gemaeckt en gebruyckt sullen werden.

XXVII.

Les Maîtres de Navires et Marchands Hollandois ne seront pas contraints en Norwege de prendre ou d'acheter de certaines Personnes des Planches ou autres Marchandises de Bois, mais ils auront toute liberté de les acheter de la Personne et à l'endroit qu'il leur plaira; mais la charge ne se fera qu'aux lieux qui servent présentement et actuellement de lieux à charger et qu'en ceux qui dans la suite seront rendus propres et serviront aussi de lieux à charger.

XXVIII.

Oock sal het de Onderdanen van de Vereenigde Nederlanden toegelaten wesen in Noorwegen allerhande soorten van hout, wat naem het selve mogte hebben, te handelen ende uyt te voeren, uytgesondert het geene Syne Majesteit tot desselfs particuliere of publicq gebruyck soude mogen van noden hebben; soo nogthans, dat in sulcken cas het verbod van uytvoer van sodanige noodwendigheden sal moeten wesen generael, ende niet particulier voor de Ingezetenen en Onderdanen der Geunieerde Provintien, blyvende nogtans 't geen in 't voorgaende XXV Articul is ter nedergestelt in syn volle kragt ende valeur.

XXVIII.

Il sera aussi permis aux Sujets des Provinces-Unies de faire en Norwege commerce de toute sorte de Bois quelqu'il soit, et de l'emporter, excepté celui dont Sa Majesté pourroit avoir besoin pour son usage particulier ou public; bien entendu cependant, qu'en un tel cas la défense du transport de telles choses nécessaires devra être générale, et non particulière pour les Habitans et Sujets des Provinces-Unies, ce qui est couché dans le précedent Article XXV restant pourtant dans son entiere force et vigueur.

XXIX.

Boven de betalinge van de voorsz. Tol, sullen de Nederlantsche Schepen, die Hout, ofte andere Waeren in Noorwegen geladen hebben, niet beswaert werden met eenige oncosten, die aldaer tot gerief ende verseekeringe van de Scheepen soude mogen aengewend werden, en sulx oock niet met eenige ringgelden, ten waere de ringen aen de klippen niet by ofte van wegen Syne Majest., maer alleen by particuliere op haer eygen kosten tot commoditeyt van de Schepen souden mogen syn gemaeckt, ende verders nog anders niet; Des dat de Schippers van de Schepen, welcke liever willen blyven leggen op de Reede voor haer ancker als de ringen te gebruycken, van de betalinge der voorsz. Ringgelden sullen syn en blyven bevryd; Ende dat onder de naem of titul van andere Commoditeyten, ofte onder hoedanigh ander praetext het oock soude mogen wesen, geen oncosten van wat natuur die oock souden mogen wesen, dewelcke souden mogen werden aengewend tot commoditeyt ofte conservatie der Schepen, 't haeren laste gebragt sullen mogen werden; Maer dat aen deselve tot voortsettinge van den handel alle hulp bewesen, ende de nodige Commoditeyten verschaft sullen werden, sonder haer daer over met eenige uytgift te beswaeren.

XXIX.

Outre le payement du dit Droit de Peage, les Vaisseaux Hollandois, qui ont pris en Norwege du Bois ou autres Marchandises, ne seront chargez d'aucun frais qu'on y pourroit faire pour la commodité et sûreté des Vaisseaux, ni même du Droit d'Anneaux, à moins que les Anneaux n'ayent point été attachez aux Rochers par Sa Majesté ou par ses ordres, mais seulement par des particuliers à leurs propres dépens pour la commodité des Vaisseaux, et point autrement: qu'ainsi les Maîtres de Navires, qui aiment mieux rester à l'ancre dans la Rade que de se servir des Anneaux, seront et demeureront déchargez du Droit d'Anneaux; et que sous le nom ou titre d'autres commoditez, ou sous quel prétexte que ce puisse être, on ne leur imposera la charge d'aucuns frais de quelle nature qu'ils soient, les quels pourroient être faits pour la commodité ou sureté des Vaisseaux: mais qu'on leur donnera pour l'avantage du Commerce toute assistence et toutes les commoditez nécessaires, sans les charger pour cela d'aucun déboursement.

XXX.

Dat oock voor haven-geld van de Scheepen die op eenige Ree ofte Havenen van Syne Majesteit komen ofte overwinteren, niet meer sal mogen afgevordert werden als van Syne Majesteyts Onderdanen na de laetste Tol-rolle van A°. 1691, werd gegeven, ende van gelyken sal het wesen

XXX.

Qu'aussi pour le Droit d'Ancrage des Vaisseaux qui viennent ou hyvernent dans quelques Bayes ou Ports de Sa Majesté, on n'exigera pas plus que les Sujets de Sa Majesté en donnent selon le Rôle de Péage de l'annee 1691, et il en sera de même des Vaisseaux des Sujets de Sa

met de Schepen van Syne Majest. Onderdanen, die in haeren Ho. Mo. Havenen inlopen. Ende sal geen schip, dat op de Reede wil blijven leggen, gedwongen werden in te lopen, soo verre hy in behoorlycke distantie van de Casteelen sigh onthout, maer die Scheepen, die uyt nood gedwongen werden een Haven aen te doen, sullen maer de helft betalen, soo wanneer sy niet lossen of laden.

Majesté qui entreront dans les Ports de L. H. P.; et aucun Vaisseau, qui voudra rester à la Rade, ne sera contraint d'entrer dans le Port, pourvû qu'il se tienne à une distance convenable des Chateaux: mais les Vaisseaux, qui sont obligez par nécessité d'aborder à un Port, ne payeront que la moitié s'ils ne chargent ou ne déchargent pas.

XXXI.

Is mede tot voorkominge van alle onheylen by Syne Majesteit belooft, dat in 't toekomende de Tonnen, Vuuren en Baken, behoorlyck sullen onderhouden werden, ende soo daer omtrent eenige nalatigheid is gepleegt, neemt Hoogst-ged. Syne Majest. op sigh daer in behoorlyck te laten voorsien, gelyck ook is toegeseyt dat een nieuwe Ton op den Trindel met een klock daer op sal geleyt werden; waertegen het vuur- en baeckgeld geduurende dit Tractaet conform het voorige van A°. 1647 te weeten vier Ryxdaelders voor een geladen, ende twee Ryxdaelders voor een ballast schip, als van ouds sal betaelt werden; maer als men eenige nieuwe Vuuren ofte Baeken begeert, daer over sal men in 't byzonder convenieeren.

XXXI.

Sa Majesté promet aussi, que pour prévenir tout malheur et tout fâcheux accident, les Tonnes, Fanaux et Balises seront à l'avenir exactement entretenus; et si à cet égard il y a eu quelque négligence, Sa Majesté se charge d'y faire pourvoir comme il convient; l'on promet aussi qu'on mettra sur le Trindel une nouvelle Tonne avec une cloche dessus: et l'on payera comme autrefois pour les Droits de Fanaux et de Balises pendant la durée du présent Traité conformément à celui de l'année 1647, savoir quatre Richsdales pour un Vaisseau chargé et deux Richsdales pour un qui sera sans charge; mais si l'on desire quelques nouveaux Fanaux ou Balises, l'on en conviendra en particulier.

XXXII.

De Privelegien en Geregtigheden der respective Steden in de Vereenigde Nederlanden, in het Spierse Tractaet vermelt, ende andersints by de vorige Koningen van Denemarcken verleent, ofte by Syne Majest. van Denemarcken en Noorwegen selfs voor desen uytgegeven, sullen niet verstaen werden door dit Tractaet verkort of in eenigerley manieren gepraejudicieert te syn, gelyck oock met desen alle voorige

XXXII.

Les Privileges et Prerogatives des Villes des Provinces-Unies, dont il est parlé dans le Traité de Spire, et qui ont été accordez par les precedens Rois de Dannemarc ou consentis autrefois par Sa Majesté de Dannemarc et de Norwege elle-même, ne seront pas entendus être restreints, ni diminuez, ou recevoir aucun préjudice de quelle maniere que ce soit par ce présent Traité; par lequel tous les précedens Traitez faits

Tractaten met den Staet gemaeckt werden gerenoveert, sooverre deselve dit Tractaet niet contrarieren.

XXXIII.

De Ratificatie van dit Tractaat sal te gelyck met die van de Defensive Alliantie, insgelycx op huyden gesloten hier tot Coppenhagen uytgewisselt worden ende twee jaeren voor de expiratie van hetselve sullen Syne Majest. en haer Ho. Mo. door haere Ministers wederzyds by den anderen komen, om te convenieren over de Prolongatie van 't selve Tractaat.

Aldus gedaen tot Coppenhagen den 15 Juny 1701.

Getekent.

C. G. v. Reventlouw.
C. S. v. Plessen.
Knudt Thot.
C. von Lenten.
C. Schestedt.

Articul Secret.

Aengesien 'er in het XVI Articul van het jegenwoordige Tractaet wel werd gesproken van het doen ophouden van Voorregten, Immuniteyten en Exemptien van de soo genaemde Exemptions-Schepen; maer in het selve Articul niets en werd gestatueert ten opsigt van het afschaffen der Voorregten, Immuniteyten en Exemptien van de soo genaemde Defensions-Scheepen, waarop haer Ho. Mo. egter niet minder insisteren als op die van de Exemptions-Schepen; heeft Syne Majest. van Denemarcken by dit Secrete Articul sigh wel willen verpligten, de gedagte Voorregten, Immuniteyten en Exemptien van dewelcke de voorsz. Defensions-Scheepen, nu eenige

avec L. H. P. sont renouvellez, pour autant qu'ils ne contrarient pas à ce présent Traité.

XXXIII.

La Ratification du présent Traité sera échangée en même tems que celle de l'Alliance Defensive, concluë aussi ce jour d'hui à Coppenhague, et deux années avant son expiration, Sa Majesté et L. H. P. confereront ensemble par leurs Ministres pour convenir de la Prolongation du dit Traité.

Fait à Coppenhague le 15 de Juin 1701.

Signé.

C. G. v. Reventlouw.
C. S. v. Plessen.
Knudt Thot.
C. von Lenten.
C. Schestedt.

Article Secret.

Comme dans le XVI Article du présent Traité, il est bien parlé de faire cesser les Privileges, Immunitez et Exemptions des Vaisseaux appelez Exemptions-Schepen; mais que dans ce même Article il n'est rien statué à l'égard de la suppression des Privileges, Immunitez et Exemptions des Vaisseaux nommez Defensions-Schepen, sur lesquels L. H. P. n'insistent pas moins que sur ceux des Exemptions-Schepen: Sa Majesté a bien voulu s'obliger par cet Article Separé à lever et faire cesser dès à présent lesdits Privilèges, Immunitez et Exemptions dont lesdits Defensions-Schepen ont joui pendant quelques années consecutives. Mais en-cas-que L. H. P., après

jaren aen den ander hebben geprofiteert, haer van nu af aen te ontnemen en te doen ophouden. Dogh ingevalle haer Ho. Mo. nae de expiratie van het Commercie Tractaet, hetwelck sy jegenwoordigh met Sweeden hebben aen deselve Croon de Voorregten, Immuniteyten en Exemptien van de Sweedsche Defensions-Scheepen op nieuws quamen te cederen of coniveren, in sulcken geval sullen soo wel Syne Majest. als haer Ho. Mo. desen aengaende wederom in haer geheel syn.

Dat. Ut. s.

Getekent

(*L. S.*) C. G. v. REVENTLOUW.
(*L. S.*) C. S. VON PLESSEN.
(*L. S.*) KNUDT THOT.
(*L. S.*) C. VON LENTE.
(*L. S.*) C. SCHESTEDT.

l'expiration du Traité de Commerce qu'elles ont présentement avec la Suede, vinssent à ceder ou conivér à cette Couronne les Privileges, Immunitez et Exemptions des Defensions-Schepen Suedois, en ce cas-là tant Sa Majesté que L. H. P. ne seront tenuës en rien sur ce point.

La Date comme ci-dessus.

Signé

(*L. S.*) C. G. v. REVENTLOUW.
(*L. S.*) C. S. VON PLESSEN.
(*L. S.*) KNUDT THOT.
(*L. S.*) C. VON LENTE.
(*L. S.*) C. SCHESTEDT.

Tractaat en overeenkomst tusschen Nederland en Denemarken gesloten tot afkoop van den Sondtol (1).

VERTALING.

Z. M. de Koning der Nederlanden, Z. M. de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarije en van Boheme, Z. M. de Koning der Belgen, Z. M. de Keizer der Franschen, H. M. de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Z. M. de Koning van Hannover, Z. K. H. de Groot-Hertog van Mecklenburg-Schwerin, Z. K. H. de Groot-Hertog van Oldenburg, Z. M. de Koning van Pruissen,

Traité et Convention entre les Pays-Bas et le Danemark pour l'abolition du péage du Sund.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi de

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 12den Juni 1857 (*Staatsblad* No. 45) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1857, No. 89.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e Kamer 1856—1857, blz. 619, 705, 784.
» bijlagen 2e Kamer 1856—1857. blz. 738, 741—778, 863.
» handelingen enz. 1e Kamer 1856—1857, blz. 113, 119, 129.

Z. M. de Keizer aller Russen, Z. M. de Koning van Zweden en Noorwegen, en de Senaten der Vrije en Hanzesteden Lübeck, Bremen en Hamburg, ter eener zijde,

en Z. M. de Koning van Denemarken ter andere zijde,

in gelijke mate gezind om de handels- en zeevaartbetrekkingen welke thans tusschen hunne respective Staten, of door hunne tusschenkomst bestaan, gemakkelijk te maken en uit te breiden zoowel door middel eener volkomene en altijddurende afschaffing van alle regten welke van de vreemde schepen en hunne ladingen geheven worden wanneer zij den Sond en de Belten doorvaren, als ook door middel eener ontlasting van de koopwaren welke doorgevoerd worden langs de wegen, welke de Noordzee en de Elbe met de Baltische Zee verbinden, hebben besloten tot dat einde een bijzonder tractaat te sluiten en daartoe van hunne volmagten voorzien, te weten:

Z. M. de Koning der Nederlanden, den heer Hendrik Karel du Bois, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Eikenkroon van Luxemburg, HD. Minister Resident bij Z. M. den Koning van Denemarken;

Z. M. de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarije en van Boheme, den heer Karel Jaeger, HD. Zaakgelastigde bij het hof van Z. M. den Koning van Denemarken;

Z. M. de Koning der Belgen, den heer Alcindor ridder Beaulieu, officier van HD. Orde, enz., HD. buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister bij Zijne Deensche Majesteit;

Z. M. de Koning van Denemarken, den heer Christiaan Albrecht Bluhme, grootkruis

Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, d'une part,

Et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part,

Etant animés d'un égal désir de faciliter et d'accroître les relations commerciales et maritimes qui existent actuellement entre leurs États respectifs, ou par leur intermédiaire, tant au moyen de la suppression complète et à jamais de tout droit perçu sur les navires étrangers et leurs cargaisons à leur passage par le Sund et les Belts, qu'au moyen d'un dégrèvement sur les marchandises transitant par les routes qui relient la Mer du Nord et l'Elbe à la Mer Baltique, ont résolu de négocier, dans ce but, un traité special et ont, à cet effet, muni de leurs pleinpouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Henri Charles du Bois, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne du Luxembourg etc., Son Ministre résident près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, le sieur Charles Jaeger, Son Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Alcindor chevalier Beaulieu, officier de Son ordre etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Danoise;

Sa Majesté le Roi de Danemark, le sieur Christian Albrecht Bluhme, grand-croix de

van HD. orde van den Danebrog en versierd met het Eerekruis van dezelfde orde enz., HD. geheime conferentieraad en directeur der tollen van Oresund;

Z. M. de Keizer der Franschen, den heer Adolph Dotézac, kommandeur der Keizerlijke orde van het Legioen van Eer, grootkruis der Danebrog-orde enz., HD. buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister bij Z. M. den Koning van Denemarken:

H. M. de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, den heer Andrew Buchanan Esq., HD. buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister bij Z. M. den Koning van Denemarken;

Z. M. de Koning van Hanover, den heer Karel Hanbury, kommandeur der 1ste klasse van de Guelphen-orde, en versierd met de medaille van Waterloo enz., HD. Minister-resident en geheimraad van legatie:

Z. K. H. de Groot-Hertog van Mecklenburg-Schwerin, den heer Karel Fredrich Willem Prosch, ridder der orde van den Rooden Adelaar van Pruissen 2de klasse enz., HD. Regeringsraad en geheimraad van legatie:

Z. K. H. de Groot-Hertog van Oldenburg, den heer Albrecht Johannes Theodoor Erdmann, Kapitulant der Groot-Hertogelijke Orde van Verdiensten enz., HD. Regeringsraad:

Z. M. de Koning van Pruissen, den heer Alphonse Hendrik graaf d'Oriolla, ridder van HD. orde van den Rooden Adelaar enz., HD. Kamerheer en buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister bij Z. M. den Koning van Denemarken:

Son ordre du Danebrog, et décoré de la Croix d'honneur du même ordre etc., Son Conseiller intime des conférences et Directeur des douanes d'Oresund.

Sa Majesté l'Empereur des Français, le sieur Adolphe Dotézac, commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, grand-croix de l'ordre du Danebrog, etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le sieur Andrew Buchanan, esquire, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark:

Sa Majesté le Roi de Hanovre, le sieur Charles Hanbury, commandeur de la première classe de l'ordre des Guelphes et décoré de la médaille de Waterloo etc., Son Ministre résident et Conseiller intime de legation:

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, le sieur Charles Frédéric Guillaume Prosch, chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la seconde classe etc., Son Conseiller de régence et Conseiller intime de légation:

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, le sieur Albrecht Johannes Théodor Erdmann, Capitulant de l'ordre du Mérite Grand-Ducal etc., Son Conseiller de régence:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Alphonse Henri, comte d'Oriolla, chevalier de Son ordre de l'Aigle Rouge etc., Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark:

Z. M. de Keizer aller Russen, den heer Julius van Tegoborski, ridder der Keizerlijke orde van St. Anna der 2de klasse met de Zwaarden enz , HD. Collegieraad;

Z. M. de Koning van Zweden en Noorwegen, den heer Nikolaas Willem baron von Wetterstedt, HD. Kamerheer, ridder der orde van de Poolster enz., HD. Zaakgelastigde bij het hof van Zijne Deensche Majesteit:

en de Senaten der Vrije en Hanzesteden Lübeck, Bremen en Hamburg, den heer Frederik Krüger Dr. I. U. enz., Minister-Resident der genoemde steden bij Z. M. den Koning van Denemarken;

dewelke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1. Z. M. de Koning van Denemarken verbindt zich jegens Z. M. den Koning der Nederlanden, Z. M. den Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarije en van Boheme, Z. M. den Koning der Belgen, Z. M. den Keizer der Franschen, H. M. de Koningin van het Vereenigde Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Z. M. den Koning van Hannover, Z. K. H. den Groot-Hertog van Mecklenburg-Schwerin, Z. K. H. den Groot-Hertog van Oldenburg, Z. M. den Koning van Pruissen, Z. M. den Keizer aller Russen, Z. M. den Koning van Zweden en Noorwegen en de Senaten der Vrije en Hanzesteden Lübeck, Bremen en Hamburg, die deze verbindtenis aannemen:

1°. om geenerhande douane-regten, tonne-, vuur-, licht-, baken- of eenige andere ongelden, hoe ook genaamd, te heffen van den bodem of van de ladingen

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le sieur Jules de Tegoborski, chevalier de l'ordre Impérial de Sainte-Anne de la seconde classe avec les Glaives etc., Son Conseiller de collège;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le sieur Nicolas Guillaume baron de Wetterstedt, Son Chambellan, chevalier de Son ordre de l'Étoile Polaire etc., Son Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté Danoise, et

les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, le sieur Friedrich Krüger, Dr. j. u. etc., Ministre résident des dites Villes près Sa Majesté le Roi de Danemark:

lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Sa Majesté le Roi de Danemark prend envers Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, qui acceptent, l'engagement:

1°. de ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autre charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires

der schepen, die zich uit de Noord-zee in in de Baltische Zee, of omgekeerd, zullen begeven, de Belten of den Sond doorvarende, om het even of zij zich bepalen tot het doorvaren der Deensche wateren, dan wel of weêr en wind of handelszaken hen verpligten daar ten anker te komen of eene reede aan te doen. Geen schip hoegenaamd zal voortaan, onder welk voorwendsel ook, onderworpen kunnen worden bij de doorvaart van den Sond of van de Belten aan eenig oponthoud of aan eenige belemmering van welken aard ook; maar Z. M. de Koning van Denemarken behoudt zich uitdrukkelijk voor de bevoegdheid om bij afzonderlijke schikkingen, waaruit noch visitatie noch oponthoud zal voortvloeijen, de behandeling wat het geldelijke en de tolregten aangaat te regelen van de schepen, toebehoorende aan mogendheden, die aan dit tractaat geen deel hebben genomen;

qui se rendront de la mer du Nord dans la Baltique ou vice versâ, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux Danoises, soit que des circonstances de mer quelconques ou des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relâcher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujetti au passage du Sund ou des Belts à une détention ou entrave quelconque; mais Sa Majesté le Roi de Danemark se réserve expressément le droit de régler, par accords particuliers, n'impliquant ni visite, ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui n'ont point pris part au présent traité;

2°. om van de zoodanige dierzelfde schepen welke de Deensche havens zullen binnenloopen of daaruit komen, hetzij met lading of in ballast, om het even of zij aldaar al dan niet handel hebben gedreven, evenmin als van hunne ladingen, geene belasting hoegenaamd te heffen, welke voor die schepen of hunne ladingen verschuldigd zoude geweest zijn ter zake hunner doorvaart door den Sond en de Belten, en waarvan de afschaffing bij de voorgaande paragraaph is bedongen; en het is wel te verstaan dat die belastingen, welke aldus zullen zijn afgeschaft en bij gevolg niet meer noch in den Sond en de Belten, noch in de Deensche havens zullen kunnen worden geheven, evenmin zijdelings weder zullen kunnen worden daargesteld door eene verhooging, met die bedoeling, van

2°. de ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans les Ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement soit sur l'est, qu'ils y aient ou non accompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles à raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien entendu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perperçues soit dans le Sund et les Belts, soit dans les ports Danois, ne pourront non plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existants, ou par l'introduction, dans le même but, de

de thans bestaande havengelden of in-, uit- en doorvoerregten, of door de invoering, met datzelfde doel, van nieuwe scheepvaart- of tolregten, noch ook op eenige andere wijze hoegenaamd.

Art. 2. Z. M. de Koning van Denemarken verbindt zich, daarenboven, jegens opgemelde hooge contracterende partijen:

1°. om te zorgen voor de instandhouding in den besten staat van al de vuren en lichten, thans aanwezig, hetzij aan den ingang of in de nabijheid van HD. havens, ankerplaatsen, reeden en rivieren of kanalen, hetzij langs HD. kusten; alsmede van de tonnen, bakens en merken thans aanwezig en dienende om de vaart in het Kattegat, den Sond en de Belten gemakkelijk te maken;

2°. om, even als in het verledene, in het algemeen belang der scheepvaart, de nuttigheid of de doelmatigheid in overweging te nemen hetzij om de plaatsing of den toestel van diezelfde vuren, lichten, tonnen, bakens en merken te veranderen, hetzij om hun aantal te vermeerderen; alles zonder eenigerhande kosten voor de vreemde scheepvaart:

3°. om, even als voorheen, het toezigt te doen houden op de loodsdienst, waarvan het den scheepskapiteins en schippers naar verkiezing vrij zal staan, ten allen tijde, in het Kattegat, den Sond en de Belten gebruik te maken. Er is verstaan dat de loodsgelden matig zullen zijn, dat hun bedrag hetzelfde zal moeten zijn voor de Deensche en voor de vreemde schepen, en dat het loodsgeld niet zal kunnen worden gevorderd dan alleen van die schepen, die vrijwillig van de loodsen gebruik zullen gemaakt hebben.

nouvelles taxes de navigation ou de douane, ni de toute autre manière quelconque.

Art. 2. Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers les sus-dites Hautes Parties contractantes:

1°. à conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et phares, actuellement existants, soit à l'entrée ou aux approches de Ses ports, hâvres, rades, et rivières ou canaux, soit le long de Ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existants et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts:

2°. à prendre, comme par le passé, en très sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises et amers, soit d'en augmenter le nombre; le tout sans charge d'aucune sorte pour les marines étrangères;

3°. à faire, comme par le passé, surveiller le service du pilotage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout temps, facultatif pour les capitaines et patrons de navires. Il est entendu que les droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires Danois et pour les bâtiments étrangers, et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls navires qui auront volontairement fait usage de pilotes;

4°. om, zonder eenige beperking, aan alle bijzondere ondernemers, Denen of vreemdelingen, te vergunnen het oprigten en vrijelijk stationeren, onder dezelfde voorwaarden, zonder onderscheid van nationaliteit, in den Sond en de Belten, van vaartuigen uitsluitend bestemd tot het slepen van zoodanige schepen als er gebruik van zouden verkiezen te maken;

5°. om uit te breiden tot alle wegen of kanalen, die tegenwoordig de Noordzee en de Elbe met de Baltische Zee verbinden of later zullen verbinden, de vrijstelling van regten welke thans op eenige dier wegen genoten wordt door de hieronder opgenoemde nationale of vreemde goederen:

Agarik.

Zwam (ongeprepareerde).

Barnsteen (gele).

Dieren (alle soort van levende).

Antimonium.

Boomen en boomstruiken (levende).

Leijen en griffels.

Schalien.

Zilver in staven en om te versmelten.

Arsenik.

Asphalt, jodenlijm of lijmachtige pek.

Assa foetida.

Eikeldoppen (avalanèdes).

Jeneverbessen.

Bezems en boenders (zoo ze niet moeten gerangschikt worden onder »borstelwerk").

Bamboes, Indische rotting en ander riet (onbewerkt).

Boter.

Spermaceti en spermaceti-olie.

Granen: boekweit, gerst, haver, maïs, rogge, tarwe, wikken.

4°. à permettre sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, Danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage;

5°. à étendre à toutes les routes ou canaux qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, l'exemption de taxes dont jouissent en ce moment, sur quelques-unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères, dont la nomenclature suit:

Agaric.

Amadou, non préparé.

Ambre jaune.

Animaux vivants de toute espèce.

Antimoine.

Arbres et arbrisseaux vifs.

Ardoise en tablettes et crayons d'ardoise.

Ardoise pour toiture.

Argent en barres et à refondre.

Arsénic.

Asphalte (bitume de judée ou bitume glutineux).

Assa foetida.

Avelanèdes.

Baies ou graines de genièvre.

Balais et frottoirs (s'ils ne doivent pas être compris dans l'article «brosserie").

Bambou, roseaux ou cannes d'Inde et autres roseaux bruts, non manufacturés.

Beurre.

Blanc de baleine (spermacéti) et huile de spermacéti.

Blés: sarrasin, orge, avoine. maïs, seigle, froment, vesces.

Hout, voor het gebruik der apothekers.	Bois à l'usage des pharmaciens.
Verwhout.	Bois de teinture.
Hout (alle soort van).	Bois de toute sorte.
Vlothout, hout dienende in plaats van kurk om vischnetten te doen drijven.	Bois flotté, bois servant au lieu de liège à tenir les filets de pêcheur à flot.
Bolus, witte en roode, en terra sigillata.	Bol blanc et rouge, et terra sigillata.
Borax, ruw of geraffineerd.	Borax brut ou raffiné
Snaren.	Boyaux
Gebakken steenen.	Briques.
Gestampte steenen of gruis van gebakken steen.	Briques égrugées ou poudre de brique.
Brons of metaal.	Bronze ou airain.
Takkebossen.	Buisson.
Bloembollen.	Bulbes ou oignons de fleurs.
Kalamijnsteen (cadmium).	Cadmium.
Kobalt.	Calamine.
Kamfer.	Camphre.
Cantharides.	Cantharides.
Vloersteenen.	Carreaux.
Land- en zeekaarten.	Cartes géographiques et maritimes.
Bevergeil.	Castoréum.
Asschen: potasch, soda en andere.	Cendres: potasse, soude et autres sortes de cendres.
Houten hoepels.	Cerceaux de bois.
Hennep, gehekeld of ongehekeld.	Chanvre, sérancé ou non.
Houtskool.	Charbons de bois.
Distelkaarden.	Chardons à carder.
Wagenmakerswerk.	Charronnage.
Kalk.	Chaux.
Lompen.	Chiffons.
Cement (alle soort van).	Ciment de toute sorte.
Was.	Cire.
Vischlijm.	Colle de poisson.
Schelpen.	Coquilles.
Koraal.	Coraux.
Touwwerk.	Cordages.
Horens van ossen en koeijen (of van horenbeesten), alsmede punten van horens.	Cornes de boeuf et de vache (ou de bêtes à cornes) ainsi que les bouts de cornes.
Katoen.	Coton.
Koper, rood koper (gaar) (ongesmeed en	Cuivre, cuivre rosette (Garkupfer) (non

niet geprepareerd in rollen) en koper in vierkante bladen voor de munt.

Afval van granen, gort tot voeder voor vee, zemelen, kaf en ander afval van graan.

Olifantstanden of ivoor.

Walrustanden (van zeepaarden of zeekoeijen).

Pakketten met processtukken of administratiepapieren.

Tuighout, vathout en pijphout.

Schildpad.

Stalen zonder waarde.

Spaanhout voor boekbinders, schoenmakers, zwaardvegers, alsmede gekloofd hout.

Meerschuim.

Verpakkingsmiddelen (emballage), oud of gebruikt, vaten, kisten, koffers, zakken en met matwerk bekleede flesschen, leeg.

Amaril.

Tin, ruw, onbewerkt en tinvijlsel.

Balein, walvischbaarden, ongespleten walvischbaarden.

Meel van de granen, die vrij zijn van doorvoerregt.

Feldspath, ongemalen.

IJzer, ruw.

IJzer in staven, van alle soort. (Blad- of hoepijzer is echter aan de regten onderworpen).

Boonen.

Figuren en beelden in pleister.

Bloemen en bloemplanten.

Bloemen van cassia (kaneelbloemen).

Hooi.

Mest en kunstmest, ook bijv. gebreveteerde mest, beenzwart enz. (Chili-salpeter, zwavelzure ammoniac, en dergelijke waren, ofschoon welligt bestemd om als meststof gebezigd te worden, zijn niet vrijgesteld. Gemalen gips echter is vrij van doorvoer-

forgé et non préparé par rouleaux) et plaques de cuivre en carreaux à monnaies.

Déchets de blé: gruau, comme fourrage pour le bétail, son fêtu, balle et autres déchets de blé.

Dents d'éléphant, ou ivoire.

Dents de morse (de cheval marin ou de vache marine).

Dossiers de procédure ou de administration.

Douvains, merrains et fonçailles.

Écailles de tortue.

Échantillons sans valeur.

Éclisses pour relieurs, cordonniers, fourbisseurs, ainsi que ramilles fendues.

Écume de mer.

Emballages, vieux ou usés: futailles, caisses, coffres, sacs et vieilles bouteilles clissées, vides.

Éméri.

Étain brut, non ouvré et étain râpé.

Fanons, baleine en fanons, fanons non fendus.

Farine, tirée des blés qui sont libres de droits de transit.

Feldspath, non pulvérisé.

Fer écru (brut).

Fer en barre de toute sorte. (Le fer feuillard ou à cercles cependant est sujet au droits).

Fèves.

Figures et statues en plâtre.

Fleurs et plantes à fleurs.

Flores cassiae (fleurs de canelle).

Foin.

Fumiers et engrais artificiel, aussi par exemple engrais brévеté, noir animal etc. (Le salpêtre de Chili, l'ammoniac sulfaté, et les marchandises semblables ne sont pas exempts, malgré leur emploi peut-être intentionné comme engrais. Le plâtre en

regt, wanneer verklaard wordt, dat ze alleen voor bemesting zal gebruikt worden).

IJs, ruw. (Door de natuur gevormd).

Eikels.

Globes.

Teer en teerwater.

Zaden: hennipzaad, lijnzaad, koolzaad en alle andere zaden; zoo ook zaden ten gebruike der apothekers, bijv, fenkelzaad. (Karwei- en anijszaad zijn aan de regten onderworpen).

Kleederen en bagaadje van reizigers, meubelen en huisraad, gebruikt, als ze vervoerd worden uit hoofde van verhuizing; gedragen kleederen en kleedingstukken, vervoerd, ter beoordeeling der beambten van de douane, als bagaadje van reizigers, zonder dat het noodig zij, dat de eigenaar ze vergezelle.

Moeskruiden, versche, alsmede myrtel of blaauwbezien, aardbezien, frambozen, aalbessen, roode of stekelbezien, groene bezien, rozenbottels en versche druiven, wilde rammenas en uijen.

Steenkool, van alle soorten, alsmede coak en sintels.

Hennepolie.

Oesters.

Dekriet.

Wol van alle soort.

Melk.

Geel koper, onbewerkt. (Ongesmeed en niet geprepareerd in rollen.)

Spek, lever en kanen ter bereiding van vischlijm.

Versch spek.

Linzen.

Wijnmoer in gedroogden staat. (Grondsop).

Kurk.

poudre pourtant est exempt de droit de transit, quand il est certifié, qu'il sera employé seulement comme engrais).

Glace brute (naturelle).

Glands.

Globes.

Goudron et eau de goudron.

Graines: chènevis, graines de lin, de colza, et autres graines et semences de toute sorte, ainsi que les graines à l'usage des pharmaciens, par exemple graine de fenouil. (Le carvi et l'anis sont sujets aux droits).

Hardes et bagage de voyageur, meubles et ustensiles de ménage, usés, s'ils sont transportés pour cause de déménagement, habillements ou vêtements supportés, transportés, d'après le jugement des employés de douane, comme bagage de voyageur, sans qu'il soit nécessaire que le propriétaire les accompagne.

Herbes potagères, fraiches, ainsi que les baies d'airelle ou myrtille, fraises, framboises, groseilles, airelles rouges, ou ponctuées, groseilles vertes, gratte-cul, et raisins frais, raifort sauvage et oignons.

Houilles ou charbons de terre de toute sorte ainsi que cokes et cindres.

Huile de chènevis.

Huîtres.

Jonc de chaumage.

Laine de toute sorte.

Lait.

Laiton, non ouvré (non forgé et non préparé par rouleaux).

Lard, foie et crétons pour la fabrication de l'huile de poisson.

Lard frais.

Lentilles.

Lie de vin dans l'état sec (baissière).

Liège.

Vlas, gehekeld of ongehekeld.

Gedrukte boeken, met de platen, die er toe behooren, ingebonden of niet.

Mout.

Magnesia.

Manna.

Medailles.

Metalen, onbewerkt. (Brons en andere mengsels van metalen als geel koper). Onbewerkt en niet geprepareerd, in rollen.

Menie.

Ertsen, ongesmolten, van alle soort.

Metalen en voorwerpen van natuurlijke historie, zoo als aardsoorten, steenen en ertsen, planten en vruchten, horens en schelpen, insecten, vogels en andere dieren, opgezet of in liquor, voor kabinetten van natuurlijke historie of wetenschappelijke verzamelingen.

Modellen van alle soort.

Munten van alle soort.

Mosch, om in te pakken of op te zetten, en boschkatoen.

Muziek, geschreven of gedrukt.

Muskus.

Paarlemoer, ruw of in schelpen.

Gebruikte matten.

Galnoten.

Kunstvoorwerpen, zoo als beelden, borstbeelden, basreliefs.

Opium.

Goud in staven en om te versmelten.

Gepelde gerst, graan en gort, vervaardigd uit koren, vrij van doorvoerregt.

Beenderen.

Rijzen, geschilde of niet.

Touwslagerswerk, daaronder begrepen hennipzeelen en vischnetten.

Stroo, gekapt of gehakt.

Huiden, gelooid of niet, zonder uitzondering, zoo als vellen voor bontwerk, kalfsleder

Lin, sérancé ou non.

Livres imprimés avec les gravures qui les accompagnent, reliés ou non.

Malt.

Manganèse.

Manne.

Medailles.

Métaux non ouvrés (bronze et autres alliages de métaux semblables au laiton) non forgés et non préparés par rouleaux.

Mine de plomb.

Minérais, non fondus, de toute espèce.

Minéraux et objets d'histoire naturelle, tels que terres, pierres et minérais, plantes et fruits, coquillages, insectes, oiseaux et autres animaux, empaillés ou conservés dans l'esprit de vin pour les cabinets d'histoire naturelle et les collections scientifiques.

Modèles de toute sorte.

Monnaies de toute sorte.

Mousse pour emballer et empailler, et coton sylvestre.

De la musique, écrite ou imprimée.

Musc.

Nacre de perles, brut ou en coquilles.

Nattes usées.

Noix de galle.

Objets d'art, tels que statues, bustes, bas-reliefs.

Opium.

Or en barres et à refondre.

Orge mondée, grain et gruau, tiré de blés, qui sont libres de droits de transit.

Os.

Osiers, pelés ou non.

Ouvrage de cordier, y compris les sangles de chanvre et les filets de pêcheur.

Paille, et paille coupée ou hachée.

Peaux, corroyées ou non, sans exception, telles que peaux de pelleterie, cuirs de

en bezaanleer, Cordouaanleder, marokijn enz.
Walrusvellen (van zeepaarden of zeekoeijen).
Jeneverstaken.
Fijne paarlen (echte).
Puimsteen.
Bloedsteen.
Kalksteen.
Krijtsteen en gemalen krijt.
Gips.
Edele gesteenten.
Steen van alle soort.
Paneelen van hout.
Platina, onbewerkt.
Lood in blokken, oud lood, om te versmelten en oud geplet lood.
Beddeveeren en dons.
Haar van alle soort. (Daaronder begrepen zwijnshaar en borstels). Gekruld of gecrepeerd paardenhaar is aan de regten onderworpen.
Erwten.
Versche visch.
Pek.
Aardappelen.
Porselein-aarde.
Snippers en afval van papier van alle soort.
Bruin-rood.
Bloed.
Bloedzuigers.
Zout. (Uitgezonderd zout voor de apothekers).
Speksteen.
Kaarsensmeer.
Sumak.
Schilderijen, alsmede etsen en steendrukken.
Gemalen schors of ruw.
Witte Keulsche aarde.
Aarde: als pijpaarde, mergel, Engelsche

veau et basane, cordouan, maroquin etc.
Peaux de morse (de cheval marin ou de vache marine).
Perches de genièvre.
Perles fines (véritables).
Pierre ponce.
Pierre sanguine ou hématide.
Pierres à chaux.
Pierres à craie et craie en poudre.
Pierres à plâtre.
Pierres précieuses.
Pierres de toutes sortes.
Plaques de bois.
Platine non ouvré.
Plomp en saumons, vieux plomp à refondre et vieux plomp laminé.
Plumes à lit et duvet.
Poils de toute sorte (y compris les soies de porc, les poils et la laine de porc). Le crin frisé ou crêpé est sujet aux droits.
Pois.
Poissons frais.
Poix.
Pommes de terre.
Pouzzolane.
Rognures de papier et déchets de papier de toute sorte.
Rouge brun.
Sang.
Sangsues.
Sel (excepté le sel officinal).
Stéatite.
Suif.
Sumac.
Tableaux, ainsi que gravures, lithographies et stanographies.
Tan brut ou tan.
Terre de Cologne blanche.
Terres, telles que terre à pipes, marne,

aarde, porselein-aarde, vol-aarde, suikerbakkers-aarde en andere soorten van aarde, klei of mergel, ten ware ze tot de verwstoffen behooren.

Schildpadden.

Turf.

Tripelaarde.

Dakpannen.

Pennenschachten.

Zeewier (varech) om te pakken of op te vullen.

Moscovisch glas of spiegelsteen.

Vleesch, versch en gezouten.

Kwikzilver.

Rijtuigen of wagens van alle soort, alsmede wagons en tenders van spoorwegen. (De locomotiven zijn aan het regt onderworpen). Losse stukken van rijtuigen of wagens (en de niet in elkaâr gezette rijtuigen en wagens) zijn aan de regten onderworpen, zoo ze niet als wagenmakerswerk kunnen beschouwd worden.

Kreeftsoogen.

Zink, onbewerkt of in bladen.

Het is wel verstaan dat, zoo later andere voortbrengselen op eenigen weg in het genot van eenen soortgelijken vrijdom mogten komen, dezelfde vrijstelling van doorvoerregten zich van regtswege zal uitstrekken tot al de hierboven aangeduide wegen.

6°. om op alle dezelfde wegen of kanalen het doorvoerregt te verminderen tot een gelijk en evenredig bedrag van hoogstens zestien (16) Deensche schellingen voor de vijf honderd Deensche ponden gewigt op de goederen die thans belast zijn, zonder dat dit bedrag zal kunnen verhoogd worden met eenige andere belasting hoe ook genaamd.

terre d'Angleterre, terre de porcelaine, argile à foulon, argile pour affiner le sucre (ou terre à sucre) et autres espèces de terre, d'argile et de marne, à moins qu'elles ne soient du genre des couleurs.

Tortues.

Tourbes.

Tripoli.

Tuiles.

Tuyaux de plume.

Varech pour emballer et empailler.

Verre de Moscovie ou pierre spéculaire.

Viande fraîche et salée.

Vif-argent.

Voitures ou chariots de toute sorte, ainsi que les wagons de chemin de fer et les tenders. (Les locomotives sont sujettes aux droits).

Les pièces détachées des voitures et des wagons (et les voitures et les wagons démontés) sont sujettes aux droits, si elles ne peuvent pas être considérées comme ouvrage de charron.

Yeux d'écrevisse.

Zinc brut, non ouvré ou en tables.

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus specifiées.

6°. A abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) skillings Danois au plus par cinq cents livres Danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

Ingeval het doorvoerregt beneden bovengenoemd bedrag mogt gesteld worden, verbindt Z. M. de Koning van Denemarken zich om al de wegen of kanalen die de Noordzee en de Elbe met de Baltische Zee en met de daarin uitkomende wateren vereenigen, op eenen voet van volkomene gelijkheid te stellen met de meest begunstigde wegen, thans op Hoogstdeszelfs grondgebied aanwezig of later daar te stellen.

7°. Z. M. de Koning van Zweden en Noorwegen, bij eene bijzondere overeenkomst, met Z. M. den Koning van Denemarken gesloten, de verpligting jegens gezegde Zijne Majesteit op zich genomen hebbende, om de vuren langs de kusten van Zweden en Noorwegen, welke dienen om de doorvaart door den Sond en den ingang van het Kattegat te verlichten en gemakkelijk te maken, te onderhouden, zoo verbindt zich Z. M. de Koning van Denemarken om zich bepaaldelijk met Z.M. den Koning van Zweden en Noorwegen te verstaan, met het doel om voor de toekomst, even als voor het verledene, de instandhouding en het onderhoud dier vuren te verzekeren, zonder dat er eenige kosten uit voortvloeijen voor de schepen die den Sond en het Kattegat bevaren.

Art. 3. De verbindtenissen in de twee voorgaande artikelen vervat zullen in werking komen met den 1sten April 1857.

Art. 4. Als schadeloosstelling en vergoeding van de opofferingen welke de bovenstaande bedingen aan Z. M. den Koning van Denemarken opleggen, verbinden zich hunnerzijds Z.M. de Koning der Nederlanden, Z. M. de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarije en van Boheme, Z. M. de

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires, sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement ou qui viendront à être établies sur son territoire.

7°. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant, aux termes d'une convention spéciale conclue avec Sa Majesté le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitivement avec Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

Art. 3. Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 Avril 1857.

Art. 4. Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur

Koning der Belgen, Z. M. de Keizer der Franschen, H. M. de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Z. M. de Koning van Hannover, Z. K. H. de Groot-Hertog van Mecklenburg-Schwerin, Z. K. H. de Groot-Hertog van Oldenburg, Z. M. de Koning van Pruissen, Z. M. de Keizer aller Russen, Z. M. de Koning van Zweden en Noorwegen en de Senaten der Vrije en Hanzesteden Lübeck, Bremen en Hamburg, om aan Z. M. den Koning van Denemarken, die zulks aanneemt, te betalen eene totale som van 30,476,325 Rigsdalers, op de navolgende wijze. te verdeelen:

voor de Nederlanden .	1,408,060	Rd.	R.	M.
» Oostenrijk . .	29,434	»	»	»
» Belgie . . .	301,455	»	»	»
» Bremen . . .	218,585	»	»	»
» Frankrijk . .	1,219,003	»	»	»
» Groot-Brittannie	10,126,855	»	»	»
» Hamburg . .	107,012	»	»	»
» Hannover . .	123,387	»	»	»
» Lübeck . . .	102,996	»	»	»
» Mecklenburg . .	373,663	»	»	»
» Noorwegen . .	667,225	»	»	»
» Oldenburg . .	28,127	»	»	»
» Pruissen . . .	4,440,027	»	»	»
» Rusland . . .	9,739,993	»	»	»
» Zweden . . .	1,590,503	»	»	»

Het is wel verstaan dat de hooge contracterende partijen eventueel ieder slechts aansprakelijk zijn zullen voor het aandeel dat te harer rekening is gesteld.

Art. 5. De sommen in het bovenstaande artikel uitgetrokken zullen, behoudens de voorwaarden vermeld in § 3 van het hierna volgend artikel 6, kunnen afbetaald

des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg s'engagent de Leur côté, à payer à Sa Majesté le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30,476,325 Rigsdalers, à répartir de la manière suivante:

sur les Pays-Bas	pour	1,408,060	Rd.	R.	M.
» l'Autriche .	»	29,434	»	»	»
» la Belgique.	»	301,455	»	»	»
» Brème . .	»	218,585	»	»	»
» la France .	»	1,219,003	»	»	»
» la Grande-Bretagne .	»	10,126,855	»	»	»
» Hambourg .	»	107,012	»	»	»
» le Hanovre .	»	123,387	»	»	»
» Lubeck . .	»	102,996	»	»	»
» le Mecklembourg . .	»	373,663	»	»	»
» la Norvège .	»	667,225	»	»	»
» l'Oldenbourg	»	28,127	»	»	»
» la Prusse .	»	4,440,027	»	»	»
» la Russie .	»	9,739,993	»	»	»
» la Suède .	»	1,590,503	»	»	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Art. 5. Les sommes spécifiées dans l'article précédent pourront, sous les réserves exprimées dans le § 3 de l'article 6 ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante

worden in twintig jaren, bij veertig halfjarige stortingen van gelijke waarde, bevattende het kapitaal met den afloopenden interest over de niet verschenen termijnen.

Art. 6. Elke der hooge contracterende Mogendheden verbindt zich om bij afzonderlijke en bijzondere overeenkomst met Zijne Majesteit den Koning van Denemarken te regelen en te bepalen;

1°. de wijze en plaats der betaling van de veertig bovengenoemde halfjarige betalingen voor het te haren laste gestelde aandeel bij artikel 4;

2°. de wijze en den koers der herleiding tot vreemde muntspecie van de Deensche muntspecie in hetzelfde artikel vermeld;

3°. de voorwaarden en de wijze van algeheele of gedeeltelijke aflossing, waartoe zij zich uitdrukkelijk het regt voorbehoudt op elk tijdstip te kunnen overgaan, ter vroegere afbetaling van haar aandeel in de bovenbepaalde schadeloosstelling.

Art. 7. De uitvoering der wederzijdsche verbindtenissen, bij dit verdrag aangegaan, wordt uitdrukkelijk afhankelijk gesteld van de vervulling dier formaliteiten en voorschriften, waartoe de hooge contracterende Mogendheden elke door de staatsregeling van haar land gehouden mogten zijn; zullende zij zoo spoedig mogelijk de noodige stappen doen om tot de vervulling daarvan te geraken.

Art. 8. Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Kopenhagen uitgewisseld worden vóór den 1sten April 1857, of zoodra mogelijk, na dat tijdstip.

Ter oirkonde waarvan de respective ge-

payements sémestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts decroissants des termes non-échus.

Art. 6. Chacune des Hautes Puissances contractantes s'engage à régler et déterminer avec Sa Majesté le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale:

1°. le mode et le lieu de payement des quarante termes sémestriels sus-énoncés pour la quote-part mise à sa charge par l'article 4;

2°. le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies Danoises énoncées dans le même article;

3°. les conditions et le mode de l'amortissement intégral ou partiel auquel Elle se reserve expressément le droit de recourir en tout temps pour l'extinction anticipée de sa quote-part d'indemnité ci-dessus déterminée.

Art. 7. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Art. 8. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1er Avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires res-

volmagtigden het hebben geteekend, en met hunne zegels voorzien.

Gedaan te Kopenhagen, den veertienden dag van de maand Maart, des jaars achttien honderd zeven en vijftig.

(*Get.*) Du Bois. (*Get.*) Bluhme.
Carl Jaeger.
Beaulieu.
Dotézac.
Andrew Buchanan.
Hanbury.
Prosch.
H. Erdmann.
Oriolla.
Tegoborski.
Wetterstedt.
Krüger.

pectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague, le quatorzième jour du mois de Mars, de l'an mil-huit-cent-cinquante-sept.

(*Signé:*)

(*L. S.*) Du Bois. (*L. S.*) Bluhme.
(*L. S.*) Carl Jaeger.
(*L. S.*) Beaulieu.
(*L. S.*) Dotézac.
(*L. S.*) Andrew Buchanan.
(*L. S.*) Hanbury.
(*L. S.*) Prosch.
(*L. S.*) Erdmann.
(*L. S.*) Oriolla.
(*L. S.*) Tegoborski.
(*L. S.*) Wetterstedt.
(*L. S.*) Krüger.

Bijzondere overeenkomst tusschen Nederland en Denemarken gesloten den 17den April 1857, tot aanvulling der schikkingen welke vervat zijn in het algemeen verdrag van den 14den Maart 1857.

VERTALING.

Z. M. de Koning der Nederlanden en Z. M. de Koning van Denemarken, volledig willende maken de schikkingen welke vervat zijn in het algemeen verdrag van den 14den der vorige maand, aan welks afsluiting Hunne Majesteiten als contracterende partijen hebben deel genomen en hetwelk betrekkelijk is tot de afschaffing der regten die bij het doorvaren van den Sond en de Belten van de schepen en hunne ladingen geheven werden, alsmede tot de vermindering der regten op de goederen, welke

Convention spéciale, conclue entre les Pays-Bas et le Danemark le 17 Avril 1857, pour compléter les arrangements contenus dans le Traité Général du 14 Mars 1857.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et S. M. le Roi de Danemark, voulant compléter les arrangements contenus dans le Traité Général du 14 du mois passé, à la conclusion duquel leur Majestés ont concouru comme parties contractantes, et relatif à l'abolition des droits perçus sur les navires et sur leurs cargaisons au passage par le Sund et les Belts, ainsi qu'à la réduction des droits sur les marchandises passant en transit sur les différentes lignes de communication reliant la Mer du Nord et l'Elbe

langs de verschillende gemeenschapswegen die de Noordzee en de Elbe met de Baltische zee verbinden, doorgevoerd worden, hebben goedgevonden te dien einde eene bijzondere overeenkomst te sluiten, en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

à la Baltique, ont résolu de conclure à cet effet une convention spéciale, et ont nommé Leurs plénipotentiaires, savoir:

Z. M. de Koning der Nederlanden, den heer Hendrik Karel du Bois, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Eikenkroon van Luxemburg enz., HD. Minister-Resident bij Z. M. den Koning van Denemarken; en

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Henri Charles du Bois, Chevalier de l'ordre du Lion Nérlandais et de la Couronne de Chêne du Luxembourg etc., Son Ministre-Resident près S. M. le Roi de Danemark,

Z. M. de Koning van Denemarken, den heer Christaan Albrecht Bluhme, grootkruis van HD. Danebrogs-orde, en versierd met het Eerekruis dierzelfde orde enz., HD. geheime conferentie-raad en directeur der tollen van Oresund;

et S. M. le Roi de Danemark, le Sieur Christian Albrecht Bluhme, Grand-Croix de Son Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'Honneur du même ordre etc., Son Conseiller intime des conférences et directeur des douanes d'Oresund:

Dewelke, na mededeeling hunner in goede en behoorlijke orde bevondene volmágten, de navolgende artikelen hebben vastgesteld:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêtés les articles suivants:

Art. 1. Z. M. de Koning der Nederlanden verbindt zich om aan de Staten-Generaal aan te bevelen om HD. in staat te stellen tot de betaling aan Z. M. den Koning van Denemarken eener som van een millioen vier maal honderd acht duizend zestig Rigsdalers, uitmakende, volgens hetgeen bij art. IV van het algemeen tractaat van den 14den der vorige maand is bedongen, het aandeel dat ten laste der Nederlanden zal komen in de geheele som van vijf en dertig millioen Rigsdalers, te betalen aan en te ontvangen door Z. M. den Koning van Denemarken, ter volkomene vergoeding voor de opofferingen bij de schikkingen van gemeld tractaat aan Zijne Deensche Majesteit opgelegd.

Art. 1. S. M. le Roi des Pays-Bas s'engage à recommander à ses Chambres de le mettre à même de payer à S. M. le Roi de Danemark la somme d'un million quatre-cent-huit mille soixante Rigsdalers, faisant, d'après ce qui a été stipulé par l'art. IV du Traité Général du 14 du mois passé, la quote-part tombant à la charge des Pays-Bas dans la somme totale de trente cinq millions de Rigsdalers à payer à et à recevoir par S. M. le Roi de Danemark, en entière compensation des sacrifices imposés à S. M. Danoise par les arrangements du dit traité.

Art. 2. De som van een millioén vier maal honderd acht duizend zestig Rigsdalers, in het voorgaand artikel vermeld, zal herleid worden tot ponden Sterling, tegen negen Rigsdalers per pond Sterling en alzoo bedragen honderd zes en vijftig duizend vier honderd twee en vijftig ponden Sterling. Deze som zal betaald worden te Londen aan den persoon die daartoe door Z. M. den Koning van Denemarken zal gemagtigd zijn om die te ontvangen, binnen drie maanden, te rekenen van het tijdstip dat de gevorderde wet door de Staten-Generaal van Z. M. den Koning der Nederlanden zal zijn aangenomen.

Art. 3. Ingeval eenige gunst, voorregt, verligting of voordeel, van welken aard ook, in zaken betrekking hebbende tot de gemeenschapswegen die de Noordzee en de Elbe met de Baltische Zee verbinden, boven en behalve hetgeen reeds te dien aanzien in het algemeen tractaat van den 14den der vorige maand bepaald is, door Z. M. den Koning van Denemarken aan eenige derde Mogendheid mogt worden verleend, alsdan verbindt Zijne Deensche Majesteit zich om diezelfde vergunningen insgelijks onmiddellijk aan Z. M. den Koning der Nederlanden toe te kennen, om niet zoo de vergunning, welke aan eene derde Mogendheid gedaan is, om niet is verleend geworden, of tegen eene geëvenredigde vergelding zoo ze voorwaardelijk geweest is.

Art. 4. De tegenwoordige overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen gelijktijdig met die van het algemeen tractaat, geteekend den 14den der vorige maand, te Kopenhagen worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche

Art. 2. La somme d'un million quatre-cent-huit-mille soixante Rigsdalers, mentionnée dans l'art. précédent, sera convertie en monnaie Sterling au taux de neuf Rigsdalers la livre Sterling et se monte ainsi à cent-cinquante-six mille quatre-cent-cinquante et deux livres Sterling. Cette somme sera payée à Londres à la personne qui aura été autorisée par S. M. le Roi de Danemark à la recevoir, dans le terme de trois mois à partir de l'époque où l'acte requis aura passé dans les Chambres de S. M. le Roi des Pays-Bas.

Art. 3. Dans le cas où quelque faveur, privilège, facilité ou avantage quelconque en des matières qui se rapportent aux communications reliant la Mer du Nord et l'Elbe à la Baltique en sus de ce qui a été spécialement stipulé à cet égard dans le Traité Général du 14 du mois passé, seraient concédés par S. M. le Roi de Danemark à quelque puissance tierce, S. M. Danoise prend l'engagement que ces mêmes concessions seront immédiatement faites à S. M. le Roi des Pays-Bas, gratuitement si la concession faite en faveur de la Puissance tierce a été gratuite, ou moyennant une compensation équivalente si elle a été conditionnelle.

Art. 4. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Copenhague, simultanément avec celles du Traité Général signé le 14 du mois passé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires

Plenipotentiarissen dezelve hebben geteekend en er hunne cachetten op hebben gesteld.

Gedaan te Kopenhagen, den zeventienden dag der maand April van het jaar achttien honderd zeven en vijftig.

(*Get.*) Du Bois. (*Get.*) Bluhme.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Bovenstaande verdragen zijn door Z. M. den Koning der Nederlanden den 13den Juni en door Z. M. den Koning van Denemarken het eerste den 31sten Maart en het tweede den 6den Mei 1857 bekrachtigd.

De acten van bekrachtiging zijn den 18den Juni 1857 uitgewisseld.

respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague, le dix-septième jour du mois d'Avril de l'an mil-huit-cent-cinquante-sept.

(Signé:) Du Bois. *(Signé:)* Bluhme.
L. S. *L. S.*

Les traités qui précedent ont été ratifiés par S. M. le Roi des Pays-Bas le 13 Juin et par S. M. le Roi de Danemark le premier le 31 Mars et le second le 6 Mai 1857.

Les ratifications ont été échangées le 18 Juin 1857.

DOMINICAANSCHE REPUBLIEK.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, den 24sten Juli 1856 tusschen Nederland en de Dominicaansche Republiek gesloten (1).

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Voorzitter der Dominicaansche Republiek, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, de goede verstandhouding tusschen de beide landen te verzekeren, en bovenal op eene vaste wijze de handelsbetrekkingen van hunne wederzijdsche onderdanen en burgers te regelen, hebben te dien einde benoemd:

Z. M. de Koning der Nederlanden, den heer Reijnard Frans van Lansberge, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, kommandeur der orde van de Eikenkroon, ridder der orde van de Poolster, Gouverneur der kolonie Curaçao en onderhoorigheden;

de Voorzitter der Dominicaansche Republiek, den heer Abraham Coën, burger

Traité d'amitié de commerce et de navigation, conclu le 24 Juillet 1856, entre les Pays-Bas et la République Dominicaine.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Président de la République Dominicaine désirant, par un traité d'amitié, de commerce et de navigation, assurer de bonnes relations entre les deux pays et régler surtout d'une manière stable les rapports commerciaux de leurs sujets et citoyens respectifs, ont à cet effet nommé:

S. M. le Roi des Pays-Bas, le sieur Regnard François van Lansberge, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, commandeur de l'ordre de la Couronne de Chêne, chevalier de l'ordre Polaire, Gouverneur de la colonie de Curaçao et de ses dépendances;

Le Président de la République Dominicaine, le Sieur Abraham Coën, citoyen de

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 12den Juni 1857 (*Stbl.* no. 47) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1858, no. 17.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1856-1857 blz. 609.
» Bijlagen » » 1856-1857 blz. 595—599, 613.
» Handelingen enz. 1e Kamer 1856-1857 blz. 119, 121, 132.

der voornoemde Republiek en consul van Z. M. den Koning van Denemarken:

dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

la susdite République, et consul de S. M. le Roi de Danemark;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Er zal opregte en duurzame vriendschap bestaan tusschen Z. M. den Koning der Nederlanden, Hoogstdeszelfs Erfgenamen en Opvolgers en Hoogstdeszelfs onderdanen, te eener zijde, en de Dominicaansche Republiek en hare burgers ter andere zijde.

Art. 1.

Il y aura amitié sincère et durable entre S. M. le Roi des Pays-Bas, Ses Héritiers et Successeurs de Ses sujets, d'une part, et la République Dominicaine et ses citoyens, de l'autre.

Art. 2.

Er zal wederkeerige handelsvrijheid zijn tusschen het Koningrijk der Nederlanden in Europa, zijne overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen en het grondgebied der Dominicaansche Republiek. De wederzijdsche onderdanen en burgers zullen wederkeerig en in alle vrijheid en veiligheid met hunne schepen en ladingen kunnen aanlanden in de havens, plaatsen en rivieren van bovengemeld Koningrijk en grondgebied, overal waar het aan andere vreemdelingen geoorloofd is of zal wezen aan te landen; zij zullen aldaar kunnen vertoeven en verblijf houden, er woningen en pakhuizen voor hunnen handel kunnen huren en betrekken, en in het algemeen zullen de kooplieden en handelaren der twee natien op het grondgebied der andere de volledigste bescherming en veiligheid voor hunnen handel genieten, zonder evenwel op te houden onderworpen te zijn aan de wetten en verordeningen van het land.

Zoo ook zullen de oorlogsschepen en de pakketbooten tot den vervoer van brieven, over en weder, in alle vrijheid en veiligheid de havens, rivieren en plaatsen kun-

Art. 2.

Il y aura liberté réciproque de commerce entre le Royaume des Pays-Bas en Europe, ses possessions, colonies et établissements d'outre-mer et les territoires de la République Dominicaine. Les sujets et citoyens respectifs pourront réciproquement et en toute liberté et sûrété aborder avec leurs bâtiments et cargaisons dans les ports, places et rivières du Royaume et des territoires sus-mentionnés, partout où il est ou sera permis à d'autres étrangers d'aborder; ils pourront y rester et résider, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce, et en général les négociants et les trafiquants des deux nations jouiront, dans le territoire l'une de l'autre, de la plus entière protection et sûreté pour leur commerce, sans cesser toutefois d'être soumis aux lois et ordonnances du pays.

De même les batiments de guerre et les paquebots, employés au service de la poste aux lettres, de part et d'autre, pourront en toute liberté et sûreté, aborder dans

nen aandoen, waar zulks aan de oorlogschepen of postbooten van andere vreemde natien geoorloofd is of zal wezen; zij zullen aldaar kunnen binnenvallen, ankeren, vertoeven, herstellingen doen, zonder nogtans op te houden onderworpen te zijn aan de plaatselijke wetten en verordeningen.

Tot tijd en wijle dat de Dominicaansche Republiek eene bijzondere wet zal bezitten, regelende het beginsel der toelating en verwijdering van vreemdelingen, behoudt de regering der Republiek zich, met opzigt tot de onderdanen van den Koning der Nederlanden, het regt voor, dat bij de wetten van het Koningrijk aan Zijne Majesteit is verzekerd, om dezulken van het grondgebied te verwijderen, wier verblijf voor de algemeene zekerheid gevaarlijk mogt geoordeeld worden.

Met opzigt tot den kusthandel zullen de onderdanen en burgers der beide Staten zich wederzijds gedragen overeenkomstig de wetten, die thans of in het vervolg dat onderwerp in elk der beide Staten en in de overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk der Nederlanden regelen of zullen regelen.

Art. 3.

Daar het de bedoeling is der beide hooge contracterende partijen, zich door het voorgaande artikel te verbinden om elkander te behandelen op den voet der meest begunstigde natie, zoo zijn zij overeengekomen dat elke gunst, in zake van handel en scheepvaart, welke de eene der contracterende partijen thans verleent of in het vervolg mogt komen te verleenen aan de onderdanen of burgers van eenigen anderen Staat, ook zal worden uitgestrekt tot de onderdanen of burgers van de andere partij, om niet, zoo de vergunning ten

les ports, rivières et lieux, où il est ou sera permis aux bâtiments de guerre ou paquebots de la poste d'autres nations étrangères d'aborder; ils pourront y entrer, y jeter l'ancre, y séjourner, s'y réparer, sans toutefois cesser d'être assujettis aux lois et ordonnances locales.

Tant que la République Dominicaine n'aura pas une loi spéciale qui règle le principe d'admission et d'éloignement des étrangers, le Gouvernement de la République se réserve, à l'égard des sujets du Roi des Pays-Bas, le droit que les lois du Royaume assurent à Sa Majesté, d'éloigner du territoire ceux dont le séjour serait jugé dangereux pour la sûreté publique.

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les sujets et citoyens de chacun des deux États se conformeront respectivement aux lois, qui régissent actuellement, ou qui pourront régir par la suite cette matière dans chacun des deux États et dans les possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas.

Art. 3.

Les deux hautes parties contractantes, entendant s'engager, par l'article précédent, à se traiter sur le pied de la nation la plus favorisée, il est convenu entre elles, que toute faveur en matière de commerce et de navigation, que l'une des parties contractantes accorde actuellement, ou pourrait accorder par la suite aux sujets ou citoyens de quelque autre État, sera étendue aux sujets ou citoyens de l'autre partie, gratuitement, si la concession en faveur de cet autre Etat est gratuite, ou en donnant une compensation, autant que

behoeve van den anderen Staat om niet is verleend, of indien de verleende gunst voorwaardelijk is, tegen eene in waarde en in werking zooveel mogelijk gelijke vergelding, met gemeenschappelijk overleg te bepalen.

Art. 4.

De voortbrengselen van den grond of der fabrieken van Nederland en van zijne overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen zullen bij invoer in den Dominicaanschen Staat aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn, dan welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of van de fabrieken van andere vreemde natien; en even zoo zullen de voortbrengselen van den grond of der fabrieken van de Dominicaansche Republiek, bij invoer in Nederland en in de overzeesche bezittingen, kolonien en nederzettingen van het Koningrijk, aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn dan die, welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of der fabrieken van andere natien; en geene regten of lasten zullen op het grondgebied van eene der contracterende partijen gelegd worden op den uitvoer naar het grondgebied van de andere, dan die, waaraan de uitvoer van gelijksoortige artikelen naar andere landen onderworpen is of zal worden; en er zal op den uitvoer of op den invoer van eenige artikelen hoegenaamd, natuurlijke of kunstmatige voortbrengselen van Nederland en van zijne overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen of van de Dominicaansche Republiek, geen verbod gelegd worden, hetwelk zich niet op dezelfde wijze tot alle andere natien zal uitstrekken.

possible de valeur et effet équivalent, à fixer de commun accord, si la concession est conditionnelle.

Art. 4.

Les produits du sol ou des fabriques du Royaume des Pays-Bas et de ses possessions, colonies et établissements d'outremer, à leur importation dans l'État Dominicain, ne seront pas assujettis à des droits autres ou plus élevés, que ceux dont sont ou seront frappés, à l'importation, les produits similaires du sol ou des fabriques d'autres nations étrangères; et de même, les produits du sol ou des fabriques de la Republique Dominicaine, à leur importation aux Pays-Bas et dans les possessions, colonies et établissements d'outremer du Royaume, ne seront pas assujettis à des droits autres ou plus élevés, que ceux dont sont ou seront frappés à l'importation les produits similaires du sol ou des fabriques d'autres nations, et aucuns droits ou charges ne seront imposés dans le territoire de l'une des parties contractantes sur l'exportation vers les territoires de l'autre, que ceux auxquels est ou pourrait être soumise l'exportation d'articles similaires vers d'autres pays, et aucune prohibition ne sera imposée sur l'exportation ou importation d'articles quelconques de production naturelle ou industrielle du Royaume des Pays-Bas et de ses possessions, colonies et établissements d'outre-mer, ou de la République Dominicaine, qui ne s'étendra pas de la même manière à toutes les autres nations.

Art. 5.

Geen andere of hoogere regten of lasten, voor tonne-, vuur-, haven- of loodsgelden, bergloonen in geval van averij of schipbreuk, of ter zake van elke andere algemeene of plaatselijke belasting, zullen in de havens en plaatsen van de Dominicaansche Republiek van de Nederlandsche schepen en van die der overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk, noch in de havens en plaatsen van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van Dominicaansche schepen geheven worden, dan die waaraan de nationale schepen in dezelfde omstandigheden onderworpen zijn.

Art. 6.

De goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en van waar komende, met Nederlandsche schepen en met die der overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk in de Dominicaansche Republiek ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die, welke zij betalen zouden bij invoer met Dominicaansche schepen; en wederkeerig, de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en van waar komende, met Dominicaansche schepen in Nederland en in de overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die, welke zij betalen zouden bij invoer met Nederlandsche schepen. Ook zullen de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met Nederlandsche schepen en met die der overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk, uit de Domi-

Art. 5.

Aucuns droits ou charges autres ou plus élevés de tonnage, d'éclairage, de port ou de pilotage, de sauvetage en cas d'avarie, comme de naufrage, ou à titre de quelque autre imposition générale ou locale, ne seront prélevés dans les ports et places de la République Dominicaine sur les navires des Pays-Bas et des possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume, ni dans les ports et places du Royaume des Pays-Bas et de ses possessions, colonies et établissements d'outre-mer sur les navires Dominicains, que ceux auxquels sont assujettis dans les mêmes circonstances les nationaux.

Art. 6.

Les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine et de quelque part qu'elles viennent, importées dans la République Dominicaine par bâtiments des Pays-Bas et des possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume, ne paieront pas de plus forts ou autres droits, que ceux qu'elles paieraient si elles étaient importées par bâtiments Dominicains; et réciproquement, les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine, et de quelque part qu'elles viennent, importées dans les Pays-Bas et dans les possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume par bâtiments Dominicains, ne paieront pas de plus forts ou autres droits, que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient importées par bâtiments des Pays-Bas. De même les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine et vers quelque lieu qu'elles soient dirigées, lorsqu'elles sont exportées des ports Dominicains par bâtiments des Pays-Bas et des possessions, colonies et

nicaansche havens, geene hoogere of andere regten betalen dan die, welke zij betalen zouden, bijaldien zij met Dominicaansche schepen wierden uitgevoerd; en wederkeerig de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met Dominicaansche schepen uit Nederland en uit de overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen van het Koningrijk, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die, welke zij betalen zouden bijaldien zij met Nederlandsche schepen uitgevoerd wierden.

De premien, vrijstellingen en andere gunsten of voorregten van dezen aard, welke in een der beide landen aan den in- of uitvoer met nationale schepen mogten zijn toegekend, zullen evenzeer genoten worden bij in- of uitvoèr door de schepen der andere natie.

Art. 7.

Dezelfde behandeling op den voet der nationalen wordt aan de Dominicaansche schepen toegekend, voor den bodem zoowel als voor de lading, in de overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen, van het Koningrijk der Nederlanden; en de voortbrengselen der Nederlandsche overzeesche bezittingen, kolonien en neêrzettingen, gelijk mede alle overzeesche voortbrengselen van andere herkomst bij indirecten invoer in de Dominicaansche Republiek, uit de Nederlandsche havens in Europa, zullen er aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn, dan wanneer ze aldaar regtstreeks van de plaats der voortbrenging worden ingevoerd.

Art. 8.

De hooge contracterende partijen zullen

établissements d'outre-mer du Royaume, ne paieront pas de droits plus forts ou autres, que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient exportées par bâtiments Dominicains; et réciproquement les denrées et marchandises, quelle que soit leur origine et vers quelque lieu qu'elles soient dirigées, lorsqu'elles sont exportées des Pays-Bas, et des possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume par bâtiments Dominicains, ne paieront pas de plus forts ou autres droits que ceux qu'elles paieraient, si elles étaient exportées par bâtiments des Pays-Bas. Les primes, remises et autres avantages et privilèges de ce genre, qui dans l'un des deux pays pourraient être accordés à l'importation ou exportation par bâtiments nationaux, le seront également à l'importation ou exportation par bâtiments de l'autre nation.

Art. 7.

Le même traitement sur le pied des nationaux est accordé aux bâtiments Dominicains, pour la coque comme pour la cargaison, dans les possessions, colonies et établissements d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas et les produits des possessions, colonies et établissements d'outre-mer des Pays-Bas, de même que tous les produits exotiques d'autre provenance, importés dans la République Dominicaine, indirectement des ports des Pays-Bas en Europe, n'y seront pas assujettis à d'autres ou plus forts droits que lorsqu'ils y sont importés directement du lieu de production.

Art. 8.

Les hautes parties contractantes pourront

consuls of handels-agenten in elkanders havens en plaatsen kunnen aanstellen, overal waar consuls of handelsagenten van andere natien toegelaten zijn of zullen worden, en de gezegde consuls of handelsagenten, na het gebruikelijke exequatur voor de uitoefening hunner werkzaamheden verkregen te hebben, zullen in de wederzijdsche landen dezelfde regten, voordeelen en vrijdommen genieten, welke aldaar genoten worden door de consuls of handelsagenten der meest begunstigde natien.

De gezegde consuls of handelsagenten zullen geregtigd zijn, op den voet der meest begunstigde natien, om den bijstand in te roepen der bevoegde magt, tot het opsporen, aanhouden, vastzetten en terugbekomen der deserteurs van de oorlogs- of koopvaardijschepen hunner natie.

In geval van overlijden van eenen burger of onderdaan van eene der contracterende partijen op het grondgebied der andere, zonder dat er een erfgenaam of uitvoerder van uiterste-wilsbeschikking aanwezig is, zal de consul of handelsagent der natie, tot welke de overledene behoorde, zich voor zooverre de wetten des lands hem zulks veroorloven, daarmede in persoon of door zijnen vertegenwoordiger kunnen bemoeijen, ten einde bewindvoerders te benoemen of de nalatenschap onder zijne bewaring te nemen in het belang der erfgenamen en schuldeischers.

Zij zullen ook, bij schipbreuk onder hun ressort, de regten hunner daarbij belanghebbende landgenooten kunnen doen gelden, overeenkomstig de wetten des lands, en waken voor het in veiligheid brengen van het wrak van het schip of van de lading.

établir des consuls ou agents commerciaux dans les ports et lieux l'une de l'autre, partout où sont ou seront admis des consuls ou agents commerciaux d'autres nations, et les dits consuls ou agents commerciaux, après avoir obtenu l'exéquatur usité pour l'exercice de leurs fonctions, jouiront dans les pays respectifs des mêmes droits, prérogatives et immunités, dont y jouissent les consuls ou agents commerciaux des nations les plus favorisées. Les dits consuls ou agents commerciaux seront autorisés sur le même pied, que ceux des nations les plus favorisées, à réclamer l'assistance de l'autorité compétente pour la recherche, l'arrestation, la détention et le recouvrement des déserteurs des navires de guerre ou de commerce de leur nation.

En cas de mort de quelque citoyen ou sujet de l'une des parties contractantes dans les territoires de l'autre, sans héritier présent ni exécuteur testamentaire, le consul ou agent commercial de la nation à laquelle le décédé a appartenu, pourra, pour autant que les lois du pays le lui permettent, s'immiscer par lui-même ou par son représentant, pour nommer des curateurs, ou prendre sous sa garde la succession, dans l'intérêt des héritiers et créanciers. Ils pourront aussi, lors de naufrage dans l'étendue de leur ressort, faire valoir les droits de leurs nationaux intéressés, conformément aux lois du pays, et veiller à la mise en sureté des débris, soit du navire, soit de la cargaison.

Art. 9.

Met opzigt tot alles wat betrekking heeft tot de regtsbedeeling; tot de bevoegdheid om over zijne goederen bij verkoop, schenking, ruil of op eenige andere wijze te beschikken; tot het regt van erfopvolging bij uitersten wil, of op elke andere wijze; tot de vrijheid van godsdienstoefening in bijzondere huizen of in openbare daartoe ingerigte gebouwen; tot de begrafenissen, zullen de wederzijdsche onderdanen en burgers, over en weder, de volledigste bescherming genieten en de behandeling en voordeelen aan de meest begunstigde natien toegekend.

Art. 9.

Pour tout ce qui a rapport à l'administration de la justice, au droit de disposer de ses biens par vente, donation, échange ou d'autre manière, ou droit de succéder par testament ou de tout autre manière, à la liberté du culte dans les maisons particulières ou dans les lieux publics, destinés à cet objet, aux sépultures, les sujets et citoyens respectifs jouiront, de part et d'autre, de la plus parfaite protection et du traitement et des avantages accordés aux nations les plus favorisées.

Art. 10.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht en duur zijn over een tijdvak van zeven jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatien, en vervolgens tot aan het einde van 12 maanden, nadat de eene der twee hooge contracterende partijen aan de andere haar verlangen om hetzelve te doen ophouden zal hebben te kennen gegeven; behoudende elke der beide hooge contracterende partijen zich het regt voor, om die kennisgeving te doen aan het einde der zeven jaren, waarvoor het tractaat aanvankelijk is gesloten, of op elk later tijdstip.

Art. 10.

Le présent traité aura force et valeur pendant l'espace de sept ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et ensuite jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des hautes parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux hautes parties contractantes se reservant le droit de faire cette notification au bout des sept ans pour lesquels le traité est d'abord conclu, ou à toute date ultérieure.

Art. 11.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigings-oorkonden er van zullen worden uitgewisseld op Curaçao, binnen den tijd van één jaar of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en er hun zegel op hebben gesteld.

Art. 11.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Curaçao dans l'espace d'un an, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Gedaan op Curaçao, den 24sten Julij 1856.

(*get.*) VAN LANSBERGE. (*get.*) A. Coën.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Bovenstaand tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 22sten Juni en door den President van de Dominicaansche Republiek den 31sten October 1857 bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging op gezegd tractaat heeft den 20sten November 1857 te Curaçao plaats gehad.

Bij die gelegenheid is namens de wederzijdsche Regeeringen verklaard:

a. dat de derde paragraaf van art. 2, betreffende de toelating en verwijdering van vreemdelingen, zal worden beschouwd als vervallen en van onwaarde, en

b. dat de gelijkstelling met andere vreemde natien, bepaald bij art. 4 van gezegd tractaat, zich niet uitstrekt tot bijzondere gunsten in de Nederlandsche Oost-Indische bezittingen, verleend of in het vervolg te verleenen aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel, voor den in- of uitvoer der voortbrengselen van hunnen grond en van hunne nijverheid.

Fait à Curaçao, le 24 Juillet 1856.

(*get.*) VAN LANSBERGE. (*get.*) A. Coën.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Le traité qui précède a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 22 Juin et par le Président de la République Dominicaine le 31 Octobre 1857.

L'échange des ratifications a eu lieu à Curaçao le 20 Novembre 1857, à cette occasion il a été déclaré au nom des deux gouvernements:

a que le troisième paragraphe de l'article 2, traitant de l'admission et de l'éloignement des étrangers, sera consideré comme non avenu et sans valeur;

b. que l'assimilation à toute autre nation étrangère, stipulée à l'art 4 du traité, ne s'étend pas aux faveurs spéciales accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales aux nations Asiatiques de l'Archipel Oriental, pour l'importation ou l'exportation des produits de leur sol et de leur industrie.

EGYPTE.

Verklaring betreffende den Nederlandschen handel en de Nederlandsche scheepvaart op Egypte (1).

VERTALING.

De ondergeteekenden, Jonkheer PIETER JOSEPH FRANS MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Politiek Agent en Consul Generaal van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Egypte, en Zijne Excellentie NUBAR PACHA, President van den Ministerraad, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Justitie der Regeering van Zijne Hoogheid den Khedive van Egypte, daartoe behoorlijk door hunne respectieve Regeeringen gemachtigd, zijn overeengekomen als volgt :

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden stemt er in toe, dat de Egyptische reglementen op de in- en uitgaande rechten welke volgens de handels- en douaneconventie, den 3den Maart 1884 tusschen de Grieksche en de Egyptische Regeering gesloten (2), op de onderdanen, de schepen, de scheepvaart en den handel van Griekenland worden toege-

Déclaration entre les Pays-Bas et l'Egypte concernant le commerce et la navigation.

Les soussignés, Monsieur le Jonkheer PIERRE JOSEPH FRANÇOIS MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Agent Politique et Consul-Général de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en Egypte et Son Excellence NUBAR PACHA, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères et de la Justice du Gouvernement de Son Altesse le Khédive d'Egypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent à ce que les règlements de la Douane Egyptienne, appliqués, en vertu de la Convention Commerciale et Douanière, conclue le 3 Mars 1884 entre le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Egyptien, aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce Helléniques, soient également appliqués

(1) Deze verklaring is opgenomen in het *Staatsblad* van 1886 no. 110.
(2) Deze Conventie is aan het einde van dit werk onder de Bijlagen opgenomen.

past, eveneens toegepast zullen worden op de onderdanen, de schepen, de scheepvaart en den handel van Nederland.

Alle rechten, voorrechten en vrijdommen, welke de Egyptische Regeering tegenwoordig verleent of in het vervolg zou kunnen verleenen aan de onderdanen, de schepen, de scheepvaart en den handel van eenige andere vreemde Mogendheid, zullen eveneens verleend worden aan de onderdanen, de schepen, de scheepvaart en den handel van Nederland, die daarvan rechtens de uitoefening en het genot zullen hebben.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze akte hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Caïro, den zeventienden April 1886.

(*Get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») N. NUBAR.

aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce Néerlandais.

Tous droits, privilèges et immunités que le Gouvernement Egyptien accorde aujourd'hui ou pourrait accorder à l'avenir aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de toute autre Puissance étrangère, seront également accordés aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce Néerlandais qui en auront, de droit, l'exercise et la jouissance.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent acte et y ont apposé leurs sceaux.

Fait au Caire, le dix sept Avril 1886.

(*L. S.*) (*Get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») (») N. NUBAR.

FRANKRIJK.

Handelsovereenkomst den 19den April 1884 tusschen Nederland en Frankrijk gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de President der Fransche Republiek;

In aanmerking nemende, dat het in het belang der beide landen is, in afwachting van de sluiting van een definitief tractaat, de regelen vast te stellen, waaraan de handels- en scheepvaartbetrekkingen tusschen die landen onderworpen zullen zijn, hebben besloten te dien einde eene in 't bijzonder daartoe strekkende overeenkomst aan te gaan en tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

de heeren: jonkheer PIETER JOSEPH AUGUST MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS,

Convention de Commerce conclue entre les Pays-Bas et la France le 19 Avril 1884.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Président de la République Française,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt des deux pays, de déterminer, en attendant la conclusion d'un traité définitif, le régime auquel seront soumises leurs relations commerciales et maritimes, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention spéciale et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

M.M. Jonkheer PIERRE JOSEPH AUGUSTE MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Che-

(1) Sommige bepalingen dezer overeenkomst te weten de artikelen 1, 3 (met het daarbij behoorend tarief B), 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 alsmede de verklaringen omtrent de bescherming der fabrieks- en handelsmerken en die omtrent de bevoegdheid der Consuls en de bescherming van den letterkundigen en den kunsteigendom, zijn goedgekeurd bij de wet van den 20sten Juli 1884 (Stbl. no. 169).

De overeenkomst, en de daarbij behoorende verklaringen, is opgenomen in het Staatsblad van 1885 no. 176.

Parlementaire Stukken.

Bijblad, Handelingen Tweede Kamer 1883—1884 blz., 1801—1806.
» Bijlagen » » 1883—1884 no. 229: 1—13.
» Handelingen enz. Eerste Kamer 1883—1884 blz. 390, 408.

ridder eerste klasse der Luxemburgsche orde van den Gouden Leeuw van het Huis van Nassau, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootofficier der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

WILLEM JOHAN LUCIUS GROBBEE, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Financiën;

JOHANNES GREGORIUS VAN DEN BERGH, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Waterstaat, Handel en Nijverheid;

JACOBUS PETRUS SPRENGER VAN EYK, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Koloniën:

en de President der Fransche Republiek:

den heer LOUIS DÉSIRÉ LEGRAND, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Fransche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, ridder der nationale orde van het Legioen van Eer, enz., enz.;

die, na wederzijdsche mededeeling hunner volmachten, welke in goeden en behoorlijken staat bevonden zijn, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De twee Hooge contracteerende Partijen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde natie ten aanzien van den handel en de scheepvaart, zoowel wat betreft den in-, uit- en doorvoer en de handelsverrichtingen in het algemeen, als ten aanzien der uitoefening

valier de première classe de l'ordre Luxembourgeois du Lion d'or de la Maison de Nassau, Commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, Grand-Officier de l'ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg, etc., etc., Son Ministre des Affaires Etrangères;

GUILLAUME JEAN LUCIEN GROBBEE, Chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre des Finances;

JEAN GRÉGOIRE VAN DEN BERGH, Chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre du Waterstaat, du Commerce et de l'Industrie;

JACQUES PIERRE SPRENGER VAN EYK, Chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre des Colonies:

et le Président de la République Française:

Monsieur LOUIS DÉSIRÉ LEGRAND, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur, etc., etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour le commerce et la navigation, aussi bien pour l'importation, l'exportation, le transit et en général tout ce qui concerne les opérations commerciales, que pour l'exercice du com-

van den handel of der nijverheid en de betaling der belastingen die daarop betrekking hebben.

Art. 2.

De goederen van Nederlandschen oorsprong of bewerking, genoemd in het bij deze overeenkomst gevoegd tarief A, welke rechtstreeks worden ingevoerd, hetzij ter zee, hetzij te lande, onder de voorwaarden bepaald bij het hierna volgend art. 7, hetzij langs de binnenwateren, zullen in Frankrijk worden toegelaten tegen de in het bovengenoemde tarief bepaalde rechten, de opcenten daaronder begrepen.

Art. 3.

De goederen van Franschen oorsprong of bewerking, genoemd in het bij deze overeenkomst gevoegd tarief B, welke rechtstreeks in het Koninkrijk der Nederlanden zullen worden ingevoerd, hetzij ter zee, hetzij te lande, onder de voorwaarden bepaald bij art. 7 dezer overeenkomst, hetzij langs de binnenwateren, zullen worden toegelaten tegen de rechten van het algemeen tarief, thans in Nederland van kracht.

Art. 4.

De handelsgoederen van welken aard ook, afkomstig uit een der beide landen en ingevoerd in het andere, zullen aan geene hoogere accijnzen, verbruiks- of plaatselijke belastingen, ten behoeve van den Staat, van de gemeenten of andere zedelijke lichamen onderworpen zijn dan die, waarmede de gelijksoortige voorwerpen van binnenlandsche herkomst of de grondstoffen waaruit deze vervaardigd worden, belast zijn of mochten worden. Deze belastingen zullen geheven worden hetzij afzonderlijk, hetzij door middel van eene verhooging van de douane- of invoerrechten.

Bovendien is tusschen de Hooge contrac-

merce ou des industries et pour le paiement des taxes qui s'y rapportent.

Article 2.

Les objets d'origine ou de manufacture Néerlandaise énumérés dans le Tarif A, joint à la présente convention, qui seront importés directement, soit par mer, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 7 ci-après, soit par les voies fluviales, seront admis en France aux droits fixés par le dit tarif, décimes additionnels compris.

Article 3.

Les objets d'origine ou de manufacture Française, énumérés dans le Tarif B, joint à la présente convention, qui seront importés directement dans le Royaume des Pays-Bas, soit par mer, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 7 de la présente convention, soit par les voies fluviales, seront admis aux droits du tarif général actuellement en vigueur dans les Pays-Bas.

Art. 4.

Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise, de consommation intérieure ou d'octroi, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les objets similaires de production nationale ou les matières avec lesquelles ils auront été fabriqués.

Ces droits seront perçus, soit distinctement, soit au moyen d'une surtaxe comprise dans les droits de douane ou d'importation.

Il est en outre convenu entre les Hautes

teerende Partijen overeengekomen, dat de invoerrechten verhoogd kunnen worden met de bedragen, die de kosten vertegenwoordigen, waarmede de binnenlandsche voortbrengselen door het stelsel der accijnsheffing bezwaard zijn.

Art. 5.

Indien door eene der Hooge contracteerende Partijen drawbacks, afschrijvingen of teruggaven verleend worden, als vergoeding der accijnzen of verbruiksbelastingen, waarmede de binnenlandsche voortbrengselen of de grondstoffen, waaruit deze vervaardigd worden, belast zijn, zullen die drawbacks, afschrijvingen of teruggaven gelijk moeten staan met de accijnzen of verbruiksbelastingen, waarmede de genoemde voortbrengselen, of de grondstoffen waaruit zij vervaardigd worden, bezwaard zijn, en de verhoogingen van invoerrechten, welke overeenkomstig de bepalingen van het vorig artikel van de voortbrengselen van den anderen Staat geheven worden, zullen het bedrag der genoemde drawbacks, afschrijvingen of teruggaven niet mogen overschrijden.

Art. 6.

Indien eene der Hooge contracteerende Partijen het noodig oordeelt den accijns of verbruiksbelasting, dan wel een bijslag van het recht in te voeren op een artikel van binnenlandsche voortbrenging of bewerking, hetwelk is opgenoemd in de bij deze overeenkomst gevoegde tarieven, zal het gelijksoortige buitenlandsche artikel bij den invoer met een gelijk recht of bijslag van recht kunnen belast worden.

In geval van afschaffing of verlaging der bovenvermelde accijnzen of verbruiksbelastingen of van den bijslag daarvan, zullen de verhoogingen van rechten afgeschaft of

Parties contractantes que les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

Art. 5.

S'il est établi par l'une des Hautes Parties contractantes des drawbacks, décharges ou restitutions, pour compenser les droits d'accise ou de consommation intérieure grèvant les produits nationaux ou les matières avec lesquelles ces produits seront fabriqués, ces drawbacks, décharges ou restitutions devront être la représentation exacte des droits d'accise ou de consommation supportés par les dits produits ou les matières avec lesquelles ils auront été fabriqués, et les surtaxes à l'importation établies en conformité des dispositions de l'article précédent sur les produits de l'autre Etat, ne pourront pas dépasser le montant des dits drawbacks, décharges ou restitutions.

Art. 6.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit nouveau d'accise et de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés à la présente convention, l'article similaire étranger pourra être grèvé à l'importation d'un droit ou d'un supplément de droit égal.

En cas de suppression ou de diminution des droits ou des suppléments de droits mentionnés ci-dessus, les surtaxes seront supprimées ou réduites proportionnellement.

in dezelfde verhouding verminderd worden.

Wanneer intusschen in het geval van afschaffing, van de zijde der administratie toezicht, contrôle of bewaking op de binnenlandsche voortbrengselen wordt uitgeoefend; zal tegenover de lasten, waarmede dergelijke voortbrengselen bezwaard zijn, eene evenredige verhooging van rechten op de voortbrengselen van den anderen Staat kunnen gelegd worden.

Toutefois, dans le cas de suppression, s'il est établi une surveillance, un contrôle ou un exercice administratif sur les produits nationaux, les charges dont ces produits seront grèvés pourront être compensées par une surtaxe équivalente sur les produits de l'autre Etat.

Art. 7.

De handelsgoederen van Nederlandschen oorsprong of bewerking, naar Frankrijk verzonden langs de spoorwegen, welke dat land met Nederland verbinden, zullen beschouwd worden rechtstreeks te zijn ingevoerd, mits de wagens of colis, waarin de goederen zich bevinden, door de Nederlandsche douanen geplombeerd zijn, en de looden bij de aankomst in Frankrijk ongeschonden worden bevonden.

Indien, ten gevolge van overmacht, de wagens gedurende het vervoer moeten worden geopend, zal het voorrecht van bovenstaande bepalingen van toepassing blijven, mits het geval van overmacht behoorlijk bewezen zij, en de handelingen, die er uit voortvloeien, geschied zijn onder toezicht van het plaatselijk gezag, hetwelk alsdan nieuwe looden of zegels zal aanleggen.

De handelsgoederen van Franschen oorsprong of bewerking zullen onder dezelfde voorwaarden bij het binnenkomen in Nederland op geheel gelijken voet behandeld worden.

Art. 7.

Sont considérées comme importées directement les marchandises d'origine ou de fabrication Néerlandaise expédiées en France par les chemins de fer, confinant aux Pays-Bas, pourvu que les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient plombés par la douane Néerlandaise et que les plombs soient reconnus intacts à l'arivée en France.

Si, par suite de circonstances de force majeure, les wagons devaient être ouverts en cours de transport, le bénéfice des dispositions qui précèdent sera maintenu, pourvu que le cas de force majeure soit dûment constaté et que les opérations qui en seraient la conséquence soient faites sous la surveillance de l'autorité locale, qui devra, d'ailleurs, apposer de nouveaux plombs ou cachets.

Les marchandises d'origine ou de fabrication Française jouiront sous les mêmes conditions, à l'entrée dans les Pays-Bas, d'un traitement exactement semblable.

Artikel 8.

De voortbrengselen van de aan Nederland grenzende Staten, die in Frankrijk op de behandeling van de meest begunstigde natie aanspraak hebben, zullen in

Art. 8.

Les produits originaires des Etats limitrophes des Pays-Bas, qui jouiront en France du traitement de la nation la plus favorisée, seront dans les cas suivants, admis à leur

de volgende gevallen bij den invoer in Frankrijk, onder dezelfde voorwaarden worden toegelaten als de gelijksoortige Nederlandsche artikelen rechtstreeks uit Nederland ingevoerd:

1°. wanneer zij over het Nederlandsch grondgebied zijn doorgevoerd per spoorweg, onder de voorwaarden bij art. 7 gesteld en onder het zegel der douane van het aangrenzende land, behoudens het geval voorzien bij de tweede alinea van gezegd art. 7:

2°. wanneer zij zijn verzonden over de havens van Amsterdam, Rotterdam, Dordrecht, Vlissingen en Harlingen, met verzegelde vaartuigen of per spoorweg, onder de voorwaarden bij art. 7 bepaald, mits de overlading in de bovengenoemde havens geschiede onder het onafgebroken toezicht van de ambtenaren der douane, overeenkomstig de bepalingen van alinea 2 van hetzelfde artikel.

Artikel 9.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn toepasselijk op Algerië, ten aanzien van den invoer van Nederlandsche handelsgoederen.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koninkrijk der Nederlanden zullen bij den invoer in de andere Fransche koloniën alle voordeelen en gunsten genieten, die op dit oogenblik zijn of in het vervolg zullen worden verleend aan gelijksoortige voortbrengselen der meest begunstigde vreemde Europeesche of Amerikaansche Mogendheid.

Wederkeerig wordt aan de voorwerpen van Franschen oorsprong of bewerking in de Nederlandsche koloniën dezelfde behandeling verzekerd, die aan de gelijksoortige voortbrengselen van de me begunstigde

importation en France, sous les mêmes conditions que les articles similaires Néerlandais, importés directement des Pays-Bas:

1°. Lorsqu'ils auront traversé le territoire Néerlandais par chemin de fer, aux conditions déterminées par l'art. 7 et sous le plomb de la douane du pays limitrophe, sauf le cas prévu par le deuxième alinéa du dit art. 7;

2°. Lorqu'ils seront expédiés par les ports d'Amsterdam, Rotterdam, Dordrecht, Flessingue et Harlingue par bateaux plombés ou par chemin de fer, aux conditions déterminées par l'art. 7, pourvu que le transbordement dans les ports ci-dessus dénommés ait lieu sous la surveillance non-interrompue des employés des douanes conformément aux dispositions du deuxième alinéa du même article.

Art. 9.

Les dispositions de la présente convention sont applicables à l'Algérie pour l'importation des marchandises Néerlandaises.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas jouiront à leur importation dans les autres colonies Françaises de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront par la suite accordés aux produits similaires de la nation étrangère Européenne ou Américaine la plus favorisée.

Réciproquement, les objets d'origine ou de manufacture Française jouiront, dans les colonies Néerlandaises, du traitement qui est actuellement ou sera par la suite accordé aux produits similaires de la nation

vreemde Europeesche of Amerikaansche Mogendheid is of voor het vervolg mocht worden toegekend.

De schepen van elke der Hooge contracteerende Partijen zullen wederkeerig in de koloniën van de andere partij in ieder opzicht de behandeling op den voet der meest begunstigde vreemde Europeesche of Amerikaansche Mogendheid genieten.

Art. 10.

De tegenwoordige overeenkomst zal in werking treden op den dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal verbindend blijven tot nà verloop van één jaar te rekenen van den dag, waarop eene der Hooge contracteerende Partijen haar zal hebben opgezegd.

De Hooge contracteerende Partijen behouden zich de bevoegdheid voor, om in deze overeenkomst met gemeen overleg alle wijzigingen te brengen, die niet met haar geest of hare beginselen strijden en waarvan het nut door de ondervinding mocht worden aangewezen.

De tegenwoordige overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te 's Gravenhage, dadelijk na de vervulling der formaliteiten door de grondwetten der beide Staten voorgeschreven en niet later dan binnen den tijd van vier maanden.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden haar hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den 19den April 1884.

(*get.*) Van der Does de Willebois.
(«) Grobbee.
(«) Van den Bergh.
(«) Sprenger van Eyk.
(«) Louis Legrand.

étrangère Européenne ou Américaine la plus favorisée.

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement sous tous les rapports dans les colonies de l'autre Partie, du régime de la nation étrangère Européenne ou Américaine la plus favorisée.

Art. 10.

La présente convention sera mis en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications, et elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire d'un commun accord dans cette convention toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye dès que les formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux Etats auront été accomplies, et, au plus tard, dans le délai de quatre mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, en double expédition, le 19 Avril 1884.

(*L. S.*) (*get.*) Van der Does de Willebois.
(») (») Grobbee.
(») (») Van den Bergh.
(») (») Sprenger van Eyk.
(») (») Louis Legrand.

TARIEF A.

Bijlage der overeenkomst op den 19den April 1884 tusschen Nederland en Frankrijk gesloten.

ARTIKELEN.	BEDRAGEN.
	fr. c
Kaas — zachte	3 fr. per 100 kil
Kaas — harde	4,00
Boter — versche en gesmolten	Vrij.
Boter — gezouten	2,00
Versche riviervisch	Vrij.
Zuren — oleïne	Idem.
Zuren — stearine	8,00
Vernissen, bereid met vaste olie of met vluchtige en vaste olie beide	30,00
Aardappelmeel	4,00
Kaarsen (bougies) van alle soorten (zonder de binnenlandsche belastingen)	16,00
Gedistilleerde dranken, likeuren	30 fr. per hect.
Fijn aardewerk (faïence) (aardewerk van fijn en wit leem eenmaal gebakken) (cuite en dégourdi) — wit of met glazuur van eene kleur overdekt	8 fr. per 100 kil
Fijn aardewerk — versierd — met eene enkele kleur	8,00
Fijn aardewerk — versierd — met meer kleuren	12,00
Geweven stoffen — van katoen, gemengd, voor 't grootste gedeelte van het gewicht uit katoen bestaande, andere stoffen dan van zijde, floretzijde en katoen.	100,00
Geweven stoffen — van zuivere wol — laken, casimir en andere gevolde geweven goederen, en gladde niet gevolde geweven goederen niet behoorende tot de bij het tarief afzonderlijk getwijnde stoffen voor meubileering en moiré, wegende per vierk. meter — hoogstens 400 gram	140,00
— van 400 tot 550 gram.	123,00
— meer dan 550 gram	106,00
Geweven stoffen — van wol, gemengd — laken, casimir en andere gevolde stoffen met katoenen ketting, gladde niet gevolde stoffen, voor het grootste gedeelte uit wol bestaande, wegende per vierkante meter — hoogstens 200 gram	140,00
— van 200 tot 300 gram	115,00
— van 300 tot 400 gram	90,00
— van 400 tot 550 gram	65,00
— van 550 tot 700 gram	50,00
— meer dan 700 gram	35,00
Papier — zoogenaamd fantasie, gekleurd, gemarmerd, gegaufreerd, al of niet met metaal overtrokken	15,00
Papier — ander van alle soorten	8,00
Karton in bladen en karton eenvoudig gesneden en geperforeerd	8 fr. per 100 kilog
Karton gesneden en kartonnen doozen al of niet bedekt met eenkleurig papier, zonder beschildering, teekening of andere versiering	12,00
Karton gesneden en kartonnen doozen, andere soorten	30,00

(*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») GROBBEE.
(») VAN DEN BERGH.
(») SPRENGER VAN EYK.
(») LOUIS LEGRAND.

TARIF A.

annexé à la Convention conclue le 19 Avril 1884 entre les Pays-Bas et la France.

ARTICLES.	VALEURS.
	fr. c.
Fromage de pâte molle	3 fr. 100 kilogr.
Fromage de pâte dure	4,00
Beurre frais et fondu	Exempt.
Beurre salé	2,00
Poisson frais d'eau douce	Exempt.
Acide oléique	Idem
Acide stéarique	8,00
Vernis à l'huile, ou à l'essence et à l'huile mélangées	30,00
Fécules indigènes	4,00
Bougies de toute sorte	16,00
Boissons distillées, liqueurs	30 fr. l'hect. de liquide.
Faïences fines (poteries à pâte fine et blanche cuite en dégourdi) blanches ou couvertes d'un vernis de couleur uniforme	8 fr. les 100 kilogr.
Faïences fines (poteries à pâte fine et blanche cuite en dégourdi) décorées d'une seule couleur	8,00
Faïences fines (poteries à pâte fine et blanche cuite en dégourdi) décorées de plusieurs couleurs	12.00
Tissus de coton mélangé, le coton dominant en poids; étoffes autres que celles de soie, bourre de soie et coton	100,00
Tissus de laine pure: draps, casimirs et autres tissus foulés et tissus ras non foulés autres qu'étoffes pour ameublement spécialement tarifées et moire pesant au mètre carré 400 grammes au plus	140,00
Tissus de laine pure: idem, de 400 à 550 grammes inclusivement	123,00
Tissus de laine pure: idem, plus de 500 grammes	106,00
Tissus de laine mélangée: draps, casimirs et autres tissus foulés, chaîne-coton, tissus ras non foulés, la laine dominant, pesant au mètre carré 200 grammes au plus	140,00
Tissus de laine mélangée: idem, de 200 à 300 grammes inclusivement	115,00
Tissus de laine mélangée: idem, de 300 à 400 grammes inclusivement	90,00
Tissus de laine mélangée: idem, de 400 à 550 grammes inclusivement	65,00
Tissus de laine mélangée: idem, de 550 à 700 grammes inclusivement	50,00
Tissus de laine mélangée: idem, plus de 700 grammes	35,00
Papier dit de fantaisie, colorié, marbré, gaufré, recouvert ou non de métal	15.00
Papier autre de toute sorte	8,00
Carton en feuilles et carton simplement coupé et perforé	8,00
Carton coupé et assemblé en boîtes recouvertes ou non d'un papier unicolore, sans peinture, dessin ou autre ornementation	12,00
Carton coupé et assemblé en boîtes autres	30,00

(*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») GROBBEE.
(») VAN DEN BERGH.
(») SPRENGER VAN EYK.
(») LOUIS LEGRAND.

TARIEF B.

Bijlage der overeenkomst op den 19den April 1884 tusschen Nederland en Frankrijk gesloten.

Goederen waarvan de belasting in Nederland niet mag worden verhoogd.

Manufacturen en stoffen van wol, katoen, zijde, vlas, hennep, jute en andere gesponnen vezels.

Aftreksels van verfhout.

Oliën, vaste, zuivere, plantaardige.

Macaroni en ander deeg voor voedsel.

Kramerij.

Meubelen.

Modewaren, daaronder begrepen kunstbloemen en kleedingstukken.

Reuk- en parfumeurswaren.

Goud- en zilverwerk.

Bronswerk.

Caoutchouc en gutta-percha (bewerkte voorwerpen van).

Papier van alle soorten.

Aardewerk van alle soorten.

Pruimen (gedroogde).

Glas en glaswerk.

Wijn op fust en op flesschen, met inbegrip van plaatselijke belasting en accijns.

De hierboven gebruikte benamingen zijn gebezigd in de Fransche vertaling van het tarief van invoerrechten, in 1879 uitgegeven door de Nederlandsche Regeering, en moeten in den zin van die vertaling worden toegepast.

(*get.*) Van der Does de Willebois.
(«) Grobbee.
(«) Van den Bergh.
(«) Sprenger van Eyk.
(«) Louis Legrand.

TARIF B.

annexé à la Convention conclue le 19 Avril 1884 entre les Pays-Bas et la France.

Produits dont la tarification dans les Pays-Bas ne pourra pas être augmentée.

Articles manufacturés et tissus en laine, coton, soie, lin, chanvre, jute et autres filaments.

Extraits de bois de teinture.

Huiles végétales fixes pures.

Macaroni et autres pâtes alimentaires.

Mercerie.

Meubles.

Modes, y compris les fleurs artificielles et les effets d'habillement.

Odeurs et parfumeries.

Orfèvrerie et argenterie.

Ouvrages en bronze.

Ouvrages en caoutchouc et en gutta-percha.

Papier de toute espèce.

Poteries de toute espèce.

Pruneaux.

Verre et verreries.

Vins en fûts et en bouteilles, y compris les droits d'octroi et d'accise.

Les dénominations employées ci-dessus sont celles qui ont été admises dans la traduction française du tarif douanier publié par le Gouvernement Néerlandais en 1879, et elles doivent être appliquées dans le sens que cette traduction leur attribue.

(*get.*) Van der Does de Willebois.
(») Grobbee.
(») Van den Bergh.
(») Sprenger van Eyk.
(») Louis Legrand.

Verklaring tusschen Nederland en Frankrijk uitgewisseld omtrent de bescherming der fabrieks- en handelsmerken.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Regeering van de Fransche Republiek, eene afdoende bescherming wenschende te verzekeren aan den eigendom der fabrieks- en handelsmerken van hunne wederzijdsche onderhoorigen, zijn, in afwachting van de inwerkingtreding der internationale overeenkomst van 20 Maart 1883, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

De onderhoorigen der Hooge contracteerende Partijen zullen, met inachtneming der formaliteiten door de wetgeving van den anderen Staat voorgeschreven, wederkeerig dezelfde bescherming als de eigen onderdanen genieten in alles wat betreft den eigendom der fabrieks- of handelsmerken.

De merken, waarop dit artikel betrekking heeft, zijn die, welke in elk der beide landen wettiglijk verkregen zijn door de industrieelen of kooplieden, die er gebruik van maken, en door de Nederlandsche wet, indien het Nederlandsche onderhoorigen betreft, en door de Fransche wet, indien het Fransche onderhoorigen aangaat, als fabrieks- of handelsmerken erkend worden. Intusschen zal de nederlegging geweigerd kunnen worden, indien het merk, waarvoor zij gevraagd wordt, door de bevoegde overheid beschouwd wordt als strijdig met de goede zeden of de openbare orde.

Men is overeengekomen dat, als de Nederlandsche Regeering mocht goedvinden in hare wetgeving bepalingen op te nemen, gelijksoortig met die, welke in de Fransche wetgeving bestaan, ten aanzien der bescherming van fabrieksteekeningen en

Déclaration échangée entre les Pays-Bas et la France pour la garantie des marques de fabrique et de commerce.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française désirant assurer une protection efficace à la propriété des marques de fabrique et de commerce de leurs nationaux respectifs, en attendant la mise en vigueur de la convention internationale du 20 Mars 1883, sont convenus des stipulations suivantes:

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, en se conformant aux formalités prescrites par la législation de l'autre Etat.

Les marques auxquelles s'applique cet article sont celles qui, dans chacun des deux pays, sont légitimement acquises aux industriels ou négociants qui en usent et sont reconnues comme marques de fabrique ou de commerce par la loi Néerlandaise, s'il s'agit de ressortissants Néerlandais et par la loi Française, s'il s'agit de ressortissants Français. Toutefois le dépôt pourra être refusé, si la marque pour laquelle il est demandé est considérée par l'autorité compétente comme contraire à la morale ou à l'ordre public.

Il est entendu que, lorsqu'il conviendra au Gouvernement des Pays-Bas d'introduire dans sa législation des dispositions analogues à celles qui existent dans la législation Française pour la protection des dessins et modèles de fabrique, les ressor-

modellen, de Nederlandsche onderhoorigen rechtens dezelfde bescherming in Frankrijk zullen genieten, welke door de wet aan de Fransche onderhoorigen wordt verleend.

Voor het geval dat de internationale overeenkomst van 20 Maart 1883 niet in werking mocht treden, zal de tegenwoordige verklaring verbindend zijn, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging der handelsovereenkomst, op den dag van heden onderteekend, en zal zij van kracht blijven gedurende 10 jaren en nà dien termijn totdat eene der contracteerende Mogendheden twaalf maanden te voren haar voornemen mocht hebben te kennen gegeven, de werking er van te doen ophouden.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze verklaring hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den 19den April 1884.

(*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») LOUIS LEGRAND.

tissants Néerlandais jouiront de plein droit, en France, de toutes les garanties accordées par la loi aux ressortissants Français.

Dans le cas où la convention internationale du 20 Mars 1883 ne serait pas mise en vigueur, la présente déclaration sera exécutoire à partir du jour de l'échange des ratifications sur la convention de commerce signée à la présente date, et elle demeurera obligatoire pendant dix années et au delà de ce terme jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Puissances contractantes ait fait connaître douze mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à la Haye, en double expédition, le 19 Avril 1884.

(*L. S.*) (*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(») (») LOUIS LEGRAND.

Verklaring tusschen Nederland en Frankrijk uitgewisseld omtrent de bevoegdheid der Consuls en de bescherming van den letterkundigen en den kunsteigendom.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Regeering der Fransche Republiek, het nut erkennende om voorloopig op hun grondgebied en in hunne koloniën den toestand der wederzijdsche Consuls te regelen en eveneens, in afwachting van het sluiten van definitieve schikkingen, voorloopig den letterkundigen en den kunsteigendom te verzekeren, komen overeen:

Déclaration échangée entre les Pays-Bas et la France au sujet des attributions consulaires et de la garantie des oeuvres d'esprit et d'art.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française reconnaissant l'utilité de régler provisoirement, sur leurs territoires et dans leurs colonies, la situation des consuls respectifs et de garantir également à titre provisoire la propriété des oeuvres d'esprit et d'art en attendant la conclusion d'arrangements définitifs,

Conviennent:

1°. wederom in werking te brengen de artikelen 35, 36 en 37 van het tractaat van 7 Juli 1865 omtrent de bevoegdheid der Nederlandsche Consuls in Frankrijk en der Fransche Consuls in Nederland, alsmede de overeenkomst van 29 Maart 1855, betreffende den letterkundigen en den kunsteigendom, en artikel 2 der additioneele overeenkomst van 27 April 1860;

2°. de bescherming, door de overeenkomst van 29 Maart 1855 en door de additioneele overeenkomst van 27 April 1860 gewaarborgd, uit te breiden tot de muziekwerken.

Men is bovendien overeengekomen, dat deze bepalingen toepasselijk zullen zijn in de wederzijdsche koloniën en overigens, dat de twee Regeeringen, zoo spoedig mogelijk, onderhandelingen zullen aanknoopen over het sluiten van eene consulaire overeenkomst en van eene nieuwe kunst- en letterkundige overeenkomst.

De tegenwoordige verklaring zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging van de handelsovereenkomst op den dag van heden geteekend, en ingeval de aan te knoopen onderhandelingen niet tot nieuwe overeenkomsten mochten leiden, zal zij tien jaren verbindend blijven en nà dien tijd totdat de eene of de andere der contracteerende Mogendheden twaalf maanden te voren haar voornemen mocht hebben te kennen gegeven de werking er van te doen ophouden.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden haar hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den 19den April 1884.

(*get.*) Van der Does de Willebois.
(») Louis Legrand.

1°. de remettre en vigueur les articles 35, 36 et 37 du traité du 7 Juillet 1865 relatifs aux attributions des Consuls Néerlandais en France et des Consuls Français dans les Pays-Bas, ainsi que la convention du 29 Mars 1855 concernant la propriété des oeuvres d'esprit et d'art et l'article 2 de l'arrangement supplémentaire du 27 Avril 1860;

2°. d'étendre aux oeuvres musicales les garanties stipulées par la convention du 29 Mars 1855 et par l'arrangement complémentaire du 27 Avril 1860.

Il est en outre entendu que ces dispositions seront applicables dans les colonies respectives et d'autre part que les deux Gouvernements ouvriront, le plus-tôt possible, des négociations en vue de la conclusion d'une convention consulaire et d'une nouvelle convention artistique et littéraire.

La présente déclaration sera mise en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications sur la convention de commerce signée à la présente date, et, dans le cas où les négociations à engager n'aboutiraient pas à de nouveaux arrangements, elle demeurera exécutoire pendant dix ans et au delà de ce terme jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Puissances contractantes ait fait connaître douze mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, en double expédition, le 19 Avril 1884.

(*L.S.*) (*get.*) Van der Does de Willebois.
(») (») Louis Legrand.

Verklaring behoorende bij de op den 19den April 1884 tusschen Nederland en Frankrijk gesloten handelsovereenkomst.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Regeering der Fransche Republiek zijn overeengekomen, als volgt:

In tarief A, behoorende bij de op den 19den April 1884 te 's Gravenhage onderteekende handelsovereenkomst tusschen Nederland en Frankrijk, zijn en blijven vervallen:

ten eerste, de woorden: »en karton eenvoudig gesneden en geperforeerd";

ten tweede, de artikelen: »karton gesneden en kartonnen doozen al of niet bedekt met eenkleurig papier, zonder beschildering, teekening of andere versiering . . . . fr. 12,00

karton gesneden en kartonnen doozen, andere soorten . » 30,00"

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze verklaring hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den 23sten Mei 1885.

(*get.*) Van der Does de Willebois.
(») Louis Legrand.

De overeenkomst is den 7den Juli 1885 door Z. M. den Koning der Nederlanden en den 6den Augustus d. a. v. door den President der Fransche Republiek bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 8sten Augustus 1885 te 's Gravenhage plaats gehad.

Déclaration annexée à la convention de commerce conclue le 19 Avril 1884 entre les Pays-Bas et la France.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit:

Dans le tarif A, annexé à la convention de commerce, signé à La Haye le 19 Avril 1884, entre les Pays-Bas et la France, sont et demeurent supprimés d'une part, les mots:

»et carton simplement coupé et perforé";

d'autre part, les articles:

»carton coupé et assemblé en boîtes recouvertes ou non d'un papier unicolore, sans peinture, dessin ou autre ornementation . . . . frs. 12,00

carton coupé et assemblé en boîtes autres . . . . » 30,00"

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, en double expédition, le 23 Mai 1885.

(*L. S.*) (*get.*) Van der Does de Willebois.
(») (») Louis Legrand.

La convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 7 Juillet 1885 et par le Président de la République Française le 6 Août 1885.

L'échange des ratifications a eu lieu à la Haye le 8 Août 1885.

FRANKRIJK.

De handelsovereenkomst den 19den April 1884 tusschen Nederland en Frankrijk gesloten is, te rekenen van 1 Februari 1891, door de Fransche Regeering opgezegd. (1)

Tengevolge dier opzegging zal deze overeenkomst, ingevolge het bepaalde bij art. 10, den 1sten Februari 1892 ophouden van kracht te zijn.

(1) *Staatscourant* van 21 Januari 1891, N°. 17.

GRIEKENLAND.

Tractaat van handel en scheepvaart den 10/22 Februari 1843 tusschen Nederland en Griekenland gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden ter eener zijde, en Zijne Majesteit de Koning van Griekenland ter andere zijde, gelijkelijk bezield door het verlangen, om de betrekkingen van goede verstandhouding, handel en scheepvaart tusschen de beide Rijken en hunne wederzijdsche onderdanen in Europa, zooveel mogelijk te bevestigen en uit te breiden, en oordeelende dat dit gemeenschappelijk doel het best zal worden bereikt door het afsluiten van een verdrag van handel en scheepvaart, gegrond op de beginselen eener billijke weêrkeerigheid, hebben te dien einde tot hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

Den Heer Theodorus Jan Travers, Ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Dannebrogs-orde, derde klasse, en Hoogstdeszelfs Zaakgelastigde en Consul-Generaal in Griekenland.

Traité de commerce et de navigation conclu le 10/22 Février 1843 entre les Pays-Bas et la Grèce.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'une part, et Sa Majesté le Roi de la Grèce d'autre part, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié, de commerce et de navigation entre leurs deux Etats et leurs sujets respectifs en Europe, et jugeant que ce but commun ne saurait être mieux atteint qu'en concluant un traité de commerce et de navigation, basé sur les principes d'une juste réciprocité, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Le sieur Théodor Jean Travers, Chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais et de celui de Dannebrog, 3ème Classe, Son chargé d'affaires et Consul-Général en Grèce.

(1) Dit tractaat is opgenomen in het Staatsblad van 1843, no. 34.

En Zijne Majesteit de Koning van Griekenland:

Den Heer Pieter Delijanni, Hoogstdeszelfs Raad bij het Departement van Hoogstdeszelfs Koninklijk Huis en van Buitenlandsche Zaken, versierd met de insignien van het getal der ridders van de onderscheidene orde van Karel den III van Spanje, Kommandeur der orde van Burgerlijke Verdiensten van Saxen, Ridder der orde van de Poolster van Zweden en van de orde van Christus van Portugal, Officier der orde van Leopold van Belgie, Ridder der orde van de IJzeren Kroon van Oostenrijk en van die van den Rooden Adelaar van Pruissen, 3de klasse.

Welke, na wederzijdsche mededeeling hunner volmagten, die in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, wegens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal tusschen de landen en onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Europa, en die van Zijne Majesteit den Koning van Griekenland, eene wederkeerige vrijheid van handel en scheepvaart plaats hebben.

Art. 2.

De onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en die van Zijne Majesteit den Koning van Griekenland zullen, over en weder, in de havens, ankerplaatsen, reeden, steden, vlekken en oorden in de beide Rijken mogen verblijven, handel drijven, en behuizingen en andere tot uitoefening van hun bedrijf vereischten onroerende goederen, hetzij in huur of in eigendom, bezitten.

Zij zullen, onder genot van de volkomenste veiligheid voor hunne personen en goederen,

Et Sa Majesté le Roi de la Grèce:

Le Sieur Pierre Delyanni, Son Conseiller au Département de Sa Maison Royale et des relations extérieures, décoré des insignes des Chevaliers du nombre de l'ordre distingué de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'ordre de mérite civil de Saxe, Chevalier de l'ordre de l'Étoile Polaire de Suède et de l'ordre de Christ de Portugal, Officier de l'ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer d'Autriche et de celui de l'Aigle Rouge de Prusse, de 3ème Classe.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Art. 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les pays et les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en Europe, et ceux de Sa Majesté le Roi de la Grèce.

Art. 2.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et ceux de Sa Majesté le Roi de la Grèce, pourront réciproquement séjourner dans les ports, mouillages, rades, villes, villages et autres endroits des deux Royaumes, y trafiquer et y posséder, soit à titre de bail, soit en toute propriété, des habitations, et autres immeubles nécessaires à leur négoce.

Ils jouiront de la sûreté la plus parfaite pour leurs personnes et leurs biens, et ne

aan geene andere of hoogere regten, ongelden of lasten onderworpen zijn, onder welke benaming dezelve mogten zijn aangewezen of begrepen, dan die welke dáár betaald worden door de onderdanen der meest begunstigde natie.

Even zoo zullen de onderdanen van de eene der hooge contracterende partijen, in het Rijk van de andere, op het stuk van handel en scheepvaart, en ter zake van hun bedrijf, dezelfde regten, voorregten, vrijheden, gunsten, vrijstellingen en vrijdommen genieten, welke aan de onderdanen der meest begunstigde natie zijn toegestaan, of later toegestaan mogten worden.

Bijaldien in deze gevallen, of die, vermeld bij artikel XI van het tegenwoordige tractaat, ten aanzien van welke eene behandeling op den voet der meest begunstigde natie is bedongen, die behandeling, bij eene der hooge contracterende partijen, mogt gelijk staan met eene behandeling op den voet der eigen onderdanen, in dier voege, dat er bij dezelve werkelijk geen onderscheid bestond tusschen de behandeling der meest begunstigde vreemde natien en die der eigen onderdanen, terwijl bij de andere der hooge contracterende partijen die volstrekte gelijkheid niet bestond, zal deze, zoo lang dergelijke staat van zaken mogt plaats hebben, slechts kunnen vorderen dat hare onderdanen, in de bedoelde opzigten, op het grondgebied van de andere partij behandeld worden op den voet der natie, die de meest begunstigde is onder die, welke aan die andere partij de behandeling op den voet der nationale niet bewilligen.

Art. 3.

Men is wederkeerig overeengekomen,

seront assujettis à d'autres ou de plus forts droits, taxes, charges ou frais quelconques, sous quelque dénomination qu'ils soient indiqués ou compris, que ceux payés dans les mêmes lieux par les sujets de la nation la plus favorisée.

Pareillement les sujets de l'une des hautes parties contractantes, jouiront dans l'autre Royaume, en matière de commerce et de navigation, et à raison de leur industrie, des mêmes priviléges, libertés, faveurs, exemptions et franchises, qui sont ou seront accordés aux sujets de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où, sous ces rapports et ceux mentionnés dans l'article XI du présent traité, à l'égard desquels est stipulé le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, ce traitement coïnciderait, chez l'une des hautes parties contractantes, avec celui à l'égal des nationaux, c'est-à-dire qu'il n'y aurait réellement chez elle aucune différence entre le traitement des nations étrangères les plus favorisées et celui des nationaux, tandis que chez l'autre des hautes parties contractantes ce cas n'existerait pas, celle-ci ne pourrait prétendre, aussi longtems que cet état de chose existerait, qu'à ce que ses sujets soient traités, sous ces dits rapports, dans le territoire de l'autre, à l'égal de la nation qui serait la plus favorisée, parmi celles qui n'accorderaient pas à cette dernière le traitement des nationaux.

Art. 3.

Il est réciproquement convenu que le

dat de kust en binnenvaart (cabotage), zoo ter zee als op de rivieren, in de beide landen aan de nationale vlag zal zijn en blijven voorbehouden.

Art. 4.

De Nederlandsche schepen, van waar ook komende, welke, in ballast of geladen, in de havens van het Koningrijk van Griekenland binnenloopen of uit dezelve uitvaren, en wederkeerig de Grieksche schepen, van waar ook komende, welke, in ballast of geladen, in de havens van het Koningrijk der Nederlanden in Europa binnenloopen of uit dezelve uitvaren, zullen op den voet der nationale behandeld worden, wat betreft de tonnen-, vlagge-, haven-, anker-, loods-, sleep-, baken-, sluis-, kanaal-, quarantaine-gelden, entrepôt- of andere regten of lasten, van welken aard en onder welke benaming ook geheven wordende, in naam of ten voordeele der regering, van publieke beambten, gemeenten of gestichten hoe ook genaamd.

Art. 5.

Van het tonnengeld of expeditiegeld in de beide landen, zullen geheel zijn vrijgesteld:

1°. De schepen die, van waar ook, in ballast binnen gekomen, weder in ballast vertrekken.

2°. De schepen die, van de eene haven in eenen der twee Staten, naar een of meer andere havens in dienzelfden Staat varende, het zij om hunne lading of een gedeelte derzelve te lossen, hetzij om er hunne lading in te nemen of vol te maken, bewijzen zullen, dat zij die regten reeds betaald hebben.

3°. De beladen schepen, die, hetzij vrij-

cabotage, tant maritime que fleuvial, demeure réservé au pavillon national des Etats respectifs.

Art. 4.

Les navires Néerlandais, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, sur leur lest ou chargés, dans les ports du Royaume de la Grèce, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, sur leur lest ou chargés, dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux, en ce qui concerne les droits de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, communautés ou établissemens quelconques.

Art. 5.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les pays respectifs:

1°. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest.

2°. Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports des mêmes Etats, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou completer leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3°. Les navires qui, entrés avec char-

willig of uit nood, in eene haven binnen geloopen, dezelve weder verlaten, zonder eenige daad van handel te plegen.

Ingeval van binnenloopen uit nood, zal niet als daad van handel beschouwd worden de lossing en weder inlading van koopwaren, ter zake van scheepsreparatien, of de overlading in een ander schip, ingeval het eerste geen zee meer bouwen kan, de noodige uitgaven ter aanvulling der scheepsprovisien en de verkoop der beschadigde goederen, wanneer het bestuur der douane daartoe vergunning zal hebben verleend.

Art. 6.

Alle handelsartikelen, welke ook derzelver herkomst zij, uit eene haven van het Koningrijk van Griekenland, regtstreeks, met Grieksche schepen, in eene haven van het Koningrijk der Nederlanden in Europa wordende ingevoerd, en weêrkeerig die, welke uit eene haven van het Koningrijk der Nederlanden in Europa, regtstreeks, met Nederlandsche schepen, in eene haven van het Koningrijk van Griekenland worden ingevoerd, alsmede alle handelsartikelen, zonder onderscheid van oorsprong, regtstreeks uit de havens der Nederlanden in Europa, met Grieksche schepen, naar de havens van Griekenland, of uit deze, regtstreeks naar Nederlandsche havens in Europa, met Nederlandsche schepen, uitgevoerd, zullen in de wederzijdsche havens geene andere of hoogere regten betalen, dan die, welke verschuldigd zouden zijn, ingeval de in-, uit- of doorvoer derzelfde artikelen met nationale schepen had plaats gehad.

Art. 7.

En zullen, dienvolgens, de premien, teruggaven van regten of andere begunstigingen van dien aard, in de Staten der

gement, dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le réchargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Art. 6.

Tous articles de commerce, quelle qu'en soit l'origine, importés directement, sur des navires Grecs, d'un port du Royaume de la Grèce, dans un port du Royaume des Pays-Bas en Europe, et réciproquement ceux importés directement, sur des navires Néerlandais, d'un port du Royaume de Pays-Bas en Europe, dans un port du Royaume de la Grèce, ainsi que tous articles de commerce, sans distinction d'origine, exportés directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, sur des navires Grècs, pour les ports du Royaume de la Grèce, ou directement de ces derniers, sur des navires Néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ne payeront dans ces ports respectifs d'autres ni de plus hauts droits, que ceux qui seraient dûs en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes articles à bord de navires nationaux.

Art. 7.

En conséquence les primes, remboursemens de droits ou autres faveurs de ce genre, dont jouirait dans les Etats de l'une

hooge contracterende partijen, aan den in- of uitvoer met nationale schepen toegekend, insgelijks bewilligd en genoten worden bij in- of uitvoer in schepen van de andere der hooge contracterende partijen, mits de in- of uitvoer geschiede regtstreeks tusschen de havens der twee landen.

De, zoowel hierboven als bij art. 6, vermelde gunsten zullen niet worden bewilligd, dan in zoover het, in het eene en andere geval, bewezen zij dat de goederen werkelijk zijn ingeladen in de havens van waar de schepen respectivelijk zijn uitgeklaard.

des hautes parties contractantes, l'importation ou l'exportation sur des navires nationaux, seront pareillement accordées à l'importation ou à l'exportation sur des navires de l'autre partie contractante, pourvu que l'importation ou l'exportation aient lieu directement entre les ports des deux pays.

Les faveurs mentionnées ci-dessus, ainsi qu'à l'article 6, ne seront accordées que pour autant, qu'il soit prouvé, dans l'un et l'autre cas, que les marchandises ont réellement été embarquées dans les ports où les navires ont respectivement reçu leur expédition.

Art. 8.

Van de bepalingen, vervat in bovengemelde art. 6 en 7, zullen zijn uitgezonderd de verschillende takken der nationale visscherij en de handel in zout, behoudende iedere der hooge contracterende partijen aan zich de bevoegdheid, om aan dezelve bijzondere gunsten en uitsluitende voorregten toe te kennen, zonder dat door de onderdanen der andere partij aanspraak op het medegenot derzelve zal kunnen worden gemaakt.

Art. 8.

Sont exceptés des dispositions des articles 6 et 7 ci-dessus, les différentes branches de la pêche nationale et la commerce de sel, à l'égard desquels chacune des hautes parties contractantes se réserve la faculté d'accorder des faveurs spéciales et des privilèges exclusifs, sans que les sujets de l'autre partie puissent y prétendre.

Art. 9.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Griekenland zullen, bij derzelver invoer in de Nederlandsche kolonien, genot hebben van al de voordeelen en gunsten, welke reeds zijn of bij vervolg mogten worden toegekend aan de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van eenige andere meest begunstigde Europesche natie.

En zullen, in het algemeen, alle Grieksche schepen, van welke haven ook komende, hetzij in ballast of beladen, in de kolonien

Art. 9.

Les produits du sol et de l'industrie de la Grèce jouiront, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs, qui sont actuellement, ou qui seraient par la suite, accordées aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée.

Et en général, les bâtimens Grècs, arrivant dans les colonies de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, sur lest, ou avec

van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden behandeld worden op den voet der, in gelijke gevallen, meest begunstigde andere Europesche natie.

Art. 10.

De hooge contracterende partijen verbinden zich ieder, om, in zake van handel en scheepvaart, geene gunsten, voorregten of vrijstellingen aan de onderdanen van eenigen anderen Staat te bewilligen, die niet insgelijks en ter zelfdertijd zullen worden uitgestrekt tot de onderdanen van de andere der hooge contracterende partijen, en zulks om niet, indien de gunst ten behoeve van dien anderen Staat, om niet is gegeven geworden, of tegen eene vergelding of equivalent, zoo na mogelijk, bijaldien de gunst voorwaardelijk is toegestaan.

Art. 11.

Er zal van de goederen, onverschillig van waar dezelve oorspronkelijk zijn, welke met schepen van het eene Rijk, in de entrepôts van het andere worden aangebragt, in afwachting van derzelver weder uitvoer of uitslag voor consumtie, geene andere regten worden geheven, dan die welke door de meest begunstigde vreemde natie worden betaald.

Art. 12.

Daar het de bedoeling der hooge contracterende partijen is, om, behoudens de uitdering in het slot van artikel 8 vermeld, tusschen de schepen van hare wederzijdsche Staten, uit aanmerking van derzelver nationaliteit, geen onderscheid toe te laten in den aankoop van met die schepen aangevoerde voortbrengselen van het eigen land of andere handelsartikelen, zoo zal, in dit opzigt, noch regtstreeks noch zijdelings,

chargement, de tout port quelconque, y seront traités comme ceux de toute autre nation Européenne, la plus favorisée dans les mêmes cas.

Art. 10.

Chacune des hautes parties contractantes s'oblige à n'accorder, en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveur, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre partie contractante, et ce gratuitement, si la concession au profit de cet autre Etat est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exact que possible, si la concession est conditionnelle.

Art. 11.

Il ne sera perçu aucun droit, autre que ceux que payent ou payeront les nations étrangères les plus favorisées, sur toutes marchandises, quelle que soit leur origine, importées dans les entrepôts de l'un des deux Royaumes, par les navires de l'autre, en attendant leur réexportation ou leur mise en consommation.

Art. 12.

L'intention des hautes parties contractantes étant, sauf l'exception mentionnée dans l'article 8, de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits nationaux ou autres articles de commerce, il ne sera accordé, sous ce rapport, ni directement ni indirectement, aucun privilège ni préférence aux importations sur des navires nationaux,

door de eene of andere der hooge contracterende partijen of door eenige maatschappij, corporatie of agent in derzelver naam of onder derzelver gezag handelende, aan de invoeren met inlandsche schepen eenige voorrang of voorkeur gegeven worden.

Art. 13.

De nationaliteit der schepen zal over en weder worden erkend, ingevolge de wetten en reglementen in ieder der twee Rijken bestaande, bij middel van de bewijzen, welke door de bevoegde magten aan de kapiteins, bevelvoerders en schippers zijn afgegeven.

Art. 14.

In de Staten van eene der hooge contracterende partijen zullen op de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van die der andere, geene andere of hoogere regten van invoer gelegd worden, dan die, welke dezelfde artikelen herkomstig uit andere landen, thans betalen, of in vervolg van tijd betalen zullen. Hetzelfde beginsel zal, over en weder, ten aanzien van den uitvoer worden in acht genomen, en zal er, even zoo, geenerhande verbod van in- of uitvoer onderling gelegd worden op ettelijke voortbrengselen van den grond en de nijverheid der beide landen, dat zich niet tevens uitstrekt tot gelijke voortbrengselen van alle andere natien.

Art. 15.

De onderdanen der hooge contracterende partijen zullen, in de geheele uitgestrektheid der wederzijdsche Rijken, vrijelijk kunnen beschikken over hunne goederen en eigendommen, bij verkoop, ruiling, gifte, uitersten wil, of op iedere andere geoorloofde wijze: zij zullen, in deze verschillende op-

par l'une ou l'autre partie contractante, par aucune société, corporation, ni agent agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Art. 13.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlemens particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bâteliers.

Art. 14.

Dans les Etats de l'une des hautes parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie, ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autre pays, payent actuellement ou payeront par la suite. Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, ou d'exportation, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays, qui ne s'étendrait pas en même temps aux pareils produits de toute autre nation.

Art. 15.

Les sujets des hautes parties contractantes pourront, dans toute l'étendue des Royaumes respectifs, disposer librement de leurs biens et propriétés, par vente, échange, donation et testament, ou de toute autre manière licite; ils jouiront, sous ces différens rapports, des mêmes privilèges et

zigten, dezelfde voorregten en vrijheden genieten als de inboorlingen van het land, waar zij zich bevinden, mitsgaders hunne bezittingen van het eene land naar het andere mogen overbrengen, zonder in een van deze gevallen of omstandigheden aan kortingen of aan andere of zwaardere belastingen onderworpen te kunnen worden, dan die welke aan de inboorlingen zijn of zullen worden opgelegd.

libertés que les nationaux: ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre, sans être assujettis, dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres, ou plus fortes, que celles établies ou à établir sur les nationaux.

Art. 16.

De onderdanen van eene der hooge contracterende partijen, met hunne schepen de kusten van het land der andere aandoende, doch zonder den wil om eene haven binnen te loopen of, in eene haven binnen gevallen, de bedoeling niet hebbende om een gedeelte der lading te lossen, zullen de vrijheid hebben om weder te vertrekken en hunne reis te vervolgen, zonder voor schip of lading eenige andere regten te betalen, dan die van loods- kaai- baken- en vuurgelden, ingeval die regten, onder gelijke omstandigheden, ook van nationale schepen zouden zijn gevorderd geworden; alles met dien verstande, dat zij zich steeds gedragen naar de, ook voor de nationale schepen, uitgevaardigde of nader uit te vaardigen reglementen en verordeningen, betreffende den handel en de plaatsen of havens waar het geoorloofd is binnen te vallen; dat zij daarenboven zullen onderworpen zijn aan alle maatregelen van voorzorg, welke noodig zijn ter voorkoming van allen ongeoorloofden handel gedurende het verblijf binnen het ressort derzelve.

Ingeval de schipper of eigenaar eene gedeeltelijke lossing mogt verlangen, zal hem zulks vrijstaan, en zal hij met het overige gedeelte der lading weder ongehin-

Art. 16.

Les sujets de l'une des hautes parties contractantes, abordant avec leurs navires sur les côtes du pays de l'autre partie, sans avoir la volonté d'entrer dans un port, ou, après y être entrés, sans avoir l'intention d'y décharger partie de la cargaison, auront la liberté de repartir et de poursuivre leur voyage, sans payer pour le navire et la cargaison d'autres droits, que ceux de pilotage, de quaiage, de balise et de fanal, autant que ces droits soient exigés aussi des navires nationaux, dans les mêmes cas; bien entendu, qu'ils se conformeront toujours aux règlemens et dispositions, établis ou à établir également pour les navires nationaux, concernant le commerce et les endroits ou ports où il est permis d'entrer; qu'en outre ils seront assujettis à toutes les mésures de précaution nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, durant le séjour des navires dans leur ressort.

Dans le cas où le capitaine ou propriétaire désirerait opérer un déchargement partiel, il aura la liberté de l'effectuer, et pourra repartir sans empêchement avec le

derd kunnen vertrekken, zonder betaling van andere regten, accijnsen, of belastingen hoe ook genaamd, dan voor zoo ver betreft de uitgeladen goederen, welke op het manifest zullen worden afgeschreven en doorgehaald; zullende hetzelve, te dien einde, in zijn geheel moeten worden aangeboden aan de ambtenaren der in- en uitgaande regten, ter plaatse der lossing.

Bijaldien de lading van hetzelfde schip bestemd mogt zijn, om in verschillende havens van één der beide Staten gelost te worden, zullen de verschuldigde regten voor het schip moeten worden voldaan ter plaatse van eerste aankomst, en zullen geene scheepsongelden in de overige havens gevorderd worden, dan voor zoo ver ook de nationale schepen, onder gelijke omstandigheden, daaraan mogten onderworpen zijn.

surplus, sans payer d'autres droits, accise ou contributions quelconques, que pour ce qui regarde les marchandises déchargées, qui seront indiquées et rayées sur le manifeste, lequel devra être présenté, à cet effet, dans son entier aux employés des droits d'entrée et de sortie du lieu de débarquement.

Si la cargaison d'un même navire se trouve destinée à être déchargée dans différens ports de l'un des deux Etats, les droits dûs pour navire devront être payés au lieu de la première arrivée, et aucun droit de navire ne sera exigé dans les autres ports, que pour autant que les navires nationaux s'y trouvent soumis aussi, dans les mêmes circonstances.

Art. 17.

De Nederlandsche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten in de havens en koopsteden van Griekenland, en wederkeerig de Grieksche Consuls-Generaal. Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten in de havens der Nederlanden in Europa, reeds benoemd, of in het vervolg te benoemen, zullen, over en weder, behandeld worden op den voet van die der meest begunstigde natie, en voorts al zoodanige regten, voorregten, bescherming en bijstand genieten, als gebruikelijk zijn en vereischt worden tot de behoorlijke waarneming hunner ambtspligten, ook met betrekking tot de deserteurs van de schepen hunner landen, zoowel oorlogsschepen als koopvaarders.

Art. 17.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens Consulaires des Pays-Bas, dans les ports et villes marchandes de la Grèce, déjà nommés ou à nommer par la suite, et réciproquement les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens Consulaires de la Grèce, dans les ports et villes marchandes des Pays-Bas en Europe, déjà nommés ou à nommer par la suite, seront réciproquement traités sur le pied de ceux de la nation la plus favorisée, et jouiront en outre de tous les droits, privilèges, protection et assistance usités, et dont ils ont besoin pour l'exercice convenable de leur charge, même à l'égard des déserteurs des navires de leurs pays, tant bâtimens de guerre que bâtimens marchands.

Art. 18.

Ingeval van schipbreuk of zeeschade, zal

Art. 18.

En cas de naufrage ou de dommage de

elke der hooge contracterende partijen aan de schepen van de andere, hetzij schepen van oorlog of koopvaarders, dezelfde hulp en bijstand verleenen, welke, in gelijke gevallen, aan hare eigen schepen zouden worden verleend.

De gestrande schepen of gedeelten derzelve, zoo ook al hetgeen tot de uitrusting en proviandering behoort, mitsgaders al de voorwerpen en koopwaren, die geborgen zullen zijn, ofte wel de sommen, die, ingeval van verkoop, daarvoor zullen ontvangen zijn, zullen getrouwelijk worden uitgeleverd en ter beschikking gesteld van de eigenaars of derzelver zaakwaarnemers, daartoe behoorlijk gemagtigd.

Ingeval de eigenaars, of derzelver zaakwaarnemers, niet op de plaats aanwezig mogten zijn, zullen de voorzeide voorwerpen en koopwaren, of de opbrengst van den verkoop derzelve, mitsgaders al de aan boord der gestrande schepen of vaartuigen gevonden papieren, worden afgegeven aan den Nederlandschen of Griekschen Consul, in welks ressort de schipbreuk zal hebben plaats gehad. Gezegde Consuls, eigenaars of gemagtigden zullen geene andere kosten betalen, dan die welke zijn gemaakt geworden ter berging der goederen, boven en behalve de bergloonen, welke zouden hebben moeten worden betaald ingeval van schipbreuk van een nationaal schip. De koopwaren en andere goederen zullen aan geen regt onderworpen zijn, ten ware dezelve voor consumtie binnen 's lands wierden aangegeven.

Art. 19.

De hooge contracterende partijen zijn overeengekomen, om in de havens, baaijen en ankerplaatsen binnen hare respective

mer, chacune des hautes parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtimens de guerre, soit bâtimens marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés, en pareils cas, à ses propres navires.

Les navires échoués ou partie d'iceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises, qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs, duement autorisés.

Dans le cas que les propriétaires, ou leurs fondés de pouvoirs, ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtimens naufragés, seront délivrés au Consul Néerlandais ou Grec, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Les dits Consuls, propriétaires ou fondés de pouvoirs ne payeront d'autres frais, que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient déclarés pour la consommation du pays.

Art. 19.

Les hautes parties contractantes sont convenues de ne point souffrir des pirates dans les ports, baies et ancrages de leurs

Rijken, geene zeeroovers toe te laten, en de volle strengheid der wet toe te passen op alle personen, die als zeeroovers bekend zijn, en op alle in hare staten zich ophoudende lieden, die mogten overtuigd zijn van oogluiking jegens, of medepligtigheid aan, de bedrijven derzelve. Alle schepen en ladingen, aan onderdanen der hooge contracterende partijen toebehoorende, door zeeroovers genomen, en in de havens van de eene of andere dier partijen binnengebragt, zullen aan de eigenaars of derzelver zaakwaarnemers, van behoorlijke volmagten voorzien, worden teruggegeven, en deze teruggaaf zal zelfs plaats hebben indien het teruggevorderde voorwerp zich mogt bevinden in handen van eenen derde, mits het bewezen zij, dat de bezitter wist of konde weten, dat het voorwerp afkomstig was van zeerooverij.

Royaumes respectifs, et d'appliquer l'entière sévérité des lois à tous individus connus comme pirates, et à toute personne résidant dans leurs états, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec eux. Tous les navires et cargaisons, appartenant à des sujets des hautes parties contractantes, pris par les pirates et conduits dans leurs ports respectifs, seront rendus à leurs propriétaires ou fondés de pouvoirs, dûment autorisés, et cette restitution aura lieu quand même l'objet reclamé se trouverait dans les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé, que le possesseur savait ou pouvait savoir, que l'objet provenait de piraterie.

Art. 20.

Wanneer eene der hooge contracterende partijen zich in oorlog mogt bevinden met eene Mogendheid, Natie of Staat, zal het aan de onderdanen van de andere vrijstaan, hunne handel en scheepvaart met die zelfde Staten voort te zetten, behalve met de steden of plaatsen dier Staten, welke van de zee- of landzijde werkelijk mogten zijn geblokkeerd of belegerd. Echter zal de handel in artikelen, welke algemeen als oorlogs-contrabanden worden beschouwd, in geen der genoemde gevallen geoorloofd zijn.

Art. 20.

Si l'une des hautes parties contractantes était en guerre avec quelque Puissance, Nation ou Etat, il sera libre aux sujets de l'autre, de continuer leur commerce et navigation avec les mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports de ces Etats, qui seraient effectivement bloqués ou assiéges par mer ou par terre. Mais le commerce des articles, généralement considérés comme contrebande de guerre, ne sera permis dans aucun de ces cas susmentionnés.

Art. 21.

Het tegenwoordige tractaat zal van kracht zijn gedurende negen jaren, gerekend van den dag van de uitwisseling der ratificatien, en na dezen termijn, tot aan het einde van twaalf maanden nadat eene der hooge

Art. 21.

Le présent traité sera en vigueur pendant neuf ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des hautes parties contractantes

contracterende partijen aan de andere hare bedoeling zal hebben bekend gemaakt, om de werking er van te doen ophouden.

Art. 22.

De bekrachtigingen van het tegenwoordige tractaat zullen worden uitgewisseld te Athene, binnen de zes maanden na de onderteekening van hetzelve, of vroeger, indien zulks doenlijk is.

Ter oorkonde waarvan, de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en het zegel hunner wapenen daarop geplaatst hebben.

Gedaan te Athene, den tienden / twee en twintigsten Februarij des jaars Onzes Heeren achttien honderd drie en veertig.

(*L. S.*) Théodore Jean Travers.

(*L. S.*) Pierre Delyanni.

Het bovenstaande tractaat is door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden bekrachtigd den 22sten April 1843, en door Zijne Majesteit den Koning van Griekenland, den 12/24 Junij daaraanvolgende; de wederzijdsche uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft op den 15/27 van laatstgemelde maand, te Athene plaats gehad.

aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Art. 22.

Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes, dans les six mois de la signature, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Athènes, le dix / vingt deux Février de l'an de notre Seigneur mil huit cent quarante trois.

(*L. S.*) Théodore Jean Travers.

(*L. S.*) Pierre Delyanni.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 22 Avril et par S. M. le Roi de la Grèce le 12/24 Juin 1843, les ratifications ont été échangées à Athènes le 15/27 Juin de la même année.

Overeenkomst tusschen Nederland en Griekenland, gesloten den 18/30 Juni 1851, tot aanvulling der handels- en scheepvaartovereenkomst van 10/22 Februari 1843. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederland ter eener, en Zijne Majesteit de Koning

Convention additionnelle au traité du 10/12 Février 1843, conclue entre les Pays-Bas et la Grèce le 18/30 Juin 1851.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Grèce, d'autre

---

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 22sten Augustus 1851 (*Stbl.* no. 122) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1851, no. 147.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1850-1851 blz. 1250.

» Bijlagen » » 1850-1851 blz. 753, 765, 766.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1850-1851 blz. 170, 171.

van Griekenland ter andere zijde, ten einde de reeds tusschen hunne Staten bestaande handels- en scheepvaart-betrekkingen nog verder uit te breiden, het nuttig geoordeeld hebbende eene additionele overeenkomst tot het handels- en scheepvaart-verdrag van den $^{10}/_{22}$ Februarij 1843 te sluiten, hebben daartoe van hunne volmagten voorzien:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden den Heer C. C. Travers, Hoogstdeszelfs Consul-Generaal in Griekenland, Ridder van het Gouden Kruis der Koninklijke Orde van den Verlosser, enz.

en Zijne Majesteit de Koning van Griekenland, den Heer Pieter Delijanni, Lid van de Kamer van Afgevaardigden, Ridder van het Gouden Kruis van Hoogstdeszelfs Koninklijke Orde van den Verlosser, Grootkruis der orde van St. Anna van Rusland, Groot-kommandeur der Guelphen orde van Hanover, van den Nederlandschen Leeuw, van Christus van Portugal, van Karel III van Spanje, van de Dannebrog orde van Denemarken, versierd met den Nichan Iftihar van den Sultan, 1ste klasse, Kommandeur der orde van het Legioen van Eer van Frankrijk, van die van St. Maurits en St. Lazarus van Sardinie, van de Poolster van Zweden, van Burgerlijke verdiensten van Saxe, Ridder der orden van het IJzeren kruis van Oostenrijk en van den Rooden Adelaar van Pruissen, enz.

Welke, na onderlinge mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De beide hooge contracterende partijen bewilligen er in, dat de voordeelen, aan de wederzijdsche schepen toegestaan bij de

part, dans le but d'étendre encore les relations de commerce et de navigation existant déjà entre Leurs États, ayant jugé utile de conclure une convention additionnelle au traité de commerce et de navigation du 10/22 Février 1843, ont muni, à cet effet, de Leurs pleins-pouvoirs:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur C. C. Travers, Son Consul-Général en Grèce, Chevalier de la Croix d'Or de l'Ordre Royal du Sauveur, etc.,

et Sa Majesté le Roi de Grèce, le Sieur Pierre Delijanni, Membre de la Chambre des Députés, Chevalier de la Croix d'Or de Son Ordre Royal du Sauveur, Grand' Croix de l'ordre de Ste Anne de Russie, Grand-commandeur de l'ordre des Guelfes de Hanovre, du Lion Néerlandais des Pays-Bas, du Christ du Portugal, de Charles III d'Espagne, de Danebrog de Danemark, décoré du Nichan Iftihar du Sultan, de 1re classe, Commandeur de l'ordre de la Légion d'Honneur de France, de celui des S. S. Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Étoile Polaire de Suède, du Mérite Civil de Saxe, Chevalier des ordres de la Croix de Fer d'Autriche et de l'Aigle Rouge de Prusse, etc.:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Art. 1.

Les deux hautes parties contractantes consentent à ce que les avantages, accordés par les articles 6 et 7 du traité du 10/22

artikelen 6 en 7 van het traktaat van 10/22 Februarij 1843, ingeval van regtstreeksche vaart tusschen de beide Koningrijken, insgelijks worden toegepast op de Nederlandsche schepen, welke van eene haven niet in het Koningrijk der Nederlanden gelegen, in eene Grieksche haven binnenkomen, en aan de Grieksche schepen, welke van eene niet in het Koningrijk Griekenland gelegen haven, in eene Nederlandsche haven binnenkomen, gelijk mede wederkeerig op de schepen onder Nederlandsche of Grieksche vlag, welke uit eene haven van den anderen Staat vertrekken om zich naar eene vreemde haven te begeven.

Février 1843 aux navires respectifs, lors de la navigation directe entre les deux Royaumes, soient également appliqués aux navires Néerlandais qui d'un port, non situé dans le Royaume des Pays-Bas, arrivent dans un port Grec, et aux navires Grecs, qui d'un port, non situé dans le Royaume de la Grèce, arrivent dans un port Néerlandais, comme aussi réciproquement aux navires sous pavillon Néerlandais ou Grec qui partent d'un port de l'autre État pour se rendre dans un port étranger.

Art. 2.

Even zoo is overeengekomen, dat de behandeling op den voet der meest begunstigde natie, bij art 2 en 11 van hetzelfde tractaat bedongen, zal vervangen worden, met opzigt tot alle de daarbij vermelde gevallen, door de behandeling op gelijken voet met de eigene onderdanen, zoodat in alle die gevallen, men over en weder met de eigene onderdanen, gelijk zal gesteld zijn.

Art. 2.

Il est également convenu que le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, stipulé par les articles 2 et 11 du même traité, sera remplacé, pour tous les rapports qui y sont mentionnés, par le traitement à l'égal des nationaux, de sorte que, sous tous ces rapports, on sera assimilé de part et d'autre aux nationaux.

Art. 3.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden verbindt zich om de behandeling op den voet der Nationale schepen toe te staan aan de Grieksche schepen en aan derzelver in- en uitvoeren in de kolonien en andere Nederlandsche bezittingen buiten Europa. De kustvaart in Nederlands Indie blijft echter voorbehouden aan de nationale vlag.

Tot vergelding verbindt zich Zijne Majesteit de Koning van Griekenland om van de voortbrengselen der Nederlandsche kolonien geen hooger regt te heffen, dan dat

Art. 3.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à accorder le traitement sur le pied des bâtiments nationaux aux bâtiments Grecs et à leurs importations et exportations dans les colonies et autres possessions des Pays-Bas hors de l'Europe. Toutefois le cabotage des Indes Néerlandaises demeure réservé au pavillon national.

En retour Sa Majesté le Roi de la Grèce s'engage à ne point percevoir sur les produits des colonies Néerlandaises un droit plus élevé que celui imposé aux produits

hetwelk gelegd is op gelijksoortige voortbrengselen van andere werelddeelen van andere herkomst en om de voortbrengselen van Asia, Amerika, Afrika en Australie, uit Nederlandsche havens aangevoerd, met geen hooger regt te belasten, dan wanneer die voortbrengselen uit elke andere haven hoegenaamd worden ingevoerd.

Art. 4.

Ten gevolge der bepalingen van artikel 1 hierboven, blijft de tweede alinea van het zevende artikel daar vermeld, buiten toepassing, zoo lang de tegenwoordige overeenkomst van kracht zal zijn.

Art. 5.

De tegenwoordige overeenkomst zal denzelfden duur hebben als het tractaat van 10/22 Februarij 1843, waartoe zij betrekking heeft en de ratificatien er van zullen worden uitgewisseld te Athene, binnen drie maanden of zoo mogelijk vroeger, te rekenen van den dag der onderteekening.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden der beide hooge contracterende partijen de tegenwoordige overeenkomst hebben geteekend en er hunne cachetten op hebben geplaatst.

Gedaan te Athene, den 18/30 Junij van het jaar der genade duizend acht honderd een en vijftig.

(*Get.*) C. C. Travers. (*Get.*) P. Delijanni.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Deze overeenkomst is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 30sten Augustus en door Z. M. den Koning van Griekenland den 6/18 October 1851 bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 6/18 October 1851 te Athene plaats gehad.

exotiques similaires d'autre provenance et à ne point gréver les produits de l'Asie, de l'Amérique, de l'Afrique et de l'Australie, importées des ports Néerlandais, d'un droit plus fort que le droit imposé sur ces mêmes produits importés d'un autre port quelconque.

Art. 4.

En conséquence des dispositions de l'article premier ci-dessus, le second alinea de l'article septième y mentionné, ne trouve plus d'application, aussi longtemps que la présente convention sera en vigueur.

Art. 5.

La présente convention aura la même durée que le traité du 10/22 Février 1843, auquel elle se rapporte, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans les trois mois à dater de la signature ou plus-tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs des deux hautes parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 18/30 Juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un.

(*Get.*) C. C. Travers. (*Get.*) P. Delijanni.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Cette convention a été ratifiée par S.M. le Roi des Pays-Bas le 30 Août et par S. M. le Roi de Grèce le 6/18 Octobre 1851.

L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes le 6/18 Octobre 1851.

GROOT-BRITANNIE EN IERLAND.

Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen Nederland en Groot-Britannie en Ierland gesloten den 27sten October 1837. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden ter eener zijde en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland ter andere zijde, gelijkelijk verlangende om alle gerijf en aanmoediging te verschaffen aan hunne onderdanen, die met elkander in handelsbetrekkingen staan, en meenende, dat niets meer toe zal brengen tot de bereiking van dit wenschelijk doel, dan eene wederkeerige afschaffing van alle onderscheidings- en vergeldings-regten, welke van de schepen der Hooge contracterende partijen of van de ladingen der zoodanige schepen geheven worden in de havens van beide Rijken in Europa, hebben tot hunne gevolmagtigden, om ten dien einde eene overeenkomst te sluiten, benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden den heer Johan Gijsbert baron Verstolk van Soelen, lid der Ridderschap van de provincie Holland, Ridder-Grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw en van St. Stephanus van Hongarijen, Hoogstdeszelfs Minister van Staat voor het Departement van Buitenlandsche Zaken, en

Treaty of Commerce and navigation concluded between the Netherlands and the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, on the 27th of October 1837.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, on the one part, and His Majesty the King of the Netherlands on the other part, being equally desirous of affording every facility and encouragement to their subjects engaged in commercial intercourse with each other, and being of opinion that nothing will more contribute to the attainment of this desirable object than a reciprocal abrogation of all discriminating and countervailing duties levied upon the ships of the high contracting parties, or upon the cargoes of such ships in the ports of either Kingdom in Europe, have appointed their Plenipotentiaries to conclude a convention for that purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, sir Edward Cromwell Disbrowe, Knight Grand Cross of the Royal Hanoverian Guelphick order, Her envoy extraordinary and minister plenipotentiary to His Majesty the King of the Netherlands, Grand Duke of Luxemburg, and

(1) Dit tractaat is opgenomen in het *Staatsblad* van 1837, no. 64.

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Sir Edward Cromwell Disbrowe, Ridder-Grootkruis der Koninklijke Hanoversche Guelphen orde, Hoogstderzelver buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, welke na elkander hunne wederzijdsche volmagten, die in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medegedeeld, wegens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal wederkeerige vrijheid zijn van handel en scheepvaart tusschen de onderdanen der beide Hooge contracterende partijen, en de onderdanen der beide Souvereinen over en weder zullen in de havens, ankerplaatsen, reeden, steden, vlekken en oorden hoe ook genaamd in beide Rijken, geene andere of hoogere regten, ongelden of lasten, onder welke benamingen ook aangeduid of begrepen, betalen, dan die, welke daar betaald worden door de onderdanen der meest begunstigde natie, en de onderdanen van elke der beide Hooge contracterende partijen zullen dezelfde regten, voorregten, vrijheden, gunsten, vrijstellingen en vrijdommen op het stuk van handel en scheepvaart genieten, welke in elk Koningrijk aan de onderdanen der meest begunstigde natie toegestaan zijn, of later toegestaan mogten worden.

Geen douanen-regt of ander bezwaar zal gelegd worden op eenige goederen, die de voortbrengselen zijn van een der Rijken bij den invoer ter zee of te land uit dat Rijk in het ander, hooger dan het regt of bezwaar, dat op soortgelijke goederen gelegd is, wanneer dezelve het voortbrengsel zijn van

His Majesty the King of the Netherlands John Gisbert baron Verstolk de Soelen, member of the body of Nobles of the province of Holland, Knight Grand Cross of the orders of the Netherland Lion, and of Saint Stephen of Hungary, His Minister of State, holding the department of Foreign affairs, who after having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

Art. 1.

There shall be reciprocal liberty of commerce and navigation between and amongst the subjects of the two high contracting parties and the subjects of the two Sovereigns respectively shall not pay in the ports, harbours, roads, cities, towns or places whatsoever in either Kingdom any other or higher duties, taxes or imposts under whatsoever names designated or included, than those which are there paid by the subjects of the most favoured nation, and the subjects of each of the high contracting parties shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation, that are granted or may hereafter be granted in either Kingdom to the subjects of the most favoured nation.

No duty of customs or other impost shall be charged upon any goods the produce of one country upon importation by sea or by land from such country into the other, higher than the duty or impost charged upon goods of the same kind the produce of or imported from any other

of ingevoerd worden uit eenig ander land, en Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland verbinden en verpligten zich mits dezen, geene gunst of voorregt, of vrijstelling in zaken van handel en scheepvaart aan de onderdanen van eenigen anderen Staat te zullen verleenen, die niet insgelijks en ter zelfder tijd zal worden uitgestrekt tot de onderdanen van de andere Hooge contracterende partij, om niet, indien de gunst ten behoeve van dien anderen Staat om niet is gegeven geworden, en tegen eene vergelding of equivalent zoo nabij mogelijk, zoo die gunst voorwaardelijk is toegestaan.

Art. 2. (1)

Geene tonnen-, haven-, baken-, loods-, quarantaine-gelden of andere soortgelijke of daarmede overeenkomende regten, van welken aard of onder welke benaming ook, zullen in één der beide landen gelegd worden op de schepen van het andere, ten opzigte van reizen tusschen de twee landen met eene lading of ten opzigte van alle reizen in ballast, welke niet gelijkelijk in dezelfde gevallen op nationale schepen gelegd zullen zijn, en in geen der beide landen zal eenig regt, ongeld, beperking of verbod gelegd worden op, noch eenige teruggave van regten, praemie of korting onthouden worden aan eenige goederen ingevoerd uit, of uitgevoerd naar het andere land met de schepen van dat andere land, welke niet gelijkelijk gelegd zal worden op of onthouden aan zoodanige goederen, wanneer dezelve op die wijze in of uitgevoerd worden met nationale schepen.

country, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Majesty the King of the Netherlands, do hereby bind and engage themselves not to grant any favour, privilege or immunity in matters of commerce and navigation tho the subjects of any other State, which shall not be also and at the same time extended to the subjects of the other high contracting party, gratuitously if the concession in favour of that other state shall have been gratuitous, and on giving as nearly as possible the same compensation or equivalent in case the concession shall have been conditional.

Art. 2.

No duties of tonnage, harbour, lighthouses, pilotage, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination shall be imposed in either country upon the vessels of the other in respect of voyages between the two countries if laden, or in respect of any voyage if in ballast, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels, and in neither country shall any duty, charge, restriction or prohibition be imposed upon nor any drawback, bounty or allowance be withheld from any goods imported from or exported to the other country, in the vessels of that other country, which shall not be equally imposed upon or withheld from such goods when so imported or exported in national vessels.

---

(1) Zie de overeenkomst van den 27sten Maart 1851 blz. 164.

Art. 3. (1)

Om alle misverstand te vermijden ten aanzien der verordeningen, welke de voorwaarden bepalen, die een Britsch of Nederlandsch schip kenmerken, zoo is bij deze overeengekomen, dat alle in de Staten van Hare Brittannische Majesteit gebouwde schepen, en alle schepen, welke door Harer Majesteit vaartuigen van oorlog, of door de onderdanen van Hare gezegde Majesteit, voorzien van door de lords-commissarissen der admiraliteit afgegeven kaperbrieven, op den vijand genomen zijnde, door een van Harer gezegde Majesteit Hoven, regtsprekende over prijszaken, regelmatig als wettige prijs verklaard zijn, en alle schepen, welke door eenig bevoegd Hof zullen veroordeeld zijn, wegens inbreuk op de wetten ter wering van den slavenhandel uitgevaardigd, zullen beschouwd worden als Britsche schepen, mits dezelve in eigendom worden bezeten en bevaren, en ingeschreven zijn overeenkomstig de Britsche wetten; en dat alle schepen, gebouwd in de Staten van den Koning der Nederlanden, of welke op den vijand genomen zijnde, door Zijner Majesteit oorlogschepen, of door de onderdanen van Zijne gezegde Majesteit voorzien van kaperbrieven, door een der Hoven van het Koningrijk der Nederlanden, regtsprekende over prijszaken, regelmatig als wettige prijs zullen verklaard zijn, en alle schepen, welke door een bevoegd Hof zullen zijn veroordeeld wegens inbreuk op de wetten ter wering van den slavenhandel uitgevaardigd, als Nederlandsche schepen zullen beschouwd worden, mits dezelve geheel in eigendom bezeten worden door

Art. 3.

In order to avoid any misunderstanding with regard to the regulations that determine the conditions, which constitute a British or a Dutch vessel, it is hereby agreed, that all vessels built in the dominions of Her Britannick Majesty, and all vessels which having been captured from an enemy by Her Majesty's ships of war, or by the subjects of Her said Majesty, furnished by the Lords commissioners of the admiralty with letters of marque, shall have been regularly condemned in one of Her said Majesty's prize courts as a lawful prize, and all vessels which shall have been condemned in any competent court for a breach of the laws made for the prevention of the slavetrade, shall, provided they are owned, navigated and registered according to the laws of Great Britain, be considered as British vessels, and that all vessels built in the territories of the King of the Netherlands, or which having been captured from an enemy by His Majesty's ships of war, or by the subjects of His said Majesty furnished with letters of marque shall have been regularly condemned in one of the prize courts of the Kingdom of the Netherlands as a lawful prize, and alle vessels which shall have been condemned in any competent court for a breach of the laws made for the prevention of the slavetrade, shall, provided they are wholly owned by any subject or subjects of the King of the Netherlands, and provided that the master and three fourths of the crew are Netherland subjects, be considered as Netherland vessels.

(1) Zie de overeenkomst van den 27sten Maart 1851 blz. 164.

een onderdaan of door onderdanen van den Koning der Nederlanden, en mits de gezagvoerder en drie vierde der manschap Nederlandsche onderdanen zijn.

Art. 4.

Verder is men overeengekomen, dat in alle gevallen, waarin in een der beide Rijken, het te heffen regt op eenige ingevoerde goederen niet naar eenen vasten maatstaf bepaald is, maar in evenredigheid staat tot de waarde der goederen, zoodanig regt *ad valorem* zal uitgemaakt en bepaald worden op de volgende wijze, te weten: de invoerder zal, bij de aangifte voor de betaling van regten aan de tolkantoren van een der beide Rijken, eene verklaring teekenen, houdende opgave der waarde van de goederen, tot zoodanig bedrag als hij zal gepast oordeelen, en bijaldien de daarbij betrokkene tolbeambte of tolbeambten van gevoelen zijn mogten, dat zoodanige waardeering onvoldoende is, zal of zullen zij de vrijheid hebben de goederen te benaderen tegen betaling aan den invoerder der waarde volgens zijne verklaring, met bijvoeging tevens van tien ten honderd, en onder teruggave van het betaalde regt.

Het bedrag dezer sommen moet door den beambte of de beambten voornoemd betaald worden bij de overgifte der goederen aan hem of hen, hetgeen moet geschieden binnen de vijftien dagen na de eerste aanhouding der goederen.

Art. 5.

Even als alle koopwaren van welken oorsprong ook, om het even of de invoer voor binnenlandsch verbruik geoorloofd is of niet, in al de havens van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Britannie en Ierland,

Art. 4.

It is further agreed that in all cases where in either Kingdom, the duty to be levied upon any goods imported shall be not a fixed rate, but a proportion of the value of the goods, such ad valorem duty shall be ascertained and secured in the following manner, that is to say, the importer shall, on making his entry for the payment of duty at the customhouse of either country sign a declaration stating the value of the goods at such amount as he shall deem proper, and in case the respective officer or officers of the customs should be of opinion that such valuation is insufficient, he or they shall be at liberty to take the goods on paying to the importer the value according to his declaration, together with the addition of 10 percent, and on returning the duty paid.

The amount of these sums to be paid by the said officer or officers on the delivery of the goods to him or them, which must be within fifteen days from the first detention of the goods.

Art. 5.

For as much as all merchandize of whatever origin whether admissible for home consumption or not, may be received and warehoused in all the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

welke bij de wet zijn verklaard te zijn nederlagen voor zulke artikelen, mogen worden toegelaten en opgeslagen, hangende aangifte derzelve het zij voor binnenlandsch verbruik of voor weder uitvoer, naar gelang van het geval, met in achtneming der daartoe betrekkelijke bepalingen, en zonder dat zoodanige artikelen middelerwijl onderhevig zijn aan de betaling van eenige der regten, waarmede dezelve belast zouden worden, in geval dezelve bij aankomst aangegeven waren tot verbruik in het Vereenigd Koningrijk; op dezelfde wijze vergunt en bewilligt de Koning der Nederlanden, dat alle havens van de Staten Zijner Nederlandsche Majesteit, welke nu of welke hierna bij de wet tot nederlagen zijn of mogten worden verklaard, vrijhavens zijn zullen voor de ontvangst en den opslag van alle koopwaren met Britsche schepen ingevoerd en van alle artikelen hoegenaamd, voortbrengselen of fabrijkwaren der Britsche Staten, met welke schepen ook ingevoerd, het zij voor inlandsch verbruik of voor weder uitvoer, naar gelang van het geval, en de aldus ontvangene en opgeslagen artikelen, behoudens onderwerping aan behoorlijke bepalingen, zullen middelerwijl niet onderhevig zijn aan eenige der regten, waarmede dezelve belast zouden worden, indien dezelve bij derzelver aankomst in de Nederlanden tot verbruik waren aangegeven.

Art. 6.

Indien eenige oorlogschepen of handelsvaartuigen op de kusten van eene der beide Hooge contracterende partijen schipbreuk mogten lijden, zullen zoodanige schepen of vaartuigen of gedeelten van dezelve, zoo ook alles wat tot de uitrusting en proviandering behoort, mitsgaders alle goederen

which are by law appointed to be warehousing ports for such articles pending the entry of the same either for home consumption, or for re-exportation, as the case may be, under the regulations appointed for this purpose, and without such articles being liable in the mean time to the payment of any of the duties, with which they would be charged if upon arrival they were entered for consumption within the United Kingdom, in like manner the King of the Netherlands consents and agrees, that all the ports of His Netherland Majesty's dominions, which are now or which shall hereafter become warehousing ports by law, shall be free ports for the reception and warehousing of all merchandize imported in British ships, and of all articles whatever, the produce or manufacture of the British dominions in whatever ships imported either for home consumption or for re-exportation, as the case may be, and the articles thus received and warehoused, subject to due regulations shall not be liable in the mean time to any of the duties with which they would be charged if they were entered for consumption on their arrival in the Netherlands.

Art. 6.

If any ships of war or merchant vessels should be wrecked on the coasts of either of the high contracting parties, such ships or vessels or all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the

en koopwaren, welke uit dezelve zullen geborgen worden, of de opbrengst daarvan bij verkoop getrouwelijk worden teruggegeven aan de eigenaars, wanneer dezelve door hen of door hunne behoorlijk gemagtigde cargadoors worden opgevorderd, en bijaldien er op de plaats geene zoodanige eigenaars of cargadoors zich bevinden, dan zullen de gezegde goederen en koopwaren of de opbrengst daarvan, zoo wel als alle de papieren aan boord van zoodanige verongelukte schepen of vaartuigen gevonden, worden ter hand gesteld aan den Nederlandschen of Britschen consul, in wiens district de schipbreuk zal hebben plaats gehad, en zullen zoodanige consul, eigenaars of cargadoors alleenlijk de onkosten betalen, welke gemaakt zijn tot behoud van het goed, benevens het bergloon, dat betaald zoude hebben moeten worden in hetzelfde geval van schipbreuk van een nationaal schip, en de goederen en koopwaren van het wrak geborgen, zullen aan geene betaling van regten onderworpen zijn, ten zij dezelve tot verbruik worden ingeklaard.

produce thereof if sold, shall be faithfully restored to the proprietors, upon being claimed by them or by their duly authorised factors, and if there are no such proprietors or factors on the spot, then the said goods and merchandize or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board such wrecked ships or vessels, shall be delivered to the British or Netherland Consul, in whose district the wreck may have taken place, and such consul, proprietors or factors shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property together with the rate of salvage, which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel, and the goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to duties unless cleared for comsumption.

Art. 7.

Het tegenwoordig tractaat zal van kracht zijn voor den tijd van tien jaren, van de dagteekening af, en verder tot aan het eind van twaalf maanden nadat eene der Hooge contracterende partijen aan de andere kennis zal gegeven hebben van haar voornemen om het te doen ophouden, behoudende elke der Hooge contracterende partijen zich het regt voor, om zoodanige kennisgeving aan de andere te doen bij het einde van het voornoemd tijdperk van tien jaren.

En is meñ onderling overeengekomen, dat bij het einde van twaalf maanden,

Art. 7.

The present treaty shall be in force for the term of ten years from the date hereof, and further until the end of twelve months after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of the high contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other at the end of the said term of ten years.

And it is hereby agreed between them that at the expiration of twelve months

nadat zoodanige kennisgeving door eene der beide partijen van de andere zal ontvangen zijn, dit tractaat en al deszelfs bepalingen al te zamen zullen ophouden en eindigen.

Art. 8.

Het tegenwoordige tractaat zal bekrachtigd worden, en de bekrachtigingen zullen worden uitgewisseld te 's Gravenhage, binnen eene maand na de dagteekening dezes, of zoo mogelijk vroeger.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend, en het zegel hunner wapenen daarop geplaatst hebben.

Gedaan te 's Gravenhage den zeven en twintigsten October des jaars onzes Heeren, achttien honderd zeven en dertig.

VERSTOLK VAN SOELEN.
(*L. S.*)

De akten van bekrachtiging op dit tractaat zijn den 22sten November 1837 te 's Gravenhage uitgewisseld.

after such notice shall have been received by either party, from the other, this treaty and all the provisions thereof shall altogether cease and determine.

Art. 8.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at the Hague within one month from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at the Hague, this twenty seventh day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty seven.

EDWD. CROMWELL DISBROWE.
(*L. S.*)

The ratifications have been exchanged at the Hague on the 22 of November 1837.

Overeenkomst tusschen Nederland en Groot-Britannie en Ierland gesloten den 27sten Maart 1851 ter aanvulling van het handels- en scheepvaarttractaat van den 27sten October 1837 (1).

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brit-

Convention concluded on the 27th of March 1851 between the Netherlands and the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, in addition to the Treaty of the 27th of October 1837.

His Majesty the King of the Netherlands and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland,

---

(1) Deze overeenkomst is opgenomen in het Staatsblad van 1851, no. 22.
Parlementaire Stukken.
Bijblad, Handelingen Tweede Kamer 1850—1851 blz. 1058¹, 1250.
» Bijlagen » » 1850—1851 » 764, 765.

tannie en Ierland, verlangende verder uit te breiden de wederkeerige voorregten van scheepvaart, toegestaan aan de schepen der beide landen, respectivelijk bij het tractaat van handel en scheepvaart tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en hare Brittannische Majesteit, hetwelk geteekend is te 's Gravenhage op den 27sten October 1837, hebben tot hunne gevolmagtigden, om ten dien einde eene overeenkomst te sluiten benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Zijne Excellentie Jonkheer Graaf Schimmelpenninck, Minister van Staat, kommandeur der Koninklijke orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder van de Koninklijke Frederiksorde van Wurtemburg, buitengewoon gezant en gevolmagtigden Minister van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden bij hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannie:

En hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, den Hooggeboren Heer Henrij John Burggraaf Palmerston, Baron Temple, Pair van Ierland, Lid van Harer Majesteits meest eervollen Geheimen Raad, Lid van het Parlement, Ridder Grootkruis der zeer eervolle orde van het Bad, en Harer Brittannische Majesteit's voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche zaken, en den Hoog Edel Gestrenge Heer Henrij Labouchere, Lid van Harer Brittannische Majesteit's meest eervollen Geheimen Raad, Lid van het Parlement, en voorzitter der Commissie van den Geheimen Raad voor de Zaken van Handel en Kolonien.

Welke, na elkander hunne wederzijdsche volmagten, die in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medege-

being desirous of extending further the reciprocal privileges of navigation, conferred on the ships of the two countries respectively by the Treaty of Commerce and navigation between His Majesty the King of the Netherlands and Her Britannick Majesty, which was signed at the Hague on the 27th of October 1837, have appointed as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for that purpose: that is to say:

His Majesty the King of the Netherlands, His Excellency Gerard Count Schimmelpenninck, Minister of State, Commander of the Royal Order of the Netherland Lion, Knight of tke Royal Order of Frederick of Wurtemberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Netherlands at the Court of His Britannick Majesty;

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, The Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a member of Her Britannick Majesty's most Honourable Privy Council, a member of Parliament, Knight Grand Cross of the most Honourable Order of the Bath, and Her-Brittannick Majesty's Principal Secretary of State for Foreign affairs, and the Right Honourable Henry Labouchere, a member of Her Britannick Majesty's most Honourable Privy Council, a member of Parliament, and President of the Comittee Privy Council for affairs of trade and Foreign Plantations;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed that

deeld, overeengekomen zijn, dat voor en in plaats van de artikelen II en III van het bovengemeld tractaat, de volgende artikelen zullen worden gesteld.

for and in lieu of the Second and Third articles of the abovementioned Treaty, the following articles shall be substituted.

Art. 1.

Geene tonnen, haven, baken, loods, quarantaine gelden, of andere soortgelijke of daarmede overeenkomende regten van welken aard, of onder welke benaming ook, zullen, in de havens van een der beide landen gelegd worden op de schepen van het ander land, om het even van welke haven of plaats aankomende, welke niet gelijkelijk in dezelfde gevallen op nationale schepen gelegd zullen worden: en in geen der beide landen zal eenig regt, ongeld, beperking, of verbod gelegd worden op, noch eenige teruggave van regten, premie of korting onthouden worden aan eenige goederen ingevoerd in- of uitgevoerd van zoodanig land, in de schepen van het andere, welke niet gelijkelijk gelegd zal worden op of onthouden worden aan zoodanige goederen, wanneer dezelve alzoo in- of uitgevoerd worden met nationale schepen.

Art. 1.

No duties of tonnage, harbour, lighthouse, pilotage, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination shall be imposed in the ports of either country upon the vessel of the other Country, from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels; and in neither Country shall any duty, charge, restriction, or prohibition, be imposed upon, nor any drawback, bounty, or allowance be withheld, from any goods imported into, or exported from such Country, in vessels of the other, which shall not be equally imposed upon or withheld from such goods when so imported or exported in national vessels.

Art. 2.

Alle schepen, die volgens de wetten van Nederland moeten beschouwd worden Nederlandsche schepen te zijn, en alle schepen, die volgens de wetten van Groot-Brittannie moeten beschouwd worden Britsche schepen te zijn, zullen voor zoo ver de toepassing van deze overeenkomst en van het voornoemd tractaat van 27 October 1837 betreft, gehouden worden voor Nederlandsche schepen en Britsche schepen respectivelijk.

Art. 2.

All vessels which according to the Laws of the Netherlands are to be deemed Netherland Vessels, and all Vessels which according to the Laws of Great-Britain are to be deemed British Vessels, shall for the purposes of this Convention and of the said Treaty of the 27th of October 1837, be deemed Netherland Vessels and British Vessels respectively.

Art. 3.

Indien eenige wetsbepaling in het vervolg door de wetgeving van een der beide landen mogt worden daargesteld, waardoor een of meerdere der voorregten, met be-

Art. 3.

If any act should hereafter be passed by the Legislature of either Country, by which any of the privileges in regard to navigation and commerce, which are respec-

trekking tot handel en scheepvaart, welke respectivelijk bij de Nederlandsche wet van 8 Augustus 1850 en bij de Britsche acte van parlement van 12 en 13 Victoria, Cap. 29 worden toegestaan, mogten worden ingetrokken, alsdan en in zoodanig geval, zal het elke der hooge contracteerende partijen vrijstaan om de tegenwoordige overeenkomst te doen ophouden, mits aan de andere zes weken te voren, van derzelver verlangen dienaangaande kennis te geven.

tively conceded by the Netherland Law of the 8th of August 1850, and by the British act of Parliament of the 12th and 13th Victoria, Cap. 29, should be withdrawn, then and in such case, either of the High contracting Parties shall be at liberty to terminate the present convention, on giving to the other six weeks notice of it's wish to that effect.

Art. 4.

De tegenwoordige overeenkomst zal worden beschouwd als bijvoegsel tot het voornoemd tractaat van 27 October 1837, en zal van gelijken duur zijn als evengemeld tractaat, ten zij in het geval bij het voorgaande artikel 3 voorzien.

Dezelve zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen worden uitgewisseld te Londen, zoodra mogelijk binnen den tijd van vier weken van af den dag van derzelver onderteekening.

In oorkonde waarvan, de wederzijdsche gevolmagtigden dezelve hebben onderteekend en het zegel hunner wapenen daarop gesteld.

Gedaan te Londen den zeven en twintigsten Maart in het jaar onzes Heeren achttienhonderd een en vijftig.

(*L. S.*) G. SCHIMMELPENNINCK.
(*L. S.*) PALMERSTON.
(*L. S.*) HENRY LABOUCHERE.

Deze overeenkomst is door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden bekrachtigd, den 9den, en door Hare Majesteit de Koningin van Groot-Britannie en Ierland, den 5den April 1851: de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft op den 16den April daaraanvolgende te Londen plaats gehad.

Art. 4.

The present Convention shall be considered as additional to the abovementioned Treaty of the 27th of October 1837, and shall have the same duration as that Treaty, unless in the case provided for, by article 3 preceding.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, as soon as may be, within the space of four weeks from the date of its signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the Twenty Seventh day of March in the year of our Lord one Thousand Eight Hundred and Fifty One.

(*L. S.*) G. SCHIMMELPENNINCK.
(*L. S.*) PALMERSTON.
(*L. S.*) HENRY LABOUCHERE.

This Convention has been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 9th and by H. M. the Queen of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland on the 5th of April 1851.

The ratifications have been exchanged at London on the 16th of April 1851.

GROOT-BRITANNIE EN IERLAND.

Overeenkomst den 15den Augustus 1889 tusschen Nederland en Groot-Britannië gesloten tot wijziging van het handels- en scheepvaartverdrag van 27 October 1837. (1)

AFSCHRIFT.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland, eene wijziging wenschende te brengen in het tractaat van handel en scheepvaart tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en Hare Britsche Majesteit, dat geteekend werd te 's-Gravenhage op den 27sten October 1837, hebben als hunne Gevolmachtigden aangewezen, om eene overeenkomst tot gemeld doel te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, KAREL MALCOLM ERNEST GEORGES graaf VAN BYLANDT, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder eerste klasse van de orde van den Gouden Leeuw van het Huis van Nassau, grootkruis der orde van de Eikenkroon, enz., Onzen Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Londen;

Hare Majesteit de Koningin van het

Convention concluded on the 15th of August 1889 between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, modifying the treaty of the 27th of October 1837.

His Majesty The King of the Netherlands and Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous of modifying the treaty of commerce and navigation between His Majesty The King of the Netherlands and Her Britannic Majesty, which was signed at The Hague on the 27th of October 1837, have appointed as Their Plenipotentiaries, to conclude a convention for that purpose, that is to say:

His Majesty The King of the Netherlands, CHARLES MALCOLM ERNEST GEORGE Count DE BYLANDT, commander of the Order of the Netherlands Lion, Knight of the First class of the Order of the Golden Lion of the House of Nassau, Grand Cross of the Oakcrown, etc., etc., Our Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London;

Her Majesty The Queen of the United

(1) *Parlementaire Stukken.*
Bijblad Bijlagen Tweede Kamer 1889—1890. No. 91.

Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland, Zijn Lordschap de Markies VAN SALISBURY, K. G. Harer Majesteits eersten secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken :

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn als volgt :

Art. I.

Artikel IV van het bovengemelde tractaat van den 27sten October 1837, wordt vervallen verklaard en door het volgende vervangen. Met betrekking tot de berekening van *ad valorem* rechten en tot alle andere met de douane-reglementen samenhangende vragen, zullen Nederlandsche goederen in het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en Britsche goederen in Nederland ingevoerd, over en weder op dezelfde wijze worden behandeld als goederen van de meest begunstigde natie.

Art. II.

Deze overeenkomst zal beschouwd worden als behoorende bij bovengemeld verdrag van den 27sten October 1837 en denzelfden duur hebben als dat verdrag.

Zij zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te Londen, zoo spoedig mogelijk binnen vier weken, na de vervulling der formaliteiten, door de Nederlandsche Grondwet voorgeschreven.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden haar hebben geteekend en van het zegel hunner wapens voorzien.

Gedaan te Londen, den vijftienden Augustus 1889.

(*L. S.*) (*Get.*) C. DE BYLANDT.

Deze overeenkomst was op den 1sten Maart 1891 nog niet geratificeerd.

Kingdom of Great Britain and Ireland, The Marquis of SALISBURY K. G. Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Art. I.

Article IV of the above mentioned treaty of the 27th of October 1837, is cancelled, and the following provision is substituted therefor. As regards the calculation of *ad valorem* duties and all other questions of customs regulations, Dutch goods imported into the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and British goods imported into the Netherlands, shall be treated respectively in the same manner as goods of the most favoured nation in these respects.

Art. II.

The present Convention shall be considered additional to the above mentioned Treaty of the 27th of October 1837, and shall have the same duration as that treaty.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as may be within the space of four weeks from the accomplishment of the formalities prescribed bij the Constitution of the Netherlands.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London the fifteenth day of August, 1889.

(*L. S.*) (*Get.*) SALISBURY.

On the 1th of March 1891 this convention was not yet ratified.

GUATEMALA.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, tusschen Nederland en de Republiek Guatemala gesloten, den 22sten Maart 1856 (1).

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Republiek Guatemala, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide landen te verzekeren, en bovenal op eene vaste wijze de handelsbetrekkingen van hunne wederzijdsche onderdanen en burgers te regelen, hebben te dien einde tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer FLORENT JEAN PIERRE VINCENT 'T KINT DE ROODENBEEK, Hoogstdeszelfs consul te Guatemala, en

Zijne Excellentie de President der Republiek Guatemala, den heer PEDRO DE AYCINENA, Staatsraad en Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken;

dewelke, na elkander hunne in goeden

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre les Pays-Bas et la République de Guatemala, le 22 Mars 1856.

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala y Su Majestad el Rey de los Paises-Bajos, deseando asegurar por un tratado de amistad, comercio y navegacion las buenas relaciones entre ambos paises, y arreglar sobre todo de una manera estable los negocios comerciales de los ciudadanos y subditos respectivos, han nombrado a este efecto por sus plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala al señor Don PEDRO DE AYCINENA, consejero de Estado, y Ministro del despacho de Relaciones Exteriores, y

Su Majestad el Rey de los Paises-Bajos al señor Don FLORENCIO JUAN PEDRO VICENTE 'T KINT DE ROODENBEEK, Su Consul en Guatemala;

los cuales, despues de haber canjeado

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 3den Juni 1858 (*Staatsblad* No. 31) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1859, No. 12.
Parlementaire stukken.
Bijblad handelingen 2e Kamer 1857—1858, blz. 442.
» bijlagen 2e Kamer 1857—1858. blz. 641—652, 663, 723.
» handelingen enz. 1e Kamer 1857—1858, blz. 100, 107—108.

en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal bestendige vrede en opregte en duurzame vriendschap bestaan tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Hoogstdeszelfs erfgenamen en opvolgers en Hoogstdeszelfs onderdanen ter eene zijde, en de Republiek Guatemala en hare burgers ter andere zijde.

Art. 2.

Er zal wederkeerig handelsvrijheid zijn tusschen het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien, overzeesche bezittingen en neêrzettingen, en het grondgebied der Republiek Guatemala.

De wederzijdsche onderdanen en burgers zullen wederkeerig en in alle vrijheid en veiligheid met hunne schepen en ladingen kunnen aanlanden in de havens, plaatsen en rivieren van het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien, overzeesche bezittingen en neêrzettingen, en van bovengemeld grondgebied, overal waar het aan andere vreemdelingen geoorloofd is of zal wezen aan te landen; en zij zullen er de volledigste bescherming en veiligheid voor hunnen handel genieten, zonder evenwel op te houden onderworpen te zijn aan de wetten en verordeningen van het land. Zij zullen ter zake van hunnen handel, in gezegde havens, steden of plaatsen, hoe ook genaamd, hetzij zij er zich vestigen, hetzij zij er tijdelijk verblijven, geene andere of hoogere regten, heffingen of belastingen, onder welke benaming het ook zij, betalen, dan van de landsingezetenen zullen gevorderd worden, en de voorregten, vrijdommen of andere

sus respectivos plenos poderes y halladolos en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Art. 1.

Habra paz constante y amistad sincera y durable entre la República de Guatemala y sus ciudadanos por una parte, y Su Majestad el Rey de los Paises-Bajos, Sus herederos y sucesores y Sus subditos por la otra.

Art. 2.

Habrá libertad reciproca de comercio entre los territorios de la República de Guatemala y el Reyno de los Paises-Bajos, sus colonias, posesiones y establecimientos de ultra-mar.

Los ciudadanos y súbditos respectivos podrán reciprocamente y con toda libertad y seguridad arribar con sus embarcaciones y cargamentos à los puertos, plazas y rios de la República de Guatemala y del Reyno de los Paises-Bajos, sus colonias, posesiones y establecimientos, de ultra-mar, en donde es, ò fuere permitido à los demas extranjeros desembarcar; y gozaran de la mas entera proteccion y seguridad en su comercio, sin dejar por esto de estar sujetos à las leyes y ordenanzas del pais.

No pagarán, en razon de su comercio en los dichos puertos, ciudades y cualesquiera lugares, yá sea que se establezcan ó solo residan temporalmente, otros derechos, cuotas ó impuestos, de cualquiera denominacion que sean, ó mayores que los que se perciban de los nacionales; y los privilejios, inmunidades y otros favores que gozaren en materia de comercio los súbditos ó ciudadanos del uno de los dos

gunsten, welke de onderdanen of burgers van een der beide Staten op het stuk van handel mogten genieten, zullen gemeen zijn aan die van den anderen Staat.

Met opzigt echter van den kusthandel zullen de onderdanen en burgers der beide Staten zich wederzijds gedragen overeenkomstig de wetten, die thans of in het vervolg dat onderwerp in elk der beide Staten regelen of zullen regelen.

De oorlogsschepen en de pakketbooten tot het vervoer van brieven zullen over en weder in alle vrijheid en veiligheid de havens, rivieren en plaatsen kunnen aandoen, waar zulks aan de oorlogsschepen of postbooten van andere vreemde natien geoorloofd is of zal wezen; zij zullen aldaar kunnen binnenvallen, ankeren, vertoeven, herstellingen doen, zonder nogtans op te houden onderworpen te zijn aan de plaatselijke wetten en verordeningen.

Estados seran comunes á los del otro.

Sin embargo, en lo que concierne el cabotage los ciudadanos y súbditos de los dos Estados, se conformaran respectivamente à las leyes vijentes, ó que puedan regir en lo sucesivo sobre esta materia en cada uno de los dos Estados.

Los buques de guerra y los paquetes empleados en el servicio de los correos de una parte y de otra, podran con toda libertad y seguridad arribar à los puertos, rios y lugares en que es, ó sea permitido arribar à los buques de guerra ó paquetes de correos de otras naciones estranjeras; y podràn entrar y anclar, detenerse y repararse, sin dejar por eso de estar sometidos à las leyes y ordenanzas locales.

Art. 3.

Daar het de bedoeling is der beide hooge contracterende partijen, zich door het bovenstaand artikel te verbinden om elkander op den voet der meest begunstigde natie te behandelen, in het algemeen met opzigt tot al datgene, waarvoor de behandeling op den voet der nationalen niet is bedongen, zoo zijn zij overeengekomen, dat elke gunst in zake van handel en scheepvaart, welke de eene der contracterende partijen verleent of in 't vervolg mogt komen te verleenen aan de onderdanen of burgers van eenigen anderen Staat, ook zal worden uitgestrekt tot de onderdanen of burgers van de andere partij, om niet, zoo de vergunning ten behoeve van den anderen Staat om niet is verleend, of, indien de verleende gunst voorwaardelijk is, tegen

Art. 3.

Siendo la intencion de las dos altas partes contratantes obligarse por el articulo precedente, à tratarse bajo el pié de la nacion mas favorecida, jeneralmente, en todos los puntos para los cuales el tratamiento nacional no haya sido estipulado, convienen en que todo favor, en materia de comercio y navegacion, que la una de las partes contratantes dispense actualmente ó pueda dispensar en lo sucesivo à los subditos ó ciudadanos de cualquiera otra nacion, se estenderá à los ciudadanos y subditos de la otra parte, gratuitamente, si la concesion en favor del otro Estado fuere gratuita, ó dando una compensacion equivalente, en quanto fuere posible, de valor y efectos, señalandola de comun acuerdo, si la concesion fuere condicional.

eene in waarde en in werking zooveel mogelijk gelijke vergelding, met gemeenschappelijk overleg te bepalen.

Art. 4.

De voortbrengselen van den grond of der fabrieken van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, gelijk mede alle overzeesche goederen, komende uit de havens van gezegd Koningrijk, zullen, bij invoer in de Republiek Guatemala, aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn dan welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of der fabrieken van andere vreemde natien; en evenzoo zullen de voortbrengselen van den grond of der fabrieken van de Republiek Guatemala, bij invoer in Nederland, aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn dan die welke gelegd zijn of zullen worden op den invoer van gelijksoortige voortbrengselen van den grond of der fabrieken van andere natien; en geene regten of lasten zullen op het grondgebied van eene der contracterende partijen gelegd worden op den uitvoer naar het grondgebied van de andere, dan die waaraan de uitvoer van gelijksoortige artikelen naar andere landen onderworpen is of zal worden; en er zal op den uitvoer van eenige artikelen, hoe ook genaamd, natuurlijke of kunstmatige voortbrengselen van Nederland of van Guatemala, geen verbod gelegd worden, hetwelk zich niet op dezelfde wijze tot alle andere natien zal uitstrekken. De voortbrengselen van den grond of der fabrieken van de Staten Salvador, Honduras, Nicaragua en Costa Rica, welke eertijds met de Republiek Guatemala de voormalige Federale Republiek van Midden-Amerika vormden,

Art. 4.

Los productos del suelo ó de las fábricas de la República de Guatemala, asi como todas las mercaderias ó frutos de ultramar procedentes de los puertos de dicha República, en su importacion al Reyno de los Paises-Bajos no estarán sujetos à otros ni mas altos derechos, que los que esten ó fueren señalados à la importacion de productos semejantes del suelo ò fábricas de otras naciones estranjeras: y del mismo modo, los productos del suelo ó de las fábricas del Reyno de los Paises-Bajos y de sus colonias, asi como todas mercaderias y frutos de ultra-mar, que salgan de los puertos de dicho Reyno en su importacion à la República de Guatemala no estarán sujetos à otros ó mas crecidos derechos, que los que esten ó fueren impuestos sobre la importacion de productos semejantes del suelo ó fábricas de otras naciones; y no se impondrà ningun derecho ó carga en el territorio de la una de las partes contratantes, sobre la exportacion hácia los territorios de la otra, que aquellos á los cualos esté ó pueda estar sometida, la exportacion de articulos semejantes hácia otros paises: y ninguna prohibicion se improndrá sobre la exportacion ó importation de cualesquier articulos de productos natural ó industrial de Guatemala ó de los Paises-Bajos, que no se estienda, de la misma manera, à las demas naciones.

Los productos del suelo ó de las fábricas de los Estados del Salvador, Honduras, Nicaragua, y Costa Rica, que formaban antes con la República de Guatemala la

zullen gehouden worden voor voortbrengselen van de Republiek Guatemala, wanneer zij uit de havens dier Republiek naar Nederland worden uitgevoerd.

Art. 5.

Geene andere of hoogere regten of lasten voor tonne-, vuur-, haven- of loodsgelden, bergloonen in geval van averij of schipbreuk, of ter zake van elke andere algemeene of plaatselijke belasting, zullen in de havens en plaatsen van de Republiek Guatemala van de Nederlandsche schepen, noch in de havens en plaatsen van Nederland van Guatemaalsche schepen geheven worden, dan die waaraan de nationale schepen in dezelfde omstandigheden onderworpen zijn.

Art. 6.

De goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en van waar komende, met schepen van het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien, overzeesche bezittingen en nêerzettingen in Guatemala ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die welke zij betalen zouden bij invoer met Guatemaalsche schepen; en wederkeerig de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en van waar komende, met Guatemaalsche schepen in Nederland ingevoerd, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die welke zij betalen zouden bij invoer met Nederlandsche schepen.

Ook zullen de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met schepen van het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien, overzeesche bezittingen en nêerzettingen uit Guatemala, geene andere of hoogere regten betalen

República Federal de Centro-América, seran reputados como productos de la República de Guatemala cuando la exportacion se haga por los puertos de ésta República con destino à los Paises-Bajos.

Art. 5.

No se exijirà en los puertos y plazas de la República de Guatemala à los buques de los Paises-Bajos ningunos derechos, otros ni mas elevados impuestos de tonelada, de faro, de puerto ó de pilotaje, de salvamento en caso de averia, ó de naufragio, ó à titulo de cualquiera otra imposicion, general ó local, ni en los puertos y plazas de los Paises-Bajos à los buques de Guatemala, que aquellos à que esten sujetos, en las mismas circunstancias, los nacionales.

Art. 6.

Los generos y mercaderias, cualquiera que sea su origen, y de cualquiera parte que vengan, importados en Guatemala en buques del Reyno de los Paises-Bajos, sus colonias, posesiones y establecimientos de ultra-mar, no pagarán otros ni mas elevados derechos que los que pagarian si fuesen importados en buques de Guatemala; y reciprocamente los generos y mercaderias, cualquiera que sea su orijen y de cualquiera parte que vengan, importados en los Paises-Bajos, en buques de Guatemala, no pagarán otros ni mas elevados derechos que los que pagarian si fuesen importados en buques de los Paises-Bajos.

Asi mismo, los generos y mercaderias, cualquiera que sea su origen, y hacia cualquier lugar que sean dirijidos, cuando sean exportados de Guatemala en buques del Reyno de los Paises-Bajos, sus colonias, posesiones, y establecimientos de ultra-mar, no pagarán otros ni mas elevados derechos,

dan die, welke zij betalen zouden bijaldien zij met Guatemaalsche schepen wierden uitgevoerd; en wederkeerig de goederen en koopwaren, om het even van welken oorsprong en werwaarts zij bestemd zijn, bij uitvoer met Guatemaalsche schepen uit Nederland, zullen geene hoogere of andere regten betalen dan die, welke zij betalen zouden, bijaldien zij met Nederlandsche schepen uitgevoerd wierden.

De premien, vrijstellingen en teruggaven, welke in een der beide landen aan den in- of uitvoer met nationale schepen mogten worden toegekend, zullen evenzeer genoten worden bij den in- of uitvoer door de schepen der andere natie.

Art. 7.

Dezelfde behandeling op den voet der nationalen wordt aan de Guatemaalsche schepen toegekend, voor den bodem zoowel als voor de lading, in de kolonien, overzeesche bezittingen en neerzettingen van het Koningrijk der Nederlanden; en de voortbrengselen der Nederlandsche kolonien, overzeesche bezittingen en neêrzettingen bij indirecten invoer in Guatemala uit de Nederlandsche havens in Europa, zullen er aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn dan wanneer zij aldaar regtstreeks van de plaats der voortbrenging worden ingevoerd.

Art. 8.

De goederen van het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien, overzeesche bezittingen en neêrzettingen, en alle goederen onder Nederlandsche vlag in Guatemala ingevoerd, zoowel als de goederen der Republiek Guatemala, en alle goederen, onder de vlag dier Republiek in de havens van

que los que pagarian si fuesen exportados en buques de Guatemala; y reciprocamente, los generos y mercaderias, cualquiera que sea su origen, y hàcia cualquier lugar que sean dirijidos, cuando sean exportados de los Paises-Bajos en buques de Guatemala, no pagarán otros ni mas elevados derechos que los que pagarian si fuesen exportados en buques de los Paises-Bajos.

Los premios, descuentos y restituciones que en el uno de los dos paises, puedan ser concedidos à la importacion ó exportacion en buques nacionales, lo seran igualmente à la importacion y exportacion en buques de la otra nacion.

Art. 7.

El mismo tratamiento bajo el pié de los nacionales, se concede à los buques de Guatemala, tanto por el casco, como por la carga, en las colonias, posesiones y establecimientos de ultramar del Reyno de los Paises-Bajos; y los productos de las colonias, posesiones y establecimientos de ultra-mar de los Paises-Bajos, importados en Guatemala indirectamente de los puertos de los Paises-Bajos en Europa, no esteran sujetos à otros ni mas elevados derechos, que si fueran importados directamente del lugar de su produccion.

Art. 8.

Las mercaderias de la República de Guatemala, y todas las mercaderias importados bajo el pabellon de esta República en los puertos de los Paises-Bajos, asi como las mercaderias del Reyno de los Paises-Bajos, sus colonias, posesiones y establecimientos de ultra-mar, y todas las mercaderias im-

Nederland ingevoerd, zullen, wat aangaat den doorvoer over het grondgebied der respective Staten, aan geene meer bezwarende voorwaarden onderworpen zijn, noch ook aan hoogere regten, dan de goederen van elk ander land en die onder de vlag van elke andere natie in de respective Staten zijn ingevoerd.

Art. 9.

De hooge contracterende partijen zullen consuls of handelsagenten in elkanders havens en plaatsen kunnen aanstellen, overal waar consuls of handelsagenten van andere natien toegelaten zijn of zullen worden; en de gezegde consuls of handelsagenten, na het gebruikelijk exequatur voor de uitoefening hunner werkzaamheden verkregen te hebben, zullen in de wederzijdsche landen dezelfde regten, voordeelen en vrijdommen genieten, welke aldaar genoten worden door de consuls of handelsagenten der meest begunstigde natie.

De gezegde consuls of handelsagenten zullen geregtigd zijn, op den voet als die der meest begunstigde natien, om den bijstand in te roepen der bevoegde magt tot het opsporen, aanhouden, vastzetten en terugbekomen der deserteurs van de oorlogs- of koopvaardijschepen hunner natie.

In geval van overlijden van eenen burger of onderdaan van eene der contracterende partijen op het grondgebied der andere, zonder dat er een erfgenaam of uitvoerder van uiterste wilsbeschikking aanwezig zij, zal de consul of handelsagent der natie, tot welke de overledene behoorde, zich, voor zooverre de wetten des lands hem zulks veroorlooven, en onder behoorlijke kennisgeving daarvan aan de overheid van het land, daarmede in persoon of door zijnen vertegenwoordiger kunnen

portados bajo el pabellon Neerlandès en Guatemala, en cuanto al tránsito por el territorio de los Estados respectivos, no seran sometidos à condiciones mas onerosas, ni à derechos mas crecidos, que las mercaderias de cualquiera otro pais, importados en los Estados respectivos, bajo el pabellon de cualquiera otra nacion.

Art. 9.

Las altas partes contratantes podran establecer consules, ó agentes comerciales en los puertos y lugares, launa de la otra, en donde quiera que esten ó fueren admitidos consules ó agentes comerciales de otras naciones, y dichos consules ó agentes comerciales, despues de haber obtenido el exequatur acostumbrado para el ejercicio de sus funciones, gozarán, en los paises respectivos, de los mismos derechos, prerogativas é inmunidades que gozen los consules y agentes comerciales de las naciones mas favorecidas.

Dichos consules ó agentes comerciales quedan autorizados, bajo el mismo pié que los de las naciones mas favorecidas, à reclamar la asistencia de la autoridad competente, para la pesquiza, arresto, detencion y recobro de los desertores de los navios de guerra ó de comercio de su nacion.

En caso de muerte de algun ciudadano ó subdito de alguna de las partes contratantes de los territorios de la otra, sin heredero presente, ni ejecutor testamentario, el consul ó agente comercial de la nacion à que el finado pertenezca, podrá, en cuanto las leyes del pais se lo permitan, intervenir por si mismo ó por medio de su representante, para nombrar curadores, ó tomar à su cargo la sucesion en provecho de los herederos ó acreedores, dando oportuno aviso à las autoridades del pais.

bemoeijen, ten einde bewindvoerders te benoemen of de nalatenschap onder zijne bewaring te nemen in het belang der erfgenamen en schuldeischers; zij zullen ook bij schipbreuk onder hun ressort, de regten hunner daarbij belang hebbende landgenooten kunnen doen gelden, overeenkomstig de wetten des lands, en waken voor het in veiligheid brengen van het wrak van het schip of van de lading.

Podrán tambien, en caso de naufragio en su jurisdiccion, hacer valer los derechos de los nacionales interesados, conforme à las leyes del pais, y cuidar de que se pongan en seguridad los restos del navio ó de la carga.

Art. 10.

De wederzijdsche onderdanen en burgers van den eenen en den anderen Staat zullen niet kunnen worden onderworpen aan eenig embargo, noch geprest worden met hunne schepen, scheepsvolk, ladingen of handelsartikelen voor eenige krijgsonderneming, hoe genaamd, noch voor eenig algemeen of bijzonder gebruik, welk het ook zij, zonder dat onverwijld aan de belanghebbenden eene voldoende vergoeding worde verleend voor dat gebruik en voor de nadeelen en schaden, die, tenzij geheel toevallig, zullen voortvloeijen uit de dienstverrigting waartoe zij genoodzaakt zullen worden.

Art. 10.

Los ciudadanos y súbditos respectivos del uno y del otro Estado no podrán ser sometidos à ningun embargo, ni ser retenidos con sus buques, equipages, cargamentos ó efectos de comercio para una expedicion militar cualquiera, ni para cualquier uso público ó particular, sin que sea inmediatamente concedido à los interesados una indemnizacion suficiente por este uso, y por los daños y perjuicios que, no siendo puramente fortuitos, se ocasionaren del servicio al cual fueren obligados.

Art. 11.

Met opzigt tot alles wat betrekking heeft tot de regtsbedeeling, tot de bevoegdheid om over hunne goederen bij verkoop, schenking, ruil of op eenige andere wijze te beschikken, tot het regt van erfopvolging bij uitersten wil, of op elke andere wijze, gelijk mede in zake van belastingen, heffingen of opeischingen, zullen de wederzijdsche onderdanen en burgers over en weder de meest volledige bescherming en de behandeling en voordeelen genieten, welke aan de meest begunstigde natien zijn toegekend.

Art. 11.

En loque respecta à la administracion de justicia, al derecho de disponer de sus bienes por venta, donacion, cambio ó de otra manera, al derecho de suceder por testamento ó de cualquiera otra manera, asi como en materia de impuestos, cargos ó requisiciones los ciudadanos y subditos respectivos gozarán en una y otra parte de la mas perfecta proteccion y del tratamiento y ventajas concedidas à las naciones mas favorecidas.

Art. 12.

De wederzijdsche onderdanen en burgers zullen op het grondgebied van de eene en van de andere der contracterende partijen, de meest volkomene en algeheele vrijheid van geweten genieten. Zij zullen niet verontrust of gehinderd kunnen worden ter zake van hun godsdienstig geloof, mits eerbiedigende de bestaande wetten en gebruiken. Daarenboven zullen de stoffelijke overblijfselen der onderdanen of burgers van elke der hooge contracterende partijen, die op het grondgebied der andere mogten komen te overlijden, ter aarde kunnen worden besteld op de gewone begraafplaatsen, of op andere voegzame en daartoe bestemde plaatsen, welke tegen elke schending of wanorde zullen beschermd worden.

Art. 12.

Los ciudadanos y subditos respectivos gozaran de la mas perfecta y entera seguridad de conciencia en los paises sujetos à la jurisdiccion de una y otra parte contratante, sin quedar por ello espuestos à ser inquietados ó molestados en razón de su creencia relijiosa, mientras respeten las leyes y usos establecidos. Ademas de esto, podrán sepultarse los cadáveres de los ciudadanos y subditos de una de las altas partes contratantes, que fallecieren en los territorios de la otra, en los cementerios acostumbrados, ó en otros lugares decentes y adecuados, los cuales serán protejidos contra toda violacion y trastorno.

Art. 13.

Ter grootere zekerheid voor den handel tusschen de onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de burgers der Republiek Guatemala is overeengekomen, dat, zoo ongelukkiglijk de vriendschapsbetrekkingen tusschen de twee hooge contracterende partijen kwamen op te houden, of dat eene vredebreuk tusschen haar plaats vond, aan de onderdanen of burgers van elke der twee hooge contràcterende partijen, die zich op het grondgebied, in de kolonien, bezittingen of neêrzettingen der andere zullen bevinden, eene tijdruimte van zes maanden zoo zij aan de kusten, of van een vol jaar zoo zij in het binnenland wonen, zal vergund worden om hunne zaken te regelen en over hunne eigendommen te beschikken, en bovendien dat hun een vrijgeleide zal worden verstrekt om zich in te schepen in zoodanige haven als zij zelven zullen verkiezen; zelfs in geval

Art. 13.

Para mayor seguridad del comercio entre los ciudadanos de la República de Guatemala y los subditos de Su Majestad el Rey de los Paises-Bajos, se estipula, que si en algun tiempo ocurriese disgraciadamente una interrupcion en las relaciones amistosas, ó se effectuase un rompimiento entre las dos altas partes contractantes se concederán à los subditos ó ciudadanos de cualquiera de las dos altas partes contratantes, que estén dentro de los territorios, colonias, posesiones y establecimientos de la otra, si residen en las costas, seis meses, y un año entero á los que residan en el intérior, para arreglar sus negocios y disponer de sus propriedades; y se les dará un salvo conducto para que se embarquen en el puerto que ellos elijieren; y aun en caso de un rompimiento, todos aquellos ciudadanos ó subditos de cualquiera de las dos altes partes contratantes que estén estable-

van vredebreuk zullen de onderdanen of burgers van elke der twee hooge contracterende partijen, die gevestigd zijn op het grondgebied en in de kolonien, bezittingen of neêrzettingen der andere ter uitoefening van eenigen handel, beroep of bijzonder bedrijf, het voorregt genieten van er zich te kunnen blijven ophouden, en er hunnen handel, beroep of bedrijf uit te oefenen, zonder op eenigerlei wijze verontrust te worden, en met behoud van het volkomen bezit hunner vrijheid en hunner goederen, zoolang zij zich vreedzaam zullen gedragen en geene overtreding tegen de wetten zullen begaan; en hunne eigendommen en goederen, van welken aard ze ook zijn mogen, om het even of ze onder hunne eigene bewaring zijn, onder die van bijzondere personen of van den Staat, zullen aan geen embargo of beslag onderworpen zijn, noch aan eenige heffingen of belastingen, hoe genaamd, anders dan die welke op de gelijksoortige eigendommen of op de goederen, aan landsingezetenen toebehoorende, gelegd zullen worden.

Eindelijk, in hetzelfde geval, zullen geene gelden, door bijzondere personen of door den Staat verschuldigd, publieke fondsen, bankactien of aandeelen in maatschappijen verbeurd verklaard, in beslag genomen of teruggehouden kunnen worden.

Art. 14.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht en duur zijn voor een tijdvak van zes jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling der ratificatien, en vervolgens tot aan het einde van twaalf maanden, nadat de eene der hooge contracterende partijen aan de andere haar verlangen om hetzelve te doen ophouden zal hebben te kennen gegeven:

cidos en cualquiera de los territorios, colonias, posesiones ó establecimientos de la otra, en el ejercicio de algun trafico, profesion ú ocupacion especial, tendrán el privilejio de permanecer y continuar dicho tráfico, profesion ú ocupacion en el referido pais, sin que se les interrumpa en manera alguna, en el goce absoluto de su libertad y de sus bienes, mientras se conduzcan pacificamente, y no cometan ofenza alguna contra las leyes: y sus bienes y efectos de cualquier clase que sean, bien que estén bajo su propia custodia, ó confiados à individuos ó al Estado, no estarán sujetos à embargo ó secuestro, ni à ninguna carga ó imposicion, que lá que se haga con respecto à los mismos efectos ó bienes pertenecientes à los nacionales.

Enfin, en el mismo caso, ni las deudas entre particulares, ni las del Estado, ni los fondos publicos, ni las acciones de bancos ó de compañias, serán jamas confiscadas, secuestradas ó detenidas.

Art. 14.

El presente tratado permanezerá en su fuerza y vigor por el termino de seis años, contados desde el dia del canje de las ratificaciones, y hasta doce meses despues que una de las altas partes contratantes haya notificado à la otra su intencion de hacerlo cesar. Cada una de las dos altas partes contratantes se reserva el

behoudende elke der beide hooge contracterende partijen zich het regt voor, om de kennisgeving te doen aan het einde der zes jaren, waarvoor het tractaat aanvankelijk is gesloten, of op elk ander later tijdstip.

Art. 15.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden, en de bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld te 's Gravenhage of te Guatemala, binnen den tijd van één jaar, of zoo mogelijk vroeger.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en er hnn zegel op gesteld hebben.

Gedaan te Guatemala, den twee en twintigsten Maart achttien honderd zes en vijftig.

(*L. S.*) (*Get.*) F. 'T KINT DE ROODENBEEK.
(») (») P. DE AYCINENA.

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 30sten Juni en door den President der Republiek van Guatemala den 12den October 1858 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 21sten October 1858 te Guatemala uitgewisseld.

derecho de hacer esta notificacion à la expiracion de los seis años, por los cuales el tratado debe permanecer en vigor, ó despues.

Art. 15.

El presente tratado sera ratificado y las ratificaciones se cangearán en la Haya ó en Guatemala, dentro del termino de un año, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual los plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado.

Hecho en Guatemala a veinte y dos de Marzo de mil ochocientos cincuenta y seis.

(*L.S.*) (*Firm.*) F. 'T KINT DE ROODENBEEK.
(») (») P. DE AYCINENA.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 30 Juin et par le Président de la République de Guatemala le 12 Octobre 1858.

Les ratifications ont été échangées à Guatemala le 21 Octobre 1858.

HAWAII-EILANDEN.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart tusschen Nederland en de Hawaii-eilanden gesloten den 16den October 1862. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden ter eener, en Zijne Majesteit de Koning der Hawaii-eilanden, ter andere zijde, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide koningrijken en de handelsbetrekkingen tusschen hunne wederzijdsche onderdanen te verzekeren, hebben tot dat einde tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, jhr. PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en GERARDUS HENRI BETZ, Hoogstdeszelfs Minister van Financien; en

Zijne Majesteit de Koning der Hawaii-eilanden, sir JOHN BOWRING, ridder bachelor van Engeland, Hoogstdeszelfs gevolmagtigd Minister en buitengewoon gezant,

welke, na inzage hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten,

Treaty of friendship, commerce and navigation, concluded on the 16th of October 1862 between the Netherlands and the Hawaiian Islands.

His Majesty the King of the Netherlands, on the one part, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the other part, desiring by a treaty of friendship, commerce and navigation to secure amicable relations between the two kingdoms, and commercial intercourse between their respective subjects, have to this end named for their plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Netherlands, jonkheer PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, His Minister of Foreign Affairs, and GERARDUS HENRI BETZ, His Minister of Finance; and

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, sir JOHN BOWRING, knight bachelor of England, His Minister plenipotentiary and envoy extraordinary,

who, after having examined their full powers and found them in good an true

---

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 8sten Juni 1864 (*Stbl.* no. 67) en opgemen in het *Staatsblad* van 1864, no. 96.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1863-1864 blz. 658.

» Bijlagen » » 1863-1864 blz. 1624, 1694, 1695.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1863-1864 blz. 188, 194.

nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Daar zal eene opregte en voortdurende vriendschap bestaan tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, zijne erfgenamen en opvolgers en zijne onderdanen, ter eener, en Zijne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, zijne erfgenamen en opvolgers en zijne onderdanen ter anderer zijde.

Art. 2.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen en in alle opzichten gelijkgesteld worden bij hunne vestiging of langer of korter verblijf in de Staten en kolonien der andere Partij met de onderhoorigen van de meest begunstigde natie, voor alles wat aangaat de vergunning om te verblijven, de uitoefening van geoorloofde bedrijven, de belastingen, de opbrengsten, de uitoefening van hunne godsdienst, de vervolging van hun regt, in één woord, voor alles, wat betrekking heeft tot het verblijf en tot de vestiging.

Art. 3.

Alle soort van voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig uit het Koningrijk der Nederlanden of uit zijne kolonien, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren, zonder onderscheid van herkomst, uit de Nederlanden of hunne kolonien in de Hawaii-eilanden ingevoerd, zullen er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte arti-

form, have agreed on the following articles:

Art. 1.

There shall be a sincere and durable friendship between His Majesty the King of the Netherlands, his heirs and successors and his subjects, on the one part, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, his heirs and successors and his subjects, on the other part.

Art. 2.

The respective subjects of the two High contracting Parties shall be perfectly and in all respects assimilated on their establishment and settlement whether for a longer or shorter time in the States and colonies of the other Party, on the terms granted to the subjects of the most favoured nation in all which concerns the permission of sojourning, the exercice of legal professions, imposts, taxes, religious worship, the right of going to law, in a word, all the conditions relative to sojourn and establishment.

Art. 3.

The produce and manufactured articles of every sort, proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands or their colonies into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty, equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favoured foreign nation in

kelen van de op de Hawaii-eilanden meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zijn onderworpen.

En wederkeerig zullen alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig van de Hawaii-eilanden, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren zonder onderscheid van herkomst, uit de Hawaii-eilanden in Nederland en zijne kolonien ingevoerd, er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de in Nederland en zijne kolonien meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zijn onderworpen.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt voor zoo veel aangaat de bijzondere gunsten, welke in de Nederlandsche Oost-Indische kolonien zijn toegestaan of toegestaan mogten worden aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of hunne nijverheid, of voor hunne uitvoeren, in zooverre gelijke uitzondering is opgenomen in de bestaande tractaten tusschen de Nederlanden en de meest begunstigde andere natien en met betrekking tot dezelfde artikelen.

Art. 4.

Geen tonne-, haven-, vuur-, loods- of quarantainegelden of andere soortgelijke regten, van welken aard of onder welke benaming ook, zullen in een der beide landen gelegd worden op de schepen van het andere land, welke niet evenzeer onder dezelfde omstandigheden op nationale schepen

the Hawaiian Islands, as regards commerce and customs.

And reciprocally the products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly, and all merchandise without distinction of origin, imported from the Hawaiian Islands into the Netherlands and their colonies, shall be admitted on the payment of customs and import duties, equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favoured foreign nation in the Netherlands and their colonies, in matters of commerce and customs.

Exception is allowed from this rule, where special favours have been or may hereafter be granted in the Netherland colonies of the East Indies to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago for the importation of the products of their soil and their industry and for their exportations, to the same extent and with regard to the same articles, as in the existing treaties between the Netherlands and the other most favoured nations.

Art. 4.

No duties of tonnage, harbour, lighthouses, pilotage, quarantine or other similar duties of whatever nature or under whatever denomination, shall be imposed in either country upon the vessels of the other, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels. And

zullen gelegd zijn. En in het algemeen bij den invoer van alle goederen en artikelen van welken aard ook, zal de Hawaiische vlag in de Nederlanden en hunne kolonien, en de Nederlandsche vlag in de Hawaii-eilanden gelijkgesteld worden met de vlag van de meest begunstigde vreemde natie.

Art. 5.

Elk voordeel, hetwelk de eene der Hooge contracterende Partijen later aan eenen anderen Staat mogt verleenen met betrekking tot de vestiging, de uitoefening van eenig nijverheidsbedrijf, van handel, van in-, uit- en doorvoerregten of van scheepvaartregten, zal op dezelfde wijze en gelijktijdig aan de andere Partij worden toegekend.

Art. 6.

Het tegenwoordig tractaat zal van kracht zijn gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatien.

Ingeval de eene noch de andere der contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van het gezegde tijdperk van tien jaren haar voornemen mogt te kennen gegeven hebben om er de uitwerkselen van te doen ophouden, dan zal het tractaat blijven voortduren van kracht te zijn tot na afloop van een jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Partijen het zal hebben opgezegd.

Het zal bekrachtigd worden door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en door Zijne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, en de akten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage of elders, binnen den tijd van achttien maanden of, zoo mogelijk, vroeger.

in general as concerns the importation of all goods and articles of whatever descripton, the Hawaiian flag will be assimilated in the Netherlands and their colonies, and the Netherland flag in the Hawaiian Islands to the flag of the most favoured foreign nation.

Art. 5.

Any advantage, which in future either of the High contracting Parties shall grant to another State as regards the establishments or exercise of industry, commerce, custom duties or navigation, shall be granted in the same way and at the same time to the other contracting Party.

Art. 6.

The present treaty shall be in vigour for ten years, to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve months before the expiration of the said period of ten years the intention of terminating its conditions, the treaty shall continue in force untill the end of a year, to reckon from the day on which the other contracting Party shall have given notice.

The ratification shall taken place by His Majesty the King of the Netherlands and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and the ratification shall be exchanged at the Hague or elsewhere, within the space of eighteen months, or earlier, if may be.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden het hebben geteekend en er hunne respective cachetten op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage, den zestienden October des jaars achttien honderd twee en zestig.

(*L.S.*) (*Get.*) P. van der Maesen de Sombreff.
(*L.S.*) (») G. H. Betz.
(*L.S.*) (») John Bowring.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 9den Augustus 1864 te Londen plaats gehad.

In witness of which the above named plenipotentiaries have signed and affixed hereto their respective seals.

Done at the Hague, this sixteenth day of October in the year one thousand eight hundred and sixty two.

(*L.S.*) (*Get.*) P. van der Maesen de Sombreff.
(*L.S.*) (») G. H. Betz.
(*L.S.*) (») John Bowring.

The ratifications have been exchanged at London the on 9th of August 1864.

ITALIE.

Tractaat van Handel en Scheepvaart, tusschen Nederland en Italie gesloten, den 24sten November 1863. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Italie, gelijkelijk bezield door het verlangen om de zoo gelukkig tusschen Hunne wederzijdsche Staten bestaande betrekkingen van vriendschap, handel en scheepvaart te bevestigen en zooveel mogelijk uit te breiden, hebben besloten, tot dat einde een tractaat te sluiten en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Mauritz Heldewier, Hoogstdeszelfs Minister-resident bij Zijne Majesteit den Koning van Italie, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., en

Zijne Majesteit de Koning van Italie, den heer Giovanni Manna, grootofficier van Hoogstdeszelfs orde van de H. H. Mauritius en Lazarus, senateur van het Koningrijk,

Traité de Commerce et de Navigation conclu entre les Pays-Bas et l'Italie le 24 Novembre 1863.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Italie, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié, de commerce et de navigation, existant si heureusement entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Mauritz Heldewier, Son Ministre-résident près de Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne de Luxembourg, etc., etc., et

Sa Majesté le Roi d'Italie, le sieur Giovanni Manna, grand-officier de Son ordre des Saints Maurice et Lazare, Sénateur du Royaume, Ministre-secrétaire d'Etat pour

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 22sten April 1864 (Stbl. no. 28) en opgenomen in het Staatsblad van 1864, no. 106.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e kamer 1863—1864 blz. 556—560.

» bijlagen 2e kamer 1863—1864 blz. 890, 1200.

» handelingen enz. 1e kamer 1863—1864 blz. 147, 151.

Minister-secretaris van Staat voor den landbouw, de nijverheid en den handel.

dewelke, na mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Art. I.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijkgesteld voor al wat aangaat de uitoefening van den handel, der nijverheid en der beroepen, de betaling der belastingen, de uitoefening der godsdiensten, het regt om allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrijgen of daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging ab intestato.

Zij zullen volkomen gelijkgesteld worden met de onderdanen der meest bevoorregte vreemde natie, voor zooveel aangaat hunnen persoonlijken staat onder alle andere opzigten.

Art. II.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van waar ook komende, en alle koopwaar, zonder onderscheid van oorsprong komende uit het Koningrijk der Nederlanden en uit zijne kolonien, zullen in Italie worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de in Italie meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koningrijk Italie, van waar ook komende, en alle koopwaren, zonder onderscheid van

l'agriculture, l'industrie et le commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I.

Les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront parfaitement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, le payement des impôts, l'exercice des cultes, le droit d'acquérir et de disposer de toute propriété mobilière et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab intestat.

Il seront parfaitement assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée, en ce qui regarde leur position personnelle sous tous les autres rapports.

Art. II.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, et toute marchandise sans distinction d'origine, venant du Royaume des Pays-Bas ou de ses colonies, seront admis en Italie sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée en Italie.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume d'Italie, de quelque part qu'ils viennent, et toutes les marchandises sans distinction d'origine,

oorsprong, komende uit het Koningrijk Italie in de Nederlanden en in hunne kolonien worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de in de Nederlanden of in hunne kolonien meest begunstigde vreemde natie.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander insgelijks de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. III.

De behandeling aan de nationale vlag voorbehouden, voor alles wat de schepen of hunne lading betreft, zal wederkeerig in alle opzigten en onder alle omstandigheden gewaarborgd zijn aan de schepen der beide contracterende Hooge Partijen, zoowel in het Koningrijk der Nederlanden en zijne kolonien, als in het Koningrijk Italie.

Art. IV.

Er is overeengekomen, dat ten gevolge der bijzondere wetgeving, welke de Nederlandsche kolonien beheerscht, de voordeelen in art. I, in de twee laatste alinea's van art. II en in art. III bedongen, in die kolonien slechts zullen worden toegepast op de onderdanen, op de voortbrengselen, op de koopwaren of op de vlag van het Koningrijk Italie, voor zoover die voordeelen in de Nederlandsche kolonien aan eenige andere vreemde natie, dan eene Aziatische van den Oosterschen Archipel, worden of zullen worden toegekend.

Art. V.

De Nederlandsche consuls en andere consulaire agenten in het Koningrijk Italie zullen alle voorregten, vrijstellingen of vrijdommen genieten, welke door de con-

venant du Royaume d'Italie, seront admis dans les Pays-Bas et ses colonies sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans les Pays-Bas ou ses colonies.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée, pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Art. III.

Le traitement réservé au pavillon national, pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti en tous points et en toute circonstance aux navires des deux Hautes Parties contractantes, soit dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies, soit dans le Royaume d'Italie.

Art. IV.

Il est entendu, que par suite de la legislation exceptionnelle, qui régit les colonies Néerlandaises, les avantages stipulés dans l'art. I, dans les deux derniers alinéas de l'article II et dans l'article III, ne sont applicables dans ces colonies aux sujets, aux produits, aux marchandises ou au pavillon du Royaume d'Italie, que pour autant que ces avantages sont ou seront accordés par la suite dans les colonies Néerlandaises à quelque nation étrangère autre qu'Asiatique de l'Archipel Oriental.

Art. V.

Les consuls et autres agents consulaires Néerlandais dans le Royaume d'Italie jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités, dont jouissent les consuls et

suls en andere agenten van denzelfden rang van de meest begunstigde natie worden genoten. Eveneens zal het zijn in de Nederlanden met opzigt tot de consuls en andere consulaire agenten van het Koningrijk Italie.

Art. VI.

De wederzijdsche consuls en andere consulaire agenten zullen kunnen doen aanhouden en hetzij naar boord, hetzij naar hun land, terugzenden de matrozen, die van een vaartuig hunner natie in eene der havens van de andere mogten weggeloopen zijn. Te dien einde zullen zij zich schriftelijk wenden tot de bevoegde plaatselijke autoriteiten, en door de overlegging in originali of in behoorlijk gewaarmerkt afschrift van de scheepsregisters of van de monsterrol of van andere officiele bewijsstukken staven, dat de personen, die zij terugvorderen, een deel van gezegde bemanning uitmaken.

Op deze aldus gestaafde aanvrage zal hun alle mogelijke hulp verleend worden tot opsporing en aanhouding van gezegde deserteurs, die zelfs in verzekerde bewaring zullen worden gesteld in huizen van arrest van het land, ten verzoeke en op kosten der consuls en andere consulaire agenten, tot dat die consuls of consulaire agenten eene gelegenheid gevonden hebben om hen te doen vertrekken.

Mocht echter de gelegenheid zich niet opdoen binnen den tijd van twee maanden, te rekenen van den dag der gevangenneming, dan zullen de deserteurs in vrijheid gesteld en niet meer om dezelfde reden aangehouden kunnen worden.

Er is overeengekomen, dat de zeelieden, die onderdanen van de andere partij zijn, van deze bepaling zijn uitgezonderd, ten

autres agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même dans les Pays-Bas pour les consuls et autres agents consulaires du Royaume d'Italie.

Art. VI.

Les consuls et autres agents consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leurs pays, les matelots, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des régistres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les individus, qu'ils réclament, faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée il leur sera donné tout aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays à la réquisition et aux frais des consuls et autres agents consulaires, jusqu'à que ces consuls ou agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, que les marins sujets de l'autre partie seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne

ware zij genaturaliseerde burgers van het andere land zijn.

Indien de deserteur eenige misdaad begaan heeft, zal hij niet eer ter beschikking van den consul of van den consulairen agent gesteld worden, dan nadat de regtbank, die bevoegd is er kennis van te nemen, haar vonnis zal hebben uitgesproken en dat dit zal zijn ten uitvoer gelegd.

Art. VII.

Dit tractaat zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Bijaldien geene der beide Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde vàn gezegd tijdperk haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de een of de andere der beide Hooge contracterende Partijen hetzelve zal hebben opgezegd.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te Turyn, binnen den tijd van zes maanden of zoo mogelijk vroeger.

Ter oirkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan te Turyn, in dubbel afschrift, den 24sten November 1863.

(*Get.*) M. HELDEWIER.
(*Get.*) MANNA.

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 29sten April en door Z. M. den Koning van Italie den 2den Juni 1864 bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 12den November 1864 plaats gehad.

soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul ou de l'agent consulaire, qu'àprès que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art. VII.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu-à l'expiration d'une année, à partir du jour, où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Ce traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Turin, dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin, en double expédition, le 24 Novembre 1863.

(*Signé*) M. HELDEWIER.
(«) MANNA.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 29 Avril et par S. M. le Roi d'Italie le 2 Juin 1864.

L'échange des ratifications a eu lieu le 12 Novembre 1864.

JAPAN.

Tractaat tot bevestiging der aloude betrekkingen van vriendschap en handel den 30sten Januari 1856 tusschen Nederland en Japan gesloten (1).

Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz., en de Keizer van Groot-Japan (Dai Nipon), de aloude betrekkingen tusschen de ingezetenen van beide Rijken bestaande wenschende te bevestigen, en het tijdstip dáár achtende waarop de vergunningen, aan de Nederlanders toegestaan, thans meer overeenkomstig den inhoud der passen, aan hen uitgereikt door 's Keizers Doorluchtige Voorzaten, in werking kunnen worden gebragt, hebben tot hunne wederzijdsche gevolmagtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, en

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs van Nagasaki, en Nagai Iwamodsio en Asano Ikkakf, Keizerlijke opzieners, welke het volgende zijn overeengekomen :

Art. 1.

De Nederlanders hebben volkomene persoonlijke vrijheid en mogen mitsdien van Desima uitgaan zonder eenig geleide, even als zulks tot nu toe aan hen op verlof werd toegestaan onder geleide, en dat ten allen tijde.

Art. 2.

Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet wordt overtreden, zal daarvan kennis worden gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima geplaatst is, en zal hij door diens tusschenkomst door de Nederlandsche Regering volgens de Nederlandsche wetten worden gestraft.

---

(1) Dit tractaat is met de additionele overeenkomsten en het tractaat van 18 Augustus 1856 opgenomen in het Staatsblad van 1862, no. 186.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1857-1858 blz. 451.

» Bijlagen » » 1857-1858 blz. 773—775, 917.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1857-1858 blz. 96

» Handelingen enz. 2e Kamer 1858—1859 blz. 17, 36, 45, 760.

» Bijlagen 2e Kamer 1858—1859 blz. 420, 815.

Art. 3.

Indien een Nederlander door een Japanner onbehoorlijk mogt worden behandeld, zal die zaak, op de klagt van den Nederlandschen Commissaris in Japan, door de Japansche overheden worden onderzocht, en zullen zoodanige Japanners volgens de Japansche wet worden gestraft.

Art. 4.

Indien eene of meer andere havens van het Japansche Rijk voor eene of meer andere natien mogten zijn of worden opengesteld, zullen volkomen dezelfde voorregten aan Nederland dadelijk worden toegekend.

Art. 5.

Wanneer een officier of een ander schepeling van een Zijner Nederlandsche Majesteits schepen van oorlog, of eenig persoon tot de Nederlandsche landmagt behoorende in Japan mogt overlijden, zal zijne begrafenis plaats hebben volgens de militaire plegtigheden bij de Nederlandsche land- en zeemagt in gebruik en tot nog toe alhier opgevolgd. Hierbij zullen op de begraafplaats de salvo's kunnen plaats hebben met het handgeweer en aan boord der Nederlandsche oorlogschepen insgelijks, zelfs met geschut.

Art. 6.

De naar de haven van Nagasaki komende Nederlandsche koopvaardijschepen zullen bij het naderen van de kust, behalve de nationale, nog eene geheime seinvlag vertoonen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

De oorlogschepen hebben geene geheime seinvlag.

Art. 7.

Beide vlaggen door de uitkijkers op het eiland Iwo Sima gezien zijnde, zal van den vlaggestok aldaar de Nederlandsche vlag tot verkenningsteeken geheeschen worden, even als zulks thans gebruikelijk is, ook voor de oorlogschepen.

Art. 8.

De Nederlandsche oorlog- en koopvaardijschepen zullen achter den Papenberg ten anker komen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

Art. 9.

Zoodra de Gouverneur van Nagasaki door een tot dat einde dadelijk af te zenden wachtofficier, vergezeld van een der ambtenaren van de Nederlandsche factorij op Desima, zich volkomen zal hebben verzekerd van de nationaliteit der schepen, zullen zij de haven mogen binnenzeilen of stoomen, of zich door Japansche vaartuigen daarbinnen laten boegseren, zoo als tot nog toe gebruikelijk is, doch zonder pandslieden af te geven.

Art. 10.

De bemanning der schepen zal van de scheepssloepen gebruik mogen maken, om met de overige Nederlandsche schepen en het eiland Desima gemeenschap te houden

of in de baai tot uitspanning rond te varen, met dien verstande, dat de matrozen der Nederlandsche koopvaardijschepen alleen dan van deze vergunning mogen gebruik maken, wanneer een kapitein of stuurman zich in de sloepen bevindt. Zij zullen natuurlijk nergens anders mogen landen dan aan de waterpoort van Desima en ook met de bemanning van Japansche vaartuigen in geene aanraking mogen komen. De sloepen zullen als verkenningsteeken de Nederlandsche vlag voeren.

Art. 11.

Op geene andere plaats dan aan de waterpoort van Desima zal men met de sloepen mogen landen.

Art. 12.

De bestaande woningen en pakhuizen blijven op den ouden voet. Zij kunnen evenwel door de Nederlandsche factorij worden hersteld of veranderd te haren koste, waarvan vooraf kennis zal worden gegeven aan den gouverneur van Nagasaki, en deze daartoe toestemming verleend hebbende, zal voor de gekochte materialen en de arbeidsloonen betaald worden met kambanggeld: evenzoo voor de nieuw gebouwd wordende woningen en pakhuizen.

Art. 13.

De op Desima verblijf houdende Nederlanders hebben vrijheid om in Nederlandsche of Japansche vaartuigen in de baai rond te varen, zonder ergens te landen. Zij zullen met die vaartuigen in de baai mogen visschen tot uitspanning. Deze vaartuigen zullen eene Nederlandsche vlag als verkenningsteeken voeren.

Art. 14.

De sleutels van de waterpoort zijn onder de uitsluitende bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar op Desima.

Van het openen en sluiten van deze poort zal kennis gegeven worden aan een der Japansche ambtenaren op Desima, die zal waken dat zich door de waterpoort geene Japanners op Desima begeven, die daartoe geen verlof hebben.

Art. 15.

De sleutels van de landpoort zijn onder bewaring van den Japanschen officier die aldaar de wacht heeft.

Art. 16.

Alleen de bemanning der Nederlandsche koopvaardijschepen is, met uitzondering van de gezagvoerders, onderworpen aan lijfsvisitatie, zoo als tot nog toe gebruikelijk is, wanneer zij door de landpoort van Desima Nagasaki binnentreedt en van daar terugkeert. Bij de waterpoort en aan boord der Nederlandsche schepen heeft geene visitatie plaats.

Art. 17.

De visitatie van goederen heeft alleen plaats wanneer die in Japan worden ingevoerd van Desima, of uit Japan naar Desima gebragt worden, zoo als tot nog toe

gebruikelijk is, en niet bij aanbreng uit de schepen op Desima, of bij het brengen naar boord van de schepen uit Desima. Tegen sluikhandel zal ten sterkste gewaakt worden.

Art. 18.

Gedurende het aanwezen van Nederlandsche handelsschepen in de haven van Nagasaki zal, wanneer er werkzaamheden plaats hebben, een Japansch wachtofficier zich op Desima in dienst bevinden, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

Art. 19.

De behandeling der handelszaken blijft overigens op den bestaanden voet. De sleutels der pakhuizen zijn steeds onder bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima verblijf houdt, wanneer daarin Nederlandsche goederen geborgen zijn. Op de pakhuizen worden geene Japansche zegels geplaatst.

Art. 20.

Alle Japanners, die daartoe het verlof hebben overeenkomstig de Japansche wetten, zullen op Desima kunnen komen.

Art. 21.

Bij alle ontmoetingen te Nagasaki geschieden het compliment en de ontvangst door de Japanners op de Japansche, en door de Nederlanders op de Nederlandsche wijze.

Art. 22.

Wanneer zich daartoe de gelegenheid aanbiedt, zullen de op Desima verblijf houdende Nederlanders brieven kunnen verzenden, zoowel met de Chinesche jonken, als met de schepen van andere natien.

Art. 23.

De Nederlanders zullen vrijelijk briefwisseling kunnen houden met de gezagvoerders van schepen of eskaders van vreemde natien die met Japan in vrede leven en zich in de baai van Nagasaki ophouden.

Art. 24.

Monsteringen hebben alleen plaats aan boord der Nederlandsche koopvaardijschepen, bij de aankomst en bij het vertrek, en niet op Desima.

Art. 25.

De Nederlandsche koopvaardijschepen zullen het buskruid en de wapens blijven behouden, even als de kanonnen.

Art. 26.

De gebruikelijke geschenken voor Zijne Majesteit den Keizer en andere Rijksgrooten en de jaarlijksche Fassak, blijven op den bestaanden voet geregeld.

In de wijze waarop de handel met de factory gedreven wordt, wordt geene verandering gebragt. Indien later eenige verandering daarin van den Japanschen of van den Nederlandschen kant mogt gewenscht worden, zal die door den gouverneur van Nagasaki en den Nederlandschen commissaris overwogen en geregeld worden.

Art. 27.

Indien het mogt blijken dat eenige zaak eene andere regeling mogt vereischen, zal die door den Gouverneur van Nagasaki met den Nederlandschen Commissaris in Japan in zorgvuldige overweging worden genomen, en zullen alle bepalingen, die door de Nederlanders of wel door de Japanners thans lastig of onnoodig gevonden worden, zooveel mogelijk worden opgeheven.

Art. 28.

Dit tractaat zal onderworpen zijn, zoowel aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, als aan die van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, en de acten van ratificatie, geteekend door daartoe gemagtigde hooge ambtenaren van beide zijden, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki binnen den tijd van twee jaren na dagteekening dezer.

Al de bepalingen dezer overeenkomst treden inmiddels dadelijk in werking.

Ter oorkonde waarvan wij mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch commissaris in Japan, ridder van de orde van den Nederlandschen Leeuw en buitengewoon gevolmagtigde van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs van Nagasaki, en Nagai Iwamodsio en Asano Ikkakf, Keizerlijke opzieners te Nagasaki, deze hebben geteekend en onze cachetten daarop gesteld, met uitzondering van den eerstgenoemden der Japansche gevolmagtigden, die daarin verhinderd is geworden door zijn vertrek naar Jedo.

Gedaan in duplicaat in de stad Nagasaki, den dertigsten Januarij van het jaar van onzen Heer een duizend acht honderd zes en vijftig.

(*Get.*) J. H. Donker Curtius.

Additionele overeenkomsten, dd. 16 October 1857. (1)

Additionele artikelen, overeengekomen tusschen de Nederlandsche en Japansche gevolmagtigden:

mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan; en

Midsoeno Tsikoegono Kami, rekengouverneur en gouverneur van Nagasaki, Arawo Iwamino Kami, gouverneur van Nagasaki, Iwase Igano Kami, Keizerlijk opziener;

om een deel uit te maken van het op den 30sten Januarij 1856 te Nagasaki gesloten tractaat tusschen Nederland en Japan.

Art. 1.

In de havens van Nagasaki en Hakodate zal van nu af handel worden toegelaten. Te Hakodate zal de handel begonnen worden tien maanden na dagteekening dezer.

(1) *Parlementaire Stukken.*
Bijblad handelingen 2e Kamer 1858—1859, blz. 891, 1348.
» bijlagen 2e Kamer 1858—1859 blz. 945, 948, 950, 951, 1246.
» handelingen enz. 1e Kamer 1858—1859 blz. 122.

Art. 2.

Tonnegelden, berekend à Sp. m. 0.5 (vijf maas) of f 0.80 (tachtig cents) Nederlandsch courant per ton, zullen betaald worden binnen twee dagen na aankomst.

Voor schepen van minder dan een honderd en vijftig tonnen grootte wordt Sp. m. 0.1 (een maas) of f 0.16 (zestien cents) Nederlandsch courant per ton betaald.

Oorlogschepen betalen geene tonnegelden, maar wel loodsgelden en loon voor boegseervaartuigen.

Indien te Nagasaki eenmaal tonnegelden betaald zijn en de schepen van daar dadelijk naar Hakodate vertrekken, behoeven de tonnegelden niet andermaal betaald te worden.

Tot dat einde zal te Nagasaki eene quitantie voor betaalde tonnegelden worden gesteld op het manifest, en omgekeerd evenzoo bij vertrek van Hakodate naar Nagasaki. Eene vreemde haven aangedaan hebbende, moet op nieuw een manifest ingediend en tonnegelden voldaan worden, wanneer nieuwe artikelen worden aangebragt.

Indien men vaartuigen huurt om te lossen, of te laden, of te boegseren, zoo zal men koelies nemen, die als zoodanig geregistreerd zijn. Men zal geene koelies aannemen die niet voorzien zijn van een bewijs van registratie.

Art. 3.

Handelsschepen, die geen handel drijven, maar langer dan twee etmalen in eene haven blijven, betalen tonnegelden.

Handelsschepen, die om herstellingen te doen, uit nood enz. binnenloopen zonder handel te drijven en niet overschepen, betalen geen tonnegelden. Indien vóór de herstelling ontscheepte lading mogt verkocht worden, moeten tonnegelden voldaan worden.

Art. 4.

Binnen acht en veertig uren na de aankomst van een handelsschip te Nagasaki zullen door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima de naam van het schip en van den gezagvoerder worden opgegeven, vergezeld van het manifest en de tonnemaat van het schip, en zulks op straffe voor den gezagvoerder bepaald bij art. 22. Te Hakodate zal zulks geschieden door den gezagvoerder binnen een etmaal. Te Nagasaki kan dadelijk gelost worden gedurende den dag; maar te Hakodate moet gelost worden nadat het manifest is aangeboden, en in tegenwoordigheid van daartoe bestemde Japansche ambtenaren. Indien eene plaats voor de visitatie der in- of uitgevoerd wordende goederen mogt opgerigt worden, ook te Nagasaki, zal daarover onderhandeld worden en zullen de te nemen maatregelen evenzoo worden bepaald.

Art. 5.

Het getal der handelsschepen is onbeperkt. Geene beperking van den handel tot eene zekere geldsom heeft plaats. Indien aangevoerde goederen door de Japanners niet gekocht worden of er gebrek bestaat aan retouren, zoo blijven die onverkocht. Indien

de aangevoerde goederen gekocht worden, maar er gebrek aan retouren bestaat, zoo zal betaald worden met vreemde gouden en zilveren munten, wanneer die bij de Geldkamer in meerdere of mindere hoeveelheid voorhanden zijn.

Art. 6.

Van de opbrengst van alle bij de openbare veiling of ook onder de hand verkochte handelswaren zal een regt van 35 per cent geheven worden; maar deze heffing is niet van toepassing ten aanzien van de goederen, die aan de Geldkamer worden afgestaan. Regten op den in-, uit- en doorvoer zullen van tijd tot tijd bij onderhandelingen worden vastgesteld. Tot zoolang geldt de tegenwoordige heffing.

Art. 7.

Na bezigtiging der koopwaren worden de veilingen bij de Geldkamer gehouden, die de koopsommen ontvangt en bewaart, ten ware in betaling goederen van de koopers ontvangen zijn. Indien de koopers, die bij de openbare veilingen gekocht hebben, in gebreke blijven om de koopsom te betalen, zoo zal die door de Geldkamer vergoed worden.

Alhoewel de koopsom van onder de hand verkochte goederen niet betaald wordt, wordt die door de Geldkamer niet vergoed. De Nederlandsche kooplieden zullen zoodanige openbare veilingen zoo dikwijls zij zulks goedvinden kunnen doen houden, zonder beperking tot een zeker getal kooplieden, die daarbij worden toegelaten.

Art. 8.

Wanneer eenige goederen in veiling gebragt, maar onverkocht zijn en deze te Desima bewaard worden om nader te worden geveild, zoo zal telkens gehandeld worden volgens het voorgaande artikel. Ook kunnen zij onder de hand verkocht worden.

Maar alle door de Japanners onder de hand gekochte artikelen moeten bij de Geldkamer met klinkende munt betaald worden. Daarvoor mogen door de Japansche koopers niet regtstreeks retouren gegeven worden. Indien door tusschenkomst van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima aan de Geldkamer eene lijst wordt ingediend van onder de hand aan Japanners verkochte goederen, met opgaaf der koopsommen, zoo zullen die goederen aan de koopers worden afgeleverd op vertoon van een bewijs van betaling bij de Geldkamer.

Art. 9.

Niet enkel bepaalde leveranciers, maar alle kooplieden mogen te Desima komen om te onderhandelen over koop en verkoop van goederen. Te Hakodate zal daarvoor eene plaats (handelsbeurs of bazaar) bestemd worden.

Art. 10.

Indien de Japansche kooplieden goederen onder de hand gekocht hebben en deze door den Nederlandschen koopman zijn afgeleverd vóór dat de koopsom bij de Geldkamer betaald is en daarover moeijelijkheden ontstaan; wanneer de goederen verduis-

terd of de kooper gevlugt mogt zijn; of ook indien de aanbesteding van leverantien moeijelijkheden te weeg brengt, zoo zal die zaak zooveel mogelijk onderzocht worden, maar de Geldkamer zal voor de schade niet aansprakelijk zijn. Na de aflevering en ontvangst van goederen kan niet meer geklaagd worden over de qualiteit, het gewigt en de maat der gekochte of verkochte goederen.

Art. 11.

Indien een Nederlander van de Japanners goederen koopt, zal door hem betaald worden met papieren geld, door de Geldkamer uit te geven. Dit papieren geld zal door de Geldkamer aan de Japansche houders dadelijk voldaan worden met Japansche munt. Alle onkosten van Desima, het loon van boegseervaartuigen enz. zullen met gelden, bij de Geldkamer in bewaring, voldaan worden.

Art. 12.

De Nederlanders kunnen ook met vreemde gouden en zilveren munten betalen. Indien van de Japansche zijde verlangd wordt om vreemde gouden en zilveren munten te ontvangen, zal daarover onderhandeld worden met de Nederlanders. Alle vreemde gouden en zilveren munten moeten evenwel alleen aan de Geldkamer worden afgedragen.

De zilveren Spaansche mat of pilaarmat wordt gerekend tegen de waarde van f 2.50 (twee gulden vijftig cents), de zilveren Mexicaansche dollar tegen de waarde van f 2.25 (twee gulden vijf en twintig cents).

Art. 13.

Oorlogsbehoeften in het algemeen zullen aan het Japansche gouvernement, maar niet aan de kooplieden mogen worden geleverd.

Indien onder voor de eerste maal in Japan aangebragte goederen zich artikelen bevinden mogten, die men in Japan wil verbieden aan de kooplieden te leveren, zoo zal daarover officieel onderhandeld worden.

Art. 14.

De invoer van opium in Japan is verboden.

Art. 15.

Goud en zilver mogen niet door de Nederlanders gekocht worden. Maar zulks is niet toepasselijk op vergulde zaken, noch op bewerkt goud en zilver. Japansche munten mogen niet uitgevoerd worden. Indien er nog andere artikelen mogten zijn, waarvan de uitvoer niet kan worden toegestaan, zoo zal daarover telkens officieel onderhandeld en beslist worden.

Art. 16.

Rijst, gerst, tarwe, daits, shoodzoe, steenkolen, papier-mino en papier- handsi, boekwerken, kaarten, koperwerk, zullen alleen door de Geldkamer geleverd worden. Maar op voor eigen gebruik van leveranciers of in de stad gekochte artikelen in deze

beperking van geene toepassing. Boeken en kaarten, die zonder verlof van de Japansche regering gedrukt of geschreven zijn of verkocht worden, mogen niet worden uitgevoerd.

Art. 17.

Koper, sabels en toebehooren, jamato nisiki (zekere zijden stof), wapenrustingen, vuurwapenen, bogen met toebehooren, paardentuigen en verdere wapentuigen, mogen door de Japansche kooplieden niet geleverd worden. Maar bij de aanbesteding van aan de Japansche regering te leveren goederen zal kunnen worden overeengekomen om die tot gedeeltelijke betaling te doen strekken. Indien er meerdere verboden artikelen mogten zijn, zal, na officiele onderhandeling, daarmede evenzoo gehandeld worden.

Art. 18.

Al de door de Japanners verkocht wordende goederen worden geleverd tegen telkens overeen te komen prijzen en niet tegen vastgestelde prijzen.

Bij mislukking van den oogst, zal de Japansche Regering tijdelijk den uitvoer van eenig voedingsmiddel kunnen verbieden. Ook zal de uitvoer van was en papier tijdelijk kunnen verboden worden, na eene ondervonden ramp.

Art. 19.

Gedurende het verblijf der handelsschepen te Hakodate zullen alle scheepspapieren aan het gouvernement aldaar in bewaring worden gegeven. Te Nagasaki worden ze in bewaring gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima. In beide havens zullen Japansche wachtvaartuigen nabij de koopvaardijschepen geplaatst worden om tegen sluikhandel te waken. Het getal dezer vaartuigen kan naar omstandigheden vermeerderd worden. Door de Nederlanders wordt daarvoor niets betaald.

Art. 20.

Omdat men voor het lossen en laden vaartuigen onder 's hands huurt, zoo zullen de goederen, die daarbij verloren mogten geraken, niet door de Geldkamer vergoed worden. Maar van de Japansche zijde zal die zaak zooveel mogelijk onderzocht worden.

Art. 21.

Indien bij de aankomst van eenig handelsschip een valsch manifest mogt worden ingediend, zoo zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar de zaak onderzoeken en aan den gezagvoerder opleggen de betaling eener boete ter waarde van 500 (vijf honderd) zilveren dollars aan de Geldkamer.

Art. 22.

Indien bij aankomst te Hakodate binnen een etmaal geen manifest is ingediend, zoo zal de gezagvoerder aan de Geldkamer eene boete betalen van 50 (vijftig) zilveren dollars voor iederen dag verzuim, doch zal deze boete in geen geval meer dan twee honderd zilveren dollars beloopen. Indien te Hakodate gelost wordt vóór dat het manifest is ingediend, zullen de geloste goederen verbeurd verklaard worden en de gezagvoerder zal eene boete van 500 (vijf honderd) zilveren dollars moeten betalen.

Art. 23.

Zoowel tusschen eigene lands- als met vreemde handelsschepen, die in de haven gelegen zijn, zal geene overscheping van iets dat tot de lading behoort mogen plaats hebben dan na verkregen toestemming van het gouvernement en in tegenwoordigheid van daartoe gestelde Japansche ambtenaren. Zonder die toestemming overgescheepte lading zal verbeurd verklaard worden aan de Geldkamer.

Art. 24.

Indien sluikhandel mogt gedreven worden in de opengestelde havens, zullen de Japansche sluikhandelaars volgens de Japansche wet gestraft worden. De Nederlandsche sluikhandelaars zullen onderworpen zijn aan de verbeurdverklaring van de ter sluik in- of uitgevoerde en wettig achterhaalde goederen. Wanneer langs de Japansche kusten in de niet voor handel opengestelde plaatsen sluikhandel gedreven wordt, zal het vaartuig en de lading verbeurd verklaard worden. Hierover zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar, die in Japan verblijf houdt, na onderzoek, geene zwarigheid maken.

Art. 25.

Geen Japanner mag aan boord van een Nederlandsch schip verblijven zonder waarschuwing van het gouvernement. Indien een Japanner zich uit eigen beweging of zonder toestemming aan boord van een Nederlandsch schip begeeft, zal hij opgevat en aan de Japansche ambtenaren worden overgeleverd.

Art. 26.

De hoogste Nederlandsche ambtenaar te Desima zal geen Nederlandsch handelschip laten vertrekken vóór dat de afrekening is afgeloopen. Te Hakodate mogen de door de Nederlanders ingekochte goederen niet alle ingeladen worden vóór dat zij geheel betaald, dan wel goederen daarvoor afgeleverd zijn.

Art. 27.

De goederen, die door de landpoort van Desima ter sluik (in verschil met den pasbrief) in- of uitgevoerd worden en wettiglijk achterhaald zijn, zullen verbeurd verklaard worden.

Art. 28.

Goederen voor eigen gebruik, door een Nederlander aan een Japanner geschonken, zullen alleen op een pasbrief, door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima te verleenen, uit de poort mogen gebragt worden.

Art. 29.

Bij aankomst van schepen van eenige natie, welke reeds een tractaat met Japan gesloten heeft, zal een vrij persoonlijk verkeer tusschen de Nederlanders en de opvarende van zoodanige schepen plaats hebben, zoowel aan boord der schepen als te Desima. Hiermede zal gewacht worden tot dat het door een onderzoek van den wacht-officier zal gebleken zijn, tot welke natie de schepen behooren.

Art. 30.

De Nederlanders zullen zich, zonder daartoe te zijn uitgenoodigd, niet begeven binnen batterijen, gouvernements-gebouwen en verdere van eene poort voorziene plaatsen of huizen. Tempels, thee- of rusthuizen enz. zijn hiervan uitgezonderd. Het verbod van dit artikel is niet van toepassing, wanneer de hoogste Nederlandsche ambtenaar, in Japan verblijf houdende, zich naar het gouvernement wenscht te begeven, ter behandeling van dienstzaken.

Art. 31.

Voor verteringen in rust- of theehuizen en in tempels, en voor hetgeen men in de winkels voor eigen gebruik koopt, en voor het vaarloon, zal betaald worden met papieren geld, door de Geldkamer uit te geven.

Art. 32.

De grenzen der wandelingen voor de Nederlanders te Nagasaki worden op bijgevoegde kaart aangewezen. Te Hakodate is die grens bepaald op vijf Japansche mijlen. Indien een Nederlander zonder toestemming van het gouvernement deze grenzen overschreden heeft, zal hij op de waarschuwing van daar aanwezigen terugkeeren. Indien hij zoodanige waarschuwing niet mogt aannemen, zal hij, zonder aanzien van persoon, opgevat en aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar overgeleverd worden.

Art. 33.

De Nederlanders hebben vrijheid tot uitoefening van hunne eigene of Christelijke godsdienst binnen hunne gebouwen en binnen de voor hen bestemde begraafplaatsen.

Art. 34.

Brieven van de Nederlandsche Regering aan die van Japan gezonden, zullen door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima aan den gouverneur van Nagasaki of, bij ontstentenis van dezen, aan den hoogsten aldaar aanwezigen Japanschen ambtenaar worden overgegeven, om door dezen te worden doorgezonden.

Omgekeerd zullen brieven van de Japansche Regering aan die van Nederland door den gouverneur van Nagasaki aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar worden overgegeven, om door dezen te worden doorgezonden. Eigenhandige brieven van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden aan Zijne Majesteit den Keizer van Japan, of van Zijne Majesteit den Keizer van Japan aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, zullen op gelijke wijze overhandigd worden.

Art. 35.

Indien Nederlanders de Japansche taal of andere Japansche wetenschappen en kunsten verlangen te leeren, zoo zullen op aanzoek van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, door het Japansche gouvernement onderwijzers daarvoor uitgekozen en gezonden worden, om des daags te Desima onderrigt te geven.

Art. 36.

Indien er tusschen de aangekomen vreemdelingen geschillen of oneenigheden mogten ontstaan, zullen die worden beslecht buiten bemoeijenis van het Japansche gouvernement.

Art. 37.

Indien zulks het geval mogt zijn tusschen Nederlanders en Japanners, of tusschen hen vechtpartijen, verwonding, diefstal of brandstichting mogten plaats hebben, zoo zal die zaak door wederzijdsche ambtenaren behandeld en zoo mogelijk geschikt worden. En dergelijke voorvallen op zich zelve zullen de onderlinge vriendschap tusschen de beide Staten niet kunnen verbreken.

Art. 38.

Alle zaken zullen van den Nederlandschen kant, bij ontstentenis van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, worden behandeld door den onmiddellijk in rang op hem volgenden Nederlandschen ambtenaar.

Art. 39.

Alle regten, welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt. De plaatselijke reglementen zullen overigens gevolgd worden.

Art. 40.

De bepalingen van het tractaat, welke bij deze niet veranderd zijn, en alle overige in deze niet opgenoemde bepalingen, blijven op den bestaanden voet. Te Hakodate zullen de zaken nagenoeg op dezelfde wijze behandeld worden als bij deze artikelen is voorzien.

Indien voor eenige bepalingen of onderwerpen eene verandering of wijziging noodzakelijk mogt blijken te zijn, zoo zal die na onderhandeling vastgesteld worden.

De bovenstaande veertig artikelen zullen beschouwd worden een deel uit te maken van het bovengenoemd tractaat tusschen Nederland en Japan, van den 30sten Januarij 1856, en daaraan zal dezelfde kracht worden toegekend als of zij van woord tot woord daarin waren opgenomen.

Deze additionele artikelen zullen onderworpen zijn aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, en de acten van ratificatie, ingerigt volgens het bepaalde bij art. 18 van het tractaat, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki binnen een jaar na de dagteekening dezer.

Ter oorkonde waarvan wij wederzijdsche gevolmagtigden:

mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische orde van St. Anna 2de klasse met de Keizerlijke kroon; en

Midsoeno Tsikoegono Kami, rekengouverneur en gouverneur van Nagasaki, Arawo Iwamino Kami, gouverneur van Nagasaki, Iwase Igano Kami, Keizerlijk opziener, deze hebben geteekend en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat in de stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(*Was get.*) J. H. Donker Curtius.

Vervolg op de additionele artikelen, tusschen de Nederlandsche en de Japansche gevolmagtigden gesloten.

Art. 1.

Aangezien de kompshandel van nu af ophoudt en geen koper mag worden uitgevoerd dan alleen door het Keizerlijke gouvernement in betaling van eischgoederen, zoo worden de geschenken en fassak, bedoeld bij art. 26 van het tractaat, bij deze afgeschaft.

Art. 2.

De bepalingen van art. 6, 8, 9 en 24 van het tractaat worden afgeschaft. De Nederlandsche schepen zullen dus in den vervolge dadelijk voor de stad op de gebruikelijke plaats ten anker komen.

Ter oorkonde waarvan wij wederzijdsche gevolmagtigden:

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische orde van St. Anna 2de klasse met de Keizerlijke kroon: en

Midsoeno Tsikoegono Kami, rekengouverneur en gouverneur van Nagasaki, Arawo Iwamino Kami, gouverneur van Nagasaki, Iwase Igano Kami, Keizerlijk opziener, deze hebben geteekend en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat in de stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(*Was get.*) J. H. DONKER CURTIUS.

Tractaat tot uitbreiding der betrekkingen van koophandel en vriendschap den 18den Augustus 1858 tusschen Nederland en Japan gesloten.

Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden, en de Taikoen van Japan, de betrekkingen van vriendschap en koophandel tusschen de beide Rijken willende uitbreiden, hebben tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, ridder van de orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische orde van St. Anna 2de klasse met de Keizerlijke kroon, Nederlandschen Commissaris in Japan, en

Zijne Majesteit de Taikoen van Japan, Nagai, Prins van Genba, Okabé, Prins van Surnga, en Iwasé. Prins van Higo, die, na hunne wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld en goed bevonden, de volgende artikelen hebben gesloten.

Art. 1.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden kan een diplomatieken agent benoemen, om in de stad Jedo verblijf te houden.

In eenige of in al de bij dit tractaat voor den Nederlandschen handel opengestelde

havens van Japan kan de Nederlandsche Regering consuls of consulaire agenten benoemen.

De diplomatieke agent en consul-generaal der Nederlanden zullen, van den tijd af dat zij hunne ambtsbezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebben om ongehinderd in eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatieken agent benoemen om in de hoofdstad der Nederlanden verblijf te houden, en consuls of consulaire agenten om in eenige of al de havens der Nederlanden verblijf te houden.

Art. 2.

Behalve de havens van Nagasaki en Hakodate zullen de volgende havens en steden voor den handel der Nederlanden worden geopend op respectivelijk daarbij gevoegden datum, te weten:

Kanagawa den 4den Julij 1859.

Hiogo den 1sten Januarij 1863.

Behalve deze havens zal op den 1sten Januarij 1860 nog eene haven op de westkust van Nippon geopend worden. Zoodra deze haven bepaald is, zal daarvan vóór den tijd kennis gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van Kanagawa zal de haven van Simoda, als eene plaats om in de behoeften van vreemde zeelieden te voorzien, worden gesloten.

In al de voorgaande havens en steden mogen de Nederlanders voortdurend verblijf houden.

Zij zullen het regt hebben grond te huren en daarop zijnde gebouwen te koopen of te huren.

Zij mogen op den gehuurden grond woon- en pakhuizen bouwen. Maar onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geene fortificatie of plaats van militaire sterkte worden opgerigt; en opdat dit artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die de Nederlanders voor hunne gebouwen te huren hebben, en de havenregulatien, zullen door de overheden en den Nederlandschen consul van iedere plaats worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners om de verblijfplaats der Nederlanders worden opgerigt, of niets gedaan worden dat den vrijen ingang en uitgang tot dezelve mogt verhinderen.

De Nederlanders, die wenschen mogten de Japansche taal of Japansche kunsten en wetenschappen te leeren, mogen op verzoek van den Nederlandschen hoogen ambtenaar in de geopende havens eene onderrigting daarin krijgen van dengene, die door het Japansche gouvernement, op onderzoek van zijne geaardheid, als onderwijzer aangesteld zal worden.

Te Jedo zullen de Nederlanders, die geregtigd zijn om aldaar verblijf te houden, hetzelfde regt hebben.

Van den 1sten Januarij 1862 zullen de Nederlanders in de stad Jedo, en van den 1sten Januarij 1863 in de stad Osaka verblijf mogen houden, alleen ten einde handel te drijven.

In ieder dezer twee steden zal eene geschikte plaats, binnen welke zij huizen huren en den afstand dien zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent. Nederlanders mogen ongehinderd van Japanners koopen en aan hen verkoopen, zonder eenige tusschenkomst van Japansche ambtenaren, en alle klassen van Japanners mogen koopen en gebruiken artikelen door de Nederlanders aangebragt.

Van den tijd waarop dit tractaat zal in werking treden, zal de Japansche Regering in ieder gedeelte van het Rijk aan deze bepaling openbaarheid doen geven.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering verkocht worden, en om dezelve aan vreemde natien te verkoopen is buiten deze bepaling.

Geene Japansche rijst en Japansche tarwe zal van Japan als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in Japan verblijf houdende Nederlanders en aan schepen voor derzelver bemanning en passagiers zal een voorraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper voor 's lands gebruik, die Japan mogt opleveren, zal van tijd tot tijd in publieke veiling worden verkocht te Kanagawa en te Nagasaki.

De in Japan verblijf houdende Nederlanders zullen het regt hebben Japanners als dienstboden of in eenige andere hoedanigheid te gebruiken.

Art. 3.

In- en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering met geld betaald worden volgens het hierbij gevoegde tarief. Indien de Japansche tolbeambten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven, en aanbieden, de goederen volgens deze waardering aan te nemen.

Bij weigering van den eigenaar om zulk aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens de geboden waarde betalen.

Indien het aanbod door den eigenaar wordt aangenomen, zal hem de geboden waarde door de tolbeambten zonder uitstel en zonder vermindering betaald worden.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig naar Japan ten handel komend Nederlandsch schip meer dan drie katties (vier pond, avoir du poids) gewigt aan opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield.

Alle in Japan ingevoerde goederen, waarvoor de bij dit tractaat vastgestelde regten betaald zijn, mogen door de Japanners naar ieder gedeelte van het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting hoegenaamd meer te betalen. Indien eenige andere natie mindere regten mogt bedingen, zullen de Nederlanders gelijkgesteld worden met de meest begunstigde natie.

Art. 4.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van hetzelfde metaal.

Japanners en Nederlanders mogen bij het doen van betalingen aan elkander vrijelijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Alle soorten van Japansche munten, met uitzondering van koperen munt, en alle vreemde munten en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

De Japansche Regering zal voor den tijd van een jaar, na de opening van iedere haven, aan de Nederlanders, in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken, in gelijk gewigt en zonder korting.

Art. 5.

Nederlanders, overtredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Nederlandsche consulaire geregtshoven te regt staan, en, indien schuldig bevonden, volgens de Nederlandsche wet gestraft worden.

Japanners, overtredingen begaande tegen Nederlanders, zullen voor de Japansche overheden te regt staan en volgens de Japansche wet worden gestraft.

De consulaire geregtshoven zullen open zijn voor Japansche schuldeischers, ten einde hen in staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen tegen Nederlanders te erlangen, en de Japansche geregtshoven zullen gelijkerwijs voor Nederlanders open zijn ter erlanging hunner regtvaardige vorderingen tegen Japanners.

Alle vorderingen voor verbeurdverklaringen of boeten voor schending van dit tractaat of van de hierbij gevoegde den handel regelende artikelen, zullen ter geregterlijke vervolging voor de consulaire geregtshoven gebragt worden, en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd. De Japansche en Nederlandsche Regeringen kunnen niet aansprakelijk gehouden worden voor de betalingen van door hunne wederzijdsche burgers en onderdanen aangegane schulden.

Art. 6.

In de opengestelde havens van Japan zullen de Nederlanders vrij zijn te gaan waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen:

te Kanagawa, de rivier Lokgo, die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Jedo vereenigt, en tien ri in iedere andere rigting;

te Hakodate tien ri in iedere rigting;

te Hiogo tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zij tien ri verwijderd zullen blijven.

De bemanning van naar Hiogo komende schepen zal de rivier Inagawa, die zich tusschen Hiogo en Osaka met de baai vereenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land, van de gojoosio of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Te Nagasaki mogen de Nederlanders in het keizerlijk grondgebied gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

Behalve kerken en tempels, thee- of rusthuizen enz., mogen alle forten, gouvernementshuizen en plaatsen, waar poorten opgerigt zijn, niet bezocht worden.

Wegens hoofdmisdaad of twee maal wegens wangedrag veroordeeld geweest zijnde Nederlanders zullen zich niet verder dan een Japansche ri van hunne respective verblijfplaatsen binnen 's lands begeven, en alle aldus veroordeelde personen zullen hun regt van voortdurend verblijf in Japan verliezen, en de Japansche overheden zullen kunnen vorderen dat zij het land verlaten.

Aan alle zoodanige personen zal een redelijke tijd ter regeling hunner zaken veroorloofd worden, en de Nederlandsche consulaire overheid zal, na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te veroorloven tijd bepalen, maar zoodanige tijd zal in geen geval een jaar overschrijden, te rekenen van den tijd dat de persoon vrij zal zijn, zijne zaken waar te nemen.

Art. 7.

Aan Nederlanders in Japan zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zijn, en deswege zullen zij het regt hebben voegzame plaatsen van aanbidding op te rigten.

Zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd, noch eenige beleediging der godsdienstoefening van de Nederlanders, worden aangedaan.

Nederlandsche burgers zullen geen Japansche tempel of mia beschadigen of geene Japansche godsdienstplegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbidding, eenige beleediging of beschadiging aandoen.

De Japanners en Nederlanders zullen niets doen dat berekend mogt zijn godsdienstige verbittering op te wekken.

Art. 8.

De Japansche overheden zullen op verzoek van den Nederlandschen consul alle wegloopers en vlugtelingen van het geregt doen vatten, alle door den consul gevangen gehouden personen doen inkerkeren en den consul zoodanigen bijstand verleenen als vereischt mag worden om hem in staat te stellen, de wetten door de aan wal zijnde Nederlanders te doen nakomen en orde onder de schepen te bewaren.

Voor al zulke diensten en voor het onderhoud van in hechtenis gehouden gevangenen zal de consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

Art. 9.

Alle regten, welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt.

Art. 10.

De bij dit tractaat gevoegde artikelen ter regeling des handels zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende partijen van dit tractaat en voor hunne burgers en onderdanen gelijkelijk verbindende zijn.

Van het den 30sten Januarij 1856 (den 23sten dag der twaalfde maand van het 2de jaar van Ansei Oi) te Nagasaki geslôten tractaat zullen zulke bepalingen in stand blijven die bij deze onherroepen blijven, en daar de conventie, die den 16den October 1857 (den 29sten dag der achtste maand van het 4de jaar van Ansei Mi) als de additionele artikelen uitgewisseld zijn, in dit tractaat is begrepen, zoo zullen deze additionele artikelen van den tijd af, dat de ratificatien van dit tractaat uitgewisseld zijn en de zaken beginnen te worden waargenomen, afgeschaft worden.

De bepalingen van dit tractaat zullen van den 4den Julij 1859 in werking treden, en de ratificatien daarvan zullen binnen een jaar in Nagasaki uitgewisseld worden.

De acte van ratificatie van den kant der Nederlanden zal worden geverifieerd door de handteekening van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, gecontrasigneerd door den Minister van Buitenlandsche Zaken en gecacheteerd met het zegel der Nederlanden.

De acte van ratificatie van den kant van Japan zal worden geverifieerd door den naam en het cachet Zijner Majesteit den Taikoen en door de cachetten en handteekeningen van zulke Zijner hooge ambtenaren, die Hoogstdezelve mag verordenen.

Na den 4den Julij 1872 zal op den wensch der Japansche of Nederlandsche Regering, en nadat eene der twee partijen een jaar voorkennis heeft gegeven, dit tractaat en zulke gedeelten van het tractaat van Nagasaki als bij dit tractaat onherroepen blijven, te zamen met hierbij gevoegde handelsregulatien, of die welke in den vervolge mogten worden ingevoerd, onderworpen zijn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde commissarissen, die gemagtigd zullen zijn te beslissen en daarbij te voegen zoodanige verbeteringen, als door de ondervinding wenschelijk worden bevonden.

Aldus gedaan te Jedo, den 18den Augustus 1858, overeenkomende met de Japansche tijdrekening den 10den dag der 7de maand van het 5de jaar van Ansei Tsoesinoge Mina.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmagtigden deze hebben geteekend in duplo en hunne cachetten daarop gesteld.

(*Get.*) J. H. DONKER CURTIUS.

Regulatien onder welke de Nederlandsche handel in Japan gedreven zal worden.

Regulatie 1.

Binnen acht en veertig uren (Zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Nederlandsch schip, in eene Japansche haven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Nederlandschen consul vertoonen, vermeldende dat hij het scheepsregister en andere papieren, als door de wetten der Nederlanden vereischt, bij het Nederlandsche consulaat heeft gedeponeerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken, door een geschreven manifest in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders,

de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zijn eene ware opgave en door hem zal worden onderteekend; hij zal ter zelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne cognossementen beschreven zijn, met de namen des persoons of der personen, aan wie zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst van de scheepsvoorraad zal bij het manifest worden gevoegd.

De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte dwaling kan binnen vier en twintig uren (Zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boeten, worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van acht en dertig gulden vijf en twintig cents betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen zullen, wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van honderd drie en vijftig gulden betalen, voor iederen dag dien hij aldus verzuimt.

Regulatie 2.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelijk worden behandeld en zulk redelijk gerief, als het schip oplevert, zal hun worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons-onder- en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons-onder- en opgang door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand, zonder behoorlijk verlof, eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon eene boete van honderd drie en vijftig gulden voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vatting en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de facturen zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Nederlandsche schepen, die goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, alle zoodanige goederen zullen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van twee duizend vijf honderd vijftig gulden betalen voor iedere overtreding.

Herstelling benoodigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven en alle billijke kosten voor pakhuizen, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofsbrief, tot dat einde door zoodanige overheden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven zullen te smokkelen, hij of zij eene boete van acht en dertig gulden vijf en twintig cents betalen voor iedere katti opium, zoo gesmokkeld als beproefd te worden gesmokkeld, en indien meer dan één persoon in de overtreding betrokken is, zullen zij te zamen genomen voor de betaling der voorgaande boete aansprakelijk worden gehouden.

Regulatie 3.

De eigenaar van of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan bij het Japansche tolkantoor indienen.

De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon die de aangifte maakt, en den naam van het schip waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlijk bedrag van alle in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte, alsdan aangeboden, den wezenlijken prijs der goederen vertoont, en dat niets waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achtergehouden is; en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen. De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en zelfs dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder

in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zulk onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden vóór dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en onpartijdige personen; welke na behoorlijk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijze opgevend en dat met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor door de schatters zal worden onderteekend; en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald bij art. 3 des tractaats, waar deze regulatien zijn bijgevoegd. Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofsbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen vóór dat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansche tolkantoor aangegeven worden.

De aangifte zal schriftelijk zijn en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeren dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dat met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die vóór dat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle pakken die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en de passagiers, of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

Regulatie 4.

Schepen, die wenschten uit te klaren, zullen 24 uren voorkennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben; maar bij weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor, den kapitein of den persoon aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de redenen van de weigering der uitklaring opgegeven en zulks insgelijks ter kennis van den Nederlandschen consul brengen.

Oorlogschepen der Nederlanden behoeven niet bij het tolkantoor in- of uit te klaren, noch zullen zij door de Japansche tol- of politiebeambten bezocht worden.

Walvischvaarders, die om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken; maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij regulatie 1 vereischt.

Het woord schip, waar het in deze regulatien of in het tractaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen: schip, bark, brik, schoener of stoomschip.

Regulatie 5.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van drie honderd achttien gulden vijf en zeventig cents betalen.

Regulatie 6.

Geene tonnegelden zullen op Nederlandsche schepen in de Japansche havens geheven worden; naar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

voor het inklaren van een schip, acht en dertig gulden vijf en twintig cents;
voor het uitklaren van een schip, zeventien gulden vijf en tachtig cents;
voor iederen verlofsbrief, drie gulden twee en tachtig en een halve cent;
voor ieder document, drie gulden twee en tachtig en een halve cent.

Regulatie 7.

Van alle in het Rijk gelande goederen zullen aan de Japansche regering regten worden betaald volgens het volgende tarief:

Klasse een. Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen vrij van regten zijn. Goud en zilver gemunt of ongemunt. Kleederen in tegenwoordig gebruik. Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zijn van naar Japan ten verblijf komende personen. Huisraad, boeken en provisien van de Nederlandsche ambtenaren in Japan. Indien deze drie artikelen verkocht zullen worden, zullen de bepaalde regten daarvan worden betaald.

Klasse twee. Een regt van vijf per cent zal van de volgende artikelen worden betaald:

alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen;

alle soorten van walvischtuig;
alle soorten van gezouten eetwaren;
brood en broodstoffen;
alle soorten van levende dieren;
steenkolen;
timmerhout voor het bouwen van huizen;
rijst;
padi;
stoommachinerie;
zink;

lood;
tin;
ruwe zijde (1).

Klasse drie. Een regt van vijf en dertig per cent zal worden betaald op alle zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting of op eenige andere wijze bereid.

Klasse vier. Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen zullen een regt van 20 per cent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in Japan voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van 5 per cent betalen.

Vijf jaren na de openstelling van Kanagawa zullen de in- en uitgaande regten aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.

(*Get.*) J. H. DONKER CURTIUS.

De uitwisseling der wederzijdsche akten van bekrachtiging op bovenstaande tractaten en additionele overeenkomsten, heeft achtervolgens op den 16den October 1857, den 30sten October 1858 en den 1sten Maart 1860, te *Nagasaki* plaats gehad.

Overeenkomst tusschen Nederland, Groot-Britannie, Frankrijk, de Vereenigde Staten van Amerika eenerzijds en Japan anderzijds, tot vaststelling van een nieuw tarief van in- en uitvoer, gesloten den 25sten Juni 1866 (2).

De Vertegenwoordigers der Nederlanden, van Groot-Britannie, van Frankrijk en der Vereenigde Staten van Amerika, van hunne wederzijdsche Gouvernementen eensluidende instructiën ontvangen hebbende om eene wijziging te brengen in het tarief van in- en uitvoerregten, vastgesteld bij de handelsregulatien, welke gevoegd zijn bij de tractaten, in het jaar 1858 met het Japansche Gouvernement gesloten, in welke wijziging voorzien is bij de laatste paragraaph der

Convention entre les Pays-Bas, la Grande Bretagne, la France, les Etats-Unis d'Amérique d'une part, et le Gouvernement Japonais d'autre part, pour l'établissement d'un nouveau tarif d'importation et d'exportation, conclue le 25 Juin 1866.

Les représentants de la France, de la Grande-Bretagne, des Etats-Unis d'Amérique et de Hollande ayant reçu de leurs Gouvernements respectifs des instructions identiques, relativement à la modification du Tarif des droits d'importation et d'exportation fixés par les Règlements commerciaux annexés aux Traités conclus entre les Puissances susnommées et le Gouvernement japonais,. en l'année 1858, modification prévue par le Règlement VII;

---

(1) Volgens latere verklaring van de Japansche Regering zijn wollen en katoenen stoffen begrepen onder de in klasse twee opgenoemde artikelen.

(2) Deze overeenkomst is overgenomen uit het »Recueil des Traités et Conventions" van Mr. E. G. Lagemans.

4de klasse, artikel VII der bedoelde regulatiën;

En het Japansche Gouvernement aan genoemde Vertegenwoordigers, gedurende hun verblijf te Osakka in November 1865, de schriftelijke belofte gegeven hebbende, terstond te zullen overgaan tot de herziening van het tarief der gezegde regten op eene basis van vijf percent over de waarde van alle ingevoerde en uitgevoerde artikelen;

Het Gouvernement van Japan, op nieuw een bewijs wenschende te geven van deszelfs begeerte, om de handels- en vriendschapsbetrekkingen tusschen zijn land en de vreemde natiën uit te breiden;

Heeft de noodige volmagt gegeven aan Zijne Excellentie Midzouno-Idzoumino-Kami, lid van den Gorodjo en Minister van Buitenlandsche Zaken, ten einde met de Vertegenwoordigers der vier genoemde Mogendheden, te weten:

Van de Nederlanden: Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Politiek Agent en Consul-Generaal;

Van Groot-Britannie: Sir Harry S. Parkes, Ridder Commandeurs-Kruis van de meest achtenswaardige Bath-orde, Harer Majesteits Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Japan;

Van Frankrijk: de heer Léon Roches, Commandeur van de Keizerlijke Orde van het Legioen van Eer, Gevolmachtigd Minister van Zijne Majesteit den Keizer der Franschen in Japan;

en van de Vereenigde Staten van Amerika: A. L. C. Portman, waarnemend Zaakgelastigde,

de volgende overeenkomst van twaalf artikelen te sluiten:

Art. 1. De contracterende partijen ver-

Et le Gouvernement japonais ayant donné auxdits représentants, pendant leur séjour à Osakka, en novembre 1865, la promesse écrite de procéder immédiatement à la révision du Tarif en question, sur la base générale d'un droit fixe de cinq pour cent sur la valeur de toutes les marchandises d'importation et d'exportation;

Le Gouvernement du Japon, voulant donner une nouvelle preuve de son désir de développer les relations de commerce et d'amitié entre son pays et les nations étrangères;

A donné à Son Excellence Midzouno-Idzoumino-Kami, membre du conseil des Gorodjos et ministre des affaires étrangères, les pouvoirs nécessaires à l'effet de conclure avec les représentants des quatre puissances susnommées, savoir:

Pour la France: M. Léon Roches, commandeur de l'ordre impérial de Légion d'honneur, ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français au Japon;

Pour la Grande-Bretagne: Sir Harry Parkes, chevalier commandeur du très-honorable ordre du Bain, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine au Japon;

Pour les Etats-Unis d'Amérique: M. Portman, chargé d'affaires *ad interim*;

Et pour la Hollande: M. de Graeff van Polsbroek, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, agent politique et consul général de Sa Majesté Néerlandaise,

La Convention suivante comprenant douze articles:

Art. 1er. Les Parties contractantes dé-

klaren in naam van hunne wederzijdsche Gouvernementen aan te nemen en nemen bij deze uitdrukkelijk als bindende aan voor hunne onderdanen en burgers van hunne wederkeerige landen, het tarief hierbij vastgesteld en aan deze tegenwoordige conventie vastgehecht.

Dit tarief treedt in de plaats van de tarieven gehecht aan de oorspronkelijke tractaten met de vier bovengenoemde mogendheden gesloten, zoo ook in plaats van de conventie en speciale schikkingen, het tarief betreffende, die op verschillende dagteekeningen en tot heden, tusschen de Gouvernementen van Groot-Britannie, Frankrijk en de Vereenigde Staten ter eenre en het Gouvernement van Japan ter andere zijde zijn gemaakt.

Het nieuwe tarief zal in werking treden in de haven van Kanagawa (Yoko-Hama), op den eersten Julij eerstkomende, en in de havens van Nagasaki en Hakodate op den eersten dag der daarop volgende maand.

Art. 2. Het tarief aan deze conventie gehecht, van af den dag der onderteekening ingelijfd zijnde in de tractaten, gesloten tusschen Japan en de bovengenoemde vier Mogendheden, is op den 1 Julij 1872 aan herziening onderworpen. Twee jaren echter na de onderteekening der tegenwoordige conventie, zal ieder der contracterende partijen, na zes maanden te voren daarvan kennis te hebben gegeven aan de anderen, eene herziening kunnen eischen van de regten op thee en zijde, op eene basis van vijf per cent der gemiddelde waarde dezer artikelen, gedurende de drie laatst voorgaande jaren.

Op het verzoek van één of meer der contracterende partijen zal ook zes maanden na teekening der conventie het regt op

clarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, accepter, et acceptent formellement, comme obligatoire pour les sujets de leurs Souverains et les citoyens de leurs pays respectifs, le nouveau Tarif établi par eux, et qui est annexé à la présente Convention.

Ce Tarif est substitué, non-seulement au Tarif primitif annexé aux Traités conclus par les quatre Puissances susnommées, mais encore aux Conventions et Arrangements spéciaux relatifs audit Tarif, intervenus subséquemment et jusqu'à ce jour entre les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis d'Amérique, d'une part,

et le Gouvernement japonais, de l'autre.

Le nouveau Tarif entrera en vigueur, pour le port de Kanagawa (Yokohama), le 1er Juillet prochain, et pour les ports de Nagasaki et d'Hakodadé, le 1er du mois suivant.

Art. 2. Le Tarif annexé à la présente Convention faisant, dès sa signature, partie intégrante des Traités conclus entre le Japon et les quatre pouvoirs susnommés, reste sujet à révision à la date du 1er juillet 1872. Toutefois, deux ans après la signature de la présente Convention, chacune des Parties contractantes aura la faculté, en en donnant avis aux autres six mois à l'avance, de réclamer la modification des droits sur le thé et la soie, en prenant pour base le cinq pour cent de la valeur moyenne des articles durant les trois années précédentes.

A la demande de chacune des Parties contractantes, le droit *ad valorem* admis aujourd'hui pour les bois de construction

timmerhout veranderd worden van eene ad valorem in eene vastgestelde waarde.

Art. 3. De salarissen voor verlofsbrieven, bedoeld bij art. 6 der regulatien gehecht aan de bovengenoemde tractaten, worden hierbij afgeschaft. Verlofsbrieven voor het landen of aan boord brengen van lading zullen zoo als vroeger vereischt worden, doch kosteloos worden verstrekt.

Art. 4. Het Japansche Gouvernement zal bereid zijn om op den 1 Julij eerstkomende in de haven van Kanagawa (Yoko-Hama), en op en van af den 1 October eerstkomende in de havens van Nagasaki en Hakodate, op aanzoek van den invoerder, vreemde invoerartikelen, zonder betaling van regten, in pakhuizen op te slaan.

Het Japansche Gouvernement zal verantwoordelijk zijn voor de veilige berging der goederen, zoo lang die in zijne bewaring zullen zijn, en zal alle voorzorgen nemen, die vereischt worden, dezelve tegen brandschade te kunnen verzekeren.

Wanneer de invoerder of de eigenaar de goederen uit het pakhuis wenscht te nemen, moet hij de bij het tarief vastgestelde regten betalen, doch indien hij die goederen wederom wenscht uit te voeren, kan hij zulks doen zonder betaling van regten.

Pakhuishuur zal in ieder geval bij aflevering der goederen moeten worden betaald.

Het bedrag dier onkosten zal te gelijk met de noodige reglementen voor het bestuur dier pakhuizen worden vastgesteld in gemeen overleg met de contracterende partijen.

Art. 5. Alle Japansche producten mogen van iedere plaats in Japan naar elk der

pourra être ramené à un droit fixe six mois après la signature de la présente Convention.

Art. 3. Le droit de permis stipulé dans le Règlement VI, annexé aux Traités susmentionnés, est aboli.

Les permis d'embarquement et de débarquement seront exigibles comme par le passé, mais ils seront délivrés sans-frais.

Art. 4. A partir du 1er juillet prochain pour le port de Kanagawa (Yokohama), et du 1er octobre suivant pour les ports de Nagasaki et de Hakodadé, le Gouvernement japonais devra mettre à la disposition du commerce, dans chacun des ports ouverts, des entrepôts destinés à recevoir en franchise de droits les marchandises d'importation, à la demande qui lui en sera faite par l'importateur. La garde des susdites marchandises incombe au Gouvernement japonais durant leur séjour dans les entrepôts, qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les compagnies d'assurances contre l'incendie. Lorsque les importateurs ou les propriétaires des marchandises mises en entrepôt voudront les en retirer, ils devront payer les droits fixés par le nouveau Tarif; mais il leur sera loisible de réexporter leurs marchandises sans avoir à payer aucun droit. Il est entendu que, dans les deux cas, le Gouvernement japonais prélèvera, au moment de leur sortie, un droit de magasinage qui, ainsi que les règlements auxquels seront soumises ces diverses opérations, sera établi d'un commun accord par les parties contractantes.

Art. 5. Tous les produits japonais pourront être amenés de toutes les parties du

geopende havens worden vervoerd, zonder aan de betaling van eenig ander regt van doorvoer of accijns onderworpen te zijn dan aan de gewone tollen, gelijkelijk geheven wordende van allen handel voor onderhoud van wegen en ter ondersteuning der scheepvaart.

Art. 6. In opvolging der artikelen van de tractaten tusschen Japan en vreemde mogendheden gesloten, waarbij bepaald wordt dat vreemde munt in Japan gangbaar zal zijn en evenveel zal gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van hetzelfde metaal, zijn tot nu toe dollars door het Japansche tolkantoor aangenomen geworden, in betaling van regten, tegen hun gewigt in boes, gewoonlijk genoemd itzeboes, of tegen drie honderd elf boes voor honderd dollars.

Daar het Japansche Gouvernement echter dezen toestand wenscht te veranderen en zich te onthouden van alle inmenging in de verwisseling van inlandsche tegen vreemde munt, als ook begeerig zijnde om in de behoefte van inlandschen vreemden handel te voorzien door het in omloop brengen van eene geëvenredigde hoeveelheid Japansche muntstukken, heeft reeds besloten de Japansche munt te vergrooten, ten einde in staat te kunnen zijn alle vreemde muntspecie of ongemunt goud en zilver, dat immer aan het Japansche Gouvernement door vreemdelingen of Japanners zal kunnen worden ter hand gesteld, in inlandsche of Japansche munt van hetzelfde gehalte te verwisselen, na aftrek van muntloon en op de plaatsen daartoe bestemd en aangewezen.

Daar het noodzakelijk is voor de uitvoering van dezen maatregel, dat de verschillende mogendheden, met welke Japan

Japon aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droit de transit autres que les droits de péage ordinaires, qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et des voies de navigation.

Art. 6. En conséquence des articles des Traités conclus par les Puissances étrangères avec le Japon, relatifs à la circulation des monnaies et stipulant que toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue, la douane japonaise a reçu jusqu'à ce jour, en payement des droits, des dollars pour leur poids en bous (communément appelé *itchibous*), c'est-à-dire à raison de trois cent onze bous pour cent dollars.

Toutefois, le Gouvernement japonais, désireux de modifier cet usage et de s'abstenir de toute ingérence dans l'échange des monnaies étrangères contre celles du Pays, a déjà pris des mesures afin de donner à la fabrication actuelle des monnaies japonaises le développement qui lui permettra d'en produire la quantité nécessaire à tous les besoins du commerce étranger et indigène.

Ainsi le Gouvernement japonais s'engage à recevoir, dans les établissements créés à cet effet, toutes les monnaies étrangères et les lingots d'or et d'argent que les étrangers et les indigènes demanderont à échanger contre des monnaies du Pays représentant la même valeur intrinsèque, à charge par eux d'acquitter un simple droit de monnayage.

Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixé, d'un commun accord, entre les Parties contractantes. Toutefois, comme

tractaten gesloten heeft, eerst toestaan de bepalingen dier tractaten, welke betrekking hebben op den geldkoers, te wijzigen, zal het Japansche Gouvernement terstond deze mogendheden voorstellen om de noodige wijzigingen in deze bepalingen te brengen, en na verkregen toestemming zal het Japansche Gouvernement bereid zijn, om van af den 1sten Januarij 1868 dezen maatregel in werking te brengen.

Het in rekening te brengen muntloon zal later worden bepaald, in gemeen overleg met de contracterende partijen.

Art. 7. Om een einde te maken aan eenige misbruiken en moeijelijkheden, waarover in de geopende havens geklaagd wordt ten aanzien van het doen van zaken aan het tolkantoor, het laden en lossen van koopmanschappen, het huren van booten, koelies, bedienden en zoo voorts, zijn de contracterende partijen overeengekomen, dat de Gouverneur van ieder der geopende havens terstond in onderhandeling zal treden met de vreemde Consuls, met het oogmerk om na wederzijdsch overleg zulke regulatiën vast te stellen, die een einde zullen maken aan deze misbruiken en moeijelijkheden, en alle gemakken en zekerheid zullen aanbieden zoowel ten aanzien der handelsoperatiën als der verrigtingen van particulieren.

Ook zal, ten einde de koopmanschappen te beveiligen tegen de wisselvalligheden van het weder, deze regulatie inhouden het overdekken van een of meer der landingsplaatsen, door de vreemdelingen in iedere haven voor het laden en lossen hunner goederen gebruikt wordende.

Art. 8. Alle Japansche onderdanen zullen in de geopende havens van Japan of elders mogen koopen alle soorten van zeil-

cette mesure ne peut être rendue exécutoire avant que les diverses Puissances qui ont conclu des Traités avec le Japon n'aient préalablement consenti à modifier les articles de ces Traités qui sont relatifs à l'échange des monnaies, le Gouvernement japonais soumettra immédiatement l'adoption de ces modifications aux Puissances signataires des Traités, et, si elles sont consenties, il sera prêt, à partir du 1 Janvier 1868, à mettre à exécution la mesure ci-dessus indiquée.

Art. 7. Dans le but de mettre un terme à plusieurs abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relativement à l'expédition des affaires à la douane, à l'embarquement et au débarquement des marchandises au louage des bateaux, des coulies, des domestiques, etc., les Parties contractantes sont convenues que les gouverneurs des ports ouverts s'entendraient immédiatement avec les consuls des Puissances signataires des Traités, afin d'établir, d'un commun accord, les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients et pour donner toutes les facilités et toute la sécurité possibles aux opérations commerciales et aux transactions particulières.

Il est stipulé expressément par les présentes que des hangars seront construits sur un ou plusieurs points des quais, dans les ports ouverts, afin de mettre les marchandises à l'abri des intempéries au moment du débarquement ou de l'embarquement.

Art. 8. Tout sujet japonais pourra acheter, dans les ports ouverts au Japon ou à l'étranger, toute espèce de bâtiments à

of stoomschepen, bestemd voor den overvoer van passagiers en koopmanschappen, met uitzondering van oorlogschepen, welke slechts op magtiging van het Japansche Gouvernement gekocht zullen kunnen worden.

De door de Japansche onderdanen gekochte schepen zullen als Japansche schepen worden ingeschreven, mits dat voor stoomschepen een vastgesteld regt van drie boes per ton, en voor zeilschepen een regt van één boe per ton betaald worde.

De tonnemaat van ieder schip zal bewezen worden uit het scheepsregister, hetwelk door den Consul van de belanghebbende partij, op verzoek der Japansche autoriteiten, zal worden vertoond en door hem Consul als authenthiek zal worden gecertificeerd.

Art. 9. In nakoming der tractaten, gesloten tusschen Japan en de genoemde mogendheden, en der speciale verbindtenissen gemaakt door de Gezanten van het Japansche Gouvernement, voorkomende in de Nota's, gewisseld met het Britsche Gouvernement op den 6en Juny 1862 en met het Fransche Gouvernement in October van datzelfde jaar, zijn al de beperkingen van den handel en van het verkeer tusschen vreemdelingen en Japanners, in die Nota's genoemd, uit den weg geruimd, en aankondigingen zijn te dien aanzien reeds door het Japansche Gouvernement openbaar gemaakt. Het Gouvernement voornoemd aarzelt dan ook niet te verklaren, dat vrijheid verleend is aan alle Japansche kooplieden en handelaren, om onmiddellijk, zonder inmenging van Gouvernements-officieren, handel te drijven met de vreemde kooplieden in de geopende havens van Japan en ook in vreemde landen, na op de wijze, vermeld in art. X

voiles ou à vapeur destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre, dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du Gouvernement japonais.

Les bâtiments achetés par les sujets japonais seront enregistrés comme bâtiments japonais, moyennant le payement d'un droit fixe de trois bous par tonneau pour les navires à vapeur et de un bou par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les registres du bord, qui devront être présentés, à la demande des autorités japonaises, par le consul de la partie intéressée, qui en certifiera l'authenticité.

Art. 9. Conformément aux Traités conclus avec le Japon par les Puissances susnommées et aux Arrangements spéciaux intervenus entre les envoyés du Gouvernement japonais, ainsi que cela résulte des notes transmises par eux au Gouvernement britannique, en date du 6 Juin 1862, et au Gouvernement français, en date du 6 Octobre de la même année, toutes les restrictions qui entravaient le commerce et les relations entre les Japonais et les étrangers, et auxquelles faisaient allusion lesdites notes, ont été entièrement écartées, et des Proclamations ont été publiées à cet effet par le Gouvernement japonais, qui n'hésite point, toutefois, à déclarer que les négociants et trafiquants japonais de toute classe sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers, sans l'intervention d'aucun officier du Gouvernement, non seulement dans les ports ouverts du Japon, mais dans tous les pays étrangers

dezer Conventie, magtiging bekomen te hebben hun land te verlaten, zonder dat zij een hooger regt zullen behoeven te betalen aan het Japansche Gouvernement, dan van gewone inlandsche handelaren kan geheven worden bij gewone handelstransactiën met elkander.

Het wordt tevens wel verstaan dat Daïmio's en personen in hun dienst vrij zijn om op dezelfde voorwaarden alle vreemde landen en alle geopende havens van Japan te bezoeken, en dat zij daar naar welgevallen met de vreemdelingen kunnen handel drijven zonder inmenging of tegenwoordigheid van eenig Japansch officier, mits dat zij de politieverordeningen nakomen en de vastgestelde tolregten betalen.

Art. 10. Alle Japansche onderdanen mogen goederen van of naar eene der geopende havens van Japan of van iedere vreemde haven afschepen, hetzij in bodems toebehoorende aan Japanners, of aan tractaat-mogendheden.

Verder zullen Japansche onderdanen, na voorzien te zijn van paspoorten, uit te reiken door de daartoe gemagtigde Departementen van het Gouvernement, op de wijze bepaald bij de proclamatie van het Japansche Gouvernement, gedagteekend 23 Mei 1866, naar eenig vreemd land mogen reizen om te studeren of handel te drijven.

Zij mogen ook in iedere hoedanigheid dienst nemen aan boord van schepen der natiën die tractaten met Japan hebben gesloten.

Japanners, in dienst van vreemdelingen, zullen Gouvernementspaspoorten kunnen verkrijgen voor het reizen buiten 's lands,

où ils sont autorisés à se rendre, en observant les règlements expliqués dans l'article 10 de la présente Convention. Dans leurs relations commerciales avec les étrangers, les Japonais ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles imposées aux négociants indigènes dans leurs transactions habituelles.

Le Gouvernement japonais déclare, en outre, que tous les daïmios et les personnes employées par eux sont libres, en se soumettant aux mêmes conditions, de se rendre dans tous les Pays étrangers, ainsi que dans les ports ouverts du Japon, où ils pourront commercer avec les étrangers comme ils l'entendront, et sans l'intervention d'aucun officier japonais, en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au payement des droits établis.

Art. 10. Tout sujet japonais pourra, dans tous les ports ouverts au Japon et dans tous les ports des Puissances étrangères, embarquer ses marchandises à bord de tout navire, qu'il appartienne à un Japonais ou à un sujet d'une des Puissances signataires des Traités.

Il pourra, en outre, se rendre à l'étranger pour y étudier ou y faire le commerce, à la condition de se munir d'un passeport auprès des autorités compétentes, ainsi que cela est déterminé dans la Proclamation émanée, à ce sujet, du Gouvernement japonais, en date du 23 Mai 1866.

Les sujets japonais pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux Nations ayant conclu un Traité avec le Japon.

Il est également permis au Japonais employés par les étrangers d'entreprendre tel voyage qu'il leur conviendra, après avoir

na daartoe aanzoek te hebben gedaan bij den Gouverneur van iedere opengestelde haven.

Art. 11. Het Japansche Gouvernement zal alle voor den vreemden handel geopende havens voorzien van zulke havenlichten, boeijen of bakens, als noodig zijn om de vaart naar en het naderen der bedoelde havens veilig te maken.

Art. 12. Daar de ondergeteekenden van meening zijn, dat het onnoodig is dat deze overeenkomst worde onderworpen aan de ratificatien van de Gouvernementen der contracterende partijen, vóór dat dezelve in werking treedt, zal dezelve van kracht zijn op en van den 1 Juli 1866.

Zoodra ieder der contracterende partijen de goedkeuring zijner Regering op deze overeenkomst zal hebben bekomen, zal hij daarvan mededeeling doen aan de anderen, en de schriftelijke mededeeling dezer goedkeuring zal in de plaats treden eener formele uitwisseling van ratificatien..

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gemagtigden deze tegenwoordige conventie hebben geteekend en hunne zegels daarop hebben gesteld.

Gedaan te Jedo in de Nederlandsche, Engelsche, Fransche en Japansche talen, den 25sten Junij des jaars 1866.

(*L. S.*) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK,
Politiek Agent en Consul-Generaal der Nederlanden.

(*L. S.*) HARRY S. PARKES,
Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

(*L. S.*) LÉON ROCHES,
Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français au Japon.

(*L. S.*) A. L. C. PORTMAN,
Chargé d'Affaires a. i. of the United States in Japan.

MIDZOENO-IDZOEMINO-KAMI.

obtenu un passeport du Gouvernement par l'intermédiaire du gouverneur des ports ouverts.

Art. 11. Le Gouvernement japonais fera établir des phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sûres à la navigation les approches des ports ouverts de son Pays.

Art. 12. Les soussignés jugeant qu'il n'y a pas lieu de soumettre la présente Convention à la ratification de leurs Gouvernements respectifs avant son exécution, celle ci commencera le 1er Juillet 1866.

La communication écrite que chacune des Parties contractantes aura soin de faire aux autres, lorsqu'elle recevra de son Gouvernement l'approbation de cette Convention, remplacera, en cette circonstance, les formalités adoptées pour l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yeddo en français, anglais, hollandais et japonais, le 25 juin 1866.

(*L. S.*) LÉON ROCHES,
Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français au Japon.

(*L. S.*) HARRY PARKES.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique au Japon.

(*L. S.*) PORTMAN,
Chargé d'affaires, par intérim, des Etats Unis au Japon.

(*L. S.*) DE GRAEFF VAN POLSBROEK.
Agent politique et Consul général des Pays-Bas au Japon.
(Signature du Plénipotentiair japonais):
MIDZOUNO-IDZOUMINO-KAMI.

TARIEF VAN INVOER.

KLASSE 1.

Vastgestelde regten.

NOMMER.	ARTIKELEN.	REGTEN.		
		per	Itze-boes.	Cents.
1	Aluin	100 catties.	—	15
2	Betelnoten	Id.	—	45
3	Koperen knoopen	Gros.	—	22
4	Kaarsen	100 catties.	2	25
5	Zeildoek en Russisch doek	10 yards.	—	25
6	Sigaren.	catty.	—	25
7	Kruidnagelen en Moernagelen	100 catties.	1	—
8	Cochenilje	Id.	21	—
9	Touwwerk	Id.	1	25
10	Ruwe katoen	Id.	1	25
11	Katoenen manufacturen, als: Shirtings ongebleekt en gebleekt, gekeperd, gedrukt of bewerkt, Drillings en Jeans, Wit Brocatel, T Cloth, Cambrics, Moesseline, Jaconnetten, Diemet, Quiltings, Cotonnetten, alle bovengenoemde goederen geverwd, gedrukte Katoenen, Chitsen en Meubel-Chitsen;			
	a. niet breeder dan 34 Eng. duim;	10 yards.	—	7½
	b. » » » 40 » »	Id.	—	8¾
	c. » » » 46 » »	Id.	—	10
	d. breeder dan 46 » »	Id.	—	11¼
12	Taffachelassen, niet breeder dan 31 Eng. duim	Id.	—	17½
	breeder dan 31, maar niet breeder dan 43 Eng. dm.	Id.	—	25
13	Fustein, als: Katoen fluweel, Velveteens, Satijn, Satinetten en Katoen Damast, niet breeder dan 40 Eng. duim	Id.	—	20
14	Ginghams, niet breeder dan 31 Eng. duim	Id.	—	6
	» » » » 43 » »	Id.	—	9
15	Zakdoeken	dozijn.	—	5
16	Buizen en Onderbroeken	Id.	—	30
17	Tafelkleeden	elk.	—	6
18	Katoen en Naaigaren, effen en gekleurd op klossen of in balen	100 catties	7	50
19	Katoenen garen, effen of gekleurd	Id.	5	—
20	Cutch	Id.	—	75
21	Vederen (ijsvogels en paauwen)	100 stuks.	1	50
22	Vuursteenen	100 catties.	—	12
23	Gambier	Id.	—	45
24	Guttegom	Id.	3	75
25	Glas, Vensterglas	kist v. 100 v. voet.	—	35
26	Vogellijm	100 catties.	—	60
27	Gom Benjamin en de olie daarvan	Id.	2	40
28	Drakenbloed, Myrrhe, Olibanum	Id.	1	80
29	Gips	100 catties.	—	8
30	Koe- en Buffelhuiden.	Id.	1	20
31	Buffel en Hertenhoorns	Id.	1	05
32	Rhinoceroshoorns	Id.	3	50
33	Hoeven	Id.	—	30

TARIF DES DROITS D'IMPORTATION.

1re CLASSE.

Droits spécifiques.

NUMÉROS D'ORDRE.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	UNITÉS		DROITS à percevoir.	
		françaises.	japonaises et anglaises.	Itchibous.	Cents
1	Acier	60 kil. 453	100 catties	—	60
2	Alun	Id.	Id.	—	15
3	Boutons de laiton	Grosse.	Gross.	—	22
4	Bougies	60 kil. 453	100 catties.	2	25
5	Bois de sandal	Id.	Id.	1	25
6	Bois de sapan	Id.	Id.	—	40
7	Cigares	604 gr. 53	Catty.	—	25
8	Clous de girofle et antofles de girofle	60 kil. 453	100 catties.	1	—
9	Cochenille	Id.	Id.	21	—
10	Cordages	Id.	Id.	1	25
11	Coton brut	Id.	Id.	1	25
12	Coton filé, tors ou teint	Id.	Id.	5	—
13	Cachou	Id.	Id.	—	75
14	Colle forte	Id.	Id.	—	60
15	Cornes de buffles ou de cerfs	Id.	Id.	1	05
16	Cornes de rhinocéros	Id.	Id.	3	50
17	Cuirs	Id.	Id.	2	—
18	Casimirs, flanelle et serge	9 mètr. 143	10 yards.	—	45
19	Camelots hollandais	Id.	Id.	—	75
20	Camelots anglais	Id.	Id.	—	40
21	Couvertures de lit et de cheval	6 kil. 45	10 catties.	—	50
22	Couvert. de voyage et châles écossais	La pièce.	Each.	—	50
23	Dents de cheval marin	60 kil. 453	100 catties.	7	50
24	Etorces de manglier	Id.	Id.	—	15
25	Ecain	Id.	Id.	3	—
26	Etoffe rayée (dite *d'Espagne*)	9 mètr. 143	10 yards.	—	75
27	Etamine	Id.	Id.	—	15
28	Etoffes laine et coton: imitation de camelots, de lastings-orléans (unis et à dessins), étoffe-lustrée (unie et à dessins), alpacas, barathias, damas, drap d'Italie, taffechalas, cordon dit *Russell*, cassandres, lainages, nouveautés, cordons en camelots et toutes autres étoffes dont le tissu consiste d'un mélange de coton et de laine:				
	a. N'excédant pas 86 centimètres 358	9 mètr. 143	10 yards.	—	30
	b. Excédant 86 centimètres 358	Id.	Id.	—	45
29	Futaine comme velours de coton, étoffes veloutées, satin, satinets et damas de coton n'excédant pas 1 mètre 01	Id.	Id.	—	20
30	Fil de coton tors ou teint, en écheveaux ou en bobines	60 kil. 453	100 catties.	7	50
31	Fer ouvré, en verges, barres, clous etc.	Id.	Id.	—	30
32	Fer ouvré, en gueuses	Id.	Id.	—	15
33	Fer ouvré, en saumons	Id.	Id.	—	06
34	Fer ouvré, fil de fer	Id.	Id.	—	80

Nommer.	Artikelen.	Regten.		
		per	Itze-boes.	Cents.
34	Vloeibare Indigo	100 catties	—	75
35	Drooge idem	Id.	3	75
36	Olifantstanden en Ivoor in allerlei hoedanigheid	Id.	15	—
37	Verwwaren als rood, wit en geel, loodwit, menie, stopverw en verwoliën	Id.	1	50
38	Leder	Id.	2	—
39	Linnen in allerlei hoedanigheid	10 yards.	—	20
40	Amandelboombast (Mangrove bark)	100 catties.	—	15
41	Vloermatten	rol van 40 yards	—	75
	Metalen:			
42	Koper en Brons, in schuitjes, bladen, staven en spijkers	100 catties.	3	50
43	Geel Koper, Muntz metaal in bladen en spijkers	Id.	2	50
44	Bewerkt IJzer, in bundels, staven, spijkers enz.	Id.	—	30
45	IJzer in blokken of schuitjes	Id.	—	15
46	» voor ballast	Id.	—	6
47	» in draad	Id.	—	80
48	Lood in blokken	Id.	—	80
49	» in bladen	Id.	1	—
50	Spelter en Zink	Id.	—	60
51	Staal	Id.	—	60
52	Tin	Id.	3	—
53	Blik	Kistjes niet zwaarder dan 90 catties.	—	70
54	Wasdoek voor bevloering	10 yards.	—	30
55	» en lederen stoffen voor huisraad	Id.	—	15
56	Peper, zwarte en witte	100 catties.	1	—
57	Putchuk	Id.	2	25
58	Kwikzilver	Id.	6	—
59	Quinine	catty.	1	50
60	Rotting	100 catties.	—	45
61	Rhabarber.	Id.	1	—
62	Gezouten Visch	Id.	—	75
63	Sandelhout	Id.	1	25
64	Sapanhout	Id.	—	40
65	Walrustanden	Id.	7	50
66	Narwal- of Eenhoorntanden	catty.	1	—
67	Haaijevellen	100 stuks.	7	50
68	Snuiftabak	catty.	—	30
69	Zeep in stangen	100 catties.	—	50
70	Stoklak	Id.	1	75
71	Suiker, bruine en zwarte	Id.	—	40
72	» witte	Id.	—	75
73	Kandij- en Broodsuiker	Id.	1	—
74	Tabak	Id.	1	80
75	Vermillioen	Id.	9	—
	Wollen Manufacturen:			
76	Broad, Habit, Medium en Narrowcloth, niet breeder dan 34 Eng. duim	10 yards.	—	60
	niet breeder dan 55 »	Id.	1	—
	breeder dan 55 » »	Id.	1	25
77	Spanish Stripes	Id.	—	75
78	Cachemir, Flannel, Longells en Sergie	Id.	—	45
79	Vlaggedoek	Id.	—	15
80	Hollandsche Camlets	Id.	—	75
81	Engelsche idem	Id.	—	40

NUMÉROS D'ORDRE.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	UNITÉS.		DROITS à percevoir.	
		françaises.	japonaises et anglaises.	Itchibous.	Cents.
35	Fer-blanc	Caisse n'excédant pas 54 kilogr.	Box of not exceeding 90 catties.	—	70
36	Guincamp, n'excédant par 78 centimètres	9 mètr. 143	10 yards.	—	6
37	Guincamp, n'excédant pas 1 mètre 09	Id.	Id.	—	9
38	Gilets et caleçons de coton	La douzaine.	Dozen.	—	30
39	Gambier	60 kil. 453	100 catties.	—	45
40	Gomme-gutte	Id.	Id.	3	75
41	Gomme, benjoin et huile de benjoin	Id.	Id.	2	40
	Gomme, sang-dragon (teinture de l'antimoine), myrrhe, encens	Id.	Id.	1	80
42	Gypse	Id.	Id.	—	8
43	Gilets de peau et caleçons en laine	La douzaine.	Dozen.	1	—
44	Gilets de peau et caleçons en laine et coton	Id.	Id.	—	60
45	Indigo liquide	60 kil. 453	100 catties.	—	75
46	Indigo sec	Id.	Id.	3	75
47	Ivoire, dents d'éléphants, de toute qualité	Id.	Id.	15	—
48	Laque en bâtons	Id.	Id.	1	75
49	Lastings, lastings de crêpe et crêpe en laine filée, mérinos et autres étoffes non dénommées:				
	a. N'excédant pas 86 centimètres 358	9 mètres 143	10 yards.	—	30
	b. Excédant 86 centimètres 358	Id.	Id.	—	45
50	Laine filée, couleur naturelle et teinte	60 kil. 453	100 catties.	10	—
51	Mouchoirs	La douzaine.	Dozen.	—	5
52	Métaux, cuivre et laiton en plaques feuilles, barres et clous	60 kil. 453	100 catties.	3	50
53	Métal jaune, métal dit *Muntz*, pour doublage et clous	Id.	Id.	2	50
54	Mercure, vif-argent	Id.	Id.	6	—
55	Noix de bétel	Id.	Id.	—	45
56	Nappes	La pièce	Each.	—	6
57	Nattes pour planchers	Rouleau 36m 1/2.	Roll of 40 yards.	—	75
58	Narval ou dents de licorne de mer	604 gr. 53	Catty.	1	—
59	Plumes (d'alcyon, de paon)	60 kil. 453	100 catties.	1	50
60	Pierres à feu	Id.	Id.	—	12
61	Peaux de buffles et de vaches	Id.	Id.	1	20
62	Peintures telles que rouge, blanche et jaune, peinture de plomb (minium, céruse et massicot (huile servant à faire de la peinture	Id.	Id.	1	50
63	Plomb, en saumons	Id.	Id.	—	80
64	Plomb, en feuilles	Id.	Id.	1	—
65	Poivre noir et blanc	Id.	Id.	1	—
66	Poisson salé	Id.	Id.	—	75
67	Peaux de requins	100 pièces.	100 pieces.	7	50
68	Quinine	604 gr. 53	Catty.	1	50
69	Racines dont l'odeur se rapproche de celle de la rhubarbe (putchuck)	60 kil. 453	100 catties.	2	25
70	Rotins	Id.	Id.	—	45
71	Rhubarbe	Id.	Id.	1	—
72	Sabots et ongles de mammifères	Id.	Id.	—	30
73	Savon en barres	Id.	Id.	—	50
74	Sucre brun et noir	Id.	Id.	—	40

NOMMER.	ARTIKELEN.	Regten.		
		per	Itze-boes.	Cents.
82	Everlast, Crape lastings en Worsted Crape, Merinos en alle andere wollen stoffen, niet hieronder gerangschikt.			
	a. niet breeder dan 34 Eng. duim	Id.	—	30
	b. breeder dan 34 » »	Id.	—	45
83	Half Wollen en Katoenen, als imitatie Camlets, imitatie lastings, Orleans (effen en bewerkt), Lustres (effen en bewerkt) Alpacas, Baratheas, Damast, Italian Cloth, Taffachelas, Russel Cords, Cassendras, Wollen mode-artikelen, Camlet Cords, en alle andere half Wollen en Katoenen stoffen:			
	a. niet breeder dan 34 Eng. duim	10 yards.	—	30
	b. breeder dan 34 » »	Id.	—	45
84	Dekens en Paardendekken.	10 catties.	—	50
85	Reisdekken, Plaids en Shawls	stuk.	—	50
86	Bewerkt Wollen Tafelkleeden	Id	—	75
87	Wollen Buizen en Onderbroeken	dozijn.	1	—
88	Id. en Katoenen id. idem	Id.	—	60
89	Wollen Garen, effen en geverwd	100 catties.	10	—

NUMÉROS D'ORDRE.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	UNITÉS.		DROITS à percevoir.	
		françaises.	japonaises et anglaises.	Itchibous.	Cents
75	Sucre blanc	60 kil. 453	100 catties.	—	75
76	Sucre en pains	Id.	Id.	1	—
77	Toile à voiles, chanvre et toiles à voiles en coton	9 mètres 143	10 yards.	—	25
78	Taffechalas, n'excédant pas 78 centimètres de largeur	Id.	Id.	—	$17^1/_2$
	Taffechalas, excédant 78 centimètres de largeur et n'excédant pas 1 mètre 09	Id.	Id.	—	25
79	Toile de lin ou de chanvre, de toute qualité	Id.	Id.	—	20
80	Tissus de coton : toile à chemises, toile grise, toile blanche, piquée, mouchetée blanche ou imprimée, coutil et coutil satiné, brocatelle blanche, T cloths, batiste, mousseline, jaconas, basins, couvrelits, cotonnades ; toutes les marchandises ci-dessus, peintes ; cotons et indiennes imprimées pour meubles :				
	a. N'excédant pas 86 centimètres 358 en largeur	Id.	Id.	—	$7^1/_2$
	b. N'excédant pas 1 mètre 01 en largeur	Id.	Id.	—	$8^3/_4$
	c. N'excédant pas 1 mètre 17 en largeur	Id.	Id.	—	10
	d. Excédant 1 mètre 17 en largeur	Id.	Id.	—	$11^1/_4$
81	Tissus de laine, drap, double largeur, largeur moyenne et petite largeur :				
	N'excèdant pas 86 centimètres 358	Id.	Id.	—	60
	N'excédant pas 1 mètre 40 . . .	Id.	Id.	1	—
	Excédant 1 mètre 40	Id.	Id.	1	25
82	Toile cirée pour planchers	Id.	Id.	—	30
83	Toille cirée ou cuir pour meubles. . .	Id.	Id.	—	15
84	Tabac en poudre	604 gr. 53	Catty.	—	30
85	Tabac à fumer	60 kil. 453	100 catties.	1	80
86	Tapis de table, en laine, imprimés . .	La pièce	Each.	—	75
87	Verres à vitres	Caisse de 100 pieds carrés.	Box of 100 square feet.	—	35
88	Vermillon	60 kil. 453	100 catties.	9	—
89	Zinc et antimoine femelle.	Id.	Id.	—	60

KLASSE II.

Goederen vrij van regten.

Alle dieren tot gebruik van voedsel, of trekdieren.

Ankers en kabelkettings.

Steenkolen.

Vreemde kleedingstukken, niet in dit tarief vermeld.

Goud en Zilver, gemunt en ongemunt.

Granen, daaronder begrepen Rijst, Paddie, Tarwe, Garst, Haver, Rogge, Erwten, Boonen, Gierst, Maïs, bloem en meel daaruit vervaardigd.

Oliekoeken.

Matten tot pakken bestemd.

Gedrukte boeken.

Zout.

Gezouten vleesch in vaten.

Salpeter.

Soldeersel.

Teer en Pik.

Pannen en Mandjes voor theebereiding.

Theelood.

Reiskoffers en goederen van reizigers.

KLASSE III.

Goederen, waarvan de invoer verboden is.

Opium.

KLASSE IV.

Goederen, onderhevig aan een regt van 5 % ad valorem.

Wapenen en Oorlogsammunitie.

Articles de Paris.

Laarzen en Schoenen.

Droogerijen en Medicynen, als Ginseng enz.

Verwstoffen.

Klokken, Horologiën en Muzijkdoozen.

2e CLASSE.

Marchandises exemptes de droits.

Ancres et chaînes, câbles.

Bassines pour le séchage du thé, et paniers.

Bagages de voyageurs.

Céréales, y compris le riz, le paddy, le blé, l'orge, l'avoine, le seigle, les pois, les haricots, le millet et le maïs.

Charbon (houille).

Effets d'habillement à l'usage des étrangers, non compris dans les articles énoncés dans le présent tarif.

Farines provenant des céréales mentionnées ci-dessus.

Goudron et poix.

Livres imprimés.

Nattes d'emballage.

Or et argent, monnayés ou non monnayés.

Plomb pour caisses à thé.

Salpêtre.

Sel.

Soudure.

Tous animaux de boucherie ou de trait.

Tourteaux (obtenus par l'extraction de l'huile).

Viandes salées, en barriques.

3e CLASSE.

Marchandises prohibées.

Opium.

4e CLASSE.

Marchandises soumises à un droit ad valorem de cinq pour cent.

Articles de Paris.

Armes et munitions de guerre.

Argenterie et plaqué.

Bois de construction.

Chaussures.

Corail.

Messen en Scharen.

Europeesch Porselein en Aardewerk.

Huisraad van alle soort, nieuw en gebruikt.

Glas en Kristalwerk.

Goud- en Zilvergalon en draad.

Gomsoorten en Specerijen, niet genoemd in dit tarief.

Koralen.

Lampen.

Spiegels.

Juweelen en Bijouteriën.

Machineriën, bewerkt IJzer en Staal.

Timmerhout.

Platen en Gravures.

Parfumeriën en Reukzeep.

Pleetwerk.

Zijden fluweel.

Vellen en Bontwerk.

Verrekijkers, Teleskopen en Wetenschappelijke Instrumenten.

Alle soorten van gemaakte goederen in zijde, Zijde en Katoen, Zijde en Wol, als Fluweelen, Damast, Brocades, enz., enz.

Wijnen, Mout en sterke dranken.

Tafelprovisiën van alle soort.

En alle ongenoemde zaken.

Nota. — Ingevolge artikel VIII van de overeenkomst te Jedo gesloten, zal een regt worden geheven van 3 Boes per ton, bij verkoop aan Japanners van stoomschepen, en 1 Boe per ton, bij verkoop van zeilschepen.

Coutellerie.

Drogues et médicaments, tels que gensing, etc.

Galons et fil d'or et d'argent.

Gommes et épices non dénommées dans le tarif.

Horlogerie (pendules, montres) et boîtes à musique.

Joaillerie.

Lampes.

Meubles de toute espèce, neufs ou de deuxième main.

Miroirs et glaces.

Machines et objets manufacturés, en fer et en acier.

Porcelaine, poterie et faïence.

Parfumeries, savon de senteur.

Peintures et gravures.

Peaux et fourrures

Teintures.

Télescopes et instruments scientifiques.

Tissus de soie de toutes sortes, velours, brocarts, damas, soie et coton, soie et laine, etc.

Verrerie et cristaux.

Vins, liqueurs, drèches et spiritueux, provisions de bouche de toute espèce.

Et toutes autres marchandises non comprises dans l'énumération qui précède.

Nota. — Conformément à l'article 8 de la convention de Yeddo un droit sera perçu sur la vente des navires étrangers aux Japonais. Ce droit s'élève à trois bous par tonneau pour les navires à vapeur et à un bou par tonneau pour les navires à voiles.

TARIEF VAN UITVOER.

KLASSE I.

Vastgestelde regten.

NOMMER.	ARTIKELEN.	REGTEN.		
		per	Itze-boes.	Cents.
1	Awabi	100 catties.	3	—
2	Id. Schelpen	Id.	—	8
3	Kamfer	Id.	1	80
4	China wortel, Bukrio	Id.	—	75
5	Cassia (Kaneel)	Id.	—	30
6	Id. Knoppen	Id.	2	25
7	Steenkolen	Id.	—	4
8	Katoen	Id.	2	25
9	Touwwerk	Id.	—	45
10	Visch, gedroogd of gezouten zalm of leng	Id.	—	75
11	Inktvisch	Id.	1	5
12	Galnoten	Id.	—	90
13	Ghinang of Ichio	Id.	—	45
14	Hennep	Id.	2	—
15	Honig	Id.	1	5
16	Hertenhoorns, oud	Id.	—	90
17	Irico of Biche de Mer (Tripang)	Id.	3	—
18	IJzer (Japansch)	Id.	—	60
19	Tjintjau (Agar agar)	Id.	2	25
20	Lood	Id.	—	90
21	Paddestoelen in alle hoedanigheid	Id.	5	—
22	Visch-olie	Id.	—	30
23	Raap-olie	Id.	1	5
24	Schrijfpapier	Id.	3	—
25	Papier van geringe qualiteit	Id.	1	—
26	Erwten, boonen en peulvruchten in soorten	Id.	—	30
27	Bast van de pioniebloem (Botampi)	Id.	3	75
28	Aardappelen	Id.	—	15
29	Vodden	Id.	—	12
30	Saki of Japansche wijnen en sterke dranken	Id.	—	90
31	Zeegras (ongesneden)	Id.	—	30
32	Idem (gesneden)	Id.	—	60
33	Raapzaad	Id.	—	45
34	Sesamumzaad	Id.	—	90
35	Haaijevinnen	Id.	1	80
36	Garnalen en Krabben, gedroogd en gezouten	Id.	1	80
	Zijden:			
37	Ruwe en Getwijnde	Id.	75	—
38	Jama of Dupioni	Id.	20	—
39	Noshi of Skinzijde	Id.	7	50
40	Vloszijde	Id.	20	—
41	Cocons, ondoorboorde	Id.	12	—
42	Idem doorboorde	Id.	7	—
43	Afval van Zijde en afval van Cocons	Id.	2	25
44	Zijdeworm-eijeren	Kaart.	—	7½
45	Soya	100 catties.	—	45
46	Zwavel	Id.	—	30
47	Thee	Id.	3	50

TARIF DES DROITS D'EXPORTATION.

1re CLASSE.

Droits Spécifiques.

NUMÉROS D'ORDRE.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	UNITÉS.		DROITS à percevoir.	
		françaises.	japonaises et anglaises.	Itchibous.	Cents
1	Ailerons de requins	60 kil. 453	100 catties	1	80
2	Algues non coupées	Id.	Id.	—	30
3	Algues coupées	Id.	Id.	—	60
4	Awabi	Id.	Id.	3	—
5	Awabi (coquilles d')	Id.	Id.	—	8
6	Camphre	Id.	Id.	1	80
7	Casse	Id.	Id.	—	30
8	Casse (bourgeons de)	Id.	Id.	2	25
9	Charbon (houille)	Id.	Id.	—	4
10	Chanvre	Id.	Id.	2	—
11	Champignons (de toute qualité)	Id.	Id.	5	—
12	Coton	Id.	Id.	2	25
13	Cornes de cerf, vieilles	Id.	Id.	—	90
14	Colle de poisson	Id.	Id.	2	25
15	Chiffons	Id.	Id.	—	12
16	Crevettes et chevrettes, séchées et salées	Id.	Id.	1	80
17	Cire végétale	Id.	Id.	1	50
18	Cire d'abeiles	Id.	Id.	2	50
19	Ecorces de pivoine (botampi)	Id.	Id.	3	75
20	Fer du Japon	Id.	Id.	—	60
21	Ghinang ou ichio	Id.	Id.	—	45
22	Graines de navette	Id.	Id.	—	45
23	Graines de sésame	Id.	Id.	—	90
24	Graines de vers à soie	Le carton	Sheet.	—	7 1/2
25	Huile de poisson	60 kil. 453	100 catties.	—	30
26	Huile de graines	Id.	Id.	1	5
27	Irico ou bêche de mer (holothuries)	Id.	Id.	3	—
28	Kaïr (fibre de noix de coco)	Id.	Id.	—	45
29	Miel	Id.	Id.	1	5
30	Noix de galle	Id.	Id.	—	90
31	Poisson, saumon et morue, salé ou séché	Id.	Id.	—	75
32	Plomb	Id.	Id.	—	90
33	Papier à écrire	Id.	Id.	3	—
34	Papier inférieur	Id.	Id.	1	—
35	Pois, fèves, haricots et légumes de toute espèce	Id.	Id.	—	30
36	Pommes de terre	Id.	Id.	—	15
37	Racines de Chine (buckrio)	Id.	Id.	—	75
38	Sèche (poisson)	Id.	Id.	1	5
39	Saké, ou vin et spiritueux du Japan	Id.	Id.	—	90
40	Soies gréges et ouvrées	Id.	Id.	75	—
41	Soies, doupions	Id.	Id.	20	—
42	Soies, noshi	Id.	Id.	7	50
43	Soies, filoselle ou bourre de soie	Id.	Id.	20	—
44	Soies, cocons percés	Id.	Id.	7	—
45	Soies, cocons non percés	Id.	Id.	12	—
46	Soies, déchets de soie et de cocons	Id.	Id.	2	25
47	Soya (sauce aromatique du Japon	Id.	Id.	—	45

NOMMER.	ARTIKELEN.	REGTEN.		
		per	Itze-boes.	Cents.
48	Thee, bekend als Bantja (alleen wanneer van Nagasaki uitgevoerd)	100 catties.	—	75
49	Tabak in bladen	Id.	—	75
50	Idem gesneden of bewerkt	Id.	1	50
51	Vermicelli	Id.	—	45
52	Boomwas	Id.	1	50
53	Bijenwas	Id.	2	50

KLASSE II.

Goederen vrij van regten.

Gouden en Zilveren munten.

Goud, Zilver en Koper van Japanschen oorsprong, dat door het Japansche Gouvernement op publieke vendutie verkocht is.

KLASSE III.

Goederen waarvan de uitvoer verboden is.

Rijst, Paddie, Tarwe, Garst en het meel daaruit vervaardigd.

Salpeter.

KLASSE IV.

Goederen onderhevig aan een uitgaand regt van 5 pCt. ad valorem.

Bamboewerk.

Houtskolen.

Koperen gereedschappen.

Ginzeng en nog ongenoemde droogerijen.

Hertenhoorns, jong of zacht.

Matten en Matwerk.

Zijden kleederen, zijden goederen of borduursels.

En alle andere nog niet genoemde artikelen.

2e CLASSE.

Marchandises exemptes de droits.

Or et argent monnayés, or, argent et cuivre non monnayés, de production japonaise, ne devant être vendus que par le Gouvernement japonais seulement, en vente publique, aux enchères.

3e CLASSE.

Marchandises prohibées.

Farine fabriquée de riz, paddy, blé et orge.

Riz, paddy, blé et orge.

Salpêtre.

4e CLASSE.

Marchandises sujettes à un droit ad valorem de cinq pour cent à être calculé d'après les prix sur place.

Bois de construction.

Charbon de bois.

Cornes de cerfs, jeunes ou tendres.

Etoffes en soie, pour robes, tissus et broderies de soie.

Gensing et drogues non énumérées.

Nattes et paillassons.

Objets en bambous.

Ustensiles en cuivre de tous genres.

Et toutes autres marchandises non comprises dans l'énumération ci-dessus.

NUMÉROS D'ORDRE.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	UNITÉS.		DROITS à percevoir.	
		françaises.	japonaises et anglaises.	Itchibous.	Cents
48	Souffre	60 kil. 453	100 catties.	—	30
49	Thé	Id.	Id.	3	50
50	Thé, qualité connue sous le nom de *Bantcha* (quand il est exporté de Nagasaki seulement	Id.	Id.	—	75
51	Tabac en feuilles	Id.	Id.	—	75
52	Tabac coupé ou préparé	Id.	Id.	1	50
53	Vermicelle	Id.	Id.	—	45

REGULATIEN.

1. Ongenoemde invoerartikelen zullen, wanneer zij in de lijst van uitvoerartikelen vermeld staan, geene regten betalen als op die lijst vastgesteld, doch zullen ad valorem worden opgenomen. Dezelfde regel zal worden toegepast op ongenoemde uitvoerartikelen, welke in de invoerlijst vermeld staan.

2. Vreemdelingen woonachtig in Japan, en de bemanning of passagiers van vreemde schepen, zullen zooveel graan of meel (vermeld in het tarief van uitvoeren) mogen koopen als zij voor hun eigen gebruik zullen noodig hebben, doch een verlofsbiljet, tot dus verre steeds uitgereikt, zal van het tolkantoor verkregen moeten zijn alvorens eenig graan of meel naar eenig vreemd schip zal mogen geladen worden.

3. Het *cattie* in dit tarief bedoeld is gelijk aan $1^1/_3$ Engelsch pond gewigt avoir du poids.

De *yard* is de Engelsche maat van 3 voet, zijnde de Engelsche voet $^1/_3$ van een

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.

1°. Les articles qui ne sont pas mentionnés dans le tableau d'importation et qui se trouvent énumérés dans celui de l'exportation ne payeront pas de droits suivant ce dernier tableau, mais seront taxés *ad valorem*, et le même règlement sera applicable à tout article d'exportation non mentionné sous ce titre, mais indiqué dans les importations.

2°. Les étrangers résidant au Japon et les équipages ou les passagers de bâtiments étrangers auront la faculté d'acheter telle provision de grains ou de farines, compris dans le tableau d'exportation, qui pourrait leur être nécessaire pour leurs besoins personnels; mais le permis d'embarquement d'usage devra être obtenu à la douane avant que les grains ou farines susindiqués puissent être embarqués à bord d'un navire étranger.

3°. Le *catty* indiqué dans le présent Tarif est égal à 0,604 grammes 53 centigrammes, avoir du poids 1322. Le *yard* est la mesure anglaise de 3 pieds, soit 914 millimètres; le pied anglais, soit 30,47

inch (Engelsche duim) grooter dan de Japansche *kaneshake* of timmermanswaaijer.

De *boe* is een zilveren muntstuk, wegende niet minder dan 134 greinen troijaansch gewigt en inhoudende niet minder dan 9 deelen zuiver zilver en niet meer dan 1 deel gemengd metaal.

De *cent* is het honderdste gedeelte van de *boe*.

(*Onderteekend als boven*).

millimètres, est 1/8 de pouce plus long que le *kane shaku* japonais. Le *bou* ou *itchibou* est une monnaie d'argent ne pesant pas moins de 134 grains, soit 8 grammes 67 centigrammes, et ne contenant pas moins de neuf parties d'argent pur sur une partie d'alliage. Le *cent* est la centième partie du *bou* ou *itchibou*.

LÉON ROCHES.
HARRY PARKES.
PORTMAN.
DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

(Signature du Plénipotentiaire japonais):
MIDZOUNO-IDZOUMINO-KAMI.

LIBERIA.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, den 20sten December 1862 tusschen Nederland en de Republiek Liberia gesloten. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Republiek Liberia, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide landen te verzekeren en de onderlinge handelsbetrekkingen uit te breiden en te bevestigen, hebben te dien einde tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, ARNOLD ADOLPH baron BENTINCK, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon, Zijner Majesteits kamerheer, Minister van Staat en buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister bij Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannie en Ierland; en

Zijne Excellentie de President der Republiek Liberia, GERARD RALSTON, esquire, een staatsburger der Vereenigde Staten van

Treaty of friendship, commerce and navigation concluded between the Netherlands and the Republic of Liberia, on the 20th of December 1862.

His Majesty the King of the Netherlands and His Excellency the President of the Republic of Liberia, being desirous of concluding a treaty of friendship, commerce and navigation for the purpose of assuring the friendly relations between the two countries, and of establishing and extending their mutual commercial intercourse, have for that purpose appointed plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Netherlands, ARNOLD ADOLPH baron BENTINCK, commander of the order of the Netherland Lion, grandcross of the order of the Oaken Crown, His Majesty's chamberlain, Minister of State and envoy extraordinary and minister plenipotentiary to Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland;

and His Excellency the President of the Republic of Liberia, GERARD RALSTON, esquire, a citizen of the United States of

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 22sten April 1864 (Stbl. no. 20) en opgenomen in het Staatsblad van 1864, no. 77.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e kamer 1863—1864 blz. 553—556.

» bijlagen 2e kamer 1863—1864 blz. 759—761, 1194.

» handelingen enz. 1e kamer 1863—1864 blz. 146, 151.

Amerika, thans verblijf houdende in Groot-Brittannie als consul-generaal van Liberia;

dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. 1.

Er zal bestendige vrede en vriendschap bestaan tusschen het Koningrijk der Nederlanden en de Republiek Liberia en tusschen de ingezetenen der beide landen.

Art. 2.

Er zal wederkeerig handelsvrijheid zijn tusschen het Koningrijk der Nederlanden en de Republiek Liberia. De Nederlanders zullen verblijf kunnen houden en handel drijven overal op het grondgebied der Republiek, waar andere vreemdelingen worden toegelaten; zij zullen er volledige bescherming genieten voor hunne personen en eigendommen.

Het zal hun vrijstaan er te koopen van en te verkoopen aan wie hun goeddunkt, zonder dat hun eenig nadeel of hinder zal gedaan worden door eenig monopolie, contract, of uitsluitende begunstiging van koop of verkoop hoegenaamd, en zonder verpligt te zijn om zich van makelaars of andere tusschenpersonen voor hunnen handel te bedienen; zij zullen het regt hebben aldaar roerende goederen van allen aard te bezitten, en er vrijelijk over te beschikken volgens de wetten des lands; diezelfde goederen te aanvaarden of over te dragen bij erfopvolging ab intestato of bij uitersten wil, op gelijken voet als de ingezetenen, overeenkomstig de wetten des lands, en zonder, uit hoofde hunner hoedanigheid van vreemdelingen, aan eenige heffing of belasting onderworpen te zijn, welke niet

America, at present residing in Great Britain as consul-general of Liberia;

who having communicated to each other their respective fullpowers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles.

Art. 1.

There shall be perpetual peace and friendship between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia and between the inhabitants of both countries.

Art. 2.

There shall be reciprocal liberty of commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia. Netherland subjects shall be allowed to reside and trade everywhere in the territories of the Republic where other foreigners are admitted; they shall enjoy complete protection for their persons and property.

They shall have the right of buying from and selling to whomsoever they may think fit, without any prejucdice or hinderance consequent upon any monopoly or exclusive advantages of buying or selling whatsoever, and without being obliged to employ brokers or other middlemen in their commercial dealings; they shall have the right of possessing personal property of every description, and of freely disposing thereof in accordance with the law of the land; they shall be allowed to take possession of and to transfer all such property, whether devised by will or inherited ab intestato, on the same terms as the native inhabitants, agreeably to the laws of the land and without being subject, in their character of foreigners, to any tax or payment not due by native subjects. They shall moreover enjoy all the rights and

door de ingezetenen mogt verschuldigd wezen. Zij zullen daarenboven genieten al de regten en voordeelen, welke aan andere vreemdelingen hoegenaaamd, onderdanen of burgers van de meest begunstigde natie, zijn of zullen worden toegekend. De burgers der Republiek Liberia zullen dezelfde bescherming en begunstigingen genieten in het Koningrijk der Nederlanden.

privileges which may be at present or at any future time granted to any other foreigners whomsoever subjects or citizens of the most favoured nation. The citizens of the Republic of Liberia shall enjoy the same protection and favours in the Kingdom of the Netherlands.

Art. 3.

Geene andere of hoogere tonnegelden of andere regten en lasten zullen in de Republiek Liberia van Nederlandsche schepen of van goederen met Nederlandsche schepen in- of uitgevoerd worden geheven, dan die van nationale schepen kunnen geheven worden; zoo ook zullen geene andere of hoogere tonnegelden of andere regten en lasten in het Koningrijk der Nederlanden geheven worden van schepen der Republiek, noch van goederen met schepen der Republiek in- of uitgevoerd, dan die in dezelfde gevallen van nationale schepen of met gezegde nationale schepen in- of uitgevoerde goederen worden geheven.

Art. 3.

No other or higher tonnage dues or other duties and taxes shall be levied in the Republic of Liberia on Netherland vessels, or on goods imported or exported in Netherland vessels, than may be levied on national vessels; also no other or higher tonnage dues and taxes shall be levied in the Kingdom of the Netherlands on vessels of the Republic, nor on goods imported or exported in vessels of the Republic, than are, under the same circumstances, levied on the national vessels, or on goods imported or exported in such national vessels.

Art. 4.

Al de goederen en voorwerpen van handel, hetzij voortbrengselen van den grond en der nijverheid van Nederland of van zijne kolonien, hetzij van elk ander land, van welke de invoering in de havens van Liberia wettiglijk is of zal worden geoorloofd met nationale schepen of met die van elken anderen Staat, zullen er insgelijks met Nederlandsche schepen mogen worden ingegevoerd, zonder aan andere of hoogere regten, onder welke benaming ook, onderworpen te zijn, dan wanneer die goederen of handelsvoorwerpen met nationale schepen

Art. 4.

All goods and articles of commerce, whether natural productions or the produce of the industry of the Netherlands or its colonies, or of any other country the importation of which in the ports of Liberia is permitted or may in future be permitted in national vessels, or in the vessels of any other country, shall be allowed to be imported in Netherland vessels, without being subjected to any other or higher duties whatsoever, than if the said goods or articles of commerce were imported in national vessels of any other State.

of met die van elken anderen Staat waren ingevoerd.

Alle goederen of handelsvoorwerpen uit Nederland of zijne kolonien komende, en alle voortbrengselen van den grond of der nijverheid van Nederland en van zijne kolonien, zullen in de havens van Liberia geene andere of hoogere regten betalen dan de goederen, handelsvoorwerpen of gelijksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde vreemde natie, om het even uit welke haven zij worden aangevoerd.

Al de voortbrengselen der Republiek zullen door Nederlanders en met Nederlandsche schepen kunnen worden uitgevoerd, onder even gunstige bepalingen als door de onderdanen, burgers of schepen van elk ander vreemd land.

Art. 5.

De Nederlandsche schepen, die slechts een gedeelte hunner lading in de havens van Liberia zouden willen lossen, zullen, mits zich gedragende overeenkomstig de wetten en reglementen van het land, dat gedeelte hunner lading, hetwelk voor een ander land bestemd is, aan boord kunnen houden en het weder uitvoeren zonder voor dat gedeelte der lading eenig regt te betalen.

Art. 6.

Ingeval de Regering der Republiek Liberia voornemens zijn mogt in zekere artikelen zelve handel te drijven, ten einde zich eene inkomst te verschaffen door ze te verkoopen tegen eenen verhoogden vasten prijs boven de waarde, is men overeengekomen, dat het aan particuliere handelaren niet zal verboden zijn een der vóórbedoelde artikelen of eenig ander artikel, waarin de Republiek te eeniger tijd mogt

All goods or articles of commerce coming from the Netherlands or its colonies, and all naturell productions or articles of the industry of the Netherlands or its colonies, shall pay in the ports of Liberia no other or higher duties than the goods, articles of commerce or corresponding productions of any other most favoured foreign nation, from whatsoever port they may be imported.

All the products of the Republic shall be allowed to be exported by Netherland subjects and in Netherland vessels, under as favourable regulations as may apply to the subjects, citizens or vessels of any other foreign country.

Art. 5.

Netherland vessels wishing to discharge a part only of their cargo in the ports of Liberia shall, on condition of their complying with the laws and regulations of the land, be allowed to keep on board that part of their cargo which is destined for another country, and to reexport it without paying any duty for that part of the cargo.

Art. 6.

In the event of the Government of the Republic of Liberia intending to trade in any particular articles of commerce, for the purpose of raising an income for themselves by selling them at a fixed increase of price above the value, then it is to be understood that, on no condition shall private traders be prohibited from importing any one of the said articles or any other article in which the Republic

goedvinden handel te drijven, in te voeren. Daarenboven, geen van die artikelen, noch eenig ander voorwerp, 't welk te eeniger tijd, wanneer ook, tot een artikel van den handel van de Regering der Republiek mogt gemaakt zijn, zal aan een hooger regt kunnen worden onderworpen, dan het verschil tusschen de waarde en den door de Regering bepaalden verkoopprijs.

Bijaldien de Regering der Republiek den prijs van eenig inlandsch artikel mogt vaststellen, met het doel dat zoodanig artikel in betaling worde aangenomen voor andere artikelen waarin de Regering handel drijft, dan zullen alle Nederlandsche onderdanen, die met de Republiek van Liberia handel drijven, in betaling der regten zoodanig inlandsch artikel aan de schatkist kunnen aanbieden tegen de van Regeringswege bepaalde waarde.

may at any time think fit to trade. Moreover none of these articles nor any other object, which shall at any time soever be made an article of commerce of the Government of the Republic, shall be subjected to a higher duty than the amount of the difference between the value and the selling price fixed by the Government.

If the Government of the Republic shall fix the price of any native product to the end that the said article shall be accepted in payment for other articles in which the Government may trade, all Netherlands subjects trading with the Republic of Liberia shall be permitted to tender such native product to the treasury in payment of duties, at the value so fixed by the Government.

Art. 7.

De Republiek en hare Regering zullen bescherming verleenen aan alle Nederlandsche schepen, hunne gezagvoerders en bemanning. Zoo een Nederlandsch schip op de kust der Republiek schipbreuk kwam te lijden, zullen de plaatselijke magten hetzelve hulp bieden en tegen plundering beschermen.

Zij zullen er zorg voor dragen dat al de uit schipbreuk geredde voorwerpen aan hunne wettige eigenaars worden teruggegeven. Het bedrag der bergloonen zal, zoo deswege verschil van gevoelen mogt ontstaan, bepaald worden door scheidsmannen, van beide zijden te kiezen.

Art. 7.

The Republic and its Government shall protect all Netherland vessels, their commanders and crews. If a Netherland vessel should be wrecked on the coast of the Republic, the local authorities shall render assistance to the vessel and protect it from pillage.

They shall take care that all articles saved from the wreck shall be returned to their lawful owners. In case any difference shall arise respecting the amount of salvage, it shall be determined by arbitrators, to be chosen by both sides.

Art. 8.

Al de gunsten, voorregten, vrijdommen en de bescherming door de Regering der Republiek Liberia bij artt. 4 en 7 voor-

Art. 8.

All favours, privileges, immunities and protection granted by the Government of the Republic of Liberia according to the

meld van dit verdrag aan het Nederlandsch Gouvernement en aan de Nederlanders, aan hunne schepen en derzelver bemanning en eigendommen toegekend, zullen insgelijks door de Nederlandsche Regering verleend worden aan het Gouvernement der Republiek Liberia, aan de Liberianen, aan hunne schepen, bemanning en eigendommen in het algemeen.

Op dezen regel wordt alleen uitzondering gemaakt met betrekking tot de bijzondere gunsten in de Nederlandsche Oost-Indien toegestaan of in het vervolg toe te staan aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel, voor den in- of uitvoer van voortbrengselen van hunnen grond en van hunne nijverheid.

foregoing articles 4 and 7 of this convention to the Netherland Government, to Netherland subjects, to their vessels and the crews thereof, and property, shall be also granted by the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of Liberia and to Liberian subjects and their vessels and crews, and to their property in general.

To this rule exception only is made with respect to the special privileges granted, and which may in future be granted in the Netherland East-Indian possessions, to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago in favour of the importation and exportation of the natural productions of their countries and articles of native manufacture.

Art. 9.

De Nederlanders zullen in de Republiek Liberia en wederkeerig de burgers der Republiek zullen in Nederland eene volmaakte vrijheid van geweten op het stuk van godsdienst genieten.

Art. 9.

Complete freedom of conscience in matters of religion shall be enjoyed by Netherland subjets in the Republic of Liberia and on the other hand by citizens of Liberia in the Netherlands.

Art. 10.

De slavenhandel is verboden en wordt door de beide contracterende Partijen als strafbaar verklaard.

Art. 10.

The slavetrade is prohibited and declared criminal by the two contracting Parties.

Art. 11.

Daar het de bedoeling is der beide contracterende Partijen om elkander over en weder de behandeling op den voet der meest begunstigde natie te verzekeren, zoo is overeengekomen dat elke gunst, voorregt of vrijdom, hoe ook genaamd, in zake van handel en scheepvaart, door eene der twee contracterende Partijen aan de onderdanen of burgers van eenig vreemd land verleend of te verleenen, almede worden uitgestrekt tot de onderdanen of

Art. 11.

As it is the object of both contracting Parties to secure to each other respectively the treatment of the most favoured nation, it is agreed that every favour, privilege or immunity whatsoever in matters of commerce and navigation, granted or which may be granted by either of the contracting Parties to the subjects or citizens of any foreign State, shall be equally extended to the subjects or citizens of the other contracting power, gratuitously, if the con-

burgers der andere contracterende Partij, om niet, zoo de vergunning om niet aan een derden Staat is gegeven, of tegen eene vergelding zooveel mogelijk van gelijke waarde en invloed, alles bij gemeen overleg te regelen, indien de vergunning voorwaardelijk is geschied.

Art. 12.

Elke der contracterende Partijen zal consuls, vice-consuls of consulaire agenten kunnen benoemen, die hun verblijf zullen houden in de Staten der andere Partij ter bescherming van haren handel. Evenwel geen dier agenten zal zijne werkzaamheden kunnen uitoefenen, alvorens daartoe, in den gebruikelijken vorm, door de Regering des lands gemagtigd te zijn. Zij zullen zoo in het eene als in het andere land, voor hunne personen en voor de uitoefening hunner betrekking dezelfde voorregten en dezelfde bescherming genieten, als verleend zijn of zullen worden aan de consuls der meest begunstigde natie.

Art. 13.

De wederzijdsche consuls zullen geregtigd zijn op den voet als die der meest begunstigde natien, om den bijstand in te roepen der bevoegde magt tot het opsporen, aanhouden, vastzetten en terugbekomen der deserteurs van de oorlogs- of koopvaardijschepen hunner natie.

Art. 14.

De beide contracterende Partijen zijn duidelijk en wederkeerig overeengekomen, dat geen enkel artikel of gedeelte van deze overeenkomst, welke ook, zoo zal worden uitgelegd of verstaan, dat het aan de wederzijdsche Gouvernementen van de contracterende Partijen verboden zou zijn om, wanneer een hunner of beide dit mogten

cession in favour of the third State shall have been gratuitous, and on giving as nearly as possible the same compensation or equivalent, in case the concession shall have been conditional, all this to be determined by mutual agreement.

Art. 12.

Either of the contracting Powers shall be at liberty to appoint consuls, vice-consuls, or consular agents in the territories of the other for the protection of its trade. Nevertheless, none of the said agents shall be allowed to exercise their functions, before having received permission to do so from the Government of the country in the usual form. In both countries they shall enjoy the same privileges for their persons and the same protection in the exercise of their functions, as are granted or may in future be granted to the consuls of the most favoured nation.

Art. 13.

The consuls of either country shall have the same right as those of the most favoured nation to call in the assistance of the proper authorities in searching for, detaining, imprisoning and recovering deserters from the men of war or merchant vessels of their nation.

Art. 14.

It is clearly and reciprocally understood by the contracting Parties, that no article nor any part of this treaty whatever shall be so interpreted, construed or understood as prohibiting the respective Governments of the contracting Parties, whenever either or both shall be disposed so to do, from restricting by statute law, the vessels as

goedvinden, op wettelijke wijze, het binnenkomen van schepen, zoowel als de in- en uitvoer van goederen, behoorende aan de onderdanen der andere partij, te beperken tot de wettelijk aangewezen havens van binnenkomst op hun wederzijdsch grondgebied.

Art. 15.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht zijn gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de bekrachtigingen, en vervolgens tot aan het einde van twaalf maanden, nadat de eene der Hooge contracterende Partijen aan de andere haar verlangen om hetzelve te doen ophouden zal hebben te kennen gegeven, behoudende elk der Hooge contracterende Partijen zich het regt voor, om zoodanige kennisgeving te doen aan het einde der vermelde tien jaren, of op elk ander later tijdstip.

Art. 16.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld te Londen, binnen den tijd van één jaar, te rekenen van den dag der teekening, of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden hetzelve geteekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan te Londen, den twintigsten December des jaars achttien honderd twee en zestig.

(*L. S.*) (*Get.*) BENTINCK.
(*L. S.*) (*Get.*) GERARD RALSTON.

---

well as the exports and imports belonging to the citizens of the other to the regularly constituted ports of entry within their respective dominions.

Art. 15.

The present treaty shall be in force for the term of ten years from the date of its ratification, and further until the end of twelve months after either of the High contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of the High contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to the other at the expiration of the said term of ten years, or at any later period.

Art. 16.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London, within one year from the date of its signature, or sooner if possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the twentieth of December eighteen hundred and sixty two.

(*L. S.*) (*Get.*) BENTINCK.
(*L. S.*) (*Get.*) GERARD RALSTON.

Verklaring, behoorende tot het tusschen Nederland en de Republiek van Liberia gesloten tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart.

De Hooge contracterende Partijen verklaren bij deze, dat de wederkeerige bescherming en behandeling in geval van schipbreuk, waarvan de rede is in art. 8 van het tractaat, door Nederland zal verleend worden overeenkomstig de bestaande Nederlandsche wetten en verordeningen op het stuk der strandvonderij.

Deze verklaring zal kracht en waarde hebben alsof zij woordelijk in het tractaat ware ingevoegd.

Ter oorkonde waarvan de Nederlandsche en Liberiaansche gevolmagtigden dezelve geteekend en met hunne zegels voorzien hebben.

Gedaan, in duplo, te Londen den 4den April achttien honderd drie en zestig.

(*L. S.*) BENTINCK.
(*L. S.*) GERARD RALSTON.

Bovenstaand tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 17den Mei 1864 èn door den President der Republiek Liberia den 29sten Januari 1863 bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 3den Juli 1864 te Londen plaats gehad.

Declaration. to the treaty of friendship, commerce and navigation between the Netherlands and the Republic of Liberia.

The High contracting Parties hereby declare that the reciprocal protection and treatment in case of shipwreck, mentioned in art. 8 of the treaty, will be granted by the Netherlands in accordance with the existing Netherland laws and regulations respecting stranded vessels and goods.

This declaration is to have the same force and effect as if it had formed part of the treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Netherlands and of Liberia have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done, in duplicate, at London, the 4th of April eighteen hundred and sixty three.

(*L. S.*) BENTINCK.
(*L. S.*) GERARD RALSTON.

The preceding treaty has been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 17th of May 1864, and by the President of the Republic of Liberia on the 29th of January 1863.

The ratifications have been exchanged in London on the 3 of July 1864.

MAROCCO.

Verklaring tot regeling der handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Marocco, geteekend den 18den Mei 1858. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Sultan van Marocco en Fez, wenschende de handels- en scheepvaartbetrekkingen, welke tusschen hunne Staten en onderdanen wederkeerig bestaan, uit te breiden, zoo verklaren bij deze de ondergeteekenden, de heer John Hay Drummond Hay, ad interim belast met de waarneming van het Nederlandsche Consulaat-Generaal in Marocco, en Sid Mohamed Khatib, Commissaris voor de Buitenlandsche Zaken van Zijne Majesteit den Sultan van Marocco, daartoe behoorlijk door hunne Regeringen gemagtigd, dat de Consuls en onderdanen van een der beide Staten in de bezittingen van den anderen, zoowel voor hunne personen en goederen als voor al wat den handel en de scheepvaart betreft, dezelfde bescher-

Déclaration pour régler les rapports commerciaux entre les Pays-Bas et le Maroc, signée le 18 Mai 1858.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Sultan de Maroc et Fez, désirant étendre les relations de commerce et de navigation, qui existent entre leurs États et sujets respectifs, les soussignés monsieur John Hay Drummond Hay, chargé ad intérim de la gestion du Consulat-Général Néerlandais au Maroc, et Sid Mohamed Khatib, Commissionaire des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Sultan de Maroc, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent par la présente que les Consuls et les sujets de l'un des deux États jouiront dans les domaines de l'autre, tant pour leur personnes et leur biens que pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, de la même protection et des mêmes privilèges qui ont été ou qui par la suite seraient accordés à la nation la plus favorisée.

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1859, no. 9.
Parlementaire stukken.
Bijblad handelingen 2e Kamer 1858—1859, blz. 872, 887.
» bijlagen 2e Kamer 1858—1859, blz. 789, 914.
» handelingen enz. 1e Kamer 1858—1859, blz. 122.

ming en voorregten zullen genieten, welke zijn of in het vervolg aan de meest begunstigde natie mogten worden toegekend.

Ten blijke der waarheid hebben wij deze verklaring onderteekend en van onze zegels voorzien.

Gedaan te Tanger, den 18den Mei 1858.

(*get.*) J. H. DRUMMOND HAY. (*L.S.*)
(») SID MAHOMED KHATIB. (»)

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 13den October 1858 te Tanger plaats gehad.

En foi de quoi nous avons signé la présente déclaration et y avons apposé nos cachets.

Fait à Tanger, le 18 de Mai de l'an 1858.

(*get.*) J. H. DRUMMOND HAY. (*L.S.*)
(») SID MOHAMED KHATIB (»)

Les ratifications ont été échangés à Tanger le 13 Octobre 1858.

MASCATE.

Verklaring, gewisseld tusschen de Regeering van Z. M. den Koning der Nederlanden en die van Z. H. den Sultan van Mascate, betreffende de handelsbetrekkingen tusschen beide landen, geteekend $\frac{7 \text{ April}}{27 \text{ Augustus}}$ 1877.

VERTALING.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Regeering van Zijne Hoogheid den Sultan van Mascate de vriendschappelijke betrekkingen, die tusschen hen bestaan, op hechten grondslag wenschende te vestigen en de ontwikkeling der handelsbetrekkingen tusschen de beide landen te bevorderen, zoo hebben de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, het volgende verklaard:

1°. In aanmerking genomen de behandeling op den voet der meest begunstigde natie, welke bij de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden en zijne koloniën aan de onderdanen en de vlag van Zijne Hoogheid den Sultan van Mascate is verleend, zullen de onderdanen en de vlag van genoemd Koninkrijk en van zijne koloniën in de Staten van Zijne Hoogheid den Sultan van Mascate eveneens de behandeling op den voet der meest begunstigde natie genieten.

Déclaration échangée entre le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas et celui de S. A. le Sultan de Mascate, pour favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, signée le $\frac{7 \text{ Avril}}{27 \text{ Août}}$ 1877.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement de Son Altesse le Sultan de Mascate, voulant établir sur des bases stables les rapports de bonne harmonie qui existent entre eux et favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont déclaré ce qui suit:

1°. En considération du traitement de la nation la plus favorisée, accordé par la législation du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies aux sujets et au pavillon de Son Altesse le Sultan de Mascate, les sujets et le pavillon du dit Royaume et de ses colonies jouiront également du traitement de la nation la plus favorisée dans les Etats de Son Altesse le Sultan de Mascate.

2°. Daar de goederen, oorspronkelijk of herkomstig uit deze laatstgenoemde Staten in het Koninkrijk der Nederlanden en zijne koloniën toegelaten worden tegen betaling derzelfde rechten als die welke geheven worden van de gelijksoortige voortbrengselen der meest begunstigde vreemde natie, zoo wordt deze behandeling wederkeerig verleend in de bovengenoemde Staten aan de goederen oorspronkelijk of herkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden of zijne koloniën.

3°. De bovenstaande verklaringen betreffende de wederkeerige toepassing van het stelsel der meest begunstigde vreemde natie zijn eveneens toepasselijk op alles wat betreft den uitvoer en den doorvoer.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze verklaring in dubbel hebben geteekend en met hun wapens bezegeld.

Gedaan te 's Gravenhage den 7 April / Mascate den 27 Augustus 1877.

(*L. S.*) (*Get.*) Seyid Turki ibn Sa'id.
(*L. S.*) (*Get.*) Van der Does de Willebois.

2°. Les marchandises originaires ou provenant de ces derniers Etats étant admises dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies contre paiement des mêmes droits que ceux perçus des produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée, ce traitement est réciproquement accordé dans les Etats précités aux marchandises originaires ou provenant du Royaume des Pays-Bas ou de ses colonies.

3°. Les déclarations précédentes concernant l'application réciproque du régime de la nation étrangère la plus favorisée sont également applicables à tout ce qui regarde l'exportation et le transit.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration en double expédition et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à La Haye le 7 Avril / Mascate le 27 Août 1877.

(*L. S.*) (*Get.*) Seyid Turki ibn Sa'id.
(*L. S.*) (*Get.*) Van der Does de Willebois.

MEXICO.

Tractaat van vriendschap, scheepvaart en handel, tusschen Nederland en Mexico gesloten, den 15den Juni 1827 (1).

IN DEN NAAM

DER

ALLERHEILIGSTE DRIEËENIGHEID.

Naardien zich, sedert eenigen tijd, handelsbetrekkingen gevormd hebben tusschen de Nederlanden en de Vereenigde Staten van Mexico, is het voor de handhaving en de uitbreiding der wederzijdsche belangen nuttig geoordeeld, die betrekkingen, door middel van een traktaat van vriendschap, scheepvaart en handel te bevestigen, en te beschermen. Met dit oogmerk hebben respectivelijk tot hunne gemagtigden benoemd,

te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, den heer Mr. *Anton Reinhard Falck*, Kommandeur der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en Hoogstdeszelfs Ambassadeur Extraordinaris en Plenipotentiaris bij Zijne Groot-Brittannische Majesteit

en

de President der Vereenigde Staten van Mexico, Zijne Excellentie den Heer *Sebastian*

Traité d'amitié, de navigation et de commerce, conclu entre les Pays-Bas et le Mexique le 15 Juin 1827.

EN EL NOMBRE

DE LA

SANTISIMA TRINIDAD.

Habiendose establecido hace algun tiempo relaciones mercantiles entre los Paises Bajos y los Estados Unidos de Mexico, se ha creido util para la seguridad y fomento de sus mutuos intereses, que dichas relaciones sean confirmadas y protegidas por medio de un tratado de amistad, navegacion y comercio. Con esto objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios.

a saver:

Su Majestad el Rey de los Paises Bajos, Principe de Orange-Nassau, Gran-Duque de Luxemburgo, al Señr. Dr. *Antonio Ricardo Falck*, Comendador de la Real Orden del Leon Belgico, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de S. M. Britanica.

y

El Presidente de los Estados Unidos de Mexico, al Excelentisimo señor *Sebastian*

(1) Dit tractaat is opgenomen in het *Staatsblad* van 1828, No. 27.

Camacho, derzelver eersten Secretaris van Staat, en Extraordinaris Envoyé en Minister Plenipotentiaris bij Zijne Groot Brittannische Majesteit; dewelke, na zich, over en weder hunne volmagten te hebben medegedeeld, de volgende artikelen vastgesteld hebben.

Art. 1.

Er zal eene bestendige vriendschap zijn tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Hoogstdeszelfs onderdanen ter eene, en de Vereenigde Staten van Mexico en derzelver burgers, ter andere zijde.

Art. 2.

Tusschen de Bezittingen van Hoogstgedachte Zijne Majesteit in Europa, en de Vereenigde Staten van Mexico, zal eene wederkeerige vrijheid van handel plaats hebben.

De inwoners der beide landen respectivelijk zullen vrijheid en veiligheid genieten om zich, met hunne schepen en ladingen, naar alle plaatsen, havenen en rivieren te begeven, alwaar het anderen vreemdelingen thans geoorloofd is, of in het vervolg geoorloofd worden zal, binnen te komen, en om in elk gedeelte der voormelde bezittingen en Staten te verblijven, en te wonen, alsmede huizen en pakhuizen ten behoeve van hunnen handel te huren en te betrekken.

In gelijker voege zullen de schepen van oorlog der beide natien respectivelijk dezelfde vrijheid hebben, om onbelemmerd en veilig alle havenen, rivieren en plaatsen aan te doen, alwaar het aan de oorlogschepen van eenige andere natie geoorloofd is, of voortaan geoorloofd worden zal, binnen te komen; altijd met onderwerping

Camacho, su primer Secretario de Estado y su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciaro cerca de Su Majestad Britanica; quienes, despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, han concluido los articulos siguientes.

Art. 1.

Habra una perpetua amistad entre S. M. el Rey de los Paises Bajos y sus subdidos por una parte, y los Estados Unidos de Mexico y sus ciudadanos por la otra.

Art. 2.

Habra entre los Dominios de Su dicha Majestad en Europa, y los Estados Unidos de Mexico, libertad reciproca de comercio.

Los habitantes de los dos paises tendran respectivamente toda libertad y seguridad para ir con sus buques y cargamentos a todas las plazas, puertos y rios, en que actualmente se permite ó mas adelante se permitiere entrar a otros extrangeros; y para permanecer y residir en cualquiera parte de los mencionados Estados y Dominios, arrendando y ocupando en ellos casas y almacenes para los fines de su comercio.

Del mismo modo los respetivos buques de guerra de las dos naciones tendran la misma libertad para llegar franca y seguramente a todos los puertos, rios y lugares adonde se permite entrar ó se permitiere en adelante a los buques de guerra de otra nacion: sujetos siempre a las leyes y estatutos del pais respetivo.

aan de wetten en statuten der landen respectivelijk.

Onder het regt in dit artikel vermeld, om in alle plaatsen, havens, en rivieren binnen te komen, is niet dat begrepen van den handel van haven tot haven, en van den handel langs de kust (cabotage), welke eeniglijk aan de nationale schepen vrij zal staan.

Por el derecho de entrar en plazas, puertos y rios, de que se hace mencion en este articulo, no esta comprendido el privilegio del comercio de escala y cabotaje, que unicamente sera permitido a los buques nacionales.

Art. 3.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden vergunt daarenboven aan de Vereenigde Staten van Mexico, dat derzelver ingezetenen in alle Hoogstdeszelfs bezittingen buiten Europa dezelfde vrijheid van vaart en handel hebben zullen, als in het voorgaande artikel is omschreven, in gelijker voege als, volgens de algemeene beginselen van Hoogstdeszelfs koloniaal stelsel, aan eenige andere natie vergund is, of in het vervolg van tijd vergund worden zal, wel verstaande dat zoo, t'eeniger tijd, in dit opzigt, aan eene andere vreemde natie grootere voorregten mogten worden vergund, op den grondslag van wederkeerig beding van nieuwe vergunningen ten behoeve van de Nederlandsche vaart en handel, de ingezetenen der Vereenigde Staten van Mexico geene aanspraak zullen hebben op dezelfde voorregten, vóór dat hunne regering tot andere evenredige vergunningen ten behoeve der Nederlandsche vaart en handel zal hebben verstaan.

Art. 3.

Sa Majestad el Rey de los Paises Bajos concede ademas a los Estados Unidos de Mexico, que sus habitantes tengan la misma libertad de navegacion y comercio estipuada por el articulo precedente en todos sus Dominios situados fuera de Europa, del mismo modo que, segun los principios generales de su sistema colonial, se permite ó permitiere en adelante cualquiera otra nacion. Bien entendido que si algunavez llegasen aconcederse mayores privilegios en este punto a otra nacion estranjera bajo el principio de estipulaciones reciprocas de nuevas conceciones a favor de la navegacion y comercio de los Paises Bajos, los habitantes de los Estados Unidos de Mexico no tendran derecho de reclamar las mismas conceciones, antes de que su gobierno hubiere consentido en hacer otras equivalentes a favor de la navegacion y comercico de los Paises Bajos.

Art. 4.

Ter zake van last- of tonnegelden, vuur, licht en havengelden, loodswezen, quarantaine, bergloonen in geval van averij of schipbreuk, of andere soortgelijke, hetzij algemeene, hetzij plaatselijke lasten, zullen aan de schepen van elk der contracterende partijen op het grondgebied der andere, geene andere of

Art. 4.

No se impondran otros ni mas altos derechos por razon de toneladas, fanal, emolumentos de puerto, practica, cuarentena, salvamento en caso de averia, ó naufragio, ó otros semejantes generales ó locales a los buques de cada una de las partes contractantes en el territorio de la otra, que los

hoogere regten worden opgelegd, dan die de nationale schepen op hetzelve thans betalen, of, in vervolg van tijd, betalen zullen.

Art. 5.

In de Mexicaansche havens zullen op den in- of uitvoer van welke koopmanschappen het ook zijn moge, met Nederlandsche bodems noch in het Koningrijk der Nederlanden op den in- of uitvoer van koopmanschappen met Mexicaansche bodems, andere of hoogere regten betaald worden, dan die welke, in de respective landen, dezelfde goederen te betalen hebben of hebben zullen, aangebragt of uitgevoerd wordende met schepen der meest begunstigde natie.

Art. 6.

De twee contracterende partijen zijn overeengekomen om wederkeerig als Nederlandsche of Mexicaansche bodems te beschouwen en te behandelen, al zulke schepen, als daarvoor in de bezittingen en Staten waartoe dezelve respectivelijk behooren, volgens de bestaande of verder uittevaardigen, wetten en reglementen, erkend worden, van welke wetten en reglementen, de eene partij tijdiglijk kennis zal geven aan de andere; wel verstaande, dat de bevelhebbers der gemelde schepen derzelver nationaliteit altijd zullen kunnen bewijzen met zeebrieven in den gebruikelijken vorm opgemaakt, en door de bevoegde autoriteiten in het land, waartoe het schip behoort, onderteekend.

Art. 7.

In het Koningrijk der Nederlanden zullen geene andere of hoogere regten van invoer gelegd worden op de voortbrengselen van den grond of nijverheid van Mexico, noch in de Vereenigde Staten van Mexico eenige

que actualmente pagan, ó en lo sucesivo pagaran en los mismos los buques nacionales.

Art. 5.

No se pagaran otros ni mas altos derechos en los Puertos de Mexico por la importacion ó exportacion de cualesquiera mercancias en buques de los Paises Bajos, ni en este Reyno se pagaran otros derechos por la importacion ó exportacion de mercancias en buques Mexicanos, que los que pagan ó pagaran en adelante en los respetivos territorios los mismos efectos importados ó exportados en buques de la nacion mas favorecida.

Art. 6.

Las dos partes contractantes han acordado que reciprocamente sera considerado y tratado como buque de los Paises Bajos o buque Mexicano, todos los que fueren reconocidos como tales en los Estados y Dominios a que respetivamente pertenecen segun las leyes y reglamentos existentes ó que se promulgaran en adelante, de los que se hara oportuna comunicacion de una a la otra parte. Bien entendido, que los comandantes de dichos buques podran siempre legitimar su nacionalidad con cartas de mar espedidas en la forma acostumbrada, y firmadas por la autoridad competente, para librarlas en el pais a que el tal buque pertenesca.

Art. 7.

No se impondran otros ni mas altos derechos a la importacion en los Paises Bajos de los productos naturales ó de la industria de Mexico, ni en los Estados Unidos de Mexico, a la importacion de los

andere of hoogere regten van invoer op de voortbrengselen van den Nederlandschen grond of nijverheid, dan die welke dezelfde artikelen van andere natien thans betalen, of in vervolg van tijd, betalen zullen, met in acht neming van hetzelfde beginsel ten aanzien van den uitvoer. Ook zal geenerhand verbod van in- of uitvoer van ettelijke artikelen in het onderling verkeer der beide contracterende partijen plaats hebben, dat zich niet tevens gelijkelijk tot alle andere natien uitstrekke.

productos naturales ó de la industria de los Paises-Bajos, que los que pagan actualmente ó en lo successivo pagaran los mismos articulos de otras naciones: observandose el mismo principio para la esportacion; ni se impondra prohibicion alguna sobre la imporcation ó esportacion de algunos articulos en el trafico reciproco de las dos partes contractantes que nos haga igualemente estensiva a todas las otras naciones.

Art. 8.

Alle handelaars, scheepsbevelhebbers, en andere onderdanen van Hoogstgedachte Zijne Majesteit, zullen in de Vereenigde Staten van Mexico eene volkomene vrijheid genieten, om hunne eigene zaken of zelve te behandelen, of de bezorging daarvan optedragen aan wien zij zullen verkiezen, het zij konvooilooper, makelaar, zaakwaarnemer, of tolk, en zullen zij niet verpligt zijn om daartoe andere personen te gebruiken, of dezelve grooter salaris of belooning te geven, dan in gelijke gevallen door de inboorlingen zelve gebruikt of betaald worden.

Even zoo zal aan kooper en verkooper eene volmaakte vrijheid toekomen, om in alle gevallen den prijs van in of uitgevoerde koopmanschappen en waren, van welken aard ook, te regelen en te bepalen, zoo als hun goed zal dunken, zich gedragende naar de gevestigde wetten en gewoonten van het land. Dezelfde voorregten, en onder dezelfde voorwaarden, zullen de burgers van Mexico genieten in de bezittingen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden.

Art. 8.

Todo comerciante, comandante de buque y demas subditos de Su referida Majestad gozaran en los Estados Unidos de Mexico de completa libertad para manejar por si sus proprios negocios, o encargar su manejo a quien mejor le paresea, sea corredor, factor, agente ó interprete, y no se les obligara a emplear para estos objetos otras personas que las que se emplean por los nacionales, ni a pagarles mas salario ó remuneracion que la que en semejantes casos pagan aquellos.

Igualmentese concedera libertad absoluta al comprador y vendedor en todos los casos para ajustar y fijar el precio de cualesquiera mercancias y efectos importados ó esportados como lo crean conveniente, conformandose con las leyes y costumbres establecidas en el pais. Los mismos privilegios disfrutaran en los Dominios de Su Majestad el Rey de los Paises Bajos los ciudadanos de los Estados Unidos de Mexico, y sujetos a las mismas condiciones.

Art. 9.

In al wat betrekking heeft tot de policie

Art. 9.

En todo lo relativo a la policia de los

der havens, tot het laden en lossen der schepen, en tot de veiligheid der koopmanschappen, goederen en waren, zullen de onderdanen en burgers der contracterende partijen, over en weder, onderworpen zijn aan de wetten en plaatselijke ordonnantien van het land, alwaar zij verblijf houden.

Zij zullen vrij zijn van alle gedwongene krijgsdienst bij de land- en zeemagt. Geene gedwongene leeningen zullen hun in het bijzonder worden opgelegd, en hun eigendom zal aan geene andere lasten, vorderingen of imposten onderhevig zijn, dan die betaald worden door de inboorlingen van het land zelve.

puertos, carga y decarga de buques, la seguridad de las mercancias, bienes y efectos, los ciudadanos y subditos de los partes contractantes respetivamente estaran sujetos a las leyes y estatutos locales del pais en que residan. Estaran exemptos de todo servicio militar forzoso en el ejercito y armada, no se les impondra especialmente a ellos prestamos forzosos, y su propiedad no estara sujeta a otras cargas, requisiciones ó impuestos, que los que se paguen por los nativos del respectivo pais.

Art. 10.

De onderdanen en burgers der contracterende partijen zullen, over en weder, in hunne personen, huizen en goederen de volledigste en bestendigste bescherming genieten. Tot het vervolgen en verdedigen van hunne regten, zullen zij tot de regtbanken eenen vrijen en gemakkelijken toegang hebben. Het zal hun vrijstaan, de advocaten, procureurs of agenten van welken aard ook, die zij goedvinden te gebruiken, en over het algemeen, in de bedeeling des regts gelijk ook in al hetgeen betrekkelijk is tot de opvolging in personelen eigendom bij uitersten wille of anderzins, en tot de bevoegdheid om bij verkoop, gifte, ruiling, uitersten wil of op eenige andere wijze, over personelen eigendom te beschikken, zullen zij dezelfde voorregten en vrijheden genieten als de inboorlingen van het land, alwaar zij zich bevinden, en in geen van deze gevallen of omstandigheden zullen hun zwaarder imposten of belastingen opgelegd worden dan aan de inboorlingen.

Art. 10.

Los subditos y ciudadanos de las partes contractantes gozaran la mas completa y constante protecion en sus personas, casas y propriedades; tendran un libre y facil acceso a los tribunales de justicia para la prosecucion y defensa de sus derechos, estaran en libertad de emplear los abogados, procuradores, ó agentes de cualquiera clase, que jusguen conveniente, y generalmente en la administracion de justicia, commo tambien en lo que concierne a la sucecion de las propiedades personales por testamento, ó de otro modo cualquiera, y al derecho de disponer de la propiedad personal de cualquiera clase ó denominacion por venta, donacion, permuta, testamento, ó de toda otra manera, gozaran de los mismos privilegios y libertades que los naturales del pais en que residan, y no se les cargara en ninguno de estos puntos ó casos mayores impuestos ó derechos que los que pagan los nacionales.

Art. 11.

De onderdanen van Zijne Majesteit den

Art. 11.

Los subditos de Su Majestad el Rey de

Koning der Nederlanden, die zich in de Vereenigde Staten van Mexico bevinden, zullen ter zake van hunne godsdienst, op geener hande wijze worden ontrust of bemoeijelijkt, wel verstaande dat zij die van het land, gelijk mede deszelfs staats-regeling, wetten, en gewoonten eerbiedigen. Zij zullen het hun reeds toegestane voorregt genieten om, in de daartoe bestemde plaatsen, de onderdanen Zijner Majesteit, die in de welgemelde Staten mogten komen te overlijden, te begraven, en op geenerhande maniere noch onder eenig voorwendsel hoe ook genaamd, zullen de begrafenissen of grafsteden gestoord worden.

De Mexicaansche burgers zullen in al de bezittingen van Zijne Majesteit de vrije oefening van hunne godsdienst hebben, openlijk of in het bijzonder, binnen hunne woningen of in de gebouwen tot de eeredienst bestemd; alles volgens het beginsel van algemeene verdraagzaamheid bij de grondwet van het Rijk vastgesteld.

Art. 12.

Tot grootere beveiliging van het verkeer tusschen de onderdanen en burgers der twee contracterende partijen, wordt daarenboven overeengekomen, dat zoo, t'eeniger tijd de vriendschaps-betrekkingen, die thans tusschen dezelve bestaan, mogten worden afgebroken, aan de kooplieden die op de kusten wonen, zes maanden, en aan die welke zich binnen 's lands bevinden, een vol jaar zal worden toegestaan, om hunne zaken te regelen, en om te beschikken over hun eigendom, en dat hun voorts vrijgeleide zal worden verleend om scheep te gaan in de haven die zij zullen verkiezen.

Al de overige onderdanen en burgers, die in het wederzijdsche grondgebied ge-

los Paises Bajos, residentes en los Estados Unidos Mexicanos, no seran inquietados ni incomodados en manera alguna a causa de su religion, con tal que respeten la del pais, asi como su constitucion, leyes y costumbres. Gozaran el privilegio que ya les esta concedido de enterrar en los lugares destinados al effecto a los subditos de Su Majestad que mueran en dichos Estados, y los funerales y sepulcros no seran perturbados de ningun modo ni por algun pretexto.

Los ciudadanos de Mexico gozaran en todos los Dominios de Su Majestad del libre ejercicio de su religion en publico ó en privado dentro de sus casas ó en los templos destinados al culto, segun el principio de tolerancia universal establecido por las leyes fundamentales del Reyno.

Art. 12.

Para mayor seguridad del commercio entre los subditos y ciudadanos de las dos partes contractantes se estipula ademas, que si en algun tiempo ocurriere desgraciosamente una interrupcion en las relaciones amistosas, que ahora existen entre ellas, se consederan alos comerciantes que residen en las costas, seis meses, y un año entero a los que viren en el interior, para arreglar sus negocios y disponer de sus propiedades; y que a simismo se les dara un salvo conducto para que se embarquen en el puerto que eligieren.

Todos los demas subditos y ciudadanos que se hallaren establecidos en los territo-

vestigd zijn, ter uitoefening van eenig bedrijf of bijzondere bezigheid, zullen het voorregt hebben van te mogen blijven, en zoodanig bedrijf voort te zetten, zonder dat men, op eenigerlei manier, hen in het volstrekte genot van hunne vrijheid en van hunne goederen stoore, zoo lang zij zich vreedzaam gedragen, en tegen de wetten van het land geenerhande vergrijp begaan. Hunne eigendommen en goederen van welken aard ook, zullen niet onderhevig zijn aan beslag of sequestratie, noch ook aan eenigen last of impost dan welke plaats vindt ten aanzien der inboorlingen.

In gelijker voege zullen noch de gelden door particulieren verschuldigd of door publieke fondsen, noch de aandeelen in maatschappijen, immer aangehouden, beslagen of verbeurd verklaard worden.

Art. 13.

Elk der contracterende partijen zal Konsuls mogen benoemen, om te resideren op het grondgebied van de andere, tot bescherming van den handel, doch vóór dat eenig Konsul zijne functiën als zoodanig uitoefene, zal hij door het Gouvernement van het grondgebied, op welk hij moet resideren, in den gebruikelijken vorm moeten worden goedgekeurd en toegelaten, terwijl zich elk der twee partijen het regt voorbehoudt, om van het verblijf der Konsuls zoodanige bijzondere punten uittezonderen, op welke het niet raadzaam acht dezelve toetelaten.

De diplomatieke Agenten en Konsuls van Mexico in de bezittingen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zullen al de voorregten, vrijstellingen en immuniteiten genieten, die aan Agenten van gelijken rang van de meest begunstigde natie reeds toegestaan zijn, of ver-

rios respetivos en el ejercicio de algun trafico ú ocupacion especial, tendran el privilegio de permanecer y continuar dicho trafico sin que se les interrumpa de manera alguna en el goce absoluto de su libertad, y de sus bienes, mientras se conduzcan pacificamente y no cometan ofensa alguna contra las leyes del pais, sus bienes y efectos de cualquiera clase que sean no estaran sugetos a embargo ó secuestro, ni a ninguna carga ó impuerto que el que tubiere lugar con respeto a los nacionales.

Del mismo modo ni las devidas particulares, ô en los fondos publicos, ni las acciones de compañias seran jamas detenidas, confiscadas ó secuestradas.

Art. 13.

Cada una de las partes contractantes podra nombrar Consules que residan en el territorio de la otra para la proteccion del comercio, pero antes que ningun Consul funcione como tal, debera ser aprobado y admitido en la forma acostumbrada por el Gobierno, en cuyo territorio deba residir: reservandose cada una de las dos partes el derecho de exeptuar de la residencia de Consules aquellos puntos particulares, en que no tenga por conveniente admitirlos.

Los Agentes diplomaticos y los Consules Mexicanos en los Dominios de Su Majestad el Rey de los Paises Bajos gozaran de todos los privilegios, exempciones e immunidades concedidas ó que se concedieren a los agentes de igual rango de la nacion mas favorecida. Y reciprocamente los Agen-

der toegestaan mogten worden. En wederkeerig zullen de diplomatieke Agenten en Konsuls van Hoogstgedachte Zijne Majesteit, op het grondgebied der Vereenigde Staten van Mexico, al de voorregten, vrijstellingen en immuniteiten genieten, die de Mexicaansche ondervinden zullen in het Koningrijk der Nederlanden.

Art. 14.

Het tegenwoordig Traktaat zal worden geratificeerd en de ratificatien zullen worden uitgewisseld te Londen binnen den tijd van twaalf maanden of vroeger, indien zulks mogelijk is.

Ten oorkonde waarvan de bovengenoemde gemagtigden het hebben onderteekend, en met hunne respective zegels gezegeld, te Londen den vijftienden Juni in het jaar Onzes Heeren achttien honderd zeven en twintig.

(*L. S.*) (*get.*) A. R. Falck.

Additioneel artikel.

Aangezien het, in den tegenwoordigen toestand der vaart en handel van Mexico voor dit land niet mogelijk zoude zijn, eenig voordeel te trekken uit de wederkeerigheid bij art. 4 vastgesteld, indien dat gedeelte, welke voorschrijft dat voor de aldaar vermelde betalingen de wederzijdsche schepen dezelfde behandeling als de nationale genieten zullen, onmiddellijk in werking wierd gebragt, zoo is men overeengekomen dat gedurende den tijd van tien jaren, gerekend van den dag op welken de uitwisseling der ratificatien van dit traktaat zal hebben plaats gevonden, gemelde schepen ten aanzien van die betalingen geene andere behandeling zullen ondervinden, dan die der meest begunstig-

tes Diplomaticos y Consules de Su dicha Majestad en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos gozarán de todos los privilegios, excempciones e immunidades que disfruten los Agentes Diplomaticos y Consules Mexicanos en el Reyno de los Paises Bajos.

Art. 14.

El presente Tratado sera ratificado, y las ratificaciones cambiadas en Londres en el termino de doce meses ó antes si possible pare.

En fè de cual los sobredichos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con sus sellos respetivos. Fecho en Londres a quince dias del mes de Junio del año del Señor de mil ochocientos veinte y siete.

(*L. S.*) (*Sign.*) Sebastian Camacho.

Articulo adicional.

Por cuanto en el presente estado de la marina Mexicana y su comercio, no seria possible a este pais aprovecharse de la reciprocidad establecida en el articulo 4 si aquella parte que estipula que los buques respetivos gozaran del tratamiento de nacionales para las operaciones alli indicadas, fuere immediatamente puerta en esecucion, se ha convenido en que por el espacio de dies años contados desde el dia en que tubiese lugar el cambia de las ratificaciones de este tratado, dichos buques no gozarán para estas operaciones de otro tratamiento, que el de la nacion mas favorecida. Bien entendido que al vencimiento de dicho termino de dies años, las estipulaciones del referido articulo 4 regiran

de natie, wel verstaande dat na ommekomst van voorschreven termijn van tien jaren, het bij gemeld 4e. artikel bedongene in zijne volle kracht aan de beide natien tot rigtsnoer zal strekken.

Dit additioneel artikel zal dezelfde kracht en waarde hebben, als ware het woord voor woord, in het traktaat van heden ingelascht.

Het zal geratificeerd en de ratificatien zullen ter zelfder tijd uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan wij het onderteekend, en bezegeld hebben binnen Londen, den vijftienden Juni in het jaar Onzes Heeren achttien honderd zeven en twintig.

(*L. S.*) (*get.*) A. R. Falck.

en todo su vigor entre las dos naciones.

El presente articulo adicional tendra la misma fuerça. y valor que si se hubiera insertado palabra por palabra en el tratado de este dia.

Sera ratificado y las ratificaciones cambidas al mismo tiempo.

En fè de lo cual lo hemos firmado y sellado en Londres a quince dias del mes de Junio del año del Señor de mil ochocientos veinte y siete.

(*L. S.*) (*Sign.*) Sebastian Camacho.

Dit tractaat is door de Nederlandsche Regeering den 15den Maart 1828 en door de Regeering der Vereenigde Staten van Mexico den 24sten December 1827 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 21sten April 1828 te Londen uitgewisseld.

Ce traité a été ratifié par le Gouvernement des Pays-Bas le 15 Mars 1828 et par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le 24 Décembre 1827.

Les ratifications ont été échangées à Londres le 21 Avril 1828.

M E X I C O.



Vorenstaand tractaat van 15 Juni 1827 wordt door de Mexicaansche Regeering als niet meer van kracht zijnde beschouwd.

Onderhandelingen over een nieuw tractaat worden gevoerd.





VEREENIGDE STATEN VAN NOORD-AMERIKA.

Tractaat van handel en scheepvaart tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Noord-Amerika, gesloten den 19den Januari 1839. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika, den Handel en de Scheepvaart wenschende te regelen, welke tusschen de twee landen en derzelver schepen respectivelijk wordt gedreven, hebben daartoe Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden heeft benoemd Jonkheer Evert Marius Adriaan Martini, Lid van de Ridderschap van de provincie Noord-Braband, Ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en Hoogstdeszelfs Zaakgelastigde bij de Vereenigde Staten; en de President der Vereenigde Staten John Forsyth, Secretaris van Staat van gezegde Vereenigde Staten, dewelke na hunne wederzijdsche volmagten te hebben uitgewisseld, die in goede en behoorlijke orde bevonden zijn, over de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. I. (2)

Goederen en koopwaren, onverschillig welke derzelver herkomst zij, ingevoerd of

Treaty of navigation and commerce, concluded between the Netherlands and the United States of America, on the 19th of January 1839.

The United States of America and His Majesty the King of the Netherlands, anxious to regulate the commerce and navigation carried on between the two countries in their respective vessels, have, for that purpose, named Plenipotentiaries that is to say:

The President of the United States has appointed John Forsyth, Secretary of State of the said United States, and His Majesty the King of the Netherlands, Jonkheer Evert Marius Adrian Martini, Member of the body of Nobles of the province of North-Brabant, Knight of the Order of the Netherland Lion, and His Chargé d'Affaires near the United States, who having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed to the following articles:

Art. I.

Goods and merchandise, whatever their origin may be, imported into, or exported

(1) Dit tractaat is opgenomen in het *Staatsblad* van 1839, no. 29.
(2) Zie de overeenkomst van den 26sten Augustus 1852, blz. 265.

uitgevoerd wordende, in of uit de havens der Nederlanden in Europa van of naar de havens der Vereenigde Staten, in Nederlandsche schepen, zullen geene hoogere of andere regten betalen, dan zullen worden geheven op gelijke goederen en koopwaren ingevoerd of uitgevoerd in nationale schepen. En wederkeerig zullen goederen en koopwaren, onverschillig welke derzelver herkomst zij, ingevoerd of uitgevoerd wordende in of uit de havens der Vereenigde Staten van of naar de Havens der Nederlanden in Europa, in de schepen dier Staten, geene hoogere of andere regten betalen, dan zullen worden geheven op gelijke goederen en koopwaren, ingevoerd of uitgevoerd in nationale schepen. De premien, teruggave van regten of andere begunstigingen van dien aard, in de Staten van eene der contracterende partijen aan den in- of uitvoer met nationale schepen toegekend, zullen insgelijks bewilligd worden, wanneer de regtstreeksche in- of uitvoer, tusschen de havens der twee landen zal geschieden met schepen van den anderen Staat, met dien verstande, dat zoo wel in dit als in het vorige geval, de goederen werkelijk zullen moeten zijn ingeladen in de havens, van waar die schepen respectivelijk zijn uitgeklaard.

Art. II.

Geene der partijen zal op de schepen der andere, hetzij dezelve ladingen tusschen de havens der Nederlanden in Europa en die der Vereenigde Staten overbrengen, of wel in ballast aankomen van eenig ander land, eenige regten heffen voor tonnen-, haven-, baken-, berg- of reddingloon (salvage), loods-, quarantaine- of havengelden, van welke soort of bena-

from the ports of the United States, from or to the ports of the Netherlands in Europe, in Vessels of the Netherlands, shall pay no higher or other duties than shall be levied on the like goods, and merchandise so imported or exported in national vessels. And reciprocally, goods and merchandise whatever their origin may be, imported into, or exported from the ports of the Netherlands in Europe, from or to the ports of the United States, in vessels of the said States, shall pay no higher or other duties, than shall be levied on the like goods and merchandise, so imported or exported in national vessels. The bounties, drawbacks, or other favors of this nature, which may be granted in the States of either of the contracting parties, on goods imported or exported in national vessels, shall also, and in like manner, be granted on goods directly exported or imported in vessels of the other country, to and from the ports of the two countries, it being understood that in the latter as in the preceding case, the goods shall have been loaded in the ports from which such vessels have been cleared.

Art. II.

Neither party shall impose upon the vessels of the other, whether carrying cargoes between the United States and the ports of the Netherlands in Europe, or arriving in ballast from any other country, any duties of tonnage, harbourdues, light houses, salvage, pilotage, quarantaine or port charges, of any kind of denomination, which shall not be imposed, in like cases, on national vessels.

ming ook, welke in gelijke gevallen niet zullen worden gelegd op nationale schepen.

Art. III.

Verder is tusschen de beide contracterende partijen overeengekomen, dat de Nederlandsche Consuls en Vice-Consuls in de havens der Vereenigde Staten, en wederkeerig de Consuls en Vice-Consuls dier Staten in de Nederlandsche havens in Europa, voortdurend al zoodanige voorregten, bescherming en bijstand zullen genieten, als gebruikelijk zijn en vereischt worden tot de behoorlijke waarneming hunner ambtspligten, ook met betrekking tot de deserteurs van de schepen hunner landen, zoo wel oorlogschepen als koopvaarders.

Art. IV.

De contracterende partijen komen overeen, om als schepen der Nederlanden en der Vereenigde Staten te beschouwen en te behandelen, al de zulke, welke, door de bevoegde autoriteit voorzien van een paspoort of zeebrief, onder de in der tijd bestaande wetten en verordeningen, als nationale schepen zullen worden erkend door het land, tot hetwelk zij respectivelijk behooren.

Art. V.

In geval van schipbreuk of zeeschade zal elke partij aan de schepen van de andere, hetzij dezelve oorlogschepen of koopvaarders zijn, dezelfde hulp en bijstand verleenen, welke in gelijke gevallen aan hare eigene schepen zouden worden verstrekt.

Art. VI.

Het tegenwoordige Tractaat zal van kracht zijn voor den tijd van tien jaren, te beginnen binnen zes weken na de uitwisse-

Art. III.

It is further agreed between the two contracting parties, that the Consuls and Vice Consuls of the United States in the ports of the Netherlands in Europe, and reciprocally, the Consuls and Vice-Consuls of the Netherlands in the ports of the said States, shall continue to enjoy all privileges, protection, and assistance, as may be usual and necessary for the duly exercising of their functions, in respect also of the deserters from the vessels, whether public or private, of their countries.

Art. VI.

The contracting parties agree to consider and treat as vessels of the United States and of the Netherlands all such as, being furnished by the competent authority with a pasport or sea letter, shall, under the then existing laws and regulations, be recognised as national vessels by the country to which they respectively belong.

Art. V.

In case of shipwreck or damage at sea each party shall grant to the vessels, whether public or private, of the other, the same assistance and protection which would be afforded to its own vessels in like cases.

Art. VI.

The present Treaty shall be in force for the term of Ten years, commencing six weeks after the exchange of the ratifications,

ling der ratificatien; en verder tot aan het einde van twaalf maanden, nadat eene der contracterende partijen aan de andere kennis zal gegeven hebben van haar voornemen om hetzelve te doen ophouden; behoudende elk der contracterende partijen zich het regt voor, om zoodanige kennisgeving aan de andere te doen na het einde van het voornoemde tijdperk van tien jaren: en is men hierbij onderling overeengekomen, dat, in geval van zoodanige kennisgeving, dit Tractaat en al deszelfs bepalingen gezamenlijk, na verloop der gestelde twaalf maanden, zullen ophouden en eindigen.

Art. VII.

Het tegenwoordig Tractaat zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen worden uitgewisseld te Washington binnen zes maanden na de dagteekening, of zoo mogelijk vroeger.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmagtigden deze hebben geteekend, en met het zegel hunner wapenen voorzien.

Gedaan in duplikaat te Washington, den negentienden dag van Januarij in het jaar Onzes Heeren een duizend acht honderd negen en dertig.

(*L. S.*) AD. MARTINI.
(*L. S.*) JOHN FORSYTH.

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 19den Maart en door den President der Vereenigde Staten van Amerika den 23sten Mei 1839 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn op den laatstgenoemden dag te Washington uitgewisseld.

and further, until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have given to the other notice of its intention to terminate the same: each of the contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other after the expiration of the said term of Ten years: and it is hereby mutually agreed that in case of such notice, this Treaty and all the provisions there of shall at the end of the said twelve months altogether cease and determine.

Art. VII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington, within six months of its date, or sooner if practicable.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done, in duplicate at the city of Washington, this nineteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty nine.

(*L. S.*) JOHN FORSYTH.
(*L. S.*) AD. MARTINI.

This treaty has been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 19th of March 1839 and by the President of the United States of America on the 23 of May of the same year.

The ratifications have been exchanged at Washington on the 23 of May 1839.

Overeenkomst tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Noord-Amerika gesloten den 26sten Augustus 1852, tot aanvulling van het handels- en scheepvaarttractaat van den 19den Januari 1839 (1).

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika, den handel tusschen de beide landen wenschende te brengen op eenen voet van grootere wederkeerige gelijkheid, hebben daartoe tot hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, François Mathieu Wenceslas, baron Testa, commandeur der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder der Groot-Hertogelijke orde van den Witten Valk 3e klasse, Raad van Legatie, en Hoogstdeszelfs Zaakgelastigde bij de Regering der Vereenigde Staten van Amerika;

en de President der Vereenigde Staten van Amerika, Daniel Webster, Secretaris van Staat der Vereenigde Staten;

dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevondene wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen, dat, voor en ter vervanging van het eerste en tweede artikel van het handels- en scheepvaartverdrag, den 19den Januarij 1839 te Washington tusschen de hooge contracterende partijen geteekend, de volgende artikelen zullen worden in de plaats gesteld.

Convention concluded on the 26th of August 1852 between the Netherlands and the United States of America, in addition to the Treaty of the 19th of January 1839.

His Majesty the King of the Netherlands and the United States of America, being desirous of placing the commerce of the two countries on a footing of greater mutual equality, have appointed as their plenipotentiaries for that purpose, that is to say:

His Majesty the King of the Netherlands, François Mathieu Wenceslas, baron Testa, commander of the Royal Grand-Ducal Order of the Crown of Oak of Luxembourg, knight of the Royal Order of the Lion of the Netherlands and of the Grand-Ducal Order of the White Falcon, 3d class, Counsellor of legation, and His Majesty's Chargé d'affaires to the Government of the United States of America;

and the President of the United States of America; Daniel Webster, Secretary of State of the United States;

who, after having communicated to each other their respective powers, found in good and due form, have agreed that, for and in lieu of the first and second articles of the treaty of commerce and navigation signed at Washington, on the 19th of January 1839, between the high contracting parties, the following articles shall be substituted.

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 21sten December 1852 (*Stbl.* no. 227) en opgenomen in het Staatsblad van 1853, no. 16.

Parlementaire stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1852—1853 blz. 369.
» Bijlagen » » 1852—1853 » 353, 371, 389, 392.
» Handelingen enz. 1e Kamer 1852—1853 blz. 42, 51.

Art. 1.

Goederen en koopwaren, onverschillig welke derzelver herkomst zij, met Nederlandsche schepen wordende in- of uitgevoerd, in of uit de havens der Vereenigde Staten, van en naar elk ander land, zullen geene hoogere noch andere regten betalen, dan zullen worden geheven op gelijke goederen en koopwaren, in- of uitgevoerd met nationale schepen.

Wederkeerig zullen goederen en koopwaren, onverschillig welke dezelver herkomst zij, met schepen van de Vereenigde Staten wordende in- of uitgevoerd in of uit de havens der Nederlanden, van en naar elk ander land, geene hoogere of andere regten betalen, dan zullen worden geheven op gelijke goederen en koopwaren, in- of uitgevoerd met nationale schepen.

De premien, teruggave van regten en andere voorregten van dien aard in de Staten van eene der contracterende partijen aan den in- of uitvoer met nationale schepen toegekend, zullen insgelijks en op dezelfde wijze verleend worden aan goederen, in- of uitgevoerd met schepen van het andere land.

Art. 2.

De voormelde wederkeerige gelijkstelling van de vlaggen der beide Staten strekt zich almede uit tot de havens der Nederlandsche kolonien en overzeesche bezittingen, in welke havens goederen en koopwaren, onverschillig welke derzelver herkomst zij, in- of uitgevoerd van en naar elk ander land, met schepen van de Vereenigde Staten, geene hoogere of andere regten zullen betalen, dan geheven zullen worden op gelijke goederen en koopwaren, van of naar dezelfde plaatsen met Nederlandsche schepen in- of uitgevoerd.

Art. 1.

Goods and merchandise, whatever their origin may be, imported into, or exported from, the ports of the United States, from and to any other country, in vessels of the Netherlands, shall pay no higher or other duties than shall be levied on the like goods and merchandise imported or exported in national vessels.

Reciprocally, goods and merchandise, whatever their origin may be, imported into or exported from the ports of the Netherlands, from and to any other country, in vessels of the United States, shall pay no higher or other duties, than shall be levied on the like goods and merchandise, imported or exported in national vessels.

The bounties, drawbacks, and other privileges of this nature, which may be granted in the States of either of the contracting parties, on goods imported or exported in national vessels, shall also and in like manner be granted on goods imported or exported in vessels of the other country.

Art. 2.

The above reciprocal equality in relation of the flags of the two countries, is understood to extend also to the ports of the colonies and dominions of the Netherlands beyond the seas, in which goods and merchandise, whatever their origin may be, imported or exported from and to any other country in vessels of the United States, shall pay no higher or other duties, than shall be levied on the like goods and merchandise imported or exported from and to the same places in vessels of the Netherlands.

De premien, teruggave van regten en andere voorregten van dien aard, aldaar toegekend aan goederen en koopwaren met Nederlandsche schepen in- of uitgevoerd, zullen insgelijks en op dezelfde wijze verleend worden aan goederen en koopwaren met schepen van de Vereenigde Staten wordende in- of uitgevoerd.

Art. 3.

Geene der partijen zal op de schepen der andere, hetzij dezelve ladingen aanbrengen of in ballast aankomen van een der beide landen, of van elk ander land eenige regten heffen voor tonnen-, haven-, baken-, berg- of reddingloon, loods-, quarantaine- of havengelden, van welke soort of benaming ook, welke in gelijke gevallen niet zullen worden gelegd op nationale schepen.

Art. 4.

De tegenwoordige overeenkomst strekt zich niet uit tot den kusthandel en tot de visscherijen van elk der beide landen, welke uitsluitend vergund zijn aan nationale schepen; zijnde men daarenboven overeengekomen, dat, met opzigt tot den Nederlandschen Oost-Indischen Archipel, de handel van het eene eiland op het andere beschouwd wordt als kusthandel, en even zoo met opzigt tot de Vereenigde Staten, de handel tusschen de havens dier Staten aan den Atlantischen Oceaan en die aan de Stille Zuidzee gelegen; bijaldien echter te eeniger tijd, hetzij de Nederlanden, hetzij de Vereenigde Staten, aan eenige andere natie den geheelen of eenig gedeelte van gezegden kusthandel zullen toestaan, dan zal diezelfde handel op gelijken voet en in dezelfde uitgestrektheid ook aan de andere partij worden toegestaan. Niettemin is uitdrukkelijk overeen-

The bounties, drawbacks, or other privileges of similar denomination, which may be there granted on goods and merchandise imported or exported in vessels of the Netherlands, shall also in like manner be granted on goods and merchandise imported or exported in vessels of the United States.

Art. 3.

Neither party shall impose upon the vessels of the other, whether carrying cargoes or arriving in ballast from either of the two countries, or any other country any duties of tonnage, harbor dues, lighthouse, salvage, pilotage, quarantaine or port charges, of any kind or denomination, which shall not be imposed in like cases on national vessels.

Art. 4.

The present arrangement does not extend to the coasting trade and fisheries of the two countries respectively, which are exclusively allowed to national vessels; it being moreover understood, that in the East Indian Archipelago of the Netherlands the trade from island to island is considered as coasting trade, and likewise, in the United States, the trade between their ports on the Atlantic and their ports on the Pacific; and if, at any time, either the Netherlands or the United States shall allow to any other nation the whole or any part of the said coasting trade, the same trade shall be allowed on the same footing, and to the same extent, to the other party. It being however expressly understood and agreed, that nothing in this article shall prevent the vessels of either nation from entering and landing a portion of their inward cargoes at one port of the other

gekomen en goedgevonden, dat niets van het in dit artikel bepaalde de schepen der beide natien zal verhinderen, een gedeelte van hunne ten uitvoer bestemde lading in eene haven van de andere natie binnen te brengen en te lossen, en daarna naar eene andere haven of naar andere havens van dezelfde natie te vertrekken, om aldaar het overige der lading binnen te voeren en te lossen, noch hen zal beletten op gelijke wijze een gedeelte van hunne ten uitvoer bestemde lading in eene haven binnen te nemen, en dan naar eene andere haven of naar andere havens te vertrekken, om hunne lading aan te vullen; moetende zoodanig lossen of laden geschieden volgens de verordeningen en bepalingen, als door de beide Regeringen respectivelijk zullen zijn vastgesteld voor hare nationale schepen in gelijke gevallen.

nation, and then proceeding to any other port or ports of the same, to enter and land the remainder, nor from preventing them in like manner from loading a portion of their outward cargoes at one port and proceeding to another port or ports to complete their lading, such landing or lading to be done under the same rules and regulations as the two Governments may respectively establish for their national vessels in like cases.

Art. 5.

De voormelde wederkeerige gelijkstelling met opzigt tot de vlaggen der beide landen, wordt niet beschouwd het Nederlandsch Gouvernement te beletten differentiële regten van in- of uitvoer te heffen ten gunste van het regtstreeksche verkeer tusschen Nederland en zijne kolonien en overzeesche bezittingen; doch Amerikaansche schepen, tot dat regtstreeksche verkeer gebezigd, zullen geregtigd zijn tot alle de voordeelen en vrijstellingen met opzigt tot de regten van in- en uitvoer, als anderzins, welke door schepen onder Nederlandsche vlag varende, worden of zullen worden genoten.

Evenzoo zullen de Vereenigde Staten voortgaan te heffen de differentiële regten, bij het tegenwoordig tarief gelegd op thee en koffij, ten gunste van den regtstreekschen invoer dier artikelen van de plaats hunner voortbrenging, maar zonder,

Art. 5.

The above reciprocal equality in relation to the flags of the two countries, is not understood to prevent the Government of the Netherlands from levying discriminating duties of import or export in favor of the direct trade between Holland and her colonies and dominions beyond the seas; but American vessels engaged in such direct commerce, shall be entitled to all the privileges and immunities, whether as regards import or export duties, or otherwise, that are or may be enjoyed by vessels under the Dutch flag.

Likewise, the United States shall continue to levy the discriminating duties imposed by the present tariff on teas and coffee, in favor of the direct importation of these articles from the place of their growth, but also without discrimina-

evenmin, onderscheid te maken tusschen de vlaggen der beide landen.

En bijaldien, te eeniger tijd, Nederland of de Vereenigde Staten mogten besluiten gezegde differentiële regten af te schaffen, zoo is men overeengekomen, dat die regten op dezelfde wijze zullen afgeschaft zijn, ook met betrekking tot den handel van het andere land.

Art. 6.

De tegenwoordige overeenkomst zal beschouwd worden als te behooren tot het bovenvermelde tractaat van 19 Januarij 1839, en zal, met en benevens de ongewijzigde artikelen van dat tractaat, in kracht blijven voor den tijd van twee jaren, aanvangende zes weken na de uitwisseling der ratificatien, en verder tot aan het eind van twaalf maanden, nadat eene der beide contracterende partijen aan de andere kennis zal gegeven hebben van hare bedoeling om de overeenkomst te doen eindigen; behoudende elke van de contracterende partijen zich het regt voor, om, na het einde van den opgemelden termijn van twee jaren, zoodanige kennisgeving aan de andere partij te doen. En is men hierbij wederzijds overeengekomen, dat, in geval van zoodanige kennisgeving, deze overeenkomst en het tractaat van 19 Januarij 1839, met het einde der bovengedachte twaalf maanden gezamenlijk zullen ophouden en vervallen.

Art. 7.

De tegenwoordige overeenkomst zal bekrachtigd worden, en de ratificatien zullen uitgewisseld worden te Washington, binnen zes maanden na de teekening, of, zoo mogelijk, vroeger.

ting between the flags of the two countries.

And if, at any time, the Netherlands or the United States shall abolish the said discriminating duties, it is understood that the same shall be in like manner abolished in relation to the commerce of the other country.

Art. 6.

The present convention shall be considered as additional to the above mentioned treaty of the 19th of January 1839, and shall, altogether with the unmodified articles of that treaty, be in force for the term of two years, commencing six weeks after the exchange of the ratifications; and further until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have given to the other notice of its intention to terminate the same; each of the contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, after the expiration of the said term of two years. And it is hereby mutually agreed that, in case of such notice, this convention, and all the provisions thereof, as well as the said treaty of 19th January 1839, and the provisions thereof, shall, at the end of the said twelve months, altogether cease and determine.

Art. 7.

The present convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington, within six months of its date, or sooner, if possible.

Ter oirkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden dezelve hebben geteekend, en hunne cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat, in de stad Washington, den zes en twintigsten van de maand Augustus van het jaar van Onzen Heer een duizend acht honderd en twee en vijftig.

(*Get.*) Fr. TESTA. (*L. S.*) (*Get.*) DAN: WEBSTER. (*L. S.*)

Deze overeenkomst is den 11den Januari 1853 door Z. M. den Koning der Nederlanden en den 21sten Februari d.a.v. door den President der Vereenigde Staten van Amerika bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 25sten Februari 1853 te Washington uitgewisseld.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done, in duplicate, at the city of Washington, this twenty sixth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hunderd and fifty-two.

(*Get.*) Fr. TESTA. (*L. S.*) (*Get.*) DAN: WEBSTER. (*L. S.*)

This convention has been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 11th of January and by the President of the United States of America on the 21th of February 1853.

The ratifications have been exchanged at Washington on the 25th of February 1853.

OOSTENRIJK.

Handels- en Scheepvaarttractaat tusschen Nederland en Oostenrijk gesloten den 24sten Maart 1867. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, bezield door het verlangen om de tusschen Hunne wederzijdsche Staten bestaande betrekkingen van handel en scheepvaart te versterken, hebben besloten tot dat einde een tractaat te sluiten en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer JACOB DIRK BORCHARD ANNE baron VAN HEECKEREN VAN BEVERWAARD, grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw, van die van de Eikenkroon van Luxemburg, van de Keizerlijk-Koninklijke orde van Leopold en ridder 1ste klasse van de orde van de IJzeren Kroon, Hoogstdeszelfs kamerheer en buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister bij Zijne Keizerlijke en Koninklijke Apostolische Majesteit, enz., enz.;

Traité de commerce et de navigation conclu entre les Pays-Bas et l'Autriche le 26 Mars 1867.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur JACQUES THIERRY BORCHARD ANNE baron DE HEECKEREN DE BEVERWAARD, grand' croix de l'ordre du Lion Neerlandais, de celui de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'ordre Impérial et Royal de Léopold et chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer de première classe, Son chambellan et envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, etc., etc.;

---

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 4den Juli 1867 (Stbl. no. 62) en opgenomen in het Staatsblad van 1867, no. 90.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1866-1867 blz. 1356.

» Bijlagen » » 1866-1867 blz. 971—984, 1021.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1866-1867 blz. 188, 196.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, den heer FREDERIK FERDINAND baron VON BEUST, Hoogstdeszelfs geheimraad, voorzitter van den raad van Ministers en Minister van Hoogstdeszelfs Huis en van buitenlandsche zaken, grootkruis der orden van St. Stephanus en van Leopold, enz., enz., en den heer BERNARD baron VON WÜLLERSTORF EN URBAIR, vice-admiraal, Hoogstdeszelfs geheimraad, Minister van koophandel en nijverheid, ridder der orde van de IJzeren Kroon 2de klasse, enz., enz.;

dewelke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijkgesteld voor al wat aangaat de uitoefening van den handel, de nijverheid en de beroepen, de betaling der belastingen, de uitoefening der godsdiensten, het regt om allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrijgen of daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging ab intestato.

Zij zullen volkomen gelijkgesteld worden met de onderdanen der meest bevoorregte vreemde natie, voor zooveel aangaat hunnen persoonlijken staat onder alle andere opzigten.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van het Keizerrijk Oostenrijk, van waar ook komende, zullen in het Koningrijk der Nederlanden en in zijne kolonien worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le sieur FRÉDÉRIC FERDINAND baron DE BEUST, Son conseiller intime, Président du conseil des Ministres et Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, grand'croix des ordres de St. Etienne et de Léopold, etc., etc., et le sieur BERNARD baron DE WÜLLERSTORF ET URBAIR, vice-amiral, Son conseiller intime, Ministre du commerce et de l'industrie, chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer de deuxième classe, etc., etc.:

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront parfaitement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, le paiement des impôts, l'exercice des cultes, le droit d'acquérir et de disposer de toute propriété mobiliaire et immobiliaire par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab intestat. Ils seront parfaitement assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée en ce qui regarde leur position personnelle sous tous les autres rapports.

Art. 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Empire d'Autriche, de quelque part qu'ils viennent, seront admis dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque déno-

regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de in de Nederlanden of in hunne kolonien meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van waar ook komende, in het Keizerrijk Oostenrijk worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de in het Oostenrijksch Keizerrijk meest begunstigde vreemde natie.

Alle transatlantische voortbrengselen, welke ook, uitgevoerd uit de havens van een der beide Staten en ingevoerd in de havens van den anderen Staat, zullen aldaar bij hunnen invoer geene andere of hoogere regten betalen, dan indien die voortbrengselen regtstreeks van de plaatsen van voortbrenging waren ingevoerd.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander insgelijks de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 3.

De behandeling, aan de nationale vlag voorbehouden voor alles wat de schepen of hunne lading betreft, zal wederkeerig gewaarborgd zijn aan de schepen van de twee Hooge contracterende Partijen, zoowel in het Koningrijk der Nederlanden en in zijne kolonien als in het Keizerrijk Oostenrijk.

Art. 4.

De bepalingen der voorafgaande artikelen omtrent de behandeling der meest begunstigde natie zijn niet van toepassing:

in de Nederlandsche kolonien:

a. op de kustvaart;

mination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans les Pays-Bas ou dans leurs colonies.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, seront admis dans l'Empire d'Autriche sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans l'Empire d'Autriche. Tous les produits transatlantiques quelconques, exportés des ports de l'un des deux Etats et importés dans les ports de l'autre Etat, n'y payeront lors de leur importation d'autres ni de plus forts droits, que si ces produits étaient importés directement des lieux de provenance.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Art. 3.

Le traitement, réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes Parties contractantes, soit dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies, soit dans l'Empire d'Autriche.

Art. 4.

Les dispositions des articles précédents sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point:

dans les colonies Neerlandaises:

a. au cabotage;

b. op de voordeelen toegekend of in het vervolg toe te kennen aan de onderdanen, aan de voortbrengselen, aan de goederen of aan de vlag der Aziatische natien van den Oosterschen Archipel.

Er is overeengekomen dat de voordeelen, aan de kustvaart voorbehouden van wege het Keizerrijk Oostenrijk, onmiddelijk en met volle regt zullen uitgestrekt worden tot het Koningrijk der Nederlanden, voor zooveel die voordeelen zijn of in het vervolg zullen worden toegekend aan eenige andere vreemde natie, gelijk ook wederkeerig de voordeelen, door het Koningrijk der Nederlanden voorbehouden, op dezelfde wijze zullen worden uitgestrekt tot het Keizerrijk Oostenrijk, voor zooveel die voordeelen toegekend zijn of in het vervolg toegekend zullen worden in de Nederlandsche kolonien aan eenige andere vreemde natie dan eene Aziatische van den Oosterschen Archipel.

in Oostenrijk:

a. op de bijzondere voordeelen, welke sedert onheuglijke tijden de Ottomannische onderdanen genieten voor den Turkschen handel in Oostenrijk;

b. op de voordeelen, die toegestaan zijn of zullen worden om den handel aan de grenzen van het Duitsche Tolverbond en van andere aangrenzende Staten te vergemakkelijken, noch op verminderingen of vrijdommen van regten, wier toepassing beperkt is tot zekere grenzen of tot de bewoners van zekere districten;

c. op de voordeelen, vermeld in art. 6 van het tractaat van 11 April 1865, tusschen Oostenrijk en de Zollverein-Staten gesloten, noch op dergelijke voordeelen; (1)

d. op de kustvaart en op de nationale visscherij.

b. aux avantages accordés ou qui seront accordés par la suite exclusivement aux sujets, aux produits, aux marchandises ou au pavillon des nations asiatiques de l'Archipel oriental.

Il est entendu que les faveurs du cabotage, réservées de la part de l'Empire d'Autriche, seront étendues instantanément et de plein droit au Royaume des Pays-Bas, pour autant que ces faveurs sont ou seront accordées par la suite à quelque autre nation étrangère, comme réciproquement les avantages, réservés de la part du Royaume des Pays-Bas, seront étendus de la même manière à l'Empire d'Autriche, pour autant que ces avantages sont ou seront accordés par la suite dans les colonies Neerlandaises à quelque nation étrangère autre qu'asiatique de l'Archipel oriental.

en Autriche:

a. aux faveurs spéciales, dont jouissent de temps immémorial les sujets ottomans ponr le commerce turc en Autriche;

b. aux faveurs, qui sont ou seront accordées pour facititer le commerce de frontière des Etats du Zollverein allemand ou d'autres Etats limitrophes, ni aux réductions ou exemptions de droit, dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts;

c. aux facilités mentionnées en article 6 du traité conclu le 11 Avril 1865 entre l'Autriche et les Etats du Zollverein, ni à des facilités analogues;

d. au cabotage et à la pêche nationale.

(1) De inhoud van dit artikel is onder de bijlagen vermeld.

Art. 5 (1).

De onderdanen van de eene der beide Hooge contracterende Partijen zullen in de Staten der andere dezelfde bescherming genieten als de eigene onderdanen voor alles wat den eigendom van fabrieks- en handelsmerken aangaat. De Oostenrijkers zullen in de Nederlanden den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- of handelsmerk niet kunnen opvorderen, tenzij zij twee exemplaren van dat merk ter griffie van de arrondissements-regtbank te Amsterdam hebben neêrgelegd. Wederkeerig zullen de Nederlanders in Oostenrijk den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- of handelsmerk niet kunnen opvorderen, zoo zij geen twee exemplaren er van gedeponeerd hebben bij de kamer van koophandel te Weenen.

Art. 5 (1).

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce. Les Autrichiens ne pourront revendiquer dans les Pays-Bas la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'ent ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal d'arrondissement d'Amsterdam. Réciproquement les Neerlandais ne pourront revendiquer en Autriche la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à la chambre de commerce de Vienne.

Art. 6.

Er is overeengekomen, dat dit tractaat zich ook zal uitstrekken tot het Vorstendom Liechtenstein, krachtens art. 13 van het tolverdrag, tusschen Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk en den Souvereinen Vorst van Liechtenstein gesloten.

Art. 6.

Il est entendu que le présent traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein, en vertu de l'article 13 du traité de douane conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Prince Souverain de Liechtenstein.

Art. 7.

De Nederlandsche consul en andere consulaire agenten in het Keizerrijk Oostenrijk zullen alle voorregten, vrijstellingen of vrijdommen genieten, welke door de consuls en andere agenten van denzelfden rang van de meest begunstigde natie worden genoten. Eveneens zal het zijn in de Nederlanden met opzigt tot de consuls en andere consulaire agenten van het Keizerrijk Oostenrijk.

Art. 7.

Les consuls et autres agents consulaires Neerlandais dans l'Empire d'Autriche jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités, dont jouissent les consuls et autres agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même dans les Pays-Bas pour les consuls et autres agents consulaires de l'Empire d'Autriche.

(1) Zie de verklaring van den 3den September 1886, blz. 278.

Art. 8.

De wederzijdsche consuls en andere consulaire agenten zullen kunnen doen aanhouden en hetzij naar boord, hetzij naar hun land terugzenden de zeelieden en alle andere personen, onder welken titel het zijn moge, deel uitmakende der bemanning van de schepen hunner natie, die van een vaartuig hunner natie in eene der havens van de andere natie mogten weggeloopen zijn.

Te dien einde zullen zij zich schriftelijk wenden tot de bevoegde plaatselijke autoriteiten en door de overlegging in originali of in behoorlijk gewaarmerkt afschrift van de scheepsregisters of van de monsterrol of van andere officiele bewijsstukken staven, dat de personen die zij terugvorderen, een deel van gezegde bemanning uitmaakten.

Op deze aldus gestaafde aanvrage zal hun alle mogelijke hulp verleend worden tot opsporing en aanhouding van gezegde deserteurs, die zelfs in verzekerde bewaring zullen worden gesteld in de huizen van arrest van het land, ten verzoeke en op kosten der consuls en andere consulaire agenten, tot dat die consuls of consulaire agenten eene gelegenheid gevonden hebben om hen te doen vertrekken.

Mogt echter de gelegenheid zich niet opdoen binnen den tijd van twee maanden, te rekenen van den dag der gevangenneming, dan zullen de deserteurs in vrijheid gesteld worden, nadat de consul daarvan drie dagen te voren zal zijn gewaarschuwd, en niet meer om dezelfde reden aangehouden kunnen worden.

Er is overeengekomen, dat de zeelieden of andere tot de bemanning behoorende personen, die onderdanen zijn van het land waarin de desertie plaats vindt, van de

Art. 8.

Les consuls et autres agents consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leurs pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des régistres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des consuls et autres agents consulaires, jusqu'à ce que ces consuls ou agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au consul trois jours à l'avance, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

bepalingen van dit artikel zijn uitgezonderd.

Indien de deserteur eenig misdrijf begaan heeft, zal hij niet eer ter beschikking van den consul of van den consulairen agent gesteld worden, dan nadat de regtbank, die bevoegd is er kennis van te nemen, haar vonnis zal hebben uitgesproken en dat dit zal zijn ten uitvoer gelegd.

Art. 9.

Dit tractaat zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Bijaldien geene der beide Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tijdperk haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der beide Hooge contracterende Partijen het zal hebben opgezegd.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te Weenen binnen den tijd van zes maanden of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oirkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan te Weenen in dubbel afschrift, den 26sten Maart van het jaar onzes Heeren 1867.

(*Get.*) Bn. v. HEECKEREN. (L. S.)
(*Get.*) BEUST. (L. S.)
(*Get.*) WÜLLERSTORF. (L. S.)

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul ou de l'agent consulaire qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art. 9.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Ce traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans le délai de six mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 26 Mars de l'an de grâce 1867.

(*Signé*) Bn. DE HEECKEREN. (L. S.)
(*Signé*) BEUST. (L. S.)
(*Signé*) WÜLLERSTORF. (L. S.)

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 11den Juli en door Z. M. den Keizer van Oostenrijk den 8sten April 1867 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 23sten Juli 1867 uitgewisseld.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 11 Juillet et par S. M. l'Empereur d'Autriche le 8 Avril 1867.

Les ratifications ont été échangées le 23 Juillet 1867.

Verklaring den 3den September 1886 tusschen Nederland en Oostenrijk-Hongarije, uitgewisseld tot regeling der wederzijdsche bescherming der Handels- en fabrieksmerken (1).

VERTALING.

Daar artikel 5 van het op 26 Maart 1867 tusschen *Nederland* en *Oostenrijk-Hongarije* gesloten handelsverdrag niet meer volkomen in overeenstemming is met de wetgeving der Hooge contracteerende Partijen en eene wijziging van het daarbij bepaalde ten opzichte der nederlegging van fabrieks- en handelsmerken in *Nederland* en *Oostenrijk-Hongarije* noodzakelijk is bevonden, zijn de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

Art. 1.

De onderdanen van eene der Hooge contracteerende Partijen, die krachtens artikel 5 van het handelsverdrag van 26 Maart 1867, binnen het gebied van de andere dezelfde bescherming als de nationalen, met betrekking tot den eigendom van

Déclaration échangée, entre les Pays-Bas et l'Autriche-Hongrie le 3 Septembre 1886, pour la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce.

L'article 5 du traité de commerce, signé le 26 Mars 1867, entre les *Pays-Bas* et *l' Autriche-Hongrie* n'étant plus entièrement conforme à la législation des Hautes Parties contractantes et une modification de ses dispositions, relatives au dépôt des marques de fabrique et de commerce aux *Pays-Bas* et en *Autriche-Hongrie*, ayant été reconnue nécessaire, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, son convenus des dispositions suivantes:

Art. I.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui, en vertu de l'article 5 du traité de commerce du 26 Mars 1867, désirent jouir dans les territoires de l'autre de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la pro-

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1886, no. 172.
Parlementaire stukken.
Bijblad handelingen Tweede kamer 1886—1887 blz. 81, 146.
» bijlagen » » 1886—1887 no. 66, 1—2.
» handelingen enz. Eerste kamer 1886—1887 blz. 58.

fabrieks- en handelsmerken, wenschen te genieten, zullen zich moeten gedragen naar de in dat gebied van kracht zijnde voorschriften.

Derhalve zal wat *Oostenrijk-Hongarije* betreft, de nederlegging der hierbedoelde merken in *Oostenrijk* moeten plaats hebben bij de kamer van handel en nijverheid te *Weenen*, in *Hongarije* bij die te *Budapest*.

Art. 2.

Deze regeling zal over en weer in werking treden, zoodra zij in de landen der Hooge contracteerende Partijen officieel zal zijn afgekondigd, en van kracht blijven zoolang het handelsverdrag, bedoeld bij het voorgaand artikel, niet zal opgehouden hebben verbindend te zijn. (1)

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze akte hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den 3den September 1886.

De Minister van Buitenlandsche Zaken van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden,

(get.) Van Karnebeek.

De Buitengewone Gezant en Gevolmachtigde Minister van Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk, *Koning van* Bohemen *enz., enz., enz., Apostolisch Koning van* Hongarije,

(get.) Comte De Mülinen.

priété des marques de fabrique ou de commerce, devront se conformer aux prescriptions en vigueur dans ces territoires.

En ce qui touche *l'Autriche-Hongrie* le dépôt des marques dont il s'agit devra donc s'effectuer à la chambre de commerce et de l'industrie à *Vienne* pour *l'Autriche* et à celle de *Budapest* pour la *Hongrie*.

Art. II.

Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite dans les pays des Hautes Parties contractantes et il restera en vigueur aussi longtemps que le traité de commerce, mentionné dans l'article précédent, n'aura pas cessé d'être obligatoire.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent acte, qu'ils ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, en double expédition le 3 Septembre 1886.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

(*L. S.*) (*get.*) Van Karnebeek.

*L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'*Autriche, *Roi de* Bohème *etc., etc., etc., Roi Apostolique de* Hongrie,

(*L. S.*) (*get.*) Comte De Mülinen.

---

(1) Deze verklaring is den 10den December 1887 zoowel in Oostenrijk als in Hongarije afgekondigd, en op dien datum in beide deelen des Rijks in werking getreden.

OOSTENRIJK.

Overeenkomst tusschen Nederland en Oostenrijk-Hongarije, gesloten den 12en December 1888, tot aanvulling van het tractaat van handel en scheepvaart van 26 Maart 1867. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, en Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., enz., en Apostolisch Koning van Hongarije, het nuttig geoordeeld hebbende het tractaat van handel en scheepvaart, tusschen Nederland en Oostenrijk-Hongarije den 26sten Maart 1867 gesloten, aan te vullen met eene bepaling betreffende de monsters ingevoerd door handelsreizigers, hebben besloten te dien einde eene additioneele overeenkomst aan te gaan en tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden : den heer ADRIAAN MAZEL, Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmachtigd Minister bij Zijne Keizerlijke en Koninklijke Apostolische Majesteit ;

Convention additionnelle au traité du 26 Mars 1867, conclue entre les Pays-Bas et l'Autriche-Hongrie le 12 Décembre 1888.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, ayant jugé utile de compléter, par une disposition relative aux échantillons importés par les voyageurs de commerce, le Traité de commerce et de navigation conclu entre les Pays-Bas et l'Autriche-Hongrie, le 26 Mars 1867, ont résolu de conclure à cet effet une convention additionnelle et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas : Le Sieur ADRIEN MAZEL, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ;

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de Wet van 30 Augs. 1889 (*Stbl.* no. 118), en opgenomen in het *Staatsblad* van 1889, no. 130.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1888—1889, blz. 1260, 1267, 1300.

» Bijlagen » » 1888—1889, no. 122, 1—5.

» Handelingen enz. 1e » 1888—1889, blz. 318, 319, 320, 321.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., enz., en Apostolisch Koning van Hongarije: den heer Ladislas Szögyény-Marich de Magyár-Szögyén en Szolgaegyháza, Hoogstdeszelfs geheimraad in werkelijken dienst en kamerheer, eerste afdeelingschef aan het ministerie van het Keizerlijk Huis en van buitenlandsche zaken;

welke, na elkander hunne volmachten, die in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen omtrent de volgende additioneele bepalingen:

Art. 1.

Aan invoerrecht onderworpen artikelen, welke als monster dienen en in Nederland of zijne koloniën ingevoerd worden door handelsreizigers van huizen gevestigd in Oostenrijk-Hongarije, of in Oostenrijk-Hongarije door handelsreizigers van huizen gevestigd in Nederland of zijne koloniën, zullen over en weder onder tijdelijken vrijdom worden toegelaten, met inachtneming der douaneformaliteiten, noodzakelijk om er den wederuitvoer of de entreposeering van te verzekeren.

Art. 2.

Deze overeenkomst zal dezelfde kracht, waarde en duur hebben als het tractaat van handel en scheepvaart van den 26sten Maart 1867, waarbij zij behoort.

Zij zal in werking treden zoodra zij in de landen der Hooge Contracteerende Partijen officieel zal zijn afgekondigd.

Art. 3.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te Weenen, dadelijk

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Le Sieur Ladislas Szögyény-Marich de Magyár-Szögyén et Szolgaegyháza, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, premier Chef de section au Ministère de la Maison Impériale et des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes:

Art. 1.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés dans les Pays-Bas ou dans ses colonies par des commis-voyageurs de maisons établies en Autriche-Hongrie, ou en Autriche-Hongrie par des commis-voyageurs de maisons établies dans les Pays-Bas ou dans ses colonies, seront de part et d'autre admis en franchise temporaire moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

Art. 2.

La présente Convention aura la même force, valeur et durée que le Traité de commerce et de navigation du 26 Mars 1867, auquel elle se rattache.

Elle entrera en vigueur dès que la promulgation officielle en aura été faite dans les pays des Hautes Parties Contractantes.

Art. 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne dès que les formalités prescrites par les

na de vervulling der formaliteiten, door de Grondwetten der wederzijdsche landen voorgeschreven.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en bezegeld.

Gedaan in dubbel te Weenen, den 12den December 1888.

(*L. S.*) (*get.*) A. MAZEL.
(*L. S.*) (*get.*) SZÖGYÉNY.

Deze overeenkomst, is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 14den September 1889 en door Z. M. den Keizer van Oostenrijk den 31sten Mei 1889 onderteekend.

De akten van bekrachtiging zijn den 1sten October 1889 te Weenen uitgewisseld.

lois constitutionnelles des États respectifs auront été accomplies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, en double expédition, le 12 Décembre 1888.

(*L. S.*) (*get.*) A. MAZEL.
(*L. S.*) (*get.*) SZÖGYÉNY.

Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 14 Septembre et par S. M. l'Empereur d'Autriche le 31 Mai 1889.

Les ratifications ont été échangées à Vienne le 1r Octobre 1889.

ORANJE-VRIJSTAAT.

Tractaat van vriendschap en koophandel tusschen Nederland en den Oranje-Vrijstaat. gesloten, den 14den November 1874 (1).

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Excellentie de President van den Oranje-Vrijstaat, gelijkelijk bezield met den wensch de banden van vriendschap, die tusschen de beide landen reeds door taal en stamverwantschap bestaan, naauwer toe te halen, en de handelsbetrekkingen tusschen beide Staten te verbeteren en uit te breiden, hebben besloten tot dat einde een tractaat te sluiten en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer Mr. PIETER JOSEPH AUGUST MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, groot-officier der orde van de Eikenkroon, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken; en

Zijne Excellentie de President van den Oranje-Vrijstaat;

den heer Mr. HENDRIK ANTONIE LODEWIJK HAMELBERG, consul-generaal van den Oranje-Vrijstaat in Nederland;

dewelke, na mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden wederzijdsche volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijk gesteld, vooral wat aangaat de uitoefening van den handel, der nijverheid en der beroepen, de betaling van belastingen, de uit-

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van 3 Juni 1875 (Stbl. no. 109) en opgenomen in het Staatsblad van 1875, no. 210.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e kamer 1874—1875 blz. 1319.

» bijlagen 2e kamer 1874—1875 no. 126, 1—5.

» handelingen enz. 1e kamer 1874—1875 blz. 253, 281.

oefening der godsdiensten, het regt om allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrijgen, of daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging ab intestato.

Zij zullen volkomen gelijk gesteld worden met de onderdanen, behoorende tot de meest bevoorregte vreemde natie, voor zooveel aangaat hunnen persoonlijken toestand onder alle andere opzigten.

Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelijke onderscheidingen tusschen personen van Westersche en Oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel, onderscheidingen, welke eveneens toepasselijk zullen zijn op onderdanen van den Oranje-Vrijstaat in die bezittingen.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningrijk of uit zijne kolonien, zullen in den Oranje-Vrijstaat worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en der nijverheid van den Oranje-Vrijstaat, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat gemeenebest, in de Nederlanden worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander insgelijks de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 3.

Elke tariefsvermindering, elke gunst, elke vrijdom, die eene der Hooge contracterende Partijen zal toestaan aan de onderdanen, aan den handel, aan de voortbrengselen van den grond of de nijverheid eener derde mogendheid, zal onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden uitgestrekt tot de andere dezer Hooge Partijen.

Geene der Hooge contracterende Partijen zal, onder een dezer opzigten, de andere onderwerpen aan een verbod of wettelijke heffing, wanneer die niet tegelijkertijd toegepast wordt op alle andere natien.

Art. 4.

De wederzijdsche consulaire ambtenaren zullen alle voorregten, vrijstellingen of vrijdommen genieten, welke door de consulaire ambtenaren van denzelfden rang van de meest begunstigde natie worden genoten.

Art. 5.

Dit tractaat zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Bijaldien geene der beide Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tijdperk haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der beide Hooge contracterende Partijen het zal hebben opgezegd.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen zoodra mogelijk uitgewisseld worden te 's Gravenhage.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage, den veertienden dag der maand November van het jaar Onzes Heeren achttien honderd vier en zeventig.

(*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS. (*get.*) H. A. L. HAMELBERG.

De akten van bekrachtiging van genoemd tractaat zijn door Z. M. den Koning der Nederlanden den 17den Juni 1875 en door Zijne Excellentie den President van den *Oranje-Vrijstaat* den 11den Augustus 1875 onderteekend en den 20sten November daaraanvolgende te *'s Gravenhage* uitgewisseld.

PERZIE.

Tractaat van vriendschap en handel, den 3den Juli 1857, tusschen Nederland en Perzie gesloten (1).

VERTALING.

In naam van den goedertieren en barmhartigen God.

Z. M. WILLEM III, Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz.,

en Zijne Keizerlijke Majesteit, de gezalfde, de uitmuntende, de groote alleenheerscher, de Koning der Koningen, de onafhankelijke Oppervorst van alle de Staten van Perzie.

Beiden gelijkelijk en opregt gezind om tusschen de twee Rijken vriendschapsbetrekkingen daar te stellen, hebben deze willen bevestigen door een tractaat van vriendschap en handel, over en weder voordeelig en nuttig voor de onderdanen der beide Hooge Contracterende Partijen.

Te dien einde hebben zij als hunne gevolmagtigden aangewezen:

Z. M. de Koning der Nederlanden, den heer Leonard Antonij Lightenvelt, Hoogst-

Traité d'amitié et de commerce, conclu le 3 Juillet 1857, entre les Pays-Bas et la Perse.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

Sa Majesté GUILLAUME III, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

et Sa Majesté Impériale, le sacré, l'auguste, le grand Monarque, le Roi des Rois, le Souverain absolu de tous les États de Perse.

L'un et l'autre également et sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les deux États, ont voulu les consolider par un traité d'amitié et de commerce réciproquement avantageux et utile aux sujets des deux Hautes Puissances Contractantes.

A cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Léonard Antoine Lightenvelt, Son envoyé

---

(1) Dit tractaat is opgenomen in het Staatsblad van 1858, no. 10.
Parlementaire Stukken.
Bijblad handelingen 2e Kamer 1857—1858, blz. 499.
» bijlagen 2e Kamer 1857—1858 blz. 722, 792.
» handelingen enz. 1e Kamer 1857—1858 blz. 96.

deszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister bij Z. M. den Keizer der Franschen, Grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw, van die van de Eikenkroon en van die van den Heiligen Gregorius, Grootofficier van het Legioen van Eer;

en Z. M. de Keizer van geheel Perzie, Zijne Exc. Farrokh Khan, Eminol Molk, Hoogstdeszelfs buitengewoon Ambassadeur bij Z. M. den Keizer der Franschen, drager van het Koninklijk Portret, van den blaauwen Ordeband en van den Gordel met diamanten.

En de twee gevolmagtigden te Parijs bijeengekomen zijnde, hebben, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten, de navolgende artikelen vastgesteld:

Art. 1.

Van dezen dag af zal er eene opregte vriendschap en eene duurzame goede verstandhouding zijn tusschen het Koningrijk der Nederlanden, zijne kolonien en overzeesche bezittingen en alle de Nederlandsche onderdanen, en het keizerrijk van Perzie en alle de Perzische onderdanen.

Art. 2.

De Ambassadeurs of gevolmagtigde Ministers, welke het aan elke der twee hooge contracterende partijen behagen mogt bij de andere te zenden en te onderhouden, zullen ontvangen en behandeld worden, zij en het geheele personeel hunner zending, zoo als ontvangen en behandeld worden, in de beide respective landen, de Ambassadeurs en gevolmagtigde Ministers van de meest begunstigde natien, en zij zullen er in alle opzigten dezelfde voorregten en vrijdommen genieten.

Art. 3.

De onderdanen der twee hooge contrac-

extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français, Grand'croix de l'ordre du Lion Néerlandais, celui de la Couronne de Chêne, et celui de Saint-Grégoire, Grandofficier de la Légion-d'Honneur;

et S. M. l'Empereur de toute la Perse, Son Exc. Farrokh Khan, Eminol Molk, Son ambassadeur extraordinaire près S. M. l'Empereur des Français, porteur du Portrait Royal, du Cordon bleu et de la Ceinture en diamants.

Et les deux plénipotentiaires s'etant réunis à Paris, ayant échangé leurs pleins-pouvoirs, et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Art. 1.

A dater de ce jour il y aura amitié sincère et une constante bonne intelligence entre le Royaume des Pays-Bas, ses colonies et possessions d'outre-mer, et tous les sujets Néerlandais et l'Empire de Perse et tous les sujets Persans.

Art. 2.

Les Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires, qu'il plairait à chacune des deux hautes puissances contractantes d'envoyer et d'entretenir auprès de l'autre, seront reçus et traités, eux et tout le personnel de leur mission, comme sont reçus et traités dans les deux pays respectifs les Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires des nations les plus favorisées, et ils y jouiront, de tout point, des mêmes prérogatives et immunités.

Art. 3.

Les sujets des deux hautes parties con-

terende partijen, reizigers, kooplieden, werklieden en anderen, hetzij zij zich verplaatsen, hetzij zij hunne woonplaats hebben op het grondgebied van den eenen of den anderen Staat, zullen geëerbiedigd worden en krachtig beschermd door de Landsoverheid en door hunne eigene agenten, en in allen opzigte behandeld worden, zoo als de onderdanen der meest begunstigde natie.

Zij zullen wederkeerig te land en te zee, in den eenen zoowel als in den anderen Staat, kunnen invoeren en van daar uitvoeren alle soort van koopwaren en voortbrengselen, dezelve verkoopen, verruilen, koopen en vervoeren naar alle plaatsen op het grondgebied van den eenen en van den anderen Staat gelegen.

Maar er is wel verstaan dat de onderdanen van den eenen en van den anderen Staat, die zich met binnenlandschen handel zullen inlaten, onderworpen zullen zijn aan de wetten van het land waar zij handel drijven.

Art. 4.

De wederzijdsche schepen en de goederen, door de wederzijdsche onderdanen der twee Hooge Contracterende partijen ingevoerd of uitgevoerd, zullen, zoowel in den eenen als in den anderen Staat, hetzij bij het binnenkomen, hetzij bij het uitgaan, slechts dezelfde regten betalen, welke in den eenen en in den anderen Staat bij het binnenkomen en bij het uitgaan betaald worden door de schepen en door de goederen en voortbrengselen ingevoerd of uitgevoerd, door de kooplieden en onderdanen van de meest begunstigde natie, en er zal noch in het eene noch in het andere land, onder welken naam of onder welk voorwendsel ook,

tractantes, voyageurs, négociants, industriels et autres, soit qu'ils se déplacent, soit qu'ils résident sur le territoire de l'un ou de l'autre État, seront respectés et efficacement protégés par les autorités du pays et leurs propres agents, et traités à tous égards, comme le sont les sujets de la nation la plus favorisée.

Ils pourront réciproquement apporter, par terre et par mer, dans l'un et dans l'autre État, et en exporter toute espèce de marchandises et de produits, les vendre, les échanger, les acheter, les transporter en tous lieux sur le territoire de l'un et de l'autre État.

Mais il est bien entendu que les sujets de l'un et de l'autre État qui se livreraient au commerce intérieur, seront soumis aux lois du pays, où ils font le commerce.

Art. 4.

Les navires respectifs et les marchandises importées ou exportées par les sujets respectifs des deux Hautes Parties Contractantes, ne paieront dans l'un et l'autre État, soit à l'entrée, soit à la sortie, que les mêmes droits que paient à l'entrée et à la sortie dans l'un et dans l'autre État, les navires ainsi que les marchandises et produits importés ou exportés par les marchands et sujets de la nation la plus favorisée, et nulle taxe exceptionnelle ne pourra sous aucun nom et sous aucun prétexte, être réclamée dans l'un comme dans l'autre État.

eenige exceptionele belasting kunnen gevorderd worden.

Op dezen regel van het tractaat wordt eene uitzondering gemaakt met betrekking tot de bijzondere gunsten toegekend, of die in het vervolg mogten toegekend worden in de Nederlandsche kolonien in Oost-Indie, aan de Aziatische volken van den Oosterschen Archipel voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of van hunne nijverheid, of voor hunne uitvoeren.

Er is overeengekomen dat ook in dit opzigt de Perzische onderdanen op dezelfde wijze behandeld zullen worden als die der meest begunstigde Europeesche, Amerikaansche of Aziatische natie, niet begrepen onder de benaming van Aziatische natie van den Oosterschen Archipel, en dat zij met name dezelfde regten zullen hebben als de onderdanen van hunne Britsche, Fransche of Turksche Majesteiten.

Il est fait exception à cette règle du présent traité en ce qui concerne les faveurs spéciales accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes-Orientales, aux nations Asiatiques de l'Archipel Oriental pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

Il est bien entendu que sous ce rapport même, les sujets Persans seront traités de la même manière que ceux de la nation la plus favorisée de l'Europe, de l'Amérique ou de l'Asie, pas comprise sous la dénomination de nation Asiatique de l'Archipel Oriental, et qu'ils auront nommément les mêmes droits que les sujets de Leurs Majestés Britannique, Française et Ottomane.

Art. 5.

Ter bescherming hunner onderdanen en van hunnen handel over en weder; alsmede om de goede en billijke betrekkingen tusschen de onderdanen der beide Staten gemakkelijker te maken, behouden de twee Hooge Contracterende Partijen zich de bevoegdheid voor om ieder drie consuls te benoemen.

De consuls der Nederlanden zullen verblijf houden te Téhéran, te Bender Bouchir en te Tauris.

De consuls van Perzie zullen verblijf houden te Amsterdam, te Rotterdam en te Batavia.

De consuls der twee Hooge Contracterende Partijen zullen wederzijds op het grondgebied van den eenen en van den anderen Staat, waar hun verblijf zal gevestigd zijn,

Art. 5.

Pour la protection de leurs sujets et de leur commerce respectifs et pour faciliter les bonnes et équitables relations entre les sujets des deux États, les deux Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté de nommer chacune trois consuls.

Les consuls des Pays-Bas résideront à Téhéran, à Bender Bouchir et à Taurus.

Les consuls de Perse résideront à Amsterdam, à Rotterdam et à Batavia.

Les consuls des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement sur le territoire de l'un et de l'autre État où sera établie leur résidence, du respect, des privi-

het genot hebben van den eerbied, van de voorregten en vrijdommen in den eenen en in den anderen Staat, aan de consuls der meest begunstigde natie toegekend.

De diplomatieke agenten en de consuls der Nederlanden zullen, noch openlijk, noch bedektelijk Perzische onderdanen beschermen.

De Perzische diplomatieke agenten en consuls zullen, noch openlijk, noch bedektelijk, de Nederlandsche onderdanen beschermen.

De consuls der twee contracterende Regeringen, die zich in den eenen en in den anderen Staat met koophandel mogten inlaten, zullen aan dezelfde wetten en gebruiken onderworpen zijn, waaraan hunne landslieden, die denzelfden handel drijven, onderworpen zijn.

Art. 6.

Dit tractaat van handel en vriendschap, bevestigd door de opregte vriendschap en het vertrouwen tusschen het koningrijk der Nederlanden en het Perzische keizerrijk bestaande, zal, met Gods hulp, getrouwelijk nagekomen en wederzijds gehandhaafd worden, gedurende twaalf jaren, te rekenen van den dag, waarop de bekrachtigingen zullen zijn uitgewisseld. Maar zoo één jaar vóór het einde van den bepaalden termijn, geene der twee Hooge Contracterende Partijen officieel aan de andere haar voornemen heeft aangekondigd, om het tractaat te doen ophouden, zoo zal het van kracht blijven voor de beide partijen tot na verloop van één jaar, te rekenen van den dag, waarop het zal zijn opgezegd geworden, om het even op welk tijdstip die opzegging zal hebben plaats gehad.

De gevolmagtigden der twee Hooge Contracterende Partijen verbinden zich om de

lèges et immunités accordés dans l'un et dans l'autre Pays aux consuls de la nation la plus favorisée.

Les agents diplomatiques et les consuls des Pays-Bas ne protègeront ni publiquement ni secrètement les sujets Persans.

Les agents diplomatiques et les consuls Persans ne protègeront ni publiquement ni secrètement les sujets des Pays-Bas.

Les consuls des deux Gouvernements contractants, qui dans l'un et l'autre État se livreraient au commerce, seront soumis aux mêmes lois et aux mêmes usages, auxquels sont soumis leurs nationaux faisant le même commerce.

Art. 6.

Le présent traité de commerce et d'amitié cimenté par la sincère amitié et la confiance qui règnent entre le Royaume des Pays-Bas et l'Empire de Perse sera, Dieu aidant, fidèlement observé, et maintenu de part et d'autre pendant douze ans, à dater du jour où les ratifications seront échangées. Mais, si une année avant l'expiration du terme fixé, aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'a annoncé officiellement à l'autre l'intention d'en faire cesser les effets, il continuera à rester en vigueur pour les deux parties pendant un an à dater du jour où il aura été dénoncé, quelle que soit l'époque à laquelle cette déclaration aura lieu.

Les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à échanger

bekrachtigingen hunner Hooge Vorsten te Parijs of te Constantinopel uit te wisselen binnen zes maanden of zoo mogelijk vroeger.

Ter oirkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden der twee Hooge Contracterende Partijen, dat tractaat geteekend en er hunne cachetten op gesteld hebben.

Gedaan te Parijs in het Fransch en in het Perzisch, den 3den der maand Julij van het jaar van Christus een duizend acht honderd zeven en vijftig.

(*Get.*) Lightevelt. (*Get.*) Farrokh Khan.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 2den September en door Z. M. den Keizer van geheel Perzie den 19den November 1857 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 30sten Januari 1858 uitgewisseld.

les ratifications de leurs Augustes Souverains à Paris ou à Constantinopele, dans l'espace de six mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait double à Paris en Français et en Persan, le trois du mois de Juillet de l'an du Christ, mil huit cent cinquante sept.

(*Get.*) Lightevelt. (*Get.*) Farrokh Khan.
(*L. S.*) (*L. S.*)

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 2 Septembre et par S. M. l'Empereur de toute la Perse le 19 Novembre 1857.

Les ratifications ont éte échangées le 30 Janvier 1858.

PORTUGAL.

Handels- en scheepvaart tractaat den 9den Januari 1875 tusschen Nederland en Portugal gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Portugal en Algarvie, gelijkelijk bezield met den wensch de banden van vriendschap, die de beide landen vereenigen, naauwer toe te halen, en willende de betrekkingen van handel en scheepvaart tusschen Hunne wederzijdsche Staten verbeteren en uitbreiden, hebben besloten tot dat einde een tractaat te sluiten, en hebben tot Hunne gemagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer mr. DIONYSIUS EVERWIJN, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, commandeur der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, van Isabella la Catholica van Spanje, van den Witten Valk van Saxen Weimar Eisenach en van St. Stanislas van Rusland, officier der orde van het Legioen van Eer en van Leopold van Belgie, en

Traité de commerce et de navigation conclu entre les Pays-Bas et le Portugal le 9 Janvier 1875.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, et voulant améliorer et étendre les relations de commerce et de navigation entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le sieur DÉNIS EVERWIJN, docteur en droit, chevalier de l'orde du Lion Néerlandais, commandeur des ordres de la Couronne de Chêne de Luxembourg, d'Isabelle la Catholique d'Espagne, du Faucon Blanc de Saxe-Weimar-Eisenach et de St. Stanislas de Russie, officier des ordres de la Légion d'Honneur et de Léopold de Belgique

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 6den April 1875 (Stbl. no. 65) en opgenomen in het Staatsblad van 1875, no. 74.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e kamer 1874—1875 bl. 1120.

» bijlagen 2e kamer 1874—1875 no. 129, 1—13.

» handelingen enz. 1e kamer 1874—1875 blz. 202, 209.

ridder 3de klasse der Kroonorde van Pruissen, Hoogstdeszelfs Minister-resident bij Zijne Zeer Getrouwe Majesteit;

en Zijne Majesteit de Koning van Portugal en Algarvie,

den heer JAN DE ANDRADE CORVO, Zijn raad, pair van het Koningrijk, Minister en Secretaris van Staat van het Departement van Buitenlandsche Zaken, professor der Polytechnische school in Lissabon, luitenant-kolonel der ingenieurs, grootkruis der oude, zeer edele en vermaarde orde van San Thiago voor wetenschappelijke, letterkundige en kunstverdienste, commandeur der Christus-orde, ridder der Militaire Avis-orde grootkruis der orde van de Roos van Brazilie, van Leopold van Oostenrijk, van St. Mauritius en Lazarus van Italie, van Karel III van Spanje, van de Poolster van Zweden en officier van openbaar onderwijs in Frankrijk;

dewelke, na mededeeling Hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden wederzijdsche volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijk gesteld voor al wat aangaat de uitoefening van den handel en der nijverheid, en de betaling der belastingen.

Zij zullen het regt hebben, zich gedragende naar de wetten en reglementen van elk land, vrijelijk hunne godsdienst uit te oefenen, en op gelijke wijze als de nationalen allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrijgen en daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking,

et chevalier de l'ordre de la Couronne de Prusse de troisième classe, Son Ministre Résident près Sa Majesté Très Fidèle;

et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le sieur JEAN DE ANDRADE CORVO, Son conseiller, pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères, professeur de l'école polytechnique de Lisbonne, lieutenant-colonel d'ingénieurs, grand' croix de l'ordre ancien, trés noble et illustre de San Thiago pour le mérite scientifique, littéraire et artistique, commandeur de l'ordre du Christ, chevalier de l'ordre militaire d'Aviz, grand'croix effectif de l'orde de la Rose du Brésil, grand' croix de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche, des Sts. Maurice et Lazare d'Italie, de l'orde Royal de Charles III d'Espagne, de l'ordre de l'Étoile Polaire de Suède et officier de l'instruction publique en France;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront parfaitement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce et de l'industrie et le paiement de l'impôt. Ils auront le droit d'exercer librement leur religion, en se conformant aux lois et règlements de chaque pays, et d'acquérir et de disposer, de la même manière que les nationaux, de toute propriété mobilière et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab intestat.

ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging bij versterf.

Zij zullen volkomen gelijkgesteld worden onder alle andere opzigten met de onderdanen der meest bevoorregte vreemde natie.

Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelijke onderscheidingen tusschen personen van Westersche en Oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel, onderscheidingen, welke eveneens toepasselijk zullen zijn op onderdanen van Portugal in die bezittingen.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningrijk of uit zijne kolonien, zullen in Portugal worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Ten behoeve van Portugal wordt het regt voorbehouden bijzondere voorregten alleen aan Brazilie toe te staan, waarop Nederland geene aanspraak zal kunnen maken, als gevolg van zijn regt op behandeling als de meest begunstigde natie. Mogt Portugal andere Staten doen deelen in de aan Brazilie verleende gunsten, zoo zal aan Nederland het genot derzelfde gunsten worden toegekend.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van het Koningrijk Portugal en van zijne kolonien. van waar ook komende, en alle koopwaren

Ils seront parfaitement assimilés sous tous les autres rapports aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et orientale dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel Oriental, distinctions qui seront également applicables aux sujets du Portugal dans ces possessions.

Art. 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, et toute marchandise sans distinction d'origine, venant de ce Royaume ou de ses colonies, seront admis en Portugal sur le même pied et sans être assujettis à d'autre ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Il est fait réserve au profit du Portugal du droit de concéder au Brésil seulement des avantages particuliers, qui ne pourront pas être réclamés par les Pays-Bas comme une conséquence de son droit au traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu, que si le Portugal accordait à d'autres États le partage des faveurs qu'il aurait accordées au Brésil, les Pays-Bas seraient admis à jouir des mêmes faveurs.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume de Portugal et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, et toutes les marchandises sans dis-

zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningrijk of uit zijne kolonien, in de Nederlanden worden toegelaten op denzelfden voet en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de buitengewone korting van zeven per cent, welke het ruwe zeezout van Franschen oorsprong, ter zee regtstreeks van Frankrijk in Nederland ingevoerd, geniet wegens fabrieksverlies op het bedrag van den accijns.

Deze korting zal onmiddellijk worden uitgestrekt tot het Portugesche zout in Nederland geraffineerd, zoodra zij wordt verleend aan zout van eenige andere herkomst dan Frankrijk.

Art. 3.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van de beide Hooge contracterende Partijen zullen wederkeerig worden toegelaten in hare kolonien op den voet van die der meest begunstigde vreemde natie.

Deze behandeling is eveneens verzekerd aan de koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, ingevoerd uit een der contracterende landen of uit zijne kolonien in eene kolonie van het andere.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op den vrijdom van invoerregten, toegekend aan de inlandsche Staten van den Oosterschen Archipel voor den invoer hunner voortbrengselen in de kolonien van Nederland.

Art. 4.

De behandeling, aan de nationale vlag

tinction d'origine, venant de ce Royaume ou de ses colonies, seront admis dans les Pays-Bas sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces dispositions ne s'appliquent pas à la bonification extraordinaire de sept pour cent dont jouissent, à titre de déchet sur le taux du droit d'accise, les sels marins bruts d'origine Française importés directement de France dans les Pays-Bas par mer. Cette bonification sera immédiatement étendue aux sels de Portugal, raffinés dans les Pays-Bas, dès qu'elle est accordée aux sels d'une autre provenance que la France.

Art. 3.

Les produits du sol et de l'industrie des deux Hautes Parties contractantes seront réciproquement admis dans leurs colonies sur le pied de ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

Ce traitement est également assuré aux marchandises sans distinction d'origine, importées d'un des pays contractants ou de ses colonies dans une colonie de l'autre.

Ces dispositions ne s'appliquent pas à la franchise de droits d'entrée accordée aux États indigènes de l'Archipel Oriental pour l'importation de leurs produits dans les colonies des Pays Pas.

Art. 4.

Le traitement, réservé au pavillon natio-

voorbehouden voor alles wat de schepen of hunne lading betreft, zal wederkeerig in alle opzigten en onder alle omstandigheden gewaarborgd zijn aan de schepen der beide contracterende Hooge Partijen in het Koningrijk der Nederlanden en zijne kolonien, zoowel als in het Koningrijk Portugal en zijne kolonien.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de kustvaart in de Nederlandsche kolonien en in Portugal en zijne kolonien, noch op de scheepvaart tusschen Portugal en zijne kolonien, aan de nationale vlag voorbehouden. In deze opzigten waarborgen de contracterende Hooge Partijen elkander de behandeling der meest begunstigde vreemde natie, met uitzondering der voorregten in de Nederlandsche kolonien, wat de kustvaart betreft, toegestaan aan de inlandsche volken van den Oosterschen Archipel.

Art. 5.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 6.

De onderdanen van de eene der Hooge contracterende Partijen zullen in de Staten der andere dezelfde bescherming genieten als de eigene onderdanen voor alles wat den eigendom van fabrieks- en handelsmerken aangaat.

De Nederlanders zullen in Portugal den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- of handelsmerk niet kunnen opvorderen, zoo zij geen twee exemplaren er van nedergelegd hebben bij het bureau van handel en nijverheid van het Ministerie van Openbare Werken te Lissabon.

nal pour tout ce qui concerne les navires et leur cargaison, sera réciproquement garanti en tous points et en toute circonstance aux navires des deux Hautes Parties contractantes dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies, comme dans le Royaume de Portugal et ses colonies.

Ces dispositions ne s'appliquent pas au cabotage dans les colonies Néerlandaises et dans le Portugal et ses colonies, ni à la navigation entre le Portugal et ses colonies, réservée au pavillon national. A ces égards les Hautes Parties contractantes se garantissent le traitement de la nation étrangère la plus favorisée, sauf les privilèges accordés quant au cabotage dans les colonies Néerlandaises aux peuples indigènes de l'Archipel Oriental.

Art. 5.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Art. 6.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce.

Les Néerlandais ne pourront revendiquer en Portugal la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au bureau du commerce et de l'industrie du Ministère des Travaux Publics à Lisbonne.

Wederkeerig zullen de Portugezen in Nederland den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- of handelsmerk niet kunnen opvorderen, zoo zij geen twee exemplaren er van ter griffie van de arrondissements-regtbank te Amsterdam hebben nedergelegd.

De beide Hooge contracterende Partijen behouden zich het regt voor, andere plaatsen voor de bij dit artikel voorgeschrevene nederlegging aan te wijzen, mits elkander wederkeerig ter bekwamer tijd kennis van zoodanige verplaatsing gevende.

Art. 7.

Elke tariefsvermindering, elke vrijdom, die een der Hooge contracterende Partijen zal toestaan aan de onderdanen, aan den handel, aan de voortbrengselen van den grond of der nijverheid, of aan de vlag eener derde Mogendheid, zal onmiddelijk en onvoorwaardelijk tot de andere dezer Hooge Partijen worden uitgestrekt.

Geene der Hooge contracterende Partijen zal de andere onderwerpen aan een verbod of wettelijken last onder een dezer opzigten, welke niet te gelijker tijd op alle andere natien werd toegepast.

Art. 8.

De bepalingen van het tegenwoordig tractaat, die van toepassing zijn op Portugal, zijn zulks eveneens, zonder eenige uitzondering, op de zoogenaamde bijliggende Portugesche eilanden, te weten : de eilanden Madera en Porto Santo en de Azorische Archipel.

Art. 9.

Dit tractaat zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akte van bekrachtiging. Bijaldien geene der Hooge contracterende Partijen twaalf maanden

Réciproquement les Portugais ne pourront revendiquer dans les Pays-Bas la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal d'arrondissement d'Amsterdam.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de changer les stations pour le dépôt prescrit par le présent article, en se donnant mutuellement et en temps utile connaissance de ces changements.

Art. 7.

Toute réduction de tarif, toute faveur, toute immunité que l'une des Hautes Parties contractantes accordera aux sujets, au commerce, aux produits du sol ou de l'industrie, ou au pavillon d'une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre de ces Hautes Parties. Aucune des Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre á une prohibition ou une charge l'égale sous un de ces rapports qui ne serait appliquée en même temps à toutes les autres nations,

Art. 8.

Les dispositions du présent traité, applicables au Portugal, le sont également, sans aucune exception, aux îles Portugaises dites adjacentes, savoir: aux îles de Madère et de Porto Santo et à l'Archipel des Açores.

Art. 9.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où une des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la

vóór het einde van gezegd tijdperk. Haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der beide Hooge contracterende Partijen het zal hebben opgezegd.

dite période. Son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. 10.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen zoodra mogelijk uitgewisseld worden te Lissabon.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden het geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld. (1)

Gedaan te Lissabon, in dubbel origineel, den negenden Januarij 1875.

(Get.) D. EVERWYN. (*L. S.*)
(») JOAÕ DE ANDRADE CORVO. (*L. S.*)

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 6den April en door Z. M. den Koning van Portugal den 23sten Maart 1875 bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 24sten April 1875 te Lissabon uitgewisseld.

Art. 10.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lisbonne, en double original, le neuf Janvier mil huit cent soixante quinze.

(*Signé*) D. EVERWYN. (*L. S.*)
» JOAÕ DE ANDRADE CORVO. (*L. S.*)

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 6 Avril et par S. M. le Roi de Portugal le 23 Mars 1875.

Les ratifications ont été échangées à Lisbonne le 24 Avril 1875.

---

(1) Bij het onderteekenen van bovenstaand tractaat, heeft de gevolmachtigde van Z. M. den Koning der Nederlanden verklaard, dat zijne Regeering binnen zes maanden, te rekenen van af de uitwisseling der akten van bekrachtiging, een wetsontwerp zou voordragen strekkende om het maximum der sterkte, waarop de wijn in Nederland wordt toegelaten zonder aan de verhoogde belasting naar het alcohol gehalte onderworpen te zijn, te brengen op 21 °/₀. (Zie de wet van den 8sten Mei 1875 (*Stbl.* n°. 72) tot wijziging der wet van den 20sten Juli 1870 (*Stbl* n°. 127) houdende bepalingen omtrent den accijns op den wijn).

PORTUGAL.

Het handels- en scheepvaarttractaat den 9den Januari 1875 tusschen Nederland en Portugal gesloten is den 31sten Januari 1891 door de Portugeesche Regeering opgezegd, en treedt ingevolge het bepaalde bij art. 9 den 31sten Januari 1892 buiten werking. (1)

(1) *Staatscourant* 4 Febr. 1891, N°. 29.

PRUISSEN.

(TOLVERBOND.)

Tractaat van handel en scheepvaart den 31sten December 1851, tusschen Nederland en Pruissen, mede namens de overige Staten van het Tolverbond gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eener zijde, en

Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, handelende zoowel in Zijn eigen naam en voor de andere souvereine landen en landstreken, begrepen in Zijn tol- en belastingstelsel, te weten: het Groot-hertogdom Luxemburg, de enclaves van het Groothertogdom Mecklenburg-Rossow, Netzeband en Schoenberg, het Vorstendom Birkenfeld van het Groot-hertogdom Oldenburg, de Hertogdommen Anhalt-Cöthen, Anhalt-Dessau en Anhalt-Bernburg, de Vorstendommen Waldeck en Pyrmont, het Vorstendom Lippe en het Groot-baljuwschap Meisenheim van het Landgraafschap Hessen, als in naam van de andere leden van het Duitsche Tol- en Handels-verbond (Zollverein), te

Traité de commerce et de navigation conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas, et la Prusse, en son nom, et agissant au nom des Etats de l'association Douanière.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en Son nom et pour les autres pays et parties de pays souverains, compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir: le Grand-duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-duché de Mecklembourg-Rossow, Netzeband et Schoenberg, la Principauté de Birkenfeld du Grand-duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt-Cöthen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grandbailliage de Meisenheim, du Landgraviat de Hesse, — qu'au nom des autres membres de l'Association de Douanes et de Commerce Allemande (Zollverein), savoir: la Couronne de Bavière,

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 26sten April 1852 (Stbl. no. 95) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1852, No. 104.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e Kamer 1851—1852, blz. 1018.

» bijlagen 2e Kamer 1851—1852, blz. 617—635, 654—656, 661—664.

» handelingen enz. 1e Kamer 1851—1852, blz. 170—176, 187.

weten: de Kroon van Beijeren, de Kroon van Saksen en de Kroon van Wurtemberg, het Groot-hertogdom Baden, het Keurvorstendom Hessen, het Groot-hertogdom Hessen, zoo voor zich zelf als voor het Baljuwschap Homburg van het Landgraafschap Hessen; de Staten daarstellende het Thüringer Tol- en Handels-verbond, te weten: het Groot-hertogdom Saksen, de Hertogdommen Saksen-Meiningen, Saksen-Altenburg en Saksen-Coburg en Gotha, de Vorstendommen Schwarzburg-Rudolstadt en Schwarzburg-Sondershausen, Reuss-Greitz, Reuss-Schleitz en Reuss-Lobenstein en Ebersdorf; het Hertogdom Brunswijk, het Hertogdom Nassau en de Vrije Stad Frankfort, — ter andere zijde;

De handelsbetrekkingen tusschen Nederland en de Staten van het Tolverbond wenschende uit te breiden, zijn overeengekomen in onderhandeling te treden, en hebben tot dat einde gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer Herman van Sonsbeeck, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootkruis der orde van de Poolster van Zweden, grootkruis der orde van den Heiligen Mauritius en den Heiligen Lazarus van Sardinie, grootkruis der orde van den Verlosser van Griekenland, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

den heer Pieter Philip van Bosse, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder der orde van St. Anna van Rusland 2de klasse, grootkruis der orde van den Heiligen Mauritius en den Heiligen Lazarus van Sardinie, Hoogstdeszelfs Minister van Finantien, en

den heer Karel Ferdinand Pahud, ridder

la Couronne de Saxe et la Couronne de Wurtemberg, le Grand-duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-duché de Hesse tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse; les États formant l'Association de Douanes et de Commerce de Thüringe, savoir: le Grand-duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greitz, de Reuss-Schleitz et de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf; le Duché de Brunswick, le Duché de Nassau et la Ville libre de Francfort, — d'autre part,

désirant étendre les relations commerciales entre les Pays-Bas et les États du Zollverein, sont convenus d'entrer en négociation, et ont nommé des plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le sieur Herman van Sonsbeeck, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, grand'croix de l'ordre de l'Étoile Polaire de Suède, grand'croix de l'orde de St. Maurice et de St. Lazare de Sardaigne, grand'croix de l'ordre du Sauveur de la Grèce, Son Ministre des Affaires Etrangères;

le sieur Pierre Philippe van Bosse, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier de 2de classe de l'orde de Ste. Anne de Russie, grand'croix de l'ordre de St. Maurice et de St. Lazare de Sardaigne, Son Ministre des Finances, et

le sieur Charles Ferdinand Pahud, che-

der orde van den Nederlandschen Leeuw, Hoogstdeszelfs Minister van Kolonien;

en Zijne Majesteit de Koning van Pruissen.

den graaf von Köningsmarck, Hoogstdeszelfs werkelijken Geheimraad, erfelijk Grootmeester van het Hof, kamerheer, ridder der orde van den Rooden Adelaar 2de klasse met de ster, en van die van St. Jan van Pruissen, grootkruis der orde van de Eikenkroon, enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon Gezant en Gevolmagtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden;

welke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De Nederlandsche schepen, die, in ballast of geladen, in de havens van het Tolverbond, binnenloopen of uit dezelve uitvaren, en wederkeerig de schepen van het Tolverbond, die in ballast of geladen, in de havens der Nederlanden binnenloopen of uit dezelve uitvaren, zullen, welke ook de plaats van hun vertrek of hunner bestemming zij, niet onderworpen worden aan andere of hoogere tonnen-, baken-, vlaggen-, haven-, anker-, loods-, sleep-, vuur-, sluis-, kanaal-, quarantaine-, berg-, entrepôt- of andere regten of lasten, van welken aard of onder welke benaming ook, geheven in naam of ten voordeele van de Regering, van openbare ambtenaren, van gemeenten of inrigtingen hoe ook genaamd, dan die, welke tegenwoordig aan de nationale schepen, bij derzelver komst en gedurende derzelver verblijf in die havens of bij hun vertrek, opgelegd zijn of in het vervolg opgelegd zouden kunnen worden.

valier de l'ordre du Lion Néerlandais, Son Ministre des Colonies;

et Sa Majesté le Roi de Prusse;

le comte de Königsmarck, Son Conseiller intime actuel, Grand-maître héréditaire de la Cour, chambellan, chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge, 2de classe, avec l'étoile, et de celui de St. Jean de Prusse, grand'croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc. etc., Son envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les navires des Pays-Bas, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Zollverein, on qui en sortiront, et réciproquement les navires du Zollverein, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports Néerlandais, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de balisage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres ou plus considérables que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux navires nationaux, à leur entrée et pendant leur séjour dans ces ports, ou à leur sortie.

Art. 2.

Alle voortbrengselen en andere handelsartikelen, waarvan de in- of uitvoer wettig zal kunnen geschieden in de Staten der hooge contracterende partijen met nationale schepen, zullen er ook kunnen worden in- of uitgevoerd met schepen aan de andere partij toebehoorende.

De goederen in de havens der Nederlanden of van het Tolverbond ingevoerd met schepen van de eene of de andere partij, zullen er bestemd kunnen worden tot verbruik, tot doorvoer of tot wederuitvoer, of eindelijk in entrepôt kunnen worden opgeslagen, naar verkiezing van den eigenaar of zijne lasthebbenden; alles onder dezelfde voorwaarden en zonder aan hoogere pakhuis-, toezigt- of andere gelden van dien aard onderworpen te worden dan die, aan welke de goederen met nationale schepen aangebragt, onderworpen zijn.

Art. 2.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les États des hautes parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par navires appartenant à l'autre partie.

Les marchandises importées dans les ports des Pays-Bas ou du Zollverein par des navires appartenant à l'une ou à l'autre partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayant-cause, le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Art. 3.

De goederen van alle soort, zonder onderscheid van oorsprong, van welk land ook, ingevoerd met Nederlandsche schepen in de havens van het Tolverbond, of met schepen van het Tolverbond in de havens der Nederlanden, zoo ook de goederen van alle soort, zonder onderscheid van oorsprong, uitgevoerd naar welke bestemming ook, uit de havens der Nederlanden met schepen van het Tolverbond of uit de havens van het Tolverbond met Nederlandsche schepen, zullen in de wederzijdsche havens geene andere noch hoogere, thans bestaande of in het vervolg op te leggen regten van in- of uitvoer betalen, dan indien de in- of uitvoer met nationale schepen geschiedde.

Art. 3.

Les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées de quelque pays que ce soit, par navires des Pays-Bas dans les ports du Zollverein, ou par navires du Zollverein dans les ports des Pays-Bas, de même les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, exportées pour quelque destination que ce soit, des ports des Pays-Bas par navires du Zollverein, ou des ports du Zollverein par navires Néerlandais, ne payeront dans les ports respectifs d'autres ni de plus forts droits d'entrée ou de sortie, imposés actuellement ou à imposer à l'avenir, que si l'importation ou l'exportation avait lieu par navires nationaux.

Art. 4.

De vrijstellingen, premien, teruggaven van regt of andere begunstigingen of voordeelen van dien aard, die toegekend zijn of in het vervolg zouden kunnen worden toegekend in de Staten van eene der hooge contracterende partijen aan de nationale schepen of aan hunne ladingen, hetzij bij invoer, hetzij bij uitvoer of bij doorvoer, zullen insgelijks toegestaan worden zoowel aan de schepen der andere partij als aan hunne ladingen, zonder acht te slaan op het land waarvan de schepen of hunne ladingen komen, of naar hetwelk de schepen of hunne ladingen bestemd zijn.

De vorafgaande bepalingen maken geen inbreuk op de vrijstelling van het tonnegeld en andere bijzondere gunsten van denzelfden aard, waarvan in elken Staat de schepen, voor de nationale visscherij gebezigd, het genot hebben.

Art. 5.

Omtrent alles wat betreft de ligplaats der schepen, hun laden en lossen in de zeehavens, op de reeden, in de binnenhavens en dokken, en in het algemeen omtrent alle formaliteiten en bepalingen hoe ook genaamd, aan welke de koopvaardijschepen, hunne bemanning en hunne lading onderworpen kunnen worden, is overeengekomen, dat aan de nationale schepen geen voorregt noch eenige gunst verleend zal worden, welke ook niet evenzeer aan de schepen van den anderen Staat zal worden toegekend; zijnde het de wil der hooge contracterende partijen, dat ook in dit opzigt hunne vaartuigen op den voet eener volkomene gelijkheid behandeld worden.

Art. 4.

Les exemptions, primes, restitutions de droits ou autres faveurs ou avantages de ce genre, qui sont ou qui pourraient à l'avenir être accordés dans les États de l'une des hautes parties contractantes aux navires nationaux ou à leurs cargaisons, soit pour l'entrée, soit pour la sortie ou pour le transit, seront également accordés tant aux navires de l'autre partie qu'à leurs cargaisons, sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas à l'exemption du droit de tonnage et d'autres faveurs spéciales de même nature, dont jouissent dans chaque Etat les navires employés à la pêche nationale.

Art. 5.

En tout ce qui concerne la placement des navires, leur chargement ou déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre partie; la volonté des deux hautes parties contractantes étant, que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 6.

De Nederlandsche schepen, die in eene der havens van het Tolverbond, en de schepen van het Tolverbond, die in eene der Nederlandsche havens binnenvallen, en slechts een gedeelte hunner lading zouden willen lossen, zullen, mits nalevende de wetten en reglementen der wederzijdsche Staten, zoodanig gedeelte hunner lading, hetwelk voor eene andere haven, hetzij van hetzelfde land, hetzij van een ander, mogt bestemd zijn, aan boord kunnen houden en weder uitvoeren, zonder verpligt te zijn om voor dat gedeelte der lading eenige regten te betalen, behalve de toezigtkosten.

Art. 7.

De schepen van eene der hooge contracterende partijen, uit nood in eene der havens der andere binnenloopende, zullen er, hetzij voor het vaartuig, hetzij voor zijne lading, slechts de regten betalen waaraan de nationale onderworpen zijn in hetzelfde geval, mits dat de noodzakelijkheid van het binnenloopen wettig gebleken zij, dat die schepen geene daad van handel verrigten en dat zij niet langer in de haven vertoeven, dan de oorzaak, welke tot dat binnenloopen aanleiding heeft gegeven, vereischt. Het lossen en weder inladen uit hoofde van noodzakelijkheid om het schip te herstellen zal niet als handelsverrigting beschouwd worden.

Art. 8.

Bij stranding of schipbreuk van een schip van eene der hooge contracterende partijen in de Staten van de andere, zal aan den gezagvoerder en aan de manschap alle hulp en bijstand verleend worden,

Art. 6.

Les navires des Pays-Bas entrant dans un des ports du Zollverein et les navires du Zollverein entrant dans un des ports Néerlandais, et qui ne voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison que serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette partie de la cargaison aucun droit de douane, sauf les frais de surveillance.

Art. 7.

Les navires de l'une des hautes parties contractantes, entrant en relâche forcée dans l'un des ports de l'autre, n'y payeront, soit pour le navire soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune opération de commerce, et qu'ils ne séjournent pas dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécessité la relâche. Les déchargements et réchargements, motivés par le besoin de réparer les bâtiments, ne seront point considérés comme opérations de commerce.

Art. 8.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des hautes parties contractantes dans les Etats de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage tant pour les per-

zoowel voor hunne personen als voor het schip en zijne lading.

De werkzaamheden tot de strandvonderij betrekkelijk zullen geschieden overeenkomstig 's Lands wetten, en er zullen geene hoogere redding- en bergloonen betaald worden, dan door de inboorlingen zelven, in hetzelfde geval, verschuldigd zouden zijn.

De geborgene goederen zullen aan geenerlei regt onderworpen worden, tenzij die in verbruik worden gebragt.

Art. 9.

Daar het de bedoeling der hooge contracterende partijen is, om tusschen de schepen van hunne wederzijdsche Staten, uit hoofde van derzelver nationaliteit, geen onderscheid te maken met betrekking tot den aankoop van met die schepen ingevoerde voortbrengselen of andere handelsartikelen, zoo zal in dit opzigt, middellijk noch onmiddellijk, noch door de eene of de andere der hooge contracterende partijen, noch door eenige maatschappij, corporatie of agent, in derzelver naam of onder derzelver gezag handelende, aan de invoeren met inlandsche schepen eenige voorrang of voorkeur gegeven worden.

Art. 10.

De voorafgaande bepalingen (artt. 1—9) zijn gelijkelijk van toepassing op de zeevaart, op de riviervaart en op de vaart van alle bevaarbare waterwegen, aan de hooge contracterende partijen toebehoorende, hetzij natuurlijke, hetzij kunstmatige, stroomen, rivieren, kanalen, killen of hoe ook anders derzelver aard of benaming zij, zonder eenige uitzondering en in elke rigting.

De gelijkstelling der wederzijdsche vlaggen met de nationale vlag, voor de vaart

sonnes que pour le navire et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient tenus en pareil cas.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation.

Art. 9.

L'intention des hautes parties contractantes étant de n'admettre aucune distinction entre les navires de leurs Etats respectifs, en raison de leur nationalité, en ce qui concerne l'achât de produits ou d'autres objets de commerce importés dans ces navires, il ne sera donné à cet égard, ni directement ni indirectement, ni par l'une ou l'autre des hautes parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucune priorité ou préférence aux importations par navires indigènes.

Art. 10.

Les stipulations qui précèdent (artt. 1—9) s'appliquent également à la navigation maritime, à la navigation fluviale et à la navigation de toutes les voies d'eau navigables, appartenant aux hautes parties contractantes, soit naturelles, soit artificielles, fleuves, rivières, canaux, chenaux ou de quelque autre espèce ou dénomination que ce soit, sans exception aucune et dans quelque direction que ce soit.

L'assimilation des pavillons respectifs avec le pavillon national pour la navigation

op al de hierboven vermelde waterwegen, is uitdrukkelijk van toepassing op het regt om deze waterwegen te bevaren, en op de regten of tollen door de schepen te betalen, hetzij voor die vaart zelve, hetzij in de havens aan de gezegde waterwegen gelegen, zonder acht te slaan op de soort der schepen, om het even of het zee- of rivierschepen zijn, of de eerste (zeeschepen) al dan niet als Rijnschepen beschouwd worden, door een van patent voorzienen schipper gevoerd, eindelijk zonder acht te slaan op het land, van waar de schepen of hunne ladingen komen of werwaarts de schepen of hunne ladingen bestemd zijn.

sur toutes les voies d'eau mentionnées ci-dessus, s'applique expressement au droit de naviguer sur ces voies d'eau, et aux droits ou péages à acquitter par les navires, soit pour cette navigation même, soit dans les ports sur les dites voies d'eau, sans aucun égard à la nature des navires, que ce soient des navires de mer ou de rivière, que les premiers (navires de mer) soient considérés ou non comme des bâtiments du Rhin, conduits par un navigateur à patente, enfin sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons soient destinés.

Art. 11.

De onderdanen van elke der contracterende partijen zullen, van beide zijden, wat de uitoefening der kustvaart betreft, de wetten naleven die tegenwoordig dit onderwerp regelen of voor het vervolg zullen mogen regelen in elk der Staten van de beide hooge contracterende partijen.

Art. 11.

Les sujets de chacune des hautes parties contractantes se conformeront respectivement, en ce qui concerne l'exercice du cabotage, aux lois qui régissent actuellement ou qui pourront régir par la suite cette matière, dans chacun des États des deux hautes parties contractantes.

Art. 12.

De nationaliteit der vaartuigen zal wederzijds worden erkend, volgens de wetten en reglementen aan elk land eigen, door middel van bewijzen en patenten, door de bevoegde overheden aan de kapiteins, gezagvoerders en schippers afgegeven.

Art. 12.

La nationalité des bâtiments sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements, particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

Art. 13.

De wederzijdsche consuls zullen de matrozen, die van de schepen hunner natie in het land der andere mogten zijn gedeserteerd, kunnen doen aanhouden, en hetzij aan boord of naar hun land terugzenden.

Tot dat einde zullen zij zich schriftelijk tot de bevoegde overheden wenden, en, door overlegging in het oorspronkelijke, of

Art. 13.

Les consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans le pays de l'autre.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment

bij behoorlijk gewaarmerkt afschrift, der registers van het vaartuig, of van de scheepsrol, of door andere officiele bescheiden, bewijzen dat de teruggevorderde personen tot de gezegde manschap behoorden. Op deze aldus gestaafde aanvraag zal hun de uitlevering niet mogen worden geweigerd.

Alle mogelijke hulp zal hun verleend worden tot opsporing en aanhouding der gemelde deserteurs, die in 's lands gevangenhuizen in verzekerde bewaring zullen worden gehouden, op aanvrage en op kosten der consuls, tot dat die agenten eene gelegenheid zullen gevonden hebben om hen te doen vertrekken.

Bijaldien echter deze gelegenheid zich niet binnen twee maanden na den dag der aanhouding voordeed, zullen de deserteurs in vrijheid gesteld en niet meer om dezelfde reden aangehouden kunnen worden.

Indien de deserteur eenig wanbedrijf begaan heeft, zal hij niet ter beschikking van den consul gesteld worden, dan nadat de regtbank, die bevoegd is er kennis van te nemen, hare uitspraak zal hebben gedaan en deze ten uitvoer zal gelegd zijn.

Er is overeengekomen, dat de schepelingen, die onderdanen zijn van het land waar de desertie plaats heeft, van de voorgaande bepalingen zijn uitgezonderd.

Art. 14.

I. De ladingen der Nederlandsche schepen zullen eene geheele vrijstelling genieten der regten, vastgesteld bij de XVIde en XVIIde suppletoire artikelen van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831 :

a. voor den uitvoer uit Pruissen, stroom op- of stroomafwaarts, van alle inlandsche goederen, of wel van de zoodanige, die, de inkomende regten voldaan hebbende,

certifiée du régistre du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus réclamés faisaient partie du dit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront détenus dans les maisons d'arrèt du pays, à la requisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul, qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement, et que celui-ci ait eu son effet.

Il est entendu, que les marins, sujets du pays où la désertion a lieu, sont exceptés des dispositions qui précèdent.

Art. 14.

1. Les cargaisons des bâtiments Néerlandais jouiront d'une entière franchise des droits, déterminés par le XVIme et le XVIIme article supplémentaires à la convention de Mayence du 31 Mars 1831 :

a. pour l'exportation de Prusse, soit à la remonte soit à la descente, de tous les objets indigènes ou bien de ceux qui, ayant acquitté les droits d'entrée, se trouvent en

zich in het vrije verkeer bevinden; stroomopwaarts evenwel, met uitzondering van de goederen, die kennelijk van niet-Duitschen oorsprong zijn;

b. voor het transport van allerlei goederen van de eene Pruissische Rijnhaven naar de andere;

c. voor den invoer, om het even of de regten bij den invoer aan de grenzen dan wel eerst ter plaatse der lossing betaald worden, van tot verbruik bestemde goederen van vreemde herkomst, op het Pruissische gedeelte van den Rijn, om het even of dezelve regtstreeks van buiten's lands komen dan wel, onder contrôle der administratie, uit een der tot de Duitsche Tolvereeniging behoorende Staten worden aangevoerd:

d. voor het transport van goederen, niet voor overzeesche bekend staande, vrijelijk kunnende circuleren, en geladen, hetzij in eene Pruissische plaats boven Coblentz, hetzij in eene der havens van den Rijn of van deszelfs nevenstroomen, gelegen in de Koningrijken Beijeren en Wurtemberg, in de Groot-hertogdommen Baden, Hessen en Luxemburg, en het Hertogdom Nassau of in het gebied der Vrije Stad Frankfort, en bestemd om in eene Pruissische Rijnhaven ingevoerd, of wel om op dien stroom doorgevoerd te worden naar de Nederlanden;

e. voor het transport van goederen, over het grondgebied van het Tolverbond doorgevoerd wordende, en slechts van een gedeelte van den Pruissischen Rijn gebruik makende, wanneer die goederen, te land op den regter Rijnoever ingevoerd, langs dien stroom worden uitgevoerd, of wel als dezelve, langs den Rijn ingevoerd, te land

libre circulation; à la remonte, toutefois à l'exception des objets d'origine notoirement non-Allemande;

b. pour le transport d'objets quelconques d'un port Prussien du Rhin à l'autre:

c. pour l'importation, que les droits de douane soient acquittés lors de l'importation à la frontière ou seulement à l'endroit du déchargement, d'objets de provenance étrangère, sur la partie Prussienne du Rhin, destinés pour la consommation, soit qu'ils viennent directement de l'étranger, soit qu'ils arrivent sous contrôle administratif d'un des États du Zollverein;

d. pour le transport d'objets non réputés d'outre-mer, pouvant circuler librement, et embarqués, soit dans un endroit Prussien au-dessus de Coblence, soit dans un des ports du Rhin ou de ses confluents situés dans les Royaumes de Bavière et de Wurtemberg, dans les Grand-Duchés de Bade, de Hesse et de Luxembourg, dans le Duché de Nassau ou dans le territoire de la Ville libre de Francfort, et destinés à l'importation dans un port Prussien du Rhin, ou à transiter sur ce fleuve vers les Pays-Bas:

e. pour le transport des marchandises transitant par le territoire du Zollverein et n'empruntant qu'une partie du Rhin-Prussien, quand ces marchandises, importées par terre sur la rive droite du Rhin, s'exportent par ce fleuve, ou qu'importées par le Rhin, elles sortent par voie de terre sur la rive droite du fleuve.

op den regter stroomoever uitgevoerd worden.

II. In alle andere gevallen zullen de ladingen der Nederlandsche schepen de regten, vastgesteld bij het XVIde suppletoire artikel van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831, slechts betalen volgens het hierbij gevoegd verlaagd tarief.

III. Er is evenwel overeengekomen, dat de goederen, die tegenwoordig onderworpen zijn aan de betaling van het $^1/_4$ of $^1/_{20}$ van het regt vastgesteld bij het XVIIde suppletoire artikel van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831, of die van alle regt vrij zijn, die voordeelen zullen genieten in Nederlandsche schepen, en er is uitdrukkelijk overeengekomen dat het $^1/_4$ en het $^1/_{20}$ insgelijks van toepassing zijn op de ladingen der Nederlandsche schepen voor de goederen die thans toegevoegd zijn aan de klasse met het $^1/_4$ regt belast, te weten: gele bessen, quercitroen, saflor, aloë, galnoten, sumak, verwhout in blokken, wijnsteen en salpeter;

en aan de klasse met het $^1/_{20}$ regt belast, te weten: de haring.

Er is bovendien overeengekomen, dat het in eene lagere klasse brengen van zwavel, kaarden, meekrap en garancine, tot dusverre slechts toegelaten voor de afvaart, insgelijks van toepassing zal zijn bij de opvaart.

IV. De Nederlandsche schippers zullen vrijdom genieten van het recognitieregt, vastgesteld bij tarief B, gevoegd bij de Mentzer conventie van den 31sten Maart 1831, voor de binnenvaart tusschen Coblentz en Emmerik, welke niet verder dan het een of het ander dezer kantoren wordt uitgestrekt.

II. Dans tous les autres cas les cargaisons des bâtiments Néerlandais ne payeront les droits, déterminés par le XVIme article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, que d'après le tarif réduit ci-annexé.

III. Il est bien entendu toutefois, que les marchandises qui actuellement sont passibles du quart ou du vingtième du droit, déterminé par l'article XVII supplémentaire à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, ou qui sont libres de tout droit, jouiront de ces avantages sur bâtiments Néerlandais; et on est convenu expressément que le quart et le vingtième s'appliquent également aux cargaisons des bâtiments Néerlandais, pour les marchandises qui viennent d'être ajoutées à la classe imposée au quart, savoir: baies de nerprun, quercitron, saflor, aloés, noix de galle, sumac, bois de teinture en bûches, tartre et salpêtre;

et à la classe imposée au vingtième, savoir: les harengs.

On est convenu en outre, que le déclassement du soufre, des chardons-cardières, des garances et de la garancine, qui n'a été admis jusqu'ici que pour la navigation descendante, s'appliquera de même à la navigation remontante.

IV. Les bateliers Néerlandais jouiront de la franchise du droit de reconnaissance, réglé par le tarif B annexé à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, pour la navigation intérieure entre Coblence et Emmerick, qui ne dépassera ni l'un ni l'autre de ces bureaux.

Art. 15.

De Nederlandsche schippers, die regtstreeks van Emmerik naar Coblentz, of vice versa, willen doorvaren, zullen de bevoegdheid hebben om het geheel der te betalen regten vooruit te voldoen, te weten: te Coblentz, zoo zij den Rijn af-, en te Emmerik zoo zij dien opvaren.

Art. 16.

De schepen van het Tolverbond en hunne ladingen zullen in de Nederlanden genieten eene algeheele vrijstelling :

1°. der regten, vastgesteld bij de XVIde en XVIIde suppletoire artikelen der Mentzer conventie van 31 Maart 1831 ;

2°. van het recognitie-regt vastgesteld bij tarief *B*, gevoegd bij dezelfde conventie ;

3°. van het vast regt, vastgesteld volgens art. 4 en de bijlage A van de Mentzer conventie voornoemd, voor den doorvoer over het Nederlandsch grondgebied, van Krimpen en Gorcum tot aan de opene zee, en vice versa ;

4°. van het vast regt, geheven voor den doorvoer tusschen Belgie en den Rijn, langs de wateren genaamd «binnenwateren", aangeduid in art. 2 van het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, te weten : langs al de bevaarbare wegen, de gemeenschap daarstellende tusschen de Wester-Schelde en den Rijn, daaronder begrepen het Sloe, de Ooster-Schelde en de Maas ;

5°. van het scheepvaartregt op de Maas en den IJssel en eindelijk;

6°. van elk ander regt of elken anderen tol die thans mogt bestaan of in het vervolg zou worden daargesteld, hetzij op de

Art. 15.

Les bateliers Néerlandais qui veulent transiter directement d'Emmerick à Coblence, ou vice versa, auront la faculté de payer d'avance le total des droits à acquitter, savoir à Coblence s'ils descendent, et à Emmeric s'ils remontent le Rhin.

Art. 16.

Les bâtiments du Zollverein ainsi que leurs cargaisons jouiront dans les Pays-Bas de la franchise entière :

1. des droits, déterminés par le XVIme et le XVIIme article supplémentaires à la convention de Mayence du 31 Mars 1831 ;

2. du droit de reconnaissance, réglé par le tarif B annexé à la même convention :

3. du droit fixe, établi d'après l'article IV et l'annexe A de la convention de Mayence précitée, pour le passage par le territoire des Pays-Bas, depuis Krimpen et Gorcum jusqu'à la pleine mer, et vice versa ;

4. du droit fixe, perçu pour le passage entre la Belgique et le Rhin par les eaux dites intermédiaires, indiquées à l'art. 2 du règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, savoir : par toutes les voies navigables communiquant de l'Escaut Occidental au Rhin, y compris le Sloe, l'Escaut Oriental et la Meuse ;

5. du droit de navigation sur la Meuse et l'Yssel, enfin

6. de tout autre droit ou péage qui existerait actuellement ou qui serait établi à l'avenir, soit sur les eaux auxquelles

wateren waarop van toepassing zijn de regten, vermeld onder no. 1—5 van het tegenwoordig artikel, hetzij op alle andere bevaarbare wegen, op het Nederlandsche grondgebied gelegen, zoo als de eene en de andere zijn aangeduid in de 1ste alinea van art. 10.

De schepen van het Tolverbond alsmede hunne ladingen zullen de algeheele hierboven bedongen vrijstelling genieten, onverschillig welke de plaats zij van hun vertrek, van hunne herkomst of van hunne bestemming, en om het even welke de rigting waarin zij het transport geschiedt, in alle gevallen en met name :

a. als de goederen over Nederlandsch gebied regtstreeks doorgevoerd worden, hetzij dezelve van den Rijn komen om zeewaarts of naar Belgie te gaan, hetzij dezelve uit zee of van Belgie komen om naar den Rijn of naar eene andere, onverschillig welke, rigting te gaan ;

b. als de goederen van den Rijn komen, uit zee of van Belgie, om gelost of overgeladen te worden in de Nederlanden, en om het even welke hunne verdere bestemming zij ;

c. als de goederen in de Nederlanden geladen zijn, en dat zij gaan òf wel naar eene andere plaats, gelegen in de Nederlanden, òf wel naar den Rijn, òf naar de opene zee, òf naar Belgie.

Art. 17.

De Nederlandsche Regering verbindt zich om van nu af aan, het tegenwoordig bedrag der sluis- en bruggelden, thans geheven wordende van de langs het kanaal tusschen Gorcum en Vianen, genaamd Zederik-kanaal, varende schepen, met 50 per cent te verminderen.

s'appliquent les droits mentionnés sous les no. 1 à 5 du présent article, soit sur toutes les autres voies navigables situées sur le territoire des Pays-Bas, ainsi que les uns et les autres sont désignées à l'alinéa 1 de l'art. 10.

Les bâtiments du Zollverein, ainsi que leurs cargaisons, jouiront de la franchise entière stipulée ci dessus, quel que soit le lieu de leur départ, de leur provenance ou de leur destination, et quel que soit la direction dans laquelle le transport se fasse, dans tous les cas, et nommément :

a, que les marchandises passent par les Pays-Bas en transit direct, soit qu'elles viennent du Rhin pour entrer en mer ou pour aller en Belgique, soit qu'elles viennent de la mer ou de la Belgique pour aller au Rhin ou dans une autre direction quelconque ;

b. que les marchandises viennent du Rhin, de la mer ou de la Belgique, pour être déchargées ou transbordées dans les Pays-Bas, et quelle que soit leur destination ultérieure ;

c. que les marchandises soient chargées dans les Pays-Bas, et qu'elles passent soit à un autre endroit situé dans les Pays-Bas, soit au Rhin, soit à la pleine mer, soit en Belgique.

Art. 17.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage à réduire dès-à-présent de cinquante pour cent le taux actuel des droits d'écluses et de ponts prélevés actuellement sur les navires qui passent le canal entre Gorcum et Vianen, dit Zederik-kanaal.

De Nederlandsche Regering verbindt zich insgelijks, om zooveel mogelijk te verminderen de brug-, sluis-, haven- en alle andere regten en tollen, thans geheven wordende van de schepen die langs de kanalen en rivieren varen van Vreeswijk naar Amsterdam, en vice versa, zoodra zij zich tot dat einde zal hebben verstaan met de plaatselijke overheden, welke die regten heffen.

Art. 18.

De thans bestaande tarieven voor de loodsgelden op den Nederlandschen Rijn, de Waal en de Lek, tusschen Lobith, Dordrecht en Rotterdam of wel Amsterdam, zullen met 50 per cent verminderd worden. Er zal op het voornoemde Rijnstroomgebied geen baken- of drijftonnengeld geheven worden.

Art. 19.

De schepen van het Tolverbond, zonder eenig onderscheid, zullen het regt hebben zoodanigen weg te kiezen als zij goedvinden, om de Nederlanden, den Rijn af, tot in de opene zee, en vice versa, door te varen. Niettegenstaande de afschaffing van het vast regt, zullen zij bij de doorvaart genieten al de voordeelen en al de faciliteiten, hetzij van douane hetzij andere, bij de Mentzer conventie van 31 Maart 1831 verzekerd aan de schepen tot de Rijnvaart behoorende, en aan hunne ladingen, transiterende van den Rijn tot in de opene zee, of vice versa, langs de wegen aangeduid in art. 3 der gezegde conventie.

Zoo ook zullen de schepen en de houtvlotten van het Tolverbond, zonder eenig onderscheid, het regt hebben om den weg die hun goeddunkt te kiezen, om de

Le Gouvernement Néerlandais s'engage également à diminuer autant que possible les droits de ponts, d'écluses, de ports, et tous les autres droits et péages, prélevés actuellement sur les navires qui passent par les canaux et rivières de Vreeswyk à Amsterdam ou vice versa, aussitôt qu'il se sera entendu à cet effet avec les autorités locales, qui perçoivent ces droits.

Art. 18.

Les taxes de pilotage actuellement existantes sur le Rhin Néerlandais, le Waal et le Leck, entre Lobith, Dordrecht et Rotterdam ou bien Amsterdam, seront réduits de cinquante pour cent. Il ne sera perçu sur le territoire fluvial Rhénan susmentionné aucun droit de balisage ni de bouée.

Art. 19.

Les navires du Zollverein, sans dictinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas, du Rhin à la pleine mer ou vice versa. Nonobstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane, soit autres, assurés par la convention de Mayence du 31 Mars 1831 aux navires faisant partie de la navigation Rhénane et à leurs cargaisons, transitant du Rhin à la pleine mer ou vice versa, par les voies désignées à l'art. 3 de la dite convention.

De même, les navires et les trains de bois du Zollverein, sans distinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas, du

Nederlanden door te varen, van den Rijn naar Belgie en vice versa. Niettegenstaande de afschaffing van het vast regt, zullen zij bij de doorvaart alle voordeelen en faciliteiten genieten, hetzij van douane, hetzij andere, vermeld in het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, betreffende de vaart der binnenwateren tusschen Schelde en Rijn.

Art. 20.

De schepen, uitsluitend met steenkolen beladen, zullen op de thans bestaande voorwaarden de faciliteiten blijven genieten, hun toegestaan met opzigt tot de bevoegdheid om hunne ladingen bij het eerste kantoor van invoer te Lobith aan te geven, volgens de ijkschaal, waarvan zij overeenkomstig de Mentzer conventie van 31 Maart 1831 voorzien zijn.

Art. 21.

De wederzijdsche schippers zullen vrijgesteld zijn van het patentregt, alsmede van elk ander tot hun beroep betrekkelijk personeel regt, voor alle reizen, welke zij doen tusschen het gebied van het Tolverbond en dat der Nederlanden, hetzij met lading, hetzij in ballast.

Wat betreft de binnenlandsche scheepvaart, zoo is er overeengekomen, dat de schippers van het Tolverbond in de Nederlanden jaarlijks slechts zullen betalen een regt van 20 cents per ton van eene kubiek el (behoudens 28 opcenten), en dat de Nederlandsche schippers in elk der Staten van het Tolverbond als maximum slechts zullen betalen het tegenwoordig in die Staten bestaand patentregt.

Als binnenlandsche scheepvaart zal niet worden beschouwd het transport, hetzij der goederen, welke de schippers aanbren-

Rhin en Belgique ou vice versa. Nonobstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane, soit autres, mentionnés dans le règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, relatif à la navigation des eaux intermédiaires entre l'Escaut et le Rhin.

Art. 20.

Les navires, uniquement chargés de houille, continueront à jouir, aux conditions actuellement existantes, des facilités qui leur sont accordées par rapport à la faculté de délarer leurs chargements au premier bureau à l'entrée à Lobith, suivant l'échelle de jaugeage, dont ils sont pourvus aux termes de la convention de Mayence du 31 Mars 1831.

Art. 21.

Seront exempts du droit de patente, ainsi que de tout autre droit personnel, à raison de leur profession, les bateliers respectifs pour tous les voyages qu'ils feront entre le territoire du Zollverein et celui des Pays-Bas, soit chargés ou sur lest.

En ce qui concerne la navigation à l'intérieur, il a été convenu que les bateliers du Zollverein ne payeront dans les Pays-Bas par anneé qu'un droit de 20 cents par tonneau d'un mètre cube (sauf 28 pour cent additionnels), et que les bateliers Néerlandais ne payeront au maximum dans chacun des États du Zollverein que le droit de patente existant actuellement dans ces États.

Ne sera pas considéré comme navigation à l'intérieur le transport, soit des marchandises que les bateliers apportent du territoire

gen, uit het gebied van het Tolverbond in de Nederlanden, of vice versa, naar eene of naar verschillende plaatsen van het andere land, gelegen in den koers hunner reis, hetzij van de goederen, die de terugkeerende schippers uitvoeren uit eene of verschillende plaatsen van het andere land, in den koers hunner reis gelegen.

De voorgaande bepalingen zijns insgelijks van toepassing op de stoombooten.

Overigens is het uitdrukkelijk bepaald, dat de voorgaande bepalingen, zonder uitzondering, van toepassing zijn op al de waterwegen, vermeld in alinea 1 van art. 10.

Art. 22.

Ten einde, zooveel mogelijk, alles wat den handel en de scheepvaart op den Rijn en op de andere bevaarbare wegen zou kunnen belemmeren, uit den weg te ruimen, zullen de hooge contracterende partijen zich beide toeleggen op het zooveel doenlijk vereenvoudigen te dien aanzien van de formaliteiten bij derzelver wetten en reglementen op het stuk der douanen voorgeschreven.

Bovendien verbinden zich de hooge contracterende partijen wederzijds, om de vaartuigen van het andere land, alsmede hunne ladingen te doen deelen in de vrijstellingen of verminderingen ten aanzien van de scheepvaartregten, alsmede in elk ander voordeel, dat zij in het vervolg aan de nationale vaartuigen of aan hunne ladingen zouden mogen toestaan.

Art. 23.

Ten einde, zoo spoedig mogelijk, de hinderpalen weg te ruimen, welke de toestand der rivieren voor de scheepvaart oplevert, en in het bijzonder tusschen

du Zollverein aux Pays-Bas ou vice versa, pour un ou pour différents endroits de l'autre pays, situés dans le cours de leur voyage, soit des marchandises que les bateliers retournants exportent d'un ou de différents endroits de l'autre pays situés dans le cours de leur voyage.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux bateaux à vapeur.

Il est bien etendu du reste, que les dispositions qui précèdent s'appliquent, sans exception, à toutes les voies d'eau indiquées à l'alinéa 1 de l'art. 10.

Art. 22.

Pour écarter, autant que possible, tout ce qui pourrait entraver le commerce et la navigation du Rhin et des autres voies navigables, les hautes parties contractantes s'appliqueront l'une et l'autre à simplifier à cet égard, autant que faire se pourra, les formalités prescrites par leurs lois et règlements de douane.

Les hautes parties contractantes prennent en outre l'engagement réciproque de faire participer les bâtiments de l'autre pays, ainsi que leurs cargaisons, aux exemptions ou diminutions relatives aux droits de navigation, ainsi qu'à tout autre avantage qu'elles pourraient accorder par la suite aux bâtiments nationaux ou à leurs cargaisons.

Art. 23.

Dans le but d'éloigner le plus tôt possible les obstacles, que l'état des rivières offre à la navigation, et spécialement entre Cologne et Dordrecht et Rotterdam, les

Keulen en Dordrecht en Rotterdam, zoo verbinden zich de wederzijdsche Regeringen wederkeerig, elke Regering voor het gedeelte van den Rijn dat haar gebied doorloopt, deszelfs loop te doen verbeteren en het vaarwater te laten verdiepen, zoodat in alle jaargetijden, zooveel door kunstwerken uitvoerbaar is, aan de beladene schepen een genoegzame diepgang worde verzekerd.

Art. 24.

Er zal volkomen en algeheele handelsvrijheid bestaan tusschen de onderdanen der twee hooge contracterende partijen, in dien zin dat dezelfde faciliteiten, veiligheid en bescherming, door de eigen onderdanen genoten, over en weder worden gewaarborgd. Dien ten gevolge zullen de wederzijdsche onderdanen, ter zake van hunnen handel of van hunne nijverheid, in de havens, steden of plaatsen, hoe ook genaamd, der beide hooge contracterende partijen, hetzij zij zich daar vestigen, hetzij zij er zich slechts tijdelijk met der woon neërzetten of ophouden, geene andere of hoogere regten, schattingen of belastingen betalen, dan die van de inboorlingen zullen geheven worden; en de voorregten, vrijdommen en andere gunsten, welke de onderdanen van de eene der beide hooge contracterende partijen in zake van handel of van nijverheid genieten, zullen gemeen zijn aan die van de andere.

Wat betreft de fabriekanten en kooplieden van een der Staten van de hooge contracterende partijen, alsmede hunne handelsreizigers, welke in den anderen Staat aankoopen doen voor de behoeften hunner nijverheid, en er bestellingen met of zonder monsters opdoen, doch zonder

Gouvernements respectifs s'engagent mutuellement, chaque Gouvernement pour la partie du Rhin qui parcourt son territoire, d'en faire rectifier le cours et approfondir le chenal, de manière à assurer, autant que faire se peut, par travaux d'art, dans toutes les saisons, aux bâtiments chargés un tirant d'eau suffisant.

Art. 24.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les sujets des deux hautes parties contractantes, en ce sens que les mêmes facilités, sécurité et protection, dont jouissent les nationaux, sont garanties des deux parts. En conséquence, les sujets respectifs ne payeront point à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux hautes parties contractantes, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident ou séjournent temporairement, des droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs, dont jouiront en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des deux hautes parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Pour ce qui regarde les fabricants et les marchands de l'un des Etats des hautes parties contractantes, ainsi que leurs commis-voyageurs, qui font dans l'autre État des achâts pour les besoins de leur industrie et y recueillent des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter

met koopwaren rond te venten, zoo is het navolgende overeengekomen :

De onderdanen van een der Staten van het Tolverbond, die in de Nederlanden reizen, hetzij voor eigen rekening, hetzij voor die van een handelshuis van het Tolverbond, zullen ter zake van hunnen handel geene andere regten betalen dan een jaarlijksch patentregt van f 12 (behoudens 28 opcenten), als maximum.

Wederkeerig zullen de Nederlandsche onderdanen die in het Tolverbond reizen, hetzij voor eigen rekening, hetzij voor die van een Nederlandsch huis, ter zake van hunnen handel geene andere regten betalen dan een patentregt van 8 Thalers jaarlijks, als maximum, in elken Staat van het Tolverbond.

Er is evenwel overeengekomen, dat in alle gevallen, waarin in een of ander der Staten van het Tolverbond het wettig tegenwoordig bestaand patentregt voor Nederlandsche onderdanen minder dan 8 Thalers bedraagt, dat regt niet zal kunnen verhoogd worden.

Art. 25.

De doorvoer der goederen, uit Nederland komende of derwaarts bestemd, gaande door de hierna aangeduide landstreken van het Tolverbond, zal als maximum aan een regt onderworpen zijn van een half Silbergr. per centenaar (tol-centenaar) ;

a. voor alle goederen, die te land binnenkomen langs de grens tusschen het Tolverbond en de Nederlanden, en die van Keulen of van eenige andere Rijnhaven beneden Keulen het Tolverbond uitgaan langs den Rijn, hetzij stroomop- hetzij stroomafwaarts ;

b. voor alle goederen die langs den

des marchandises, on est convenu de ce qui suit :

Les sujets de l'un des Etats du Zollverein, qui voyagent dans les Pays-Bas, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison du Zollverein, ne payeront à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 12 florins (sauf 28 pour cent additionnels) par année, au maximum.

Par réciprocité, les sujets Néerlandais, qui voyagent dans le Zollverein, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison Néerlandaise, ne payeront à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 8 Thaler par année, au maximum, dans chaque Etat du Zollverein.

Il est toutefois bien entendu, que dans tous les cas, où dans l'un ou l'autre des Etats du Zollverein le droit légal de patente actuellement existant pour les sujets Néerlandais est moins de 8 Thaler, ce droit ne pourra pas être augmenté.

Art. 25.

Le transit des marchandises, venant des Pays-Bas ou y allant, passant par les territoires ci-après désignées du Zollverein, sera soumis, au maximum, à un droit d'un demi Silbergros par quintal (Zollzentner) :

a. pour toutes les marchandises, qui entrent par terre sur la frontière entre le Zollverein et les Pays-Bas, et qui de Cologne ou de quelque port du Rhin au-dessous de Cologne sortent du Zollverein sur le Rhin, soit en amont, soit en aval ;

b. pour toutes les marchandises qui

Rijn, te Emmerik of Neuburg binnenkomen, en die van Keulen of van eene andere Rijnhaven beneden Keulen, te land worden uitgevoerd over de grens tusschen het Tolverbond en de Nederlanden ;

c. voor alle goederen die, over het gebied van het Tolverbond, van de Nederlanden naar Belgie, van Belgie naar de Nederlanden en van de Nederlanden naar de Nederlanden worden verzonden.

Er is bovendien overeengekomen, dat de doorvoer der uit de Nederlanden komende of derwaarts bestemde goederen, gaande over het gebied van het Tolverbond, niet aan meer bezwarende voorwaarden zal onderworpen worden, noch andere of hoogere regten zal betalen, dan de doorvoer der goederen komende uit of bestemd naar Belgie, gaande over het gebied van het Tolverbond.

Er is evenwel overeengekomen, dat deze bepaling alleen van toepassing is op dezelfde wijzen van transport, en dat zij derhalve zal worden toegepast op den doorvoer langs den tusschen het Tolverbond en de Nederlanden aan te leggen spoorweg, zoodra die spoorweg zal voltooid zijn.

Er is overigens overeengekomen, dat in alle de voornoemde gevallen, van de langs den Rijn vervoerde goederen, behalve het doorvoerregt, het Rijn-scheepvaartregt zal worden geheven, voor zooverre de heffing van dat regt nog, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, geoorloofd zal wezen.

Art. 26.

De vrijstelling van alle doorvoerregt door de Nederlanden is verzekerd voor alle goederen of handelsvoorwerpen, zonder onderscheid van oorsprong, komende uit

entrent sur le Rhin par Emmerick ou Neubourg, et qui de Cologne ou d'un autre port du Rhin au-dessous de Cologne sont exportées par terre sur la frontière entre le Zollverein et les Pays-Bas ;

c. pour toutes les marchandises, qui, touchant le territoire du Zollverein, sont expédiées des Pays-Bas pour la Belgique, de la Belgique pour les Pays-Bas et des Pays-Bas pour les Pays-Bas.

Il est convenu en outre, que le transit des marchandises, venant des Pays-Bas ou y allant, passant par le territoire du Zollverein, ne sera pas soumis à des conditions plus onéreuses, et ne payera d'autres ni de plus forts droits de transit, que le transit des marchandises venant de Belgique ou y allant, passant par le territoire du Zollverein.

Toutefois, il est bien entendu, que cette disposition n'est applicable qu'aux-mêmes modes de transport, et qu'en conséquence elle s'appliquera au transit par la chemin de fer à établir entre le Zollverein et les Pays-Bas, aussitôt que ce chemin de fer sera achevé.

Il s'entend, du reste, que dans tous les cas précités il sera perçu des marchandises, transportées sur le Rhin, outre le droit de transit, le droit de navigation du Rhin, en tant que la perception de ce droit sera encore permise aux termes de ce traité.

Art. 26.

La franchise de tout droit de transit par les Pays-Bas est assurée pour toutes les marchandises ou objets de commerce, sans distinction d'origine, venant des États du

de Staten van het Tolverbond of derwaarts gaande, om het even welk het land hunner herkomst of hunner bestemming zij.

Deze bepaling is zonder eenig onderscheid, van toepassing op elke soort van weg of transportmiddel, voor den doorveer door de Nederlanden gebezigd.

Art. 27.

De Nederlandsche Regering verbindt zich, te Rotterdam, aan de boorden der Maas, een vrij entrepôt te bouwen of te laten bouwen, toegankelijk voor de schepen, binnen den omtrek van hetwelk alle soort van goederen komende uit of gaande naar het Tolverbond, hetzij dezelve de Nederlanden doorgevoerd worden of dat zij later bestemd zijn tot binnenlandsch verbruik, kunnen worden geladen, gelost, overgeladen, voorloopig nedergelegd, in pakhuizen geborgen of behandeld, zonder gewogen noch in de bijzonderheden onderzocht te worden, en zonder aan andere formaliteiten onderworpen te zijn dan aan die, welke streng vereischt worden tot het te keer gaan van den sluikhandel.

Dit vrije entrepôt zal, zoo digt mogelijk, bij het station van den spoorweg van Rotterdam naar Utrecht worden daargesteld, en aan dat station door eene ijzeren baan verbonden worden; hetzelve zal gebouwd worden in dier voege, dat hetzelve uiterlijk ter beschikking van den handel zal gesteld worden, wanneer gezegde spoorweg in gebruik zal worden gebragt.

Er zullen geene andere of hoogere pakhuis-, kaai- en kraangelden geheven worden, dan die vastgesteld zijn bij art. 69 der Mentzer conventie van 31 Maart 1831.

Zollverein ou y allant, quel que soit le pays de leur provenance ou de leur destination.

Cette disposition s'applique, sans distinction aucune, à toute sorte de voie ou de moyen de transport employé pour le transit par les Pays-Bas.

Art. 27.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage à construire ou à faire construire à Rotterdam, aux bords de la Meuse, un entrepôt franc, accessible aux navires, dans l'enceinte duquel les marchandises de toute espèce venant du Zollverein ou y allant, soit qu'elles passent par les Pays-Bas ou qu'elles soient destinées ultérieurement à la consommation intérieure, peuvent être chargées, déchargées, transbordées, provisoirement déposées, emmagasinées ou manipulées, sans être pesées ni examinées en détail et sans être assujetties à d'autres formalités que celles rigoureusement réquises pour la répression de la fraude.

Cet entrepôt franc sera établi aussi prés que possible de la station du chemin de fer de Rotterdam à Utrecht, et relié à cette station par une voie ferrée; il sera exécuté de manière à être au plus tard mis à la disposition du commerce, lorsque le dit chemin de fer sera mis en exploitation.

Il ne sera perçu des droits de magasinage, de quai, de grue, autres ni de plus forts que ceux fixés par l'article 69 de la convention de Mayence du 31 Mars 1831.

Art. 28.

De voortbrengselen der Nederlandsche vischvangst en de voortbrengselen van allerhande soort van de Nederlandsche kolonien, in het Tolverbond ingevoerd, hetzij de invoer regtstreeks uit die kolonien, of door middel der havens en handelsplaatsen der Nederlanden, ter zee, langs de stroomen, kanalen of andere binnenwateren, of over land, plaats hebbe, zullen aan geene andere of hoogere regten onderworpen worden dan aan die, welke gelegd zijn of in het vervolg gelegd zullen worden op de gelijksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie. Elke vermindering der invoerregten van het Tolverbond op die voorwerpen, hetzij in het algemeen, hetzij ten gunste van eenige andere natie, zal, van stonde aan, met volle regt en zonder equivalent, worden toegepast op de gelijksoortige voortbrengselen der Nederlandsche kolonien.

Art. 28.

Les produits de la pêche Néerlandaise, et les produits de toute espèce des colonies Néerlandaises, importés dans le Zollverein, que l'importation ait lieu directement des dites colonies ou par l'intermédiaire des ports et places de commerce des Pays-Bas, par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieures, ou par terre, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée du Zollverein sur ces objets, soit générale, soit en faveur d'une autre nation quelconque, s'appliquera à l'instant même, de plein droit et sans équivalent, aux produits similaires des colonies Néerlandaises.

Art. 29.

Alle soort van voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van het Tolverbond, in de Nederlanden ingevoerd, hetzij de invoer plaats hebbe ter zee, langs de stroomen, kanalen of andere binnenlandsche wateren, of over land, zullen aan geene andere of hoogere regten onderworpen zijn dan aan die, welke gelegd zijn of in het vervolg gelegd zullen worden op de gelijksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie. Elke vermindering der Nederlandsche invoerregten op die voorwerpen, hetzij in het algemeen, hetzij ten gunste van eenige andere natie, zal van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, worden toegepast op de gelijksoortige voortbrengselen

Art. 29.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des États du Zollverein, importés dans les Pays-Bas, que l'importation ait lieu par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieures, ou par terre, ne seront assujettis à d'autres ni de plus fort droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation, la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée des Pays-Bas sur ces objets, soit générale, soit en faveur d'une autre nation quelconque, s'appliquera à l'instant même, de plein droit et sans équivalent, aux produits similaires du sol et de l'industrie des États du Zollverein.

van den grond en van de nijverheid der Staten van het Tolverbond.

Art. 30.

De onderdanen der Staten van het Tolverbond zullen in de Nederlandsche kolonien alle gunsten genieten, die verleend zijn of zullen worden aan de onderdanen van elken anderen meest begunstigden Europeschen Staat.

Art. 31.

De schepen van het Tolverbond alsmede hunne ladingen zullen in de Nederlandsche kolonien op denzelfden voet als de nationale schepen en hunne ladingen behandeld worden, zonder acht te slaan op het land van waar de schepen of hunne ladingen komen of naar hetwelk de schepen of hunne ladingen bestemd zijn:

1°. met opzigt tot de op de schepen zelve drukkende regten, bij hunne aankomst, gedurende hun verblijf, of bij hun vertrek, met name al de regten welke in art. 1 van het tegenwoordig verdrag zijn opgenoemd;

2°. met opzigt tot de bevoegdheid om in en uit te voeren voortbrengselen en handelsartikelen, overeenkomstig art. 2 van het tegenwoordig verdrag;

3°. met opzigt tot de regten, welke ook, die tegenwoordig gelegd of voor het vervolg te leggen zijn op de voortbrengselen en handelsvoorwerpen, in- of uitgevoerd overeenkomstig art. 3 van het tegenwoordig verdrag.

Zoo ook zullen de bepalingen, vervat in de artt. 4 tot 9, van toepassing zijn op den handel en de scheepvaart met de Nederlandsche kolonien of vice versa.

De kustvaart in de kolonien blijft voorbehouden aan de Nederlandsche schepen.

Art. 30.

Les sujets des États du Zollverein jouiront dans les colonies Néerlandaises de toutes les faveurs, qui sont ou qui seront accordées aux sujets de tout autre État Européen le plus favorisé.

Art. 31.

Les navires du Zollverein ainsi que leurs cargaisons seront traités dans les colonies Néerlandaises sur le même pied que les navires nationaux et leurs cargaisons, sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés;

1°. par rapport aux droits pesant sur la coque des navires à leur entrée, pendant leur séjour ou à leur sortie, nommément tous ceux qui sont désignés à l'art. 1 du présent traité;

2°. par rapport à la faculté d'importer et d'exporter des produits et objets de commerce, conformément à l'art. 2 du présent traité;

3°. par rapport aux droits quelconques, imposés actuellement ou à imposer à l'avenir aux produits et objets de commerce, importés ou exportés conformément à l'art. 3 du présent traité.

De même, les stipulations contenues dans les artt. 4 à 9, s'appliqueront au commerce et à la navigation avec les colonies Néerlandaises, ou vice versa.

Le cabotage dans les colonies demeure réservé aux navires Néerlandais.

Art. 32.

Alle soort van voortbrengselen van den grond en van de nijverheid der Staten van het Tolverbond, uit welk land ook ingevoerd in de Nederlandsche kolonien, zullen aan geene andere of hoogere regten onderworpen worden, dan die gelegd zijn of voor het vervolg zullen gelegd worden op de gelijksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie.

Elke gunst te dien opzigte, alsmede voor den uitvoer der koloniale of andere voortbrengselen, hetzij voor den handel in het algemeen, hetzij aan eenige andere natie in het bijzonder toegestaan, zal van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, door het Tolverbond verkregen zijn.

Er wordt alleenlijk op dezen regel eene uitzondering gemaakt, voor zooveel aangaat de bijzondere gunsten, toegestaan of in het vervolg toe te staan aan de Aziatische natien, voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond en van hunne nijverheid, of voor hunne uitvoeren.

Daarenboven verbindt zich de Nederlandsche Regering:

a. om in hare West-Indische kolonien al de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van het Tolverbond, met de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid der Nederlanden gelijk te stellen, wanneer dezelve in de kolonien zullen ingevoerd worden met schepen van Nederland of van het Tolverbond, of onder elke andere vlag die met de nationale gelijkgesteld is;

b. om met opzigt tot de Oost-Indische kolonien de hierna opgesomde voortbreng-

Art. 32.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein, importés de quelque pays que ce soit dans les colonies Néerlandaises, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation la plus favorisée.

Toute faveur accordée à cet égard, ainsi que par rapport à l'exportation des produits coloniaux ou autres, soit pour le commerce en général, soit à quelque autre nation en particulier, sera acquise à l'instant même de plein droit et sans équivalent au Zollverein.

Il est fait exception à cette règle, seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales, accordées ou à accorder par la suite aux nations Asiatiques pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

En outre, le Gouvernement Néerlandais s'engage:

a. à assimiler dans ses colonies des Indes Occidentales, tous les produits du sol et de l'industrie du Zollverein aux produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas, quand ils seront importés dans les colonies par navires Néerlandais ou du Zollverein, ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national;

b. en ce qui concerne les colonies des Indes Orientales, les produits ci-après énu-

selen van den grond en van de nijverheid van het Tolverbond, doorgevoerd door de Nederlanden, in eene Nederlandsche haven geladen, op een schip van Nederland of van het Tolverbond, of onder elke andere aan de nationale gelijkgestelde vlag, en regtstreeks uit eene Nederlandsche haven in eene in Nederlandsch Oost-Indie gelegene haven ingevoerd, in die kolonien slechts te doen betalen de regten bepaald bij het thans van kracht zijnde tarief op den regtstreekschen invoer dier voorwerpen uit Nederland, te weten :

mérés du sol et de l'industrie du Zollverein, transitant par les Pays-Bas, chargés dans un port des Pays-Bas sur un bâtiment Néerlandais ou du Zollverein, ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national, et importés en droiture d'un port des Pays-Bas dans un port situé aux Indes Orientales Néerlandaises, ne payeront dans ces colonies que les droits fixés par le tarif actuellement en vigueur pour l'importation directe des Pays-Bas de ces objets, savoir :

Hout en houtwerk, met uitzondering van fusten . . .	6% der waarde	Bois et marchandises en bois, à l'exception de futailles. . . .	ad valorem 6 %.
Spermaceti-, compositie-kaarsen enz.	het Ned. pond 12 cents.	Bougies de spermaceti, de composition etc. . .	le kilogr. 12 cents.
Eetwaren, met uitzondering van de in het tarief afzonderlijk genoemde	12 % der waarde.	Comestibles, à l'exception de ceux spécialement désignés au tarif. . .	ad valorem 12 %.
Droogerijen en . . medicamenten. . .	6 % »	Drogueries et médicaments	» 6 %.
Minerale wateren, op kruiken of op flesschen	de 100 kr. of fl. 6 guld.	Eaux minérales en cruches ou en bouteilles,	les 100 cr. ou bout. 6 fl.
Zijden stoffen, de . fluweelen er onder . begrepen	6% der waarde.	Etoffes en soie, y compris le velours . . .	ad valorem 6 %.
Materialen voor den bouw en de uitrusting der schepen, met uitzondering van touwwerk en zeildoek .	6 % »	Matériaux pour la construction et l'armement des navires, à l'exception de cordage et de toile à voiles	» 6 %.
Kramerij, daaronder begrepen bijouterie (geene gouden of zilveren zijnde) en kramerijen van glas .	6 % »	Mercerie, y compris la bijouterie fausse et verroterie	» 6 %.

Buskruid en vuurwapens . . . . 6 % »

Galanterie-waren . 12 % »

Zeep. . . . . . 6 % »

Tabak, zoowel in bladen als gefabriceerd . . . . . het Ned. pond 8 cents.

Al de voorwerpen, niet opgesomd in het tarief van invoer in de Oost-Indie van kracht, voortbrengselen van Europa, van Amerika of van de Kaap de Goede Hoop 6 % »

Elke verdere vermindering met opzigt tot die voorwerpen, ten gunste der Nederlandsche aanvoeren, zal, van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, door de gelijksoortige voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van het Tolverbond verworven zijn, onder dezelfde voorwaarden als hierboven sub *b* zijn uitgedrukt.

Art. 33.

Bijaldien eene der hooge contracterende partijen voor het vervolg aan eenigen anderen Staat, in zake van handel of douane andere of grootere gunsten verleende, dan waaromtrent in het tegenwoordig verdrag is overeengekomen, dan zullen diezelfde gunsten aan de andere partij gemeen worden, die er om niet genot van zal hebben, zoo de vergunning om niet is gegeven, of tegen equivalent als de vergunning voorwaardelijk is: in welk geval het equivalent het onderwerp zal uitmaken

Poudre et armes à feu » 6 %.

Quincaillerie (galanterie-waren). . . . . » 12 %.

Savon . . . . . . » 6 %.

Tabac, tant en feuilles que préparé . . . . le kilogr. 8 cents.

Tous les objets non-énumérés au tarif d'importation en vigueur aux Indes Orientales, produits de l'Europe, de l'Amérique ou du Cap de Bonne Espérance . . . . . ad valorem 6 %.

Toute réduction ultérieure par rapport à ces objets, faite en faveur des provenances des Pays-Bas, sera acquise à l'instant même, de plein droit et sans équivalent, aux produits similaires du sol et de l'industrie du Zollverein aux-mêmes conditions que celles énoncées ci-dessus sous *b*.

Art. 33.

Si une des hautes parties contractantes accordait par la suite à quelqu'autre Etat des faveurs en matière de commerce ou de douane, autres ou plus grandes que celles convenues par le présent traité, les mêmes faveurs deviendront communes à l'autre partie, qui en jouira gratuitement si la concession est gratuite, ou en donnant un équivalent si la concession est conditionnelle, en quel cas l'équivalent fera l'objet d'une convention spéciale entre les hautes parties contractantes.

van eene bijzondere overeenkomst tusschen de hooge contracterende partijen.

Art. 34.

Het zal aan elken Duitschen Staat, welke deel zal uitmaken van het Tolverbond, vrijstaan tot het tegenwoordig verdrag toe te treden.

Art. 35.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht blijven tot den 1sten Januarij 1854, en, zoo niet zes maanden vóór den afloop van dien termijn de eene of andere der hooge contracterende partijen, bij officiele verklaring, haar voornemen zal hebben te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden, zal het verdrag van kracht blijven, te rekenen van 1 Januarij 1854, gedurende 12 maanden nadat eene der hooge contracterende partijen aan de andere haar voornemen zal hebben te kennen gegeven, om het niet langer te willen in stand houden.

Art. 36.

Dit verdrag zal terstond aan de bekrachtiging van al de wederzijdsche regeringen worden onderworpen, en de ratificatien zullen er van worden uitgewisseld te 's Gravenhage, binnen een tijdsverloop van 3 maanden, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelijk vroeger. Het zal terstond na de uitwisseling der ratificatien worden publiek gemaakt, en onmiddelijk ten uitvoer worden gelegd.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden hetzelve hebben onderteekend en met hunne cachetten bezegeld.

Art. 34.

Il sera loisible à tout État de l'Allemagne, qui fera partie du Zollverein, d'adhérer au présent traité.

Art. 35.

Le présent traite restera en vigueur jusq'au 1er Janvier 1854, et, à moins que six mois avant l'expiration de ce terme l'une ou l'autre des hautes parties contractantes n'ait annoncé par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser l'effet, le traité restera en vigueur à partir du 1er Janvier 1854, pendant douze mois après que l'une des hautes parties contractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir le maintenir.

Art. 36.

Le présent traité sera immédiatement soumis à la ratification de tous les Gouvernements respectifs, et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans l'espace de trois mois, à compter du jour de la signature, ou plustôt, si faire se peut. Il sera publié de suite après l'échange des ratifications, et immédiatement mis à exécution.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Gedaan te 's Gravenhage, den 31sten December 1851.

Fait à la Haye, le trente et un Décembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un.

VAN SONSBEECK. (L. S.)	VAN BOSSE. (L. S.)
PAHUD. (L. S.)	KÖNIGSMARCK. (L. S.)

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 7den Mei 1852 te 's Gravenhage plaats gehad.

Les ratifications ont été échangées à la Haye le 7 Mai 1852.

BIJZONDER TARIEF *van de Scheepvaartregten op den Rijn, welke zullen geheven worden op den afstand van de Lauter tot aan Emmerik, voor de voorwerpen vervoerd onder de vlag van een der Duitsche Oever-Staten, of onder Nederlandsche vlag.*

N°. van orde.	Voor den afstand van	Voor den afstand naar	Bij afvaart, aan het kantoor van	Cent.	Dec. mill.	Bij opvaart, aan het kantoor van	Cent.	Dec. mill.
	A. Voor alle goederen, door welke het volle regt verschuldigd is							
1	de Lauter.	Neuburg.	Neuburg.	—	23	Neuberg.	—	35
2	Neuburg.	Mannheim.	Neuburg.	11	76	Mannheim.	17	68
3	Mannheim.	Mentz.	Mannheim	16	67	Mentz.	17	50
4	Mentz.	Caub.	Mentz.	10	—	Caub.	10	02
5	Caub.	Coblentz.	Caub.	6	83	Coblentz.	8	12
6	Coblentz.	Andernach.	Coblentz.	2	23	Andernach.	3	35
7	Andernach.	Linz.	Andernach.	1	76	Linz.	2	63
8	Linz.	Keulen.	Linz.	6	02	Keulen.	9	06
9	Keulen.	Dusseldorff.	Keulen.	5	82	Dusseldorff.	8	75
10	Dusseldorff.	Ruhrort.	Dusseldorff.	3	76	Ruhrort.	5	65
11	Ruhrort.	Wesel.	Ruhrort.	3	52	Wesel.	5	30
12	Wesel.	tot aan de grens tusschen Pruissen en de Nederlanden, bij Schenkenschans	Wesel.	5	37	Emmerik.	8	07
	B. Voor de goederen, met het volle regt belast, wanneer zij den Rijn verlaten om de Lahn op te varen.							
13	Caub.	de Lahn.	Caub.	6	08	—	—	—
14	de Lahn.	Coblentz.	—	—	—	Coblentz.	1	03

TARIF SPÉCIAL *des droits de navigation du Rhin, qui seront perçus sur la distance depuis la Lauter jusqu'à Emmerick, pour les objets transportés sous pavillon de l'un des États Riverains Allemands, ou sous pavillon Néerlandais.*

N°. d'ordre.	Pour la distance de	à	En descendant au bureau de	Cent.	Déc. mill.	En montant au bureau de	Cent.	Déc. mill.
	A. Pour toutes marchandises, passibles de la totalité du droit.							
1	la Lauter.	Neubourg.	Neubourg.	—	23	Neubourg.	—	35
2	Neubourg.	Mannheim.	Neubourg.	11	76	Mannheim.	17	68
3	Mannheim.	Mayence.	Mannheim.	16	67	Mayence.	17	50
4	Mayence.	Caub.	Mayence.	10	—	Caub.	10	02
5	Caub.	Coblence.	Caub.	6	83	Coblence.	8	12
6	Coblence.	Andernach.	Coblence.	2	23	Andernach.	3	35
7	Andernach.	Linz.	Andernach.	1	76	Linz.	2	63
8	Linz.	Cologne.	Linz.	6	02	Cologne.	9	06
9	Cologne.	Dusseldorf.	Cologne.	5	82	Dusseldorf.	8	75
10	Dusseldorf.	Ruhrort.	Dusseldorf.	3	76	Ruhrort.	5	65
11	Ruhrort.	Wesel.	Ruhrort.	3	52	Wesel.	5	30
12	Wesel.	à la frontière entre la Prusse et les Pays-Bas près de Schenkenschans.	Wesel.	5	37	Emmerick.	8	07
	B. Pour des marchandises imposées à la totalité du droit, lorsqu'elles quittent le Rhin pour entrer dans la Lahn.							
13	Caub.	la Lahn.	Caub.	6	08	—	—	—
14	la Lahn.	Coblence.	—	—	—	Coblence.	1	03

PROTOCOL, *behoorende bij het Verdrag.*

De onderhandelingen tusschen de Nederlanden ter eener, en Pruissen en de andere Staten van het Tolverbond ter andere zijde, geleid hebbende tot het sluiten van een handels- en scheepvaart-verdrag, zoo zijn de gevolmagtigden der hooge contracterende partijen te zamen gekomen om dat verdrag te onderteekenen.

Tot deze daad overgaande, hebben de wederzijdsche gevolmagtigden de volgende bepalingen vastgesteld, welke zij in het tegenwoordig protocol hebben opgenomen.

§ 1. *Ad art.* 10.

Deze bepaling, geene uitzondering op de bevaarbare waterwegen in de Nederlanden makende, bevat almede in zich de Ooster- en Wester-Schelde.

§ 2. *Ad art.* 11.

Daar de zeekustvaart in de Nederlanden voor de vaart onder vreemde vlag opengesteld is op dezelfde voorwaarden als voor de nationale vlag, zoo zullen de schepen van het Tolverbond het regt behouden om de kustvaart uit te oefenen, in de geheele uitgestrektheid van het Koningrijk der Nederlanden, op dezelfde voorwaarden.

Alle voor zeeschepen toegankelijke havens zullen hun te dien einde openstaan, hetzij zij er onmiddellijk over zee, of langs andere waterwegen hoe ook genaamd aankomen.

§ 3. *Ad art.* 14.

De bepalingen sub I *a—e* dienen ter gelijkstelling van de Nederlandsche vlag met de Pruissische op het Pruissisch gedeelte van den Rijn; de lijst der voorwerpen van kennelijk niet-Duitschen oorsprong zal worden medegedeeld; zij zullen

PROTOCOLE, *appartenant au Traité.*

Les négociations entre les Pays-Bas d'une part, et la Prusse et les autres États du Zollverein d'autre part, ayant amené la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, les plénipotentiaires des hautes parties contractantes se sont réunis pour la signature de ce traité.

En procédant à cet acte, les plénipotentiaires respectifs ont arrêté les dispositions suivantes, qu'ils ont consignées dans le présent protocole.

§ 1. *A l'art* 10.

Cette stipulation, en ne faisant aucune exception des voies d'eau navigables dans les Pays-Bas, comprend de même l'Escaut Oriental et Occidental.

§ 2. *A l'art* 11.

Le cabotage maritime dans les Pays-Bas étant ouvert à la navigation sous pavillon étranger aux-mêmes conditions qu'au pavillon national, les navires du Zollverein conserveront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas sous les mêmes conditions. Tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts à cet effet, soit qu'ils y parviennent immédiatement par mer, ou par d'autres voies d'eau quelconques.

§ 3. *A l'art.* 14.

Les dispositions sub I *a—e* servent à assimiller le pavillon Néerlandais au pavillon Prussien sur la partie Prussienne du Rhin; il sera communiqué la liste des objets d'origine notoirement non-Allemande; ils payeront le même droit qu'ils soient trans-

hetzelfde regt betalen, om het even of zij met Pruissische, dán wel met Nederlandsche schepen worden vervoerd.

Er is buitendien overeengekomen, dat de voordeelen, welke de Duitsche Oeverstaten, andere dan Pruissen, tegenwoordig aan de Nederlandsche schepen en hunne ladingen toestaan, worden in stand gehouden.

De Nederlandsche Regering drukt de hoop uit, dat de Staten van het Tolverbond hunne pogingen zullen voortzetten tot algeheele afschaffing der scheepvaartregten op den Rijn, opdat de Rijnhandel en scheepvaart insgelijks de algeheele vrijstelling genieten op het geheele Duitsche gedeelte van den stroom.

§ 4. *Ad art.* 16.

Er is uitdrukkelijk overeengekomen, dat door deze bepaling niet wordt afgeweken van die, welke vervat is in de 3de paragraaf van art. 9 van het tractaat van Londen van 19 April 1839, wat aangaat de schepen van het Tolverbond, welke langs de Wester-Schelde, van Belgie naar de opene zee of vice versa zich begeven. Men is insgelijks overeengekomen, dat deze bepaling niet van toepassing is op de tonnen-, loods- vuur-, baken-, drijftonnen-, kanaal-, sluis- en bruggelden, in zooverre die regten insgelijks voor de Nederlandsche schepen bestaan, en in zooverre dezelve niet verminderd of afgeschaft zijn bij het tegenwoordig verdrag. Geene verhooging zal kunnen plaats grijpen, en elke vermindering zal met volle regt toegepast worden op de schepen van het Tolverbond.

§ 5. *Ad art.* 18.

Door de bepaling, bij dit artikel gemaakt met het doel om den Rijnhandel en de

portés par navires Prussiens ou Néerlandais.

Il s'entend en outre, que les avantages que les États riverains Allemands, autres que la Prusse, accordent actuellement aux navires Néerlandais et à leurs cargaisons, sont maintenus.

Le Gouvernement Néerlandais exprime l'espoir que les États du Zollverein continueront leurs efforts pour l'abolition entière des droits de navigation du Rhin, afin que le commerce et la navigation Rhénane jouissent également de la franchise totale sur toute la partie Allemande du fleuve.

§ 4. *A l'art.* 16.

Il est bien entendu, que par cette stipulation il n'est pas dérogé à celle renfermée dans le paragraphe troisième de l'article neuf du traité de Londres du dix-neuf Avril mil huit cent trente neuf, pour les navires du Zollverein qui se rendent par l'Escaut Occidental, de la Belgique à la pleine mer, et vice versa. Il s'entend de même, que cette stipulation ne s'applique pas aux droits de tonnage maritime, de pilotage, de fanaux, balises et bouées, de canaux, écluses et ponts, en autant que ces droits existent également pour les bâtiments Néerlandais, et en autant qu'ils ne sont pas réduits ou abolis par le présent traité. Une augmentation ne pourra avoir lieu, et chaque réduction s'appliquera de plein droit aux navires du Zollverein.

§ 5. *A l'art.* 18.

La disposition faite par cette article dans le but de dégréver le commerce et la navi-

scheepvaart te ontlasten, wordt in geenen deele afgeweken van de elders van beide zijden uitgedrukte beginselen, betreffende de afschaffing der verpligting om loodsen te nemen en te betalen.

§ 6. *Ad. art.* 19.

Er is overeengekomen, dat de voordeelen, bij alinea 1 van dit artikel vermeld, niet van toepassing zijn op de politie-reglementen, noch op de exceptionele regtspleging door de Mentzer conventie vastgesteld, wanneer de schepen het Nederlandsch stroomgebied van den Rijn zullen verlaten hebben. Wat aangaat alinea 2, heeft men zich gedragen aan het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, om niet in het bijzonder al de faciliteiten te moeten aanhalen, in dat reglement vermeld.

Het verstaat zich, dat die faciliteiten worden gewaarborgd aan de schepen van het Tolverbond en aan hunne ladingen, ook voor het onverwacht geval dat gezegd reglement, geheel of gedeeltelijk, of zelfs tijdelijk werd afgeschaft.

Men is insgelijks overeengekomen, dat elke latere faciliteit, toegestaan of nog toe te staan aan de nationale schepen of aan de Belgische schepen, met volle regt van toepassing is op de schepen van het Tolverbond en op hunne ladingen.

§ 7. *Ad art.* 23.

De Nederlandsche gevolmagtigden hebben, onder mededeeling van het plan, gedagteekend uit 's Gravenhage van 18 Januarij 1850, en hetwelk tot grondslag dient voor de kunstwerken in dit artikel vermeld, doen opmerken, dat de noodige gelden door de Staten-Generaal zijn toegestaan voor de uitvoering van dit plan

gation du Rhin, ne déroge en rien aux principes énoncés ailleurs de part et d'autre, par rapport à l'abolition de l'obligation de prendre et de payer des pilotes.

§ 6. *A l'art.* 19.

Il s'entend, que les avantages, mentionnés à l'alinéa 1 de cet article, ne s'appliquent pas aux règlements de police ni à la juridiction exceptionnelle, établis par la convention de Mayence, quand les navires auront quitté le territoire fluvial Rhénan des Pays-Bas. Quant à l'alinéa 2, on s'est référé au règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, pour ne pas devoir citer spécialement toutes les facilités, mentionnées dans ce règlement.

Il s'entend, que ces facilités sont garanties aux navires du Zollverein et à leurs cargaisons, aussi pour le cas inattendu, que ce règlement serait aboli, en tout ou en partie, ou même temporairement. Il est convenu de même, que chaque facilité ultérieure accordée ou à accorder aux navires nationaux ou aux navires Belges, s'applique de plein droit aux navires du Zollverein et à leurs cargaisons.

§ 7. *A l'art.* 23.

Les plénipotentiaires Néerlandais, en communiquant le plan daté de La Haye, du 18 Janvier 1850, et qui sert de base aux travaux d'art, mentionnés dans cet article, ont fait observer que les fonds nécessaires ont été alloués pour l'exécution de ce plan, de la part des États-Généraux pour les années 1851 et 1852, et que

voor de jaren 1851 en 1852, en dat die gelden daartoe gebezigd zijn over het jaar 1851. Zij drukken insgelijks de overtuiging uit, dat men zoo zal voortgaan te handelen van jaar tot jaar.

§ 8. *Ad art.* 24.

Men zal zich verstaan opzigtelijk de bewijzen, welke door de wederzijdsche onderdanen, die het genot zullen hebben van de voordeelen, in de alinea's 2 en volgg. van dit artikel bepaald, moeten geleverd worden. Deze bepalingen zullen eerst met 1°. Mei 1852 in werking treden.

§ 9. *Ad art.* 25.

Door de woorden »dezelfde wijzen van transport" heeft men willen uitdrukken, naar mate het transport geschiedt, te land, per spoorweg of te water, alles van en naar dezelfde grenzen van het Tolverbond.

Het verstaat zich insgelijks, dat de gunst van doorvoer, aan Belgie toegestaan voor den doorvoer van Belgie naar Frankrijk, of vice versa, wegens de geographische ligging, niet op de Nederlanden van toepassing zal kunnen zijn.

Men is overigens overeengekomen, dat de verminderde doorvoerregten op de wegen het gebied van het Tolverbond doorloopende, genaamd »Kurze Strecken," zoo als die regten vastgesteld zijn of zullen worden in de Staten van het Tolverbond, volgens de derde sectie van de derde afdeeling van het Tolverbonds-tarief, insgelijks en met volle regt, van toepassing zullen zijn op den doorvoer van goederen, komende van of bestemd naar de Nederlanden, langs de gezegde wegen, door het gebied van het Tolverbond gevoerd wordende.

ces fonds y ont été employés pour l'année 1851 ; — ils expriment de même la conviction, qu'on continuera à en agir ainsi d'année en année.

§ 8. *A l'art.* 24.

On s'entendra par rapport aux preuves, à fournir de la part des sujets respectifs, qui jouiront des avantages stipulés dans les alinéa 2 et suivant de cet article. Ces dispositions n'entreront en vigueur qu'au 1er Mai 1852.

§ 9. *A l'art.* 25.

Par les mots : »les mêmes modes de transport" on a voulu exprimer : selon que le transport se fait par terre, par chemin de fer ou par eau, le tout de et vers les mêmes frontières du Zollverein.

Il s'entend de même, que la faveur de transit, accordée à la Belgique pour le transit de la Belgique en France ou vice versa, ne pourra, à cause de la situation géographique, s'appliquer aux Pays-Bas.

Il est convenu du reste, que les droits de transit réduits, sur les routes traversant le territoire du Zollverein, dites »Kurze Strecken", tels que ces droits sont ou seront établis dans les Etats du Zollverein d'après la troisième section de la troisième division du tarif du Zollverein, s'appliqueront également et de plein droit au transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant sur les dites routes par le territoire du Zollverein.

§ 10 *Ad. art.* 26.

In de Nederlanden bestaat er, volgens de thans in werking zijnde wetgeving, geenerlei verbod meer van doorvoer.

§ 11. *Ad. art.* 27.

De Nederlandsche Regering zal, zoodra mogelijk, de noodige werken doen aanvangen tot daarstelling van het vrije entrepôt.

Te dezer gelegenheid is van wege de Nederlandsche gevolmagtigden aangemerkt, dat de goederen te Rotterdam in entrepôt opgeslagen, overeenkomstig art. 6 der Mentzer conventie van 31 Maart 1831, thans reeds lagere regten betalen dan die aangewezen zijn in art. 69 der bewuste conventie.

§ 12. *Ad. art.* 28.

In geval het tegenwoordig verdrag, zoo als de hooge contracterende partijen hopen, van kracht blijven zal na 1°. Januarij 1854, zullen de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden, te beginnen met 1°. Januarij 1854, bij hunnen invoer in het Tolverbond, behandeld worden op denzelfden voet, als, van dat tijdstip af te rekenen, de gelijksoortige voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van Belgie zullen worden behandeld.

Zoo zal het insgelijks wezen met opzigt tot de regten van uitvoer uit het Tolverbond naar Belgie.

Uitdrukkelijk zal van de voorgaande bepalingen worden uitgezonderd het artikel *ijzer*, als zijnde overigens geen voortbrengsel van den Nederlandschen grond.

§ 13. *Ad art.* 31.

Wat aangaat de toepassing van art. 8

§ 10. *A l'art.* 26.

Il n'existe plus, selon la législation actuellement en vigueur, des prohibitions de transit dans les Pays-Bas.

§ 11 *A l'art* 27.

Le Gouvernement Néerlandais fera commencer aussitôt que possible, les travaux nécessaires pour l'établissement de l'entrepôt franc.

A cette occasion, il a été observé de la part des Plénipotentiaires Néerlandais, que les marchandises mises en entrepôt à Rotterdam, en vertu de l'art. 6 de la convention de Mayence du 31 Mars 1831, y payent actuellement déjà des droits inférieurs à ceux indiqués à l'article 69 de la dite convention.

§ 12. *A l'art.* 28.

Dans le cas où le présent traité — comme les hautes parties contractantes l'espèrent — restera en vigueur au-delà du 1er Janvier 1854, les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas seront traités à dater du 1er Janvier 1854, lors de leur importation dans le Zollverein, sur le même pied, que le seront, à partir de la dite époque, les produits du sol et de l'industrie similaires de la Belgique.

Il en sera de même pour les droits de sortie du Zollverein vers la Belgique.

Sera expressément excepté des dispositions qui précèdent, l'article *fer*, comme du reste n'étant pas produit du sol Néerlandais.

§ 13. *A l'art.* 31.

Pour ce qui regarde l'application de l'art.

op den handel en op de scheepvaart in de Nederlandsche kolonien, zoo is er overeengekomen, dat, overeenkomstig de in de kolonien in werking zijnde wetgeving, de geborgene goederen onderworpen zijn aan het regt van algemeen entrepôt, in geval van wederuitvoer.

§ 14. *Ad art.* 32.

Er is overeengekomen, dat het slechts een eenvoudig gevolg is van de algemeene bepaling, in dat artikel vervat, dat de wijnen van alle soort, uit het Tolverbond herkomstig, bij hunnen invoer in de Nederlandsche kolonien, uit welk land ook, geene andere noch hoogere regten zullen betalen dan de Fransche wijnen. Deze regten zullen niet, ten nadeele der uit het Tolverbond herkomstige wijnen, mogen worden vermeerderd.

Onder de voortbrengselen, aangeduid in art. 32, zullen begrepen zijn de volgende voorwerpen, zonder dat daarom andere voorwerpen, door het gebruik of door de wet onder de aangeduide termen begrepen, van het bewuste voordeel zouden verstoken zijn :

1°. eetwaren : — de gedroogde vruchten van alle soort ;

2°. kramerijen : de zoogenaamde Neurenberger werken : het Neurenberger poppen- of ander speelgoed van alle soort, voor zoover goud en zilver niet als het hoofdbestanddeel in de zamenstelling voorkomen ; de kleine wagens of calêches, al of niet op veren, bestemd om kinderen te rijden, in zooverre dezelve alleen met de hand kunnen worden voortgetrokken ; de kleine spiegels in eene papieren of houten lijst gezet ; de zoogenaamde Neurenberger schilderijen, op glas geschilderd, al dan niet

8 au commerce et à la navigation dans les colonies Néerlandaises, il est entendu que selon la législation en vigueur aux colonies, les marchandises sauvées sont soumises au droit d'entrepôt général en cas de réexportation.

§ 14. *A l'art.* 32.

Il s'entend, que ce n'est qu'une simple conséquence de la stipulation générale contenue dans cet article, que les vins de toute espèce originaires du Zollverein ne payeront lors de leur importation dans les colonies Néerlandaises, de quelque pays que ce soit, d'autres ni de plus forts droits que les vins de France. Ces droits ne pourront être augmentés au préjudice de vins originaires du Zollverein.

Seront compris dans les produits indiqués à l'art. 32 les objets suivants, sans que pour cela d'autres produits rangés par l'usage ou par la loi sous les termes désignés, seraient exclus de l'avantage en question :

1°. Comestibles : — les fruits secs de toute espèce ;

2°. Mercerie (kramerijen) : — les ouvrages dits de Nuremberg ; la bimbeloterie de Nuremberg ou les jouets d'enfants de toute espèce, en tant que l'or et l'argent n'entrent pas dans leur confection comme partie principale ; les petites voitures ou calêches, suspendues ou non, destinées à conduire des enfants, en tant qu'elles pourront être uniquement traînées à bras ; les petits miroirs encadrés en papier ou en bois ; les tableaux dits de Nuremberg, peints sur verre, encadrés ou non ; les menus ouvrages

in eene lijst gezet; de kleine werken zamengesteld of vervaardigd van papier, hout en glas; de schrijfleijen met of zonder lijsten; de nécessaires van hout en papier-mâché; de snuifdoozen van hout, papier-mâché, horen of blik; pijpen-roeren (elastieke en andere) en pijpen; brillen; leonisch draadwerk en pianosnaren; parels van glas; schellen, klokjes en belletjes; kammen; kaarden; spelden-kokers; nachtlichtjes; cigarenkokers; peperhuizen en perkamenten; optische voorwerpen, daaronder begrepen kleine verrekijkers van papier-mâché en van tin; schaak- en domino-spellen van hout en van been; allerhande soort van voorwerpen in been; de zoogenaamde Schwarzwalder klokwerken; gewone horlogie-sleutels; kleeder-, paarden-, tand- of hoofdborstels; rozekransen van hout, been of glas; bladgoud en zilver, klatergoud of zilver, gouden en zilveren pailletten, alles valsch; evenzoo de ornamenten van blik, tin of zink, verguld of gebronsd, genaamd valsch brons van Iserlohn; geel en wit metalen haken en slotjes; nagemaakte boordsels in zijde, valsch goud of valsch zilver en de galons van die soort; allerlei soort van knoopen, behalve gouden, zilveren, koperen of stalen; ornamenten en andere gedeelten van rijtuigen, in metaal genaamd Neusilber; vischangels; brieventasschen, porte-monnaies, zakken, nécessaires en andere gelijksoortige voorwerpen van bewerkt leder.

§ 15. *Ad art.* 33.

Deze bepaling zal niet van toepassing zijn op de gevallen, waarin de Staten van het Tolverbond de algemeene regten van hun tarief, met opzigt tot andere Duitsche landen, Oostenrijk alsmede Zwitserland

composés ou travaillés de papier, de bois et de verre; les ardoises à écrire, encadrés ou non; les nécessaires en bois ou en papier-mâché; les tabatières en bois, papier-mâché, corne ou fer-blanc; tuyaux (élastiques et autres) et pipes; lunettes; fil léonais et cordes de piano; perles en verre; sonnettes, clochettes et grelots; peignes; cardes: étuis d'épingles; chandelles de veille; étuis de cigares; cornets et parchemins; objets d'optique, y compris des petites lunettes d'approche en papier-mâché et en étain: échecs et dominos en bois et en os; marchandises de toute espèce en os; les horloges dites de Schwarzwald; clefs de montre ordinaires; brosses d'habit, de cheval, à dents ou de tête; chapelets en bois, os ou en verre; or et argent en feuilles, clinquant d'or et d'argent, paillettes en or et en argent, le tout faux; de même les ornements en fer-banc, étain ou zinc dorés ou bronzés, dites faux bronzes d'Iserlohn; les clavettes et fermoirs en métal, jaunes et blancs; les bordures imitées en soie, en or ou argent faux et les galons de ce genre; les boutons de toute espèce, excepté en or, en argent, en cuivre ou en acier; les ornements et autres parties de voitures en métal dit Neu-Silber; les hameçons; les portefeuilles, porte-monnaies, poches, nécessaires et autres objets similaires en cuir ouvragé.

§ 15. *A l'art.* 33.

Cette disposition ne s'appliquera pas aux cas, où les États du Zollverein voudraient diminuer ou remettre entiérement les droits généraux de leur tarif vis-à-vis d'autres pays Allemands, y compris

daaronder begrepen, zouden willen verminderen of geheel kwijtschelden.

§ 16. *Ad art.* 36.

Zoodra dit verdrag in werking treedt, zal het scheepvaartverdrag, gesloten den 3den Junij 1837 tusschen Pruissen en de Nederlanden, ophouden van kracht te zijn.

§ 17.

De gevolmagtigden zijn overeengekomen, dat dit protocol denzelfden duur zal hebben als het verdrag; dat het te gelijker tijd aan de hooge contracterende partijen zal worden onderworpen; en dat op de daarin vervatte bepalingen de ratificatie der wederzijdsche Regeringen zal geacht worden verkregen te zijn, zoodra die van het verdrag zelf zal hebben plaats gehad.

Men is vervolgens overgegaan tot de lezing van de twee exemplaren van het verdrag, welke, eensluidend bevonden zijnde, door de wederzijdsche gevolmagtigden zijn geteekend en met hunne cachetten bezegeld.

---

l'Empire d'Autriche ainsi que la Suisse.

§ 16. *A l'art.* 36.

Aussitôt que le présent traité entre en vigueur, le traité de navigation, conclu le 3 Juin 1837 entre la Prusse et les Pays-Bas, cessera ses effets.

§ 17.

Les plénipotentiaires sont convenus, que le présent protocole aura la même durée que le traité; qu'il sera soumis en même temps aux hautes parties contractantes, et que les dispositions qui y sont contenues, seront censées avoir obtenu la ratification des Gouvernements respectifs, dès que celle du traité même aura eu lieu.

Il a été procédé ensuite à la lecture des deux exemplaires du traité, lesquels, ayant été trouvés conformes, ont été signés par les plénipotentiaires respectifs et scellés de leurs cachets.

Fait à la Haye, le 31 Décembre mil huit cent cinquante et un (1851).

VAN SONSBEECK. (*L. S.*)   VAN BOSSE. (*L. S.*)
PAHUD. (*L. S.*)   KÖNIGSMARCK. (*L. S.*)

Verklaring betreffende de toetreding van het Koninkrijk Hanover tot het handels- en scheepvaartverdrag, den 31sten December 1851, tusschen Nederland en de Staten van het Duitsche Tolverbond gesloten (1).

Déclaration, concernant l'accession du Royaume de Hanovre au Traité de commerce et de navigation, conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et les Etats du Zollverein.

Georg der fünfte, von Gottes Gnaden König von Hannover, Königlicher Prinz von Gross-Britannien u Irland, Herzog von Cumberland, Herzog zu Braunschweig u Lüneburg, etc.

Da der unterm 31 December 1851 zwischen Preussen und den übrigen Staaten des Deutschen Zollvereins einerseits, und den Niederlanden andererseits, geschlossene Handels- und Schiffahrtsvertrag, im art. 34 einem jeden Deutschen Staate, welcher sich mit dem Zollvereine verbinden wird, freistellt dem gegenannten Vertrage beizutreten, und Wir, nach erfolgtem Anschlusse Unsers Königreichs an den Deutschen Zollverein, von dem damit erworbenen Rechte dem erwähnten Handels- und Schiffahrts Vertrage beizutreten, Gebrauch zu machen beschlossen haben.

VERTALING.

Georg V, door Gods genade, Koning van Hannover, Koninklijke Prins van Groot-Brittannie en Ierland, Hertog van Cumberland, Hertog tot Brunswijk en Lüneburg, enz.

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Pruissen en de overige Staten van het Duitsche Tolverbond ter eener, en Nederland ter andere zijde, gesloten handels- en scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat, die zich met het Tolverbond zal verbinden, vrij staat tot genoemd verdrag toe te treden, en Wij, na de plaats gehad hebbende aansluiting van Ons Koningrijk aan het Duitsch Tolverbond, besloten hebben gebruik te maken van het daarbij verkregen regt om tot evengemeld handels- en scheepvaart-verdrag toe te treden.

Wij Willem III, bij de Gratie Gods, Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz.

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Nederland, ter eener, en Pruissen met de overige Staten van het Duitsche Tolverbond, ter andere zijde, gesloten handels- en scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat die zich met het Tolverbond zal komen te verbinden, vrij-staat tot evengemeld verdrag toe te treden, en vermits Z. M. de Koning van Hannover, bij eene Koninklijke verklaring gedagteekend den 27sten October 1854, te kennen heeft gegeven van die bevoegdheid gebruik te willen maken, zich verbindende om binnen het Koningrijk Hannover, voor zoover dat aan het Tolverbond is aangesloten, alle de verpligtingen, welke bij het meergenoemde handels- en

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1854, no. 144.

So erklären Wir dieseu Unsern Beitritt hiedurch, und verpflichten Uns, innerhalb Unsers Königreichs, soweit solches dem Zollvereine angeschlossen ist, die sämmtlichen durch den mehrerwähnten Handels- und Schiffahrtsvertrag von Seiten Preussens und der übrigen Zollvereins-Staaten eingegangenen Verbindlichkeiten vollständig zu erfüllen und erfüllen zu lassen, vorbehältlich gleichmässigen Verfahrens von Seiten der Regierung Sr. M. des Königs der Niederlande.

Es soll dieser Unser Beitritt, nach getroffener Verständigung, acht Tage nach Auswechselung der beiderseitigen Erklärungen in Wirksamkeit treten.

Zu Urkunde dessen, haben Wir diese Accessions Urkunde, welche gegen eine entsprechende Acceptations- Urkunde Sr M. des Königs der Niederlande ausgewechselt werden soll, Allerhöchsteigenhändig vollzogen, und mit Unserem Königlichen Insiegel belegen lassen.

Zoo verklaren Wij hierbij deze Onze toetreding, en verbinden Ons binnen Ons Koningrijk, voor zoover het aan het Tolverbond aangesloten is, al de verpligtingen welke bij het meergenoemd handels- en scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, volkomen te zullen vervullen en te zullen doen vervullen, behoudens eene overeenkomstige handelwijs van wege de Regering van Z. M. den Koning der Nederlanden.

Deze Onze toetreding zal, ingevolge gehouden overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der wederzijdsche verklaringen.

Ter oorkonde hiervan, hebben Wij deze acte van toetreding, welke tegen eene overeenkomstige acte van aanneming van Z. M. den Koning der Nederlanden zal worden uitgewisseld, met Onze eigen hand bekrachtigd, en met Ons Koninklijk zegel doen voorzien.

scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, insgelijks van zijde Hannover na te komen en te doen nakomen.

Zoo verklaren Wij bij deze de voormelde toetreding aan te nemen, Ons verbindende om wederkeerig jegens het Koningrijk Hannover alle de verpligtingen, uit het handels- en scheepvaartverdrag van 31 December 1851 voortvloeijende, te vervullen en te doen vervullen, even als jegens Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond.

Deze toetreding zal, ingevolge wederzijdsch overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der verklaringen.

Ter oorkonde hiervan, hebben wij deze verklaring, welke tegen de acte van toetreding van Z. M. den Koning van Hannover zal worden uitgewisseld, met Onze handteekening bekrachtigd, en doen voorzien van Ons Koninklijk zegel.

Gegeben Hannover, den 27 October 1854.	Gegeven te Hannover, den 27sten October 1854.	Gegeven op het Loo, den 11den November des jaars 1800 vier en vijftig.
(L. S.) (Get.) GEORGE *Rex*.	(Get.) GEORGE *Rex*.	(L. S.) (Get.) WILLEM.
Für den Finanz Minister,	*Voor den Minister van Finantien*,	*De Minister van Buitenlandsche Zaken*,
(Get.) BAR.	(Get.) BAR.	(Get.) VAN HALL.
(Get.) A. v. LENTHE.	(Get.) A. VON LENTHE.	
Ich bezeuge hierdurch, dass vorstehende Urkunde, nach erfolgtem Vortrage des Inhalts, von S. M. dem Könige in meiner Gegenwart eigenhändig unterzeichnet worden ist.	Ik verklare bij deze, dat vorenstaande acte, na gedane voorlezing van den inhoud, door Z. M. den Koning, in mijne tegenwoordigheid, eigenhandig is onderteekend.	
Hannover, den 27 October 1854.	Hannover, den 27sten October 1854.	
(Get.) ROSCHER.	Get. ROSCHER.	
General-Secretair des Ministeriums des Innern.	*Secretaris-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.*	

Deze verklaring is den 16den November 1854 uitgewisseld.	Cette déclaration a été échangée le 16 Novembre 1854.

Verklaring betreffende de toetreding van het Groothertogdom Oldenburg, tot het handels- en scheepvaartverdrag den 31sten December 1851, tusschen Nederland en de Staten van het Duitsche Tolverbond gesloten. (1)	**Déclaration, concernant l'accession du Grand-Duché d'Oldenbourg au Traité de commerce et de navigation, conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et les états du Zollverein.**

	VERTALING.	
Wir Nicolaus Friedrich Peter, von Gottes Gnaden, Grossherzog von Oldenburg, Erbe zu Norwegen, Herzog von Schleswig, Holstein,	Wij Nicolaus Friedrich Peter, door Gods genade, Groot-Hertog van Oldenburg, Erfgenaam tot Noorwegen, Hertog van Sleeswijk, Hol-	Wij Willem III, bij de Gratie Gods, Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz.

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1854, no. 144.

Stormarn, der Dithmarschen und Oldenburg, Fürst von Lübek und Birkenfeld, Herr von Jever und Kniphausen, etc.

Thun kund hiemit:

Da der unterm 31 December 1851 zwischen Preussen und den übrigen Staaten des Deutschen Zollvereins einerseits, und den Niederlanden andererseits, geschlossene Handels-und Schiffahrtsvertrag, im artikel 34 einem jeden Deutschen Staate, welcher sich mit dem Zollvereine verbinden wird, freistellt dem genannten Vertrage beizutreten, und Wir, nach erfolgtem Anschlusse Unsers Herzogthums Oldenburg an den Deutschen Zollverein, von dem damit erworbenen Rechte dem erwähnten Handels- und Schiffahrts Vertrage beizutreten, Gebrauch zu machen beschlossen haben.

So erklären Wir diesen Unsern Beitritt hiedurch, und

stein, Stormarn, van de Dithmarschen en Oldenburg, Vorst van Lubeck en Birkenfeld, Heer van Jever en Kniphausen, enz.

Doen hierbij weten:

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond, ter eener, en Nederland ter andere zijde, gesloten handels- en scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat, die zich met het Tolverbond zal verbinden, vrijstaat tot evengemeld verdrag toe te treden, en vermits Wij, na de plaats gehad hebbende aansluiting van Ons Hertogdom Oldenburg aan het Duitsch Tolverbond, besloten hebben gebruik te maken van het daarbij verkregen regt om tot evengemeld handels- en scheepvaartverdrag toe te treden.

Zoo verklaren Wij hierbij deze Onze toetreding, en ver-

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Nederland, ter eener, en Pruissen met de overige Staten van het Duitsche Tolverbond, ter andere zijde, gesloten handels- en scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat, die zich met het Tolverbond zal komen te verbinden, vrijstaat tot evengemeld verdrag toe te treden, en vermits Z. K. H. de Groot-Hertog van Oldenburg, bij eene verklaring, gedagteekend den 19den October 1854, te kennen heeft gegeven van die bevoegdheid gebruik te willen maken, zich verbindende om binnen het Groot-Hertogdom Oldenburg, voor zoover dat aan het Tolverbond is aangesloten, alle de verpligtingen welke bij het meergenoemde handels- en scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, insgelijks van zijde Oldenburg na te komen en te doen nakomen.

Zoo verklaren wij bij deze de voormelde toetreding aan

verpflichten Uns, innerhalb Unseres Herzogthums, so weit solches dem Zollverein angeschlossen ist, die sämmtlichen durch den mehrerwähnten Handels- und Schiffahrts-Vertrag von Seiten Preussens und den übrigen Zollvereins-Staaten eingegangenen Verbindlichkeiten vollständig zu erfüllen und erfüllen zu lassen, vorbehältlich gleichmässigen Verfahrens von Seiten der Regierung S. M. des Königs der Niederlande.

Es soll dieser Unser Beitritt, nach getroffener Verständigung, acht Tage nach Auswechselung der beiderseitigen Erklärungen in Wirksamkeit treten.

Zu Urkunde dessen, haben Wir diese Accessions-Urkunde, welche gegen eine entsprechende Acceptations-Urkunde Sr. M. des Königs der Niederlande ausgewechselt werden soll, Höchsteigenhändig vollzogen, und mit Unserm Gross-herzoglichen Insiegel belegen lassen.

Gegeben auf dem Schlosse zu Eutin, den 19 October 1854.

(L.S.) (Get.) PETER.
(Get.) KRELL.
(Get.) v. GRÜN.

binden Ons binnen Ons Hertogdom, voor zoover dit aan het Tolverbond aangesloten is, al de verpligtingen welke bij het meergenoemd handels- en scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, volkomen te zullen vervullen en te zullen doen vervullen, behoudens eene overeenkomstige handelwijs van wege de Regering van Z. M. den Koning der Nederlanden.

Deze Onze toetreding zal, ingevolge gehouden overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der wederzijdsche verklaringen.

Ter oorkonde hiervan, hebben Wij deze acte van toetreding, welke tegen eene overeenkomstige acte van aanneming van Z. M. den Koning der Nederlanden zal worden uitgewisseld, met Onze eigene hand bekrachtigd, en doen voorzien van Ons Groot-Hertogelijk zegel.

Gegeven op het Slot te Eutin, den 19den October 1854.

(Get.) PETER.
(Get.) KRELL.
(Get.) v. GRÜN.

te nemen, Ons verbindende om wederkeerig jegens het Groot-Hertogdom Oldenburg alle de verpligtingen, uit het handels- en scheepvaartverdrag van 31 December 1851 voortvloeijende, te vervullen en te doen vervullen, even als jegens Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond.

Deze toetreding zal, ingevolge wederzijdsch overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der verklaringen.

Ter oorkonde hiervan, hebben Wij deze verklaring, welke tegen de acte van toetreding van Z. K. H. den Groot-Hertog van Oldenburg zal worden uitgewisseld, met onze handteekening bekrachtigd, en doen voorzien van Ons Koninklijk zegel.

Gegeven op het Loo, den 11den November des jaars 1800 vier en vijftig.

(L.S.) (Get.) WILLEM.
De Minister van Buitenlandsche Zaken.
(Get.) VAN HALL.

Deze verklaring is den 16den November 1854 uitgewisseld.

Cette déclaration a été échangée le 16 Novembre 1854.

Verklaring betreffende de toetreding van het Vorstendom Schaumburg-Lippe, tot het handels- en scheepvaartverdrag den 31sten December 1851 tusschen Nederland en de Staten van het Duitsche Tolverbond gesloten. (¹)

Déclaration concernant l'accession de la Principauté de Schaumbourg-Lippe au Traité de commerce et de navigation conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et les Etats du Zollverein.

VERTALING.

Von Gottes Genaden, Wir Georg Wilhelm, Regierender Fürst zu Schaumburg-Lippe, Graf und Edler Herr zu Lippe und Sternberg, etc.

Da der unter dem 31 December 1851 zwischen Preussen und den übrigen Staaten des Deutschen Zollvereins einerseits, und den Niederlanden andererseits abgeschlossene Handels-und Schiffahrtsvertrag, im art. 34, einem jeden Deutschen Staate, welcher sich mit dem Zollvereine verbinden wird, freistellt diesem Vertrage beizutreten, und Wir, nach dem erfolgten Anschlusse Unseres Fürstenthums an den Deutschen Zollverein, von dem damit erworbenen Rechte dem gedachten Handels- und Schiffahrtsvertrage beizutreten, Gebrauch zu machen Uns entschlossen haben,

Wij Georg Wilhelm, door Gods genade, regeerend Vorst van Schaumburg-Lippe, Graaf en Edele Heer van Lippe en Sternberg enz.

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond, ter eener, en Nederland ter andere zijde gesloten handels- en scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat, die zich met het Tolverbond zal verbinden, vrijstaat tot evengemeld verdrag toe te treden, en vermits Wij, na de plaats gehad hebbende aansluiting van Ons Vorstendom aan het Duitsche Tolverbond, besloten hebben gebruik te maken van het daarbij verkregen regt om tot evengemeld handels- en scheepvaartverdrag toe te treden.

Wij Willem III, bij de Gratie Gods, Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg enz., enz., enz.

Aangezien, volgens art. 34 van het op den 31sten December 1851 tusschen Nederland, ter eener, en Pruissen met de overige Staten van het Duitsche Tolverbond, ter andere zijde, gesloten Handels- en Scheepvaartverdrag, het aan elken Duitschen Staat, die zich met het Tolverbond zal komen te verbinden, vrijstaat tot evengemeld verdrag toe te treden, en vermits Z. D. H. de Vorst van Schaumburg-Lippe, bij eene verklaring gedagteekend den 11den October 1854, te kennen heeft gegeven van die bevoegdheid gebruik te willen maken, zich verbindende om binnen het Vorstendom Schaumburg-Lippe alle de verpligtingen, welke bij het

(¹) Deze verklaring is opgenomen in het *Staatsblad* van 1854, no. 144.

		meergenoemde handels- en scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, insgelijks van zijde Schaumburg-Lippe na te kokomen en te doen nakomen.
So erklären Wir hierdurch diesen Unseren Beitritt, und verpflichten Uns, innerhalb Unseres Fürstenthums, die sämmtlichen durch den mehrerwähnten Handels- und Schiffahrts Vertrag von Preussen und den übrigen Staaten des Deutschen Zollvereins eingegangenen Verbindlichkeiten zu erfüllen und erfüllen zu lassen, vorbehältlich eines gleichmässigen Verfahrens von Seiten Sr. M. des Königs der Niederlande.	Zoo verklaren Wij hierbij deze Onze toetreding, en verbinden Ons al de verpligtingen, welke bij het meergenoemd handels- en scheepvaartverdrag door Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond op zich zijn genomen, te vervullen en te doen vervullen, behoudens eene overeenkomstige handelwijs van wege Z. M. den Koning der Nederlanden.	Zoo verklaren Wij bij deze de voormelde toetreding aan te nemen, Ons verbindende om wederkeerig jegens het Vorstendom Schaumburg-Lippe alle de verpligtingen, uit het handels- en scheepvaartverdrag van 31 December 1851 voortvloeijende, te vervullen en te doen vervullen, even als jegens Pruissen en de overige Staten van het Tolverbond.
Es soll dieser Unser Beitritt, in Folge getroffener Verständigung, acht Tage nach Auswechselung der beiderseitigen Erklärungen in Wirksamkeit treten.	Deze Onze toetreding zal, ingevolge gehouden overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der wederzijdsche verklaringen.	Deze toetreding zal, ingevolge wederzijdsch overleg, in werking treden op den achtsten dag na de uitwisseling der verklaringen.
Zu Urkund dessen haben Wir diese Accessions Urkunde, welche gegen eine entsprechende Acceptations-Urkunde Sr. M. des Königs der Niederlande ausgewechselt werden soll, Höchsteigenhändig vollzogen und mit Unserem Fürstlichen Insiegel belegen lassen.	Ter oorkonde hiervan, hebben Wij deze acte van toetreding, welke tegen eene overeenstemmende acte van aanneming van Z. M. den Koning der Nederlanden zal worden uitgewisseld, met Onze eigene hand bekrachtigd, en doen voorzien van Ons Vorstelijk zegel.	Ter oorkonde hiervan, hebben Wij deze verklaring, welke tegen de acte van toetreding van Z. D. H. den Vorst van Schaumburg-Lippe zal worden uitgewisseld, met Onze handteekening bekrachtigd, en doen voorzien van Ons Koninklijk zegel.

Gegeben Bückeburg, den 11ten October 1854.

(L.S.) (Get.) GEORG WILHELM.

(Gegengez.) v. LAUER.

(Get.) WERNER.

Gegeven te Bückeburg, den 11den October 1854.

(Get.) GEORG WILHELM.

(Get.) VON LAUER.

(Get.) WERNER.

Gegeven op het Loo, den 11den November des jaars 1800 vier en vijftig.

(L. S.) (Get.) WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

(Get.) VAN HALL.

Deze verklaring is den 16den November 1854 uitgewisseld.

Cette déclaration a été échangée le 16 Novembre 1854.

Verklaring betreffende de toetreding der Groothertogdommen Mecklenburg-Schwerin en Mecklenburg-Strelitz van het Hertogdom Lauenburg en der vrije stad Lubeck, tot het handels- en scheepvaartverdrag den 31sten December 1851 tusschen Nederland en de Staten van het Duitsche Tolverbond gesloten. (1)

VERTALING.

De Groothertogdommen Mecklenburg-Schwerin en Mecklenburg-Strelitz, het Hertogdom Lauenburg en de vrije stad Lubeck zich verbonden hebbende met het Tolverbond, hebben het verlangen te kennen gegeven om gebruik te maken van art. 34 van het handels- en scheepvaartverdrag van 31 December 1851 tusschen de Nederlanden en Pruissen en de Staten van het Tolverbond en om tot dat verdrag toe te treden.

Hierop heeft Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, krachtens de op Hoogstdenzelven verstrekte magt bij de fondamentele akte van het Tolverbond, een daartoe

Déclaration concernant l'accession des Grands-Duchés de Mecklembourg-Schwérin et de Mecklembourg-Strélitz, du Duché de Lauenbourg et de la ville libre de Lubeck, au Traité de commerce et de navigation conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et les Etats du Zollverein.

Les Grands-duchés de Mecklembourg-Schwérin et de Mecklembourg-Strélitz, le Duché de Lauenbourg et la ville libre de Lubeck, s'étant joint au Zollverein, ont manifesté le désir de se prévaloir de l'art 34 du traité de commerce et de navigation du 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et la Prusse et les Etats du Zollverein et d'adhérer à ce traité.

Sur ce Sa Majesté le Roi de Prusse, en vertu de pouvoirs dévolus à Elle par l'acte fondamental du Zollverein, en a fait la demande à Sa Majesté le Roi des Pays-

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad 1868, no. 172.

strekkend verzoek gerigt aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, die zich gehaast heeft hetzelve in te willigen.

Dientengevolge zijn de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemagtigd, overeengekomen, dat voortaan de bepalingen van opgemeld verdrag zullen worden ten uitvoer gelegd zoowel in de Nederlanden ten aanzien der Groothertogdommen Mecklenburg-Schwerin en Mecklenburg-Strelitz, van het Hertogdom Lauenburg en van de vrije stad Lubeck en haar grondgebied, als in de Groothertogdommen Mecklenburg-Schwerin en Mecklenburg-Strelitz, in het Hertogdom Lauenburg en in de vrije stad Lubeck en haar grondgebied ten aanzien der Nederlanden.

Gedaan te 's Gravenhage, den 1sten December 1868.

(*get.*) ROEST VAN LIMBURG.
(*L.S.*)
(*get.*) PERPONCHER
(*L.S.*)

Deze verklaring is den 1sten December 1868 uitgewisseld.

Bas, qui s'est empressé de l'accueillir.

En conséquence les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que dorénavant les stipulations du susdit traité seront exécutées tant dans les Pays-Bas à l'égard des Grands-duchés de Mecklembourg-Schwérin et de Mecklembourg-Strélitz, du Duché de Lauenbourg et de la ville libre de Lubeck et son territoire, que dans les Grands-duchés de Mecklembourg-Schwérin et de Mecklembourg-Strélitz, dans le Duché de Lauenbourg et dans la ville libre de Lubeck et son territoire à l'égard des Pays-Bas.

Fait à la Haye, le 1er Décembre 1868.

(*signé.*) ROEST VAN LIMBURG.
(*L.S.*)
(*signé.*) PERPONCHER
(*L. S.*)

Cette déclaration a été échangée le 1er Decembre 1868.

Verklaring betreffende de toetreding der Vrije en Hanzeatische steden Bremen en Hamburg tot het handels- en scheepvaartverdrag den 31sten December 1851 tusschen Nederland en de Staten van het Duitsche Tolverbond gesloten. (1)

VERTALING.

De Vrije en Hanseatische steden Bremen en Hamburg, deel uitmakende van het Tol-

Déclaration, concernant l'accession des villes Libres et Anséatiques de Brême et de Hambourg au traité de commerce et de navigation conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et les Etats du Zollverein.

Les villes Libres et Anséatiques de Brême et de Hambourg, faisant partie du Zoll-

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1871, no. 15.

verbond, hebben het verlangen te kennen gegeven om gebruik te maken van artikel 34 van het handels- en scheepvaartverdrag van 31 December 1851 tusschen de Nederlanden en Pruissen en de Staten van het Tolverbond, en om tot dat verdrag toe te treden.

Hierop heeft Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, krachtens de op Hoogstdenzelven verstrekte magt bij de fondamenteele akte van het Tolverbond een daartoe strekkend verzoek gerigt aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, die zich gehaast heeft hetzelve in te willigen.

Dien ten gevolge zijn de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemagtigd, overeengekomen, dat voortaan de bepalingen van opgemeld verdrag zullen worden ten uitvoer gelegd zoowel in de Nederlanden ten aanzien der Vrije en Hanseatische steden Bremen en Hamburg, als in die steden ten aanzien der Nederlanden.

Gedaan te 's Gravenhage, den 23sten Maart 1871.

(*Get.*) L. GERICKE (*L. S.*)
(«) PERPONCHER («)

Deze verklaring is den 23sten Maart 1871 uitgewisseld.

Verein, ont manifesté le désir de se prévaloir de l'article 34 du traité de commerce et de navigation du 31 Décembre 1851, entre les Pays-Bas et la Prusse et les États du Zoll-Verein, et d'adhérer à ce traité. Sur ce Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, en vertu des pouvoirs dévolus à Elle par l'acte fondamental du Zoll-Verein, en a fait la demande à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, qui s'est empressé de l'accueillir.

En conséquence les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que dorénavant les stipulations du susdit traité seront exécutées tant dans les Pays-Bas à l'égard des villes Libres et Anséatiques de Brême et de Hambourg, que dans ces villes à l'égard des Pays-Bas.

Fait à La Haye, le 23 Mars 1871.

(*Signé.*) L. GERICKE (*L. S.*)
(«) PERPONCHER («)

Cette déclaration a été échangée le 23 Mars 1871.

Besluit van den 12den April 1872, betrekkelijk de aanneming der toetreding van de Duitsche Regeering, ten opzichte van Elzas-Lotharingen, tot het tractaat van handel en scheepvaart, tusschen Nederland en Pruissen, zoo voor zich als namens de overige Staten van het Duitsche Tolverbond, op den 31sten December 1851 gesloten. (1)

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien art. 34 van het tractaat van handel en scheepvaart, tusschen *Nederland* en *Pruissen*, zoo voor zich als namens de overige Staten van het *Duitsche Tolverbond*, op den 31sten December 1851 gesloten, en bij de wet van 26 April 1852 (*Staatsblad* nº. 95) goedgekeurd;

Gezien de verklaring van den Duitschen Gezant te *'s Gravenhage*, dd. 7 Maart j.l., waaruit blijkt dat zijne Regering, ingevolge het bepaalde bij bovengezegd artikel, ten opzigte van *Elzas-Lotharingen*, integrerend deel van het Duitsche Keizerrijk, onder de onmiddellijke Souvereiniteit van den Keizer van *Duitschland*, Koning van *Pruissen*, en sinds 1 Januarij jl. deel uitmakende van het *Tolverbond*, toetreedt tot gemeld tractaat, en welke toetreding, ingevolge Onze magtiging, bij verklaring van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, dd. 30 Maart jl., is aangenomen:

Arrêté Royal du 12 Avril 1872, concernant l'acceptation de l'adhésion du Gouvernement de l'Empire Allemand, pour l'Alsace et la Lorraine, au traité de commerce et de navigation conclu le 31 Décembre 1851 entre les Pays-Bas et la Prusse, tant en son nom qu'au nom des autres Etats du Zollverein.

TRADUCTION.

NOUS GUILLAUME III, PAR LA GRÂCE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, ETC., ETC., ETC.

Vu l'article 34 du traité de commerce et de navigation, conclu entre les Pays-Bas et la Prusse, le 31 Décembre 1851, tant en son nom qu'au nom des autres Etats de l'association de douanes Allemande, et approuvé par la Loi du 26 Avril 1852 (Journal Off. no. 95).

Vu la Déclaration de l'Envoyé de l'Empire Germanique à la Haye, en date du 7 Mars dernier, portant que son Gouvernement, en vertu de l'article susmentionné, adhère au susdit traité en ce qui concerne l'Alsace et la Lorraine, faisant partie intégrante de l'Empire Allemand sous la Souveraineté immédiate de l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, adhésion laquelle, d'après notre autorisation, a été acceptée par la Déclaration de notre Ministre des Affaires Étrangères, en date du 30 Mars dernier:

(1) Dit besluit is geplaatst in het Staatsblad van 1872, no. 33.

Gezien Ons besluit van den 9den Mei 1852 (*Staatsblad* n°. 104).

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 6den April 1872, n°. 2197 :

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat dit besluit in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

Amsterdam, den 12den April 1872.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
L. GERICKE.

Vu Notre arrêté du 9 Mai 1852 (Journal off. no. 104).

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères, du 6 Avril 1872, no. 2197:

Ont trouvé bon et, entendu d'ordonner, que cet arrêté sera inséré au Journal Officiel.

Amsterdam, le 12 Avril 1872.

GUILLAUME.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
L. GERICKE.

RUMENIE.

Verdrag van handel en scheepvaart den 17den Juni 1881 tusschen Nederland en Rumenië gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden

en

Zijne Majesteit de Koning van Rumenië,

gelijkelijk bezield met den wensch de betrekkingen van handel en scheepvaart tusschen Hunne wederzijdsche Staten te verbeteren en uit te breiden, hebben besloten tot dat einde een verdrag te sluiten, en hebben tot Hunne gemagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer J. A. KEUN, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, officier der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, kommandeur der orde van de Ster van Rumenië, enz., enz., zaakgelastigde der Nederlanden:

Traité de commerce et de navigation conclu entre les Pays-Bas et la Roumanie le 17 Juin 1881.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

également animés du désir d'améliorer et d'étendre les relations de commerce et de navigation entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, monsieur J. A. KEUN, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, officier de l'ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg, commandeur de l'ordre de l'Etoile de Roumanie, etc., etc., chargé d'affaires des Pays-Bas;

---

(1) Dit verdrag is goedgekeurd bij de wet van den 11den Juli 1882 (Stbl. no. 85) en opgenomen in het Staatsblad van 1882, no. 130.

Parlementaire Stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1881-1882 blz. 1196.

» Bijlagen » » 1881-1882 no. 161, 1—8.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1881-1882 blz. 236, 239—241.

Zijne Majesteit de Koning van Rumenie, den heer D. BRATIANO, voorzitter van den Raad van Ministers en Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

dewelke, na mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Sa Majesté le Roi de Roumanie, monsieur D. BRATIANO, président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen met de nationalen worden gelijkgesteld voor al wat aangaat de uitoefening van den handel, der nijverheid en de betaling der belastingen.

Zij zullen gelijkgesteld worden met de onderdanen behoorende tot de meest begunstigde vreemde natie, voor zooveel aangaat hun persoonlijken staat onder alle andere opzigten.

Zij zullen het regt hebben zoowel hunne godsdienst vrij uit te oefenen als te verkrijgen, te bezitten en te vervreemden, op welke wijze ook, al wat de wetten van het land of de te sluiten verdragen aan de onderdanen van elke andere mogendheid toestaan of zullen toestaan in eigendom te bezitten.

Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelijke onderscheidingen tusschen personen van westersche en oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel, onderscheidingen welke evenzeer toepasselijk zullen zijn op de onderdanen van Rumenie in die bezittingen.

Art. 1.

Les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce, de l'industrie et le paiement des impôts.

Ils seront assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée en ce qui regarde leur position personnelle sous tous les autres rapports.

Ils auront le droit d'exercer librement leur religion et celui d'acquérir, de posséder et d'aliéner, de quelque manière que ce soit, toute espèce de propriéte que les lois du pays ou les traités à conclure permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation de posséder.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et orientale dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel oriental, distinctions qui seront également applicables aux sujets de la Roumanie dans ses possessions.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van

Art. 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies de quelque part qu'ils viennent et toute

waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningrijk of uit die kolonien en die in Rumenie zullen ingevoerd worden, zullen noch voor het gebruik, noch voor den opslag in entrepôt, noch voor den wederuitvoer en den doorvoer onderworpen zijn aan andere of hoogere regten en belastingen, hetzij van algemeenen, van plaatselijken of van gemeentelijken aard, dan de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid der meest begunstigde natie en zullen in alle opzigten als zoodanig worden behandeld.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van het Koningrijk Rumenie, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit Rumenie en die in Nederland of zijne kolonien zullen ingevoerd worden, noch voor het verbruik, noch voor den opslag in entrepôt, noch voor den doorvoer of den wederuitvoer onderworpen zijn aan andere of hoogere regten en belastingen, hetzij van algemeenen, plaatselijken, of van gemeentelijken aard, dan de voortbrengselen van den grond en de nijverheid der meest begunstigde natie en zullen in alle opzigten als zoodanig worden behandeld.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing :

1°. op de buitengewone vergoeding van zeven ten honderd, welke het ruwe zeezout van Franschen oorsprong, regtstreeks van Frankrijk in Nederland ter zee ingevoerd, wegens fabrieksverlies op het bedrag van den accijns geniet, noch op den vrijdom van invoerregten toegekend aan de inlandsche Staten van den Oosterschen

marchandise sans distinction d'origine venant de ce Royaume ou de ses colonies et qui seront importés en Roumanie ne seront assujettis, soit pour la consommation, l'entrepôt, la réexportation et le transit à des droits et taxes autres ou plus élevés, soit générales, soit locales, soit municipales, et seront traités sous tous les rapports comme les produits du sol et de l'industrie de la nation la plus favorisée.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume de Roumanie de quelque part qu'ils viennent et toutes les marchandises sans distinction d'origine venant de Roumanie et qui seront importés dans les Pays-Bas ou dans ses colonies ne seront assujettis, soit pour la consommation, l'entrepôt, le transit ou la réexportation à des droits et taxes autres ou plus élevés, soit générales, soit locales, soit municipales, et seront traités sous tous les rapports comme les produits du sol ou des manufactures de la nation la plus favorisée.

Ces dispositions ne s'appliquent pas :

1°. A la bonification extraordinaire de sept pour cent dont jouissent à titre de déchèt sur les taux du droit d'accise les sels marins bruts d'origine Français importés directement de France dans les Pays-Bas par mer ni à la franchise de droits d'entrée accordée aux États indigènes de l'Archipel oriental pour l'impor-

Archipel voor den invoer hunner voortbrengselen in de kolonien van Nederland;

2°. op de bijzondere voordeelen die, ten einde den grenshandel te vergemakkelijken, in Rumenie aan Oostenrijk-Hongarije en Rusland zijn toegestaan ten opzichte der vermindering van regten, welker toepassing beperkt is tot zekere grenzen of tot de bewoners van zekere districten.

Art. 3.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling op den voet der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 4.

De behandeling aan de nationale vlag voorbehouden voor alles wat de schepen of hunne lading betreft, zal wederkeerig in alle opzigten en onder alle omstandigheden verzekerd zijn aan de schepen der beide Hooge contracterende Partijen in het Koningrijk der Nederlanden en zijne kolonien zoowel als in het Koningrijk Rumenie.

De nationaliteit van schepen zal van beide zijden, volgens de wetten en bijzondere verordeningen van elk land, worden erkend op grond van de bescheiden en patenten door de bevoegde overheid aan de gezagvoerders of schippers afgegeven.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de kustvaart in Rumenie en in de Nederlandsche kolonien, die aan de nationale vlag is voorbehouden.

In deze opzigten waarborgen de Hooge contracterende Partijen elkander de behandeling op den voet der meest begunstigde vreemde natie, behoudens de voorregten in de Nederlandsche kolonien, wat de kustvaart betreft, aan de inlandsche volken van den oosterschen Archipel toegestaan.

tation de leurs produits dans les colonies des Pays-Bas.

2°. Aux avantages spéciaux accordés actuellement en Roumanie à l'Empire d'Autriche-Hongrie et à celui de Russie pour la réduction des droits dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certaines districts afin de faciliter le commerce de frontière.

Article 3.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Article 4.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui regarde les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti en tous points et en toute circonstance aux navires des deux Hautes Parties contractantes dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies comme dans le Royaume de Roumanie.

La nationalité des bâtiments sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers de chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Ces dispositions ne s'appliquent pas au cabotage en Roumanie et dans les colonies Néerlandaises réservé au pavillon national.

A ces égards, les Hautes Parties contractantes se garantissent le traitement de la nation étrangère la plus favorisée sauf les privilèges accordés quant au cabotage dans les colonies Néerlandaises aux peuples indigènes de l'Archipel oriental.

Art. 5.

Elke tariefsvermindering, elke gunst, elke vrijdom, die een der Hooge contracterende Partijen zal toestaan aan de onderdanen, aan den handel, aan de voortbrengselen van den grond of der nijverheid of aan de vlag eener derde Mogendheid, zal onmiddellijk en onvoorwaardelijk tot de andere dezer Hooge Partijen worden uitgestrekt.

Geene der Hooge contracterende Partijen zal de andere onderwerpen aan een verbod of wettelijken last in een dezer opzigten, welke niet tegelijkertijd op alle andere natien wordt toegepast.

Article 5.

Toute réduction de tarif, toute faveur, toute immunité que l'un des Hautes Parties contractantes accordera aux sujets, au commerce, aux produits du sol ou de l'industrie ou du pavillon d'une tierce Puissance, sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre de ces Hautes Parties.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition ou une charge légale sous un de ces rapports qui ne serait appliquée en même temps à toutes les autres nations.

Art. 6.

De onderdanen van de eene der beide Hooge contracterende Partijen zullen in de Staten der andere dezelfde bescherming genieten als de eigen onderdanen voor alles wat den eigendom van fabrieks- en handels merken aangaat, onder voorwaarde van vervulling der formaliteiten door de wederzijdsche wetgeving der beide landen te dien opzigte voorgeschreven.

Art. 6.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux pays.

Art. 7.

Deze overeenkomst zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de acten van bekrachtiging.

Bijaldien geene der beide Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tijdperk haar voornemen mogt hebben te kennen gegeven om de werking dezer overeenkomst te doen ophouden, zoo zal zij van kracht blijven tot na het eindigen van één jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der beide Hooge contracterende Partijen haar zal hebben opgezegd.

Art. 7.

La présente convention restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où une des Hautes Parties contractantes n'aurait notifiée douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. 8.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de acten van bekrachtiging er van zullen zoodra mogelijk uitgewisseld worden te Bucharest.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden haar geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

In dubbel opgemaakt te Bucharest, den 5/17 Junij 1881 (achttien honderd een en tachtig).

(*L. S.*) (*get.*) J. A. KEUN.
(«) («) D. BRATIANO.

Dit verdrag is den 25sten Juli 1882 door Z. M. den Koning der Nederlanden, en den 24sten Augustus d. a. v. door Z. M. den Koning van Rumenie bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 9den September 1882 te Bucharest uitgewisseld.

Art. 8.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bucarest en double original le 5/17 Juin 1881 (mil huit cent quatre vingt un).

(*L. S.*) (*get.*) J. A. KEUN.
(«) («) D. BRATIANO.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 25 Juillet et par S. M. le Roi de Roumanie le 24 Août 1882.

Les ratifications ont été échangées à Bucarest le 9 Septembre 1882.

RUSLAND.

Verdrag van handel en scheepvaart den 1/13 September 1846 tusschen Nederland en Rusland gesloten. (1)

VERTALING.

In naam der Zeer Heilige en Ondeelbare Drieëenheid.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eenre zijde, en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, ter andere zijde, gelijkelijk het verlangen koesterende, om de betrekkingen van vriendschap en goede verstandhouding, mitsgaders die van handel en scheepvaart, welke zoo gelukkiglijk tusschen de beide Rijken en tusschen hunne wederzijdsche onderdanen bestaan, zoo veel mogelijk te bevestigen en uit te breiden, en willende aan die onderdanen de uitkomst waarborgen van de sedert een geruimen tijd tusschen de beide gouvernementen gevoerde onderhandelingen, hebben gevolmagtigden benoemd tot het sluiten van een verdrag te dien einde, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Willem baron Mollerus, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootkruis der orde van

Traité de commerce et de navigation conclu entre les Pays-Bas et la Russie le 1/13 Septembre 1846.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'autre part, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié et de bonne intelligence, ainsi que celles de commerce et de navigation qui existent si heureusement entre les deux États et leurs sujets respectifs, et voulant garantir à ceux-ci l'effet des négociations poursuivies depuis longtems entre les deux gouvernements, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure un traité à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Guillaume baron Mollerus, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, grand-croix de l'orde de la Couronne de Fer, Son

(1) Dit verdrag is opgenomen in het *Staatsblad* van 1846, no. 62.

de IJzeren Kroon, Hoogstdeszelfs kamerheer en buitengewoon gezant en gevolmagtigden minister bij Zijne Majesteit den Keizer aller Russen;

en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, te weten:

den heer Karel Robert graaf van Nesselrode, Hoogstdeszelfs Rijkskanselier en werkelijken geheimraad, lid van den Rijksraad, ridder der Russische orden, grootkruis der orde van den Nederlandschen Leeuw en van onderscheidene andere vreemde orden; dewelke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben uitgewisseld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. I.

Er zal eene weêrkeerige vrijheid van handel en scheepvaart plaats hebben voor de schepen en onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en die van zijne Majesteit den Keizer Aller Russen, in alle gedeelten van hunne wederzijdsche staten, waar de scheepvaart en de handel thans vergund zijn of bij vervolg vergund zullen worden aan de onderdanen en schepen van eenige andere natie.

Art. II.

De onderdanen der beide Hooge contracterende partijen zullen zich vrijelijk mogen begeven in de tot het wederzijdsche grondgebied behoorende havens, ankerplaatsen en op de reeden, waar de vreemde handel is geoorloofd. Zij zullen kunnen verblijf houden of zich vestigen in welk gedeelte ook van de voornoemde landen, ten einde aldaar hunne zaken waar te nemen, en zij zullen daartoe voor hunne personen en hunne goederen, dezelfde bescherming en

chambellan et Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, savoir:

le sieur Charles Robert comte de Nesselrode, Son chancelier de l'Empire et conseiller privé actuel, membre du conseil de l'Empire, chevalier des ordres de Russie, grand'croix de l'ordre du Lion Néerlandais et de plusieurs autres ordres étrangers: lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation pour les navires et sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et ceux de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, dans toutes les parties de leurs états respectifs où la navigation et le commerce sont permis à présent, ou seront permis à l'avenir aux sujets et navires de quelque autre nation.

Art. II.

Les sujets des deux hautes parties contractantes pourront entrer librement dans les ports, mouillages et rades appartenant aux territoires respectifs, et où le commerce étranger est permis. Ils pourront séjourner ou résider dans quelque partie que ce soit, des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux, à la condition toutefois de se

veiligheid genieten, als de eigen onderdanen, onder voorwaarde evenwel, dat zij zich onderwerpen aan de bestaande wetten en verordeningen, inzonderheid aan de reglementen, welke op het stuk van den handel en de policie van kracht zijn. Met opzigt tot hunnen handel en hun bedrijf zullen zij, in de havens, steden of eenige andere plaatsen, der beide staten niet onderworpen zijn aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, dan die, welke onder gelijken naam geheven of zullen geheven worden van de meest begunstigde natien. In gelijkervoege zullen zij in zake van koophandel, genot hebben van alle voorregten, vrijdommen en eenige andere gunsten, waarvan de meest begunstigde natien genot hebben of zullen hebben.

Art. III.

De onderdanen der hooge contracterende partijen zullen in de gansche uitgestrektheid der beide staten, over en weder vrijelijk mogen beschikken over hunne goederen en eigendommen, hetzij bij verkoop, ruiling, gifte, testament of op eenige andere geoorloofde wijze; zij zullen in deze verschillende opzigten dezelfde voorregten en vrijheden genieten, als de eigen onderdanen; zij zullen ook hunne eigendommen van het eene land naar het andere mogen overbrengen, zonder in deze gevallen of omstandigheden onderworpen te zijn aan andere of hoogere kortingen en belastingen, dan die welke van de eigen onderdanen zijn of zullen worden geheven. In geval van overlijden en bijaldien de erfgenamen zich niet op de plaats bevinden, zullen de consuls der natie, waartoe de overledene behoorde, of, bij ontstentenis derzelve, de bevoegde plaatselijke auto-

soumettre aux lois et ordonnances établies, et en particulier aux règlements de commerce et de police en vigueur. Ils ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux états, à des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élévés que ceux qui sont ou pourront être perçus au même titre sur les nations les plus favorisées. De la même manière ils jouiront en matière de commerce, de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nations le plus favorisées.

Art. III.

Les sujets des hautes parties contractantes pourront dans toute l'étendue des deux états respectifs, disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière licite; ils jouiront sous ces différents rapports des mêmes privilèges et libertés que les nationaux; ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre, sans être assujettis dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes que celles établies ou à établir sur les nationaux. En cas de décès et si les héritiers ne se trouvent pas sur les lieux, les consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut les autorités compétentes locales, prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce

riteiten, voorloopig dezelfde zorg voor de nagelaten goederen dragen, welke in een gelijk geval, voor de goederen van eenen inboorling zoude worden gedragen, tot dat de wettige erfgenaam de noodige maatregelen zal hebben genomen, ten einde zich in het bezit der nalatenschap te doen stellen. Alle geschillen betrekkelijk eene erfenis zullen, tot in het hoogste ressort worden beslist, ingevolge de wetten en door de regters van het land, waar de nalatenschap is opengevallen.

que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée jusqu'à la dernière instance selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

Art. IV.

De onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in de staten van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen, zullen vrijelijk hunne eigene zaken zelve mogen behandelen of dezelve ter bezorging opdragen aan personen van hunne keuze, en hunne makelaars, factoors of agenten benoemen; zullende de onderdanen van Zijne Koninklijke Majesteit niet gehouden zijn tot de betaling van eenig salaris of eenige belooning aan iemand, wien ook, die niet van hunne keuze mogt zijn.

Algeheele en volkomen vrijheid wordt in iedere omstandigheid gewaarborgd aan den kooper en verkooper, om met elkander te handelen en den prijs te bepalen van eenig voorwerp of eenige koopwaar, in de staten van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen ingevoerd, of uit dezelve staten uitgevoerd, behoudens die handelingen, voor welke de wetten en gebruiken van het land de tusschenkomst van bijzondere agenten vereischen.

De onderdanen van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen zullen in de staten van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden dezelfde voorregten, op gelijken voet, genieten.

Art. IV.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les états de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur, de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les états de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes états, sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront, dans les états de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

Art. V.

De Nederlandsche schepen, van waar ook komende, welke in ballast of geladen, in de havens van Rusland en van het Groot-Hertogdom Finland binnen komen of dezelve verlaten, en wederkeerig de Russische schepen, van waar ook komende, welke in ballast of geladen in de havens van het Koningrijk der Nederlanden in Europa binnen komen of dezelve verlaten, zullen behandeld worden op den voet der nationale, wat betreft de tonne-, vlagge-, haven-, anker-, loods-, sleep-, baken-, sluis-, kanaal-, quarantaine-, entrepot-gelden of andere lasten, van welken aard ook, welke ten name of ten voordeele van de regering, openbare beambten, gemeenten of eenige andere instellingen worden geheven.

De schepen welke in eene haven van eene der beide staten binnengeloopen, zich van deze haven naar eene of meer andere havens van denzelfden staat begeven, hetzij om er hunne lading geheel of gedeeltelijk te lossen, hetzij om er hunne lading in te nemen of aan te vullen, zullen in deze havens zijn vrijgesteld van het tonnegeld, indien zij bewijzen dat regt in de haven van hunne aankomst reeds te hebben voldaan.

Van het tonne- en expeditiegeld zullen in de havens der wederzijdsche staten, geheel zijn vrijgesteld de schepen, welke, beladen, uit nood in eene haven zijn binnengeloopen, en dezelve weder verlaten zonder last gebroken, of eenige daad van koophandel verrigt te hebben.

Ingeval van binnenvallen uit nood, zullen niet als daden van koophandel beschouwd worden de lossing en weder-inlading van koopwaren, ter zake van scheepsreparatien, de overlading in een ander

Art. V.

Les navires Néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur l'est ou chargés, dans les ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des deux états, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même état, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des deux états respectifs: les navires qui, entrés avec chargement en relâche forcée dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge, ou fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire

schip, bijaldien het eerste geen zee meer bouwen kan, mitsgaders de noodige uitgaven ter wederaanvulling van den leeftogt der bemanning.

en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

Art. VI.

De koopwaren van allerlei aard, welke ook derzelver herkomst zij, met Nederlandsche schepen, uit eene Nederlandsche of eenige andere haven ingevoerd in eene haven van Rusland of van het Groot-Hertogdom Finland, mitsgaders de koopwaren van allerlei aard, zonder onderscheid van herkomst, uitgevoerd uit de havens van Rusland of van het Groot-Hertogdom Finland, in Nederlandsche schepen naar eene haven van het Koningrijk der Nederlanden of iedere andere haven, zullen in de havens van Rusland en die van het Groot-Hertogdom Finland, geene andere of hoogere regten betalen dan die, welke verschuldigd zouden zijn, ingeval van invoer, uitvoer of doorvoer van dezelfde koopwaren in Russische schepen.

Daarentegen zullen de koopwaren van allerlei aard, welke ook derzelver herkomst zij, regtstreeks met Russische schepen, uit eene haven van het Russische Keizerrijk of van het Groot-Hertogdom Finland, ingevoerd in eene haven van het Koningrijk der Nederlanden in Europa, mitsgaders de koopwaren van allerlei aard, zonder onderscheid van herkomst, regtstreeks uit de havens van het Koningrijk der Nederlanden in Europa uitgevoerd in Russische schepen, naar de havens van Rusland of het Groot-Hertogdom Finland, in de Nederlandsche havens, geene andere of hoogere regten betalen, dan die, welke verschuldigd zouden zijn, ingeval van invoer, uitvoer of doorvoer, met Nederlandsche schepen.

Art. VI.

Les marchandises de toute nature quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires Néerlandais, d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port, dans un port de Russie ou du Grand-Duché, de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature, sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande, sur des navires Néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays Bas ou pour tout autre port, ne payeront dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dûs en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires Russes.

Par contre les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées directement sur des navires Russes, d'un port de l'Empire Russe ou du Grand-Duché de Finlande dans un port du Royaume des Pays Bas en Europe, ainsi que les marchandises de toute nature, sans distinction d'origine, exportées directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, sur des navires Russes pour les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront dans les ports Néerlandais d'autres ni de plus forts droits, que ceux qui seraient dûs en cas d'importation, d'exportation ou de transit par navires Néerlandais.

Art. VII.

Uit aanmerking dat de Nederlandsche schepen, komende regtstreeks uit andere landen, dan die, welke aan de hooge contracterende partijen behooren, met hunne ladingen in de havens van Rusland en het Groot-Hertogdom Finland worden toegelaten, zonder eenige andere regten te betalen, dan die, welke de Russische schepen betalen, en uit aanmerking der voordeelen, welke het tegenwoordige tractaat, in dit opzigt, aan den Nederlandschen handel bewilligt, is tusschen de hooge contracterende partijen overeengekomen:

1°. Dat de Russische onderdanen en schepen het regt zullen hebben, om de kustvaart in de gansche uitgestrektheid van het Koningrijk der Nederlanden in Europa uit te oefenen, gelijklijk met de nationale schepen en onder dezelfde voorwaarden.

Te dien einde zullen alle havens, welke toegankelijk zijn voor zeeschepen, voor hen openstaan, zonder dat de Nederlandsche onderdanen en schepen, in dit opzigt, genot zullen hebben van eenige weêrkeerigheid op de kusten of in de havens van Rusland of het Groot-Hertogdom Finland.

2°. Dat de Russische schepen, komende uit eene haven van Rusland en minstens ter helft beladen met hennep, vlas, hout, teer of pek, in de havens der Nederlanden eene vermindering zullen genieten van twintig ten honderd op de loodsgelden, welke, volgens het algemeene tarief, door de nationale schepen verschuldigd zijn.

3°. Dat, boven de korting van f 2.00 per last van de invoerregten, ten gunste der nationale vlag toegestaan, de granen met Russische of Nederlandsche schepen uit de havens van Rusland of van het Groot-Hertogdom Finland, ingevoerd in de

Art. VII.

En considération de ce que les bâtiments Néerlandais, arrivant directement d'autres pays que ceux appartenant aux hautes parties contractantes, sont admis avec leurs cargaisons dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, sans payer d'autres droits quelconques que ceux que payent les bâtiments Russes; et en considération des avantages que sous ce rapport le présent traité accorde au commerce Néerlandais, il a été convenu entre les hautes parties contractantes:

1°. Que les sujets et navires Russes auront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas en Europe, concurremment avec les bâtiments nationaux et sous les mêmes conditions.

A cet effet tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts, sans que les sujets et navires Néerlandais puissent jouir sous ce rapport d'aucune réciprocité sur les côtes ou dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande.

2°. Que les navires Russes venant d'un port de la Russie et chargés du moins pour la moitié de chanvre, de lin, de bois, de goudron ou de poix, jouiront dans les ports des Pays-Bas d'une diminution de vingt pour cent sur les droits de pilotage dûs par les navires nationaux en vertu du tarif général.

3°. Qu'en sus de la déduction de fl. 2 par laste sur les droits d'importation accordée en faveur du pavillon national, les blés importés des ports de Russie ou du Grand-Duché de Finlande dans les ports des Pays-Bas sur des navires Russes ou

havens der Nederlanden, eene buitengewone vermindering zullen genieten van tien ten honderd op de gemelde regten, zoo als dezelve door de nationale schepen verschuldigd zijn.

4°. Daarenboven bewilligt Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, dat de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Rusland, bij derzelver invoer in de Nederlandsche kolonien, genot zullen hebben van al de voordeelen en gunsten, welke thans aan de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van iedere andere meest begunstigde Europesche natie zijn, of bij vervolg zullen worden verleend, en dat de Russische schepen, in de Nederlandsche kolonien, bij hunne aankomst, gedurende hun verblijf en bij hun vertrek, zonder onderscheid of zij in ballast, dan wel beladen aankomen, van welke haven ook, in alle opzigten, worden behandeld, als die van elke andere meest begunstigde Europesche natie.

Voorts verbindt zich Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, om de Russische schepen genot te doen hebben van elk nader voordeel, hetwelk hij in het geval mogt komen aan de schepen van eene andere natie toe te staan, met opzigt tot de niet regtstreeksche vaart, en zulks zonder eenige beperking of vergelding, zelfs wanneer zoodanig voordeel op bezwarende voorwaarden mogt zijn verkregen; met dien verstande evenwel, dat, in dit geval, de inwilligingen hiervoren onder nos. 1, 2 en 3 vermeld, zullen worden beschouwd als vervallen.

Art. VIII.

Ingevolge de bedingen, vervat in de artikelen 5, 6 en 7 hiervoren, verklaart

Néerlandais, jouiront d'une diminution extraordinaire de dix pour cent des dits droits, tels qu'ils sont dûs par les navires nationaux.

4°. De plus Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouiront, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtiments Russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement, de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation Européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté, le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires Russes de tout avantage ultérieur qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtiments d'une autre nation par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses, bien entendu toutefois que dans ce cas les concessions énoncées ci-dessus sous les numéros 1, 2 en 3 seront considérées comme abolies.

Art. VIII.

En conséquence des stipulations contenues dans les articles 5, 6 et 7 ci-dessus,

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, dat de bepalingen der Ukase van 19 Junij 1845, op geenerlei wijze, toepasselijk zullen zijn op den directen of indirecten handel, noch op de directe of indirecte vaart van het Koningrijk der Nederlanden. En van zijne zijde verklaart Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, dat de premien, teruggaven van regten en andere voordeelen van dien aard, bij de wetten van het land toegekend aan den invoer of uitvoer met nationale schepen, gelijkelijk zullen worden toegestaan, wanneer de regtstreeksche invoer of uitvoer met Russische schepen zal plaats hebben.

Art. IX.

De nationaliteit der schepen zal over en weder worden erkend, ingevolge de wetten en reglementen in ieder der twee Rijken bestaande, bij middel van de bewijzen, welke door de bevoegde magten aan de kapiteins, bevelvoerders en schippers zijn afgegeven.

Art. X.

In al wat betreft de plaatsing der schepen, derzelver belading en lossing in de havens, dokken, reeden, stroomen, rivieren en kanalen van den eenen der beide staten, zal aan de nationale geene gunst of voorregt worden gegund, hetwelk niet gelijkelijk aan die van den anderen staat wordt toegestaan.

Zoodra de schepen hunne ladingen gelost of eene andere lading ingenomen hebben, zal aan hun vertrek geene belemmering worden in den weg gelegd; en de bevoegde magten zullen zorg dragen, dat de afgifte en expeditie der paspoorten, waarvan de schippers zich moeten voorzien, geene vertraging ondervinde; behoudens

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 Juin 1845, ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect du Royaume des Pays-Bas. Et de son côté Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare que les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés par les lois du pays à l'importation ou l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments Russes.

Art. IX.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

Art. X.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, bassins, rades ou havres, fleuves, rivières et canaux de l'un des deux états, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre état.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ, et les autorisés compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouve aucun retard; sauf

evenwel de geregtelijke vervolgingen, welke een gevolg mogten zijn, hetzij van schuldvorderingen van de Regering of van particulieren; hetzij van misdrijven begaan door iemand tot de bemanning behoorende.

Art. XI.

In de staten van de eene der hooge contracterende partijen zullen op de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van die der andere partij, geene andere of hoogere regten van invoer gelegd worden, dan die, welke dezelfde artikelen, herkomstig uit andere landen, thans betalen, of bij vervolg zullen betalen.

Hetzelfde beginsel zal, over en weder, ten aanzien van den uitvoer worden in acht genomen, en er zal even zoo, geenerhande verbod van invoer, uitvoer of doorvoer worden gelegd op eenige voortbrengselen van den grond en de nijverheid der beide landen, hetwelk zich niet tevens zoude uitstrekken tot de gelijke voortbrengselen van elke andere natie.

De hooge contracterende partijen verbinden zich over en weder, om, in zake van handel, douanen en scheepvaart, geene gunsten, voorregten of vrijstellingen te bewilligen aan de onderdanen van eenigen anderen staat, die niet insgelijks en terzelfder tijd zullen worden uitgestrekt tot de onderdanen van de andere contracterende partij, en zulks om niet, indien de gunst om niet is gegeven, of tegen eene vergelding of équivalent zoo na mogelijk, bijaldien de gunst voorwaardelijk is toegestaan.

Art. XII.

De hooge contracterende partijen verbinden zich, om tusschen de schepen hunner wederzijdsche staten, ter zake van derzelver nationaliteit, geen onderscheid toe

toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu, soit des créances du gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

Art. XI.

Dans les états de l'une des hautes parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres ni plus élevés que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les hautes parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre état, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre partie contractante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exact que possible, si la concession est conditionnelle.

Art. XII.

Les hautes parties contractantes s'obligent de n'admettre entre les navires de leurs états respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des

te laten in den aankoop der met die schepen ingevoerde voortbrengselen of andere handelsartikelen; zullende in dit opzigt, noch regtstreeks, noch zijdelings, door de eene der hooge contracterende partijen, noch door eenige maatschappij, corporatie of agent, handelende in naam of op het gezag derzelve, eenig voorregt of voorkeur worden gegeven aan de invoeren met inlandsche schepen.

Art. XIII.

In geval van schipbreuk of zeeschade, zal elke der hooge contracterende partijen aan de schepen van de andere, hetzij schepen van oorlog of koopvaarders, dezelfde hulp en bijstand verleenen, welke, in gelijke gevallen, aan hare eigen schepen zouden worden verleend.

De gestrande schepen of gedeelten derzelve, zoo ook al hetgeen tot de uitrusting en proviandering behoort, mitsgaders al de geborgen voorwerpen en koopwaren, of te wel, in geval van verkoop de daarvoor ontvangen sommen, zullen getrouwelijk worden uitgeleverd en ter beschikking gesteld van de eigenaars of derzelver zaakwaarnemers, daartoe behoorlijk gemagtigd.

In geval de eigenaars, of derzelver gemagtigden, niet op de plaats aanwezig mogten zijn, zullen de voorzeide voorwerpen en koopwaren of de opbrengst van den verkoop derzelve, mitsgaders al de aan boord der gestrande schepen of vaartuigen gevonden papieren, worden afgegeven aan den Nederlandschen of Russischen consul, in wiens ressort de schipbreuk zal hebben plaats gehad. Gezegde consuls, eigenaars of gemagtigden zullen geene andere kosten betalen, dan die, welke zijn gemaakt geworden ter berging der goederen, boven

produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport, ni directement ni indirectement, par l'une des hautes parties contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

Art. XIII.

En cas de naufrage ou d'avarie, chacune des hautes parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Les navires échoués ou partie d'iceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et à l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises, qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoirs dûement autorisés.

Dans le cas que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers, trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés, seront délivrés au consul Néerlandais ou Russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Les dits consuls propriétaires ou fondés de pouvoirs, ne payeront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être

en behalve de bergloonen, welke zouden hebben moeten worden betaald in geval van schipbreuk van een nationaal schip. De koopwaren en andere goederen zullen aan geenerlei regt onderworpen zijn, ten ware dezelve tot verbruik wierden toegelaten.

Art. XIV.

De beide hooge contracterende partijen bewilligen elkander over en weder het regt, om in de havens en handelsteden van hunne wederzijdsche staten, door hen benoemde consuls, vice-consuls en handels-agenten te zenden, welke dezelfde voorregten, bevoegdheden en vrijstellingen zullen genieten als die der meest begunstigde natien; — niettemin indien sommige dier consuls koophandel mogten willen drijven, zullen zij gehouden zijn, zich te onderwerpen aan dezelfde wetten en gebruiken waarvan terzelfder plaatse de particulieren hunner natie en de onderdanen der meest begunstigde staten, ter zake van hunne handelsbedrijven onderworpen zijn.

Er is uitdrukkelijk verstaan, dat in geval eene der contracterende partijen tot consulair agent om in eene haven of handelstad van de andere partij verblijf te houden, eenen onderdaan van deze andere partij mogt benoemen, die consul of agent, ondanks zijne betrekking van vreemden consul, voortdurend zal worden beschouwd als onderdaan van de natie tot welke hij behoort, en dat hij mitsdien zal zijn onderworpen aan de wetten en reglementen waaraan de eigene onderdanen ter plaatse zijner residentie onderworpen zijn, zonder dat evenwel deze verpligting op eenigerlei wijze hinder zal kunnen toebrengen aan de uitoefening zijner consulaire ambtsverrigtingen, of te kort doen aan de onschendbaarheid der archieven van het consulaat.

payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

Art. XIV.

Les deux hautes parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs états respectifs des consuls, vice-consuls et agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où quelques uns de ces consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des états les plus favorisés.

Il est spécialement entendu que lorsqu'une des parties contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçants de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce consul ou agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de consul étranger, comme sujet de la nation à la quelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et réglements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du consulat.

Art. XV.

De gezegde consuls, vice-consuls en handels-agenten zullen bevoegd zijn, de hulp in te roepen van de plaatselijke overheden tot de opsporing, aanhouding, bewaring en gevangenzetting van de deserteurs der oorlogsschepen en koopvaarders van hun land.

Zij zullen zich, tot dat einde aanmelden bij de regtbanken, regters en bevoegde ambtenaren, en bij geschrifte de voorzeide deserteurs opeischen, tevens door overlegging der registers van het vaartuig of der scheepsrollen, of door andere echte bescheiden bewijzende dat deze personen een gedeelte van de gezegde bemanning uitmaakten. Deze opvordering alzoo bewezen zijnde, zal de uitlevering niet geweigerd worden, ten ware de schepeling een onderdaan mogt zijn van het land waar de desertie heeft plaats gehad; deze deserteurs, zoodra zij gevat zijn, zullen worden gesteld ter beschikking van gemelde consuls, vice-consuls en handelsagenten en zullen ook kunnen worden in bewaring gesteld in de openbare gevangenissen, ten verzoeke en op kosten van degenen, die hen opeischen, ten einde in verzekerde bewaring te blijven, tot dat zij kunnen worden teruggezonden naar de schepen waartoe zij behooren, of, om op nationale of andere schepen, naar hun land terug gevoerd te worden. Mogten zij evenwel binnen drie maanden, gerekend van den dag hunner aanhouding, niet zijn terug gevoerd, dan zullen zij worden in vrijheid gesteld en niet meer om dezelfde reden kunnen worden aangehouden. Echter zal, bijaldien de deserteur zich in het land, waar hij is aangehouden, aan eenige misdaad of overtreding mogt hebben schul-

Art. XV.

Les dits consuls, vice-consuls et agents commerciaux seront autorisés à réquérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays.

Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des régistres des bâtiments ou rôles des équipages ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet du pays où la désertion a eu lieu; ces déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits consuls, vice-consuls ou agents commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de trois mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

dig gemaakt, zijne uitlevering kunnen worden geschorst, tot dat de regtbank, waar de zaak aanhangig is, haar vonnis zal hebben uitgesproken en dat vonnis zal zijn ten uitvoer gelegd.

Art. XVI.

Tusschen de hooge contracterende partijen is overeengekomen, dat de vrijdommen in Rusland toegekend aan verschillende Engelsche vereenigingen, *Yacht-Clubs* genaamd, gelijkelijk worden toegestaan aan de Nederlandsche vereenigingen, bekend onder den naam van *Yacht-Clubs*, en dat wederkeerig de Russische vereenigingen genaamd *Yacht-Clubs*, dezelfde vrijdommen zullen genieten, welke in het Koningrijk der Nederlanden, aan de Engelsche vereenigingen zijn toegestaan.

Art. XVII.

Het tegenwoordige tractaat zal van kracht zijn gedurende tien jaren, gerekend van den dag van de uitwisseling der ratificatien en vervolgens tot aan het einde van twaalf maanden, nadat de eene der hooge contracterende partijen aan de andere hare bedoeling zal hebben bekend gemaakt, om de werking er van te doen ophouden.

Art. XVIII.

De bekrachtigingen van het tegenwoordige tractaat zullen worden uitgewisseld te St. Petersburg, binnen den tijd van twee maanden of vroeger indien zulks doenlijk is

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en het zegel hunner wapenen daarop geplaatst hebben.

Gedaan te St. Petersburg den $\frac{\text{eersten}}{\text{dertienden}}$ September van het jaar Onzes Heeren achttien honderd zes en veertig.

(*L. S.*) Mollerus.

(*L. S.*) De Graaf van Nesselrode.

Art. XVI.

Il est convenu entre les hautes parties contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites »Yacht-Clubs" sont également accordées aux compagnies Néerlandaises connues sous le nom de »Yacht-Clubs" et que par réciprocité les compagnies Russes dites »Yacht-Clubs" jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

Art. XVII.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications et au de là de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des hautes parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Art. XVIII.

Les ratifications du présent traité seront échangées à St. Pétersbourg dans le délai de deux mois ou plus-tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{\text{premier}}{\text{treize}}$ Septembre de l'an de grâce mil huit cent quarante six.

(*L. S.*) Mollerus.

(*L. S.*) Le Comte de Nesselrode.

AFZONDERLIJKE ARTIKELEN.

Ie. Afzonderlijk artikel.

De handelsbetrekkingen van Rusland met de Koningrijken van Zweden en Noorwegen, bij bijzondere overeenkomsten geregeld zijnde, welke eene uitzondering maken op de bestaande reglementen voor den buitenlandschen handel in het algemeen, zoo zijn de twee hooge contracterende partijen, ten einde in hunne handelsbetrekkingen, iedere dubbelzinnigheid en alle aanleiding tot verschil van gevoelen te vermijden, overeengekomen, dat die bijzondere bedingen, welke aan den handel van Zweden en van Noorwegen zijn bewilligd, uit aanmerking van de gelijkwaardige gunsten, door deze landen aan het groot-hertogdom Finland toegestaan, in geen geval zullen kunnen worden ingeroepen ten behoeve van den handel en de scheepvaart van het Koningrijk der Nederlanden.

IIe. Afzonderlijk artikel.

Even zoo is verstaan, dat de hierna gemelde vrijdommen, vrijstellingen en voorregten niet zullen worden beschouwd, als te kort te doen aan het beginsel van weêrkeerigheid, hetwelk de grondslag is van het tegenwoordige tractaat, te weten:

1°. De vrijdom genoten wordende door de in Rusland gebouwde en aan Russische onderdanen toebehoorende schepen, welke gedurende de drie eerste jaren van de scheepvaartregten zijn ontlast.

2°. De ontheffingen van gelijken aard, welke in de Russische havens in de Zwarte Zee, de Zee van Azof en den Donau zijn bewilligd aan de Turksche schepen, komende uit aan de Zwarte Zee gelegen havens van

ARTICLES SÉPARÉS.

Art. séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norwège étant réglées par des conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger, en général, les deux hautes parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque, ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norwége, en considération des avantages équivalents accordés par ce pays, au grand-duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

Art. séparé II.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci après, savoir:

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2°. Les exemptions de la même nature accordées dans les ports Russes de la Mer Noire et de celle d'Azoff, et du Danube, aux bâtiments Turcs, venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la Mer Noire,

het Turksche Keizerrijk, en niet boven de tachtig lasten metende.

3°. De bevoegdheid, toegestaan aan de bewoners der kusten van het gouvernement Archangel, om vrij van regten of tegen verminderde regten, in de havens van dat gouvernement in te voeren, gedroogden of gezouten visch, mitsgaders zekere soorten van bontwerk, en uit dezelve op denzelfden voet uit te voeren, granen, touw en touwwerk, teer en ravensdoek.

4°. Het privilegie der Russisch-Amerikaansche compagnie.

5°. Het privilegie der compagnien van Havre en Lubeck voor de stoomvaart.

IIIe. Afzonderlijk artikel.

Daarentegen zullen niet worden beschouwd als te kort te doen aan het beginsel van wederkeerigheid, den grondslag van het tegenwoordige tractaat uitmakende, de volgende voorregten :

1°. de gelijkwaardige voorregten en gunsten, welke bij vervolg, door de Nederlandsche regering aan zijne onderdanen mogten worden toegestaan, met het doel om den inlandschen scheepsbouw voor den handel of eenig bepaald onderdeel van dezen tak van nijverheid aan te moedigen.

Hetzelfde zal gelden :

2°. ten aanzien der vrijstellingen en voorregten te bewilligen aan de Nederlandsche maatschappijen voor de stoomvaart.

De tegenwoordige 3 afzonderlijke artikelen zullen dezelfde kracht en waarde hebben, alsof dezelve, woord voor woord, waren opgenomen in het tractaat van heden.

Dezelve zullen worden geratificeerd en en de ratificatien zullen gelijktijdig worden uitgewisseld.

et ne jaugeant pas au delà de quatre vingts lastes.

3o. La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Archangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4o. Le privilège de la compagnie Russe-Américaine.

5o. Celui des compagnies de Lubec et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

Art. séparé III.

Par contre ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent traité, les privilèges suivants :

1o. Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la construction nationale des bâtiments de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.

Il en sera de même :

2o. pour les immunités ou privilèges à accorder aux compagnies Néerlandaises pour la navigation à vapeur.

Les 3 présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

Ten oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden dezelve geteekend en het zegel hunner wapenen daarop geplaatst hebben.

Gedaan te St. Petersburg, den eersten/dertienden September van het jaar Onzes Heeren achttien honderd zes en veertig.

(L. S.) MOLLERUS.

(L. S.) DE GRAAF VAN NESSELRODE.

Dit verdrag is den 4den October 1846 door Z. M. den Koning der Nederlanden en den 25sten September van hetzelfde jaar door Z. M. den Keizer van Rusland bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 18/30 October 1846 te St. Petersburg uitgewisseld.

Ter gelegenheid van de afsluiting van bovenstaand tractaat is nog door de beide gevolmachtigden, in den naam en met goedkeuring van hunne Regeeringen, eene nota gewisseld, welke eenige wederzijdsche voorbehoudingen bevat, en luidt als volgt:

Op het punt staande om met den heer baron Mollerus, buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, over te gaan tot de onderteekening van het op heden gesloten verdrag van handel en scheepvaart, vermeent de ondergeteekende, Rijkskanselier, schriftelijk eenige voorbehoudingen te moeten doen kennen, over welke hij bereids in den loop der onderhandelingen, de eer heeft gehad den heer Nederlandschen gezant mondeling te onderhouden.

Er wordt namelijk verstaan:

1°. dat bij de douane van het Russische Rijk, ten gunste van den Hollandschen haring, niet zal worden ingeroepen de

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le premier/treize Septembre de l'an de grâce mil-huit cent quarante-six.

(L. S.) MOLLERUS.

(L. S.) LE COMTE DE NESSELRODE.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 4 Octobre et par S. M. l'Empereur de la Russie le 25 Septembre 1846.

Les ratifications ont été échangées à St. Pétersbourg le 18/30 Octobre 1846.

A l'occasion de la conclusion du Traité ci-dessus les deux plénipotentiaires, au nom et avec l'approbation de leurs gouvernements, ont échangé la Note suivante, contenant quelques réserves mutuelles.

Au moment de procéder avec monsieur le baron de Mollerus, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, à la signature du traité de commerce et de navigation de ce jour, le soussigné, chancelier de l'Empire, croit devoir exprimer par écrit quelques réserves, dont il a déjà en l'honneur d'entretenir monsieur l'envoyé des Pays-Bas, durant le cours de la négociation.

Il est entendu nommément:

1°. que la clause de l'art. XI du traité, qui stipule que les produits du sol ou de l'industrie des états de l'une des hautes

bepaling van art. XI van het tractaat, waarbij bedongen wordt, dat de voortbrengselen van den grond of de nijverheid der Staten van de eene der hooge contracterende partijen, in die der andere niet zullen worden belast met andere of hoogere regten van in- of uitvoer, dan die, welke dezelfde artikelen, afkomstig uit andere landen, thans betalen of bij vervolg zullen betalen.

2°. Dat, in gelijker voege, de Keizerlijke ukase van 9 Julij 1842, welke eene vermindering van regten bewilligt aan sommige voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Pruissen, bij invoer aan de landzijde van het Keizerrijk, zoo ook aan sommige soorten van Pruissische granen, bij invoer ter zee, doch voorzien van verklaringen ten bewijze van den oorsprong niet zal kunnen worden ingeroepen ten behoeve van dezelfde artikelen, afkomstig van den grond of de nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden; — dat daarentegen —

3°. het voorbehoud, vermeld in het Ie afzonderlijke artikel van het tractaat van heden, niet zal verhinderen, dat het zout, met Nederlandsche schepen te St. Petersburg, te Reval en in de havens van Lijfland en Koerland ingevoerd, zal kunnen worden opgeslagen in het entrepôt, voor een jaar en op dezelfde voorwaarden, waarop deze bevoegdheid aan de meest begunstigde natien is toegestaan.

De ondergeteekende heeft de eer den heere baron Mollerus de verzekering aan te bieden van zijne zeer bijzondere achting.

St. Petersburg, den $\frac{\text{eersten}}{\text{dertienden}}$ September 1846.

NESSELRODE.

parties contractantes ne seront pas frappés dans les états de l'autre de droits d'importation ou d'exportation autres ni plus élevés que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, paient actuellement ou paieront par le suite, — que cette clause ne sera pas invoquée dans les douanes de l'Empire de Russie en faveur du hareng Hollandais.

2°. Que de la même manière l'oukase impérial du 9 Juillet 1842, qui accorde une réduction de droits à quelques produits du sol et de l'industrie de la Prusse, importés par la frontière sèche de l'Empire, ainsi qu'à quelques espèces de céréales Prussiennes apportées par mer, mais avec des certificats constatant leur origine, ne pourra pas être invoqué en faveur des mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie du Royaume des Pays-Bas; — que par contre:

3°. la réserve exprimé à l'art., séparé I du traité de ce jour n'empêchera pas que le sel importé sur des bâtiments Néerlandais à St. Pétersbourg, à Reval et dans les ports de Livonie et de Courlande, ne puisse y être mis en entrepôt pour un an et aux mêmes conditions auxquelles cette faculté est accordée aux nations les plus favorisées.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à monsieur le baron de Mollerus l'assurance de sa considération très-distinguée.

St. Pétersbourg, le $\frac{\text{premier}}{\text{treize}}$ Septembre 1846.

NESSELRODE.

In antwoord op de nota, welke Zijne Excellentie de Rijkskanselier, graaf van Nesselrode, hem, onder dagteekening van den $\frac{\text{eersten}}{\text{dortienden}}$ September 1846, de eer heeft gedaan, aan hem te rigten, verklaart de ondergeteekende, buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, in naam Zijner regering, toe te stemmen in de voorbehoudingen daarbij uitgedrukt, als een deel uitmakende van het onder dagteekening van heden den $\frac{\text{eersten}}{\text{dertienden}}$ September onderteekende verdrag van handel en scheepvarrt, welke voorbehoudingen in voorzeide nota, aldus luiden:

Met name wordt verstaan:

1°. Dat bij de douane van het Russische Rijk ten gunste van den Hollandschen haring, niet zal worden ingeroepen de bepaling van art. XI van het tractaat, waarbij bedongen wordt, dat de voortbrengselen van den grond of de nijverheid der staten van de eene der hooge contracterende partijen, in die der andere niet zullen worden belast met andere of hoogere regten van in- of uitvoer, dan die, welke dezelfde artikelen afkomstig uit andere landen, thans betalen of bij vervolg zullen betalen.

2°. Dat, in gelijker voege, de Keizerlijke ukase van 9 Julij 1842, welke eene vermindering van regten bewilligt aan sommige voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Pruissen, bij invoer aan de landzijde van het Keizerrijk, zoo ook aan sommige soorten van Pruissische granen, bij invoer ter zee, doch voorzien van verklaringen ten bewijze van den oorsprong, niet zal kunnen worden ingeroepen ten behoeve van dezelfde artikelen, afkomstig van den grond of de nijverheid

En réponse à la nôte que Son Excellence le chancelier de l'Empire, comte de Nesselrode, lui a fait l'honneur de lui adresser en date du $\frac{\text{premier}}{\text{treize}}$ Septembre 1846, le soussigné, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare adhérer au nom de son gouvernement, aux réserves qui y sont exprimées, comme faisant partie du traité de commerce et de navigation, signé, sous la date d'aujourd'hui $\frac{\text{nremier}}{\text{treize}}$ Septembre 1846; réserves exprimées dans la dite note par ces mots:

Il est entendu nommément:

1°. Que la clause de l'article XI du traité qui stipule, que les produits du sol ou de l'industrie des états de l'une des hautes parties contractantes ne seront pas frappés dans les états de l'autre, de droits d'importation ou d'exportation autres, ni plus élevés que ceux que ces mêmes articles provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite, — que cette clause ne sera pas invoquée dans les douanes de l'Empire de Russie en faveur du hareng Hollandais.

2°. Que de la même manière l'oukase Impérial du 9 Juillet 1842, qui accorde une réduction de droits à quelques produits du sol et de l'industrie de la Prusse, importés par la frontière sèche de l'Empire, ainsi qu'à quelques espèces de céréales Prussiennes, apportées par mer, mais avec des certificats constatant leur origine, ne pourra pas être invoquée en faveur des mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie du Royaume des Pays-Bas; — et que par contre:

van het Koningrijk der Nederlanden; — dat daarentegen:

3°. het voorbehoud, vermeld in het Iste afzonderlijke artikel van het tractaat van heden, niet zal verhinderen, dat het zout, met Nederlandsche schepen te St. Petersburg, te Reval, en in de havens van Lijfland en Koerland ingevoerd, zal kunnen worden opgeslagen in het entrepôt, voor een jaar en op dezelfde voorwaarden, waarop deze bevoegdheid aan de meest begunstigde natien is toegestaan.

De ondergeteekende maakt zich deze gelegenheid ten nutte, om de eer te hebben, van Zijne Excellentie den Rijkskanselier de verzekering te hernieuwen zijner zeer bijzondere hoogachting.

St. Petersburg, den eersten/dertienden September achtien honderd zes en veertig.

MOLLERUS.

3°. la réserve exprimée à l' article séparé I du traité de ce jour, n'empêchera pas que le sel importé sur des bâtiments Néerlandais à St. Pétersbourg, à Reval et dans les ports de Livonie et de Courlande ne puisse y être mis en entrepôt pour un an et aux mêmes conditions auxquelles cette faculté est accordée aux nations les plus favorisées.

Le soussigné saisit cette occasion pour avoir l'honneur de renouveler à Son Excellence le chancelier de l'Empire les assurances de sa très-haute considération.

St. Pétersbourg, le premier/treize Septembre mil huit cent quarante six.

MOLLERUS.

SERVIE.

Overeenkomst tusschen Nederland en Servie gesloten den 5/17 October 1881, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen beide landen. (1)

VERTALING.

De Regering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Regering van Zijne Hoogheid den Vorst van Servie, de handelsbetrekkingen tusschen de twee landen, gedurende den tijd vereischt voor de onderhandeling over en het aangaan van een handelsverdrag, voorloopig wenschende te regelen, zoo zijn de ondergeteekenden: Graaf VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en de heer PH. CHRISTITCH, buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister van Zijne Hoogheid den Vorst van Servie, daartoe behoorlijk gemagtigd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

De voortbrengselen oorspronkelijk of herkomstig uit Nederland of zijne kolonien, die in Servie ingevoerd zullen worden, en de Servische voortbrengselen, die in Nederland ingevoerd zullen worden, zullen weder-

Convention conclue entre les Pays-Bas et la Serbie le 5/10 Octobre 1881, pour régler provisoirement les relations commerciales entre les deux pays.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Serbie, désirant régler provisoirement les relations commerciales entre les deux pays pendant la période de temps nécessaire pour la négociation et la conclusion d'un traité de commerce, les soussignés: monsieur le comte DE ZUYLEN DE NYEVELT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et monsieur PH. CHRISTITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Son Altesse le Prince de Serbie, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des stipulations suivantes:

Les produits d'origine ou de provenance des Pays-Bas ou de ses colonies, qui seront importés en Serbie, et les produits Serbes, qui seront importés dans les Pays-Bas, seront respectivement soumis, quant aux

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 10den Mei 1882 (*Stbl.* no. 62) en opgenomen in het Staatsblad van 1882, no. 75.

Parlementaire stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1881—1882 blz. 1030.

» Bijlagen » » 1881—1882 no. 124: 1—4.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1881—1882 blz. 206, 210.

zijds, wat betreft de regten van invoer, uitvoer, doorvoer, wat aangaat den wederuitvoer, de courtage, het regt van entrepôt, de plaatselijke regten en de douane-formaliteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen zijn als de voortbrengselen der meest begunstigde natie.

Ieder der beide Hooge contracterende Partijen stemt er in toe de consuls-generaals, consuls, vice-consuls en consulaire agenten der andere op den voet der meest begunstigde natie toe te laten.

Deze verklaring is opgemaakt voor den duur van een jaar, te rekenen van den dag waarop zij de goedkeuring der wetgevende magt van beide landen zal hebben verkregen. In het geval evenwel dat geene der beide Regeringen drie maanden vóór het einde van gemeld tijdvak hare bedoeling mogt hebben te kennen gegeven om de verklaring buiten werking te stellen, zal zij van jaar tot jaar van kracht blijven tot aan het sluiten van een definitief handelstractaat, tenzij eene van beide partijen haar drie maanden te voren hebbe opgezegd.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze verklaring in dubbel hebben opgemaakt en daarop het zegel hunner kanselarij gesteld hebben.

Gedaan te Weenen den 5/17 October 1881.

(*L. S.*) (*get.*) Van Zuylen van Nyevelt.
(*L. S.*) (*get.*) Ph. Christitch.

droits d'importation, d'exportation, de transit, quant à la réexportation, au courtage, à l'entrepôt, aux droits locaux et quant aux formalités douanières au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes consent à admettre sur le pied de la nation la plus favorisée les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'autre.

La présente déclaration est conclue pour la durée d'une année, à partir du jour où elle aura obtenu la sanction du pouvoir législatif des deux pays. Dans le cas cependant, où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié trois mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire d'une année à l'autre, jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, à moins que l'une des deux parties ne l'ait dénoncée trois mois d'avance.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration en double expédition et y ont apposé le sceau de leurs chancelleries.

Fait à Vienne le 5/17 Octobre 1881.

(*L. S.*) (*get.*) De Zuylen de Nyevelt.
(*L. S.*) (*get.*) Ph. Christitch.

SIAM.

Tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart den 17den December 1860 tusschen Nederland en Siam gesloten. (1)

Hunne Majesteiten Phra Bard Somdetch, Phra Paramendr Maha Mongkut, Phra Chom Klau, Chan Yu Hua, de Eerste Koning van Siam, en Phra Bard Somdetch Phra Parawendr Ramesr Mahiswaresr, Phra Pui Klau Chan Yu Hua, de Tweede Koning van Siam,

en Zijne Majesteit Willem III, Koning der Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg enz., enz., enz.

Wenschende de betrekkingen van goede verstandhouding en koophandel, welke gedurende meer dan 200 jaren ongestoord tusschen Hunne respective Gouvernementen en onderdanen bestaan hebben, te vergemakkelijken en uit te breiden, hebben besloten een tractaat van vriendschap, koophandel en zeevaart, gegrondvest op de wederzijdsche belangen der beide landen, te sluiten, en tot dat einde als Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten :

Treaty of friendship, commerce and navigation concluded on the 17th. of December 1860 between the Netherlands and the Kingdom of Siam.

Their Majesties, Phra Bard Somdetch Phra Paramendr Maha Mongkut, Phra Chom Klan, Ghan Yu Hua, the First King of Siam, and Phra Bard Somdetch Parawendr Ramesr Mahiswaresr, Phra Pui Clan, Chan Yu Hua, the Second King of Siam &., &.

and His Majesty William III, King of the Netherlands, Prince of Orange Nassau, Grand Duke of Luxemburgh &., &.

Desiring to facilitate and extend the relations of good understanding and trade, which have for more than two centuries existed undisturbed between their respective Governments and subjects, have resolved to conclude a treaty of friendship, commerce and navigation, based in the common interests of both countries, and have therefore to that end named as Their plenipotentiaries, that is to say:

(1) Dit tractaat is opgenomen in het Staatsblad van 1862, no. 198.
Parlementaire Stukken.
Bijblad handelingen 2e Kamer 1862—1863, blz. 715.
» bijlagen 2e Kamer 1862—1863 blz. 517, 1105.
» handelingen enz. 1e Kamer 1862—1863 blz. 20.

Hunne Majesteiten de Eerste en Tweede Koningen van Siam:

Zijne Koninklijke Hoogheid Krom Hluang Wonsga Djirah Snidh, enz., enz.

Zijne Excellentie Chan Phaya Sri Surijwongse Samant Bongs, Bisuddhe Maha Purns Ratnedom Samuha Phra Krolahome, Eersten Minister;

Zijne Excellentie Chan Phaya Rawe Wongs Maha Kosadhiputi, Minister van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Excellentie Chan Phaya Yomaraj, Minister van Justitie;

Zijne Excellentie Phaya Wora Phongse Phiphat, Koninklijk particulier opziener der Ministers;

Zijne Excellentie Phaya Choh Duk Ratcha Settie, Tweeden Minister van Buitenlandsche Zaken;

en Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden heeft benoemd:

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en der Russische orde van St. Anna, 2de klasse in diamanten.

Die, na hunne wederzijdsche volmagten te hebben gezien en in goeden en behoorlijken vorm bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal bestendige vrede en altijddurende vriendschap bestaan tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Zijne Erfgenamen en Opvolgers aan de eene, en Hunne Majesteiten den Eersten en Tweeden Koning van Siam, Hunne Erfgenamen en Opvolgers aan de andere zijde, alsmede tusschen de onderdanen der beide Staten, zonder uitzondering van personen of plaatsen.

Their Majesties the First and Second King of Siam have named:

His Royal Highness Krom Hluang Wongsa Djirah Snidh &., &., &.

His Excellency Chan Phaya Sri Surjiwongse Samant Bongs, Bissuddhe Maha Purns Ratnedom Samuha Phra Kralahome, the Prime Minister;

His Excellency Chan Phaya Rawe Wongs Maha Kosadhiputi, the Minister for Foreign Affairs;

His Excellency Chan Phaya IJomaraj, the Minister of Justice;

His Excellency Phaya Wora Wongse Phiphat, the Private Royal Superintendent of the Ministers;

His Excellency Phaya Choh Duk Ratcha Settie, the Second Minister for Foreign Affairs:

and His Majesty the King of the Netherlands has named:

Mr. John Henry Donker Curtius, Knight of the order of the Dutch Lion and of the Russian order of St. Anna 2d class in diamonds.

Who, after having communicated to each other the respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Art. 1.

There shall be constant peace and perpetual friendship between His Majesty the King of the Netherlands, His Heirs and Successors on the one part, and their Majesties the First and Second Kings of Siam, their Heirs and Successors on the other part, as well as between the subjects of both States, without exception of person and places.

De wederzijdsche onderdanen zullen in de beide landen geheele bescherming voor hunne personen en goederen genieten, overeenkomstig de vastgestelde wetten.

Er zal volkomen en algeheele vrijheid van handel en zeevaart zijn voor de onderdanen en schepen der beide Hooge Contracterende Partijen, in elk gedeelte van haar wederzijdsch gebied, waar handel en zeevaart thans is of hierna zal worden toegestaan aan de onderdanen en schepen der meest begunstigde natie.

Nederlandsche en Siamesche oorlogsschepen zullen wederkeerig hulp en bijstand verleenen aan zulke Siamesche of Nederlandsche schepen, welke zij in zee zullen ontmoeten, in zooverre als dit kan geschieden overeenkomstig het internationale regt, en alle Nederlandsche consuls, verblijf houdende in havens die door Siamezen worden bezocht, en alle Siamesche consuls, welke verblijf houden in havens welke door Nederlandsche onderdanen worden bezocht, zullen elkander ook zulken vriendschappelijken bijstand betoonen, als geoorloofd is bij de wetten der landen, waarin de consuls gevestigd zijn.

Art. 2.

De beide Hooge Contracterende Partijen kennen elkander wederkeerig het regt toe om in de havens en steden van hare wederzijdsche Staten consuls en consulaire agenten te vestigen en te benoemen, en deze ambtenaren zullen dezelfde voorregten, vrijheden en magt bezitten, als aan die der meest begunstigde natien zijn toegestaan.

Zulke consuls of consulaire agenten zullen evenwel hunne bediening niet beginnen uit te oefenen dan nadat zij van het plaatselijk gouvernement het exequatur ontvangen hebben.

The subjects of each shall enjoy in the country of the other full and entire protection for their persons and property agreeable to the established laws.

There shall be full and entire freedom of commerce and navigation for the subjects and vessels of the two High Contracting Powers in every portion of their respective territories, where trade or navigation is actually allowed, or may hereafter be allowed, to the subjects and vessels of the most favoured nation.

Netherlands' ships of war and Siamese ships of war shall render mutual aid and assistance to each Siamese or Netherlands' vessels, as they may meet on the high seas, as far as can be done in accordance with international laws, and all Netherlands' consuls, residing at ports visited by Siamese, and all Siamese consuls residing at ports visited by Netherlands' subjects, shall also afford each other such friendly aid, as may be permitted by the laws of the respective countries, in which the consuls reside.

Art. 2.

The two High Contracting Powers recognize reciprocally the right to establish and appoint in the ports and the towns of their respective States consuls and consular agents; and that these officers shall enjoy the same privileges, immunities, powers and exemptions, as are or may be enjoyed by those of the most favoured nation.

Such consuls or consular agents, however, shall not begin to exercise their functions, until they shall have received the exequator of the local government.

Nederlandsche consuls of consulaire agenten in Siam zullen de vrijheid hebben, hunne nationale vlag van hun consulaat te laten waaijen.

Daar echter de gewoonte der Nederlanden thans niet toelaat dat consuls de vlag hunner respective natie hijschen, zoo wordt bij deze overeengekomen, dat, zoo dit in den vervolge aan de consuls van andere natien wordt toegestaan, hetzelfde voorregt ook aan de Siamesche consuls zal worden toegekend.

De Nederlandsche consul of consulaire agent in Siam zal al de belangen der Nederlanders, welke in Siam komen of aldaar verblijf houden, onder zijne bescherming, regeling en toezigt hebben. Hij zal zich zelf gedragen naar al de bepalingen van dit tractaat, en zorgen dat de Nederlandsche onderdanen die nakomen. Hij zal almede openbaarheid geven aan en zorg dragen voor de goede uitvoering van alle reglementen en bepalingen, welke nu zijn of hierna voor het bestuur van Nederlandsche onderdanen in Siam voor de uitoefening van hun beroep en de goede naleving der Siamesche wetten zullen worden vastgesteld.

Bij afwezigheid van den consul of consulairen agent, zullen Nederlandsche onderdanen, in Siam komende of aldaar verblijf houdende, de tusschenkomst van den consul eener bevriende natie mogen inroepen, of zich zelven regtstreeks aan de plaatselijke autoriteiten mogen wenden, die maatregelen zullen nemen, om al de voorregten van het tegenwoordige tractaat aan zulke Nederlandsche onderdanen te verzekeren.

Netherlands' consuls or consular agents in Siam shall be at liberty to hoist their national flag over their consulates.

As the custom of the Netherlands at the present time forbid consuls to hoist the flags of their respective countries, it is agreed, that if in future the Netherlands shall allow the consuls of other nations to hoist their flags, the same privilege shall be granted to Siamese consuls.

The Netherlands' consul or consular agent in Siam shall have the interests of all Netherlands' subjects in or coming to Siam under his protection, regulation and control. He shall himself conform to all the provisions of this treaty, and enforce the observance of the same by Netherlands' subjects. He shall also promulgate, and give due effect to all rules and regulations, which are now, or may hereafter be enacted for the government of Netherlands' subjects in Siam, the conduct of their business and their due observance of the laws of Siam.

Should the consul or consular agent be absent, Netherlands' subjects visiting or residing in Siam, may have recourse to the intervention of a consul of a friendly nation, or they may address themselves directly to the local authorities, and the said authorities shall take means to secure to such Netherlands' subjects all the benefits of the present treaty, as subjects of foreign nations, residing temporarily or perpetually in the Netherlands, or in the Netherlands' colonies, are submitted to the laws of the Netherlands.

Daar onderdanen van vreemde natien, tijdelijk of voortdurend in de Nederlanden of Nederlandsche kolonien wonende, onderworpen zijn aan de Nederlandsche wetten, zoo zullen de Siamezen, wanneer zij naar de Nederlanden of Nederlandsche bezittingen komen, onderworpen zijn aan de wetten van het land, waar zij zich bevinden. Doch zullen Siamesche onderdanen, naar de Nederlanden of Nederlandsche bezittingen gaande, van het Nederlandsche Gouvernement dezelfde algeheele bescherming en hulp ontvangen, die aan de meest begunstigde natie zullen zijn toegestaan, en zoo als die in Siam aan Nederlandsche onderdanen worden verleend.

Art. 3.

Nederlandsche onderdanen komende of verblijf houdende in Siam, zullen de vrije uitoefening hunner godsdienst en de vrijheid hebben om kerken te bouwen op zulke geschikte plaatsen, als door de Siamesche autoriteiten daartoe worden toegestaan, en deze toestemming zal niet worden geweigerd zonder dat daarvoor eene voldoende reden wordt opgegeven.

Art. 4.

Nederlandsche onderdanen, wenschende zich in het Koningrijk Siam te vestigen, zullen moeten worden ingeschreven bij het consulaat der Nederlanden, van welke inschrijving een afschrift aan de Siamesche autoriteiten zal worden gegeven.

Wanneer een Nederlandsch onderdaan zich tot de Siamesche autoriteiten zal hebben gewend, zal zijn verzoek of eisch eerst aan het oordeel van den Nederlandschen consul worden onderworpen, en zoo het verzoek of de eisch den consul toeschijnt redelijk te zijn en met gepastheid is geschreven, zal hij hetzelve doorzenden, of

So the Siamese coming to the Netherlands' colonies will be submitted to the laws of the country where they live. But Siamese subjects going to the Netherlands or Netherlands' colonies, shall receive from the Netherlands' Government the same complete protection and assistance, that shall be granted to the most favoured nation and as are granted to Netherlands' subjects in Siam.

Art. 3.

Netherlands' subjects visiting or residing in Siam, shall be allowed the free exercise of their religion, and be at liberty to build churches in such convenient localities, as shall be consented to by the Siamese authorities, and such consent shall not be withheld without sufficient reason being assigned.

Art. 4.

Netherlands' subjects wishing to reside in the Kingdom of Siam, must be registered at the consulate of the Netherlands, a copy of which registration is to be furnished to the Siamese authorities.

Whenever a Netherlands' subject shall have recourse to the Siamese authorities, his petition or claim must be first submitted to the consul of the Netherlands, and if the petition or claim appear to the consul to be reasonable and written with propriety, he shall forward it, or otherwise order to modify its contents.

anders bevelen den inhoud daarvan te wijzigen.

De Siamezen zullen van hunnen kant, wanneer zij zich tot het consulaat der Nederlanden willen wenden, dezelfde bepalingen volgen, door zich eerst bij de Siamesche autoriteiten te vervoegen, die alsdan op gelijke wijze zullen handelen.

Art. 5.

Het is aan Nederlandsche onderdanen toegestaan om in de zeehavens van Siam te handelen, doch zij zullen voortdurend alleen te Bangkok mogen wonen binnen de grenzen bij dit tractaat aangewezen.

1°. Ten Noorden. Door het Bangputsa-kanaal, van deszelfs monding aan de Chau Phaya-rivier tot de oude stadswallen van Lobpury, en door eene regte lijn, getrokken van Lobpury tot de landingsplaats van Pha Phrangam tot bij de stad Saraburi, aan de Pasak-rivier.

2°. Ten Oosten. Door eene regte lijn, getrokken van de landingsplaats van Tha Phrangam tot daar waar zich het Klongkutkanaal met de Bangpakong-rivier verbindt; de Bangpakong-rivier van derzelver vereeniging met het Klongkut-kanaal tot hare monding en de kust van af de monding der Bangpakong-rivier tot het eiland Srimaharagah, tot op eenen afstand landwaarts in, als binnen vier en twintig uren reizens van Bangkok kan bereikt worden.

3°. Ten Zuiden. Door het eiland Srimaharagah en de Se Changeilanden ten oosten der Golf en de stadswallen van Petchaburi ten Westen.

4°. Ten Westen. Door de westelijke kust der Golf, tot de monding der Meklong-rivier, tot op zulk een afstand landwaarts

The Siamese on their part, when they shall have to address themselves to the consul of the Netherlands, shall follow a similar course, in first addressing themselves to the Siamese authorities, who shall act in like manner.

Art. 5.

Netherlands' subjects are permitted to trade freely in all the seaports of Siam, but may reside permanently only at Bangkok, or within the limits, assigned by this treaty.

Ist. On the North. By the Bang Putsa canal, from its mouth on the Chan Phya river to the old city walls of Lopbury, and a straight line from Lopbury to the landing place of Iha Phrangham near to the town of Sarabury, on the river Pasak.

2nd. On the East. By a straight line drawn from the landing place of Iha Phrangham to the junction of the Klongkut canal, with the Bangpakong river; the Bangpakong river from the junction of the Klongkut canal to its mouth; and the coast from the mouth of the Bangkapong river to the island of Sumaharajah, to such distance inland as can be reached within twenty four hours journey from Bangkok.

3d. On the South. By the island of Sumaharajah and the islands of Se-Chang on the east side of the Gulf and the city walls of Petchabury on the west side.

4th. On the West. By the Western coast of the Gulf to the mouth of the Meklong river, to such a distance inland

in, als binnen vier en twintig uren reizens van Bangkok kan bereikt worden. De Meklong-rivier van derzelver monding tot de stadswallen van Rajpuri. Door eene regte lijn, getrokken van de stadswallen van Rajpuri tot de stad Suphanapuri en door eene regte lijn getrokken van Suphanapuri tot de monding van het Bangputsa-kanaal aan de Chau Phya-rivier.

Doch Nederlandsche onderdanen zullen zich buiten deze grenzen mogen vestigen, wanneer zij daartoe van de Siamesche autoriteiten verlof bekomen hebben.

Alle Nederlandsche onderdanen hebben vrijheid om door het geheele Koningrijk Siam te reizen en handel te drijven, door het koopen en verkoopen van koopmansgoederen, die geen contrabande zijn, van en aan wien zij willen. Dit voorregt wordt op geenerlei wijze verkort door eenige pacht of uitsluitend regt van verkoop en koop.

Art. 6.

Het Siamesche Gouvernement zal geene verhindering daarstellen tegen het gebruik door Nederlanders van Siamesche onderdanen, in welke hoedanigheid ook. Maar daar alle Siamesche onderdanen behooren of diensten verschuldigd zijn aan eenig hoofd of heer, zoo zal de dienstbode, die zich verhuurt aan een Nederlandsch onderdaan zonder toestemming van zijn hoofd of heer, door dezen kunnen worden teruggeëischt, en het Siamesche Gouvernement zal zulk eene overeenkomst van diensten tusschen eenen Nederlander en eenig Siameschen onderdaan niet handhaven; maar wanneer die gemaakt is met voorkennis of bij een geschreven consent van genoemd hoofd of heer, zal die worden nagekomen.

as can be reached within twenty four hours journey from Bangkok. The Meklong river, from its mouth to the city walls of Rajpury. A straight line from the city walls of Rajpury, to the town of Suphanapury; and a straight line from Suphanapury to the mouth of the Bang Putsa canal, on the Chan Phya river.

But Netherlands' subjects may reside beyond these boundaries, on obtaining permission to do so, from the Siamese authorities.

All Netherlands' subjects are at liberty to travel throughout the entire kingdom of Siam, and to trade by buying and selling merchandise, not being contraband, from and to whomsoever they shall think proper; this privilege being in no way whatever affected by any farm or exclusive right of sale and purchase.

Article 6.

The Siamese Government will place no restrictions upon the employment by Netherlands' subjects of Siamese subjects, in any capacity whatever. But as all Siamese subjects belong or owe services to some chief or lord, the servant who engages himself to a Netherland's subject without the consent of his chief or lord, may be reclaimed by him, and the Siamese Government will not enforce such an agreement for services between a Netherlands' subject and any Siamese in his employment; but if made with the knowledge and by a written consent of the said chief ord lord, that engagement shall be kept.

Indien Siamezen, in dienst van eenig Nederlandsch onderdaan, de Siamesche wetten overtreden hebben, of indien een Siamees, die zoo misdaan heeft of die weg wil loopen, zijne toevlugt neemt tot eenen Nederlandschen onderdaan in Siam, zal hij worden opgespoord, en zoo hij overtuigd wordt van zijne misdaad of desertie, zal hij door den consul aan de Siamesche autoriteiten overgeleverd worden.

Art. 7.

Nederlandsche onderdanen zullen niet tegen hunnen wil in het Koningrijk Siam worden aangehouden, tenzij de Siamesche autoriteiten den Nederlandschen consul bewijzen dat daartoe wettige redenen bestaan, en de Nederlandsche consul of Nederlandsche autoriteiten, waarvan in art. 9 wordt melding gemaakt, zullen dan de zaak onderzoeken en, zoo zij de reden regtvaardig vinden, zullen zij den Nederlandschen onderdaan doen aanhouden.

Nederlandsche onderdanen zullen vrijheid hebben zonder verhindering of oponthoud, van welken aard ook, te reizen binnen de grenzen bij art. 5 van dit tractaat vastgesteld, zoo zij voorzien zijn van een paspoort door den Nederlandschen consul of consulairen agent geteekend, bevattende in Siameesch schrift hunne namen, beroep en persoonsaanduiding, welk paspoort medeonderteekend moet worden door de bevoegde Siamesche autoriteiten.

Wanneer zij wenschen buiten de gezegde grenzen te gaan en in het binnenland van het Koningrijk Siam te reizen, moeten zij van een paspoort voorzien zijn, hetwelk hun door de Siamesche autoriteiten op verzoek van den consul of consulairen agent zal worden uitgereikt; en zulk paspoort

If Siamese in the employment of a Netherlands' subject offend against the laws of Siam, or if any Siamese having so offended or desiring to desert, takes refuge with a Netherlands' subject in Siam, they shall be searched for, and upon proof of their guilt or desertion, they shall be delivered up by the consul to the Siamese authorities.

Art. 7.

Netherlands' subjects shall not be detained against their will in the kingdom of Siam, unless the Siamese authorities shall prove to the consul of the Netherlands that there are lawful reasons for such detention, and the Netherlands' consul or the Netherlands' authorities, mentioned in art. 9, shall then examine the case, and if they find the reason to be good, they shall then cause the Netherlands' subject to be detained.

Within the boundaries fixed by art. 5 of this treaty, Netherlands' subjects will be at liberty to travel without hindrance or delay of any kind whatsoever, provided they have a passport, signed by the consul or consular agent of the Netherlands, containing in Siamese characters their names, profession and identity, and countersigned by the competent Siamese authorities.

Should they wish to go beyond the said limit and travel in the interior of the Kingdom of Siam, they shall procure for themselves a passport, which shall be delivered to them, on request of the consul or consular agent by the Siamese authorities; and such passport shall not be refused in any

zal nimmer mogen geweigerd worden dan met toestemming van den Nederlandschen consul of consulairen agent.

Artikel 8.

Nederlandsche onderdanen mogen land of plantages koopen en land of plantages huren, als ook huizen huren, koopen of bouwen, binnen de grenzen omschreven in art. 5, met deze uitzondering en beperking echter, dat het regt om land te koopen binnen de stad Bangkok of binnen vier Engelsche mijlen van hare wallen, slechts zal toegestaan worden aan hen, die tien jaren in Siam zullen gewoond hebben, of wel eene bepaalde vergunning daartoe van het Siamesche Gouvernement zullen hebben verkregen.

Om in het bezit te geraken van zulk een eigendom, zullen de Nederlandsche onderdanen zich in de eerste plaats, door tusschenkomst van den consul, aan het Siameesch Gouvernement wenden, hetwelk alsdan een ambtenaar zal benoemen, die, in overleg met den consul, nadat zij zich overtuigd hebben van de eerlijke bedoelingen van den adressant, naar regt en billijkheid het bedrag van den koopprijs zullen regelen en vaststellen en tevens de grenzen dier bezitting zullen bepalen. Het Siamesche Gouvernement zal dan den eigendom aan den Nederlandschen kooper toewijzen, hetwelk daarna onder de bescherming van den gouverneur van het district en van de bijzondere plaatselijke autoriteiten zal staan, terwijl de gezegde kooper in gewone gevallen zich zal gedragen naar alle regtvaardige opmerkingen, als hij van hen zal ontvangen, en onderworpen zal zijn aan dezelfde belasting, welke van Siamesche onderdanen geheven wordt.

Maar indien door onachtzaamheid, gebrek

instance, except with concurrence of the Netherlands' consul or consular agent.

Art. 8.

Netherlands' subjects may purchase land or plantations, and may take on lease or let land or plantations, and may hire, buy or build houses, within the boundaries specified by article 5, with the exception and limitation only, that the power to purchase lands in the city of Bangkok, or within four British statute miles from its walls, shall be confined to those, who shall have resided in Siam for ten years, or who shall obtain a special license from the Siamese Government.

In order to obtain possession of such property, the Netherlands' subjects shall in the first place make application through the consul to the Siamese Government, and the Siamese Government shall name an officer, who along with the consul (having satisfied themselves of the honest intentions of the applicant) shall adjust and settle upon equitable terms the amount of the purchase money, and shall make out and fix the boundaries of the property. The Siamese Government shall then convey the property to the Netherlands' purchaser, and such property shall thereupon be under the protection of the governor of the district, and of the particular local authorities; the said purchaser shall conform in ordinary matters to any just direction to be given to him by them, and he shall be subject to the same taxation as that, levied on Siamese subjects.

But if through negligence, the want of

aan kapitaal of andere oorzaken, een Nederlandsch onderdaan in gebreke blijft om de op deze wijze verkregen landen binnen drie jaar van af den datum van in-bezit-neming te bebouwen of te verbeteren, zal het Siamesche Gouvernement het regt hebben den eigendom te hernemen, tegen terugbetaling aan den Nederlandschen onderdaan van den door hem daarvoor betaalden koopprijs.

Nederlandsche onderdanen zullen de vrijheid hebben in elk gedeelte van Siam mijnen op te sporen en te ontginnen, en nadat daaromtrent de noodige opheldering zal zijn gegeven, zal de consul, in overeenstemming met de Siamesche autoriteiten, voorwaarden en bepalingen vaststellen, ten einde hen in staat te stellen om de mijnen te ontginnen.

Nederlandsche onderdanen zullen eveneens vrijheid hebben, om onder gelijke redelijke voorwaarden en bepalingen, daar te stellen tusschen den consul en de Siamesche autoriteiten, in Siam schepen te bouwen en zich af te geven met en het uitoefenen van iedere soort van fabriekwezen, mits niet strijdende tegen de wetten.

Art. 9.

Alle burgerlijke zaken, waarin beide partijen Nederlandsche onderdanen zijn of waarin de gedaagde een Nederlandsch onderdaan is, en alle strafzaken waarin de gedaagde een Nederlandsch onderdaan is, zullen onderzocht en beslist worden door den Nederlandschen consul, of door zulk eenen burgerlijken en strafregter, als nu of later bevoegd zal zijn daarin onderzoek en uitspraak te doen, overeenkomstig de Nederlandsche wetten.

Alle burgerlijke en strafzaken, waarin de beide partijen Siamezen zijn of waarin

capital, or other causes, a Netherlands' subject shall fail to commence the cultivation or improvement of the lands so acquired, within a term of three years from the date of receiving possession thereof, the Siamese Government shall have the power of resuming the property upon returning to the Netherlands' subject the purchase money paid by him for the same.

Netherlands' subjects shall be at liberty to search for, and open mines in any part of Siam, and on a proper exposition being furnished, the consul in conjunction with the Siamese authorities, shall arrange such suitable conditions and terms as shall admit of the mines being worked.

Netherlands' subjects shall also be permitted to build ships and to engage in, and carry on, any description of manufacture in Siam (the same not being contrary to law), upon like reasonable conditions and terms, arranged between the consul and Siamese authorities.

Art. 9.

All civil cases in which both parties are Netherlands' subjects or in which the defendant is a Netherlands' subject, and all criminal cases in which the defendant is a Netherlands' subject, shall be tried and determined by the Netherlands' consul or by such a civil and criminal court, as may now or hereafter be competent to try and determine the same, according to the laws of the Netherlands.

All civil and criminal cases, in which both parties are Siamese or in which the

de gedaagde een Siamees is, zullen onderzocht en beslist worden door de Siamesche autoriteiten.

Art. 10.

Wanneer eenige daad van zeerooverij bedreven is op Nederlandsche schepen op de kust of in de nabijheid van het Koningrijk Siam, zullen de autoriteiten der naastbij gelegen plaats, op daaromtrent ontvangen berigt, elken bijstand geven om de zeeroovers gevangen te nemen en de gestolen eigendommen terug te krijgen, die alsdan aan den consul zullen worden overhandigd om aan de eigenaars te worden teruggegeven.

Eveneens zal gehandeld worden door de Siamesche autoriteiten in alle zaken van plundering en rooverij, gepleegd aan den eigendom van Nederlandsche onderdanen aan den wal.

Het Siamesche Gouvernement zal niet verantwoordelijk zijn voor gestolen eigendommen, toebehoorende aan Nederlandsche onderdanen, wanneer het bewezen is, dat alle middelen, in hunne magt, in het werk gesteld zijn om die terug te krijgen, en dit zal eveneens van toepassing zijn op Siamesche onderdanen en eigendommen, welke zich onder het toevoorzicht van het Nederlandsche Gouvernement bevinden.

Art. 11.

Wanneer de Nederlandsche consul zich daartoe schriftelijk tot de Siamesche autoriteiten wendt, zal hij van haar alle hulp en bijstand ontvangen om Nederlandsche matrozen, onderdanen of andere personen, onder de bescherming staande der Nederlandsche vlag, op te sporen en gevangen te nemen, en hetzelfde zal eveneens van toepassing zijn op Siamesche onderdanen,

defendant is a Siamese, shall be heard and determined by the Siamese authorities.

Art. 10.

Should any act of piracy be committed on Netherlands' vessels on the coast or in the vicinity of the Kingdom of Siam, the authorities of the nearest place, on being informed of the same, shall afford every assistance in the capture of the pirate and recovery of the stolen property, which shall be delivered to the consul for restoration to the owners.

The same course shall be followed by the Siamese authorities in all acts of pillage and robery, committed on the property of Netherlands' subjects on shore.

The Siamese Government shall not be held responsible for stolen property belonging to Netherlands' subjects, when it is proved, that every means in their power have been used for its recovery, and the same conditions shall apply equally to Siamese subjects and property under the control of the Netherlands' Government.

Art. 11.

On the Netherlands' consul sending a written application to the Siamese authorities, he shall receive from them every aid and support in detecting and arresting Netherland's sailors or subjects or other individuals under the protection of the Netherlands' flag, and the same shall apply equally to Siamese subjects coming to the Netherlands. On the requisition of the

die in de Nederlanden komen. Op aanzoek van den Nederlandschen consul zal hij tevens van de Siamesche autoriteiten alle hulp en bijstand benevens zulk eene magt ontvangen, als noodig mogt zijn om zijn gezag over Nederlandsche onderdanen te doen gelden en om de tucht onder de bemanningen van Nederlandsche schepen in Siam te handhaven.

Gelijkerwijze zullen de plaatselijke autoriteiten, wanneer een Siamees, schuldig aan desertie of eenige andere misdaad, zijne toevlugt heeft genomen in het huis van eenen Nederlandschen onderdaan of aan boord van een Nederlandsch schip, zich tot den Nederlandschen consul wenden, die, wanneer hem de schuld van den beklaagde is gebleken, dadelijk magtiging tot zijne inhechtenisneming zal geven.

Alle schuilhouding en oogluiking zullen door beide partijen zorgvuldig worden tegengegaan.

Art. 12.

Wanneer een Nederlandsch onderdaan, welke zich in het Koningrijk Siam met eenige nering bezig houdt, failliet geraakt, zal de Nederlandsche consul of Nederlandsche autoriteiten waarvan in art. 9 melding is gemaakt, beslag leggen op al zijne goederen, opdat die evenredig onder zijne schuldeischers verdeeld worden, en de consul zal geene middelen verzuimen om ten behoeve der schuldeischers beslag te leggen op al de goederen, welke de gezegde failliet in andere landen mogt bezitten, en waartoe hij de hulp der Siamesche autoriteiten zal kunnen inroepen; gelijkerwijze zullen de Siamesche autoriteiten de goederen van Siamesche onderdanen, die in hunne handelszaken met Nederlandsche onderdanen failliet geraken, beheeren en verdeelen.

Netherlands' consul he shall also receive from the Siamese authorities every aid and assistance and such a force, as may be necessary to enable him to give due effect to his authority over Netherlands' subjects and to enforce discipline among Netherlands' shipping in Siam.

In like manner, should a Siamese, guilty of desertion or any other crime, take refuge in the house of a Netherlands' subject or on board of a Netherlands' vessel, the local authorities shall address themselves to the consul of the Netherlands, and he shall, on proof of the culpability of the accused, immediately authorize his arrest.

All concealment and connivance shall be carefully avoided by both parties.

Art. 12.

Should a Netherlands' subject, engaged in business in the Kingdom of Siam, become bankrupt, the consul of the Netherlands or the Netherlands' authorities mentioned in article 9 shall take possession of all his goods, in order that the same may be distributed ratably amongst his creditors, and the consul shall neglect no means to seize on behalf of creditors all the goods the said bankrupt may possess in other countries, and the consul shall have the aid of the Siamese authorities, for the purpose. And in like manner the Siamese authorities shall adjudicate and administer the effects of Siamese subjects, who may become bankrupt in their commercial transactions with Netherlands' subjects.

Art. 13.

De goederen en eigendommen van eenig Nederlandsch onderdaan, die in het Koningrijk Siam mogt overlijden, of van eenig Siameesch onderdaan, die in de Nederlanden sterft, zullen worden overgegeven aan den uitvoerder van zijnen uitersten wil, of, indien hij gestorven is zonder een uitersten wil te hebben gemaakt, aan den consul of den consulairen agent, om daarmede te handelen overeenkomstig de wetten van het land waartoe de overledene behoorde.

Art. 13.

The goods and property of any Netherlands' subject, who may die in the Kingdom of Siam, or of any Siamese subject who may die in the Netherlands, shall be delivered to the executor of his will, or in case of intestacy, to the consul or consular agent, to be dealt with according to the laws of the nation, to which the deceased belonged.

Art. 14.

Nederlandsche oorlogsschepen zullen de vrijheid hebben in de rivier te komen en te Paknam te ankeren, maar zij moeten de Siamesche autoriteiten verwittigen van hun voornemen om naar Bangkok te gaan, en zich met haar verstaan omtrent de plaats waar zij zullen ankeren.

Art. 14.

Netherlands' ships of war shall be at liberty to enter the river and anchor at Paknam, but they must inform the Siamese authorities of their intention of going up to Bangkok, and have an understanding with the said authorities concerning the place where they are to anchor.

Art. 15.

Wanneer een in nood verkeerend schip in eene Siamesche haven binnenloopt, zullen de plaatselijke autoriteiten alles in het werk stellen om het te herstellen en op nieuw van levensmiddelen te voorzien, opdat het in staat zij de reis te vervolgen. Wanneer een Nederlandsch schip op de kust van het Koningrijk Siam strandt, zullen de Siamesche autoriteiten van de naastbij liggende plaats, op het berigt daarvan, onmiddelijk alle hulp aan de bemanning daarvan betoonen, in hare behoeften voorzien en alle maatregelen nemen welke noodig mogten zijn voor het behoud en de bescherming van het schip en de lading, waarna zij den consul der Nederlanden zullen verwittigen van hetgeen door haar is uitgerigt, opdat deze, in overeen-

Art. 15.

Should a Netherlands' vessel in distress enter into a Siamese port, the local authorities shall give every facility for her being repaired and revictualed, so that she may be enabled to continue her voyage. Should a Netherlands' vessel be wrecked on the coast of the Kingdom of Siam, the Siamese authorities of the nearest place being informed thereof, shall immediately give all assistance to the crew, shall supply their wants and take all measures necessary for the salvage and protection of the vessel and cargo, and shall afterwards inform the consul of the Netherlands of what has been done by the said authorities, in order that the consul, together with the competent Siamese authority, may take steps for sending the crew to their homes and for

stemming met de bevoegde Siamesche autoriteiten, het noodige verrigte om de bemanning naar haar land terug te zenden en het wrak en de lading te behouden en daarover te beschikken, alsmede alle regtmatige aanspraken daarop te vereffenen.

Gelijkerwijze zullen de Nederlandsche autoriteiten, wanneer een Siameesch schip op de Nederlandsche kusten mogt gestrand zijn, de bemanning behulpzaam zijn en alle regtmatige aanspraken op het wrak en de lading vereffenen.

Art. 16.

Door het voldoen der regten van in- en uitvoer als hierna vermeld, zullen Nederlandsche schepen en hunne ladingen in Siamesche havens geheel vrij zijn van alle tonne-, loods- en ankergelden, benevens alle andere regten, hetzij bij hunne aankomst of vertrek.

Nederlandsche schepen zullen al de voorregten en vrijstelling genieten, welke nu of later aan jonken en aan Siamesche schepen zelve of aan die der meest begunstigde natie zijn of zullen worden toegestaan.

Art. 17.

De regten, welke zullen geheven worden op koopwaren door Nederlandsche schepen in het Koningrijk Siam ingevoerd, zullen niet meer dan drie per cent op hunne waarde bedragen. Zij zullen betaald worden naar de keuze des invoerders in natura of in geld.

Wanneer de invoerder omtrent de waarde der ingevoerde koopmansgoederen met den Siameschen ambtenaar niet kan overeenkomen, zullen zij zich moeten onderwerpen aan de uitspraak van den Nederlandschen consul en eenen bevoegden Siameschen ambtenaar die elk, wanneer zij zulks noodig

preserving and disposing of the wreck and adjusting any legal claims thereon.

Should a Siamese vessel be wrecked on the coast of Netherlands' territory, the Netherlands' authorities will likewise assist the crew and adjust any claims upon the wreck and cargo.

Art. 16.

By paying the duties of importation and exportation, as after mentioned, Netherlands' vessels and their cargoes shall be free in Siamese ports of all taxes of tonnage, pilotage, anchorage, and of any other tax whatever, either on their arrival or on their departure.

Netherlands' vessels shall enjoy all privileges and immunities, which are or shall be granted to junks and to Siamese vessels themselves, as well as to the vessels of the most favoured nation.

Art. 17.

The duties to be levied on merchandise, imported by Netherlands' vessels into the Kingdom of Siam, shall not exceed three per cent on their value. They shall be paid in kind or in money, at the choice of the importers.

If the importer can not agree with the Siamese officer as to the value of the imported merchandise, a reference shall be made to the consul of the Netherlands, and a competent Siamese functionary, who after having each called in for consultation one or two merchants as advisers, if they shall think

achten, het advies van een of twee kooplieden zullen inroepen en het geschil overeenkomstig de regtvaardigheid zullen schikken.

Na betaling van het gemelde inkomende regt van drie per cent, zullen de koopwaren in het groot en klein verkocht mogen worden, vrij van alle andere belasting of regten.

Wanneer koopwaren ontscheept maar onverkocht gebleven zijn en weder tot uitvoer worden ingescheept, zal het geheele bedrag der daarvoor betaalde regten worden teruggegeven.

Geene regten zullen geheven worden van eenige onverkocht gebleven lading. En geene verdere regten, belastingen of lasten zullen geheven worden op zulke ingevoerde koopwaren, wanneer zij zijn overgegaan in handen van Siamesche koopers.

Art. 18.

De regten, welke geheven zullen worden op Siamesche producten, zullen, hetzij vóór of ten tijde der lading, overeenkomstig het bij het tegenwoordig tractaat gevoegde tarief zijn. Alle producten, bij dit tarief onderhevig aan uitgaande regten, zullen vrij zijn van alle transito-regten of andere belastingen in elk gedeelte van het Rijk, en alle Siamesche producten, waarvoor reeds, hetzij voor doorvoer of eenige andere reden, regten betaald zijn, zullen niet meer belast worden, noch door het hierbij gevoegde tarief, noch op eenige andere wijze vóór of ten tijde der lading.

Het Siamesche Gouvernement behoudt zich het regt voor, om hierna, ten allen tijde, eene enkele belasting of regt te heffen op eenig artikel, dat nu of hierna een voortbrengsel van Siam mogt worden en hetwelk in het hierbij gevoegd tarief niet

it necessary, shall settle the difference according to justice.

After the payment of the said import duty of three per cent, the merchandise may be sold by wholesale or detail, free of any other tax or charge whatsoever.

Should merchandise be landed and not sold, and be again shipped for exportation, the whole of the duties paid on them shall be reimbursed.

No duty shall be levied on any cargo not sold. And no further duty, tax or charge shall be imposed or levied on such imported merchandise, when it has passed into the hands of Siamese purchasers.

Art. 18.

The duties to be levied on Siamese produce, either before or at the time of shipment, shall be according to the tariff annexed to the present treaty. Every article of produce, subject by the tariff to duties of exportation, shall be free of any duty of transit, or any other duty in any part of the Kingdom, and all Siamese produce, which shall have been already taxed either for transit or any other cause, shall be no more taxed either under the tariff hereto annexed, or in any way whatever before or at the time of shipment.

The Siamese Government reserves to itself the right, at any time hereafter, to impose a single tax or duty upon any article which is or may become a production of Siam, and which is not specified in the annexed tariff, or at present subject

is opgenomen, en thans niet onderhevig is, hetzij direct of indirect, aan eenige belasting van gouvernementswege, maar het Siamesche Gouvernement geeft toe dat, zoo de gezegde belasting of regt geheven mogt worden, die juist en regtvaardig zal zijn.

either directly or indirectly to a governmental charge of any kind, but the Siamese Government agrees thad the said tax or duty, if levied, shall be just and reasonable.

Art. 19.

Mits betalende de hierboven gemelde regten, die in het vervolg van tijd niet zullen verhoogd worden, zullen Nederlandsche onderdanen vrijheid hebben in het Koningrijk Siam in te voeren, zoowel van de Nederlandsche als van vreemde havens, als ook uit te voeren naar alle plaatsen, elke soort van koopmansgoederen, die op den dag der teekening van het tegenwoordig tractaat niet stellig verboden zijn, of als een bijzonder monopolie beschouwd worden.

Het Siamesche Gouvernement behoudt zich echter voor om den uitvoer van zout, rijst of visch te kunnen verbieden, wanneer er grond is om eene schaarschte daarvan in het land te verwachten. Maar zoodanig verbod, hetwelk eene maand vóór dat het in werking treedt moet bekend gemaakt worden, zal van geene toepassing zijn op de vervulling van overeenkomsten, ter goeder trouw aangegaan vóór dat het is afgekondigd.

Nederlandsche kooplieden zullen evenwel aan de Siamesche autoriteiten kennis geven van alle koopen, die zij vóór de uitvaardiging van het verbod hebben aangegaan.

Gemunt en ongemunt goud en zilver, provisien, alsmede particuliere goederen, zullen vrij van alle regten uit- en ingevoerd mogen worden.

Mogt het Siamesche Gouvernement hierna de regten op koopwaren, welke in- of

Art. 19.

By paying the duties above mentioned, which shall not be increased in future, Netherlands' subjects shall be free to import into the Kingdom of Siam from Netherlands' and foreign ports, and likewise to export for all destinations, any merchandise, which shall not be on the day of the signing of the present treaty, the object of a formal prohibition or of a special monopoly.

The Siamese Government reserve to themselves however the right of prohibiting the exportation of salt, rice or fish, whenever they think that there is reason to apprehend a dearth in the country. But the prohibition, which must be published one month before being enforced, shall not have any effect on the fulfillment of contracts, made bona fide before the publication of such prohibition.

Netherlands' merchants however shall inform the Siamese authorities of any purchases they may have made previously to the prohibition.

Specie, bullion, provisions and personal effects, may be imported and exported free of duty.

Should the Siamese Government hereafter reduce the duties on merchandise im-

uitgevoerd worden door Siamesche of andere schepen, verminderen, dan zal het voordeel dier vermindering onmiddelijk worden toegepast op soortgelijke producten, welke in- of uitgevoerd worden door Nederlandsche schepen.

Art. 20.

De consul der Nederlanden zal toezien dat Nederlandsche kooplieden en scheepsgezagvoerders zich gedragen overeenkomstig de bepalingen gevoegd bij het tegenwoordig tractaat, en de Siamesche autoriteiten zullen hem hierin behulpzaam zijn. Alle boeten, opgelegd wegens inbreuk op het tegenwoordig tractaat, zullen aan het Siamesche Gouvernement vervallen.

Art. 21.

Het Nederlandsche Gouvernement en Nederlandsche onderdanen zullen gelijkelijk deelen in alle voorregten, die nu zijn of later zullen worden toegestaan door het Siamesche Gouvernement aan de Gouvernementen en onderdanen van elke andere natie.

Art. 22.

Na verloop van twaalf jaren, van af den datum der bekrachtiging van dit tractaat, zal op verzoek van ieder der Hooge Contracterende Partijen, nadat twaalf maanden te voren daarvan zal zijn kennis gegeven, dit tractaat met het daarbijgevoegd tarief en de bepalingen, alsmede die welke later mogten worden bijgevoegd, onderworpen zijn aan eene herziening door commissarissen, daartoe van beide kanten tot dat einde te benoemen, die magt zullen hebben om zulke veranderingen, bijvoegingen en verklaringen te maken, als de ondervinding bewezen zal hebben wenschelijk te zijn.

ported or exported by Siamese or any other vessels, the benefit of this reduction shall be immediately applied to similar produce, imported by Netherlands' vessels.

Art. 20.

The consul of the Netherlands shall see that Netherlands' merchants and shipmasters conform themselves to the regulations annexed to the present treaty, and the Siamese authorities shall aid him to that end. All fines, levied for infractions of the present treaty, shall belong to the Siamese Government.

Art. 21.

The Netherlands' Government and Netherlands' subjects shall be allowed free and equal participation in any privileges, that may have been or may hereafter be granted by the Siamese Government to the Government, citizens or subjects of any other nation.

Art. 22.

After the lapse of twelve years from the date of the ratifications of this treaty, upon the desire of either of the High Contracting Powers, and on twelve months notice thereof, this treaty together with the tariff and regulations hereunto annexed, and those that may herafter be introduced, shall be subject to revision by commissioners, to be appointed on both sides for the purpose, with power to make such alterations, additions and amendments as experience may prove to be desirable.

Art. 23.

Dit tractaat, opgemaakt in het Engelsch, als de taal waarin de onderhandelingen tusschen de beide Hooge Contracterende Partijen hebben plaats gehad, en waarvan de vertalingen in het Nederduitsch en Siameesch zijn bijgevoegd, zal dadelijk in werking treden, en de acten van bekrachtiging van hetzelve zullen binnen achttien maanden, gerekend van af deszelfs dagteekening te Bangkok, worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmagtigden dit tractaat, in quadruplo, onderteekend en gezegeld hebben te Bangkok, op den zeventienden December achttien honderd en zestig van de Christelijke jaartelling, overeenkomende met den vijfden wassenden dag van de tweede maan van het jaar twaalf honderd twee en twintig van de Siamesche burgerlijke jaartelling.

(*L.S.*) (*w. get.*) J. H. Donker Curtius.
» » Krom Luang Wongsa.
» » Chow Phya Sri Sury Wongsé.
» » Phy Worapongsé.
» » Chow Phya Phraklang.
» » Chow Phya Yomray.
» » Phya Cha Duck.

Art. 23.

This treaty, executed in English, as the language of communication between the two High Contracting Powers, and of which treaty translations in the Dutch and Siamese languages are appended, shall take effect immediately, and the ratifications of the same shall be exchanged at Bangkok, within eighteen months from the date thereof.

In witness whereof the above named plenipotentiaries have signed and sealed the present treaty, in quadruplicato, at Bangkok, on the seventeenth day of December, in the year one thousand eight hundred and sixty of the Christian era, corresponding with the fifth waxing day of the second moon of the one thousand two hundred twenty second year of the Siamese civil era.

(*L.S.*) (*w. get.*) J. H. Donker Curtius.
» » Krom Luang Wongsa.
» » Chow Pya Sri Sury Wongsé.
» » Phy Worapongsé.
» » Chow Phya Phraklang.
» » Chow Phya Yomray.
» » Phy Cha Duck.

ORIGINEEL.

ALGEMEENE BEPALINGEN, volgens welke de Nederlandsche handel in Siam zal gedreven worden.

Art. 1.

Wanneer eenig Nederlandsch schip te Bangkok ten handel komt, zal de gezagvoerder, naar gelang der omstandigheden, hetzij vóór of nadat hij in de rivier is

ORIGINAL.

GENERAL REGULATIONS under which Netherland trade is to be conducted in Siam.

Regulation 1.

The master of every Netherlands' ship, coming to Bangkok to trade, must, either before or after entering the river, as may be found convenient, report the arrival

aangekomen, zijne aankomst, het getal zijner manschappen en der stukken welke hij aan boord heeft, benevens de haven van waar hij komt, aan het tolkantoor te Paknam opgeven. Nadat zijn schip te Paknam is geankerd, is hij gehouden aan het tolkantoor aldaar al zijne stukken en krijgsbehoeften in bewaring te geven, en zal dan een tolbeambte voor het schip worden benoemd, die hetzelve naar Bangkok zal geleiden.

of his vessel at the customhouse at Paknam, together with the number of his crew and guns and the port from whence he comes. Upon anchoring his vessel at Paknam, he will deliver into the custody of the customhouse officers all his guns and ammunition, and a customhouse offcer will then be appointed to the vessel, and will proceed in her to Bangkok.

Art. 2.

Wanneer een schip Paknam voorbijvaart zonder zijne stukken en krijgsbehoeften te hebben afgegeven, zooals zulks in het voorgaande artikel is aangewezen, zal het naar Paknam worden teruggezonden om hieraan te voldoen, en zal de gezagvoerder voor het niet nakomen daarvan onderhevig zijn aan eene boete, de som van 800 tikals niet te boven gaande. Na afgifte zijner stukken en krijgsbehoeften, zal het schip verlof krijgen naar Bangkok ten handel terug te keeren.

Regulation 2.

A vessel passing Paknam, without discharging her guns and ammunitions, as directed in the foregoing regulation, will be sent back to Paknam to comply with its provisions, and will be liable to a fine not exceeding 800 ticals, for having so desobeyed. After delivery of her guns and ammunition, she will be permitted return to Bangkok to trade.

Art 3.

Wanneer een Nederlandsch schip te Bangkok zal zijn ten anker gekomen, zal de gezagvoerder zich binnen 24 uren na zijne aankomst (heilige dagen uitgezonderd) naar het Nederlandsch consulaat begeven, daar zijne scheepspapieren, cognoscementen en een naar waarheid opgemaakt manifest van zijne invoerlading inleveren, en wanneer door den consul daarvan aan het tolkantoor zal zijn verslag gedaan, zal hetzelve onmiddellijk verlof geven om te lossen.

Wanneer hij in gebreke is gebleven om van zijne aankomst verslag te geven, of wel een valsch manifest heeft ingeleverd,

Regulation 3.

When a Netherlands' vessel shall have cast anchor at Bangkok, the master, unless a holiday should intervene, will within four and twenty hours after arrival, proceed to the Netherlands' consulate, and there deposit his shipspapers, bill of lading etc., together with a true manifest of his import cargo, and upon the consul reporting these particulars to the customhouse, permission to break bulk will at once be given by the latter.

For neglecting so to report his arrival, or for presenting a false manifest, the master will subject himself in each in-

zal hij onderhevig zijn aan eene boete, de som van 400 tikals niet te boven gaande; doch het is hem veroorloofd om, wanneer hij eenige fout in zijn manifest ontdekt, zich binnen 24 uren nadat hij hetzelve aan den consul heeft afgegeven, te verbeteren, in welk geval hij aan geene boete zal onderhevig zijn.

stance to a penalty not exceeding 400 ticals; but he will be allowed to correct within twenty four hours after delivery of it to the consul, any mistake he may discover in his manifest, without incurring any penalty.

Art. 4.

Wanneer de gezagvoerder van een Nederlandsch schip, vóór dat hij daartoe verlof zal hebben bekomen, begint te lossen of smokkelt, hetzij in de rivier of wel buiten de bank zijnde, zal hij onderhevig zijn aan eene boete, de som van 800 tikals niet te boven gaande, benevens verbeurdverklaring der op die wijze geloste of gesmokkelde goederen.

Regulation 4.

A Netherlands' vessel breaking bulk and commencing to discharge, before due permission shall be obtained, or smuggling either when in the river, or outside the bar, shall be subject to a penalty not exceeding 800 ticals, and confiscation of the goods so smuggled or discharged.

Art. 5.

Wanneer de gezagvoerder van een Nederlandsch schip zijne lading heeft gelost en eene andere heeft ingenomen, al zijne regten betaald en een naar waarheid opgemaakt manifest zijner uitvoerlading aan den Nederlandschen consul zal hebben afgegeven, zal hij op aanzoek van den consul een Siameesch uitklaringsbewijs ontvangen, en zoo er geene wettige reden bestaat om zijn vertrek te beletten, zal deze den gezagvoerder al zijne scheepspapieren teruggeven en hem veroorloven te vertrekken.

Een tolbeambte zal het schip naar Paknam vergezellen, alwaar het bij aankomst door de tolbeambten dier plaats zal worden geïnspecteerd en zal de gezagvoerder van hen zijne te voren in bewaring gegeven stukken en krijgsbehoeften terugontvangen.

Regulation 5.

As soon as a Netherlands' vessel shall have discharged her cargo, and completed her outward lading, paid all her duties, and delivered a true manifest of her outward cargo to the Netherlands' consul, a Siamese port-clearance shall be granted her on application from the consul, who in the absence of any legal impediment to her departure will then return to the master his shipspapers and allow the vessel to leave.

A customhouse officer will accompany the vessel to Paknam and on arriving there, she will be inspected by the customhouse officers of that station, and will receive from them the guns and ammunition, previously delivered into their charge.

Art. 6.

Alle tolbeambten zullen een onderschei-

Regulation 6.

All customhouse officers shall carry a

dingsteeken dragen, waaraan zij in dienst zijnde kunnen worden onderkend, en zullen er te gelijker tijd slechts twee aan boord van een Nederlandsch schip worden toegelaten, tenzij een grooter getal noodig mogt zijn om beslag te leggen op gesmokkelde goederen.

(*L. S.*) (*w. get.*) J. H. DONKER CURTIUS.
« « « « KROM LUANG WONGSA.
« « « « CHOW PHYA SRI SURY.
« « « « WONGSÉ.
« « « « PHY WORA PONGSE.
« « « « CHOW PHYA.
« « « « PHRAKLANG.
« « « « CHOW PHYA YOMRAY.
« « « « PHYA CHA DUCK.

badge, by wich they can be distinguished when acting officially, and only two customhouse officers shall be allowed on board of a Netherlands' vessel at one time, unless a greater number should be required, to effect the seizure of smuggled goods.

(*L. S.*) (*get.*) J. H. DONKER CURTIUS.
« « « KROM LUANG WONGSA.
« « « CHOW PHYA SRI SURY.
« « « WONGSÉ.
« « « PHY WORA PONGSE.
« « « CHOW PHYA.
« « « PHRAKLANG.
« « « CHOW PHYA YOMRAY.
« « « PHY GHA DUCK.

ORIGINEEL.

TARIEF van uit- en ingaande regten welke op handelsartikelen geheven worden.

1ste Afdeeling.

De onderstaande handelsartikelen zullen geheel vrij zijn van binnenlandsche of andere belastingen op voortbrengselen of doorgevoerd wordende goederen, en zullen daarvoor de navolgende uitgaande regten betaald worden:

		Tikals.	Salungs.	Fuangs.	Per
1	Ivoor	10	—	—	pikol.
2	Guttegom	6	—	—	»
3	Rhinoceroshoornen	50	—	—	»
4	Cardamom, 1ste soort	14	—	—	»
5	» onecht	6	—	—	»
6	Gedroogde mosselen	1	—	—	»
7	Pellikaanschachten	2	2	—	»
8	Gedroogde pinangnoten	1	—	—	»
9	Krachiehout	—	2	—	»
10	Witte haaijenvinnen	6	—	—	»
11	Zwarte haaijenvinnen	3	—	—	»
12	Lukkrabauzaad	—	2	—	»
13	Paauwenstaarten.	10	—	—	100
14	Buffel- en koebeenderen	3 huns per pikol.			
15	Rhinoceroshuiden	—	2	—	»
16	Snippers van huiden	—	1	—	»
17	Schildpadschalen	1	—	—	»
18	Weeke id.	1	—	—	»
19	Bêche de mer.	3	—	—	»
20	Visch-ingewanden	3	—	—	»
21	Ongezuiverde vogelnestjes	20 per cent.			
22	IJsvogelvederen	6	—	—	100
23	Cutch.	—	2	—	pikol.
24	Beychezaad (nux vomica).	—	2	—	»
25	Pungtaraizaad.	—	2	—	»
26	Bensoingom	4	—	—	»

ORIGINAL

TARIFF of export and inland duties, to be levied on articles of trade.

SECTION I.

The under mentioned articles shall be entirely free from inland or other taxes on production or transit, and shall pay export duty as follows.

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
1	Ivory	10	—	—	pikol.
2	Gamboge	6	—	—	»
3	Rhinoceros horns	50	—	—	»
4	Cardamum, best	14	—	—	»
5	» bastard	6	—	—	»
6	Dried mussles	1	—	—	»
7	Pelicans quills	2	2	—	»
8	Betel nut dried	1	—	—	»
9	Krachi wood	—	2	—	»
10	Sharks fins white	6	—	—	»
11	Sharks fins black	3	—	—	»
12	Lukkrabau seed	—	2	—	»
13	Peacocks tails	10	—	—	100
14	Buffalo and cow bones	3 huns per pikol.			
15	Rhinoceros hides	—	2	—	»
16	Hide cuttings	—	1	—	»
17	Turtle shells	1	—	—	»
18	Soft id.	1	—	—	»
19	Bêche de mer	3	—	—	»
20	Fish maws	3	—	—	»
21	Birds nests uncleaned	20 per cent.			
22	King fishersfeathers	6	—	—	100
23	Cutch	—	2	—	picol.
24	Beyche seed (nux vomica)	—	2	—	»
25	Pungtarai seed	—	2	—	»
26	Gum benjamin	4	—	—	»

		Tikals.	Salungs.	Fuangs.	Per
27	Angraibast	—	2	—	pikol.
28	Agillahout	2	—	—	»
29	Rogvellen	3	—	—	»
30	Oude-hertehoornen	—	1	—	»
31	Jonge id.		10 per cent.		
32	Hertevellen, 1ste soort	8	—	—	100
33	id. gewone	3	—	—	»
34	Hertenzenuwen	4	—	—	pikol.
35	Buffel- en koehuiden	1	—	—	»
36	Olifantsbeenderen	1	—	—	»
37	Tijger- id.	5	—	—	»
38	Buffelhoornen	—	1	—	»
39	Olifantshuiden	—	1	—	»
40	Tijgervellen	—	1	—	vel.
41	Armadillo	4	—	—	pikol.
42	Sticklac	1	1	—	»
43	Hennep	1	2	—	»
44	Gedroogde visch (plaheng)	1	2	—	»
45	Gedroogde visch (plasalit)	1	—	—	»
46	Sapanhout	—	2	1	»
47	Gezouten vleesch	2	—	—	»
48	Mangrovebast	—	1	—	»
49	Rozenhout	—	2	—	»
50	Ebbenhout	1	1	—	»
51	Rijst	4	—	—	koijang.
52	Paddie	2	—	—	»

IIde Afdeeling.

De onderstaande artikelen onderworpen zijnde aan de hierna genoemde binnenlandsche of transitobelastingen, welke niet verhoogd zullen worden, zullen vrij zijn van uitgaande regten.

		Tikals.	Salungs.	Fuangs.	Per
53	Witte suiker	—	2	—	pikol.
54	Bruine id.	—	1	—	—
55	Gezuiverde en ongezuiverde katoen		10 per cent.		
56	Peper	1	—	—	pikol.
57	Gezouten visch (platu)	1	—	—	10,000

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
27	Augrai bark	—	2	—	picol.
28	Agilla wood	2	—	—	»
29	Ray skins	3	—	—	»
30	Old deer's horns	—	1	—	»
31	Soft or young d°.		10 per cent.		
32	Deer hides fine	8	—	—	100
33	» common	3	—	—	»
34	Deer sinews	4	—	—	picol.
35	Buffalo and cow hides	1	—	—	»
36	Elephants bones	1	—	—	»
37	Tiger bones	5	—	—	»
38	Buffalo horns	—	1	—	»
39	Elephants hides	—	1	—	»
40	Tiger skins	—	1	—	skin.
41	Armadillo skins	4	—	—	picol.
42	Sticklac	1	1	—	»
43	Hemp	1	2	—	»
44	Dried fish (plaheng)	1	2	—	»
45	» » (plasalit)	1	—	—	»
46	Sapan wood	—	2	1	»
47	Salt meat	2	—	—	»
48	Mangrove barks	—	1	—	»
49	Rosewood	—	2	—	»
50	Ebony	1	1	—	»
51	Rice	4	—	—	koyan.
52	Paddy	2	—	—	»

SECTION II.

The under mentioned articles being subject to the inland or transit duties herein named, and which shall not be increased, shall be exempt from export duty.

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
53	Sugar white	—	2	—	picol.
54	id. red	—	1	—	»
55	Cotton clean and unclean		10 per cent.		
56	Pepper	1	—	—	picol.
57	Saltfish (platu)	1	—	—	10 000

		Tikals.	Salungs.	Fuangs.	Per
58	Boonen en erwten	Een twaalfde.			
59	Gedroogde garnalen.	—	—	—	10,000
60	Tilzaad	—	—	—	—
61	Ruwe zijde	—	—	—	—
62	Bijenwas.	Een vijftiende.			
63	Talk	1	—	—	pikol.
64	Zout	6	—	—	koijang.
65	Tabak	1	2	—	1000 pakken.

IIIde Afdeeling.

Alle goederen of voortbrengselen, niet in dit tarief voorkomende, zullen vrij van uitgaande regten en slechts aan eene binnenlandsche of transito-belasting onderhevig zijn, welke den nu betaald wordenden prijs niet zal te boven gaan.

IVde Afdeeling.

De invoer van oorlogsbehoeften is verboden, tenzij die aan de Siamesche autoriteiten of met derzelver toestemming verkocht worden.

(*L. S.*) (*w. get.*) J. H. Donker Curtius.

(*L. S.*) (*w. get.*) Krom Luang Wongsa.
« « Chow Phya Sri Sury Wongsé.
« « Phy Wora Pongse.
« « Chow Phya Phraklang.
« « Chow Phya Yomray.
« « Phy Cha Duck.

De uitwisseling der acten van bekrachtiging op bovenstaand tractaat heeft den 24sten Maart 1862 te Bangkok plaats gehad, bij welke gelegenheid namens de wederzijdsche Regeeringen is verklaard:

Eerstelijk, dat art. IX van het tractaat, voor zooverre de regtspraak van den Nederlandschen consul aangaat, eerst in werking zal treden, wanneer de Nederlandsche wet op de regtsmagt der consuls zal zijn uitgevaardigd.

Ten tweede, dat art. XI alleen van toepassing is op van boord weggeloopen matrozen, hetzij onderdanen of andere personen, onder bescherming staande der vlag van eene der Hooge contracterende Partijen.

Ten derde, dat de in-beslag-neming van boedels van failliete Nederlanders, door de Nederlandsche consuls of andere autoriteiten, vermeld in art. XII, slechts dan zal geschieden wanneer die autoriteiten daartoe krachtens de Nederlandsche wet bevoegd zijn; en

Ten vierde, dat de bevoegdheid der Siamesche consuls omtrent de boedels van overleden landgenooten vermeld in artikel XIII, beperkt wordt door het voorbehoud van onderwerping aan de Nederlandsche wet.

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
58	Beans and peas	One twelfth.			
59	Dried Prawns.	—	—	—	—
60	Til seed.	—	—	—	—
61	Silk raw.	—	—	—	—
62	Bees wax	One fifteenth.			
63	Tallow	1	—	—	picol.
64	Salt	6	—	—	koyan.
65	Tobacco.	1	2	—	1000 bundles.

SECTION III

All goods or produce unenumerated in this tariff shall be free of export duty, and shall only be subject to one inland tax or transit duty, not exceeding the rate now paid.

SECTION IV.

Munitions of war are prohibited, unless sold to the Siamese authorities or with their consent.

(*L. S.*) (*w. get.*) J. H. DONKER CURTIUS.

(*L. S.*) (*w. get.*) KROM LUANG WONGSA«
» » CHOW PHYA SRI SURY WONGSÉ.
» » PHY WORA PONGSE.
» » CHOW PHYA PHRAKLANG.
» » CHOW PHYA YOMRAY.
» » PHY CHA DUCK.

The ratifications have been exchanged at Bangkok on the 24th of March 1862. At that occasion the following declaration has been exchanged.

Firstly, that art. IX of the said Treaty concerning the judicial power of the Netherlands' consuls can not take effect unless the Netherlands Law, conferring judicial power upon the Netherlands consuls have been promulgated.

Secondly, that art. XI can be applied only to run away sailors who are subjects, or who are under the protection of the flag of one of the High Contracting Parties.

Thirdly, that the seizure of the property and goods of bankrupt Netherland subjects by the Netherlands consuls or other authorities, as stipulated in art. XII, can only take place by those authorities who have received the power to do so by the Netherlands Law.

Fourthly, that the power of the Siamese consul concerning the property and goods of deceased countrymen named in art. XIII, will be limited by submission to Dutch Law.

SIAM.

Overeenkomst den 10den November 1883 tusschen Nederland en Siam gesloten, tot nadere regeling van den invoer en verkoop van geestrijke dranken in het Koninkrijk Siam. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Siam;

Wenschende den invoer en den verkoop van geestrijke dranken in het Koninkrijk Siam op voldoende wijze te regelen, hebben besloten te dien aanzien wijzigingen te brengen in het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, den 17den December achttienhonderd en zestig tusschen beide rijken gesloten, zoo zijn

De ondergeteekenden:

Jonkheer PIERRE JOSEPH AUGUSTE MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Minister van Buitenlandsche Zaken van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Prins PRISDANG, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Zijne Majesteit den

Convention, concernant l'importation et la vente des boissons spiritueuses dans le Royaume de Siam, conclue le 10 Novembre 1883.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majeste le Roi de Siam, désirant régler d'un commun accord et d'une manière satisfaisante l'importation et la vente des boissons spiritueuses dans le Royaume de Siam, ont résolu d'apporter à cet égard des modifications au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu entre les deux pays le 17 Décembre mil huit cent soixante.

Les soussignés Jonkheer PIERRE JOSEPH AUGUSTE MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Prince PRISDANG Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de

(1) Deze overeenkomst is opgenomen in het *Staatsblad* van 1889 no. 138.
Parlementaire Stukken.
Bijblad Handelingen 2e Kamer 1889—1890 blz. 173.
» Bijlagen » » 1889—1890 N°. 1 (1—2).
» Handel. enz. 1e » 1889—1890 blz. 29.

Koning van Siam, hiertoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende artikelen overeengekomen :

Art. I.

Spiritualiën van iedere soort, welke geen hooger alcoholgehalte hebben dan die waarvan de Siameesche Regeering de vervaardiging in Siam toestaat, zullen door Nederlandsche onderdanen kunnen worden ingevoerd en verkocht tegen betaling van hetzelfde recht, waaraan de in Siam vervaardigde spiritualiën, volgens de Siameesche wetten in het land zelf onderworpen zullen zijn.

Spiritualiën, waarvan het alcoholgehalte dat van de in Siam vervaardigde te boven gaat, mogen worden ingevoerd en verkocht tegen betaling van een recht, geëvenredigd aan de hoeveelheid alcohol, die zij, boven het door de Siameesche Regeering vastgestelde gehalte, bevatten. Nederlandsche onderdanen mogen bier en wijnen invoeren en verkoopen tegen betaling van een recht, gelijkstaande met den accijns, waaraan dergelijke, in Siam vervaardigde artikelen, volgens de Siameesche wetten onderworpen zijn : dat recht op ingevoerde bieren en wijnen zal echter nooit hooger zijn dan 10 percent ad valorem. De rechten op de ingevoerde spiritualiën, bieren en wijnen zullen het invoerrecht van 3 percent, vastgesteld bij de geldende tractaten, vervangen en niet beschouwd worden als daaraan te zijn toegevoegd.

Spiritualiën, bier en wijnen zullen aan geenerlei andere belasting van welken aard ook onderworpen kunnen worden. De schaal der accijnsrechten, welke van in Siam vervaardigde spiritualiën, bieren en wijnen geheven worden, zal door de Siameesche

Siam, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Art. I.

Les esprits de toute espèce qui ne dépassent pas en force alcoolique, les esprits dont le Gouvernement Siamois permet la fabrication à Siam, pourront être importés et vendus par les sujets Néerlandais moyennant le payement du même droit que celui auquel seront soumis à l'intérieur selon les lois Siamoises, les esprits fabriqués à Siam.

Quant aux esprits qui dépasseraient en force alcoolique les esprits fabriqués à Siam, il est permis de les importer et de les vendre en payant un droit équivalent et proportionnel à la force alcoolique qui excédera le titrage établi par le Gouvernement Siamois. Il est permis aux sujets Néerlandais d'importer et de vendre la bière et les vins en payant le même droit que le droit d'accise imposé par les lois Siamoises sur les articles semblables fabriqués à Siam ; mais ce droit imposé sur la bière et sur les vins importés ne dépassera jamais dix pour cent ad valorem. Les droits sur les esprits importés, les vins, et la bière, remplaceront le droit d'importation de trois pour cent établi par les Traités en vigueur et ne seront pas considérés comme additionnels à ce droit.

Les esprits, la bière et les vins ne pourront être soumis à aucun autre droit, taxe ou impôt. L'échelle des droits d'accise imposée sur les esprits, les bières et les vins fabriqués à Siam sera communiquée par le Gouvernement Siamois au Gouver-

Regeering aan die van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden worden medegedeeld en geenerlei verandering in die rechten zal kunnen worden toegepast op Nederlandsche onderdanen vóór zes maanden verloopen zijn na de bovengenoemde mededeeling der Siameesche Regeering.

Art. II.

Het onderzoek of de verificatie der dranken, door Nederlandsche onderdanen in het Koninkrijk Siam ingevoerd, zal geschieden door twee deskundigen, te benoemen de een door de Siameesche overheid, de ander door den invoerder en, bij ontstentenis van dezen, door den consulairen vertegenwoordiger der Nederlanden.

Bij verschil zullen partijen een derden als scheidsman aanwijzen.

Art. III.

De Siameesche Regeering zal bevoegdheid hebben tot stuiting van den invoer in Siam door Nederlandsche onderdanen van spiritualiën, welke, na onderzoek, zullen geacht worden schadelijk te zijn voor de openbare gezondheid.

Van deze beslissing zal zij kennis geven aan de invoerders, geconsigneerden of houders der genoemde spiritualiën, opdat deze die binnen een tijdsverloop van drie maanden na die kennisgeving kunnen uitvoeren. Zoo deze uitvoer niet heeft plaats gehad, zal zij, na daartoe behoorlijke machtiging te hebben verkregen van den consulairen vertegenwoordiger der Nederlanden, welke machtiging in een dergelijk geval niet zal geweigerd worden, de genoemde spiritualiën kunnen in beslag nemen en vernietigen; in ieder geval echter zullen de rechten, welke reeds betaald mochten zijn, worden

nement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et aucun changement de ces droits ne pourra être appliqué aux sujets Néerlandais jusqu'à l'expiration de six mois après la susdite communication du Gouvernement Siamois.

Art. II.

L'analyse ou vérification des boissons importées dans le Royaume de Siam par les sujets Néerlandais sera faite par des experts désignés l'un par l'autorité Siamoise, l'autre par le négociant importateur et à son défaut par le représentant consulaire des Pays-Bas.

En cas de désaccord les parties désigneront un tiers arbitre.

Art. III.

Le Gouvernement Siamois aura la faculté d'arrêter l'importation à Siam par les sujets Néerlandais des esprits qui, examen fait, seront jugés nuisibles à la santé publique.

Il donnera avis de cette décision aux importateurs, consignataires, ou détenteurs des dits esprits pour qu'ils en fassent l'exportation dans le délai de trois mois à partir de cet avis. Dans le cas où l'exportation ne sera pas opérée il lui sera permis, après avoir dûment obtenu l'approbation du représentant consulaire des Pays-Bas, laquelle ne sera pas refusée dans pareil cas, de saisir et de détruire les dits esprits en remboursant toutefois les droits qui auraient été perçus en tout les cas. L'analyse ou vérification des esprits réputés nuisibles à la santé, et importés par les sujets Néer-

teruggegeven. Het onderzoek der spiritualiën welke voor schadelijk voor de gezondheid gehouden worden en door Nederlandsche onderdanen zijn ingevoerd, zal plaats hebben overeenkomstig het bepaalde bij artikel II.

De Siameesche Regeering verbindt zich tot het nemen van alle noodige maatregelen ten einde den verkoop te verhinderen van in Siam vervaardigde spiritualiën, die schadelijk kunnen zijn voor de openbare gezondheid.

Art. IV.

Ieder Nederlandsch onderdaan die in Siam geestrijke dranken, bier en wijnen in het klein wil verkoopen, zal zich moeten voorzien van eene bijzondere vergunning (license) welke door de Siameesche Regeering uitgereikt en niet dan om billijke en gegronde redenen geweigerd zal kunnen worden. Aan deze vergunning zullen voorwaarden verbonden kunnen worden, die in gemeen overleg tusschen de beide Regeeringen zullen worden vastgesteld en op dezelfde wijze veranderd kunnen worden.

Art. V.

Ten opzichte van den invoer en verkoop van spiritualiën, bier, wijnen en geestrijke dranken en ten opzichte van de vergunningen (license) zullen de Nederlandsche onderdanen steeds dezelfde rechten en voorrechten genieten als de Siameesche of als die van de meest begunstigde natie, en zij zullen de bevoegdheid hebben tusschen deze beide wijzen van behandeling te kiezen; eveneens zullen de uit de Nederlanden ingevoerde spiritualiën, bieren, wijnen en geestrijke dranken in alle opzichten dezelfde voorrechten genieten als gelijksoortige arti-

landais, sera faite selon l'article II.

Le Gouvernement Siamois s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin de prohiber et d'empêcher la vente des esprits fabriqués à Siam qui peuvent être nuisibles à la santé publique.

Art. IV.

Tout sujet Néerlandais qui voudra vendre en détail à Siam les boissons spiritueuses, la bière et les vins, devra se munir d'un permis spécial (licence) délivré par le Gouvernement Siamois et qui ne pourra être refusé que pour un motif juste et raisonnable. Ce permis pourra être subordonné à des conditions qui seront établies d'accord entre les deux Gouvernements et pourront être de même modifiées.

Art. V.

Les sujets Néerlandais jouiront toujours des mêmes droits et privilèges par rapport à l'importation et à la vente des esprits, de la bière, des vins et boissons spiritueuses et par rapport au permis (licence) que ceux dont jouiront les sujets Siamois ou les sujets de la nation la plus favorisée, et ils auront la faculté du choix entre ces deux traitements; de même les esprits, la bière, les vins et les boissons spiritueuses importés des Pays-Bas jouiront sous tous les rapports des mêmes privilèges dont jouiront les articles similaires importés de tout autre

kelen ingevoerd uit eenig ander land, waaraan te dien opzichte de behandeling op den voet van meest begunstigde natie zal zijn toegekend.

Men is uitdrukkelijk overeengekomen dat de Nederlandsche onderdanen slechts in zooverre gehouden zullen zijn zich naar de voorschriften der tegenwoordige overeenkomst te gedragen als ook de burgers of onderdanen der andere natiën daaraan eveneens zullen zijn onderworpen en die onder alle omstandigheden in acht zullen nemen.

Art. VI.

Behoudens de bepalingen van artikel V zal de tegenwoordige overeenkomst in werking treden op een nader door de beide Regeeringen vast te stellen datum, en zij zal van kracht blijven gedurende zes maanden na het tijdstip, waarop een der contracteerende partijen aan de andere haar voornemen zal hebben te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden.

Het verdrag van den 17den December achttienhonderd en zestig tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Siam zal van kracht blijven tot op den dag, waarop de tegenwoordige overeenkomst in werking treedt in zijn geheel, en na dien datum ten opzichte van die bepalingen, waarin door de tegenwoordige overeenkomst geene wijzigingen zijn gebracht.

Wanneer deze overeenkomst komt te vervallen, zullen de vroegere bepalingen van het bovengenoemd verdrag opnieuw in werking treden en evenals vroeger van kracht blijven.

Art. VII.

De bepalingen der tegenwoordige over-

pays auquel sera accordé le traitement le plus favorisé à cet égard.

Il est bien entendu que les sujets Néerlandais ne seront tenus à se conformer aux dispositions de la présente convention qu'autant que les citoyens ou sujets des autres nations y seront également soumis et les observeront en toute circonstance.

Art. VI.

Sous le bénéfice des stipulations de l'article V, la présente Convention sera mise en exécution à la date à fixer par les deux Gouvernements et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois après que l'une des deux Parties Contractantes aura notifié à l'autre l'intention de faire cesser ses effets.

Le Traité du 17 Décembre mil huit cent soixante, entre les Royaumes des Pays-Bas et de Siam restera entièrement en vigueur jusqu'au jour où la présente Convention commencera à être exécutoire, et après cette date par rapport aux dispositions qui ne seront pas modifiées par la présente Convention.

Si cette convention vient à être annulée, les dispositions antérieures du susdit Traité seront mises de nouveau en vigueur et resteront exécutoires comme auparavant.

Art. VII.

Les dispositions de la présente Conven-

eenkomst zijn toepasselijk evenzeer op de koloniën en bezittingen van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa als op het Koninkrijk zelf, op de Nederlandsche onderdanen en op allen, die door de Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden genaturaliseerd zijn of beschermd worden.

Het staat vast dat onder de benaming consulair vertegenwoordiger, die in deze overeenkomst voorkomt, begrepen zijn Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls, Consulaire Agenten, Kanseliers en alle andere consulaire ambtenaren.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden de tegenwoordige additioneele artikelen in duplo onderteekend en van hun zegel voorzien hebben.

Gedaan te 's-Gravenhage den tienden November van het jaar Onzes Heeren achttienhonderd drie en tachtig.

(*L. S.*) (*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(*L. S.*((*get.*) PRISDANG.

Deze overeenkomst is den 1sten April 1889 in werking getreden.

tion sont applicables aux Colonies du Royaume des Pays-Bas et à ses possessions hors de l'Europe, aussi bien qu'au Royaume lui-même, aux sujets Néerlandais et à tout sujet naturalisé ou protégé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Il est entendu que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Agents Consulaires, Chanceliers ou tous autres Agents Consulaires sont compris sous la désignation de Représentant Consulaire faite dans cette convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents articles additionnels en double, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à La Haye, le dixième jour du mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt trois.

(*L. S.*) (*get.*) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
(*L. S.*) (*get.*) PRISDANG.

Cette convention est entrée en vigueur le 1er Avril 1889.

SPANJE.

Handels- en scheepvaart overeenkomst den 8sten Juni 1887 tusschen Nederland en Spanje gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Spanje en in Zijn naam, gedurende zijne minderjarigheid, Hare Majesteit de Koningin-Regentes van het Koninkrijk, bezield met den wensch de handels- en scheepvaart-betrekkingen tusschen de beide Staten te bevorderen, hebben besloten tot dat doel eene overeenkomst te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden den heer KAREL WILLEM PAULUS FRANCISCUS baron GERICKE VAN HERWIJNEN, Hoogstdeszelfs Minister-Resident te Madrid, officier van de Orde der Luxemburgsche Eikenkroon, enz., enz., enz., en

Hare Majesteit de Koningin-Regentes van Spanje don SEGISMUNDO MORET Y PRENDERGAST, Hoogstderzelver Minister van Staat, ridder grootkruis der Koninklijke Orde van Karel III, en van verschillende vreemde orden, enz., enz., enz.,

die, na mededeeling hunner in goeden

Traité de commerce et de navigation conclu le 8 Juin 1887 entre les Pays-Bas et l'Espagne.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom, pendant Sa minorité, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays Bas monsieur CHARLES GUILLAUME PAUL FRANÇOIS baron GERICKE D'HERWIJNEN, Son Ministre-Résident à Madrid, officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg, etc., etc., etc.,

et Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, don SEGISMUNDO MORET Y PRENDERGAST, Son Ministre d'Etat, Grand Croix de l'Ordre Royal de CHARLES III et de plusieurs ordres étrangers, etc., etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs

(1) Zie ten aanzien van deze overeenkomst de aanteekening in den Inhoud.

en behoorlijken vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. I.

De Hooge Contracteerende Partijen waarborgen elkander wederkeerig krachtens deze bepalingen en zoolang zij van kracht zullen blijven, de behandeling op den voet der meest begunstigde vreemde natie ten behoeve van Hunne wederzijdsche onderdanen en ten aanzien van alles wat betrekking heeft op handel, nijverheid en scheepvaart.

Art. II.

De Hooge Contracteerende Partijen waarborgen elkander wederkeerig in Hunne overzeesche provinciën en bezittingen ten behoeve van Hunne wederzijdsche onderdanen en ten aanzien van alles wat betrekking heeft op handel, nijverheid en scheepvaart, de behandeling, die de bijzondere aldaar geldende wetgeving verleent aan de meest begunstigde vreemde natie. Evenwel zal deze bepaling niet kunnen worden ingeroepen ten opzichte van de bijzondere behandeling door eene der Hooge Contracteerende Partijen aan de inlandsche Staten toegestaan en geen afbreuk kunnen doen aan het wettelijke onderscheid in de Nederlandsche bezittingen in den Oosterschen Archipel tusschen personen van westerschen en oosterschen oorsprong ingesteld.

Art. III.

De Regeering der Nederlanden verbindt zich, zoolang deze overeenkomst van kracht blijft, geen hoogere rechten van Spaansche wijnen te heffen dan die, waaraan die wijnen thans onderworpen zijn en den in bedoelde wijnen vervatten alcohol niet te belasten, indien deze niet meer bedraagt

pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement en vertu des présentes stipulations et aussi longtemps qu'elles resteront en vigueur, le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour Leurs sujets respectifs et pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation.

Art. II.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement dans Leurs provinces et possessions d'outre mer pour Leurs sujets respectifs et pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, le traitement, que la législation spéciale qui les régit accorde à la nation étrangère la plus favorisée; cependant cette disposition ne pourra pas être invoquée en ce qui concerne le traitement spécial accordé par l'une des Hautes Parties Contractantes aux Etats indigènes et ne dérogera pas aux distinctions légales établies dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel Oriental, entre les personnes d'origine occidentale et orientale.

Art. III.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage pendant la durée de la présente convention, à ne pas prélever sur les vins espagnols des droits plus élevés que ceux auxquels ils sont soumis actuellement et à ne pas imposer l'alcool contenu dans les dits vins s'il ne dépasse pas vingt-et

dan een en twintig liter per hectoliter bij eene warmte van vijftien graden van den honderddeeligen thermometer (Celsius).

Zij verbindt zich insgelijks, tijdens den duur dezer overeenkomst niet meer dan één gulden per honderd kilogram te heffen van de Malaga-rozijnen welke, als begrepen in het tarief onder de rubriek »Rozijnen, niet afzonderlijk belast" tegenwoordig in Nederland een invoerrecht van twee gulden per honderd kilogram betalen.

Art. IV.

De Hooge Contracteerende Partijen verklaren dat zij, in geval van verschil of twijfel met betrekking tot de uitvoering dezer overeenkomst, Hunne geschillen aan de beslissing van twee scheidslieden zullen onderwerpen, van wie door elk der Hooge Partijen een zal worden benoemd, en dat Zij in geval van verschil van meening tusschen die beiden, in gemeen overleg een derden zullen aanwijzen, die de bevoegdheid zal hebben te beslissen.

Art. V.

Deze overeenkomst zal in werking treden te rekenen van den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven tot den dertigsten Juni achttien honderd twee en negentig.

Voor het geval dat geene der beide Hooge Contracterende Partijen twaalf maanden vóór gemeld tijdstip het voornemen heeft te kennen gegeven haar buiten werking te stellen, zal de overeenkomst verbindend blijven tot na verloop van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der Hooge Contracteerende Partijen haar zal hebben opgezegd.

Art. VI.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd

un litres par hectolitre à une température de quinze degrés centrigrades (Celsius).

Il s'engage aussi, pendant la durée de la présente convention, à ne prélever qu'un florin par cent kilogrammes sur les raisins secs de Malaga qui, étant compris dans le tarif sous la rubrique »Raisins non spécialement tarifés," payent actuellement dans les Pays-Bas un droit de douane de deux florins par cent kilogrammes.

Art. IV.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent qu'en cas de discussion ou de doute, relativement à l'exécution de la présente convention, Elles soumettront Leurs différends à la décision de deux arbitres, nommés un par chacune des Hautes Parties et en cas de non conformité entre eux Elles en désigneront un troisième de commun accord, qui aura la faculté de décider.

Art. V.

La présente convention entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au trente Juin 1892.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant la dite époque, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. VI.

La présente convention sera ratifiée et

en de akten van bekrachtiging zullen te Madrid worden uitgewisseld zoo spoedig mogelijk na de vervulling der grondwettelijke formaliteiten in de beide Staten.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden deze overeenkomst in dubbel hebben geteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Madrid den achtsten Juni achttienhonderd zeven en tachtig.

(L. S.) (*get.*) GERICKE.

(L. S.) (*get.*) MORET.

les ratifications en seront échangées à Madrid aussi vite que possible, après l'accomplissement des formalités constitutionnelles des deux Pays.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé en double original la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid le huit Juin mil huit cent quatre vingt sept.

(L. S.) (*get.*) GERICKE.

(L. S.) (*get.*) MORET.

SPANJE.

Vorenstaande overeenkomst is goedgekeurd bij de Wet van den 19den Maart 1888 (*Stbl.* no. 49) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1888 no. 89. (1)

De akten van bekrachtiging zijn den 16den Mei 1888 door Z. M. den Koning der Nederlanden en den 12den Mei 1888 door H. M. de Koningin-Regentes van Spanje onderteekend, en den 28sten d. a. v. te Madrid uitgewisseld.

Deze overeenkomst is door de Spaansche Regeering opgezegd en treedt mitsdien — ingevolge het bepaalde bij art. V — den 30sten Juni 1892 buiten werking. (2)

---

(1) *Parlementaire Stukken.*
Bijblad Handelingen 2e Kamer 1887—1888 blz. 680—688.
» Bijlagen » » 1887—1888 no. 61, 1—13.
» Handel. enz. 1e » 1887—1888 blz. 265—266, 271.
(2) *Staatscourant* van 4 Februari 1891, No. 29.

TURKYE.

CAPITULATIE van Julij 1612. (1)

CAPITULATIE ENDE PRIVILEGIEN by zyn Keizerlycke Majesteyt van Turckyen, SULTAN ACHMET CHAN, gegeven aan de Hooge ende Mogende Heeren Staten-Generael van de Vrye VEREENIGHDE Nederlandsche PROVINTIEN, in zyn Majesteyts landen. Gedaen in Constantinopolen in 't beginsel van Julio 1612.

In de Name Godts des Alderhooghsten, want het is goed, recht, ende behoorlyck, eerst synen Naem aen te roepen, ende daer na syn genade te ontfangen.

Met hulp van den heerlycken Koningh der Koningen, den Allerhooghsten Heer Autheur van alle gaven, ende bewegingen, sonder comparatie, ende gelyckenisse, onsienlyck, ende onbegrypelyck door eenige aertsche gedachten, Heere van de oneyndtlycke macht, liberael van genaden, sonder vermindering van de oneyndelyckheyt van syn gaven en genaden, ende *met de protectie* van 't zegel van de schoonheyt der Prophetien, ende Heer en Patroon van 't Casteel der deugden, Heer van 't geselschap der Propheten, verkooren van de gantsche vergaderinge van de onbesmette, wel gewildt van Godt, Zalichmaker van de geslachten in den dagh des algemeenen oordeels, *Mehemet Mustapha*, op welcken de gebeden, ende de vrede Godts beruste, met de heerlycke ende menichvuldige benedictien van die geene, die in syn geselschap zyn, ende Patronen van de Wetten, ende andere heylige Propheten, met den welcken de eere Godts zy, ende het verbondt, waarmede de *Heyligen*, de welcke zy een prysder eeren, ende de *Zalige* zynde een heerlyckheyt der heylichheyt, aen Godt verbonden zyn, moet geheylight zyn, ende haere *heylige zielen* altyt de Godtlyke glorie bezitten.

(Hier volght de Teyckeninge van de Keyserlycke Majesteyt, vervat in een Gouden strick met deze woorden, SULTAN ACHMET CHAN, altydt geluckigh.)

ICk die ben een Koningh der Koningen, enz. . . . . .

Titulatuur. . . . .

. . . . Aen ons hoogh ende verheven Keyserlyck Hof, zynde onse geluckige Porta door de genade Godts, de welcke is een gever der Genaden, ende een Koningh

(1) Overgenomen uit het Bijblad van de Nederlandsche Staatscourant, 1869—1870, blz. 1836 (*-18)

aller volckeren, wiens naem zy in der eeuwigheyt gepresen, een hulp der Koningen, ende een beschermer aller fameuser Princen, hebben gesonden die geene die zyn.

II. Een eere van de grootheyt van de heerlykheyt des *Christendoms*, grootste Hoogheydt van de Excellentie ende grootheydt des Wets Christi, Regeerders van de Regeeringe der Ghemeente der Christenen, Patronen van de beleeftheyt ende eere, Heeren van macht ende eere, de *Generale Staten*, Heeren, ende Patronen van de Vereenighde Provintien, ghelegen onder Nederlandt, als zyn *Gelderlandt*, *Hollandt*, *Zeelandt*, *Utrecht*, *Vrieslandt*, *Over-Issel*, *Groeningen* en *Groeningerland*, en daer en boven van soo veel Rycken, als sy in *Oost-Indiën* besitten, den Heeren en Patronen van al het boven gheschreven, zy heyl, en welvaert van harent weghen; is aen myn Keyserlyck Hoff gekomen een Brief van vriendtschap van haer Hoogheden, en gebrocht van den Heeren Edelen Heere van den Edeldom der Christenrycxc Wetten, de eere der Ambassadeuren Cornelio Haga, des welcx digniteyt ende eere moet syn vermeerdert: deze Brief komende tot dit Keyserlyck Hof, is ge-examineert ende naerstelyck doorgelesen gheweest; ende 't inhout van dien was om onse Majesteyt te kennen te gheven, dat *hare Hoogheden uyt ganscher herten ende ghemoet*, *een vaste Vrede*, *ende Vruntschap met ons willen houden*, daer beneven soo hebben sy in de selvige verklaert, dat in de Scheepen van 't Landt des Christenrycx eenige *Turcksche slaven* gevonden waren, dewelcke sy al-te-samen vry gemaeckt, ende met groote beleeftheydt in haer Landt weder gesonden hebben, daerom beveelen wy oock in myn Ryck, dat Godt bescherme, ende in alle de omleggende plaetsen dat niemandt ter geeniger tydt, de voornoemde haer Schepen ofte Volck eeniger moeyte ofte quellingen aen en doe.

III. Gelyckerwys nu in myn hooge Keyserlycke Hoff *Vranckryck* ende *Engelandt*, ende de Inwoonders van de plaetsen haer onderworpen, met hare *Drogemans* in alle de Landen van myn Ryck, seecker, ende vry komen ende gaen, soo wel haere Persoonen, als met haere Goederen ende Coopmanschappen over al negotieerende, ende handelende, ende dat uyt kracht van vruntschap tusschen ons onderling gemaeckt in conformiteyt van de Capitulatie van myn Majesteyt ende de stercke beveelen van myn Ryck, desgelycx oock is van wegen de Hoochgedachte Heeren Staten Generael van de vereenichde Nederlande versocht geweest, dat myn Majesteyt, al het gunt aan de voornoemde gegeven is, ook aan haere Hoogheden soude willen vergunnen, ende van dese sake versoeck gedaen zynde aen de Majesteyt van myn Croon, heeft my wel gevallen, ende goedgedocht, met groot contentement in alle haere versoecken volkomentlyck te consenteeren, hebbende oock aan den Ambassadeur van hare Hoogheden verlof gegeven, dat hy soude aen myn Keiserlyck Hof komen Reverentie doen, ende de handen van myn Majesteyt kussen, gelyck de andere Ambassadeurs plegen te doen, ende hebben gelast met het gebodt van myn Ryck den voorschreven Cornelio Haga, Ambassadeur aan mijn Keyzerlycke Hof, dat hy soude blyven inden dienst van het Ambassadeurschap, ende dat hy soude stellen zijn *Consuls* in alle de Provintien, ende aan alle de Schalen van myn Ryck, ende het gebodt van myn Keiserlycke bevelen is vergunt op dese wyse, haer ghevende de *Capitulatie* van myn oprechticheyt, ende van myn Majesteyt.

IV. Dat alle de gene, die de Geunieerde Nederlantsche Provintien onderworpen syn, ende alle de Coopluyden van de voorsz. plaetse, mogen *gaen, ende komen* in alle steden van myn Ryck, ende dat sy in de selvige vry ende onverhindert moghen handelen.

V. Men zal haer van de *Daelders* ende *Goude Munten*, die sy sullen brengen geen dacio ofte Tol mogen afnemen, ende *Begi, Cadi, Tresoriers*, ofte *Enimi* van de Munte, ende de opsienders van dien, sullen haere *Daelders* die sy brengen niet moghen nemen, om in de Munte te breken, ende afpers daer van te maken, ofte haerluyders derhalven eenighe moeyten, ende bekommernis, om wat oorsaecke het soude moghen wesen, in 't minsten aendoen.

VI. Niemand sal mogen seggen teghen eenich Coopman van Nederlant, die soude mogen varen in een Schip van andere Christenen, die hier geen Ambassadeur ofte vriendtschap houden, *na dien ghy gevonden syt op een Schip van Volk dat geen Vrede met den Gran Seigneur en heeft soo willen wy V. slave maecken en u goet confisqueren*, het selve sal niet moghen geschieden, by aldien sy gaan om haer Coopmanschap te doen.

VII. Ende soo yemant van 't voorsz. Nederlant, ofte van de Landen van dien in eenige Christen Schepen ghevonden werden voerende eenige verboden goederen van Victualie, *al hoe wel het voorsz. goet geconfisqueert*, ende andere Christenen daar op synde, tot slaven gemaeckt worden, zoo sullen evenwel de *Nederlanders tot geen slaven* moghen gemaeckt worden.

VIII. Ende al hoe-wel yemandt van 't voorsz. Nederlant gaende om Koopmanschap te doen, gevonden werde in een Schip, dat in *Corso* gaet, by aldien soodanighen gheen compagnon van de Roovers, maer alleenlick om syn Negotie als Passagier mede gaet, soo sal men hem ten oorsaecke van dien, om dat hy op een Vrybuyters Schip genomen is, evenwel syn goedt niet mogen confisqueren noch hem tot een slave maecken.

IX. Overmidts de Koningen van *Vranckryck*, van oudtsher, Vrienden zyn van ons Keizerlyck Hoff, ende noyt yets begaen hebbende strekkende tot verhinderingh van den Vrede gemaeckt tusschen haer, ende onse Keyserlycke Croonen, soo hebbe sy ten tyde van myn Groot-Vader Hoogloffelycker, ende geluckiger ghedachtenis, Sultan Selim die nu in glorie leeft, versocht dat sy eenige verboden goederen, als zyn *Catoen, Filady* ende *Corduanen* souden mogen uytvoeren, 't welck haer vergunt is; daer beneven van wegen de groote en oprechte vrientschap van goeder herten ende ghemoet, met dit Keyserlycke Hof gehouden, soo heeft myn Vader van Hooghloffelycke ende geluckighe memorie, die nu in glorie leeft, haer in syn tyd oock vergunt, dat sy *Was*, ende *Huyden* om haer geldt souden moogen koopen, ende dat het haer in geenderlei wyse mogen verboden werden, gelyck 't zelve verklaert staet in de Capitulatie, die ik selve gheconfirmeert hebbe, desgelycx ook aen de Hoochgemelte Heeren Staten Generael van de Geunieerde Nederlanden, overmits sy aen myn Keiserlycke Hof gesonden hebben, met

begeerte van oprechte vrientschap, ende van wegen hare Hoogh: aen myn Majesteyt daer van versoeck gedaan is geweest, ende ick 't zelve van goeder herten en bly gemoet ontfangen hebbe: soo ist oock, dat ick hare E. goetwillighlyck alles wat van wege hare Hoogheden versocht is gheconsenteert heb, ende ghelyk het de voornoemde Francoysen vergunt is, alsoo vergunne ick het ook de voorsz. van Nederlandt, te weten, dat zij met haer geldt sullen moghen koopen ende laeden *Catoenen*, *Filady*, *Cordvani*, *Wasch*, ende *Huyden*, ende in dese saeke zal niemandt haer eenighe moeyten mogen aen doen, noch oock hem daarmede moeyen, noch haer 't selfde verbieden.

X. De voorsz. Natie reysende nae haer Landt, ofte uyt haer Landt na myn Ryck komende, sal seeckerlyck by contrarie weder, ende windt, in alle de Havenen van myn Ryck met haer Schepen mogen leggen, ende handelen ende niemant zal hen 't selfde mogen beletten.

XI. Alle Recht-saken, ende *differentien* rysende tusschen die van den Landen van Nederlandt, oock aanklachte van *doodtslagh*, soo den eenen den anderen quam te dooden, sullen *by den Ambassadeur*, ende syne *Consuls* achtervolghende haere Wetten ende coustumen *gheoordeelt worden*, sonder dat de Rechters, ofte Gouverneurs van myn Ryck, haer ghenighsints daer mede sullen moghen bemoeyen.

XII. Soo yemant yets uytstaande heeft met de *Consuls*, die gestelt syn tot opsicht van de Negotie, en sal die selvige niet mooghen doen vangen, noch ook haer huysen verseghelen, dan men sal de voorsz. *Consuls* ende *Drogemans* citeren voor myn Keiserlycke Hof, ende aldaer sullen haer aanklachten gehoort worden.

XIII. Ingevalle dat eenige Commandementen gelicht waren voor 't maecken van deze Capitulatie, ofte gelicht souden mogen werden na het maecken van de selvige, strydende teghens dese jeghenwoordige Capitulatie, sullen van gheender waerde syn, ende men sal die selvige gheen gehoor moghen geven, maar alleen onderhouden werden 't gunt in dese Capitulatie van myn Majesteyt vervattet is.

XIV. Soo eenighe Ondersaten van de Hoochgedachte Heeren Staten Generael, ofte yemant onder haer staende in dese Landen quamen te sterven, soo sal noch de *Peitemaal* noch yemant anders over de Tollen van de versturvene gestelt, in haer goet ofte middelen mogen treden, noch oock eenichsints haer daer mede bemoeyen, sullen oock niet mogen seggen, dat het *goederen syn sonder Eygenaer*, noch yets doen tegen deze Capitulatie, ende alle de Commandementen, die men aan de voornoemde Nederlanders gheven sal, sullen in *Bona Forma*, ende starck gemaeckt worden, zoo dat sy al te samen strecken tot haer meeste profyt ende voordeel, ende de *Cassani* ende *Cadys* (dat syn Rechters) ofte oock yemant van haer wegen, sullen in 't minsten niet mogen pretenderen aen de goederen van de afgestorvenen, noch oock eysschen het resme van 't kismet, 't welck zyn *Gravamina* ende exactien, soo ten profyt van den *Gran Seigneur*, als der Officieren op de goederen van de afgestorvenen gesteld.

XV. De *Ambassadeurs ende Consuls* sullen haer laten dienen van alsulcke *Janitsaren*, als haer believen sal, ende tot *Drogemans* stellen, die sy willen, sonder dat de

Janitsaren, ofte yemant anders haer selven in den dienst van den voornoemden sonder haer consent sullen mogen ingereren.

XVI. In haer Woonsteden ende *Huysen* sullen sy moghen *Wyn in leggen*, voor haer Huysgesin, 't welck haer niemant sal mogen verbieden, ende niemant, hy sy wie hy wil, zoo wel myn slaven de *Janitsaren*, als yemant anders, sal derhalven yet van haer moghen eysschen, ofte met gewelt nemen, noch haer ongelyck ofte eenich impediment aen doen.

XVII. De Kooplieden van de voorsz. plaetse sullen voor alle Waren, ende Koopmanschappen, soo wel die sy uit haer Landen sullen brenghen, als oock die sy van hier uyt myn Ryck, soo van *Aleppo*, ende *Alexandrien*, als oock uyt alle andere deelen myns Rycx sullen wech voeren, alleen voor *Dacio* ofte *Tol* betalen *drie ten honderd*, en niet meer, men sal oock geene waren hooger als de waerdye mogen estimeren.

XVIII. Ende sy sullen gehouden syn van alle waren, soo wel die sy met haer Schepen brengen, als die sy hier koopen om in haer Landt te voeren daer men *Dacio* of betaelt, de *Consulaten* volkomentlyck aen hare *Consuls* te betalen.

XIX. Van alle de Waren, die sy met hare Schepen brengen sullen sy alleenlyck *Dacio* betalen van die geene, die sy uyt hare Scheepen lossen sullen om verkocht te werden, ende van die andere, die niet ghelost, maar in Schepen geladen blyven, om op andere plaatsen te vervoeren, ende te verkoopen, sal men zoo wel in *Constantinopolen* als andere *Schalen* geen *Dacio* moghen afeyschen, noch oock verbieden deselvige Waren aen andere *Schalen*, te brengen, noch haer dwingen die aen deselvige *Schalen* te lossen.

XX. De nieuwe impositie van *Cassapie*, ende *Reft*, ende *Bach*, ende het *Jafacculli*, sal men haer niet mogen afnemen, ende als de Schepen wech gaen, sal men haer voor 't *Salameilich* niet meer moghen afnemen, als *drie honderd Aspers*.

XXI. Aengaende de *Corsaren van Algiers*, ende *Barbaria*, komende te havenen in eenige havens van de Nederlanden, na dien men ghewoon is haer cortesie te bewysen, ende *Kruyt*, *Loot*, *oock Zeylen*, *met alles* wat sy meer van nooden hebben te laten volghen: soo en is de wille oock niet gheweest van myne Majesteyt dat sy de Scheepen van de Nederlanders ghemoetende, haere Goederen nemen, ende de luyden tot slaven maecken, maer dat sy alle de slaven, die sy ghenomen hebben, vry sullen laten, ende alle de goederen wederomme restitueren, sonder dat daer aen yet mancquere. Ende by aldien de voornoemde *Corsaren* hier na eenighe quade feiten bedryven sullen, soo sullen de ghemelte Heeren Staten-Generael sulcxs aen ons Keyserlyck Hof te kennen geven, ende in welker *Beglerbey*, ofte Gouverneur syn tyt sulcx sal geschiet syn; dieselvige sal van syn Officie afgheset worden, ende men sal maecken, dat alle de goederen, die de *Corsaren* gerooft sullen hebben, ten vollen gherestitueert, ende alle de slaven vry ghelaten werden. Ende of de voorgenoemde van *Algiers* ende *Barbaria*, dese myne bevelen niet na en quamen, soo sullen oock de Heeren Staten van Nederlant deselvige, als sy in haer Landen komen, in haer havenen ende kas-

teelen niet ontfangen, ende alwaert schoon dat sy oock haar quaelyck ende Vyantlyck tracteerden, soo sal daer door niet verstaen werden het Accoort tusschen ons gemaeckt, gebroocken te syn, ende in dese saecke sal ick altyt de informatie die de Heeren van Nederlant doen sullen, geloof geven, ende altyt hare excusen voor goet ende oprecht aannemen.

XXII. Men sal commandementen senden aan den *Beglerbey*, aen den *Bey*, aen den *Cadis*, ende aen alle de *Emini.* van de *Schalen* van myn gantsche Ryck, inhoudende dat het Gebodt van myn Majesteyt bevesticht is op deze manier. Dat tot allen tyde soo langhe van wege de Hooch-gedachte Heeren Staten Generael van de voorsz. Nederlanden, de vrientschap ende het Accoort tusschen ons gemaekt, ghelyck alst behoort, onderhouden sal worden, dat oock van onse syde niemant haere Goederen, Waren, Coopmanschappen, de Gallioenen over zee komende, ofte andere Scheepen, ende de persoonen daarin synde, met goet, ende Coopmanschappen, de persoonen met hare lastpaerden, ende goet te lande komende, inden alderminsten eenige schade, ofte molestie aen doen sal, maer dat mense met vreden haer Negotie sal laten doen.

XXIII. In alle de Landen van myn Ryck sullen alle de *Slaven*, Ondersaten van Hooggedachte Heeren Staten Generael, oock die voor desen genomen syn, in wat plaetsen die gevonden sullen worden, *in volkomen vryheyt ghestelt werden*: sonder dat de Patronen 't gunt de *Slaven* gekost hebben van de Nederlanders in eenigerly manieren sullen mogen eyschen, maer den prys daer van vorderen van die geenige, daer sy die van gekocht hebben.

XXIV. Soo yemant vande voorgenoemde Nederlanders *Eetbare Waren* koopende, uyt de Scheepen van de *Turcken*, ende dat met haer wil, brengende deselvige in haer Landen ende niet in de Steden van andere Natien geen vrede met ons houdende, daerna eenige Turcksche Oorloch-Scheepen ontmoete, ende daer van genomen werden, in sulcken gevalle sal men haer Scheepen *niet* mogen *confisqueren*, noch het Volck daer op synde tot *Slaven* maeken, maer by aldien dat in sulken kas, als dit is, eenige Nederlanders genomen werden, sal men deselvigen wederom vry laten, ende oock al haer goet restitueren.

XXV. Soder eenige *Coopluyden* ende *Christenen* die geen vrede met ons en hebben, op de Scheepen van de voorschreven Nederlanders, eenige goederen laden sullen, sal men in het selvigen goed niet mogen confisqueren, onder pretext dat het andere luyden toekomt geen Vrede met ons hebbende; ende ingevalle yemant van de voorsz. 't sy wech gaende uyt de Landen van myn Ryck ofte uyt andere Landen, 't sy komende om haer Coopmanschap te doen in de Scheepen van de voorgenoemde Nederlanders, in sulcken kas tot *Slaven* gemaekt waer, sal hem dadelyck syn *vryheyt* gegeven worden.

XXVI. Ende de voorgenoemde Natie sal in alle Steden van myn Ryck met groote vryheydt ende seekerheyt mogen komen en gaen; ende soo 't geviel, dat sy by ongeval in peryckel der zee quamen, soo sullen al de Scheepen, soo wel die van myn Majesteyt, als van andere particulieren, haer alle mogelycke gunste bewysen, ende assistentie

doen, ende soo sy eenige *Victualie*, ende provisie voor haer Scheepen sullen willen koopen, soo en sal haer 't selfde niemant mogen verbieden noch eenige molestien ofte ongemack aen doen.

XXVII. Alle de *Coopluyden*, *Drogemans*, ende alle de andere Ondersaten van de Hoogh-gedachte Heeren Staten Generael van de Nederlanden, sullen soo te Water als te Lande, mogen komen in alle Steden van myn Ryck, haer Coophandel dryvende, ende nae dat sy betaalt sullen hebben haer gewoonlycke *Dacio*, soo in 't gaen als in 't komen, soo sullen de Capiteynen, ende *Beys* ('t welk syn Capiteynen van de Galeyen) over zee varende, ofte eenige andere die slaven syn van myn Majesteyt, niet mogen haere Personen, Dienaars, goet, ofte last-paerden in geenderlei manieren molesteren, noch de *Cadyx*, ofte yemant anders sullen haer lastig vallen, ofte eenigerley verhinderinge aen doen.

XXVIII. Soo sy door Tempeest, ende Onweder quamen *Schip breeckinge* te lyden, ende hare Scheepen over Zee gaende quamen te stranden, soo sullen alle de *Beys* ende *Cadys* gelyck oock andere, haer alle mogelycke hulp doen, alle de Waren ende Goederen, die geborcht sullen syn, sal men haer wederom geven, sonder dat de *Peit-maalgys*, noch oock yemand anders haer daer mede eenichsints zullen mogen bemoeyen.

XXIX. Soo yemant van de voorsz. yemant *schuldigh* ware, soo sal men de schult moeten eyschen vanden debiteur, ende alsser geen Borgh gestelt is, sal men niemant anders mogen manen, als den schuldenaar.

XXX. Soo yemant van de voorsz. quam te *sterven* soo sullen de Waren, ende alle syne Goederen geconsigneert worden in handen van den geenen,. die hy in syn *Testament* sal geordoneert hebben, ende geen *Testament* gemaeckt hebbende, sullen de goederen gegeven worden door order vande *Consul*, aen yemant van syn Compagnons, synde vande selve, ofte naestgelegene plaets, sonder dat yemant anders hen daerin mach ingereren.

XXXI. Soo eenige van de voorsz. Nederlanders, ende alle andere haer onderworpen synde, 't sy *Coopluyden*, *Consuls*, ofte *Drogemans*, in eenige Landen van myn Ryck eenige contracten maeckten, 't sy van wegen de Handeling, Coopmanschap, ofte Borchtocht, ofte eenige andere saecken, daer voor sy by yemant anders in Recht souden mogen geroepen werden, soo sullen sy met haer Parthye gaen voor den *Cady*, ende daer sullen sy van haer Contract een handschrift, ofte *Hogiet* ('t welck is een publycke Acte van den *Cady*) doen maecken; ende by aldien daer naer eenige questie, ofte rechts-vorderinge ontstaen sal, soo sal de selvige conform de voorsz. hantschrift, ofte *Hogiet* gedecideert worden, ende anders niet, sulcx dat sy derhalven by yemant in Recht geroepen synde, om haer t'onrecht eenige Penningen te extorqueren, ende geen van beide 't sy handschrift ofte *Hogiet* gemaeckt sy, soo salmen soodanigen aenklachten, ende ongefondeerde eysch, als strydende tegen de waerheyt, in geenderley manieren mogen hooren.

XXXII. Soo yemandt van de voorsz. Natie, door eenige *Vanie* t' eeniger tyden

valschelyck soude mogen beschuldigt worden, alsof hy *de Wet* ofte yemandt anders gelastert, ofte ook andere quade feiten *strydende tegen de Wet*, bedreven hadden, sulcke aenklachten, als alleen gedaen om eenigh gelt te genieten, sal men niet mogen derhalven yemant eenig molestie aen doen, maer de Partie ontslaen.

XXXIII. Soo eenige Nederlander yemant *schuldig* waer, ofte van andere saecken beschuldigt synde hem verbergde, soo sal men niemant anders ten sy hy borch gebleven is, daervoor mogen aentasten.

XXXIV. Ende in alle manieren eenige *Slaven*, die gevonden sullen worden, uyt eenige steden van de voorschreven Nederlanden, sal de *Consul* die selvige eyschen, ende verklarende dat sy van syn Landen syn, dieselvige sonder tegenspreecken hem laten volgen.

XXXV. Ende wie van de voorsz. Nederlanders souden mogen wonen in eenige plaets van myn Ryck hy sy getrouwt, of ongetrouwt, sal mogen handelen sonder dat men hem eenich *Haraeh*, dat is *Tribuyt*, sal mogen afeyschen, van gelycken de *Consuls* synde in dienst van den *Ambassadeur*, ook de *Drogemans*, gelyck gebruyck is, sullen soo wel van 't *Haraeh* (dat is tribuyt) ende *Cassapie*, als oock van alle andere Keyserlycke beswaernissen volkomentlyck exemt syn.

XXXVI. Sy sullen oock soo wel in *Alexandria*, *Tripoly de Soria*, *Algiers*, *Tunis*, als oock in *Gesairegart* ende *Caïro*, ende in alle andere *Schalen* van myn Ryck moogen setten, en afsetten hare *Consuls*, na dat sy haer beqaem sullen achten, en niemant sal sulcx mogen verbieden.

XXXVII. Niemant sal de voorsz. Coopluyden eenige goederen, waren ofte coopmanschappen tegens haer danck onrechtelyck mogen doen aennemen, ende haerluyden derhalven oock in geenigerley manieren eenige overlast, ende moeyte aendoen.

XXXVIII. Soo wie met yemant van de voorsz. Nederlanders eenich verschil ofte questie hebbende, hem voor de *Cadi* doet gaen, sal de *Cadi* syn eisch niet mogen hooren, ten sy de *Drogeman van Nederlandt* daer present sy, ende de *Drogeman* geoccupeert synde in importante saken, soo sullen sy wachten tot dat hy kome, nochtans soo sullen sy-luyden oock door de excuse van de absentie van den *Drogeman* niet mogen eenige onrechte uytvluchten soecken, alleen om haer Parthyen te quellen, ende de saken met quade practycquen dilayeeren.

XXXIX. Soo yemant van de Nederlanders in eenige *fusten van Rovers* gevangen synde in *Asia*, ofte *Gretia* als een *Slaef* verkocht werde, sal men naerstige ondersoekinge doen, ende 't sy in wiens handt de selvige soude mogen gevonden werden, al hoe-wel hy oock tot een *Turck* soude mogen gemaeckt syn, die sal te kennen geven, van wien hy hem gekocht heeft, ende sal syn Penningen van den Verkooper mogen eyschen, ende den Slaef vry laten gaen, daer het hem believen sal.

XL. In alle de Landen van myn Ryck soo wel de *Galeyen* als myn Keyserlycke *Armada* over Zee varende, als sy eenige Nederlantsche Schepen ontmoeten, sullen malkanderen vrientschap bewysen, ende mogen haer in 't minst geen schade, noch

eenige overlaste doen, ende 't selfde soo wel op de Zee, als in *Havens*, ende soo verre sy met haer vrye wil geenige presenten gaven, soo sal men haer noghtans geen Scheeps Wapenen, Gereetschap, eenige Goederen, ofte Jongens, noch eenige sake ter Werelt met geweld mogen afnemen, noch oock haer eenige overlast, ofte quellinge aen doen.

XLI. Alle de *Capitulatie* van myn Ryck, die *Vranckryck* ende *Engeland* vergunt syn, en alle het geene dat in de selvige geschreven ende verklaert staet, wert die van Nederlandt oock vergunt, ende al wat in die voorsz. *Keyserlycke Capitulatie* vervat is, soo van waren, als andere saken, 't selfde sal oock haer geconfirmeert werden, ende dese Keyserlycke Capitulatie, ende heylige wet, sal niemant mogen tegen spreken, noch aen haer-luyden in eenigerley manieren moeyten aen doen.

XLII. Soo wel *Galioenen*, als de Schepen die van hier vertrecken sullen eens besocht werden in de Haven van *Constantinopolen*, ende een andermael aen de Casteelen besocht synde, mogen sy wech gaen, ende tegen myne *Capitulatie* en sullen sy in *Galipoli* niet mogen besocht werden, veel weiniger sal men haer, om die oorsaecke wil, eenich gelt af-nemen, noch in eeniger wyse ongenucht aen doen.

XLIII. Ende in alle de andere *Schalen* van myn Ryck, sal men de *Galioenen*, ende *Scheepen*, nadat sy geladen sullen syn en haer *Dacio* ten volle betaelt hebben, door geenigerley pretentien mogen besoecken, noch oock derhalven eenich gelt van haer nemen, noch in geenderley manieren molesteren.

XLIV. Soo wel in *Aleppo*, als in alle andere plaetsen van myn Ryck de voornoemde Nederlanders zoo wel *Syde* als andere waren koopende, naer dat sy alle haere gerechticheyden sullen betaelt hebben, soo eenich haer schip, daer of de voorsz. Goederen geladen syn, nae haer vertrek quam te arriveren in *Cipro* ofte aen eenige andere Schalen van myn Ryck, ende soo by avonture de voorsz. waren in een ander Schip oversetten ofte oock voor eenen tydt ontladen, ende in Pack-huysen bewaren wilde, om daer nae in eenige andere Scheepen te laden, soo sulcx niet en geschiet, om te verkoopen, en sal men haer derhalven geen moeyten mogen aen doen, ter oorsaecke dat sy die Waren ontladen hebben, ende met deze excuse en sal niemant haer een penninck mogen afnemen, ende yegens deze Keiserlycke Capitulatie, soo en mogen de *Cadis*, noch de Gouverneurs, noch de Correcteurs van de steden haer eenige fastidie aen doen.

XLV. De voorsz. Nederlanders, ende die onder haer staen komende met haer *Galioenen* ofte *Schepen*, soo wel in *Cipro*, als in eenige andere steden van ons Ryck, sullen voor sulcken prijs, als de *Turcken* het *sout* koopen, soo veel *sout* mogen laden, als sy willen om wech te voeren, ende niemandt en mach haer verbieden, noch meer van haer nemen, als den ordinaris prys van die plaetse, noch haer in geenigerley wyse quellinge aen doen.

XLVI. In 't Eylandt van *Cipro* met haer Schepen komende, ende *Sout* begerende tot ballast van hare Schepen, vermits hetzelfde *Sout* niet en is van sulcke waardye,

als het ander, ende van ouden tyden gebruyckelyck dat men voor yeder karre daer van betaelde *een en 't seventich aspers*, soo sullen sy haere *Galioenen*, ende *Scheepen* dergelyck met *Sout* mogen ballasten, betalende als van den ouden tyd gebruyckelyck is geweest *een en 't seventich aspers* voor de *Karre*, sonder dat men haer een asper meer sal mogen afnemen, ende in deze saecken sullen de *Cady*, noch de *Emini* noch de reste van de officieren haer geenderley moeyten mogen aen doen.

XLVII. In alle de steden van myn Ryck, daar de voornoemde soo wel *Loot*, *Tin*, *Yser*, *Stael*, als oock alle andere soorten van *Krameryen* sullen brengen, en sal niemandt haer het selfde mogen verbieden, noch eenige moeyte ofte swarichheydt aan doen, ende gelyck als geschreven staet in deze myne Keyserlycke Capitulatie, sullen alleen daarvan *drie ten hondert* voor *Dacio* betalen, ende men sal haer in geenderley maniere yet meer mogen afnemen, ofte oock derhalven eenich fastidie aen doen.

XLVIII. De *Gallioenen* ende *Schepen* van de voorsz. Nederlanders gaende op *Damiata* ofte op *Alexandrien*, ende aen alle andere *Schalen* soo eenige Turcken deselvige met eenige waren willen laden, 't selvige sullen sy mogen doen, soo wel voor *Constantinopolen*, als op eenige andere landen van mijn Ryck, ende niemant en mach hem dat verbieden, ende men sal van de selve goederen, om die oorsake datse op Christense Schepen geladen syn, geen meerder *Dacio* mogen afnemen, alleen 't gunt men van alle die onder *Turcken* gewoon is te eyschen.

XLIX. De voorsz. *Schepen* ende *Gallioenen*, dewelcke van mijn Havens komen, nadien de Dacio in voegen als in dese Keyserlycke Capitulatie geschreven is van alles betaelt sal wesen, sullen om geenderley oorzaken gearresteert, ofte door eenige *angarie* (dat syn Keyserlycke beswarenisse) ofte voor onse Majesteyts dienst opgehouden mogen werden.

L. Soo yemant van de voorsz. Coopluyden hier met eenige waren komende, hem *Turcx* maeckte, sal de Ambassadeur ende de Consuls het gelt, ende de waren, die hy van de Coopluyden van zijn Landt mede gebrocht heeft, hem afnemen, en onder haer houden om die selvige te bestellen in handen van de eygenaer, in voegen dat onder hem niets en blyve van 't gene de Nederlantsche Coopluyden is toebehoorende, en in sulcken cas sullen de *Cady* en andere Gouverneurs haer niet mogen met die sake bemoeijen, of eenigh beletsel doen.

LI. Soo yemandt eenigh *Nederlander* wilde overtuygen dat hy hem soude tot een *Turck* gemaeckt hebben, ende hem om dese oorsaecke eenige moeyten aen doen, soo sal 't selvige van geener waerden syn, ten ware hy in presentie van een Nederlantschen *Drogeman* met syn vrye wil seyde, *ick wil my Turcx maecken*; 't welck alleen gelden sal, ende soo menichmael als de *Drogemans* niet en komen, soo en mach niemant hem om die oorsaecks wille molesteren, doch sal men de *Drogemans* soecken opdat sy haer presenteeren.

LII. Soo de *Estimateurs* van den *Tol* de goederen van de voorsz. Nederlanders, die sy met haer *Scheepen* en *Gallioenen* brengen, hooger schatten als 't waerdt is,

soo sullen sy haer met Waren mogen betalen tot alsulcken prys, als die geschat syn, sonder dat sy geldt mogen eyschen, maer moeten met de Waren te vreden syn.

LIII. Ingevalle de *Gallioenen* ende *Schepen* van de voorsz. komen te slaen met eenige die geen vrede met ons en hebben, ende hare schepen nemen, soo sullen sy tot allen tyden, 't sy met haer vryen wil, ofte door onweder en tempeest, mogen komen in alle de Landen van myn Ryck, in welcke haven ofte *Schale* dat sy sullen willen gaen, al waer 't ook schoon dat sy haar daer wilden versamelen, dat sullen sy oock mogen doen, ende daer sal niemandt syn die haer fastidie, of eenig impediment, doen sal: ende al 't geene sy tot haere nootdruft van doen sullen hebben, dat sullen sy om haer gelt vryelyck mogen koopen, sonder dat yemandt haer dat sal mogen verbieden.

LIV. De Ingesetenen van de Hoog-gedachte Heeren Staten Generael, ende alle die onder haer staen, die na *Jerusalem* sullen reisen, *om de Landen te besien*, soo wel in 't heen gaen als in 't weder keeren, vryelyck na haer believen mogen gaen, sonder dat hem yemandt eenige moeyte aen mach doen: *Munnicken* zynde in *Camania*, noch oock yemant anders en sal durven eenich letsel ofte bekommernis geven, noch ook seggen, *gy syt Lutheranen, wy willen u de plaetse niet laten sien*; maer sullen gehouden wesen de plaetsen die men gewoon is te sien, haer te toonen, sonder eenig tegenstand te doen, ofte eenige excusen voor te brengen.

LV. Als de *Gallioenen* ende *Schepen* van de *voornoemde* hier komen, soo sullen alle de Landen van myn Ryck haer de *Guardia* doen, ende eeren, soo veel als mogelyck sal syn, ende sullen maecken, dat sy met vreden in alle seeckerheyt sullen mogen, soo wel komen, als wederom wech gaen, soo wel de schepen als oock haere goederen.

LVI. Oft gebeurde dat haer eenigh goet, ofte yemant van haer Volck *ontrooft* werde, sal men alle mogelycke devoiren, ende naersticheden doen om den dief te ontdecken, ende den misdadiger 't sy oock wie hy soude mogen syn, na verdiensten rigoureuslyck straffen.

LVII. Men sal van den *Ambassadeur* van den voornoemde Nederlanders, noch van de *Consuls*, noch van de *Drogemans*, noch van syn ander Volck voor eenige dingen, die aan haer sullen gebracht werden, soowel om te vereeren ende te kleeden, als oock voor eetbare ende drinckbare Waren, die sy voor haer Gelt sallen koopen, ende laten komen geen *Dacio*, noch *Bach*, noch *Cassapio*, noch *rest* mogen af-nemen, noch derhalven eenichsints haerluyden yet mogen afeyschen.

LVIII. Alle *de Beglerbeys*, de *Sangiakbeys*, de *Capiteynen* myn slaven synde, als ook de *Cadys*, ende *Emini*, *Soprostanten*, ende de *Patronen van de Galeyen* dewelcke myn *Slaven* syn, ofte andere *Patronen* van haer eygen *Galeyen*, ende alle het Volck van myn Ryck, sallen alles doen conform dese Capitulatie van de bevelen van myn Majesteyt, ende niemant sal in 't alderminsten Artyckel manqueren, maar ter contrarie alle haere Poincten stricktelyck onderhouden.

LIX. En ingevalle dat yemant tegen dese myne bevelen van myn eer en Majesteyt

yet committeerde, sodanig als synde een oorsaeck van diergelycke overtredinge. als gehouden werden in 't getal der rebellen van mynen Staet, ende denselvigen sal men plaets noch tydt geven, maer datelyck alsoo straffen dat alle de anderen daer een exempel aen mogen nemen.

LX. De Onderdanen van de Hooggedachte Heeren Staten Generael van de Nederlanden sullen mogen koopen Waren, ende Koopmanschappen, ende de selvige brengen tot *Trebesonde* ende *Caffa*, ende aen alle de plaetsen, ende Schalen van myn Ryck gelegen aen de *Swarte Zee*, desgelycx oock te Lande aen den *Danubium*, *Osag in Moscovien*, ende alle Steden van *Russia*, desgelycx sallen sy van daer oock Waren mogen brengen in alle de steden van myn Ryck, ende haer Coophandel doen, sonder dat yemant het hen mach verbieden, ende van de voorz. Coopmanschappen sal men alleenlyck mogen nemen *drie ten hondert*, sonder dat men yet meer sal mogen eyschen, in maniere als wy verklaard hebben in dese Capitulatie van ons Rycke.

LXI. Ende soo sulcke haer Scheepen komende na *Constantinopolen*, door contrarie Wint, verbleven in *Caffa*, ofte daer omtrent aan die selvige Kusten, hetsy oock dat sy met haer vryen wil na de voorsz. plaetsen zeylen, soo sal niemant haer met gewelt mogen 'dwingen, hare Coopmanschappen ende Waren daer te ontladen, ten sy de Coopluyden die selvige goetwillichlyck verkoopen willen, ende niemant sal soo wel aen de *Galyoenen* als de schepen, die aen de selfde Custen willen seylen, eenige verhinderinge mogen doen, noch haer 't selfde verbieden.

LXII. Ende in plaetsen, daer eenige vreese, ofte peryckel is, sallen de Gouverneurs ende Regenten van de selfde plaetsen, de voornoemde schepen met 't gunt dat er in is, soo wel 't Volk als Waren, ende Coopmanschappen, in sulcker vougen bewaren, ende beschermen, dat haer geen schade, noch eenig verlies overkomen en in al 't geen, dat sy van noode sullen hebben, tot Victualie van haere schepen, ende alles anders, sullen haer alle mogelycke cortesie bewysen, op dat sy 't selvige met haer gelt mogen bekomen.

LXIII. Ende soo sy eenige Karren, ofte andere schepen van doen souden mogen hebben, om haer Waren daerin te laeden, salmen haer die selvige soo verre die van niemand anders gehuurt syn, doen hebben, ende niemant sal 't mogen verbieden.

LXIV. Ende soo sy eenige Coopmanschappen brengen sullen, om tot *Constantinopolen* te voeren, salmen van deselvige in genige andere plaetsen, ten sy sy gelost worden om te verkoopen, *Dacio* mogen eyschen, tot dat sy tot *Constantinopolen* sullen gekomen syn, en oock hier te *Constantinopolen* gearriveert synde, sal men haar *Dacio* afnemen, alleen van de goederen die sy lossen sullen, ende van wegen de goederen die niet gelost werden, sal men haer oock alhier tot *Constanstinopolen* in 't minste niet afnemen, ende sullen met vrede gaen ende komen, ende haere Negotie doen, daer-en-boven sal men ook binnen *Constantinopolen* haer-luyden voor alle Coopmanschappen alleenlyck mogen af-eyschen drie ten hondert sonder meer.

LXV. Ende alle 't gunt voorsz. is, in sulcker voegen als verklaert staet in dese

Capitulatie, soo lange sy luyden de Vrientschap met *oprechtigheyt van goeder harten*, ende gemoederen sullen onderhouden, soo neme ick haer Vrientschap oock aen, en beloove, ende sweere by dien, die Hemel ende Aerde geschapen heeft, dewelcke is die grooten, ende hoogen *Godt*, buyten denwelcken geen ander en is, wiens naam sy groot gemaeckt, ende by de zielen van myne Vaders, ende voor-Vaders, dewelcke *Godt* in syn eeuwige glorie wil voorlichten, dat desgelycx ook van mynentwegen in het alderminsten tegen een eenigh punct van al 't gunt belooft is, niet gedaen, maar alleenlyck dat alles in conformité van dese mijne Keiserlycke Capitulatie van myn Majesteyt sal onderhouden werden. Ende dit is de teyckeninge van myn Majesteyt aende welcke de gantsche Werelt een vast geloof sal geven, ende de tegenwoordige is geschreven in 't beginsel van de Maent van Giamasi Elebla, 't welck is in 't Jaer na de Openbaringh van den Propheet 1021, 't welck is in beginsel van Julio in 's Jaer ons Heeren Jesu Christi 1612.

In den Staet van 't Hooge Conincklyk Hof van Constantinopolen, 't welck Godt bescherme van alle quaet, en van alle tegenspoet.

Is geteyckent op den rug van den Rais Kitap, dewelcke is de groote Cantselier van 't Ryck.

CAPITULATIEN van September 1680.

VERBOND OF TRACTAAT van Vriendschap, Navigatie en Commercie, tusschen Sultan MAHOMET IV, Turksche Keiser en de Heeren Staten Generaal der Vereenigde Provincien, gesloten tot Constantinopolen in September 1680.

Inden Name van den Hogen ende Alderverhevensten God, want het is recht ende behorelyk eerst synen Name aan te roepen.

Nademael den tegenwoordigen aldergoedertierentsten ende hoogsten Heere Koninck, mildadigsten ende allerheyligsten gever, sonder eenige gelykenisse, suiver in magt, ende van onrechtvaerdigheyd, wiens kracht van alle Eeuwigheid bestaat, ende goetheyd tot alle Euwigheden sal dueren, bij ons blyft, ende den allerheldersten Son der Prophetie, ende van de gesternte het allerklaerste teyken der Heerlijkheyd van den Sodiacq, den Voorganger van het Heyr der Propheten, d'eerste der Heyligen, die op den rechten wegh gaen, beminde van God, Middelaer der Sondaren in den dag des oordeels, *Muhamet Mustapha* (op wien zy de rust en vrede van den Hogen God) naer syne menichvuldige Miraculeuse Segeningen, Vrient van de uitverkorene en syne oprechte naevolgers (het welbehagen des hogen God zij over haer allen, en alle vrienden Gods, die bij den rechten wegh blyven, ende heylige alle de Secreten van die geenen, die de reynigheyd, en geluckzaligheyd besitten, tot den dach des Oordeels toe, met de Heylige zielen van hare medemackers) met ons is.

Hier naer volght de Teykenisse van den Keyser, vervat in een gouden Strick behelsende dese woorden :

Sultaan MUHAMED GHAN, Soon van Sultaan IBRAHIM GHAN altyd vermeerder (verdere Titulatuur) ten tyde dat het geluck was by onsen Grootvader Sultaen ACHMED GHAN, Saliger, bermhartiger ende glorieuser memorie, die in het binnenste van het Paradys zyn woonplaetse heeft, is van wegen de voornaemste Grooten onder de Princen der Christelyke Religie, Bemiddelaers onder de Machtigste van den Geloove van Jesus, Beslichters van de Negotiën van alle de Nasareensche Natiën, Patroonen van Onderdanen, eere ende voorsigtigheyd, Heeren van macht ende beleeftheyd, de Generale Staten, ende Rechteren van hare onderdanige Provincien, als Gelderlandt, Hollandt, Zeelandt, Utrecht, Vrieslandt, Overyssel, Groningen ende Groningerlandt, en van sooveel onderwurpene Coninckryken in de Oost-Indische Landen (wiens eynde geluckig sy) eenen brief versegelt met sinceriteyt door den hoogEd. van de wetten des Messias CORNELIO HAGA, haeren geloofwaerdigen Ambassadeur (welcker minnelyckheyd altyd vermeerdere) aan syne Majesteyt gekomen, ende deselve brief gelesen, ende geexamineert wesende, behelsde versoek van oprechte Vrindschap ende genegentheyd met alle bedenckelyke gedachten uyt het diepste des harten te houden, ende daer beneffens, dat syn Schepen van vyandlycke Natien Turckxe Slaven hebbende gevonden, deselve met alle civiliteyt naer haere Landen hadden gesonden, dienvolgende, dat hare Schepen en Volckeren, ook in eeniger tyden in onse beschermde Coninkryken komende geenige moeyte ofte quellinge mogten werden aangedaen, ende gelyckerwys Onse hooge Troone met Vranckryk ende Engelandt vereenigt is, dat de Coopluyden, Personen ende Drogluyden van de plaetsen haar onderwurpen, in Onse beschermde Rycken in rust ende vreede met haere goederen komende, gaende en handelende, in conformité van de aan haer verleende Vriendelyke ende Excellenten verbont-brief van Syne Majesteyt, ende desselfs heylige gehoorsaemde bevelen, hebben de hooggedagten vrindelyk versogt hetselve aen haeren kant meede mogte worden vergunt, en alle hetgeene verders geschreven ende begeert was, bij monde van het hooge rustbedde vol geluk overgelevert ende bekend gemaekt synde, is derselver begeerten ofte verzoek aengenomen, ende heeft haren Ambassadeur 't aangesicht gevreven aan den Keyserlyken Stegelreep, opdat den opgemelten CORNELIO HAGA, gelyk de andere Ambassadeurs aan Onse geluckige Trone den dienst van 't Ambassaetschap soude exerceren, en gebode omme in de havens van Onse beschermde Rycken Consuls te stellen, en terselver tyde met de hooggedagte Heeren, de Nederlandsche Generale Staten, diergelycken geluckigen Verbond-brief, en Accoort, gepasseert wesende, heeft den meergemelten Ambassadeur (wiens eynde voorspoedig zy), deselve in Onsen rechtvaerdigen Divan gebracht, en daer benevens versogt, dat ten respecte van de oprechte en sincere Vrindschap by haer ende mynen grooten Oom Sultan MURAD-GHAN, die in den Heere rust, onderhouden. Uit deselve Verbontbrief eenige Articulen mogten werden gerooyt, ende de plaetsen met andere Pointen ingevuld, soo heeft Syne Hoge Voorspoedige Majesteyt die minnelyke begeerten buiten desselfs Schade, seer gaeren ingewilligt, tot welken eynde in voegen voorz. alsdoen eene nieuwe Keyserlyken Verbontbrief is vergunt; dewelke tegenwoordig bij den uitsteekende onder de grooten van den Gelove des Messias,

Justinus Coiyer, ordinaris aanwesende Ambassadeur van Hooggedagten Heeren Staten Generaal, aan myne geluyckige Trone gepresenteerd wesende, met versoeck, ad in de plaetse van deselve, achtervolgens d' oprechte Vrindschap ende suyvere genegentheyd met ons gehouden eene nieuwe Keyserlyke Verbontbrieff mogte werden vergunt, is deszelfs versoek volgens het oude Verbont, by onse voorspoedige Majesteyt in dier voegen seer gaaren aangenomen ende geapprobeert, tot welken eynde wy nu by desen keyserleyken Verbontbrieff sodanig hebben geordonneert :

I. Dat men van de Daelders ende het Gout waarmede de voorsz. Nederlandsche Coopluyden komende gaen handelen, en in onse beschermde Ryken sullen brengen, geen Toll sal mogen afnemen, ende dat de Beilerbeys, Rechter, Thesauriers, Munt-Meesters nogte de opsienders, haer dien aengaende eenige quellinge sullen hebben aan te doen, ofte haar eenige moeyelykheden veroorsaken met te seggen: wy willen van uw Daelders Aspers slaen.

II. Ende soo eenige Nederlandsche Coopluyden haar in vyandelijke schepen komen t'inbarqueren, haer eigen affaires doende, genomen werden, sullen deselve geen slaven gemaakt, nogte haer goed niet prys verklaert werden, met het seggen dat sy op een vyandlyk schip gevonden syn, nademael sy haere saeken doende (zich) met de vuyligheyd der Roofschepen niet bemoeyen, ende daerom sal haer goed niet genomen, nog sy tot geen slaven gemaekt mogen werden.

III. Ende ingevalle een Christenschip met victalie geladen uit myn beschermde Ryk varende, genomen werd, soo sullen evenwel de Nederlanders die daerin souden mogen werden gevonden, met d'andere tot geen slaven gemaekt werden.

IV. Ende gelyck de Franse Keysers van outs met onse geluckige Trone in Vrientschap bennen geweest ende daar tegens nooyt iets hebben ondernomen, is ten tyde van myn Groot-Vader Sultaan Selim Ghan saliger versogt, omme verboden goederen als Cattoenen, Cattoenen Garen, ende Corduanen te mogen kopen, ende daertoe uitgegeven wesende eene heylige ordre, is ten tyde van myn Groot-Vader Sultaan Muhamed Chan saliger tot onderhoudinge van de oprechte vriendschap mede toegestaen aan haer voor haere gelden, Was, ende Huyden te geven, sonder dat haer hetselve moge werden belet, is hetselve in den Keyserlyken Verbontbrieff geinsereert geworden, heeft Hoogstgedagten Sultaan Achmed Ghan, die in het licht rust, het selve mede geconfirmeert ende hetgeen voorsz. is van wege de Nederlanders aen onse geluckige Trone onder oprechte ende suyvere Vriendschap mede versogt synde, is het gemelte oock in syne geluckige tyden aan desselfs verheven rust-bedde te kennen gegeven, ende daer op alle haere vriendelyke begeerten voor goet geapprobeert werdende, is haer toegestaen omme voor haer geld, gelijk aen de Franschen, Cattoenen, Cattoenen Garen, Corduanen, Was en de Heuden werden gegeven, ende niemant het selve mogende beletten, nog zich daer mede bemoeyen, is tot achtervolgens eene Keyserlycke Licentie uitgegeven, ende het voorschrevene in haren verbontbrieff verklaert staende, het bovenstaende, in voegen als hier voren nogmaels geconfirmeert.

V. Ende soo sy door contrarie weder niet naer haer Land, of te dese quartieren konnende gaen, ofte komen, sullen sy in de havens van mijne beschermde Ryken mogen in lopen, kopende ende verkopende, in haere particuliere affaires niet mogen werden gemolesteert.

VI. Ende soo tusschen de Nederlanders questie ontstonden, dat daer door verschillen van Doodslagen, ende Moorden wierden veroorsaeckt, soo sullen die saken door hare Ambassadeurs, ende Consuls (agtervolgens haere Wetten en de Costuymen) gesien en gedecideert werden: sonder dat de Rechters of Gouverneurs haer eeniger maten daarmede sullen mogen bemoeyen.

VII. Ende soo ymant ietwes heeft te pretenderen van de Consuls, die gestelt syn wegens de affaires der Coopluyden, sullen deselve Consuls daer over niet mogen gevangen, nog te haere huysen versegelt werden, maar die Rechts-pleginge tegen de Consuls en de Drogluyden sullen voor mijne geluckige Trone gehoort werden.

VIII. Ende soo tegens de Articulen in desen gemelt van te voren, ofte hiernaer Commandementen quamen te verschijnen, sal men aan deselve altoos geen gehoor geven, maer deselvige Articulen volgens den inhoud van den verbont-brieff stand doen grypen.

IX. Ende soo een ondersaet van de Nederlanden quame te sterven, sullen syne goederen ende effecten tegens den teneur van mynen verbontbrieff bij de Fiscaels, met het seggen dat het goederen sonder eygenaers syn, ofte onder andere pretexten, niet mogen werden gemolesteert, nogte haer daermede hebben te bemoeyen.

X. Ende alle heylige beveelen die aan de Nederlandsche Natie werden gegeven, sullen ten profyte ende voordeel van de voorsz. Natie in kragtige termen werden ingestelt, opdat de Curateurs, ofte die van den Gerechte, van haer Recht der Curateelen niet mogen afeyschen.

XI. De Ambassadeurs en de Consuls sullen volgens het oud gebruyk haer laten bedienen van soodanige persoonen tot Tolken ende Janitsars, als haer believen ende wel gevallen sal, sonder dat niemand van de Janitsars ofte andere die sy in haren dienst niet begeren, met haeren dienst sullen bemoeyen.

XII. Ende in de huysen van haere woonsteden, voor haer, ende haer Volck genoegsaemlyck most persende, ende daervan wyn makende, sal niemant haer hetselve mogen beletten, waer over de Slavige Janitsaren, ofte andere hy sy wie hy wil, ofte soude mogen syn, van haer niets sullen mogen pretenderen, ofte met gewelt daerover eenig ongelyk aandoen.

XIII. Ende van de goederen die de Coopluyden met permissie van de hooggedagten uit haere Landen voeren, ende weder daernaer toe brengen, soo wel in Aleppo, Alexandrien ende andere plaetsen, sal drie van het honderd voor Tol worden betaeld, ende geen meer; ende sullen haere Coopmanschappen niet boven de waerde mogen werden geestimeert.

XIV. Ende alderhande soorte van Coopluyden t' sy Nederlanders, ofte van wat

andere Natien deselve souden mogen syn, sullen gehouden syn van alle soodanige goederen als deselve op Nederlandsche Schepen laden, en de daermede bekomen ende versenden, van waer hetselve souden mogen syn (daer Tol volgens gebruyk van genomen werd) het Ambassaet- ende Consulaet-Recht, dat by de Staten Generael van de Nederlanden, daertoe door Usanse verordonneert is, aen haer Ambassadeur, ende Consuls hebben te betalen; waer tegens niemant sig sal mogen opposeren.

XV. Ende van de goederen die sy uit haere Schepen lossen, sullen sy alleenlyk den Toll hebben te betalen, maer van de effecten die daarin blyven, omme tot Constantinopolen ofte eenige andere havens te brengen, zal men geen Tol mogen af vorderen. Ende het brengen van deselve naer eene andere plaets, sal haer niet belet werden. Ende de nieuwe Impositie van Cassatie, Rest, Bak ende Jasackalli, sal by haer niet werden betaelt.

XVI. Ende als haere Schepen vertrecken, sal men daer van geen meer als drie hondert Aspers voor Salemetlyk ofte Ancorraggie-Gelt mogen afeysschen.

XVII. De Rovers van Algiers in de Nederlandsche Havens lopende, sal haer cortese werden aengedaen, ook Cruyt, Loot, Seylen, ende andere Oorlogsbehoeften, (van noden hebbende) werden gegeven; Doch innegevalle die Rovers Nederlandsche Coopluyden komen te ontmoeten, sullen zy dezelve tot geen Slaven maken, nogte haere goederen niet mogen confisqueren, ofte verspreyden, want die saeke tegen mynen souvereynen wille is; ende soo eenige van de Nederlandsche Ondersaeten in dier voegen tot slaven wierden gemaeckt, sullen sy verlost ende desselfs effecten aen haer wedergegeven werden.

XVIII. Ende byaldien deselve Corsairen eenige quade feyten bedrijven, sullen de hooggemelde het selve bij Missive Ons te kennen gegeven, ende die Gouverneur in welkers tyd het sal geschieden, sal daerover afgeset ende de geconfisqueerde goederen en effecten by hem vergoet ende de Slaven die sy gemaeckt sullen hebben, bevryt werden, ende soo sy myne heylige bevelen niet komen te obedieeren, soo sullen deselvige Rovers naer de Nederlanden gaende, binnen haere Casteelen mede niet werden ontfangen, ende waer 't schoon, dat sy haer qualyck tracteerden, soo sal daerdoor aan dit Verbont geen inbreuk gegeven werden; sullende de klagten, en de lamentatien in desen by Ons voor aangenaem aangenomen werden.

XIX. Ende aan alle Princen der Princen, Rechters, Princen, ende Tollenaren van de havens in myne beschermde Coninckrycken, sullen de beveelen van myne heerlykheyd werden toegesonden, omme te weten, dat dit ons Hoogmaghtig gebod in dezer manieren is uitgegeven, dat soo lange van wegen de hooggemelten, dese Capitulen van Verbont in suyvere opregte Vriendschap, gelyk het behoord, werden onderhouden, soo sal van desen kant ook aan hare effecten ende goederen, kochte Coopmanschappen met desselfs Gallioenen, ofte andere Schepen, ook mede derselver inhebbent Volck, mitsgaders goederen ende koopmanschappen te Water, ofte te Lande, met haere lastbeesten komende, geene de minste molestié werden aangedaen; ende men sal haer, in hare affaires ende winsten laten bewerden.

XX. Ende alle de Slaven die tot nu toe in Onse beschermde Coninckrycken werden gevonden, sullen vrygelaten werden, ende haeren prys sal men niet van de Nederlanders, maer van die geenen, die deselve genomen hebben, afeysschen.

XXI. Ende soo de Inwoonders van Nederlant, met Licentie, van de Turcxe Schepen Victalie kopen, ende daer mede naer haere landen gaende, ende niet naer die van de Vyanden (naer den ontfang) Turcxe Schepen incontreeren, sullen haere Schepen niet genomen, nogte haere inhebbende Volckeren tot geen Slaven gemaekt mogen werden, ende diergelyke Slaven van de Nederlandse vindende, zullen met de restitutie van haer goet wederomme in Vryheyd werden gestelt.

XXII. Ende soo de koopluyden van vyandelyke Natien in de Nederlandsche Schepen Coopmanschappen komen te laden, sullen deselve onder pretext, dat het vyantlyk goederen syn, de minste molestie niet werden aengedaen, ende soo sy nae onse beschermde Ryken, ofte andere plaetsen in haren Coophandel komen, ofte van daer gaen, by occasie van ongelyck (ongeluk?) en Slaverny quamen te vervallen, diergelycke sullen verlost werden.

XXIII. Welke voorsz. Schepen in onse beschermde Rycken, onder Vreede ende sekerheydt komende, ende gaende, op Zee door Storm benauwt werdende, sal het Volck van onse particuliere Schepen, soo wel als andere, in cas van noodsakelykheyt, haer alle nodige hulp verreycken, ende haer voor desselfs geld met eenig Victualie willende voorsien, zal niemant hetselve mogen beletten, nogte haer daer over eenige molestie aan doen.

XXIV. De Nederlandsche Koopluyden, Drageluyden, ende andere Personen, die te Water ofte te Lande in onse beschermde Rycken komen handelen, ende negotieren, naer dat sy volgens gewoonte ende gebruyk d'imposten hebben betaelt, sullen in 't komen ende gaen, van de Zeevarende Schippers, ende Capiteynen der Schepen ofte Galeyen, ofte andere, nogte van 't Crygsvolck niet gemolesteert werden, nogte de Rechters sullen haer genige overlast ofte verhinderinge mogen aandoen; ende sy, haer Volk, goet, ofte last-beesten sullen geene het minste leet onderwurpen syn.

XXV. Ende innegevalle haere Schepen van een overharde Wind door de Zee aen 't land wierden gesmeeten, sullen de Princen, Rechters ende andere, haer alle mogelyke hulpe doen, ende alle de geberghde effecten, ende Coopmanschappen aan haer wederom consegneren, sonder dat de Fiscaels haer daer mede sullen mogen bemoeyen.

XXVI. Ende soo yemant van de Nederlanders verschult waere, sal den schult van den schuldenaer geeyst ende genomen werden, maer ymant anders daer voor geen borg gebleven zynde, sal daer over niet aangetast, ofte den schuld van hem geeyst werden.

XXVII. Ende ingevalle ymant quame te sterven, sullen alle syne goederen ende effecten aan die geenen, die hy by Testament tot erfgenaem sal hebben verklaert, werden gegeven; ende sonder uytterste wille komende t' overlyden, sullen deselve

goederen en de effecten, met goetvinden van den Ambassadeur ofte de Consuls, aan syn Compagnon werden geconsigneert, waer inne niemant anders sigh sal hebben te steeken.

XXVIII. Ende soo de onderwurpene ingesetenen Nederlandsche Coopluyden, Consuls en Draghluyden in onse beschermde Rycken, wegens Handel, Coopmanschap, borghtocht, ofte andere rechtsvordering voorvallende, voor den Rechter gaende, omme deselve te doen registreeren, ofte daervan Hogiet nemen, ende daer naer dien aengaende questie ontstaende, sal men het Hogiet, ende het Register naesien, ende ingevolge van derselver inhouden sententieren; Edog van deze twee geene vindende, ende dat sy evenwel door ymant voor 't Gerecht geroepen wierden, omme iets van haer te bekomen, sullen soodanige rechtpleginge niet mogen werden aangehoort, ten respecte dat dan geen Rechters Hogiet werd vertoont, nochte in het Register niet aangeteekent en werd bevonden, want tegens de heylige Rechten zal niemant ongelyck werden aengedaen.

XXIX. Ende soo ymant van deselve verschult was, ende door quade actien sig quame te absenteren, soo sal niemant die van hem geen borgh gebleven is daervoor werden aangetast.

XXX. Ende soo eenige Personen met valsheyt ofte bedroch mochte seggen, ghy hebt ons gevloekt ofte gelastert, omme haer daermede eenigh geld aftepersen, sullen haere klagten niet mogen werden gehoort, nogte onder dat pretext, tegen het heylige Recht haer eenige molestien mogen aandoen, maer men sal diergelijke Saken vernietigen.

XXXI. Ende soo na desen d'Onderdanen van Nederlandt in Slaverny vervielen, ende bij derselver Ambassadeur ofte Consuls geeyscht wierden, ende bewesen werd, van haer Land te syn, sal men deselve na sig nemen ende aan de Nederlanders geven.

XXXII. Van de onderdanen der selver die in onse beschermde Ryken wonen, hy sy getrouwt ofte ongetrouwt, Negotie dryvende, sal geen Garaz gevordert werden; gelyk mede de Consuls ende Dragluyden, die in dienst van de Ambassadeurs syn, van Garaz, Cassatie, ende andere Keyserlyke beswaernissen, volgens oud gebruyk, vry ende except sullen syn.

XXXIII. Ende soo sy in Cairo, Alexandrien, Aleppo, Tripoli di Soria, in de Scalen van Saido, Cipro ende in 't Westelijke Algiers, Tunis, Tripoli, ook in Morea, Smirna, Scio, ende andere Havens van myne beschermde Rycken, haere Consuls doen veranderen, ende in derselver plaetse, tot dien dienst andere bequame personen verordonneren, ende derwaerts senden, sal niemant haer hetselve mogen beletten.

XXXIV. Ende tegens het begeeren der Koopluyden sal niemant haer eenige waeren op willende dringen, dieswegen genige force mogen aandoen.

XXXV. Ende soo yemant met een Nederlander verschil is hebbende, voor den Rechter gaet, ende den Nederlantschen Drageman daerby niet present wesende, sal

den Rechter syne pretensie niet mogen aanhoren, dog byaldien de Sake van nooddringende gewigte is, soo sal men hem ophouden, tot dat den Draegman komt, mits dat ook de Nederlanders, met het seggen »onsen Draegman is niet present", geene uitvlugten sullen hebben te soeken, dat de saeke daerdoor opgehouden werd.

.. XXXVI. Ende soo de Roof-Schepen ofte Roey-barcken yemant van de Nederlanders tot Slaven gemaekt, ende naer Griekenlandt ofte Asien gevoert hadden, ende hem aldaer komen te verkopen, soo sal daer nae sterke ondersoekinge geschieden, ende diergelyke in wiens handen deselve werden gevonden, sullen vry syn, ende soo den voorz. Slaef Turcx geworden waere, sal syn Patroon te kennen moeten geven, van wie hy hem heeft gekregen, ende sal syn Geld bij den Verkoper werden gerestitueert, ende die geenen daer by hy gevonden sal syn, sal hem vry moeten maken, ende los laten henen gaen.

XXXVII. De Schepen, Galeyen ofte Armaden uit mijne beschermde Rycken in Zee steekende, aldaer Nederlantse Schepen ontmoeten(de), sullen malkanderen Vrindschap bewysen, sonder den anderen geenige schaede ofte verlies aen te doen; ende soo sy in Zee ofte in de Havens geene presenten met haere vrye wille begeeren te geven, soo sal men haer nogtans geen Scheeps Gereetschap, ofte goet, nogte jongens, ofte eenige andere saken met gewelt ofte force mogen afnemen, ofte haer daerom eenige overlast nogte quellinge aan doen.

XXXVIII. Ende alle hetgeene in de vergunde Keyserlyke Verbont-Brieven van Vrankryk, ende Engelandt is toegestaen, beneffens alle saken soo wel ten reguarde van goederen als anders, wert nogmaels op het Recht van de Nederlanders geconfirmeert: ende invoegen als het selve by die Keyserlyke Verbintenissen is verleent, sal het selve soo wel in 't reguarde van Coopmanschappen als andere affaires even gelyck syn effect hebben, ende dese myne hoge Keyserlyken Verbont-brieff, ende heylige Wet sal niemant tegenstaen, ofte haer daer over eenige moeyten mogen aendoen.

XXXIX. Haere Gallioenen ende Schepen gereet leggende om te vertrekken, eens in Constantinopolen, ende andermaal voor de Casteelen van de Dardanellen besocht wesende, sullen mogen weggaan, ende tegens mijne Keyserlyken Verbontbrief in Galipoli niet gevisiteert werden, veel min sal men haer om die oorsaecke eenig Geld afnemen, nogte in eeniger wyse leet aandoen.

XL. Haere Gallioenen ende Schepen die in de Havens van onze beschermde Ryken Coopmanschappen laden, ende daervan den vollen tol betaelt hebbende, sal niemant, omme van haer Geld af te persen, mogen visiteren, ofte onder dat pretext moeyelykheden aandoen.

XLI. Ende in Aleppo ofte andere onser beschermde Ryken, Syde ofte andere waeren kopende, naer dat sy den Toll daervan sullen hebben betaelt, met haere Schepen tot Cyprus, ofte in andere Havens komende, aldaer eenige Koopmanschappen uit lossen, niet om te verkopen, maer omme deselve door nootsaekelykheyd in een ander Schip te laden, ofte wel om voor eenige dagen in een Magazyn te leggen, sal

niemant, om dat sy haere goederen gelost hebben, haer eenige moeyelykheden aandoen, nogte onder dat pretext eenig Geld afnemen, ende tegens desen mynen Verbont-brief sullen de Rechters, nogte Justiciers, ofte andere Keyserlyke Officieren geene de minste over last aandoen.

XLII. De Gallioenen ende Schepen van de Nederlantsche Onderdanen sullen in Cipro ofte andere Havens van onse beschermde Ryken, voor haer Geld, soo veel Sout als het haer belieft, mogen kopen, tot soodanigen Prys, als de Turken dat volgens den taxt selfs aannemen; ende het selve ladende, sal niemant haer daer over eenig moeyelykheden mogen aandoen, nogh meer als den ordinarissen Prys van haer mogen afnemen.

XLIII. Ende gelijk de Schepen in het Eyland Ciprus tot ballast sout innemen, overmits het selve sout niet en is van sulken waerdigheyt als ander, ende voor yder Karre daer van maer komen te betalen een en 't seventig Aspers; soo sullen de Nederlandsche Gallioenen, ende Scheepen daer komende, ende van dat sout kopende, ende het selve in haere Schepen in plaats van ballast ladende, ook volgens 't oud gebruyk voor een en 't seventig Aspers, ende geen meer, yder Karre kunnen kopen, om dese sake sullen de Rechters, nogte de Tollenaers, ofte andere Keyserlyke Officieren haer geene de minste molestie mogen aandoen.

XLIV. Ende in onse beschermde Ryken, Loot, Tin, Yser, Stael, ende andere Crameryen brengende, sal niemant haer daer over eenige molestie aandoen, ende gelyk in mynen Keyserlycken Verbont-brief geschreven is, sal daer van maar drie ten honderd voor Tol werden genomen, sonder meer te mogen pretenderen, ofte dat onder dat pretext van Tol haer eenige vordere ongelegendheid zal werden aangedaen.

XLV. Ende soo in de Gallioenen ende Schepen van de Nederlanders tot Damiata, Alexandria, ofte andere Havens, bij de Turcken, met haere vrye wille Coopmanschappen, ofte goederen werden geladen, omme nae Constantinopolen ofte andere onse beschermde Ryken te brengen sal niemant mogen beletten; ende om dat deselve in Nederlandsche Schepen geladen syn, sal men daer van geen meer als andere Turcken gewoon syn voor Toll te betalen, mogen afnemen.

XLVI. Haere Gallioenen ende Schepen in wat havens dat deselve zouden mogen wesen, haeren vollen Toll, ingevolge van den Keyserlijken Verbont-brief betalende, sullen genige diensten mogen werden opgedrongen.

XLVII. Ende soo ymant van haere Coopluyden met Coopmanschappen komende, Turcx wierde, sullen de goederen, ende Contanten, die hij van de Coopluyden van sijn Land heeft gekregen, met kennisse van den Ambassadeur, ofte de Consuls heur afgenomen, ende aan syne Representanten gegeven werden, omme deselve haere eygenaars toe te senden, sonder dat yemants Recht op hem blyve, waer tegen de Justiciers, Rechters, ofte yemant anders haer niet sullen mogen opposeren.

XLVIII. Ende soo yemant tegens de Heylige Rechten, aan een Nederlander seyde, ghy zyt Turcq geworden, om hem daer mede eenig Geld af te persen, ofte moeye-

lijkheden aan te doen, dat sal niet valideren, maer soo hy voor een Draegman, met sijne vrije wille komt te seggen, ik ben Turcq geworden, dat is seer wel, dog tot de komste van den Draegman toe, sal niemant hem mogen molesteren, ende sy sullen haeren Draegman sonder uytstel daer by doen komen.

XLIX. De inkomende goederen van de Gallioenen ofte Schepen der Nederlandsche Ondersaten bij de Estimateurs die in den Toll syn (omme te Strappazzeeren) boven de waerde geestimeert werdende, soo sal den Tol soo veel de selve komt te importeeren, goederen moeten aannemen, ende geen Gelt mogen vorderen.

L. Ende soo haere Gallioenen ofte Schepen uitloopende omme te vechten, met die geenen die geen Vreede met onse geluckige Trone en hebben, ende slaende, de Schepen van haere vyanden komen te nemen, in wat Plaetse, en Havens, ofte Porten van onse beschermde Ryken sy daer mede, (met haere vrye wille) sullen inlopen, ofte door Storm inkomen, sal niemant haer eenige moeyte mogen aandoen, ende aldaer alle nootsakelyke provisie voor haer Gelt mogen kopen, sonder dat yemant dat sal beletten.

LI. Ende soo de Onderdanen van de Nederlandsche Plaetsen in rust en vrede Jerusalem willen besigtigen, sullen in 't gaen, ende komen, geen molestie aangedaen werden, ende de Priesters van de kerke, (Kamame genaemt) ofte andere, sullen onder pretext van te seggen, gy syt van de Luteriaansche Religie, haer geene moeyte ofte ongelyk mogen aandoen; maar ter contrarie de nootsaekelyke plaetsen laeten besigtigen.

LII. Haere Gallioenen ofte Schepen in onse beschermde Ryken komende, sullende bewaert, ende beschermt werden, ende in rust en vreede wederomme mogen weggaen.

LIII. Ende innegevalle haere goederen, ofte koopmanschappen mogten verstrooyt ofte gestolen wesen, sal men om haer verloren goet ofte Volk weder te vinden, ende voor den dag te brengen, alle mogelyke devoiren en naerstigheden aanwenden, ende sal den handadiger van dat werk, hij sy wie hy wil, naer syne verdiensten werden gestraft.

LIV. Ende van derselver Ambassadeurs, Consuls, Dragluydens, ofte haer Volckx kleederen, Eet- ende drinkwaeren, die sy met haere penningen doen komen, sal men altoos geen Toll, Batz, Rest nogte Cassabie-Gelt mogen eysschen, sullende de Gouverneurs, Commandeurs, Admiralen, myne Slaven, Rechters, Opsienders, Tollenaers, Lant- ende Zee-Capiteynen, ook Vrywillige, mitsgaders alle het Volck van mijne beschermde Ryken, dese oprechte en Sincere Verbont-brief met syne intentie doen achtervolgen, sonder ietwes daer tegens in te willigen, sodanig, dat die geene, die tegens ons hoog magtig gebod sig sal opposeren, voor schelmsche ende ongehoorsame benden sullen werden gehouden, ende sonder tyd ofte uytstel aan haer te geven, naer merite, andere ten exempel werden gestraft.

LV. De Nederlandsche Coopluyden, ofte ander Volck, met haere gekogte goederen negotierende, en nae Trapasonda, Caffa ofte andere Plaetsen in de Swarte Zee, ofte Havens van onze beschermde Rycken brengende, ofte van daer over Land door den Revier Ten, na Hasack, Moscovien, ende de Russische Landen willende gaen, ende

van die Quartieren wederom in onse beschermende Ryken koopmanschappen brengen, omme te handelen, sal die Negotie haer niet mogen werden verboden, ende van haere goederen geen meer (in gevolge en conform dese Verbontbrief) als drie ten honderd voor Toll mogen werden genomen.

LVI. Ende soo haere Schepen door Contrarie wind per Constantinopolen komende in Caffa, ofte de Plaetsen daer omtrent quamen te vervallen, ofte met haere vrye wille daer nae toe gingen: ende volgens haere Intentie haere Waren niet konden verkopen, sal niemant deselve Goederen met gewelt mogen lossen, ofte nae sig nemen, nogte de Gallioenen, ofte Schepen, die in de Quartieren komen, geenige molestie mogen aan. doen, ende in de Vreesagtige ofte periculeuse Plaetsen sullen de Regenten haere Schepen, ende derselver inhebbende Volckeren, en koopmanschappen beschermen, ende soodanig doen bewaeren, dat haer geene schade nogte verlies over en kome, en haere nootsakelycke Provisie van de Plaetsen daer deselve gevonden werd, met betuiginge van Vrindschap, voor haer Gelt doen hebben; ende soo sy tot de Ladinge van haere Goederen, Karre ofte Turcx Vaertuig begeerden te huuren (soo deselve van te voren niet genomen syn) sal niemant dat mogen beletten: ende van de Goederen die sy van die Quartieren naar Constantinopolen brengen; soo sy deselve om te verkopen onderwegen niet en lossen, sal, tot dat se in Constantinopolen komen, geen Tol werden genomen, maer alhier gearriveert synde, sal van haere geloste effecten Tol genomen werden, edog in Constantinopolen sal van deselve Coopmanschappen geen meer als drie ten hondert worden gevordert; in conformité van dit Verbont ende soo lang sy met opregte suyverheyt des gemoets haer woort stant doen houden, soo neme ik ook hare Vrindschap aan, belovende, ende swerende bij den Alderhoogsten Goedertieren God, die Hemel ende Aerde geschapen heeft, vol van Oneyndelyke Genade ende buiten de welke geen anderen en is en by de heylige Zielen van myne Souveraine Aller-Doorlugtigste Grootvaders, die den hoogen God in Syne euwige Glorie wil verligten, dat van onsen kant tegen dit Verbont, ende Verdragh, ofte tegen deese Verklaringe niets sal worden gedaen; tot welcken eynde dese myne geluckige Keyserlyke Verbont-brieff, met syne heylige Inhouden sal werden onderhouden, dat een yder soo voor waaragtig moet weten en de aan dit heylige teeken geloof geven; Geschreven in den beginne van de heylige Maant Ramasan, Anno 1091. In onze beschermde verblyff-Plaetse Constantinopolen.



VENEZUELA.

Verklaringen van den 5/10 December 1855 tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen Nederland en de Republiek Venezuela.

VERTALING.

Departement van Buitenlandsche Zaken.

Caracas, den 5 Dec. 1855.

In antwoord op de nota, den 5 Augustus ll. door den Heer Consul-Generaal der Nederlanden aan dit Departement gericht, heeft de Secretaris van Staat en van Buitenlandsche Zaken de eer hem medetedeelen, dat Z. E. de President der Republiek, in aanmerking nemende, dat men nog geen nieuw tractaat met Nederland heeft kunnen sluiten, ter vervanging van het in 1851 vervallene, den ondergeteekende heeft gemachtigd om den heer Lansberge kennelijk te maken: dat onderwijl men een nieuw verdrag sluite, de Nederlandsche handel, scheepvaart en onderdanen in Venezuela de voorrechten zullen genieten, welke die der meest begunstigde natie genieten, van het oogenblik dat de Nederlandsche Regeering dezelfde vergunning verleent aan den handel, de scheepvaart en de burgers der Republiek, wel te verstaan dat zij niet veroorlooft, dat de vreemdelingen gerechtigd zijn om langs den

Déclarations du 5/10 Décembre 1855 réglant provisoirement les relations commerciales entre les Pays-Bas et la République de Venezuela.

Despacho de Relaciones Exteriores

Caracas 5de Dicbre 1855.
Año 26 dela Ley y 45 de la Independencia.

Contestando la nota que el Señor Consul General de los Paises-Bajos dirijio á este Despacho en 5 de Agosto ultimo, el Secretario de Estado i Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicarle que S. E. el Presidente dela Republica, en vista de que aun no se ha podido celebrar con los Paises-Bajos el nuevo tratado, que sustituya al que caducó en 1851, ha autorisado al infraescripto para manifestar al Señor Lansberge: que mientras se ajusta otro convenio, el comercio, navegacion i subditos Neerlandeses gozarán en Venezuela de las ventajas de que gozan los de la nacion mas favorecida, des de que por el Gobierno Neerlandes se haga la misma concesion al comercio, navegacion i ciudadanos de la Republica, pero quedando entendido que ella no admite que los extranjeros tengan derecho de reclamar par la via diplomatica, ni de otro modo que el que las leyes señalan en los mismos casos

diplomatieken weg, noch op eenige andere wijze als die welke de wetten, in gelijke gevallen, voor de Venezuelanen aanwijzen, de schaden te reclameeren, welke zij lijden ten gevolge der rustverstoringen waaraan dit nieuw en nog niet wel gevestigd land ongelukkiglijk onderhevig is. Het is evenzoo eene voorwaarde van dezen maatregel, dat deszelfs uitwerkselen zullen ophouden te bestaan zes maanden nadat eene der partijen aan de andere zal kenkelijk maken, dat zij het aldus verlangt.

De ondergeteekende enz.

(*w. get.*) FRANCISCO ARANDA.
Voor Translaat conform.

VAN LANSBERGE.

á los venezolanos, los perjuicios que sufran á consecuencia de los disturbios á que se halla sujeto des graciadamente este pais nuevo i no todavia bien consolidado. Es tambien condicion de esta medida que sus efectos cesarán á los seis meses despues que una de los partes notifique á la oltra que asi lo desea.

Reitera el infrascrito al Señor Lansberge las protestas de su consideracion distinguida.

(*w. get.*) FRANCISCO ARANDA.
Voor eensluidend Afschrift.
De Consul-Generaal de Nederlanden in Columbia.
(*get.*) VAN LANSBERGE.

VERTALING.

Caracas, 10 December 1855.

De ondergeteekende Consul-Generaal der Nederlanden heeft ontvangen van Z. Exc. den Minister van Buitenlandsche Zaken van Venezuela eene nota, gedagteekend van den 5ⁿ dezer houdende, dat Z. Exc. de President, hem had gemachtigd den ondergeteekende mede te deelen dat: in afwachting dat er een nieuw verdrag gesloten zal zijn ter vervanging van dat, hetwelk in 1851 is vervallen, de Nederlandsche handel, scheepvaart en onderdanen in Venezuela de voorrechten zullen genieten, welke die der meest begunstigde natie genieten, van af het oogenblik dat de Nederlandsche Regeering dezelfde vergunning zal verleenen aan den handel, de scheepvaart en de burgers der Republiek: wel te verstaan dat deze niet veroorloofd, dat de vreemdelingen gerechtigd zijn om,

Caracas le 10 Décembre 1855.

Le soussigné, Consul-Général des Pays-Bas, a reçu de Son Exc. le Ministre des affaires Etrangères du Vénézuela, une note datée du 5 du courant, portant que Son Exc. le Président avait autorisé Sa Seigneurie pour annoncer au soussigné qu'en attendant qu'un nouveau traité soit conclu, pour remplacer celui échu en 1851, le commerce, la navigation et les sujets néerlandais jouiront dans le Vénézuela des avantages dont jouissent ceux de la nation la plus favorisée dès que le Gouvernement Néerlandais fera la même concession en faveur du commerce, de la navigation et des citoyens de la République; bien entendu que celle- ci n'admet point que les étrangers aient le droit de réclamer, par la voie diplomatique, ni d'une autre manière que celle que les lois Vénézuéliennes sig-

langs den diplomatieken weg, of op eenige andere wijze als die welke de Venezuelaansche wetten, in gelijke gevallen, voor de Venezuelanen aanwijzen, de schade te reclameeren welke zij lijden ten gevolge der rustverstoringen waaraan dit nieuw en nog niet wel gevestigd land ongelukkiglijk onderhevig is; deze maatregel zullende ophouden van kracht te zijn zes maanden nadat de eene der beide partijen aan de andere kennis zal hebben gegeven dat zij zulks verlangt.

Alhoewel deze verklaring werd afgelegd op het voorstel van den ondergeteekende en hoofdzakelijk gegrond was op het feit dat de Venezuelaansche belangen niet hadden opgehouden behandeld te worden als die der andere bevriende Mogendheden, zoo verklaart echter de ondergeteekende, hiertoe ten volle door zijne Regeering gemachtigd, ter voldoening aan de bovengemelde voorwaarde, dat: dezelfde voorrechten bij de boven vermelde verklaring van 5 dezer verleend aan den Nederlandschen handel, de Nederlandsche scheepvaart en onderdanen in de Republiek, in dezelfde termen en op dezelfde voorwaarden zullen worden toegestaan in de landen van den Koning der Nederlanden aan den handel, de scheepvaart en de burgers van Venezuela; deze behandeling zullende ophouden zes maanden nadat de eene der beide partijen aan de andere kennis zal hebben gegeven dat zij zulks verlangt.

De ondergeteekende neemt deze gelegenheid te baat enz.

(*get.*) Van Lansberge.

nalent, dans les mêmes cas pour les Vénézuéliens les dommages qu'ils souffrent en conséquence des troubles, auxquels ce pays nouveau et pas bien consolidé encore, est malheureusement sujet; Les effets de cette mesure devant cesser six mois après que l'une des deux parties en aura notifié le désir à l'autre.

Bien que cette déclaration ait été faite sur la proposition du soussigné, et qu'elle fut basée principalement sur le fait de ce que les intérêts Vénézuéliens n'avaient pas cessé d'être traités comme ceux des autres Puissances amies, cependant pour satisfaire à la condition citée ci haut, le soussigné, pleinement autorisé à cet effet par Son Gouvernement, déclare: que les mêmes avantages, accordés par la déclaration citée ci haut du 5 du courant, dans la République au commerce à la navigation et aux sujets néerlandais, seront accordées dans les Domaines de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas au commerce, à la navigation et aux citoyens Vénézuéliens, dans les mêmes termes et aux mêmes conditions: les effets de cette concession devant cesser six mois après que l'une des deux parties en aura notifié le désir à l'autre.

Le soussigné saisit cette occasion etc.

(*w. get.*) Van Lansberge.
Voor eensluidend Afschrift.
De Consul-Generaal der Nederlanden
in Columbia.
(*get.*) Van Lansberge.

ZWEDEN EN NOORWEGEN.

Verdrag van scheepvaart en handel den 25sten September 1847 tusschen Nederland en Zweden en Noorwegen gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden van de eene zijde, en Zijne Majesteit de Koning der vereenigde Koningrijken van Zweden en Noorwegen van de andere zijde, de betrekkingen van scheepvaart en handel, tusschen hunne Staten, op eene wederkeerig voordeelige wijze, wenschende gemakkelijk te maken en uittebreiden, zijn met die bedoeling overeengekomen in onderhandeling te treden, en hebben daartoe tot hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer James Albert Hendrik De La Sarraz, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder der militaire Willems-orde, 3de klasse, en der orden van den witten Adelaar, van St. Anna 1ste klasse en van St. Stanislas 1ste klasse, ridder grootkruis der orde van Leopold van Belgie, ridder van den Rooden Adelaar 2de klasse, officier der Koninklijke orde van het Legioen van eer, luitenant-generaal, Hoogstdeszelfs adjudant

Traité de navigation et de commerce conclu entre les Pays-Bas et le royaume de Suède et de Norvège, le 25 Septembre 1847.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'une part, et Sa Majesté le Roi des Royaumes unis de Suède et de Norvège d'autre part, désirant faciliter et étendre d'une manière réciproquement avantageuse les relations de navigation et de commerce entre leurs Etats, sont convenus dans ce but d'entrer en négociation et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur James Albert Henri De La Sarraz, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier de l'ordre militaire de Guillaume, 3me classe, et des ordres de l'Aigle blanc, de St. Anne 1re classe et de St. Stanislas 1re classe, chevalier grand' croix de l'ordre de Léopold de Belgique, chevalier de l'Aigle rouge 2me classe, officier de l'ordre Royal de la Légion d'honneur, lieutenant-général, Son aide de camp et ministre des affaires Etrangères, et

(1) Dit verdrag is opgenomen in het *Staatsblad* van 1847, no. 71.

en minister van buitenlandsche zaken, en

Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen, den heer Axel baron van Wahrendorff, Hoogstdeszelfs kamerheer en zaakgelastigde bij de Hoven van Nederland en van Belgie, ridder der orde van de Poolster, commandeur der orde van de Eikenkroon en van die van Leopold van Belgie, officier der orde van het Legioen van eer van Frankrijk;

dewelke, na uitwisseling hunner in goede en behoorlijke orde bevonden volmagten, de volgende artikelen hebben vastgesteld.

Art. I.

De Nederlandsche schepen, welke, van waar ook komende, in ballast of geladen in de havens van een der Vereenigde Koningrijken in Europa binnen komen, zullen zoowel bij het in- als bij het uitgaan, behandeld worden op denzelfden voet als de nationale schepen, wat betreft de haven-, tonne-, baken- en loodsgelden, alsmede alle andere regten of lasten, van welken aard of benaming ook, welke ten voordeele der kroon, van steden of van eenige bijzondere instellingen worden geheven.

Art. II.

Wederkeerig zullen de Zweedsche of Noorweegsche schepen, welke, van waar ook komende, in ballast of geladen in de havens van het Koningrijk der Nederlanden in Europa, binnen komen, zoo wel bij het in- als bij het uitgaan, op denzelfden voet behandeld worden als de Nederlandsche schepen, wat betreft de haven-, tonne-, baken- en loodsgelden, als mede alle andere regten of lasten, van welken aard of benaming ook, welke ten

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le sieur Axel baron de Wahrendorff, Son chambellan et chargé d'affaires près les cours Royales des Pays Bas et de la Belgique, chevalier de l'ordre de l'étoile Polaire, commandeur de l'ordre de la Conronne de Chêne et de celui de Léopold de Belgique, officier de la Légion d'honneur de France;

les quels, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants.

Art. I.

Les bâtiments Néerlandais qui arrivent sur leur lest ou chargés, de quel pays que ce soit, dans les ports des Royaumes Unis, en Europe, seront traités, tant à leur entrée qu' à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux, par rapport aux droits de port, de tonnage, de fanaux et de pilotage, ainsi qu' à tout autre droit ou charge, de quelle espèce on dénomination que ce soit, revenant à la couronne, aux villes ou à des établissements particuliers quelconques.

Art. II.

Réciproquement les bâtiments Suédois ou Norvégiens qui arrivent sur leur lest ou chargés, de quel pays que ce soit, dans les ports des Pays-Bas en Europe, seront traités tant à leur entrée qu'à leur sortie sur le même pied que les bâtiments Néerlandais, par rapport aux droits de port, de tonnage, de fanaux ou de pilotage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge de quelle espèce ou dénomination que ce soit, revenant à la couronne, aux villes ou à

voordeele der kroon, van steden, of van eenige bijzondere instellingen geheven worden.

Art. III.

Alle goederen en handels-artikelen, hetzij voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden, hetzij van elk ander land, van welke de invoer in de havens van Zweden en Noorwegen in Europa, met Zweedsche en Noorweegsche schepen geoorloofd is, zullen in die havens insgelijks mogen ingevoerd worden met Nederlandsche schepen, regtstreeks komende uit eene Nederlandsche haven in Europa, zonder aan hoogere regten of andere lasten, onder welke benaming of van welken aard het ook zij, onderworpen te zijn, dan wanneer de invoer dezer koopwaren door Zweedsche of Noorweegsche schepen geschied ware.

Alle koopwaren en goederen, hetzij voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van Zweden of Noorwegen, of van elk ander land, van welke de uitvoer uit de havens van Zweden of Noorwegen in Europa, met Zweedsche of Noorweegsche schepen geoorloofd is, zullen insgelijks met Nederlandsche schepen, van waar deze ook komen, en waarheen zij ook bestemd zijn, uitgevoerd mogen worden, zonder aan andere of hoogere lasten onder welke benaming of van welken aard het ook zij, onderworpen te zijn, dan wanneer zij uitgevoerd wierden door Zweedsche of Noorweegsche schepen.

Art. IV.

Alle goederen of handelsartikelen, hetzij voortbrengselen van den grond of van de nijverheid der Vereenigde Koningrijken, of wel van elk ander land, van welke de invoer in de havens van het Koningrijk

des établissements particuliers quelconques.

Art. III.

Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume des Pays-Bas, soit de tout autre pays, dont l'importation dans les ports de Suède et de Norvège en Europe est permise par navires Suédois et Norvégiens, pourront également y être importés par navires Néerlandais venant en droiture d'un port des Pays-Bas en Europe, sans être assujettis à des droits plus forts, ou autres charges de quelque dénomination et nature que ce soit, que si les mêmes denrées étaient importées par navires Suédois ou Norvégiens.

Toutes denrées et marchandises, qu'elles soient le produit du sol ou de l'industrie de la Suède ou de la Norvège, ou de tout autre pays, dont l'exportation est permise des ports de la Suède ou de la Norvège en Europe, par navires Suédois ou Norvégiens, pourront également être exportées par navires Néerlandais de quelque pays qu'ils soient venus et vers quelque pays qu'ils soient destinés sans être assujetties à d'autres ou plus fortes charges, de quelque nom ou de quelque nature que ce soit, que si elles étaient exportées par navires Suédois ou Norvégiens.

Art. IV.

Toutes les marchandises ou objets de commerce, soit production du sol ou de l'industrie des Royaumes Unis, soit de tout autre pays, dont l'importation dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe

der Nederlanden in Europa, met Nederlandsche schepen wettig geoorloofd is, zullen insgelijks met Zweedsche of Noorweegsche schepen, regtstreeks uit eene der havens van de Vereenigde Koningrijken in Europa komende, mogen ingevoerd worden, zonder aan hoogere of andere regten, onder welke benaming het ook zij, onderworpen te zijn, dan wanneer de invoer dezer koopwaren en voortbrengselen met Nederlandsche schepen geschied ware.

Alle koopwaren en goederen, hetzij voortbrengselen van den grond of van de nijverheid der Nederlanden, of wel van elk ander land, van welke de uitvoer uit de Nederlandsche havens in Europa, met Nederlandsche schepen wettig geoorloofd is, zullen insgelijks door Zweedsche of Noorweegsche schepen, van waar ook gekomen, of waarheen ook bestemd, mogen uitgevoerd worden, zonder aan andere regten of hoogere lasten, onder welke benaming of van welken aard het ook zij, onderworpen te zijn, dan wanneer de uitvoer dezer zelfde koopwaren en goederen met Nederlandsche schepen geschied ware.

Art. V.

Alle premien, vrijstellingen of teruggave van regten, hoe ook genaamd, toegestaan aan de nationale schepen, of aan koopwaren onder nationale vlag, in de staten van eene der hooge partijen in- of uitgevoerd wordende, zullen insgelijks toegekend worden aan de schepen van de andere partij, en aan de koopwaren door hen in- of uitgevoerd wordende, in al de gevallen bedoeld bij de artikelen I—IV.

Art. VI.

De schepen der hooge contracterende partijen, zich in eene der havens van de

est légalement permise par bâtiments Néerlandais, pourront également être importés par navires Suédois ou Norvégiens, venant en droiture d'un port des Royaumes Unis en Europe, sans que ces objets soient assujettis à des droits plus forts ou autres de quelle dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises et productions avaient été importées par bâtiments Néerlandais.

Toutes denrées et marchandises produits du sol ou de l'industrie des Pays-Bas, soit de tout autre pays, dont l'exportation des ports Néerlandais en Europe est légalement permise par navires Néerlandais, pourront également être exportées par navires Suédois ou Norvégiens, de quelque pays qu'ils soient arrivés, et vers quelque pays qu'ils soient destinés, sans être assujetties à d'autres droits ou charges plus élevés, de quelque nom et quelque nature que ce soit, que si les mêmes denrées et marchandises étaient exportées dans des navires Néerlandais.

Art. V.

Toutes primes, exemptions ou restitutions quelconques de droits, accordées aux navires nationaux ou aux marchandises importées ou exportées sous pavillon national, dans les Etats de l'une des hautes parties, seront également accordées aux navires de l'autre partie et aux marchandises importées ou exportées par eux dans tous les cas prévus aux articles I—IV.

Art. VI.

Les navires des hautes parties contractantes, qui s'arrêteraient dans un des ports

respective Staten ophoudende, hetzij in geval van binnenvallen uit nood, of om er den winter door te brengen, of wel om orders te halen, en dezelve weder verlatende, zonder eenige daad van koophandel verrigt te hebben, zullen van tonnengelden vrijgesteld worden. Zij zullen ten opzigte der andere regten, aan welke schepen onderworpen zijn, behandeld worden op den voet der nationalen.

Noch het tijdelijk lossen van koopwaren, hetzij ter herstelling van het schip, hetzij om aan hetzelve eene veiliger ligplaats te bezorgen, noch de aankoopen, ter weder aanvulling der leeftogt voor de bemanning, of van andere scheepsbehoeften, zullen als daden van koophandel beschouwd worden.

Art. VII.

De hooge contracterende partijen zijn overeengekomen, om als Nederlandsche, Zweedsche en Noorweegsche schepen te erkennen en te behandelen, alle dezulken, die voorzien zullen zijn van een der door de bevoegde magten afgegeven paspoort, zeebrief of zoodanige andere documenten, als ter voldoening aan de wetten en reglementen der respective landen vereischt worden, om van de nationaliteit en scheepsruimte der vaartuigen te doen blijken.

Art. VIII.

Het tegenwoordige verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, gerekend van den dag van de uitwisseling, der ratificatien, en wanneer twaalf maanden vóór het verschijnen van dezen tijd, noch de eene noch de andere der hooge contracterende partijen, bij eene officiele verklaring haar voornemen bekend maakt, om de werking er van te doen ophouden, zal het verdrag weder voor één jaar langer

des Etats respectifs, soit en cas de relâche forcée, ou pour y passer l'hiver, soit pour y prendre des ordres et qui en sortiront sans s'être livrés à aucune opération de commerce, seront exempts des droits de tonnage. Quant aux autres droits auxquels les navires sont assujettis, ils seront traités sur le pied des nationaux.

Ni le débarquement temporaire de marchandises, soit pour la réparation du navire, soit pour lui procurer un emplacement plus sûr, ni l'achat de provisions pour le ravitaillement des équipages ou du navire ne seront considérés comme opération de commerce.

Art. VII.

Les hautes parties contractantes sont convenus de reconnaître et de traiter comme navires Néerlandais, Suédois et Norvégiens, tous ceux qui seront munis par les autorités compétentes du passeport, de la lettre de mer, ou de tels autres documents exigés par les lois et réglements des pays respectifs pour constater la nationalité et la capacité des navires.

Art. VIII.

Le présent traité restera en vigueur pendant cinq années, à dater du jour de l'échange des ratifications, et si, douze mois, avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des hautes parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser l'effet, le traité continuera d'être obligatoire pendant un an au-delà de ce terme, et ainsi de suite d'année en année.

van kracht blijven, en zoo vervolgens van jaar tot jaar.

Art. IX.

Het tegenwoordige verdrag zal bekrachtigd worden, en de bekrachtigingen zullen te 's Gravenhage, binnen den tijd van drie maanden, of zoo mogelijk vroeger, uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het tegenwoordige verdrag hebben geteekend en met hunne cachetten bezegeld.

Gedaan te 's Gravenhage, den vijf en twintigsten September des jaars Onzes Heeren achttien honderd zeven en veertig.

De La Sarraz. (L. S.) A. de Wahrendorff. (L. S.)

VERKLARING.

De hooge contracterende partijen verklaren, dat zoo lang het op heden gesloten verdrag van handel en scheepvaart in werking zal zijn, de koopwaren door Nederlandsche schepen in de havens van Zweden of Noorwegen in Europa, uit andere dan Nederlandsche havens aangevoerd; — en wederkeerig, de koopwaren door Zweedsche of Noorweegsche schepen in de Nederlandsche havens in Europa, uit andere dan Zweedsche of Noorweegsche havens aangevoerd wordende, aan geen meer onvoordeelige voorwaarden, in vergelijking met de behandeling der nationale vlag, onderworpen zullen worden, dan die, welke thans in de respective landen bestaan.

De hooge contracterende partijen verklaren nog daarenboven, dat de koopwaren, door Nederlandsche schepen in de havens van Zweden en Noorwegen in Europa, uit andere dan Nederlandsche havens, — en

Art. IX.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai de trois mois ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt cinq Septembre de l'an de grâce mil huit cent quarante sept.

De La Sarraz. (L. S.) A. de Wahrendorff. (L. S.)

DÉCLARATION.

Les hautes parties contractantes déclarent, qu'aussi longtemps que le traité de commerce et de navigation, conclu en date de ce jour, sera en vigueur, les marchandises importées par navires Néerlandais dans les ports de Suède ou de Norvège en Europe, d'autres ports que de ceux des Pays-Bas; — et réciproquement les marchandises importées par navires Suédois ou Norvégiens dans les ports Néerlandais en Europe, d'autres ports que de ceux de Suède ou de Norvège, ne seront point assujetties, comparativement au traitement du pavillon national, à des conditions plus désavantageuses que celles actuellement existantes dans les pays respectifs.

Les hautes parties contractantes déclarent en outre, que les marchandises importées par navires Néerlandais dans les ports de Suède et de Norvège en Europe, d'autres ports que de ceux des Pays-Bas, — et

wederkeerig de koopwaren door Zweedsche en Noorweegsche schepen in de Nederlandsche havens in Europa, uit andere dan Zweedsche of Norweegsche havens aangevoerd wordende, zullen deelen in de gunsten, welke op het stuk van indirecten invoer, aan andere natien mogten toegekend worden.

De tegenwoordige verklaring zal kracht en waarde hebben, alsof zij woordelijk in het verdrag ware ingevoegd.

. Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden dezelve geteekend en met hunne cachetten voorzien hebben.

's Gravenhage, den 25sten September 1847.

DE LA SARRAZ. (L. S.) A. DE WAHRENDORFF. (L. S.)

Dit verdrag is door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden bekrachtigd, den 29sten, en door Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen den 25sten October 1847.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 26sten November daaraanvolgende, te 's-Gravenhage plaats gehad.

réciproquement les marchandises importées par navires Suédois ou Norvégiens dans les ports Néerlandais en Europe, d'autre ports que de ceux de Suède ou de Norvège, participeront aux avantages, qui en matière d'importation indirecte pourraient être accordés à d'autres nations.

La présente déclaration aura force et valeur comme si elle était insérée mot à mot dans le traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et munie de leurs cachets respectifs.

La Haye, le 25 Septembre 1847.

DE LA SARRAZ. (l. S.) A. DE WAHRENDORFF. (l. S.)

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 29 et par S. M. le Roi de Suède et de Norvège le 25 Octobre 1847.

Les ratifications ont été échangées à la Haye le 26 Novembre 1847.

Verklaring van den 29sten November 1856, tusschen Nederland en Zweden en Noorwegen tot regeling der kustvaart (1).

VERTALING.

De Regering van Z. M. den Koning der Nederlanden aan die van den Koning

Déclaration entre les Pays-Bas et le Royaume de Suède et de Norvège concernant le cabotage, signée le 29 Novembre 1856.

Le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas ayant proposé à celui S. M. le

---

(1) Deze verklaring is opgenomen in het Staatsblad van 1856, no. 128.
Parlementaire stukken.
Bijblad handelingen 2e kamer 1856—1857 blz. 758.
» bijlagen 2e kamer 1856—1857 blz. 550, 833.
» handelingen enz. 1e kamer 1856—1857 blz. 112.

van Zweden en Noorwegen voorgesteld hebbende, om de Nederlandsche onderdanen te doen deelen in de kustvaart in de Koningrijken van Zweden en Noorwegen, uit hoofde dat de onderdanen van Z. M. den Koning van Zweden en Noorwegen, in het Koningrijk der Nederlanden en in de Nederlandsche kolonien in de West-Indien, tot de kustvaart zijn toegelaten; en de Regering van Z. M. den Koning van Zweden en Noorwegen tot dat voorstel zijnde toegetreden, met het uitdrukkelijk voorbehoud alleen, dat van het oogenblik af, waarop de kustvaart in de Nederlandsch Oost-Indische kolonien geopend zou worden voor de onderdanen eener derde mogendheid, behalve de Aziatische volken, in de nabuurschap dier kolonien, en die bijzondere voorregten genieten, gezegde vaart insgelijks en inderdaad voor de onderdanen van Z. M. van Zweden en Noorwegen zou geopend zijn, zoo verklaren de ondergeteekenden, behoorlijk gemagtigd door hunne wederzijdsche Regeringen, bij deze, dat, te rekenen van het begin des volgenden jaars, de schepen, varende onder de vlag van eene der Hooge contracterende Partijen, vrijelijk zullen kunnen deel nemen aan de kustvaart in de Europesche bezittingen en in die in de West-Indien, van de eene en de andere, mits zich evenwel gedragende naar de voorschriften der wetten van de wederzijdsche landen. Te gelijker tijd geeft de ondergeteekende, gevolmagtigde van Z. M. den Koning der Nederlanden, hierbij akte van de verbindtenis door zijne Regering aangegaan, ten gevolge van het hierboven gemeld voorbehoud, dat, zoo ras als eenige Mogendheid, welke ook, behalve de Aziatische volken in de nabuurschap van gezegde

Roi de Suède et de Norvège de faire participer les sujets Néerlandais au cabotage dans les Royaumes de Suède et de Norvège, en considération de ce que dans celui des Pays-Bas et dans les colonies Néerlandaises aux Indes Occidentales, les sujets de S. M. le Roi de Suède et de Norvège sont admis au cabotage; et le Gouvernement de S. M. le Roi de Suède et de Norvège ayant accédé à cette proposition avec la seule réserve expresse, que dès le moment où le cabotage dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales serait ouvert aux sujets d'une puissance tierce, autre que les nations Asiatiques voisines des dites colonies et jouissant de privilèges particuliers, il le serait également et de fait à ceux de S. M. Suédo-Norvégienne, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent par la présente, qu'à partir du commencement de l'année prochaine les bâtiments naviguant sous pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes pourront librement participer au cabotage dans les possessions Européennes et dans celles aux Indes-Occidentales de l'une et de l'autre, en se conformant toutefois aux prescriptions des lois des pays respectifs. En même temps le soussigné, Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Pays-Bas, donne acte de l'engagement pris par son Gouvernement en conséquence de la réserve mentionnée ci-dessus, qu'aussitôt qu'une puissance quelconque, autre que les nations Asiatiques voisines des dites colonies et jouissant de privilèges particuliers, aura obtenu pour son pavillon le droit de participer au cabotage dans les Indes Orientales de S. M. Néerlandaise, réservé jusqu'ici exclusivement au pavil-

kolonien, en bijzondere voorregten genietende, voor hare vlag het regt zal verworven hebben om deel te nemen aan de kustvaart in de Nederlandsche Oost-Indien, tot nu toe uitsluitend voorbehouden aan de nationale vlag, de schepen onder Zweedsche of Noorsche vlag, door de daad zelve, toegelaten zullen worden om insgelijks, en in dezelfde uitgestrektheid, hetzelfde regt te genieten.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden de tegenwoordige verklaring hebben geteekend, welke zij van het zegel hunner wapens voorzien hebben. Gedaan in dubbel, te Stockholm, den 29sten November 1856.

De buitengewone gezant en gevolmagtigde Minister van Z. M. den Koning der Nederlanden.

(*get.*) C. VAN BYLANDT.
(*L. S.*)

De Minister van Staat en van Buitenlandsche Zaken van Z. M. den Koning van Zweden en Noorwegen.

(*get.*) E. LAGERHEIM.
(*L. S.*)

lon national, les navires sous pavillon Suédois ou Norvégien seront par le fait même admis à jouir également du même droit et dans la même extension.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration, qu'ils ont munie du cachet de leurs armes. Fait en double expédition à Stockholm, le 29 Novembre 1856.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Pays-Bas.

(*signé*) C. DE BYLANDT.
(*L. S.*)

Le Ministre d'État et des affaires Etrangères de S. M. le Roi de Suède et de Norvège.

(*get.*) E. LAGERHEIM.
(*L. S.*)

ZWITSERLAND.

Tractaat van vriendschap, vestiging en handel den 19den Augustus 1875 tusschen Nederland en Zwitserland gesloten. (1)

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Zwitsersche Bondsraad, gelijkelijk bezield met den wensch de banden van vriendschap, die de beide landen verbinden, naauwer toe te halen, en willende de handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Zwitserland verbeteren en uitbreiden, hebben besloten een tractaat van vriendschap, vestiging en handel te sluiten, en hebben te dien einde tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer J. G. SUTER VERMEULEN, Hoogstdeszelfs consul-generaal bij den Zwitserschen Bond, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw; en

de Zwitsersche Bondsraad:

Traité d'amitié, d'établissement et de commerce conclu entre les Pays-Bas et la Suisse le 19 Août 1875.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Conseil fédéral Suisse, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples et voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre les Pays-Bas et la Suisse, ont résolu de conclure un traité d'amitié, d'établissement et de commerce, et ont à cet effet nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

monsieur J. G. SUTER VERMEULEN, Son consul-général près la Confédération Suisse, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais; et

le Conseil fédéral Suisse:

---

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 26sten Januari 1878 (Stbl. no. 4) en opgenomen in het *Staatsblad* van 1878, No. 137.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen 2e Kamer 1877—1878, blz. 395.

» bijlagen 2e Kamer 1876—1877, no. 207: 1—7.

» » 2e » 1877—1878, no. 30: 1, 2.

» handelingen enz. 1e Kamer 1877—1878, blz. 100, 103.

Zie St. Courant 1878, no. 219.

den heer PAUL CÉRÉSOLE, lid van den Zwitserschen Bondsraad en chef van het Departement van Justitie en Politie van den Zwitserschen Bond;

dewelke, na mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden wederzijdsche volmagten, de volgende artikelen hebben vastgesteld en onderteekend:

Art. 1.

De wederzijdsche onderdanen en burgers der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijkgesteld, voor al wat aangaat het verblijf en de vestiging, de uitoefening van den handel, de nijverheid en de beroepen, de betaling der belastingen, de uitoefening der godsdiensten, het regt om allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrijgen en daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging bij versterf.

Zij zullen volkomen gelijkgesteld worden met de onderdanen der meest bevoorregte vreemde natie, voor zooveel aangaat hunnen persoonlijken staat onder alle andere opzigten.

Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelijke onderscheidingen tusschen de personen van Westersche herkomst en die van Oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en der nijverheid van het Koningrijk der Nederlanden en van zijne kolonien, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningrijk of uit die kolonien, zullen in Zwitserland worden toegelaten op den-

monsieur PAUL CÉRÉSOLE, conseiller fédéral et chef du Département de Justice et Police de la Confédération Suisse;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Art. 1.

Les sujets et citoyens respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront complètement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde le séjour et l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, le payement des impôts, l'exercice des cultes, le droit d'acquérir et de disposer de toute propriété mobilière et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab-intestat.

Ils seront complètement assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée, en ce qui regarde leur position personnelle sous tous les autres rapports.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et celles d'origine orientale dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel oriental.

Art. 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, et toute marchandise sans distinction d'origine, venant de ce Royaume ou de ses colonies, seront admis en Suisse sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus

zelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en der nijverheid van den Zwitserschen Bond, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dien Bond, in het Koningrijk der Nederlanden en in zijne kolonien worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde natie.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op den vrijdom van invoerregten, toegekend aan de inlandsche Staten van den Oosterschen Archipel voor den invoer hunner voortbrengselen in de kolonien van Nederland.

Art. 3.

De beide Hooge contracterende Partijen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 4.

Elke tariefsvermindering, elke gunst, elke vrijdom die eene der Hooge contracterende Partijen zal toestaan aan de onderdanen, aan den handel, aan de voortbrengselen van den grond of der nijverheid eener derde mogendheid, zal onmiddellijk en onvoorwaardelijk tot de andere dezer Hooge Partijen worden uitgestrekt.

Geene der Hooge contracterende Partijen zal de andere onderwerpen aan een verbod of wettelijken last onder een dezer

forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie de la Confédération Suisse, de quelque part qu'ils viennent, et toute marchandise sans distinction d'origine, venant de cette Confédération, seront admis dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces stipulations ne s'appliquent pas à la franchise de droits d'entrée accordée aux États indigènes de l'Archipel oriental pour l'importation de leurs produits dans les colonies des Pays-Bas.

Art. 3.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Art. 4.

Toute réduction de tarif, toute faveur, toute immunité que l'une des Hautes Parties contractantes accordera aux sujets, au commerce, aux produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre de ces Hautes Parties.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition ou à une charge légale sous un de ces rap-

opzigten, welke niet te gelijkertijd op alle andere natien wordt toegepast.

Art. 5.

Dit tractaat zal van kracht blijven gedurende tien jaren, te rekenen van den dag. die in het proces-verbaal van uitwisseling der bekrachtigingen zal bepaald worden.

Bijaldien noch de eene, noch de andere der Hooge contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tijdperk haar voornemen, om hetzelve te doen ophouden, mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der Hooge contracterende Partijen het zal hebben opgezegd.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen zoodra mogelijk uitgewisseld worden te Bern.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het tractaat geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Aldus gedaan in dubbel te Bern, den negentienden Augustus achttien honderd vijf en zeventig (19 Augustus 1875).

De gevolmagtigde van Nederland,
(*get.*) (*L. S.*) J. G. Suter Vermeulen.

De gevolmagtigde van Zwitserland,
(*get.*) (*L. S.*) Cérésole.

ports, qui ne soit appliquée en même temps à toutes les autres nations.

Art. 5.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour qui sera fixé dans le procès-verbal d'échange des ratifications.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le traité et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicata à Berne, le dix neuf Août mil huit cent soixante-quinze (19 Août 1875).

Le plénipotentiaire des Pays-Bas,
(*L.S.*) (*signé*) J. G. Suter Vermeulen.

Le plénipotentiaire de Suisse,
(*L.S.*) (*signé*) Cérésole.

VERTALING.

ADDITIONEEL PROTOKOL.

Ten einde allen twijfel omtrent de strekking van art. 1 van het tractaat van vriendschap, handel en vestiging tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en den Zwitserschen Bond, gesloten en geteekend te Bern den 19den Augustus 1875,

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Pour écarter tout doute sur la portée de l'article 1 du traité d'amitié, de commerce et d'établissement entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et la Confédération Suisse, conclu et signé à Berne le 19 Août 1875, les soussignés savoir :

weg te nemen, zijn de ondergeteekenden, te weten:

de heer J. G. SUTER VERMEULEN, consul-generaal der Nederlanden voor den Zwitserschen Bond, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, en

de heer FRID. ANDERWERT, lid van den Bondsraad en hoofd van het Departement van Justitie en Politie van den Zwitserschen Bond,

gevolmagtigden der twee genoemde Mogendheden, en daartoe behoorlijk door hunne Regeringen in staat gesteld,

overeengekomen omtrent het volgende protokol:

Terwijl het bedongene bij art. 1 aan de onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen volkomen gelijkstelling met de nationalen verzekert, zelfs voor alles wat het verblijf en de vestiging aangaat, doet dat artikel toch, zoowel in het Koningrijk der Nederlanden en zijne kolonien als in Zwitserland, geenszins te kort aan het regt om te eischen dat elk onderdaan of burger van een der beide Staten, die wil toegelaten worden om in den anderen te verblijven of zich te vestigen, houder moet zijn van een paspoort of van een ander authentiek bewijs van nationaliteit; noch aan het regt om personen, wien het aan middelen van onderhoud mogt ontbreken of die ten laste der openbare liefdadigheid mogten komen, van het grondgebied van den betrokken Staat te verwijderen; noch aan het regt om personen, die de rust en de openbare orde of de inwendige of uitwendige veiligheid van den Staat in gevaar mogten brengen, uit te zetten of wel hun eene bepaalde verblijf-

monsieur J. G. SUTER VERMEULEN, consul général des Pays-Bas près la Confédération Suisse, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, et

monsieur FRID. ANDERWERT, conseiller fédéral et chef du Département de Justice et Police de la Confédération Suisse;

plénipotentiaires des deux Puissances, à cela dûment autorisés par leurs Gouvernements,

sont convenus du protocole additionnel qui suit:

Il est entendu que la stipulation de l'article Ier, tout en assurant aux ressortissants respectifs des deux Hautes Parties contractantes l'assimilation complète aux nationaux, même pour tout ce qui regarde le séjour et l'établissement, ne déroge pas cependant, tant dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies qu'en Suisse, au droit d'exiger que tout sujet ou citoyen de l'un des deux États, qui voudra être admis à séjourner ou à s'établir dans l'autre, soit porteur d'un passeport ou d'un autre certificat authentique de nationalité; ni au droit de renvoyer des territoires respectifs les personnes qui manqueraient de moyens de subsistance, ou qui tomberaient à la charge de la bienfaisance publique; ni au droit d'expulser ou d'interner les individus qui compromettraient la tranquilité et l'ordre publics, ou la sûreté intérieure ou extérieure de l'État; ni à la faculté d'extrader les malfaiteurs que ne sont pas ressortissants du pays même.

plaats aan te wijzen; noch aan het regt om vreemde misdadigers uit te leveren.

Dit protokol zal dezelfde kracht en waarde hebben als of het woordelijk in het tractaat van 19 Augustus 1875 was opgenomen.

Ten bewijze waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden dat protokol hebben geteekend, onder voorbehoud van bekrachtiging door de Hooge contracterende Partijen.

Aldus gedaan in dubbel te Bern, den vier en twintigsten April achttien honderd zeven en zeventig (24 April 1877).

De gevolmagtigde der Nederlanden,
(*L. S.*) (*get.*) J. G. SUTER VERMEULEN.

De gevolmagtigde van den Zwitserschen Bond,
(*L. S.*) (*get.*) F. ANDERWERT.

Le présent protocole additionnel aura la même force et valeur que s'il était textuellement inséré dans le traité signé le 19 Août 1875.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le protocole sous réserve de la ratification des Hautes Parties contractantes.

Ainsi fait en duplicata à Berne, le vingt-quatre Avril mil huit cent soixante-dix-sept (24 Avril 1877).

Le plénipotentiaire des Pays-Bas,
(*L. S*). (*signé.*) J. G. SUTER VERMEULEN.

Le plénipotentiaire de la Confédération Suisse
(*L. S.*) (*signé.*) F. ANDERWERT.

Dit tractaat is door Z. M. den Koning der Nederlanden den 2den September 1878 en door den Zwitserschen Bondsraad den 19den Augustus 1878 bekrachtigd.

De uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft den 10 September van hetzelfde jaar te Bern plaats gehad.

Ce traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 2 Septembre 1878 et par le Conseil fédéral Suisse le 19 Août 1878.

Les ratifications ont été échangées à Berne le 10 Septembre 1878.

BIJLAGE A.

(NOORD-AMERIKA).

Tractaat van Vriendschap en Commercie tusschen haar Hoog Mog. de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en de Vereenigde Staaten van America, te weeten, New-Hampshire, Massachusetts, Rode-Island en Providence Plantations, Connecticutt, New-York, New-Jersey, Pensylvania, Delaware, Maryland, Virginie, Noord-Carolina, Zuid-Carolina en Georgia. Geslooten in den Hage den 8 Oct. 1782 (1).

Haar Hoog Mogende de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en de Vereenigde Staaten van America, te weeten, New-Hampshire, Massachusetts, Rhode-Island en Providence Plantations, Connecticutt, New-York, New-Jersey, Pensylvanien, Delaware, Maryland, Virginien, Noord-Carolina, Zuid-Carolina en Georgien, geneegen zijnde op een bestendige en billijke wijze te bepaalen de regelen, die in agt genoomen moeten worden, te opzigte van de Correspondentie en Commercie welke zij verlangen vast te stellen tusschen haare respective Landen, Staaten, Onderdaanen en Ingezeetenen, hebben geoordeelt, dat het gezegde einde

Traité d'Amitié et de Commerce entre L. H. P. les Etats-Généraux des Pays-Bas Unis et les Etats-Unis de l'Amérique, savoir: New-Hampshire, Massachuset's, Rhode-Island, et Providence-Plantations Connecticut, New-York, New-Jersey, Pensylvanie, Delaware, Maryland, Virginie, Nord-Caroline, Sud-Caroline, et Georgie.

Leurs hautes-puissances, les Etats-Généraux des Pays-Bas-Unis et les Etats-Unis de l'Amérique, savoir: New-Hampshire, Massachuset's, Rhode-Island et Providence-Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pensylvanie, Delaware, Maryland, Virginie, Nord-Caroline, Sud-Caroline et Georgie, désirant de déterminer sur un pied constant et équitable les règles à observer au sujet de la correspondance et du commerce, qu'ils ont intention d'établir entre leurs pays, Etats, sujets et habitans respectifs, ont jugé, que l'on ne sauroit mieux atteindre à la dite fin, qu'en établissant pour base de leur transaction l'égalité et la réciprocité la plus

(1) Dit tractaat is overgenomen uit het »Recueil des principaux traités d'Alliance, de Paix, de Trêve, de Neutralité de Commerce etc." van Mr. de Martens.

niet beter kon worden bereikt, dan door te stellen tot een basis van haar Verdrag de volmaaktste egaliteit en reciprociteit, en met vermeyding van alle die lastige praeferentien, dewelke doorgaans de bronaders zijn van twist, verwarring en misnoegen; door aan iedere Parthij de vrijheid te laten, om wegens de Commercie en Navigatie verder zulke Reglementen te maaken, als die voor zig zelven het gevoeglijkst zal oordeelen; en door de voordeelen van Commercie eeniglijk te gronden op wederzijds nut, en de juiste regels van vrije Handel over en weer; reserveerende bij dat alles aan ieder Parthij de vrijheid, om, na deszelfs goedvinden andere Natien te admitteeren tot het participeeren aan dezelfde voordeelen.

Op deze grondbeginselen, hebben voorgemelde haar Hoog Mogende de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, tot hunne Plenipotentiarissen uit het midden hunner Vergadering benoemt de Heeren derzelver Gedeputeerden tot de buitenlandsche Zaaken.

En de gemelde Vereenigde Staaten van America, van hunne zijde, met Volmagt voorzien, den Heer John Adams, laatst Commissaris van de Vereenigde Staaten van America aan het Hof van Versailles, geweezen Afgevaardigde op het Congres wegens de Staaten van Massachusetts Baay, en Opper-Regter van den gemelden Staat; dewelke zijn overeengekomen, en geaccordeert.

Art. I.

Daar zal een vaste, onverbreekelijke, en universeele Vreede en opregte Vriendschap zijn, tusschen haar Hoog.Mog.de Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en de Vereenigde Staaten van

parfaite, et en évitant toutes ces préférences onéreuses, qui sont d'ordinaire une source de querelles, d'embarras et de mécontentement; pour laisser ainsi à chaque partie la liberté de faire, au sujet du commerce et de la navigation, tels réglemens ultérieurs, qu'elle jugera les plus convenables pour elle-même; et pour fonder les avantages du commerce uniquement sur l'utilité réciproque et sur les justes règles d'un trafic libre de part et d'autre; réservant avec tout cela à chaque partie la liberté d'admettre, selon son bon plaisir, d'autres nations à la participation des mêmes avantages.

En partant de ces principes, les susdits L. H. P. les Etats-Généraux des Pays-Bas-unis ont nommé Mrs. députés du milieu de l'Assemblée de L. H. P.: et lesdits Etats-Unis de l'Amérique, de leur côté, ont muni de pleins-pouvoirs M. John Adams, dernièrement Commissaire des Etats-Unis de l'Amérique à la Cour de Versailles, ci-devant député au congrès de la part des Etats de Massachusett's-Bay, et chef de justice dudit Etat: lesquels sont convenus et tombés d'accord.

Art. I.

Il y aura une paix stable, inviolable et universelle, et une amitié sincère entre L. H. P. les Seigneurs Etats Généraux des Pays-Bas-unis, et les Etats-Unis de l'Amérique; et entre les sujets et habitans

America, en de onderdaanen en Ingezeetenen van de voornoemde Parthyen, en tusschen de Landen, Eylanden, Steden en Plaatsen, geleegen onder de Jurisdictie van de gemelde Vereenigde Nederlanden, en de gemelde Vereenigde Staaten van America en derzelver Onderdaanen en Ingezeetenen van allerley staat zonder onderscheid van Persoonen en Plaatsen.

Art. II.

De Onderdaanen van de gemelde Staaten-Generaal der Vereenigde Nederlanden, zullen in de Havens, Rheeden, Landen, Eylanden, Steden of Plaatsen van de Vereenigde Staaten van America, of eenige van dezelve geen andere of grootere Regten of Impositien, van wat natuur die ook mogen zijn, of hoedanig dezelve ook genoemt mogen worden, betaalen, dan die welke de meest gefavoriseerde Natien zijn, of zullen worden verpligt aldaar te betaalen. En zij zullen genieten alle de Regten, Vrijheeden, Privilegien, Immuniteiten en Exemptien in Handel, Navigatie en Commercie, hetzij in het gaan van een Haven in de gemelde Staaten na eene andere, of gaande van eenige van deeze Havens na eenige vreemde Haven van de Wereld, of van eenige vreemde Haven van de Wereld na eenige van deeze Havens, welke de gemelde Natien reeds genieten of zullen genieten.

Art. III.

Insgelijks zullen de Onderdaanen en Ingezeetenen van de gemelde Vereenigde Staaten van America in de Havens, Rheeden, Landen, Eylanden, Steden of Plaatsen van de gemelde Vereenigde Nederlanden of eenige van dezelve, geen andere of grootere Regten of Impositien, van wat

des susdites parties, et entre les pays, isles, villes et lieux situés sous la juridiction desdits Pays-Bas-unis et desdits Etats-Unis de l'Amérique, leurs sujets et habitans de tout état, sans exception de personnes et de lieux.

Art. II.

Les sujets desdits Etats-Généraux des Pays-Bas-unis ne payeront, dans les ports, rades, pays, isles, villes ou lieux des Etats-Unis de l'Amérique, ou dans aucuns d'iceux, d'autres ni de plus grands droits ou impositions, de quelque nature ou dénomination qu'ils puissent être, que ceux que les nations les plus favorisées sont ou seront obligeés d'y payer : et ils jouiront de tous les droits franchises, privilèges, immunités, et exemptions dans le trafic, la navigation et le commerce, dont jouissent ou jouiront les dites nations, soit en allant d'un port à l'autre dans lesdits Etats, ou d'un de ces ports à quelque port étranger du monde, ou de quelque port étranger du monde à l'un des ports desdits Etats.

Art. III.

De même les sujets et habitans desdits Etats-Unis de l'Amérique ne payeront dans les ports, rades, pays, isles, villes ou lieux desdits Pays-Bas-Unis, ou dans aucuns d'iceux, d'autres ni de plus grands droits ou impositions, de quelque nature ou dénomination qu'ils puissent être, que ceux que les

natuur die ook mogen zijn, of hoedanig dezelve ook genoemt mogen worden, betaalen, dan die, welke de meest gefavoriseerde Natien zijn, of zullen worden verpligt aldaar te betaalen. En zij zullen genieten alle Regten, Vrijheeden, Privilegien, Immuniteiten en Exemptien in Handel, Navigatie en Commercie, hetzij in het gaan van eene Haven in de gemelde Staaten na een andere, of gaande na en van dezelve, van en na eenige vreemde Haven van de Wereld, welke de meest gefavoriseerde Natiën reeds genieten of zullen genieten. En zullen de Vereenigde Staaten van America, benevens haare Onderdaanen en Ingezeetenen, aan die van haar Hoog Mogende laaten het gerust genot van Haare Regten, omtrent de Landen, Eylanden en Zeeën in Oost- en West-Indiën, zonder haar daarin eenig belet, of hindernis te doen.

Art. IV.

Er zal een volle, volkomene en geheele vrijheid van Conscientie worden toegestaan aan de Onderdaanen en Ingezeetenen van iedere Parthy, en aan derzelver Familien, en zal niemand ter zaake van den Godsdienst worden gemolesteert, mits hem omtrent publique demonstratie onderwerpende aan de Wetten van het Land. Daarenboven zal vrijheid worden gegeeven aan de Onderdaanen en Ingezeetenen van iedere Parthije, die in des anderen's Territoir overlyden, om begraven te worden in de gewoone Begraafplaatsen, of gevoeglijke en decente Plaatsen, daartoe te bepaalen, zooals de geleegentheid zal vereisschen; nogte zullen de doode Lichaamen van die geene die begraven zijn, eenigzints worden gemolesteert. En zullen de beide contractee-

nations les plus favorisées sont ou seront obligées d'y payer: et ils jouiront de tous les droits, franchises, privilèges, immunités et exemptions dans le trafic, la navigation, et le commerce, dont jouissent ou jouiront les nations les plus favorisées, soit en allant d'un port à l'autre dans lesdits Etats, ou de quelqu'un et vers quelqu'un de ces ports, vers ou de quelque port étranger du monde. Et les Etats-Unis de l'Amérique, avec leurs sujets et habitans, laisseront à ceux de L. H. P. la jouissance paisible de leurs droits aux pays, isles et mers dans les Indes Orientales et Occidentales; sans les en empêcher ou s'y opposer.

Art. VI.

Il sera accordé liberté de conscience entière et parfaite aux sujets et habitans de chaque partie et à leurs familles; et personne ne sera molesté à l'égard de son culte, moyennant qu'il se soumette, quant à la démonstration publique, aux loix du pays. Il sera donné en outre liberté, quand des sujets et habitans de chaque partie viendront à mourir dans le territoire de l'autre, de les inhumer dans les cimetières usités, ou dans des endroits convenables et décens, que l'on assignera à cela selon l'occurence; et les cadavres des enterrés ne seront molestés en aucune manière: et les deux puissances contractantes pourvoiront, chacune dans sa juridiction, à ce que les sujets et habitans respectifs puissent obtenir dorénavant les certificats requis en

rende Mogendheeden, ieder onder hun Gebied, de nodige voorzieninge doen, ten einde de respective Onderdaanen en Ingezeetenen van behoorlijke Bewijzen van sterfgevallen, waarbij dezelve zijn geinte-resseert, voortaan zullen kunnen worden gedient.

cas de mort, où ils se trouvent intéressés.

Art. V.

Haar Hoog Mogende de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en de Vereenigde Staaten van America, zullen tragten, zooveel eenigzints in haar vermogen is, te beschermen en defendeeren alle Schepen en andere Effecten, toebehorende aan wederzijdsche Onderdaanen en Ingezeetenen, of eenige van dezelve, zijnde in haare Havens of Rheën, Binnenlandsche-Zeeën, Stroomen, Rivieren, en zoo verre haare Jurisdictie Zeewards strekken, en weederom te bekoomen en te doen restitueeren aan de regte Eygenaars, hunne Agenten of Gevolmagtigden, alle zoodanige Schepen en Effecten, die onder haare Jurisdictie zullen genoomen worden: en haare convoyeerende Oorlogschepen zullen, voor zoo verre zij eenen gemeenen Vijand mogen hebben, onder haare protectie neemen alle Schepen toebehoorende aan elkanders Onderdaanen en Ingezeetenen, dewelke geene Contrabande Goederen, volgens de beschrijving hierna daarvan te doen, zullen hebben ingelaaden naar Plaatsen, waar meede de eene Parthije in Vreede, en de andere in Oorlog is, en na geen geblocqueerde Plaats gedestineert zijn, en zullen houden dezelve Cours, of gaan dezelve weg, en zullen zoodanige Schepen defendeeren, zoolang als zij dezelve Cours houden, of dezelve weg gaan, tegens alle aanvallen, magt en geweld van den gemeenen Vijand, op dezelve wijs als zij zouden moeten beschermen en defendeeren de Schepen toe-

Art. V.

Leurs Hautes Puissances les Etats-généraux des Pays-Bas-Unis, et les Etats-Unis de l'Amérique, tâcheront, autant qu'il est de quelque manière en leur pouvoir, de défendre et protéger tous les vaisseaux et autres effets appartenans aux sujets et habitans respectifs, ou à quelqu'un d'iceux, dans leurs ports ou rades, mers internes, passages, rivières, et aussi loin que leur jurisdiction s'étend en mer, et de recouvrir et faire restituer aux vrais propriétaires, à leurs agens ou mandataires, tous tels vaisseaux et effets, qui seront pris sous leurs jurisdictions: et leurs vaisseaux de guerre convoyans dans le cas où ils pourroient avoir un ennemi commun, prendront sous leur protection tous les vaisseaux appartenans aux sujets et habitans de part et d'autre, qui ne seront point chargés d'effets de contrebande, selon la description qu'on en fera ci-après pour des places, avec lesquelles l'une des parties est en paix et l'autre en guerre, ni destinés pour quelque place bloquée, et qui tiendroint le même cours ou suivront la même route; et ils défendront tels vaisseaux aussi longtems qu'ils tiendront le même cours ou suivront la même route, contre toute attaque, force et violence de l'ennemi commun, de la même manière qu'ils devroient protéger et défendre les vaisseaux, appartenans aux sujets propres respectifs.

behoorende aan wederzijds eigen Onderdaanen.

Art. VI.

De Onderdaanen der Contracteerende Parthijen zullen over en weeder, in weederzijdsche Landen en Staaten, van hunne Goederen bij Testamenten, Donatien, of anderzints mogen disponeeren; en hunne Erfgenaamen, zijnde Onderdaanen van een der Parthijen, in de Landen van de andere, of wel elders woonagtig, zullen dezelve Nalaatenschappen ontfangen, zelfs *ab intestato*, hetzij in persoon, hetzij bij hun Procureur of Gemagtigde, schoon zij geen Brieven van Naturalisatie zouden mogen hebben geobtineert, zonder dat het effect van die Commissie hun zal kunnen worden betwist, onder praetext van eenige regten, of voorregten van eenige Provincie, Stad of particulier Persoon; en zoo de Erfgenaamen, aan welke de Erffenissen mogten vervallen zijn, minderjaarig waren, zullen de Voogden of Curateurs, bij den domiciliaire Regter der genoemde Minderjaarigen aangesteld, kunnen regeeren, bestieren, administreeren, verkoopen en veralieneeren de Goederen, welke de gemelde Minderjaarigen bij Erffenissen zullen zijn te beurt gevallen; en generalijk met opzigt tot de voorsz. Successien en Goederen waarneemen alle regten en functien, die aan Voogden en Curateurs, na dispositie der Wetten, competeeren, behoudens nogtans, dat deeze dispositie geen Plaats zal kunnen hebben, dan in gevalle, als wanneer de Testateur bij Testament, Codicille, of ander wettig Instrument, geene Voogden, of Curateurs zal hebben genomineert.

Art. VI.

Les sujets des parties contractantes pourront, de part et d'autre, dans les pays et Etats respectifs, disposer de leurs biens par testament, donation, ou autrement: et leurs héritiers, sujets de l'une des parties et domiciliés dans les pays de l'autre ou ailleurs, recevront telles successions, même *ab intestat*, soit en personne, soit par leur fondé et muni de procuration ou mandataire, quand même ils n'auroient pas obtenu des lettres de naturalisation, sans que l'effet de telle commission puisse leur être contesté, sous prétexte de quelques droits ou prérogatives de quelque province, ville ou particulier: et si les héritiers, à qui les successions pourroient être échues, étoient mineurs, les tuteurs ou curateurs, établis par le juge domiciliaire desdits mineurs, pourront régir, diriger, administrer, vendre et aliéner les biens échus auxdits mineurs par héritage, et en général, à l'égard des susdites successions et biens, user de tous les droits et remplir toutes les fonctions, qui appartiennent par la disposition des loix à des tuteurs et curateurs; bien entendu néanmoins, que cette disposition ne pourra avoir lieu que dans le cas òu le testateur n'aura pas nommé des tuteurs ou curateurs par testament, codicille, ou autre instrument légal.

Art. VII.

Het zal wettig en vrij zijn aan de On-

Art. VII.

Il sera juste et permis aux sujets de

derdaanen van iedere Parthije zoodanige Advocaaten, Procureurs, Notarissen, Sollicileurs of Factoors te employeeren, als zij zullen goedvinden.

Art. VIII.

Kooplieden, Schippers, Eigenaars, Bootsgezellen, Lieden van alderhande soort, Schepen en Vaartuygen, en alle Koopmanschappen en Goederen in het Generaal en Effecten van eenig der Bondgenooten, of van derzelver Onderdaanen, zullen niet mogen worden in beslag genoomen of aangehouden in eenige der Landen, Gronden, Eylanden, Steeden, Plaatsen, Havens, Stranden of Dominien, hoe genaamt, van den anderen Bondgenoot, tot eenige Militaire Expeditie, publicq of privaat gebruik van iemand, door arrest, geweld, of eenigzints daar na gelijkende: veel minder zal het gepermitteert zijn aan de Onderdaanen van ieder Parthij iets te neemen, of door geweld te ontvreemden van de Onderdaanen van de andere Parthij, zonder bewilliging van den Persoon die het toebehoord: hetgeen echter niet te verstaan is van die Aanhaalingen, Detentien en Arresten, welke zullen worden gedaan op bevel en authoriteit van de Justitie, en volgens de ordinaire wegen, ten opzigte van schulden of misdaaden, waar omtrent de procedures moeten geschieden bij wege van Regten, in gevolge de form van Justitie.

Art. IX.

Verders is overeengekoomen en besloten, dat het volkomen vrij zal staan aan alle Kooplieden, Bevelhebbers van Schepen, en andere Onderdaanen of Ingezeetenen der beide contracteerende Mogendheeden, in alle Plaatsen respectivelijk gehoorende onder het Gebied en de Jurisdictie der weder-

chaque partie d'employer tels avocats, procureurs, notaires, solliciteurs ou facteurs, qu'ils jugeront à propos.

Art. VIII.

Les marchands, patrons et propriétaires des navires, matelots, gens de toute sorte, vaisseaux et bâtimens, et en général aucunes marchandises ni aucuns effets de chacun des alliés ou de leurs sujets, ne pourront être assujettis à un embargo ni retenus dans aucun des pays, territoires, isles, villes, places, ports, rivages ou domaines quelconques de l'autre allié, pour quelque expédition militaire, usage public ou particulier de qui que ce soit, par saisie, par force, ou de quelque manière semblable. D'autant moins sera-t-il permis aux sujets de chacune des parties de prendre ou enlever par force quelque chose aux sujets de l'autre partie, sans le consentement du propriétaire: ce qui néanmoins ne doit pas s'entendre des saisies, détentions et arrêts, qui se feront par ordre et autorité de la justice, et selon les voyes ordinaires, pour dettes ou délits, au sujet desquels il devra être procédé par voye de droit selon les formes de justice.

Art. IX.

De plus, il a été convenu et conclu, qu'il sera parfaitement loisible à tous marchands, commandans de navires et autres sujets ou habitans des parties contractantes, en tous lieux soumis respectivement à la jurisdiction des deux puissances, de gérer eux-mêmes leurs

zijdsche Mogendheeden hunne eige zaaken zelfs te verrigten; zullen dezelve wijders, omtrent het gebruik van Tolken of Makelaars, mitsgaders met opzigt tot het laaden of ontlaaden hunner Schepen, en al hetgeen daartoe betrekkelijk is, over en weeder, op den voet van eige Onderdaanen, of ten minsten, in gelijkheid met de meest gefavoriseerde Natie geconsidereert, en gehandelt te werden.

propres affaires; et qu'en outre, quant à l'usage des interprêtes ou courtiers, comme aussi à l'égard du chargement ou déchargement de leurs navires et de tout ce qui y a rapport, ils seront de part et d'autre, considérés et traités sur le pied des sujets propres et, pour le moins, en égalité avec la nation la plus favorisée.

Art. X.

De Koopvaardijschepen van een ieder der Parthijen, komende zoowel van een Vijandelijke als eyge of Neutrale Haven, zullen vrij mogen vaaren na eenige Haven van een Vijand van den anderen Bondgenoot; dog verpligt zijn, zoo dikwijls het gevorderd word, haare Zeebrieven, en verdere Bescheiden, in het 25ste Articul beschreeven, zoowel op de open Zee, als in de Havens te exhibeeren, expresselijk aantoonende, dat haare Goederen niet zijn van het getal dier geene, dewelke als Contrabande verboden zijn; en geene Contrabande Goederen voor een Vijandelijke Haven gelaaden hebbende na de Haven van een Vijand haare reize vrijelijk en onverhindert mogen vervolgen; dog zal geen visitatie van papieren gevergt worden van Schepen onder Convoy der Oorlogschepen, maar geloof worden gegeeven aan het woord van den Officier, het Convoy leidende.

Art. X.

Les vaisseaux marchands de chacune des parties, venant soit d'un port ennemi, soit d'un port propre ou neutre, pourront naviguer librement vers quelque port ennemi de l'autre allié: ils seront néanmoins tenus, toutes les fois qu'on l'exigera, d'exhiber, tant en pleine mer que dans les ports, leurs lettres de mer et autres documens décrits dans l'Article XXV, constatant expressément, que leurs effets ne sont pas du nombre de ceux qui sont prohibés comme contrebande: et, n'ayant point chargé de contrebande pour un port ennemi, ils pourront librement, et sans empêchement, poursuivre leur voyage vers un port ennemi. Cependant, on ne demandera point de visiter les papiers des vaisseaux convoyés par des vaisseaux de guerre; mais on ajoutera foi à la parole de l'officier, qui conduira le convoi.

Art. XI.

Indien bij het vertoonen der Zeebrieven, en andere Bescheiden, bij het 25ste Articul van dit Tractaat nader beschreeven, de andere Parthij ontdekt, dat' er eenige van die soort van Goederen zijn, dewelke verbooden en Contrabande gedeclareert

Art. XI.

Si à l'exhibition des lettres de mer et des autres documens, décrits plus particulièrement dans l'Article XXV de ce Traité, l'autre partie découvre qu'il y a quelques-uns de ces effets, qui sont déclarés prohibés et de contrebande, et qu'ils sont

zijn, en geconsigneert naar een Haven, onder de gehoorsaamheid van den Vijand, zal het niet geoorlooft zijn de Luyken van zoodanig Schip op te breeken, of eenige Kist, Koffers, Pakken, Kassen of ander Vaatwerk, daarin gevonden wordende, te openen, of het geringste gedeelte van haare Goederen te verplaatsen, hetzij zoodanige Schepen toebehooren aan de Onderdaanen van Haar Hoog Mogende de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, of aan Onderdaanen en Ingezeetenen van de gemelde Vereenigde Staaten van America, tenzij de Laading aan Land gebragt worde in presentie van de Officieren van het Admiraliteits Hof, en een Inventaris van dezelve gemaakt, dog zal niet worden toegelaaten om dezelve op eenigerhande wijze te verkoopen, verruylen of veralieneeren, dan, nadat behoorlijke en wettige Procedures tegens zoodanige verbodene Contrabande Goederen zullen zijn gehouden, en het Admiraliteits Hof bij een gepronuntieerde Sententie dezelve zal hebben geconfisqueert, daar van altoos vrij laatende, zoowel het Schip zelve, als eenige andere Goederen daarin gevonden wordende, welke vrij worden gehouden, nogte mogen dezelve worden opgehouden, onder voorgeeven dat die, als 't ware, door de geprohibeerde Goederen zouden zijn geinfecteert, veel min zullen dezelve als wettige Prijs worden geconfisqueert: Maar integendeel, wanneer bij de visitatie aan Land word bevonden dat 'er geen Contrabande Waaren in de Schepen zijn, en uit de Papieren niet bleek, dat de Neemer en Opbringer het daaruit niet had konnen ontdekken, zal dezelve moeten worden gecondemneert in alle de kosten en schaden, die hij, zoo aan de Eygenaaren der Schepen als aan de

consignés pour un port sous l'obéissance de l'ennemi, il ne sera pas permis de forcer les écoutilles du vaisseau, ni d'ouvrir quelque caise, coffre, ballot, barril ou autre futaille, qui s'y trouveront, ni d'y déplacer le moindre effet, soit que le vaisseau appartienne à L. H. P. les Etats-Généraux des Pays-Bas-unis ou à des sujets et habitans desdits Etats-Unis de l'Amérique, jusqu'à ce que la cargaison soit portée à terre en présence des officiers de la cour d'amirauté, et qu'il en soit fait un inventaire. Encore ne sera-t-il pas permis de les vendre, échanger ou aliéner, que lorsque les procédures requises et légales auront été observées contre de tels effets prohibés et de contrebande, et que la cour d'amirauté les aura confisqués par sentence prononcée; en exceptant toujours, non seulement le navire même, mais aussi tous autres effets qui s'y trouveront, tenus pour libres, lesquels ne pourront point être arrêtés sous le prétexte d'avoir été entachés par les effets prohibés, encore moins confisqués comme pris légitimement; mais, au contraire, lorsque par la visitation à terre il se trouvera qu'il n'y a point de contrebande dans les vaisseaux, et qu'il ne paroitra point par les papiers, que celui qui a pris et emmené les navires n'a pas pu l'y découvrir, celui-ci devra être condamné à tous les frais, dommages et intérêts d'iceux, qu'il aura causés, tant aux propriétaires des vaisseaux qu'aux propriétaires et chargeurs des cargaisons, dont ils seront chargés par sa témérité à les prendre et emmener: déclarant très-expressement, *qu'un vaisseau libre assurera la liberté des effets, dont il sera chargé; et que cette liberté s'étendra pareillement sur les personnes, qui se trouveront dans un vaisseau libre*, lesquelles ne pourront en

Eygenaars en Inlaaders der Goederen, waar meede de Schepen beladen zullen zijn, door zijne rukeloose aanhouding en opbrenging der schepen zal hebben veroorzaakt, met de Intressen van dien; wordende wel expresselijk verklaart, dat een vrij Schip zal vrij maaken de Waaren daarin gelaaden, en dat die vrijheid zig ook zal uitstrekken over de Persoonen, die haar zullen bevinden in een vrij Schip, dewelke daaruit niet geligt zullen mogen worden, tenzij het waren Oorlogs Luiden in effectiven dienst van den Vijand.

Art. XII.

Integendeel is overeengekomen, dat al het geen bevonden zal worden gelaaden te zijn door de Onderdaanen en Ingezeetenen van een der beide Parthyen in eenig Schip de Vijanden van den anderen, of aan deszelfs Onderdaanen toebehoorende, geheel, ofschoon niet zijnde van de soort van verbodene Goederen, mag worden geconfisqueert, op dezelve wijs als of het den Vijand toekwam, uitgezondert zoodanige Goederen en Koopmanschappen als aan Boord van zoodanig Schip gedaan waren voor de Oorlogs-declaratie, of binnen zes maanden na dezelve, welke Goederen in geenen deele aan confiscatie zullen onderhevig zijn, maar wel en getrouwelijk zonder uitstel, aan de Eygenaars, die dezelve voor de confiscatie en verkoop zullen te vraagen of doen vraagen, in natura zullen worden gerestitueert, gelijk meede het provenu daar van indien de reclame binnen agt maanden na de verkooping, dewelke publicq zal moeten worden gedaan, eerst konde geschieden, dog zoo, dat, indien de gemelde Koopmanschappen Contrabande zijn, het geenzints geoorloft zal zijn, dezelve naderhand te vervoeren na eenige Havens, de Vijanden toebehoorende.

être enlevées, à moins que ce ne soit des militaires, actuellement au service de l'ennemi.

Art. XII.

Par contre on est convenu, que tout ce qui se trouvera chargé par les sujets et habitans de l'une des deux parties, dans quelque vaisseau appartenant aux ennemis de l'autre ou à leurs sujets, quoique non compris sous l'espèce des effets prohibés, pourra être confisqué en son entier, de la même manière que s'il appartenoit à l'ennemi; excepté pourtant les effets et marchandises, mis à bord d'un tel vaisseau avant la déclaration de guerre, ou dans l'intervalle de six mois après icelle; lesquels effets ne seront aucunement sujets à confiscation, mais seront fidèlement et sans délai restitués en nature aux propriétaires, qui les réclameront ou feront réclamer avant la confiscation et vente, comme aussi leur provenu, si la réclame ne pouvoit se faire que dans l'intervalle de huit mois après la vente, laquelle doit être publique; bien entendu néanmoins, que, si les dites marchandises sont de contrebande, il ne sera nullement permis de les transporter ensuite à aucun port appartenant aux ennemis.

Art. XIII.

En ten einde de best mogelijke zorge mag worden gedraagen voor de securiteit van de Onderdaanen en het Volk van een der beide Parthijen, dat dezelve geen overlast komen te lijden van wegens de Oorlogschepen of Kapers van de andere Parthij, zullen alle de Bevelhebbers van Oorlogschepen en gewapende Vaartuigen van de voorsz. Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en van de gemelde Vereenigde Staaten van America, mitsgaders alle derzelver Officieren, Onderdaanen en Volk, verbooden worden eenige beleediging of schaade aan die van de andere zijde, toe te brengen, en zoo zij dien contrarie handelen, zullen zij op de eerste klagten, daarover te doen, na behoorlijk onderzoek schuldig bevonden wordende, door haar eige Regters gestraft worden, en daarenboven verpligt worden satisfactie te geeven, voor alle schaade en den interest daarvan, door vergoeding, onder poene en verbintenis van hunne Persoonen en Goederen.

Art. XIV.

Tot meerder verklaaring van het geen voorsz. is, zullen alle Kaper-Capiteinen, of Rheeders van Schepen op particuliere bestelling en Commissie ten Oorlog uitgerust, voor dezelve gehouden zijn, voor derzelver vertrek goede en suffisante cautie te stellen voor de competente Regters, of in het geheel te verantwoorden de malversatien die ze in haare Courssen, of op haare Reizen zouden mogen begaan, en voor de contraventien van haare Capiteinen en Officieren, tegen het tegenwoordig Tractaat en de Ordonnantiën en Edicten, die gepubliceert

Art. XIII.

Et, afin de pourvoir le mieux possible à la sureté des sujets et gens de l'une des deux parties, pour qu'ils ne soient point molestés de la part des vaisseaux de guerre ou corsaires de l'autre partie, il sera défendu à tous les commandans des vaisseaux de guerre et autres bâtimens armés des susdits Etats Généraux des Pays-Bas-Unis et desdits Etats-Unis de l'Amérique, ainsi qu'à tous leurs officiers, sujets et gens, de donner quelque offense ou dommage à ceux de l'autre partie: et s'ils en agissoient d'une manière contraire, ils seront, sur les premières plaintes qu'on en fera, étant trouvés coupables après un juste examen, punis par leurs propres juges, et en outre obligés de donner satisfaction de tous dommages et intérêts, et de les bonifier, sous peine et obligation de leurs personnes et biens.

Art. XIV.

Pour déterminer ultérieurement ce qui vient d'être dit, tous les capitaines de corsaires ou armateurs de vaisseaux, armés en guerre sous commission et pour compte de particuliers, seront tenus, avant leur départ, de donner caution suffisante devant les juges compétens, ou d'être entièrement responsables des malversations, qu'ils pourroient commettre dans leurs courses ou voyages, ainsi que des contreventions de leurs capitaines et officiers contre le présent Traité et contre les ordonnances et édits, qui seront publiés conséquemment à icelui,

zullen worden, in kragte, en conform de dispositie van dien, op poene van verval, en nulliteit van vorsz. Commissien.

Art. XV.

Alle Schepen en Koopmanschappen van wat natuur dezelve ook zijn, die hernoomen zullen worden uit handen van Piratten en Zeeroovers, zonder behoorlijke Commissie op de open Zee vaarende, zullen gebragt worden in eenige Haven van een der beide Staaten, en zullen aan de bewaaring der Officieren van die Haven worden overgeleevert, teneinde geheel gerestitueert te worden aan den regten Eigenaar, zoodra als behoorlijk en genoegzaam bewijs, wegens den eigendom derzelve, zal gedaan zijn.

Art. XVI.

Indien eenige Schepen of Vaartuigen, toebehoorende aan een van beide de Parthijen, hunne Onderdaanen of Ingezeetenen, op de Kusten of Dominien van den anderen zullen komen te stranden, vergaan, of eenige andere Zeeschaade te lijden, zal alle vriendelijke assistentie en hulp worden gegeeven aan de Persoonen Schipbreuk geleeden hebbende, of die zig in gevaar daarvan zullen bevinden; en de Schepen, Goederen en Koopmanschappen, en hetgeen daarvan geborgen zal zijn, of het provenu van dien, bij aldien die Goederen verderffelijk zijnde, zullen weezen verkogt, alle door de Schippers of door de Eigenaars of van haare Gelaste, of volmagt hebbende, binnen jaar en dag gereclameert wordende, worden gerestitueert; mits betaalende alleen de reedelijke onkosten, en hetgeen voor Bergloon door de eige Onderdaanen, in hetzelve geval, betaald moet worden; zul-

sous peine de forfaiture et nullité des susdites commissions.

Art. XV.

Tous les vaisseaux et marchandises, de quelque nature qu'elles puissent être, que l'on reprendra sur des pirates et écumeurs de mer, naviguant en pleine mer sans commission requise, seront amenés dans quelque port de l'un des deux Etats et déposés entre les mains des officiers du port, afin que le tout soit restitué au vrai propriétaire, sitôt qu'il aura été donné des preuves justes et suffisantes pour en constater la propriété.

Art. XVI.

Si quelques vaisseaux ou bâtimens. appartenans à l'une des deux parties, à leurs sujets ou habitans venoient à échouer sur les côtes ou territoires de l'autre, à périr, ou à souffrir quelque autre perte maritime, il sera donné toute sorte de secours et d'assistance amicale aux personnes naufrageés ou en danger de faire naufrage: et les vaisseaux, effets et marchandises, ou ce qui en aura été sauvé, ou bien le provenu d'iceux, si ces effets, sujets à se gâter, ont été vendus, étant réclamés dans l'an et jour par les patrons, ou par les propriétaires, ou par leurs agens ou fondés de procurations, seront restitués; moyennant seulement qu'ils payent les frais raisonnables et ce qui doit se payer dans le même cas, pour le sauvetage, par les propres sujets du pays: il leur sera aussi délivré des sauf-conduits ou passe-ports, pour leur passage libre et

lende ingelijks Brieven van Vrijgeley aan hun worden gegeeven, voor hunne vrije en geruste passage van daar, en retour van een ieder na zijn eigen Land.

sûr delà, et pour le retour de chacun dans son pays.

Art. XVII.

Ingevalle de Onderdaanen of Ingezeetenen van een der beide Parthyen, met hunne Schepen, hetzij publicque en ten Oorlog vaarende, of bijzondere en ter Koopvaardij uitgerust, door onstuimig Wêer, najaaging van Zee-Roovers of Vijanden, of eenige andere dringende nood, gedwongen zullen worden te bekoming van een Schuilplaats en Haven, zig te retireeren en binnen te loopen in eenige der Rivieren, Creecquen, Baayen, Havens, Rheeden of Stranden, toebehoorende aan de andere Parthije, zullen dezelve met alle Menschlieventheid en Goedwilligheid werden ontfangen, en alle vriendelijke protectie en hulp genieten, en zal hun worden toegestaan zig te ververschen en proviandeeren tegen reedelijke prijzen met Victuaille, en alle dingen benoodigt tot onderhoud van haare Persoonen, of reparatie van hunne Schepen, en zij zullen op geenerley wijze worden opgehouden of verhindert, uit de gemelde Havens of Rheeden te vertrekken, maar mogen verzeylen en gaan wanneer en waar het hun behaagt, zonder eenig belet of verhindering.

Art. XVII.

Au cas que les sujets ou habitans de l'une des deux parties avec leurs vaisseaux, soit publics et équipés en guerre, soit particuliers et marchands, soient forcés par la tempête, ou par la poursuite de pirates ou d'ennemis, ou par quelque autre nécessité urgente, à se retirer dans quelque rivière, crique, baye, port, rade, ou rivage, appartenant à l'autre partie, ils seront reçus avec toute humanité et bonne volonté, et jouiront de la protection et aide la plus amicale : et il leur sera permis de se rafraichir et de s'approvisionner à des prix raisonnables de toute sorte de vivres et de toutes les choses requises pour l'entretien de leurs personnes ou pour la réparation de leurs vaisseaux ; et ils ne seront en aucune façon retenus ou empêchés de partir desdits ports ou rades, mais pourront faire voile et aller, quand et ou il leur plaira, sans opposition ou empêchement quelconque.

Art. XVIII.

Tot des te beeter voortzetting der weederzijdsche Commercie, is overeengekomen, dat indien een Oorlog mogt komen te ontstaan tusschen haar Hoog Mogende de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en de Vereenigde Staaten van America, altijd aan de Onderdaanen van de een of andere zijde zal worden gegeeven den tijd

Art. XVIII.

Pour d'autant mieux exercer le commerce réciproque, il a été convenu, que, s'il s'élevoit une guerre entre Leurs Hautes-Puissances les Etats-Généraux des Pays-Bas-Unis et les Etats-Unis de l'Amérique, il sera toujours accordé aux sujets de part et d'autre le tems de neuf mois après la date de la rupture ou de la proclamation

van negen maanden, na dato van de rupture of Proclamatie van Oorlog, om haar te mogen retireeren met haare Effecten, en dezelve te vervoeren waar het haar believen zal, hetwelk haar geoorloft zal zijn te mogen doen; alsmeede te mogen verkoopen of transporteeren haare Goederen Meubilen in alle vrijheid, zonder dat men haar daar in eenig belet zal doen, ook zonder geduurende de tijd van de voorsz. negen maanden te mogen procedeeren tot eenig arrest van haare Effecten, veel min van haare Persoonen, maar zullen in tegendeel voor haare Schepen, en Effecten, die zij zullen willen meedevoeren, worden gegeeven Pasporten van vrijgeleyde, tot de naaste Havenen in elkanders Landen, voor de tijd, tot de reizen noodig; ook zullen geen prijzen op Zee genoomen voor wettig genoomen houden mogen worden, ten minsten indien de Oorlogs-Declaratie niet bekent was geweest, of had kunnen zijn, in de Haven die het genoome Schip het laatst heeft verlaaten; maar zal vooral, hetgeen aan de Onderdaanen en Ingezeetenen van wederzijden binnen de voorsz. termijnen ontnoomen mogt zijn, en de beleedigingen die hun aangedaan zouden mogen zijn, volkomen satisfactie gegeeven worden.

de guerre, afin de pouvoir se retirer avec leurs effets, et les transporter où il leur plaira: ce qu'il leur sera permis de faire, comme aussi de vendre ou transporter leurs effets et meubles en tout liberté, sans qu'on y mette quelque obstacle, et sans que l'on puisse, durant le temps desdits neuf mois, procéder à quelque saisie de leurs effets, beaucoup moins de leurs personnes. Au contraire il leur sera donné, pour leurs vaisseaux et pour les effets qu'ils voudront emporter, des passe-ports de sauf-conduit, pour les ports les plus proches dans les pays respectifs, et pour le temps nécessaire au voyage. Et aucune prise faite sur mer ne pourra être réputée pour légitimement prise, à moins que la déclaration de guerre n'ait été connue ou ait pu l'être, dans le dernier port que le vaisseau pris à quitté: mais, pour tout ce qui pourroit avoir été pris aux sujets et habitans de part et d'autre et pour les offenses, qui pourroient leur avoir été faites, dans l'intervalle des susdits termes, il sera donné satisfaction complette.

Art. XIX.

Geen Onderdaanen van haar Hoog Mog. de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, zullen mogen verzoeken of aanneemen eenige Commissien of Lettres de Marque, tot het wapenen van eenig Schip of Schepen, ten einde als Kapers te ageeren tegens de gemelde Vereenigde Staaten van America, of eenige derzelve, of tegens de Onderdaanen of Ingezeetenen der gemelde Vereenigde Staaten, of eenige derzelve, of tegen den Eigendom der

Art. XIX.

Aucun sujet de Leurs Hautes Puissances les Etats Généraux des Pays-Bas-Unis ne pourra demander ni accepter quelque commission ou lettre de marque pour armer des vaisseaux, afin de les envoyer en course contre lesdits Etats-Unis de l'Amérique, ou contre quelqu'un d'eux, ou contre les sujets et habitans desdits Etats-Unis ou quelqu'un d'eux, ou contre la propriété des habitans de quelqu'un d'eux, de la part

Ingezeetenen van eenige derzelve, van eenige Prins of Staat, met wien de voorsz. Vereenigde Staaten van America in Oorlog mogten zijn, nogte zal eenige Onderdaan of Ingezeeten van de gemelde Vereenigde Staaten van America of eenige derzelve eenige Commissie of Lettres de marque verzoeken of aanneemen, tot het wapenen van eenig Schip of Schepen, om ter Kaap te vaaren tegens de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, of tegens de Onderdaanen of Ingezeetenen van de gemelde haar Hoog-Mog. of eenige van dezelve, of den Eigendom van eenige derzelve, van eenige Prins of Staat, met wien haar Hoog-Mog. in Oorlog zullen zijn; en indien een Persoon van een van beide Natien zodanige Commissie of Lettres de Marque zal aanneemen, zal dezelve als een Zee-Rover worden gestraft.

de quelque prince ou Etat que ce soit, avec qui les susdits Etats-Unis de l'Amérique pourroient être en guerre. Pareillement aucun sujet ou habitant desdits Etats-Unis de l'Amérique, ou de quelqu'un d'eux ne demandera ni n'acceptera quelque commission ou lettres de marque, pour armer un ou plusieurs vaisseaux, afin de les employer en course contre les hauts et puissans, seigneurs, les Etats-généraux des Pays-Bas-Unis, ou contre les sujets et habitans de leurs hautes-puissanses, ou quelqu'un d'eux, ou contre la propriété de quelqu'un d'eux, de la part de quelque prince ou Etat que ce soit, avec qui Leurs Hautes-Puissances seront en guerre: et, si quelque personne, de l'un ou de l'autre côté, acceptoit telle commission ou lettres de marque, il sera puni comme pirate.

Art. XX.

De Schepen der Onderdaanen of Ingezeetenen van een van beide de parthijen koomende aan eenige Kust, toebehoorende aan de een' of andere der gemelde Bondgenooten, dog niet voorneemens zijnde in een Haven binnen te loopen, of binnen geloopen zijnde en niet begeerende hunne Laadingen te lossen of last te breeken, of bij te laaden, zullen niet gehouden zijn voor haare Scheepen of Laadingen eenige inkomende of uitgaande Regten te betaalen, nog eenige Reekenschap van haare Laadingen te geeven, te minsten indien 'er geen wettig vermoeden is dat zij aan een Vijand toefoeren Koopmanschappen van Contrabande.

Art. XX.

Si les vaisseaux des sujets ou habitans de l'une des deux parties abordent à une côte appartenant à l'un ou à l'autre desdits alliés, sans avoir intention d'entrer dans un port, ou, étant entrés, sans vouloir décharger ou entamer leur cargaison, ou y ajouter, ils ne seront point obligés de payer, ni pour les vaisseaux, ni pour leurs cargaisons, des droits d'entrée ou de sortie, ni de rendre aucun compte de leurs cargaisons, à moins qu'il n'y ait juste sujet de présumer, qu'ils portent à l'ennemi des marchandises de contrebande.

Art. XXI.

De twee contracteerende Parthijen vergunnen over en weeder aan elkanderen de

Art. XXI.

Les deux parties contractantes s'accordent de part et d'autre la liberté d'avoir,

vrijheid, om ieder in de Havens van den anderen, Consuls, Vice-Consuls, Agenten en Commissarissen van hunne eigen aanstelling te hebben, welkers functiën gereguleert zulten worden bij particuliere overeenkomst wanneer ooit eene der beide Parthijen goedvind zoodanig aanstelling te doen.

Art. XXII.

Dit Tractaat zal in geenerhande opzigten verstaan worden te derogeeren aan de 9de, 10de, 19de en 24ste Articulen van het Tractaat met Vrankrijk, zooals die genummert zijn geweest in hetzelve Tractaat den 6 February 1778 geslooten, zijnde de 9de, 10de, 17de en 22ste Articulen van het Tractaat van Commercie, zooals het nu in kragt is tusschen de Vereenigde Staaten van America, en de Kroon van Vrankrijk: en zal meede niet beletten dat zijne Catholique Majesteit aan hetzelve zoude acceedeeren, en van het beneficie der gemelde vier Articulen jouïsseeren.

Art. XXIII.

Bij aldien de Vereenigde Staaten van America 't eeniger . tijd, nodig mogten vinden, om bij den Koning of Keizer van Marocco of Fez, mitsgaders bij de Regeeringen van Algiers, Tunis of Tripoli, of bij eenige van dezelve, negotiatien te entameeren tot het verkrijgen van Pasporten ter beveiliging van hunne Navigatie op de Middelandsche Zee, zoo beloven haar Hoog. Mog., op het aanzoek van hoogstgedagte Vereenigde Staaten die Negotiatie door middel van hunne bij den voorsz. Koning of Keizer en Regeeringen resideerende Consuls op de favorabelste wijze te zullen secondeeren.

---

chacune dans les ports de l'autre, des consuls, vice-consuls, agens et commissaires, établis par elle même, dont les fonctions seront réglées par convention particulière, lorsque l'une des deux parties trouvera bon de faire de tels établissemens.

Art. XXII.

Ce Traité ne sera censé déroger en aucune manière aux articles IX, X, XIX et XXIV, du Traité avec la France, tels qu'ils étoient numérotés au même Traité conclu le 6 Février 1778, et qui font les articles IX, X, XVII et XXII, du Traité de commerce, subsistant présentement entre les Etats-Unis de l'Amérique et la couronne de France: il n'empêchera pas non plus S. M. Catholique d'y accéder et de jouir de l'avantage desdits quatre articles.

Art. XXIII.

Si dans la suite les Etats-Unis de l'Amérique jugoient nécessaire d'entamer des négociations auprès du Roi ou Empereur de Maroc ou de Fez, ainsi qu'auprès des régences d'Alger, de Tunis, ou Tripoli, ou auprès de quelqu'un d'eux, afin d'avoir des passe-ports pour la sureté de leur navigation par la Méditerranée, L. H. P. promettent, qu'à la réquisition, qu'en feront lesdits hauts Etats-Unis, elle seconderont ces négociations de la manière la plus favorable, par l'entremise de leurs consuls résidans auprès des susdits Roi ou Empereur et régences.

CONTRABANDF.

Art. XXIV.

De vrijheid van Navigatie en Commercie zal zig uitstrekken tot alle soorten van Koopmanschappen, uitgezondert alleen deeze, welke onderscheiden zijn onder de naam van Contrabande of verbodene Goederen; en onder deeze benoeming van Contrabande of verbodene Goederen zullen alleen begreepen zijn de Oorlogs Ammuntien of Wapenen als Mortieren, Geschut met zijne Vuurwerken, en hetgeen daartoe behoord, Geweeren, Pistoolen, Bomben, Granaaten, Buspulver, Salpeeter, Swavel, Lonten, Koogels, Piquen, Zwaarden, Lançien, Helbaarden, Casquetten, Quirassen en diergelijke soort van Wapentuig, ook Soldaaten Paarden, Zaadels, en toerusting van Paarden.

Alle andere Goederen en Koopmanschappen, hierboven niet uitdrukkelijk gespecificeert, ja zelfs alle soorten van Scheeps-Materiaalen, hoezeer dezelve ook zouden mogen zijn geschikt tot het bouwen of equipeeren van Oorlogschepen of tot het maaken van het een of ander Oorlogs-Tuig te Water of te Lande zullen mitsdien, nog volgens den Letter nog volgens eenige voortewenden interpraetatie van dezelve, hoe ook genaamt, onder verbodene of Contrabande Goederen begreepen kunnen of mogen worden: Zoodat alle dezelve Goederen, Waaren en Koopmanschappen, hier boven niet uitdrukkelijk genoemt, zonder eenig onderscheid, zullen mogen worden getransporteert, en vervoert in alle vrijheid door de Onderdaanen en Ingezeetenen van beide Bondgenooten, van en na Plaatsen aan den Vijand toebehoorende, zoodanige Steden of Plaatsen alleen uitgezondert welke op die tijd beleegert, geblocqueert of geinvesteert zijn, waarvoor

CONTREBANDE.

Art. XXIV.

La liberté de navigation et de commerce s'étendra sur toutes sortes de marchandises, excepté seulement celles que l'on distingue sous le nom de *contrebande* ou *marchandises prohibées*: et sous cette dénomination de contrebande et marchandises prohibées seront compris seulement les munitions de guerre ou armes, comme mortiers, artillerie, avec leurs artifices et appartenances, fusils, pistolets, bombes, grénades, poudre à tirer, salpêtre, soufre, mèches, boulets et balles, piques, sabres, lances, hallebardes, casques, cuirasses et autres sortes d'armes; comme aussi soldats, chevaux, selles et équipages de chevaux.

Tous autres effets et marchandises non spécifiés ci dessus expressément, et même toutes sortes de matières navales, quelque propres qu'elles puissent être à la construction et à l'équipement de vaisseaux de guerre, ou à la fabrique de l'une ou l'autre machine de guerre terrestre ou maritime, ne seront ainsi censés, ni à la lettre, ni selon quelque interprétation prétendue d'icelle quelconque, devoir ou pouvoir être compris sous les effets prohibés et de contrebande; en sorte que tous ces effets et marchandises, qui ne se trouvent pas expressément nommés ci-dessus, pourront, sans aucune exception et en toute liberté, être transportés par les sujets et habitans des deux alliés des places et vers les places appartenant à l'ennemi; excepté seulement les places, qui, dans le même temps, se trouveront assiégées, bloquées ou investies: et pour telles sont tenues uniquement les places entourées de près par quelqu'une des puissances belligérantes.

alleenlijk worden gehouden de zulke; die door een der Oorlogvoerende Mogendheeden van nabij ingeslooten worden gehouden.

Art. XXV.

Ten einde alle decentie en twist mag worden vermijd en voorgekomen, is overeengekomen, dat ingeval een van beide de Parthijen in Oorlog mogt komen te geraaken, de Schepen en Vaartuigen toebehoorende aan de Onderdaanen of Ingezeetenen van de andere Geallieerden, met Zeebrieven of Pasporten moeten worden voorzien, expresseerende den naam, eigendom en de groote van het Schip of Vaartuig, als meede den naam, plaats of Wooninge van den Schipper of Bevelhebber van het gemelde Schip of Vaartuig, ten einde daarbij mag blijken, dat het Schip reëel en in waarheid aan de Onderdaanen of Ingezeetenen van eene der Parthijen toebehoord, welk Pasport zal worden opgemaakt en uitgegeeven volgens het Formulier agter dit tractaat gevoegt. Dezelve zullen ieder reize, dat het schip 't huis is geweest, op nieuw verleent moeten zijn, of den minsten niet ouder mogen zijn als twee jaar voor de tijd, dat het Schip laatst is 't huis geweest.

Het is insgelijks vastgestelt dat zoodanige Schepen of Vaartuigen gelaaden zijnde, moeten weezen voorzien niet alleen met Pasporten of Zeebrieven boven gemeld; maar ook met een generaal Pasport, of particuliere Pasporten, of Manifesten, of andere publique Documenten, die in de Havenen van waar de Schepen laatst gekomen zijn, gewoonelijk gegeeven worden aan de uitgaande Schepen, inhoudende een specificatie van de Laading, de Plaats van waar het Schip gezeilt is, en waarheenen

Art. XXV.

Afin que toute dissention et querelle puisse être évitée et prévenue, il a été convenu, qu'au cas que l'une des deux parties vînt à être en guerre, les vaisseaux et bâtimens, appartenans aux sujets ou habitans de l'autre allié, seront pourvus de lettres de mer ou passe-ports, exprimant le nom, la propriété et le port du vaisseau ou bâtiment, comme aussi le nom et le domicile du patron ou commandant dudit vaisseau ou bâtiment; afin que par là il conste, que le vaisseau appartient réellement et vraiment aux sujets ou habitans de l'une des parties; lesquels passeports seront dressés et distribués selon la formule annexée à ce Traité. Chaque fois que le vaisseau aura été de retour, il faudra qu'il ait de nouveaux passe-ports pareils; ou du moins ces passe-ports ne devront pas être de plus ancienne date que de deux ans avant le temps où le vaisseau a été la dernière fois de retour en son pays. Il a été arrêté pareillement, que tels vaisseaux ou bâtimens étant chargés, devront être pourvus non-seulement des passe-ports ou lettres de mer susmentionnés, mais aussi d'un passe-port général, ou de passe-ports particuliers, ou manifestes, ou autres documens publics que l'on donne ordinairement aux vaisseaux qui partent, dans les ports d'où les vaisseaux ont fait voile en dernier lieu, contenant une spécification de la cargaison, de la place d'où le vaisseau est parti et de celle de la destination; ou, à défaut de tous iceux, de certificats de la part des magi-

het gedestineert is, of bij gebreeke van alle dezelve met Certificaaten van de Magistraaten, of Gouverneurs der Steden, Plaatsen en Colonien van waar het Schip vertrokken is, in de gewoone form gegeeven, op dat geweeten kan worden, of eenige verboode, of Contrabande Goederen aan Boord van de Schepen zijn, en of zij daarmeede na 's Vijands Landen gedestineert zijn of niet; en bij aldien iemand goeddunkt, of raadsaam vind, om in de gemelde Bescheyden uittedrukken de Persoonen aan wien de aan Boord zijnde Goederen toekomen, vermag hij zulks vrijelijk te doen, zonder egter daartoe gehouden te zijn, of dat gebrek van die uitdrukking geleegentheid tot confiscatie kan of mag geeven.

strats ou gouverneurs des villes, places, et colonies, d'où le vaisseau est parti, donné dans la forme usitée, afin que l'on puisse savoir s'il y a quelques effets prohibés ou de contrebande à bord des vaisseaux, et s'ils sont destinés à les porter en pays ennemis ou non: et, au cas que quelqu'un juge bon ou à propos d'exprimer dans les dits documens les personnes, à qui les effets à bord appartiennent, il pourra le faire librement, sans cependant y être tenu et sans que l'omission d'unne telle expression puisse ni doive donner lieu à confiscation.

Art. XXVI.

Indien de Schepen of Vaartuigen van de gemelde Onderdaanen of Ingezeetenen van een van beide de Parthijen zeilende langs de Kusten, of in de open Zee, ontmoet zullen worden door eenig Schip van Oorlog, Kaaper, of gewaapend Vaartuig van de andere Parthij, zullen de gemelde Oorlogschepen, Kapers of gewapende Vaartuigen, tot vermijding van alle desordres, buiten bereik van het Geschut blijven, dog hunne Booten mogen zenden, aan boord van het Koopvaardijschip, welke zij op die wijs zullen ontmoeten, en op hetzelve mogen overgaan ten getale alleen, van twee a drie Man, aan wien de Schipper of Bevelhebber van zoodanig Schip of Vaartuig zijn Pasport zal vertoonen, inhoudende den eigendom van het Schip of Vaartuig, ingevolge het Formulier agter dit Tractaat gevoegt, en zal het Schip of Vaartuig, na de vertooning van dusdanig

Art. XXVI.

Si les vaisseaux ou bâtimens desdits sujets ou habitans de l'une des deux parties, faisant voile le long des côtes ou en pleine mer, sont rencontrés par quelque vaisseau de guerre, capre ou autre bâtiment armé de l'autre partie, lesdits vaisseaux de guerre, capres ou bâtimens armés, pour éviter tout désordre, resteront hors de la portée du canon, mais pourront envoyer leurs chaloupes à bord du vaisseau marchand, qu'ils rencontreront de la sorte, sur lequel ils ne pourront faire passer que deux ou trois hommes à qui le patron ou commandant exhibera son passe-port, déclarant la propriété du vaisseau ou bâtiment, selon la formule annexée à ce Traité: et le vaisseau ou bâtiment, après avoir exhibé un tel passe-port, lettre de mer et autres documens, sera libre de continuer son voyage, en sorte qu'il ne sera pas permis de le molester ou visiter en aucune manière,

Pasport, Zeebrief en verdere Bescheiden, vrij en liber zijn om deszelfs reis te vervolgen, zoodat niet geoorloft zal zijn hetzelve op eenigerhande wijze te molesteeren of doorzoeken, nog jagt op haar te maaken, of hetzelve te forceeren haare voorgenoome Cours te verlaaten.

ni de lui donner chasse ou de le forcer à changer de cours.

Art. XXVII.

Het zal geoorlooft zijn aan Kooplieden, Capiteins en Bevelhebbers van Schepen, het zij publicque en ten Oorlog, of particuliere en ter Koopvaardij vaarende toebehoorende aan de gemelde Vereenigde Staaten van America, of eenig van dezelve, of aan de Onderdaanen, en Ingezeetenen van eenige derzelve, vrijelijk in hunne dienst aan te neemen, en aan Boord van haare gemelde Schepen te ontfangen, in iedere der Havens of Plaatsen onder de Jurisdictie van voornoemde haar Hoog Mog., eenige Bootsgezellen of anderen, zijnde Inboorlingen of Ingezeetenen van eenige der gemelde Staaten, op zulke voorwaarden als zal worden overeengekomen, zonder daarvoor aan eenige boete, poene, straffe, Proces of berisping, hoe genaamt, onderheevig te zijn.

En zullen reciproquelijk alle Kooplieden, Capiteinen en Bevelhebbers van Schepen, behoorende tot de voorsz: Vereenigde Nederlanden, in alle de Havens en Plaatsen, onder het Gebied van de gemelde Vereenigde Staaten van America, hetzelve voorregt genieteu tot aanneeming en ontfangen van Bootsgezellen of anderen, zijnde Inboorlingen of Ingezeetenen van eenige der Domeinen van de gemelde Staaten Generaal, met dien verstande, dat men nog aan de eene, nog aan de andere zijde zig zal mogen bedienen van zoodanige zijner Landsgenooten, die zig reeds in dienst van

Art. XXVII.

Il sera permis aux marchands, capitaines et commandans de navires, soit publics et équipés en guerre, soit particuliers et marchands, appartenans auxdits Etats-Unis de l'Amérique, ou à quelqu'un d'eux, ou à leurs sujets et habitans de prendre librement à leur service et recevoir à bord de leursdits vaisseaux, dans tout port ou place de la jurisdiction de Leurs Hautes Puissances susdites, des matelots ou autres, natifs ou habitans de quelqu'un desdits Etats, à telles conditions qu'ils agréeront, sans être sujets pour cela à quelque amende, peine, châtiment, procès, ou réprimande quelconques. Et réciproquement tous les marchands, capitaines et commandans, appartenans auxdits Pays-Bas-Unis, jouiront, dans tous les ports et places de l'obéissance desdits Etats-Unis de l'Amérique, du même privilège d'engager et de recevoir des matelots ou autres, natifs ou habitans de quelque pays de la domination desdits Etats-Généraux : bien entendu que, ni d'un côté ni de l'autre, on ne pourra prendre à son service tels de ses compatriotes, qui se sont déjà engagés au service de l'autre partie contractante soit pour la guerre ou pour le négoce et soit qu'on les rencontre à terre ou en mer : à moins que le capitaine ou patron, sous le commandement de qui de telles personnes pourroient se trouver, ne veuille de son plein gré les décharger de son

de andere contracteerende Parthije, het zij ten Oorlog, het zij op Koopvaardijschepen heeft geangageert, hetzij men dezelve aan de vaste Wal, dan wel in Zee zoude mogen ontmoeten, ten minsten in dien de Capiteinen of Schippers, onder wiens bevel zodanige Persoonen zig mogten bevinden, dezelve niet vrywillig uit hunnen dienst wilde ontslaan, op poene, dat dezelve anderzints op den voet van Wegloopers zullen worden behandelt en gestraft.

service ; sons peine qu'autrement ils seront traités et punis comme déserteurs.

Art. XXVIII.

De toeleg voor refractie, zal in alle reedelijkheid en billijkheid worden geregu-leert, bij de Magistraaten der respective Steden, alwaar men oordeelt, dat eenige bezwaaren deswegens plaats hebben.

Art. XXVIII.

L'affaire de la réfraction sera réglée en toute équité par les magistrats des villes respectives, où l'on juge avoir quelque lieu de se plaindre à cet égard.

Art. XXIX.

Het tegenwoordig tractaat zal worden geratificeert en geapprobeert bij hoogst gemelde de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden, en hooggemelde Vereenigde Staaten van America, en zullen de Acten van Ratificatien van de eene en de andere zijde in goede en behoorlijke forme werden overgeleevert, binnen den tijd van zes maanden, of eerder zoo het zelve kan geschieden, te reekenen van den dag van de onderteekening.

Ten oirkonde deezes hebben wij Gedeputeerden en Plenipotentiarissen van de Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden en Minister Plenipotentiaris der Vereenigde Staaten van America, uit kragte van onze respective authorisatie en Pleinpouvoir deeze onderteekent, en met onze gewoone Cachetten bekragtigt.

Art. XXIX.

Le présent Traité sera ratifié et approuvé par Leurs Hautes-Puissances, les Etats-Généraux des Pays-Bas-Unis, et les Etats-Unis de l'Amérique; et les actes de ratification, de part et d'autre, seront délivrés dans l'espace de six mois ou plutôt s'il se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi nous députés et plénipotentiaires des seigneurs Etats-généraux des Pays-Bas-Unis, et Ministre-Plénipotentiaire des Etats-unis de l'Amérique, en vertu de notre autorisation et pleins-pouvoirs respectifs, avons signé le présent Traité et apposé le cachet de nos armes.

In den Hage, den 8 October 1782.

(*was geteekend*)

(*L. S.*) GEORGE VAN RANDWYK.
(*L. S.*) B. V. D. SANTHEUVEL.
(*L. S.*) P. VAN BLEISWYK.
(L. S.) W. C. H. VAN LYNDEN.
(L. S.) D. J. VAN HEEKEREN.
(*L. S.*) JOAN VAN KUFFELER.
(*L. S.*) F. G. VAN DEDEM TOT DEN GELDER.
(L. S.) H. TJASSENS.

Fait à la Haye, le 8 Octobre 1782.

JOHN ADAMS.

Formulier van het Pasport dat gegeeven zal worden aan de Schepen of Vaartuigen, ingevolge het 25ste Articul van dit Tractaat.

Aan alle de geenen die deeze tegenwoordige zullen zien, *salut :* Doen te weeten, dat bij deezen vrijheid en permissie gegeeven word aan . . . . Schipper en Bevelhebber van het Schip (of Vaartuig) genaamt . . . . van . . . . de . . . . van . . . . groot . . . . Tonnen of daar omtrent leggende tegenswoordig in de Haven van . . . . gedestineert naar . . . . en belaaden met . . . . om te vertrekken, en met zijn Schip of Vaartuig deszelfs gemelde reize voort te zetten, zoodanig Schip of Vaartuig gevisiteert zijnde, en de voornoemde Schipper of Bevelhebber onder Eede, voor den daar toe gestelden Officier, verklaart hebbende, dat het gemelde Schip of Vaartuig aan een of meerder Onderdaanen, Volk of Ingezeetenen van . . . . toebehoord, en aan hem of (hun) alleen.

In getuigenis waar van wij deeze tegenswoordige met onze naamen hebben onderteekent, en het Zeegel van ons Waapen daaraan gehegt, en het zelve doen contrasigneeren door . . . . tot . . . . deezen dag van . . . . in het jaar onzes Heeren Christi.

Formulier van het Certificaat het welk aan de Schepen of Vaartuigen zal worden gegeeven in gevolge het 25ste Articul van dit Tractaat.

Wij . . . . de Magistraat (of Officieren der Convoyen) van de Stad of Havenen van . . . . certificeeren en attesteeren dat op den . . . . dag van . . . . in het jaar onzes Heeren . . . . CD . . . van . . . . in Persoon voor ons is gecompareert, en onder solemneele Eede heeft verklaart, dat het Schip of Vaartuig genaamt . . . . van . . . . . . Tonnen of daar omtrent,

waar van . . . . van . . . . tegenswoordig Schipper of Bevelhebber is, geregtelijk en behoorlijk aan hem (of hun) alleen is toebehoorende.

Dat hetzelve thans gedestineert is van de Stad of Haven van . . . . na de Haven van . . . . gelaaden met Goederen en Koopmanschappen hieronder particulier gespecificeert en opgenoemt als volgt:

In getuigenis waarvan wij dit Certificaat hebben onderteekent en met het Zeegel van ons Officie bekragtigt, deezen . . . . dag van . . . . in het jaar onzes Heeren Christi.

Formulier van Zeebrief.

Alderdoorluchtigste, Doorluchtigste, Doorluchtige, Grootmagtigste, Grootmagtige, Hoog- ende Welgeborene, Wel-Edele, Erentfeste, Agtbaare, Wijze, Voorzienige, Heeren, Keizeren, Koningen, Republicquen, Princen, Vorsten, Hertogen, Graven, Baronnen, Heeren, Burgemeesteren, Scheepenen en Raaden, mitsgaders Regteren, Officieren, Justicieren ende Regenten aller goede Steden en Plaatsen, het zij Geestelijke of Wereldlijke die deeze opene Letteren zullen zien of te hooren leezen: Doen Wij Burgemeesteren ende Regeerders der Stad . . . . te weeten dat Schipper . . . . van . . . . (voor ons compareerende) bij solemneele Eede verklaart heeft dat het Schip genaamt . . . . groot omtrent . . . . . . Lasten, hetwelk hij althans voert, in de geunieerde Provincien t'huis behoord, en dat geen Onderdaanen van den Vijand daarin, direct of indirect, eenige portie of deel hebben, zoo waarlijk moest hem God Almagtig helpen; Ende want Wij den voorsz. Schipper gaarne gevordert zagen in zijne regtvaardige zaaken, zoo is ons verzoek allen voornoemt, ende ieder in het bijzonder, daar den voornoemden Schipper met zijn Schip ende ingelaaden Goederen komen zal, dat dezelve gelieven den voornoemden Schipper goedelijken te ontfangen en behoorlijk te tracteeren, gedoogende hem op zijne gewoonelijke Tollen ende Ongelden in het door ende voorbij vaaren, Havenen Stroomen en Gebied te passeeren, vaaren en frequenteeren omme zijne Negotie te doen, daar en zoo hij te raade vinden zal, hetwelk Wij gaarne willen verschuldigen.

Des te oirkonde deezer Stede Zeegel ter oorzaake hier aan hangende . . . . den . . . .

(In margine stond)

Ter ordonnantie van de Hoog ende Mogende Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden.

(La ratification du traité de la part des Etats-Généraux est datée du 27 Déc. 1782. Celle des Etats-Unis de l'Amérique du 23 Janv. 1783).

BIJLAGE B.

(GROOT-BRITANNIE.)

Tractaat tusschen Nederland en Groot-Britannie en Ierland gesloten, den 17den Maart 1824, tot regeling der wederzijdsche belangen en rechten in Indië. (1)

IN DEN NAAM DER ALLERHEILIGSTE EN ONVERDEELBARE DRIEËENIGHEID.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigde Koningrijk van Groot-Brittanje en Ierland, verlangende hunne respective bezittingen en den handel hunner onderdanen in Oost-Indië op eenen wederkeerig voordeeligen voet te brengen, zoo dat de welvaart en voorspoed der beide Natien, voortaan, ten allen tijde bevorderd kunnen worden, zonder die oneenigheden en naijver, welke, in vroeger dagen, de goede verstandhouding gestoord hebben, die steeds tusschen dezelve behoort te bestaan, en, willende, zoo veel mogelijk, alle aanleiding tot misverstand tusschen hunne respective Agenten voorkomen, alsmede, ten einde zekere punten van verschil te regelen, welke zich hebben opgedaan bij het ter uitvoer leggen van de conventie, den 13den Augustus 1814 te Londen gesloten, voor zoo ver dezelve betrekking heeft tot de bezittingen van Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden in Oost-Indië,

Hebben tot Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

Den Baron HENDRIK FAGEL, lid der Ridderschap van de provincie Holland, Staatsraad, Grootkruis der Koninklijke Orden van den Nederlandschen Leeuw en der Guelfen; mitsgaders Hoogstdeszelfs Extraordinaris Ambassadeur en Plenipotentiaris aan het Hof van Londen;

en

Den Heer ANTON REINHARD FALCK, kommandeur der Koninklijke Orde van den Nederlandschen Leeuw en Minister voor het Publieke Onderwijs, de Nationale Nijverheid en de Koloniën;

En

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittanje,

(1) Dit tractaat is goedgekeurd bij de wet van den 18den Juni 1824 (*Stbl.* no. 39.)
Zie Staatscourant 20 Mei 1824 no. 120 en idem 25 Mei 1824 no. 124.

Den Heer GEORGE CANNING, lid van Zijner Majesteits Geheimen Raad en van het Parlement, mitsgaders Hoogstdeszelfs Eersten Secretaris van Staat voor de Buitenlandsche Zaken,

en

Den Heer CHARLES WATKIN WILLIAMS WYNN, lid van Zijner Majesteits Geheimen Raad en van het Parlement, Luitenant-Kolonël kommanderende het regement Vrijwilligers te paard, van het Graafschap Montgomery, mitsgaders President van het Kollegie van Kommissarissen voor de Indische Zaken.

Dewelke, na wederzijdsche mededeeling van hunne volmagten, die in goeden en behoorlijken vorm bevonden zijn, de volgende artikelen hebben vastgesteld:

Art. 1.

De Hooge Contracterende Partijen verbinden zich om in hunne respective bezittingen in den Oosterschen Archipel en op het vaste land van Indië en op Ceylon, elkanders onderdanen ten handel toe te laten, op den voet der meest begunstigde natie; wel verstaande, dat de wederzijdsche onderdanen zich zullen gedragen overeenkomstig de plaatselijke verordeningen van elke bezitting.

Art 2.

De onderdanen en schepen van de eene natie, zullen, bij den in- en uitvoer, in- en van de havens der andere in de Oostersche zeeën, geene regten betalen hooger dan ten bedrage van het dubbelde van die, waarmede de onderdanen en schepen der Natie, aan welke de haven toebehoort, belast zijn.

De regten voor den in- of uitvoer met Nederlandsche bodems in eene Britsche haven op het vaste land van Indië of op Ceylon, betaald wordende, zullen in dezer voege worden gewijzigd, dat deswege, in geen geval, meer berekend worde dan het dubbelde der regten, door Britsche onderdanen en voor Britsche bodems te betalen.

Met betrekking tot die artikelen op welke geen regt gesteld is, wanneer zij worden in- of uitgevoerd door de onderdanen, of in de schepen der Natie, aan welke de haven toebehoort, zullen de regten, aan de onderdanen der andere op te leggen, in geen geval meer bedragen dan zes ten honderd.

Art. 3.

De Hooge Contracterende Partijen beloven, dat geen traktaat voortaan, door een derzelve met eenigen Staat in de Oostersche zeeën te maken, eenig artikel behelzen zal, strekkende, het zij regtstreeks, het zij door oplegging van ongelijke regten, om den koophandel der andere partij van de havens van zoodanigen inlandschen Staat uit te sluiten, en dat, bijaldien in eene der thans aan weêrskanten bestaande overeenkomsten, eenig artikel met die bedoeling is opgenomen geworden, zoodanig artikel, bij het sluiten des tegenwoordigen traktaats, buiten effect gesteld worden zal.

Over en weder is verstaan, dat, vóór het sluiten van dit traktaat, door elke der

Contracterende Partijen aan de andere mededeeling is gedaan van alle traktaten of verbindtenissen tusschen dezelve respectivelijk en eenige inlandsche Regering in de Oostersche Zeeën bestaande, en dat gelijke mededeeling geschieden zal van alle zoodanige verbindtenissen, in het vervolg, door dezelve respectivelijk aan te gaan.

Art. 4.

Hunne Nederlandsche en Groot-Brittanjesche Majesteiten beloven stellige bevelen te geven, zoo wel aan hunne burgerlijke en militaire beambten, als aan hunne oorlogschepen, om de vrijheid van handel bij artikel 1, 2 en 3 vastgesteld, te eerbiedigen, en, in geen geval, hinder toe te brengen aan de gemeenschap der inboorlingen van den Oosterschen Archipel met de havens der twee Gouvernementen respectivelijk, noch aan die der wederzijdsche onderdanen met de havens toebehoorende aan inlandsche regeringen.

Art. 5.

Hunne Nederlandsche- en Groot-Brittanjesche Majesteiten verbinden zich, in gelijker voege, om krachtdadig bij te dragen tot het beteugelen der zeerooverij in die zeeën. Zij zullen geene schuilplaats of bescherming verleenen aan vaartuigen met welke zeeroof bedreven wordt, en zullen, in geen geval veroorloven dat schepen of goederen, door zulke vaartuigen buitgemaakt, in eenige van hunne bezittingen ingevoerd, bewaard of verkocht worden.

Art. 6.

Er is overeengekomen, dat door de beide Gouvernementen aan hunne Officieren en Agenten in Oost-Indië bevel zal worden gegeven, om geen nieuw kantoor, op een der oostersche eilanden opterigten, zonder voorafgaande magtiging van hunne respective Gouvernementen in Europa.

Art. 7.

Van de toepassing der art. 1, 2, 3 en 4, worden de moluksche eilanden, en speciaal, Ambon, Banda en Ternate, met derzelver onmiddellijke onderhoorigheden uitgezonderd, tot tijd en wijle het Nederlandsch Gouvernement raadzaam oordeelen zal, van den alleenhandel in specerijen aftezien; maar zoo dit Gouvernement immer vóór zoodanige afschaffing van den alleenhandel, aan de onderdanen van eenige Mogendheid anders dan een inlandschen aziatischen staat, veroorloven mogt eenig handelverkeer met die eilanden te onderhouden, zullen de onderdanen van Zijne Britsche Majesteit, op een' volstrekt gelijken voet tot zoodanig verkeer worden toegelaten.

Art. 8.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden staat aan Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit af alle zijne etablissementen op het vaste land van Indië, en ziet van alle voorregten en vrijstellingen af, welke, ter zake van deze etablissementen, genoten of gereclameerd geworden zijn.

Art. 9.

De factorij van fort Marlborough en al de bezittingen van Groot-Brittanje, op het eiland Sumatra, worden, bij dezen, afgestaan aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit belooft, dat op dat eiland geen Britsch kantoor zal worden opgerigt, noch eenig traktaat, onder Britsch gezag, gesloten met eenigen der inlandsche Vorsten, Opperhoofden of Staten op hetzelve gevestigd.

Art. 10.

De stad en vesting van Malakka, met derzelver onderhoorigheden, worden, bij dezen afgestaan aan Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit, en Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden belooft, voor zich en voor Zijne onderdanen, nimmer op eenig gedeelte van het schiereiland van Malakka, een kantoor te zullen oprigten, of traktaten te zullen sluiten met eenigen der inlandsche Vorsten, of Staten, op dat schiereiland gevestigd.

Art. 11.

Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit ziet af van alle vertogen tegen het bezetten van het eiland Billiton en deszelfs onderhoorigheden, door de Agenten van het Nederlandsch Gouvernement.

Art. 12.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden ziet af van alle vertogen tegen het bezetten van het eiland Sinkapoer door de onderdanen van Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit.

Daarentegen belooft Zijne Groot-Brittanjesche Majesteit, dat geen Britsch kantoor zal worden opgerigt op de Carimons-eilanden, of op de eilanden Battam, Bintang, Lingin, of op eenig der andere eilanden, liggende ten zuiden van straat Sinkapoer, en dat met derzelver Opperhoofden geene traktaten, onder Britsch gezag, gesloten zullen worden.

Art. 13

Al de kolonien, bezittingen en etablissementen, die, bij de vorenstaande artikelen, worden afgestaan, zullen aan de Officieren der respective Souvereinen overgegeven worden op den 1sten Maart 1825. De vestingen zullen blijven in den toestand in welken zij zich zullen bevinden, ten tijde van het bekend worden des tegenwoordigen traktaats in Indië, doch geene vordering zal, noch aan de eene noch aan de andere zijde, geschieden, ter zake, hetzij van geschut, of behoeften van eenigen aard, door de afstaande Mogendheid of achtergelaten of medegenomen, het zij van achterstallige inkomsten of van lasten van het bestuur, hoe ook genaamd.

Art. 14.

Al de ingezetenen van de landen, bij dezen afgestaan, zullen, gedurende den tijd van zes jaren, te rekenen van de ratificatie van het tegenwoordig traktaat, de vrijheid hebben, om, naar welgevallen, over hun eigendom te beschikken, en zich, zonder hinder of belet, te begeven werwaarts zij zullen goedvinden.

Art. 15.

De Hooge Contracterende partijen komen overeen, dat geen der landen of etablissementen, bij art. 8, 9, 10, 11 en 12 vermeld, immer aan eenige andere Mogendheid zal mogen overgedragen worden. Ingeval dat eenige dier bezittingen door eene der thans Contracterende Partijen verlaten wordt, zullen hare regten tot dezelve onmiddellijk op de andere partij overgaan.

Art. 16.

Er is overeengekomen, dat alle rekeningen of vorderingen, voortgesproten uit de teruggave van Java en andere etablissementen aan de Officieren van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Oost-Indië, zoo wel die, welke het onderwerp hebben uitgemaakt eener conventie op Java, den 24sten Junij 1817, tusschen de Commissarissen der beide Natien gesloten, als alle andere, hoe ook genaamd, finaal en ten volle afgedaan zullen zijn, behoudens de betaling eener som van honderd duizend ponden sterling, van den kant der Nederlanden, te bewerkstelligen in Londen, vóór het einde van het jaar 1825.

Art. 17.

Het tegenwoordig traktaat zal worden geratificeerd en de ratificatien zullen worden uitgewisseld, te Londen, drie maanden na dato dezes, of eerder, indien mogelijk.

Ten oorkonden waarvan hebben de respective Plenipotentiarissen deze geteekend, en met het zegel hunner wapenen bekrachtigd.

Aldus gedaan te Londen den zeventienden Maart, in het jaar onzes Heeren, een duizend acht honderd en vier en twintig.

(*Was geteekend*)

(*L. S.*) H. FAGEL. (*L. S.*) GEORGE CANNING.

(*L.* S.) A. R. FALCK. (*L. S.*) CHARLES WATKIN WILLIAMS WYNN.

Bovenstaand tractaat is door de Regeering der Nederlanden, op den 2den Juni 1824, en door die van Groot-Britannie, op den 30sten April 1824 bekrachtigd, de akten van bekrachtiging zijn op den 8sten der eerstgemelde maand, te Londen uitgewisseld.

BIJLAGE C.

(SUMATRA.)

Overeenkomst den 2den November 1871 tusschen Nederland en Groot-Britannie gesloten, tot regeling der wederzijdsche belangen op het eiland Sumatra. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, wenschende, in den geest van het tractaat van 17 Maart 1824, de vriendschappelijke verhouding tusschen de beide landen meer en meer te bevestigen, en daartoe ook in Hunne wederzijdsche betrekkingen op het eiland Sumatra alle aanleiding tot misverstand weg te nemen, zijn overeengekomen te dien einde eene conventie te sluiten en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer JOSEPH LODEWIJK HENDRIK ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, kommandeur der orde van den Neder-

Convention concluded on the 2 of November 1871, between the Netherlands and the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, concerning the mutual relations on the Island of Sumatra.

His Majesty the King of the Netherlands and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous to consolidate more and more, in the spirit of the treaty of 17 March 1824, the friendship between the two countries, and consequently also to remove all occasion of misunderstanding in Their mutual relations on the island of Sumatra, have agreed to conclude a convention for that purpose and have named as Their plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Netherlands,

Mr. JOSEPH LODEWIJK HENDRIK ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, commander of the order of the Netherland Lion,

---

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 20sten Januari 1872 (*Stbl.* no. 5) en opgenomen in het Staatsblad van 1872, no. 18.

Parlementaire stukken.

Bijblad Handelingen 2e Kamer 1871—1872 blz. 633—648.

» Bijlagen » » 1871—1872 blz. 914, 916, 918, 1067.

» Handelingen enz. 1e Kamer 1871—1872 blz. 96, 136, 221—228.

landschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en den heer PIETER PHILIP VAN BOSSE, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Kolonien; en

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland,

den achtbaren EDWARD ALFRED JOHN HARRIS, vice-admiraal, lid van de zeer eervolle orde van het Bad, buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister van Hare Britsche Majesteit bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden;

die, na elkander hunne wederzijdsche volmagten, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen en deze hebben vastgesteld:

Art. 1.

Hare Britsche Majesteit ziet af van alle vertoogen tegen de uitbreiding van het Nederlandsch gezag in eenig gedeelte van het eiland Sumatra, en mitsdien van het voorbehoud in dit opzigt voorkomende in de nota's door de Nederlandsche en Britsche gevolmagtigden uitgewisseld bij het sluiten van het tractaat van 17 Maart 1824.

Art. 2.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden verklaart, dat binnen het Rijk van Siak Srie Indrapoera en onderhoorigheden,

knight-grand-cross of the order of the Oaken Crown of Luxemburg, etc., etc., His Minister of Foreign Affairs and Mr. PIETER PHILIP VAN BOSSE, commander of the order of the Netherland Lion, knight-grand-cross of the order of the Oaken crown of Luxemburg, etc., etc., His Minister for the Colonies; and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

the honourable EDWARD ALFRED JOHN HARRIS, vice-admiral, companion of the most honourable order of the Bath, Her Britannic Majesty's envoy extraordinary and Minister plenipotentiary to His Majesty the King of the Netherlands;

who, after having communicated to each other Their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Art. 1.

Her Britannic Majesty desists from all objections against the extension of the Netherland dominion in any part of the island of Sumatra, and consequently from the reserve in that respect contained in the notes exchanged by the Netherland and British plenipotentiaries at the conclusion of the treaty of 17 March 1824.

Art. 2.

His Majesty the King of the Netherlands declares, that in the kingdom of Siak Srie Indrapoora and its dependencies, as it is

zooals het omschreven is in het contract op den 1sten Februarij 1858 door het Nederlandsch-Indisch Bestuur met dat Rijk gesloten, de handel van Britsche onderdanen en de Britsche scheepvaart bij voortduring zullen genieten al de regten en voordeelen, welke aldaar aan den handel van Nederlandsche onderdanen en aan de Nederlandsche scheepvaart verleend zijn of mogten worden, en dat voorts dezelfde gelijkstelling aan den handel van Britsche onderdanen en de Britsche scheepvaart zal verleend worden in elken anderen inlandschen staat van het eiland Sumatra, welke hierna van de Kroon der Nederlanden afhankelijk mogt worden, behoudens altijd de verpligting der Britsche onderdanen om zich te gedragen naar de wetten en regelingen van het Nederlandsch Bestuur.

Art. 3.

De bepalingen van het voorgaand artikel zullen geene verandering brengen in de onderscheiding aangenomen bij de Nederlandsch-Indische wetten en regelingen tusschen personen van Westersche en personen van Oostersche herkomst, noch in de toepassing der bepalingen van de overeenkomst van 27 Maart 1851.

Art. 4.

De tegenwoordige overeenkomst zal worden bekrachtigd binnen den kortst mogelijken tijd; zij zal zonder kracht of gevolg blijven tot dat zij, voor zooveel noodig, de goedkeuring der Staten-Generaal zal erlangd hebben.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden haar hebben onderteekend en met hun wapen bezegeld.

defined in the compact concluded by the Netherland-Indian Government with that kingdom on the Ith of February 1858, the trade of British subjects and the British navigation shall continue to enjoy all the rights and advantages, that are or may be granted there to the trade of Netherland subjects and to the Netherland navigation and further, that the same assimilation shall be granted to the trade of British subjects and to the British navigation in any other native state of the island of Sumatra, that may hereafter become dependent on the crown of the Netherlands; provided always that British subjects conform themselves to the laws and regulations of the Netherland Government.

Art. 3.

The stipulations of the preceeding article shall not interfere whit the distinction established by the Netherland-Indian laws and regulations between individuals of Western and individuals of Eastern extraction, nor with the application of the stipulations of the convention of 27 March 1851.

Art. 4.

The present convention shall be ratified as soon as possible, and shall remain without force or effect, until it has received, as far as shall be required, the approval of the States-General.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Gedaan te 's Gravenhage, den tweeden dag van November in het jaar duizend acht honderd een en zeventig.

(*Get.*) L. GERICKE. (*L. S.*)
« VAN BOSSE. (*L. S.*)
« E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

Deze overeenkomst is den 16den Februari 1872 door Z. M. den Koning der Nederlanden en den 10den Februari van dat jaar door H. M. de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannie en Ierland bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zijn den 17den Februari 1872 te 's Gravenhage uitgewisseld.

Done at the Hague, the second day of November in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy one.

(*Signed*) L. GERICKE. (*L. S.*)
» VAN BOSSE. (*L. S.*)
» E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

This convention has been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 16th and by H. M. the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the 10th of February 1872.

The ratifications have been exchanged at the Hague on the 17th of February 1872.

BIJLAGE D.

(KUST VAN GUINEA.)

Overeenkomst den 25sten Februari 1871 tusschen Nederland en Groot-Brittannie gesloten, wegens den afstand aan Groot-Brittannie van de Nederlandsche bezittingen ter kuste van Guinea. (1)

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland, willende voortgaan met het regelen der wederzijdsche belangen in Hunne kolonien, in dien vriendschappelijken zin, welke voortdurend de verhouding der beide Rijken heeft gekenmerkt, en in aanmerking nemende, dat de gemengde heerschappij op de Kust van Guinea, door Nederland en Groot-Brittannie uitgeoefend, voor de inlandsche bevolkingen bezwaren oplevert, die na de ruiling van grondgebied, bij tractaat van 5 Maart 1867 vastgesteld, niet zijn opgeheven, en waarvan geen voldoende oplossing te wachten is, zoolang de twee Staten niet, met opzigt tot Hunne wederzijdsche bezittingen, het

Convention concluded on the 25th of February 1871 for the transfer to H. M. the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland of the rights, which H. M. the King of the Netherlands possesses on the Coast of Guinea.

His Majesty the King of the Netherlands and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous to proceed with the regulation of the respective interests in Their colonies, in the friendly spirit which has constantly marked the relations between both Kingdoms, and taking into consideration that the mixed dominion exercised on the Coast of Guinea by the Netherlands and Great Britain has occasioned to the native populations much harm which did not cease after the interchange of territory stipulated by the treaty of March 5, 1867, and the remedy for which is not be expected until the two Powers shall carry out, with regard to Their respective possessions the principle of abstaining from or giving up mixed

---

(1) Deze overeenkomst is goedgekeurd bij de wet van den 20sten Januari 1872 (Stbl. no. 6.) en opgenomen in het Staatsblad van 1872, no. 17.

Parlementaire stukken.

Bijblad handelingen Tweede Kamer 1871—1872 blz. 633—648.

» bijlagen » » 1871—1872 blz. 914, 917, 919.

» handelingen enz. Eerste Kamer 1871—1872 blz. 94, 96, 132—135, 179—220.

beginsel toepassen om gemengd bezit of gemengde heerschappij te vermijden of op te heffen, hebben tot het treffen van hiertoe leidende schikkingen benoemd tot Hunne gevolmagtigden :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer JOSEPH LODEWIJK HENDRIK ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en den heer PIETER PHILIP VAN BOSSE, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Kolonien ; en

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland,

den achtbaren EDWARD ALFRED JOHN HARRIS, vice-admiraal, lid van de zeer eervolle orde van het Bad, buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister van Hare Britsche Majesteit bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden ;

die, na elkander hunne wederzijdsche volmagten, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Art. 1.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden draagt aan Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland over alle regten van souvereiniteit, jurisdictie en eigendom, welke Hij bezit op de Kust van Guinea.

dominion or mixed possession, have with a view of concluding arrangements for that purpose named as Their plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the Netherlands,

Mr. JOSEPH LODEWIJK HENDRIK ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, commander of the order of the Netherland Lion, knight grand-cross of the order of the Oaken Crown of Luxemburg, etc., etc., His Minister of Foreign Affairs and mr. PIETER PHILIP VAN BOSSE, commander of the order of the Netherland Lion, knight-grand-cross of the order of the Oaken Crown of Luxemburg, etc., etc., His Minister for the Colonies ; and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

the honourable EDWARD ALFRED JOHN HARRIS, vice-admiral, companion of the most honourable order of the Bath, Her Britannic Majesty's envoy extraordinary and Minister plenipotentiary to His Majesty the King of the Netherlands;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Art. 1.

His Majesty the King of the Netherlands transfers to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland all the rights of sovereignty, jurisdiction and property which He possesses on the Coast of Guinea.

Art. 2.

Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannie en Ierland aanvaardt die regten en de daaruit voortvloeijende verpligtingen jegens de bevolkingen, thans onder het gezag van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden geplaatst.

De Britsche autoriteiten zullen zooveel mogelijk zorg dragen, dat niemand dergenen, die tot deze bevolkingen behooren, en tijdens de Nederlandsche heerschappij aan geschillen of botsingen met onafhankelijke of aan Groot-Brittannie onderhoorige stammen zouden hebben deel gehad, deswege verontrust of bemoeijelijkt worde.

Aan de personen, die binnen den tijd van zes jaren na de feitelijke overdragt van de bedoelde bezittingen, hetzij naar andere Nederlandsche bezittingen, hetzij naar vreemde plaatsen wenschen te verhuizen, zal daartoe door de Britsche autoriteiten vrijheid worden gelaten.

Art. 3.

Onder de overdragt zijn begrepen alle forten, gebouwen en getimmerten met bijbehoorende terreinen, toekomende aan de Nederlandsche Regering, benevens de aanwezige voorraad geschut, wapenen, ammunitie en wat dies meer zij, alsmede hetgeen aan huisraad of roerende goederen voorhanden is, met uitzondering van zoodanige goederen als door de Nederlandsche autoriteit ter kuste niet voor overdragt vatbaar worden geacht.

Voor de overdragt der hiervoren vermelde roerende zaken zal aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden betaald worden eene behoorlijke som, niet grooter dan vier en twintig duizend pond sterling.

Het juiste bedrag daarvan zal bepaald

Art. 2.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland accepts those rights and the obligations resulting from them towards the populations hitherto placed under the authority of the King of the Netherlands.

The British authorities will take care, as far as possible, that no person belonging to these populations, who may, during the dominion of the Netherlands, have participated in quarrels or hostilities with independent tribes or tribes dependent on Great Britain, shall be annoyed or troubled on that account.

Any persons, who within a period of six years after the actual transfer of the aforesaid possessions may wish to remove to other Netherland possessions or to foreign places, shall be considered at liberty to do so by the British authorities.

Art. 3.

In the transfer are comprised all the forts, buildings and premises, with the grounds appertaining thereto, owned by the Netherland Government, as also all the stores of ordnance, weapons, ammunition and the like, besides furniture and all other moveable objects, with the exception of those articles which the Netherland authorities at the coast may deem unfit for transfer.

For the stores and moveable articles to be thus transferred, there shall be paid to His Majesty the King of the Netherlands a fair prise not exceeding twenty four thousand pounds.

The precise amount shall be fixed by

worden door, onmiddellijk na de uitwisseling der ratificatien van deze overeenkomst, wederzijds aan te stellen personen.

Het tijdstip en de wijze van betaling zullen het onderwerp uitmaken van eene nadere schikking, met dien verstande dat wegens de bepaalde som interest zal vergoed worden, naar reden van vijf procent per jaar, van af den dag van overdragt tot aan den dag der betaling.

Art. 4.

Aan uit de militaire dienst in de Nederlandsche Overzeesche bezittingen ontslagen Afrikanen, die niet gebruik maken van de ten slotte van art. 2 bedoelde vrijheid om zich te verwijderen, zal worden vergund om, behoudens hunne gehoorzaamheid aan de algemeene en speciale bepalingen, door de Britsche autoriteiten in te voeren of vast te stellen, bij voortduring op de wijze, thans bij velen hunner gebruikelijk, vereenigd in eenig gedeelte van het tegenwoordig Nederlandsch Guinea te wonen.

Art. 5.

Nederlandsche onderdanen zullen, mits zij zich onderwerpen aan de wetten en verordeningen van het Britsche Gouvernement ter Kuste van Guinea, op denzelfden voet behandeld worden als Britsche onderdanen, met betrekking tot het regt om zich derwaarts te begeven of daar te reizen, of om zich aldaar te vestigen, of om voortdurend of tijdelijk aldaar huizen, fabrieken, pakhuizen, winkels en gebouwen te bezitten, welke noodig mogten zijn voor het doel van hun verblijf of van hunnen handel, hetzij in het groot, hetzij in het klein, gedreven in persoon of wel door die agenten, welke zij mogten gelieven te bezigen.

persons to be named by both parties immediately after the exchange of the ratifications of the present convention.

The time and mode of payment shall be the subject of future arrangement, provided that the sum so fixed shall bear interest at the rate of five percent par annum from the day of the transfer to the day of payment.

Art. 4.

The Africans, freed from military service in the Netherland transatlantic possessions and who have not made use of the liberty mentioned in art. 2 to remove from the coast, shall provided they conform themselves to the laws and regulations introduced or established by the British authorities, be allowed to continue to dwell by themselves, in the manner adopted by a large number of them, in any part of the present Netherland Guinea.

Art. 5.

Netherland subjects, provided they conform themselves to the laws and regulations of the British Government, shall be treated on the Coast of Guinea on the same footing as British subjects, in regard to their right to proceed thereto or to travel therein, or to establish themselves within the same, or to hold temporarily therein any houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for the purpose of their residence or trade, by wholesale or retail, carried on either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

Nederlandsche onderdanen, Nederlandsche schepen en goederen, door Nederlandsche schepen in- of uitgevoerd, zullen ter Kuste van Guinea op gelijken voet behandeld worden met Britsche onderdanen, schepen en goederen, ten opzigte van alles wat betreft handel, scheepvaart, in- of uitgaande regten, plaatselijke belastingen, handels-belastingen, verbodsbepalingen, heffingen, pakhuisregten, premien en teruggave van regten, zonder eenig onderscheid, wat betreft de respectieve vlaggen onder welke geoorloofde handelsartikelen mogen worden in- of uitgevoerd, of wat betreft de plaats van oorsprong, vertrek of bestemming.

Netherland subjects, Netherland vessels and goods, imported or exported in Netherland vessels, shall be treated on the Coast of Guinea on the same footing as British subjects, vessels and goods, in all that regards commerce, navigation, duties of import or export, local dues, trade duties, prohibitions, impositions, warehousing, bounties and drawbacks, without any distinction as to the respective flags under which articles of lawful commerce may be imported or exported or as to place of origin, departure or destination.

Art. 6.

Deze overeenkomst zal, na voor zooveel noodig de goedkeuring der wetgevende magt te hebben bekomen, bekrachtigd worden, en de ratificatien zullen te 's Gravenhage zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden haar hebben onderteekend en met hun wapen bezegeld.

Gedaan te 's Gravenhage, den vijf en twintigsten dag van Februarij in het jaar duizend acht honderd een en zeventig.

(*Get.*) L. GERICKE. (*L. S.*)
« VAN BOSSE. (*L. S.*)
« E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

Art. 6.

The present convention after receiving, so far as may necessary, the approval of the States General, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at the Hague as soon as possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, the twenty fifth day of February in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy one.

(*Signed*) L. GERICKE. (*L. S.*)
« VAN BOSSE. (*L. S.*)
« E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

De ondergeteekenden, Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Kolonien van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, de nuttigheid erkend hebbende van de bijvoeging eener

The undersigned, His Netherland Majesty's Ministers of Foreign Affairs and of the Colonies, and Her Britannic Majesty's envoy extraordinary and Minister plenipotentiary to His Majesty the King of the Netherlands, having recognised the utility of an additional stipulation to the convention concluded on the 25th February 1871 between the respective plenipotentiaries for

nadere bepaling aan de overeenkomst, die op den 25sten Februarij 1871 tusschen de wederzijdsche gevolmagtigden gesloten is tot overdragt aan Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland van de regten, welke Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden bezit op de Kust van Guinea, zijn, als daartoe behoorlijk gevolmagtigd, omtrent het navolgende overeengekomen:

Indien te eenigertijd de Britsche Regering de aanwerving van vrije arbeiders in de Britsche bezittingen op de Kust van Guinea en hunnen uitvoer naar Britsche Kolonien mogt veroorloven, zal gelijke aanwerving en uitvoer uit die Britsche bezittingen op dezelfde voorwaarden, ook aan Nederland, ten behoeve der Nederlandsche kolonien verzekerd zijn.

Deze bepaling zal geacht worden dezelfde waarde en kracht te bezitten als de bovengenoemde overeenkomst van den 25sten Februarij 1871.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit protokol met hunne handteekeningen en zegels hebben bekrachtigd.

Gedaan te 's Gravenhage, den tweeden dag van November in het jaar duizend acht honderd een en zeventig.

(*Get.*) L. GERICKE. (*L. S.*)
« VAN BOSSE. (*L. S.*)
« E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

De akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomsten, door Z. M. den Koning der Nederlanden den 16den en door H. M. de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannie en Ierland den 10den Februari 1872 onderteekend, zijn den 17den Februari 1872 te 's Gravenhage uitgewisseld.

the transfer to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland of the rights, which His Majesty the King of the Netherlands possesses on the Coast of Guinea, have, as duly empowered thereto, agreed on the following:

If at any time the British Government should allow the recruitment of free labourers in the British possessions on the Coast of Guinea and their exportation to British Colonies, such recruitment aud exportation from those British possessions shall also, on the same conditions, be secured to the Netherlands in behalf of the Netherland Colonies.

This stipulation shall be considered as having the same force and value as the aforesaid convention of the 25th of February 1871.

In witness whereof the undersigned have confirmed the present protocol by their signatures and the seals of their arms.

Done at the Hague, the second day of November in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy one.

(*Signed*) L. GERICKE. (*L. S.*)
« VAN BOSSE. (*L. S.*)
« E. A. J. HARRIS. (*L. S.*)

These conventions have been ratified by H. M. the King of the Netherlands on the 16th and by H. M. the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the 10th of February 1872.

The ratifications have been exchanged at the Hague on the 17th of February 1872.

BIJLAGE E.

(EGYPTE).

Convention commerciale et douanière conclue le 3 Mars 1884 entre le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Egyptien.

Son Excellence Nubar Pacha, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse le Khédive, et Monsieur Anasthase Byzantios, Agent Diplomatique et Consul Général de Grèce, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Le commerce hellénique en Egypte et le commerce égyptien en Grèce seront traités, sous le rapport des droits de Douane, tant à l'importation qu'à l'exportation, comme le commerce de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Aucune mesure de prohibition ne pourra frapper le commerce réciproque d'importation ou d'exportation des deux pays, si elle n'est également étendue à toutes les autres nations. Il est toutefois entendu que cette restriction ne s'applique pas aux mesures spéciales que l'un des deux pays pourrait prendre, afin de se garantir contre l'épizootie, le phylloxera ou tout autre fléau.

Art. 3.

Le Gouvernement Egyptien s'engage, sauf les exceptions mentionnées à l'art. 6 ci-après, à ne prohiber l'importation en Egypte d'aucun article, produit du sol et de l'industrie de la Grèce, de quelque lieu qu'arrive cet article.

Art. 4.

Les droits à percevoir en Egypte sur les produits du sol et de l'industrie de la Grèce, de quelque lieu qu'ils arrivent, seront réglés par un tarif qui sera établi par des commissaires nommés *ad hoc* par les deux Gouvernements.

Comme base de ce tarif l'on prendra le droit fixe de 8 p. °/₀ *ad valorem*, à calculer sur le prix des marchandises à l'échelle de débarquement, mais le Gouvernement Egyptien se réserve la faculté de porter à un taux plus élevé les droits sur les bois-

sons distillées, les vins et les articles de luxe; ces droits ne devront cependant, en aucun cas, excéder le taux de 16 p. °/₀ *ad valorem*.

Le Gouvernement Egyptien se réserve aussi le droit d'abaisser jusqu'au taux de 5 p. °/₀, et même de supprimer entièrement, les taxes sur les articles de première nécessité entrant en Egypte.

Les droits de Douane seront perçus sans préjudice des pénalités édictées, en matière de fraude et de contrebande, par les règlements.

Art. 5.

Le tabac, sous toutes ses formes, et le tombac, ainsi que le sel, le natron, le hachich et le salpêtre sont exclus des stipulations de la présente convention.

Le Gouvernement Egyptien conserve un droit absolu par rapport à ces articles dont le régime sera applicable aux sujets hellènes dans les mêmes conditions qu'aux sujets locaux.

Le Gouvernement Egyptien pourra procéder, dans les magasins ou demeures, à toutes perquisitions immédiates qu'il jugera nécessaires. Le double de l'ordre de perquisition sera envoyé à l'Autorité Consulaire Hellénique qui pourra aussitôt assister, si elle le juge convenable, sans que cette formalité puisse retarder la perquisition.

Art. 6.

Par exception aux stipulations de l'art. 3, les armes de guerre (comprenant les armes à feu et les armes blanches) et les munitions de guerre ne seront pas admises à l'importation en Egypte.

La restriction ci-dessus ne s'applique pas aux armes de chasse et de luxe, ni à la poudre de chasse; l'entrée de ces articles fera l'objet de dispositions particulières de la part du Gouvernement Egyptien.

Art. 7.

Les marchandises importées en Egypte et réexportées dans un délai n'excédant pas six mois, seront considérées comme marchandises de transit et ne payeront, à ce titre, qu'un droit de transit de 1 p. 0/0, calculé sur la valeur à l'échelle de débarquement. Après ce délai de six mois, elles seront passibles de l'intégralité du droit d'importation.

Si la réexportation a lieu par le port même du débarquement, à la suite d'un simple transbordement ou bien après débarquement et séjour des marchandises à terre, dans les conditions de surveillance prévues par les règlements douaniers, pendant un délai n'excédant pas un mois, ces marchandises ne seront sujettes à aucun droit; mais le droit de transit sera dû, si, après avoir été débarquées et déposées temporairement, soit dans les magasins de la Douane, soit dans des magasins particuliers, flottants ou non, les marchandises sont réexportées, après avoir fait l'objet d'une opération commerciale.

Art. 8

Si des marchandises, après avoir été frappées du droit d'importation en Egypte,

sont expédiées à d'autres pays, avant l'expiration du terme de six mois, à dater du jour de leur débarquement, elles seront traitées comme marchandises en transit et la Douane Egyptienne restituera à l'exportateur la différence entre le droit payé et celui de transit mentionné à l'art. 7.

Pour obtenir le drawback, l'exportateur devra fournir les preuves que le droit d'importation a été payé sur les marchandises réexportées.

Art. 9.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Egypte, à destination de la Grèce, paieront un droit d'exportation de 1 p. % *ad valorem* calculé sur la valeur des marchandises à l'échelle d'exportation.

Pour plus de facilité, ces produits seront, autant que possible, tarifés périodiquement, d'un commun accord, entre les représentants du commerce d'exportation et l'Administration des Douanes Egyptiennes.

Art. 10.

Sont seuls exemptés de toute vérification, à l'entrée et à la sortie, ainsi que du paiement des droits, les objets et effets personnels appartenant aux Consuls généraux et Consuls de carrière, n'exerçant pas d'autres fonctions, ne s'occupant ni de commerce ni d'industrie et ne possédant ou n'exploitant pas des biens-fonds en Egypte.

Art. 11.

Dans un délai maximum de 36 heures, après l'arrivée d'un navire dans une rade ou un port égyptien, le capitaine ou l'agent des armateurs doit déposer à la Douane deux copies du manifeste de cargaison, certifiées, par lui, conformes à l'original. De même, les capitaines doivent, avant leur départ d'un port égyptien, présenter à la Douane une copie du manifeste des marchandises chargées à leur bord. Le manifeste original, soit à l'arrivée, soit au départ, sera présenté en même temps que les copies pour être confronté avec elles.

Si un navire s'arrête dans un port égyptien, pour un motif paraissant suspect à la Douane, celle-ci pourra exiger la présentation du manifeste et faire immédiatement toutes perquisitions qu'elle jugera nécessaires : l'ordre de perquisition sera adressé, dans ce cas, à l'Autorité Consulaire Hellénique, ainsi qu'il est dit à l'art. 5.

Les excédants ou déficits, résultant du rapprochement du manifeste avec la cargaison, donneront lieu à l'application des amendes prévues par le règlement douanier qui sera promulgué par le Gouvernement Egyptien.

Art. 12.

Toute opération de Douane en Egypte, soit à l'arrivée, soit au départ, doit être précédée d'une déclaration signée par le propriétaire de la marchandise ou par son représentant.

La Douane peut, en outre, en cas de contestation exiger la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que : factures, correspondances, etc.

Tout refus de faire la déclaration, à l'arrivée ou au départ, tout retard apporté à la dite déclaration, toute différence en plus ou en moins constatée entre les marchandises et la déclaration donneront lieu à l'application des amendes prévues par le règlement douanier égyptien, pour chacun des cas spécifiés.

Art. 13.

Les agents de la Douane, les officiers des bâtiments du service postal égyptien, et les officiers des navires de l'Etat, peuvent aborder tout bâtiment à voile ou à vapeur d'une portée au dessous de 200 tonneaux, à l'ancre, ou louvoyant, dans les dix kilomètres du littoral, sans justification de force majeure; s'assurer de la nature du chargement, saisir toute marchandise prohibée et constater toute autre contravention aux règlements douaniers.

Art. 14.

Toute introduction de marchandises en contrebande donnera lieu à l'application des confiscations et amendes édictées par le règlement douanier égyptien.

Les décisions qui prononceront les confiscations et amendes devront être communiquées dans les délais légaux à l'Autorité Consulaire Hellénique.

Art. 15.

Il est entendu que la présente convention ne peut en rien porter atteinte aux droits d'administration qui appartiennent aux deux Gouvernements contractants et qu'ils pourront appliquer toute réglementation utile au bon fonctionnement des services et à la répression des fraudes.

Art. 16.

La présente convention aura son effet pendant sept ans à partir du vingt mars mil huit cent quatre-vingt-quatre.

A l'expiration de cette période, la présente convention restera en vigueur pendant l'année suivante et ainsi de suite d'année en année jusqu'à dénonciation ou conclusion d'un nouvel accord, s'il y a lieu.

Article additionnel.

L'effet des modifications au tarif actuel des droits, prévues à l'art. 4, demeure suspendu jusqu'à ce que ces modifications aient été adoptées par les autres Puissances intéressées.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente convention.

Fait en duplicata au Caire le trois mars mil huit cent quatre-vingt-quatre.

Signé: N. Nubar.
An. Byzantios.

BIJLAGE F.

(OOSTENRIJK.)

Het art. 6 van het tractaat den 11den April 1865 tusschen Oostenrijk en de Zollverrein-Staten gesloten, waarnaar in art. 4 van het Handelsverdrag met Oostenrijk van 26 Maart 1867, verwezen wordt (Zie bldz. 274) luidt als volgt:

Zur weiteren Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden.

a) für Waaren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche aus dem freien Verkehr im Gebriete des einen der vertragenden Theile in das Gebiet des anderen auf Märkte oder Messen gebracht oder auf ungewissen Verkauf auszer dem Mesz- und Marktverkehr versendet, in dem Gebiete des anderen Theils aber nicht in den freien Verkehr gesetzt, sondern unter Kontrole der Zollbehörde in öffentlichen Niederlagen (Packhöfen, Hallämtern u. s. w.) gelagert, sowie für Muster, welche von Handelsreisenden eingebracht werden, alle diese Gegenstände, wenn sie binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden.

b) für Vieh, welches auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragenden Theils gebracht und unverkauft von dort zuruckgeführt wird:

c) für Glocken und Lettern zum Umgieszen, Stroh zum Flechten, Wachs zum Bleichen, Seidenabfälle zum Hecheln (Kämmeln.)

d) für Gewebe und Garne zum Waschen, Bleichen, Färben, Walken, Appretiren, Bedrucken und Sticken, Garne zum Stricken, Gespinnste (einschlieszlich der erforderlichen Zuthaten) zur Herstellung von Spitsen und Posamentierwaaren, Häute und Felle zur Leder- und Pelzwerkbereitung, Garne in gescheerten (auch geschlichteten) Ketten nebst dem erforderlichen Schuszgarn zur Herstellung von Geweben, sowie für Gegenstände zum Lackiren, Poliren und Bemalen.

e) für sonstige, zur Reparatur, Bearbeitung oder Veredelung bestimmte, in das Gebiet des anderen vertragenden Theils gebrachte und nach Erreichung jenes zweckes Unter Beobachtung der deshalb getroffenen besonderen Vorschriften, zurück geführte Gegenstände, wenn die wesentliche Beschaffenheit und die Benennung derselben unverändert bleibt;

und zwar in dem Falle unter c. unter Festhaltung der Gewichtsmenge, in den Fällen unter a. b. d. und e, sofern die Identität der aus und wieder eingeführten Gegenstände auszer Zweifel ist.

BIJLAGE G.

(SUEZ-KANAAL.)

Internationale overeenkomst den 29sten October 1888 te Constantinopel gesloten, om ten allen tijde en aan alle mogendheden het vrije gebruik van het kanaal van Suez te verzekeren. (1)

VERTALING.

IN NAAM VAN DEN ALMACHTIGEN GOD.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg enz., Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Boheme enz. en Apostolisch Koning van Hongarije, Zijne Majesteit de Koning van Spanje en in Zijnen naam de Koningin Regentes van het Koninkrijk, de President der Fransche Republiek, Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland, Keizerin van Indië, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne Majesteit de Keizer aller Russen en Zijne Majesteit de Keizer der Ottomanen;

willende door middel eener overeenkomst

Convention internationale conclue à Constantinople le 29 Octobre 1888, pour garantir en tous temps et à toutes les Puissances le libre usage du canal maritime de Suez.

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISSANT.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

voulant consacrer par un acte conven-

(1) *Parlementaire Stukken.*
Bijbl. handelingen 2e Kamer 1888/89, blz. 1345, 1539.
» bijl. » » » no. 157 (1, 2).
» handelingen enz. 1e Kamer 1888/89 blz. 317.
De overeenkomst opgenomen in het *Stbl.* van 1889, no. 115.

de vaststelling verzekeren eener blijvende regeling, strekkende om ten allen tijde en aan alle Staten het vrije gebruik van het zeekanaal van Suez te waarborgen en zoodoende de regeling aan te vullen, waaraan de vaart door dit kanaal onderworpen is door de «Firman" van Zijne Keizerlijke Majesteit den Sultan, gedagteekend van 22 Februari 1866 (2 Zilkadé 1282), tot goedkeuring der door Zijne Hoogheid den Khedive ingewilligde concessiën, hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg enz.:

den heer GUSTAAF KEUN, Hoogstdeszelfs Zaakgelastigde;

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen:

den heer JOZEF VON RADOWITZ, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Boheme enz. en Apostolisch Koning van Hongarije:

den heer HEINRICH baron VON CALICE, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje en in Zijnen naam de Koningin Regentes van het Koninkrijk:

den heer DON MIGUEL FLOREZ Y GARCIA, Hoogstdeszelfs Zaakgelastigde;

De President der Fransche Republiek:

den heer GUSTAAF LODEWIJK LANNES, Graaf DE MONTEBELLO, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk;

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland, Keizerin van Indië:

The Right Honorable Sir WILLIAM ARTHUR

tionnel l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir en tous temps et à toutes les Puissances le libre usage du canal maritime de Suez et compléter ainsi le régime sous lequel la navigation par ce canal a été placée par le Firman de Sa Majesté Impériale le Sultan en date du 22 Février 1866 (2 Zilkadé 1282) sanctionnant les concessions de Son Altesse le Khédive, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, etc.:

le sieur GUSTAVE KEUN, Son Chargé d'Affaires;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le sieur JOSEPH DE RADOWITZ, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le sieur HENRI baron DE CALICE, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom la Reine Régente du Royaume:

le sieur DON MIGUEL FLOREZ Y GARCIA, Son Chargé d'Affaires;

le Président de la République Française:

le sieur GUSTAVE LOUIS LANNES, Comte DE MONTEBELLO, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

le Très-Honorable sir WILLIAM ARTHUR

WHITE, Hoogstderzelver Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Italië:

den heer ALBERT Baron BLANC, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen:

den heer ALEXANDRE DE NÉLIDOW, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Keizer der Ottomanen:

MÉHEMMED SAÏD-PACHA, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. I.

Het Kanaal van Suez zal steeds zoowel in tijd van oorlog als in tijd van vrede vrij en open zijn voor ieder koopvaardij- of oorlogsschip, zonder onderscheid van vlag.

Dienovereenkomstig komen de Hooge contracteerende Partijen overeen geen inbreuk te maken op het vrije gebruik van het kanaal, zoowel in tijd van oorlog als in tijd van vrede.

Het kanaal zal nimmer aan de uitoefening van het recht van blokkade onderworpen worden.

Art. II.

De Hooge contracteerende Partijen, erkennende dat het zoetwaterkanaal onmisbaar is voor het zeekanaal, nemen akte van de verplichtingen welke Zijne Hoogheid de Khedive tegenover de Algemeene Maatschappij van het Kanaal van Suez voor zooveel betreft het zoetwaterkanaal heeft aangegaan, welke verplichtingen bedongen zijn bij eene overeenkomst, gedagteekend van 18 Maart 1863,

WHITE, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le sieur ALBERT Baron BLANC, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le sieur ALEXANDRE DE NÉLIDOW, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

MÉHEMMED SAÏD-PACHA, Son Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I.

Le Canal Maritime de Suez sera toujours libre et ouvert, en temps de guerre comme en temps de paix, à tout navire de commerce ou de guerre, sans distinction de pavillon.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne porter aucune atteinte au libre usage du Canal, en temps de guerre comme en temps de paix.

Le Canal ne sera jamais assujetti à l'exercice du droit de blocus.

Art. II.

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que le Canal de l'Eau Douce est indispensable au Canal Maritime, prennent acte des engagements de Son Altesse le Khédive envers la Compagnie Universelle du Canal de Suez en ce qui concerne le Canal d'Eau Douce, engagements stipulés dans une convention en date du 18 Mars 1863 contenant un exposé et quatre articles

bevattende een overzicht en vier artikelen.

Zij verbinden zich geen stoornis te brengen in de veiligheid van het kanaal en van zijne zijtakken, waarvan het gebruik aan geene poging tot belemmering zal kunnen blootgesteld zijn.

Elles s'engagent à ne porter aucune atteinte à la sécurité de ce Canal et de ses dérivations, dont le fonctionnement ne pourra être l'objet d'aucune tentative d'obstruction.

Art. III.

De Hooge contracteerende Partijen verbinden zich eveneens het materieel alsmede de inrichtingen, gebouwen en werken aan het zeekanaal en aan het zoetwaterkanaal te eerbiedigen.

Art. III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à respecter le matériel, les établissements, constructions et travaux du Canal Maritime et du Canal d'Eau Douce.

Art. IV.

Daar het zeekanaal luidens artikel I van het tegenwoordig verdrag in tijd van oorlog voor den vrijen doortocht geopend blijft, zelfs voor de schepen der oorlogvoerenden, komen de Hooge contracteerende Partijen overeen, dat geen oorlogsrecht, geene daad van vijandelijkheid of geene daad welke ten doel zoude hebben de vrije vaart in het kanaal te belemmeren, zal kunnen uitgeoefend worden noch in het kanaal noch in de havens die toegang daartoe verleenen, noch ook binnen een afstand van drie zeemijlen van deze havens, zelfs wanneer het Ottomanische Rijk een der oorlogvoerenden ware.

De oorlogsschepen der oorlogvoerenden zullen zich in het kanaal of in de havens aan deszelfs ingang niet van krijgs- of mondbehoeften kunnen voorzien dan voorzoover volstrekt noodig mocht zijn.

De doortocht van gezegde schepen door het kanaal zal geschieden binnen de kortst mogelijke tijdruimte, volgens de van kracht zijnde reglementen en zonder ander oponthoud dan voort mocht spruiten uit de noodzakelijkheden van den dienst.

Hun verblijf te Port Saïd en op de reede

Art. IV.

Le Canal Maritime restant ouvert en temps de guerre comme passage libre, même aux navires de guerre des belligérants, aux termes de l'article I du présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'aucun droit de guerre, aucun acte d'hostilité ou aucun acte ayant pour but d'entraver la libre navigation du Canal ne pourra être exercé dans le Canal et ses ports d'accès, ainsi que dans un rayon de trois milles marins de ces ports, alors même que l'Empire Ottoman serait l'une des Puissances belligérantes.

Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront dans le Canal et ses ports d'accès se ravitailler ou s'approvisionner que dans la limite strictement nécessaire.

Le transit des dits bâtiments par le Canal s'effectuera dans le plus bref délai d'après les règlements en vigueur et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service.

Leur séjour à Port-Saïd et dans la rade

van Suez zal geen vier en twintig uren kunnen overschrijden, uitgezonderd in geval van gedwongen oponthoud. In zoodanig geval zullen zij gehouden zijn zoo spoedig mogelijk te vertrekken. Er zal altijd eene tusschenruimte van vier en twintig uur moeten verloopen tusschen het vertrek van een oorlogvoerend schip uit eene haven die toegang tot het kanaal verleent, en het vertrek van een schip behoorende aan de vijandige Mogendheid.

Art. V.

In tijd van oorlog zullen de oorlogvoerende Mogendheden in het kanaal en in de havens die toegang daartoe verleenen, noch troepen, noch oorlogsbehoeften, noch oorlogsmaterieel mogen lossen of opnemen. Maar in geval van eene toevallige verhindering in het kanaal, zal men in de havens, die toegang tot het kanaal verleenen, troepen kunnen inschepen of ontschepen, gesplitst in groepen van niet meer dan 1000 man, met het daarbij behoorend krijgsmaterieel.

Art. VI.

De prijsverklaarde schepen zullen in ieder opzicht onderworpen zijn aan dezelfde behandeling als de schepen der oorlogvoerenden.

Art. VII.

De Mogendheden zullen in de wateren van het kanaal (daaronder begrepen het meer Timsah en de Bittere meren) geen enkel oorlogsschip laten stationneeren.

Evenwel zullen zij in de havens van Port Saïd en Suez, welke toegang tot het kanaal verleenen, oorlogsschepen kunnen doen stationneeren, wier aantal echter niet meer dan twee voor iedere Mogendheid zal kunnen bedragen.

Dit recht zal niet door de oorlogvoerenden kunnen worden uitgeoefend.

de Suez ne pourra dépasser vingt-quatre heures, sauf le cas de relâche forcée. En pareil cas, ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures devra toujours s'écouler entre la sortie d'un port d'accès d'un navire belligérant et le départ d'un navire appartenant à la Puissance ennemie.

Art. V.

En temps de guerre, les Puissances belligérantes ne débarqueront et ne prendront dans le Canal et ses ports d'accès ni troupes, ni munitions, ni matériel de guerre. Mais dans le cas d'un empêchement accidentel dans le Canal, on pourra embarquer ou débarquer, dans les ports d'accès des troupes fractionnées par groupe n'excédant pas 1000 hommes, avec le matériel de guerre correspondant.

Art. VI.

Les prises seront soumises sous tous les rapports au même régime que les navires de guerre des belligérants.

Art. VII.

Les Puissances ne maintiendront dans les eaux du Canal (y compris le lac Timsah et les lacs Amers) aucun bâtiment de guerre.

Toutefois, dans les ports d'accès de Port Saïd et de Suez, elles pourront faire stationner des bâtiments de guerre dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Ce droit ne pourra être exercé par les belligérants.

Art. VIII.

De agenten in Egypte der Mogendheden, door wie het tegenwoordig verdrag onderteekend is, zullen belast worden met de zorg voor de uitvoering daarvan te waken. Bij elke omstandigheid, waardoor de veiligheid van of de vrije doortocht door het kanaal bedreigd mocht worden, zullen zij zich op de oproeping van drie hunner en onder voorzitterschap van den deken, vereenigen, om tot het noodig onderzoek over te gaan. Zij zullen ingevolge hunne bevinding aan de Regeering van den Khedive kennis geven van het gevaar, ten einde die Regeering de noodige maatregelen neme, om de bescherming en het vrije gebruik van het kanaal te verzekeren.

Onder alle omstandigheden zullen zij zich eenmaal 's jaars vereenigen, om zich te vergewissen van de behoorlijke uitvoering van het verdrag. Laatstbedoelde bijeenkomsten zullen plaats hebben onder voorzitterschap van eenen bijzonderen commissaris, te dien einde door de Keizerlijke Ottomanische Regeering benoemd. Een commissaris van den Khedive zal insgelijks aan de bijeenkomst kunnen deelnemen en als voorzitter optreden, in geval van afwezigheid van den Ottomanischen commissaris.

Zij zullen in het bijzonder de slechting aanvragen van alle werken of de uiteendrijving van elke samenscholing die op een der oevers van het kanaal ten doel of ten gevolge zoude kunnen hebben, inbreuk te maken op de vrijheid en op de algeheele zekerheid der scheepvaart.

Art. VIII.

Les agents en Egypte des Puissances signataires du présent traité seront chargés de veiller à son exécution. En toute circonstance qui menacerait la sécurité ou le libre passage du Canal, ils se réuniront sur la convocation de trois d'entre eux et sous la présidence du doyen pour procéder aux constatations nécessaires. Ils feront connaître au Gouvernement Khédivial le danger qu'ils auraient reconnu afin que celui-ci prenne les mesures propres à assurer la protection et le libre usage du Canal.

En tout état de cause ils se réuniront une fois par an pour constater la bonne exécution du traité. Ces dernières réunions auront lieu sous la présidence d'un commissaire spécial nommé à cet effet par le Gouvernement Impérial Ottoman. Un commissaire Khédivial pourra également prendre part à la réunion et la présider en cas d'absence du commissaire Ottoman.

Ils réclameront notamment la suppression de tout ouvrage ou la dispersion de tout rassemblement qui, sur l'une ou l'autre rive du Canal, pourrait avoir pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté et à l'entière sécurité de la navigation.

Art. IX.

De Egyptische Regeering zal binnen de grenzen harer bevoegdheid, zooals die bij

Art. IX.

Le Gouvernement Egyptien prendra dans la limite de ses pouvoirs, tel qu'ils résultent

de Firmans is vastgesteld en op de voorwaarden, bij het tegenwoordig verdrag voorzien, de noodige maatregelen nemen om de uitvoering van dat verdrag te doen eerbiedigen.

Ingeval de Egyptische Regeering niet over voldoende middelen mocht beschikken, zal zij een aanzoek moeten richten tot de Keizerlijke Ottomanische Regeering, welke de noodige maatregelen zal nemen om aan dat aanzoek gehoor te geven, daarvan mededeeling zal doen aan de overige Mogendheden, die de verklaring van Londen van 17 Maart 1885 hebben onderteekend en des vereischt zich met deze te dier zake zal verstaan.

Hetgeen bij de artikelen IV, V, VII en VIII bepaald is, zal geen beletsel opleveren voor de maatregelen, die krachtens het tegenwoordig artikel zullen genomen worden.

Art. X.

Evenens zal hetgeen bij de artikelen IV, V, VII en VIII bepaald is geen beletsel opleveren voor de maatregelen, die Zijne Majesteit de Sultan en Zijne Hoogheid de Khedive uit naam van Zijne Keizerlijke Majesteit en binnen de grenzen der verleende Firmans genoodzaakt mochten zijn te nemen om, met eigen krachten, de verdediging van Egypte en het behoud der openbare orde te verzekeren.

Ingeval Zijne Keizerlijke Majesteit de Sultan en Zijne Hoogheid de Khedive zich in de noodzakelijkheid mochten bevinden de uitzonderingsmaatregelen bij het tegenwoordig artikel voorzien, toe te passen, zullen de Mogendheden, die de verklaring van Londen hebben onderteekend, daarvan door de Keizerlijk Ottomanische Regeering worden onderricht.

des Firmans et dans les conditions prévues par le présent traité, les mesures nécessaires pour faire respecter l'exécution du dit traité.

Dans le cas où le Gouvernement Egyptien ne disposerait pas de moyens suffisants, il devra faire appèl au Gouvernement Impérial Ottoman, lequel prendra les mesures nécessaires pour répondre à cet appèl, en donnera avis aux autres Puissances signataires de la déclaration de Londres du 17 Mars 1885 et, au besoin, se concertera avec elles à ce sujet.

Les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures qui seront prises en vertu du présent article.

Art. X.

De même, les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures que Sa Majesté le Sultan et Son Altesse le Khédive, au nom de Sa Majesté Impériale et dans les limites des Firmans concédés, seraient dans la nécessité de prendre pour assurer, par leurs propres forces, la défense de l'Egypte et le maintien de l'ordre public.

Dans le cas où Sa Majesté Impériale le Sultan ou Son Altesse le Khédive se trouveraient dans la nécessité de se prévaloir des exceptions prévues par le présent article, les Puissances signataires de la déclaration de Londres en seraient avisées par le Gouvernement Impérial Ottoman.

Het is insgelijks verstaan, dat hetgeen in de vier bovenbedoelde artikelen bepaald is, in geen geval een beletsel zal opleveren voor de maatregelen, die de Keizerlijk Ottomanische Regeering noodig achten mocht te nemen om met eigen krachten de verdediging te verzekeren van hare andere, op de oostkust der Roode Zee gelegen, bezittingen.

Art. XI.

De maatregelen, die in de gevallen voorzien bij de artikelen IX en X van het tegenwoordig verdrag genomen zullen worden, zullen geen beletsel moeten opleveren voor het vrije gebruik van het kanaal.

In diezelfde gevallen blijft de oprichting van blijvende versterkingswerken, opgericht in strijd met de bepalingen van artikel VIII, verboden.

Art. XII.

Het beginsel toepassend van gelijkheid, voor zoover het vrije gebruik van het kanaal betreft, welk beginsel een der grondslagen van het tegenwoordig verdrag uitmaakt, komen de Hooge contracteerende Partijen overeen, dat geene van haar voordeelen in zake grondgebied of koophandel, noch voorrechten zal beoogen in de internationale schikkingen, welke, ten opzichte van het kanaal, zouden kunnen getroffen worden. Overigens zijn de rechten van Turkije, als territoriale Mogendheid, voorbehouden.

Art. XIII.

Buiten de verplichtingen, uitdrukkelijk in de bepalingen van het tegenwoordig verdrag voorzien, wordt geen inbreuk ge-

Il est également entendu que les prescriptions des quatre articles dont il s'agit ne porteront, en aucun cas, obstacle aux mesures que le Gouvernement Impérial Ottoman croira nécessaire de prendre pour assurer par ses propres forces la défense de ses autres possessions situées sur la côte orientale de la Mer Rouge.

Art. XI.

Les mesures qui seront prises dans les cas prévus par les articles IX et X du présent traité ne devront pas faire obstacle au libre usage du Canal.

Dans ces mêmes cas l'érection de fortifications permanentes élevées contrairement aux dispositions de l'article VIII demeure interdite.

Art. XII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent par application du principe d'égalité en ce qui concerne le libre usage du Canal, principe qui forme l'une des bases du présent traité, qu'aucune d'elles ne recherchera d'avantages territoriaux ou commerciaux, ni de privilèges dans les arrangements internationaux, qui pourront intervenir par rapport au Canal. Sont d'ailleurs réservés les droits de la Turquie comme Puissance territoriale.

Art. XIII.

En dehors des obligations prévues expressément par les clauses du présent traité, il n'est porté aucune atteinte aux droits sou-

maakt op de souvereine rechten van Zijne Keizerlijke Majesteit den Sultan en op de rechten en immuniteiten van Zijne Hoogheid den Khedive, zooals die bij de Firmans bepaald zijn.

Art. XIV.

De Hooge contracteerende Partijen komen overeen, dat de verplichtingen die het gevolg zijn van het tegenwoordig verdrag, niet zullen beperkt zijn door den duur der akten van concessie der Algemeene Maatschappij van het Kanaal van Suez.

Art. XV.

De bepalingen van het tegenwoordig verdrag zullen geen beletsel opleveren voor de bestaande maatregelen in het belang der openbare gezondheid in Egypte.

Art. XVI.

De Hooge contracteerende Partijen verbinden zich het tegenwoordig verdrag ter kennis te brengen van de Staten, die het niet hebben onderteekend, met uitnoodiging om daaraan toe te treden.

Art. XVII.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te Constantinopel, binnen den tijd van eene maand of vroeger indien dit mogelijk is.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden het hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Constantinopel den negen en

verains de Sa Majesté Impériale le Sultan et aux droits et immunités de Son Altesse le Khédive tels qu'ils résultent des Firmans.

Art. XIV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les engagements résultant du présent traité ne seront pas limités par la durée des actes de concession de la Compagnie Universelle du Canal de Suez.

Art. XV.

Les stipulations du présent traité ne feront pas obstacle aux mesures sanitaires en vigueur en Egypte.

Art. XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à porter le présent traité à la connaissance des États qui ne l'ont pas signé en les invitant à y accéder.

Art. XVII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans un délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt neuvième

twintigsten dag der maand October van het jaar achttienhonderd acht en tachtig.

(*L. S.*) (*get.*) GUST. KEUN.
(») (») RADOWITZ.
(») (») CALICE.
(») (») MIGUEL FLOREZ GARCIA.
(») (») G. DE MONTEBELLO.
(») (») W. A. WHITE.
(») (») A. BLANC.
(») (») NÉLIDOW.
(») (») M. SAÏD.

De nederlegging in de archieven van het Departement van Buitenlandsche Zaken te Constantinopel, der akten van bekrachtiging van bovenstaande overeenkomst, heeft den 22sten December 1888 plaats gehad.

jour du mois d'Octobre de l'an mil huit cent quatre-vingt huit.

(*L. S.*) (*get.*) GUST. KEUN.
(») (») RADOWITZ.
(») (») CALICE.
(») (») MIGUEL FLOREZ [illegible]CIA.
(») (») G. DE MONTEBELLO.
(») (») W. A. WHITE.
(») (») A. BLANC.
(») (») NÉLIDOW.
(») (») M. SAÏD.

Les ratifications ont été déposées dans les archives du Ministère des affaires étrangères à Constantinople le 22 Décembre 1888.

BIJLAGE H.

INTERNATIONALE VEREENIGING TOT UITGAVE DER DOUANETARIEVEN.

Overeenkomst van den 5den Juli 1890, betreffende de oprichting eener Internationale Vereeniging tot uitgave der douanetarieven. (1)

Convention du 5 Juillet 1890 concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des tarifs douaniers.

CONVENTION concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des tarifs douaniers entre la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Chili, l'État Indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et ses Colonies, l'Espagne et ses Colonies, les États-Unis d'Amérique, la France et ses Colonies, la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises, l'Inde Britannique, le Dominion du Canada, les Colonies de l'Australie de l'Ouest, du Cap de Bonne-Esperance, de Natal, de la Nouvelle-Galles du Sud, de la Nouvelle-Zélande, de Queensland, de Tasmanie, de Terre-Neuve et de Victoria, la Grèce, le Guatemala, la République de Haïti, l'Italie et ses Colonies, le Mexique, le Nicaragua, le Paraguay, les Pays-Bas et leurs Colonies, le Pérou, le Portugal et ses Colonies, la Roumanie, la Russie, le Salvador, le Royaume de Siam, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay et le Venezuela.

Les soussignés, dûment autorisés, ont, sous réserve d'approbation, arrêté la Convention suivante:

Article I. Il est formé entre les pays ci-dessus énumérés et tous les pays qui, dans la suite, adhéreront à la présente Convention, une association sous le titre de »Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers".

Art. 2. Le but de l'Union est de publier, à frais communs, et de faire connaître, aussi promptement et aussi exactement que possible, les Tarifs douaniers des divers États du globe et les modifications que ces tarifs subiront dans la suite.

(1) *Parlementaire Stukken.*
Bijblad Bijlagen 2e kamer 1890—91 No. 116.
Op 1 Maart 1891 was het wetsontwerp tot goedkeuring dezer overeenkomst nog niet door de 1e kamer behandeld.

Art. 3. A cette fin, il sera créé à Bruxelles un Bureau international chargé de la traduction et de la publication de ces Tarifs ainsi que des dispositions législatives ou administratives qui y apporteront des modifications.

Art. 4. Cette publication se fera dans un recueil intitulé : »Bulletin international des douanes (Organe de l'Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers)".

On adoptera à cet effet les langues commerciales les plus usitées.

Art. 5. Le personnel du Bureau international sera nommé par les soins du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, qui fera les avances de fonds nécessaires et veillera à la marche régulière de l'Institution.

Art. 6. Dans la correspondance adressée par le Bureau international aux Gouvernements adhérents on fera usage de la langue française.

Art. 7. Un rapport sur les travaux et la gestion financière du Bureau international sera adressé chaque année aux Gouvernements adhérents.

Art. 8. Le budget annuel des dépenses du Bureau international est fixé au chiffre maximum de 125 000 francs.

En outre, un capital de 50 000 francs sera mis, la première année, à la disposition du Ministre des Affaires Étrangères de Belgique pour les frais d'installation du Bureau.

Les États et Colonies qui useraient ultérieurement de la faculté d'adhésion, prévue à l'article 14 auront à payer leur quote-part de cette somme de 50 000 francs, sur la base de répartition fixée par l'article 9.

Les États et Colonies qui se retireraient de l'Union à l'expiration du premier terme de sept années perdront leur droit de copropriété dans le fonds commun.

En cas de liquidation, le fonds commun sera partagé entre les États et Colonies de l'Union, d'après la base de répartition fixée par l'article 9.

Art. 9. Envue de déterminer équitablement la part contributive des États contractants, ceux-ci sont répartis, à raison de l'importance de leur commerce respectif, en six classes intervenant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1re classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement à plus de 4 milliards de francs : 55 unités.

2e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 2 à 4 milliards de francs : 40 unités.

3e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 500 millions à 2 milliards de francs : 25 unités.

4e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 100 à 500 millions de francs : 20 unités.

5e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 50 à 100 millions de francs : 15 unités.

6e classe. Pays dont le commerce se monte régnlièrement inférieur à 50 millions de francs : 5 unités.

Art. 10. Pour les pays dont la langue ne sera pas employée par le Bureau international, les chiffres ci-dessus seront respectivement diminués des deux cinquièmes. Ils seront donc réduits :

Pour	la	1re	classe	à 33	unités.
»	»	2e	»	» 24	»
»	»	3e	»	» 15	»
»	»	4e	»	» 12	»
»	»	5e	»	» 9	»
»	»	6e	»	» 3	»

Art. 11. Le total de la dépense annuelle, divisé par la somme des unités attribuées aux différents États contractants, en exécution des dispositions qui précèdent, donnera *l'unité de dépense*. Il suffira de multiplier celle-ci par le nombre d'unités assigné à chacun de ces États pour connaître le montant de sa contribution dans les frais du Bureau international.

Art. 12. A l'effet de mettre l'Institution à même de rédiger le *Bulletin international des douanes* aussi exactement que possible, les Parties contractantes lui enverront, directement et sans retard, deux exemplaires :

a) de leur loi douanière et de leur tarif douanier, mis soigneusement à jour ;

b) de toutes les dispositions qui y apporteront dans la suite des modifications ;

c) des circulaires et instructions que les dits Gouvernements adresseront à leurs bureaux de douane, concernant l'application du tarif ou la classification des marchandises, et qui peuvent être rendues publiques ;

d) de leurs traités de commerce, conventions internationales et lois intérieures qui ont un rapport direct avec les tarifs douaniers en vigueur.

Art. 13. Un règlement d'exécution ayant la même force obligatoire que la présente Convention déterminera le mode de publication du *Bulletin de l'Union* et tout ce qui est relatif au budget du Bureau international et à l'organisation intérieure du service.

Art. 14. Les États et Colonies qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y accéder ultérieurement.

L'accession sera notifiée par écrit au Gouvernement belge qui la fera connaître à tous les autres Gouvernements contractants. L'accession emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention.

Art. 15. La présente Convention sera mise à exécution le 1er avril 1891 et elle restera en vigueur pendant sept ans.

Si, douze mois avant l'expiration des sept premières années, la présente Convention

n'a pas été dénoncée, l'*Union* subsistera pendant un nouveau terme de sept années et ainsi de suite, de sept en sept ans.

La dénonciation sera adressée au Gouvernement belge. Elle n'aura d'effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'*Union*.

Les Gouvernements pourront introduire dans la présente Convention, de commun accord et en tout temps, les améliorations qui seraient jugées utiles ou nécessaires.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 5 juillet mil huit cent qnatre-vingt-dix.

Pour la République Argentine,
CARLOS CALVO Y CAPDEVILA.

Pour l'Autriche-Hongrie,
EPERJESY.

Pour la Belgique,
LAMBERMONT.
LÉON BIEBUYCK.
KEBERS.

Pour la Bolivie,
JOAQUIN CASO.

Pour le Chili,
N. PEÑA VICUÑA.

Pour l'État Indépendant du Congo,
EDM. VAN EETVELDE.

Pour la République de Costa-Rica,
MANUEL M. DE PERALTA.

Pour le Danemark et ses Colonies,
SCHACK DE BROCKDORFF.

Pour l'Espagne et ses Colonies,
J. G. DE AGUËRA

Pour les États-Unis d'Amérique,
EDWIN H. TERRELL.

Pour la France et ses Colonies,
A. BOURÉE.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises,
MARTIN GOSSELIN.
A. E. BATEMAN.

Pour l'Inde Britannique,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour le Dominion du Canada,

CHARLES TUPPER.

Pour l'Australie de l'Ouest,

. . . .

Pour le Cap de Bonne-Espérance,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Natal,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour la Nouvelle-Galles du Sud,

SAUL SAMUEL,

Pour la Nouvelle-Zélande,

FRANCIS DILLON BELL.

Pour le Queensland,

. . . .

Pour la Tasmanie,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN

Pour Terre-Neuve,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Victoria,

GRAHAM BERRY.

Pour la Grèce,

P. MULLE.

Pour le Guatemala,

ALEXIS CAPOUILLET.

Pour la République de Haïti,

G. DE DEKEN.

Pour l'Italie et ses Colonies,

J. DE RENZIS,

Pour le Mexique,

EDM. VAN DEN WYNGAERT.

Pour le Nicaragua,

. . . .

Pour le Paraguay,

HENRI OOSTENDORP.

Pour les Pays-Bas et leurs Colonies,

H. TESTA.

L. E. UYTTENHOOVEN.

Pour le Pérou,

JOAQUIN LEMOINE.

Pour le Portugal et ses Colonies,

HENRIQUE DE MACEDO PEREIRA CONTINHO.

AUGUSTO CESAR FERREIRA DE MESQUITA.

Pour la Roumanie,

J. VACARESCO.

Pour la Russie,

G. KAMENSKY,

Pour le Salvador,

EMILE ELOY.

Pour le Royaume de Siam,

FREDERICK VERNEY.

Pour la Suisse,

E. PACCAUD.

Pour la Turquie,

ET CARATHÉODORY.

Pour l'Uruguay,

F. SUSVIELA GUARCH.

Pour le Venezuela,

LOUIS LOPEZ MENDEZ.

Reglement tot uitvoering. | **Règlement d'exécution.**

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION de la convention instituant un Bureau international pour la publication des tarifs douaniers.

(Article 13 de la Convention.)

Article 1. Le *Bulletin international des douanes* sera publié en cinq langues, savoir : en Allemand, en Anglais, en Espagnol, en Français et en Italien.

Art. 2. Chaque État faisant partie de l'Union a la faculté de faire traduire et de publier à ses frais tout ou partie du *Bulletin* dans telle langue qu'il trouve utile, pourvu que ce ne soit pas l'une des langues adoptées par le Bureau international.

Chacun des États de l'Union aura de même le droit de faire reproduire de simples extraits de tarifs ou, exceptionnellement, des parties du *Bulletin*, soit dans un organe officiel local, soit dans ses documents parlementaires.

Il est entendu d'ailleurs que chaque État reste libre comme par le passé du publier dans la langue originale ou en traduction tous les tarifs douaniers, pourvu que le texte publié ne soit pas l'oeuvre même du Bureau international.

Art. 3. Le Bureau international s'engage à apporter les plus grands soins dans la traduction des lois de douane et des publications officielles interprétatives de ces lois, mais il est entendu que les Gouvernements intéressés n'assument pas de responsabilité quant à l'exactitude de ces traductions et qu'en cas de contestation le texte original sera leur seul guide.

Un avertissement dans ce sens sera imprimé en note et en caractères gras au bas de la première page de chaque livraison.

Art. 4. Le format du *Bulletin* sera déterminé par le Bureau.

Art. 5. Chaque Gouvernement fera connaître en quelle langue, parmi celles adoptées par le Bureau international, il désire recevoir les exemplaires du *Bulletin*, qui représenteront sa part d'intervention dans les frais de l'Institution.

Un Gouvernement pourra prendre un certain nombre d'exemplaires et une langue et le restant en d'autres langues.

Art. 6. Le Bureau international ne peut fournir d'abonnements qu'aux Gouvernements des pays faisant partie de l'*Union*.

Art. 7. Le montant de la contribution proportionnelle de chaque État lui est rendu en abonnements au *Bulletin de l'Union*, calculés au prix de 15 frans chacun.

Art. 8. Les dépenses sont calculées approximativement comme suit :

a) Traitements des fonctionnaires et employés du Bureau international, y compris un supplément de traitement de 15 %	fr.	75,000
b) Frais d'impression et d'envoi du *Bulletin de l'Union*. . . .		30,000
c) Location et entretien du local affecté au Bureau international, chauffage, éclairage, fournitures, frais de bureau, etc. . . .		20,000
Total . .	fr.	125,000

Art. 9. Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique est chargé de prendre les mesures nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Bureau international, en restant dans les limites tracées par la Convention et par le présent Règlement.

Art. 10. Le chef du Bureau international est autorisé, sous l'approbation du

Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, à reporter sur l'exercice en cours les sommes, non employées de l'exercice écoulé. Ces sommes serviront, le cas échéant, à constituer un fonds de réserve destiné à parer aux dépenses imprévues. La dite réserve ne pourra, en aucun cas, dépasser 25,000 francs. Le surplus permettra éventuellement d'abaisser le prix de l'abonnement au *Bulletin*, sans accroissement du nombre d'exemplaires garanti par les États contractants ; cet excédent pourra servir aussi à couvrir les frais qu'occasionnerait l'adjonction d'une nouvelle langue de traduction à celles énumérées à l'article 1.

Cette dernière mesure ne pourra se réaliser qu'avec l'assentiment unanime des États et Colonies faisant partie de l'*Union*.

Fait à Bruxelles, le 5 juillet mil huit cent quatre-vingt-dix, pour être annexé à la Convention en date de ce jour.

Pour la République Argentine,
CARLOS CALVO Y CAPPEVILA.

Pour l'Autriche-Hongrie,
EPERJESY.

Pour la Belgique,
LAMBERMONT.
LÉON BIEBUYCK.
KEBERS.

Pour la Bolivie,
JOAQUIN CASO.

Pour le Chili,
N. PEÑA VICUÑA.

Pour l'État Indépendant du Congo,
EDM. VAN EETVELDE.

Pour la République de Costa Rica,
MANUEL M. DE PERALTA.

Pour le Danemark et ses Colonies,
SCHACK DE BROCKDORFF.

Pour l'Espagne et ses Colonies,
J. G. DE AGUÉRA.

Pour les États-Unis d'Amérique,
EDWIN H. TERRELL.

Pour la France et ses Colonies,
A. BOURRÉE.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour l'Inde Britannique,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour le Dominion du Canada,

CHARLES TUPPER.

Pour l'Australie de l'Ouest,

. . . .

Pour le Cap de Bonne-Espérance,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Natal,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour la Nouvelle-Galles du Sud,

SAUL SAMUEL.

Pour la Nouvelle-Zélande,

FRANCIS DILLON BELL.

Pour le Queensland,

. . . .

Pour la Tasmanie,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Terre-Neuve,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Victoria,

GRAHAM BERRY.

Pour la Grèce,

P. MULLE.

Pour le Guatemala,

ALEXIS CAPOUILLET.

Pour la République de Haïti,

G. DE DEKEN.

Pour l'Italie et ses Colonies,

J. DE RENZIS.

Pour le Mexique,

EDM. VAN DEN WYNGAERT.

Pour le Nicaragua,

. . . .

Pour le Paraguay,

HENRI OOSTENDORP.

Pour les Pays-Bas et leurs Colonies,

H. TESTA

L. E. UYTTENHOOVEN.

Pour le Pérou,

JOAQUIN LEMOINE.

Pour le Portugal et ses Colonies,

HENRIQUE DE MACEDO PEREIRA CONTINHO.

AUGUSTO CESAR FERREIRA DE MESQUITA.

Pour la Roumanie,

J. VACARESCO.

Pour la Russie,

G. KAMENSKY.

Pour le Salvador,

EMILE ELOY.

Pour le Royaume de Siam,

FREDERICK VERNEY.

Pour la Suisse,

E. PACCAUD.

Pour la Turquie,

ET. CARATHÉODORY.

Pour l'Uruguay,

F. SUSVIELA GUARCH.

Pour le Venezuela,

LUIS LOPEZ MENDEZ.

Proces-Verbaal van onderteekening. | **Procès-Verbal de signature.**

PROCÈS-VERBAL de signature.

Les délégués soussignés, réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de la Convention et du Règlement concernant l'institution d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, ont échangé les déclarations suivantes:

1°. En ce qui concerne la classification des pays de l'Union au point de vue de leur part contributive aux frais du Bureau international (art. 9, 10 et 11 de la Convention :

Les délégués déclarent que, pour toute la durée de la Convention, les pays adhérents seront rangés dans les classes suivantes et auront à intervenir respectivement dans la proportion du nombre d'unités indiqué ci-après.

Première classe.

Angleterre et ses colonies non spécialement dénommées ci-après	55	unités.
Belgique	55	»
États-Unis d'Amérique	55	»
France et ses colonies	55	»
Pays-Bas et leurs colonies	33	»
Russie	33	»

Deuxième classe.

Autriche-Hongrie	24	unités.
Espagne et ses colonies	40	»
Inde Britannique	40	»
Italie et ses colonies	40	»

Troisième classe.

Argentine (République)	25	unités.
Brésil	15	»
Canada	25	»
Danemark et ses colonies	15	»
Nouvelle-Galles du Sud	25	»
Portugal et ses colonies	15	»
Suisse	25	»
Turquie	15	»
Victoria	25	»

Quatrième classe.

Cap de Bonne-Espérance	20	unités.
Chili	20	»
Colombie	20	»
Égypte	12	»
Équateur	20	»
Grèce	12	unités.
Japon	12	»
Mexique	20	»
Nouvelle-Zélande	20	»
Perse	12	»
Queensland	20	»
Roumanie	12	»
Uruguay	20	»
Venezuela	20	»

Cinquième classe.

Bolivie	15	unités.
Costa-Rica	15	»
Guatemala	15	»
Haïti	15	»
Natal	15	»
Pérou	15	»
Serbie	9	»
Siam	9	»
Sud-Africaine (République)	9	»

Sixième classe.

Australie de l'Ouest	5	unités.
Dominicaine (République)	5	»
État Indépendant du Congo	3	»
Honduras (République)	5	»
Nicaragua	5	»
Paraguay	5	»
Salvador	5	»
Tasmanie	5	»
Terre-Neuve	5	»

Quant aux chiffres des cotisations qui ont figuré dans le tableau de répartition des frais, arrêté le 26 février 1890, ils sont reproduits ci-après *à titre de renseignement*, la contribution de chaque État ne pouvant être déterminée d'une façon absolument

précise que lorsque toutes les adhésions seront devenues définitives. Il est entendu toutefois qu'en aucun cas ces chiffres ne pourront subir de majoration pendant la durée de la Convention.

Première classe.

	Somme à payer.	Contre-valeur en abonnements.
Angleterre et ses colonies non spécialement dénommées ci-après	6833	456
Belgique	6833	456
État-Unis d'Amérique	6833	456
France et ses colonies	6833	456
Pays-Bas et leurs colonies	4100	274
Russie	4100	274

Deuxième classe.

Autriche-Hongrie	2982	199
Espagne et ses colonies	4970	332
Inde Britannique	4970	332
Italie et ses colonies	4970	332

Troisième classe.

Argentine (République)	3106	207
Brésil	1863	124
Canada	3106	207
Danemark et ses colonies	1863	124
Nouvelle-Galles du Sud	3106	207
Portugal et ses colonies	1863	124
Suisse	3106	207
Turquie	1863	124
Victoria	3106	207

Quatrième classe.

	Somme à payer.	Contre-valeur en abonnements.
Cap de Bonne-Espérance	2485	166
Chili	2485	166
Colombie	2485	166
Égypte	1491	100
Équateur	2485	166
Grèce	1491	100
Japon	1491	100
Mexique	2485	166
Nouvelle-Zélande	2485	166
Perse	1491	100
Queensland	2485	166
Roumanie	1491	100
Uruguay	2485	166
Venezuela	2485	166

Cinquième classe.

Bolivie	1863	124
Costa-Rica	1863	124
Guatemala	1863	124
Haïti	1863	124
Natal	1863	124
Pérou	1863	124
Serbie	1118	75
Siam	1118	75
Sud-Africaine (République)	1118	75

Sixième classe.

Australie de l'Ouest	621	42
Dominicaine (République)	621	42
État Indépendant du Congo	372	25
Honduras (République)	621	42
Nicaragua	621	42
Paraguay	621	42
Salvador	621	42
Tasmanie	621	42
Terre-Neuve	621	42

2°. En ce qui concerne le paiement des cotisations échéant aux parties contractantes :

Les délégués déclarent qu'il s'effectuera à Bruxelles dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.

3°. En ce qui concerne la mise à exécution de la Convention, fixée au 1er avril 1891 :

Les délégués déclarent qu'elle sera précédée, si possible, d'une notification d'adhésion définitive de la part des Gouvernements intéressés; que, néanmoins, cette formalité n'est pas indispensable et que l'on maintiendrai sur la liste des adhérents les pays signataires de la présente Convention qui, à la date du 1er avril 1891, n'auraient pas exprimé formellement l'intention de se retirer.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 5 juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour la République Argentine,
CARLOS COLVO Y CAPDEVILA.

Pour l'Autriche-Hongrie,
EPERJESY.

Pour la Belgique,
LAMBERMONT.
LÉON BIEBUYCK.
KEBERS.

Pour la Bolivie,
JOAQUIN CASO.

Pour le Chili,
N. PEÑA VICUÑA.

Pour l'État Indépendant du Congo,
EM. VAN EETVELDE.

Pour la République de Costa-Rica,
MANUEL M. DE PERALTA.

Pour le Danemark et ses Colonies,
SCHACK DE BROCKDORFF.

Pour l'Espagne et ses Colonies,
J. G. DE AGUËRA.

Pour les États-Unis d'Amérique,
EDWIN H. TERRELL.

Pour la France et ses Colonies,
A. BOURÉE.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour l'Inde Britannique,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour le Dominion du Canada,

CHARLES TUPPER.

Pour l'Australie de l'Ouest,

. . . .

Pour le Cap de Bonne-Espérance,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Natal,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour la Nouvelle-Galles du Sud,

SAUL SAMUEL.

Pour la Nouvelle-Zélande,

FRANCIS DILLON BELL.

Pour le Queensland,

. . . .

Pour la Tasmanie,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Terre-Neuve,

MARTIN GOSSELIN.

A. E. BATEMAN.

Pour Victoria,

GRAHAM BERRY.

Pour la Grèce,

P. MULLE.

Pour le Guatemala,

ALEXIS CAPOUILLET.

Pour la République de Haïti,

G. DE DEKEN.

Pour l'Italie et ses Colonies,

J. DE RENZIS.

Pour le Mexique,

Edm. Van den Wyngaert.

Pour le Nicaragua,

. . . .

Pour le Paraguay,

Henri Oostendorp.

Pour les Pays-Bas et leurs Colonies,

H. Testa.

L. E. Uyttenhooven.

Pour le Pérou,

Joaquin Lemoine.

Pour le Portugal et ses Colonies,

Henrique De Macedo Pereira Continho.

Augusto César Ferreira de Mesquita.

Pour la Roumanie,

J. Vacaresco.

Pour la Russie,

G. Kamensky.

Pour le Salvador,

Emile Eloy.

Pour le Royaume de Siam,

Frederick Verney,

Pour la Suisse,

E. Paccaud.

Pour la Turquie,

Et. Carathéodory.

Ponr l'Uruguay,

F. Susviela Guarch.

Pour le Venezuela,

Luis Lopes Mendes.

Bij de Uitgevers dezes zien het licht:

CITTERS (Jhr. S. VAN). Verzameling van Handels- en Scheepvaartovereenkomsten. Bijgewerkt tot 1 Maart 1891. Ing. *f* 5.40, geb. . . . . *f* 6.15

CONSULAIRE VOORSCHRIFTEN (Nederlandsche). Consulair Reglement met de daarbij betrekkelijke instructiën en andere bescheiden (in de Nederlandsche, Fransche en Engelsche talen), uitgegeven op last van Jhr. C. HARTSEN, Minister van Buitenlandsche Zaken. Ingen. *f* 3.—, geb. . . . . . „ 4.—

HOGENDORP (Mr. D. Baron VAN). Instructie betreffende den Consulairen Burgerlijken Stand, uitgegeven op last van Jhr. C. HARTSEN, Minister van Buitenlandsche Zaken. . „ 6.—

HULSHOFF Gz. (Mr. B.). De Uitleveringswet en de verdragen tot wederkeerige uitlevering van vreemdelingen . . . „ 5.75

LAGEMANS (Mr. E. G.) Recueil des Traités et Conventions conclus par le Royaume des Pays-Bas avec les puissances étrangères depuis 1813 jusqu'à nos jours, vol. I à X, 1e livr. . . . . „ 58.75

PAULUS (Mr. J.). Het Consulair Recht en de Consulaire Werkkring, zooals die voortvloeien uit de Nederlandsche wetten en wettelijke voorschriften, de door Nederland gesloten verdragen en het volkenrecht. Eene Handleiding voor de Nederlandsche Consulaire Ambtenaren . . . . „ 2.40


VE RI
TAS